WE BELIEVE:
SPIRITUAL LIFE RESOURCES

NOUS CROYONS: RESSOURCES POUR LA VIE SPIRITUELLE

WIR GLAUBEN: GOTTESDIENSTBUCH

CREEMOS: RECURSOS PARA LA VIDA ESPIRITUAL

World Council of Churches

WE BELIEVE: SPIRITUAL LIFE RESOURCES
WIR GLAUBEN: GOTTESDIENSTBUCH
NOUS CROYONS : RESSOURCES POUR LA VIE SPIRITUELLE
CREEMOS: RECURSOS PARA LA VIDA ESPIRITUAL

Sixth World Conference on Faith and Order of The World Council Of Churches

Sechste Weltkonferenz für Glauben und Kirchenverfassung des Ökumenischen Rats der Kirchen

Sixième Conférence mondiale de Foi et constitution du Conseil œcuménique des Églises

Sexta Conferencia Mundial de Fe y Constitución del Consejo Mundial de Iglesias

World Council of Churches
Ökumenischer Rat der Kirchen
Conseil œcuménique des Eglises
Consejo Mundial de Iglesias

We Believe: Spiritual Life Resources
Wir Glauben: Gottesdienstbuch
Nous Croyons : Ressources Pour La Vie Spirituelle
Creemos: Recursos Para La Vida Spiritual

Copyright © 2025 WCC Publications. All rights reserved. This publication may be reproduced in English with full acknowledgement of the source. No part of the publication may be translated without prior written permission from the publisher. Contact: publications@wcc-coe.org.

WCC Publications is the book publishing programme of the World Council of Churches. The WCC is a worldwide fellowship of 356 member churches, which represents more than half a billion Christians around the world. The WCC calls its member churches to seek unity, a common public witness and service to others in a world where hope and solidarity are the seeds of justice and peace. The WCC works with people of all faiths seeking reconciliation with the goal of justice, peace, and a more equitable world.

Opinions expressed in WCC Publications are those of the authors.

Scripture quotations are from:
English: *New Revised Standard Version Bible*, © copyright 1989 by the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the USA. Used by permission.
Arabic: *Arabic Bible: Easy-to-Read Version*, © copyright 2009, 2016 by Bible League International. Used by permission.
Spanish: *Reina Valera Contemporánea* (RVC), © copyright 2011 by Sociedades Bíblicas Unidas
French: *Traduction Œcuménique de la Bible* (2010), © Copyright 2010 Alliance, biblique universelle : Le Cerf
German: *Lutheran Bible 2017 Bibelzitate nach Lutherbibel*, revidiert 2017 © 2016 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart

Production: Lyn van Rooyen, coordinator, WCC Publications
Cover design: Juliana Schuch
Book design and typesetting: Juliana Schuch

ISBN: 978-2-8254-1909-0
eBook ISBN: 978-2-8254-1910-6

World Council of Churches
150 Route de Ferney, P.O. Box 2100
1211 Geneva 2, Switzerland
www.oikoumene.org

CONTENTS

PREFACE VII

DAY ONE 20
Opening Prayer

DAY TWO 64
Morning Prayer

DAY TWO 98
Evening Prayer

DAY FOUR 122
Morning Prayer

DAY FIVE 154
Morning Prayer

DAY FIVE 184
Closing Prayer

CHORAL ARRANGEMENTS 230
CONTEMPORARY ARRANGEMENTS 269
HYMN FORMAT ARRANGEMENTS 311
INDEX OF SONGS 326

INHALTSVERZEICHNIS

VORWORT X

TAG EINS 20
Eröffnungsgottesdienst

TAG ZWEI 64
Morgenandacht

TAG ZWEI 98
Abendandacht

TAG VIER 122
Morgenandacht

TAG FÜNF 154
Morgenandacht

TAG FÜNF 184
Schlussandacht

CHORAL ARRANGEMENTS 230
CONTEMPORARY ARRANGEMENTS 269
HYMN FORMAT ARRANGEMENTS 311
INDEX OF SONGS 326

TABLE DES MATIÈRES

PRÉFACE XIII

JOUR UN 21
Prière d'ouverture

JOUR DEUX 65
Prière du matin

JOUR DEUX 99
Prière du soir

JOUR QUATRE 123
Prière du matin

JOUR CINQ 155
Prière du matin

JOUR CINQ 185
Prière de clôture

CHORAL ARRANGEMENTS 230
CONTEMPORARY ARRANGEMENTS 269
HYMN FORMAT ARRANGEMENTS 311
INDEX OF SONGS 326

ÍNDICE

PREFACIO XVI

DÍA UNO 21
Oración de apertura

DÍA DOS 65
Oración matutina

DÍA DOS 99
Oración vespertina

DÍA CUATRO 123
Oración matutina

DÍA CINCO 155
Oración matutina

DÍA CINCO 185
Oración de clausura

CHORAL ARRANGEMENTS 230
CONTEMPORARY ARRANGEMENTS 269
HYMN FORMAT ARRANGEMENTS 311
INDEX OF SONGS 326

THE SPIRITUAL LIFE OF THE 6TH WORLD CONFERENCE

The spirituality of the 6th World Conference on Faith and Order can be summarized in the two words, '**We Believe,**' which is the title of the prayer resources. These words are a reminder that the timing of this 6th World Conference coincides with the 1700th Anniversary of the First Ecumenical Council in Nicaea in 325. Contained in this volume are songs and prayers which will guide the daily prayer life. It is envisioned that the daily moments for corporate interconfessional prayers will facilitate the confession of our common Apostolic Christian faith.

This resource, '**We Believe**' is being offered with the understanding that common prayer is at the heart of all of the World Council of Churches' global gatherings. We hope the collection of words and music presented here will provide a context for inspiration, reflection, illumination, and rejoicing as we continue on our pilgrimage of justice, reconciliation and unity.

We are deeply grateful to all who have participated in the process that culminated in the production of this book. Special thanks are due to the following:

MEMBERS OF THE SPIRITUAL LIFE COMMITTEE

Rev. Dr Amantha Barbee, Presbyterian Church, USA

Rev. Prof. Dr Angela Berlis, Old Catholic Church of Switzerland

Mr Alick Chirwa, Blantyre Synod of the Central African Presbyterian Church, Malawi

Dr Maria Cornou, Calvin Institute of Christian Worship, USA

Rt Rev. Peter Eaton, Bishop of the Episcopal Diocese of Southeast Florida, USA

Ms Nancy Elagizi, Coptic Orthodox Church, Egypt

Mr Brian Hehn, director of the Center for Congregational Song, The Hymn Society, USA

Mr Youssef Iskander, Coptic Orthodox Church, Egypt

Fr Makarious Morris Rizkalla, Coptic Orthodox Church, Egypt

Dr Saya Ojiri, Anglican Church in Japan

Rev. Radhika Sukumar-White, Leichhardt Uniting Church, Australia

WCC STAFF

Rev. Dr Mikie Roberts, programme executive for Spiritual Life and for Faith and Order

Ms Yasmine Injai, project assistant, Spiritual Life

Ms Jacqueline O'Neill, project assistant, Faith and Order Secretariat

Ms Lyn van Rooyen, coordinator editor, WCC Publications

Ms Krystyna Konovalova, language service coordinator.

In addition, we express gratitude to the members of the St. Mary's Church choir for their musical leadership and support, in particular for the opening and closing prayers. This choir, located in Ardelgolf, comprises Coptic Orthodox singers and musicians. The choir is more than 25 years old and serves with their music in different churches in Egypt. The vision of the choir is to be united with Christ's body of believers in worshipping God through the personal experiences and musical identity of the choir members.

HOW TO USE THIS BOOK

As is customary for large ecumenical gatherings convened by the WCC, this resource contains new material as well as material from prayer books, hymnals, liturgies, and orders of service drawn from many church traditions, confessional families, and ecumenical organizations. It should be noted that while the prayers and songs highlight a global ecumenical spirituality, in this instance, attention was given to emphasize the desert spirituality of the context where this 6th World Conference is being held. In addition, in this resource, one will find the inclusion of musical arrangements of Nicene Creed, which were submitted as a result of the global call which was made in preparation for this event. These have been arranged before the Arabic section of the book in three categories: traditional hymnic forms, contemporary styles, and choral arrangements.

In addition to the opening, closing, and interconfessional daily morning prayers included in this volume, attendees will also participate in evening prayers. They will have other opportunities to share in confessional celebrations on Sunday, 26 October. Three of the four evening prayers will be confessional: Eastern Orthodox, Coptic Orthodox, and Roman Catholic. One evening prayer will be interconfessional and has been prepared by the Spiritual Life Committee.

While this volume has been prepared as a resource for the common prayers at the 6th World Conference, we hope that it will continue to be used as a worship resource after. Hymns, songs, and musical responses are printed in the book as parts of the order of prayer. The lyrics for each piece include the original language in which the song was written, but not necessarily all the working languages of the WCC. To aid readers' comprehension of songs composed in other languages, we have added non-singable paraphrases of some verses and refrains to the original lyrics. Every attempt has been made to secure the necessary copyright permissions for each song to be included in this resource. However, should you desire to reuse any song, it is necessary to ensure an additional copyright permission. To assist you in this matter, please send an inquiry to publications@wcc-coe.org.

We are particularly grateful for the expert work of our long-time colleague, Terry MacArthur, for his typesetting of these songs. The parallel language columns for spoken prayer—English, German, French, and Spanish—are translations of the same text. Given that this event is taking place in Egypt, the Arabic language has been added. Participants are welcome to join the responses in the language they know best or prefer, lending a sensation of Pentecost to each occasion. In the responsive readings, plain type signifies that one person is to read a line; **bold type** indicates that the congregation reads the line; and *italics* carry information or instructions that are not to be read aloud.

It is our prayer that the 6th World Conference on Faith and Order and the 1700th commemoration of the first ecumenical council in Nicaea in 325 will empower us to rededicate ourselves to Christ and to transformative discipleship in his ways. May our dwelling together for these days in the love of God, incarnate in Christ Jesus, enable us to be means of reconciliation as we continue on our pilgrimage. As we confess our common Apostolic faith, may we continue to be united in our prayers for visible unity.

Dr Andrej Jeftic
Director
WCC Commission on Faith and Order

DAS SPIRITUELLE LEBEN AUF DER 6. WELTKONFERENZ

Die Spiritualität der 6. Weltkonferenz für Glauben und Kirchenverfassung kann in zwei Worten zusammengefasst werden: „**Wir glauben**“. So lautet der Titel der Materialsammlung für unser Gebetsleben. Die Worte sollen daran erinnern, dass diese 6. Weltkonferenz zeitlich zusammenfällt mit dem 1700. Jubiläum des ersten ökumenischen Konzils von Nizäa im Jahr 325. Das Buch enthält Lieder und Gebete, die unser tägliches gottesdienstliches Leben während der Konferenz begleiten werden. Die täglichen gemeinsamen ökumenischen Gebetszeiten sollen uns dabei unterstützen, unseren gemeinsamen apostolischen christlichen Glauben zu bekennen.

Die Materialsammlung „**Wir glauben**“ unterstreicht die Überzeugung, dass das gemeinsame Gebet das Herzstück aller internationalen Zusammenkünfte des Ökumenischen Rats der Kirchen ist. Wir hoffen, dass die hier zusammengestellten Texte und Gesänge den Rahmen für Inspiration, Reflexion, erhellende Einsicht und große Freude bereit stellen auf unserem gemeinsamen Pilgerweg auf Gerechtigkeit, Versöhnung und Einheit hin.

Allen, die an der Erarbeitung und Vollendung dieses Buches mitgewirkt haben, sind wir zu grossem Dank verpflichtet. Unser besonderer Dank gilt:

DEN MITGLIEDERN DES AUSSCHUSSES FÜR DAS SPIRITUELLE LEBEN

Pastorin Dr. Amantha Barbee, Presbyterianische Kirche, USA

Prof. Dr. Angela Berlis, Christkatholische Kirche der Schweiz

Alick Chirwa, Presbyterianische Kirche von Zentralafrika, Blantyre Synode, Malawi

Dr. Maria Cornou, Calvin Institute of Christian Worship, USA

Bischof Peter Eaton, Bischof der Diözese Südflorida der Bischöflichen Kirche, USA

Nancy Elagizi, Koptische Orthodoxe Kirche, Ägypten

Brian Hehn, Direktor des Center for Congregational Song, The Hymn Society, USA

Youssef Iskander, Koptische Orthodoxe Kirche, Ägypten

Priester Makarious Morris Rizkalla, Koptische Orthodoxe Kirche, Ägypten

Dr. Saya Ojiri, Anglikanische Gemeinschaft in Japan

Pastorin Radhika Sukumar-White, Unionskirche Leichhardt, Australien

DEN ÖRK-MITARBEITENDEN

Pastor Dr. Mikie Roberts, Programmreferent für Spirituelles Leben sowie für Glauben und Kirchenverfassung

Yasmine Injai, Projektassistentin, Spirituelles Leben

Jacqueline O‘Neill, Projektassistentin, Sekretariat Glauben und Kirchenverfassung

Lyn van Rooyen, Koordinatorin und Herausgeberin, WCC Publications

Krystyna Konovalova, Sprachendienst-Koordinatorin

Zudem danken wir den Mitgliedern des Kirchenchors der Gemeinde Hl. Maria für ihre Mitarbeit und Unterstützung im Hinblick auf die Musik, insbesondere für den Eröffnungs- und Schlussgottesdienst. Dem Chor aus Ard El-Golf gehören koptische Sängerinnen und Sänger sowie Musikerinnen und Musiker an. Er besteht seit mehr als 25 Jahren und erfreut verschiedene ägyptische Gemeinden regelmäßig mit seiner Musik. Es ist die Vision des Chores, in der Anbetung Gottes durch die persönlichen Erfahrungen und die musikalische Identität der Chormitglieder mit den Gläubigen zum Leib Christi vereint zu werden.

KURZE ANLEITUNG ZUM GEBRAUCH DIESES BUCHES

Wie bei großen, vom Weltkirchenrat organisierten ökumenischen Versammlungen üblich, enthält die vorliegende Materialsammlung sowohl neues Material als auch Material aus bestehenden Gebetbüchern, Gesangbüchern, Liturgien und Gottesdienstordnungen, die aus vielen verschiedenen kirchlichen Traditionen, Konfessionsfamilien und ökumenischen Organisationen stammen. Es sei auf Folgendes hingewiesen: Während die Gebete und Lieder eine weltweit gepflegte ökumenische Spiritualität widerspiegeln, wurde für diesen Anlass ein besonderer Akzent auf die von der Wüste geprägte Spiritualität gelegt, in deren Kontext die 6. Weltkonferenz stattfindet. Darüber hinaus enthält die vorliegende Sammlung musikalische Arrangements des Nizänischen Glaubensbekenntnisses, die infolge einer weltweiten Ausschreibung in Vorbereitung auf diese Veranstaltung eingereicht wurden. Diese Arrangements sind im letzten Teil zu finden und in drei Kategorien eingeteilt: traditionelle hymnische Formen, moderne Stilformen sowie Arrangements für Chorgesang.

Neben dem Eröffnungs- und dem Schlussgottesdienst und den täglich stattfindenden konfessionsübergreifenden Morgenandachten, die sich in dieser Materialsammlung finden, werden die Konferenzteilnehmenden auch an Abendandachten teilnehmen. Sie haben ausserdem die Möglichkeit, am Sonntag, dem 26. Oktober an konfessionsgebundenen gottesdienstlichen Feiern teilzunehmen. Drei der vier Abendandachten werden konfessionsgebunden sein: östlich-orthodox, koptisch-orthodox sowie römisch-katholisch. Die vierte Abendandacht wird konfessionsübergreifend sein; sie wurde vom Ausschuss für das spirituelle Leben vorbereitet.

Während das vorliegende Buch in erster Linie für die gemeinsamen Gottesdienste während der 6. Weltkonferenz erarbeitet wurde, hoffen wir, dass es auch danach als liturgische Quellensammlung benutzt werden wird. Die Hymnen, Lieder,

DE

Antwort- und Wechselgesänge sind jeweils im Rahmen der betreffenden Gottesdienstordnung abgedruckt. Die Texte zu jedem Gesang wurden jeweils in der Ursprungssprache des Liedtextes abgedruckt; er wurde aber nicht zwangsläufig auch in alle Arbeitssprachen des Weltkirchenrats übersetzt. Damit die inhaltliche Bedeutung auch von Liedern in anderen Sprachen nachvollzogen werden kann, wurden nicht singbare Paraphrasen einiger Verse und Kehrverse zu den Originaltexten hinzugefügt.

Wir haben uns bemüht, für alle Lieder die erforderlichen Abdruckgenehmigungen einzuholen. Sollten Sie Lieder bei einer anderen Gelegenheit verwenden wollen, müssen dafür jeweils neue Abdruckgenehmigungen eingeholt werden. Wir sind Ihnen gerne dabei behilflich, wenden Sie sich bitte mit Ihrer Frage an: publications@wcc-coe.org.

Für das Formatieren und das Setzen der Lieder sind wir unserem langjährigen Kollegen und Experten auf diesem Gebiet, Terry MacArthur, sehr erkenntlich. Die Gebete wurden in den vier Arbeitssprachen des Weltkirchenrats – Englisch, Deutsch, Französisch und Spanisch – in parallelen Spalten abgedruckt; es handelt sich jeweils um den gleichen Text in unterschiedlichen Übersetzungen. Da die aktuelle Weltkonferenz in Ägypten stattfindet, wurde zudem eine arabische Übersetzung hinzugefügt. Alle Teilnehmenden sind eingeladen, ihre Antworten jeweils in der Sprache zu geben, die ihnen am geläufigsten ist oder die sie bevorzugen. Dies wird jedes Mal eine Art Pfingstgefühl hervorrufen.

In den Gebeten, die im Wechsel gesprochen werden, wird ein normal gedruckter Text von einer einzelnen Person gelesen; **fett gedruckter** Text bedeutet, dass die ganze Gottesdienstgemeinde den Text gemeinsam spricht. *Kursiv gedruckte Texte* enthalten Informationen und Handlungsanweisungen; sie sollten nicht laut vorgelesen werden.

Wir beten darum, dass die 6. Weltkonferenz für Glauben und Kirchenverfassung und die Feierlichkeiten zum 1700-jährigen Jubiläum des ersten ökumenischen Konzils von Nizäa 325 uns darin bestärken und zurüsten werden, dass wir uns erneut zu Christus und zur verwandelnden Nachfolge nach seinem Vorbild bekennen. Möge unser Zusammensein in diesen Tagen ein Leben in der Liebe Gottes sein, die in Jesus Christus Fleisch geworden ist; möge es uns, die wir den gemeinsamen Pilgerweg fortsetzen, dazu befähigen, Werkzeuge der Versöhnung zu werden. Mögen wir, wenn wir unseren gemeinsamen apostolischen Glauben bekennen, im Gebet vereint den Weg zur sichtbaren Einheit fortsetzen.

Dr. Andrej Jeftic
Direktor
ÖRK Kommission für Glauben und Kirchenverfassung

LA VIE SPIRITUELLE DE LA 6 CONFÉRENCE MONDIALE

FR

La spiritualité de la Sixième Conférence mondiale de Foi et Constitution peut se résumer en deux mots, qui forment le titre de ce recueil de prières : « **Nous croyons** ». Ces mots sont là pour nous rappeler que la Sixième Conférence mondiale coïncide avec le 1700e anniversaire du premier Concile œcuménique de Nicée, en 325. Vous trouverez dans ce volume les chants et les prières qui guideront la vie de prière quotidienne. Ces temps de célébration, réunissant chaque jour nos différentes traditions chrétiennes, devraient faciliter la confession de notre foi apostolique commune.

Si nous vous proposons ce recueil « **Nous croyons** », c'est parce que la prière commune est au cœur de tous les rassemblements internationaux du Conseil œcuménique des Églises. Nous espérons que les paroles et musiques rassemblées dans ces pages constitueront une source d'inspiration, de réflexion, d'illumination et de réjouissances pour la suite de notre pèlerinage de justice, de réconciliation et d'unité.

Nous tenons à exprimer notre profonde reconnaissance à toutes les personnes qui ont participé au processus ayant abouti à ce recueil. Nous remercions tout particulièrement :

MEMBRES DU COMITÉ DE LA VIE SPIRITUELLE

La pasteure Amantha Barbee, Église presbytérienne, États-Unis

La professeure Angela Berlis, Église vieille-catholique, Suisse

M. Alick Chirwa, Synode de Blantyre de l'Église presbytérienne d'Afrique centrale, Malawi

Mme Maria Cornou, Institut Calvin de religion chrétienne, États-Unis

Mgr Peter Eaton, évêque du diocèse épiscopalien du sud-est de la Floride, États-Unis

Mme Nancy Elagizi, Église copte orthodoxe, Égypte

M. Brian Hehn, directeur du Centre de chant en congrégation, The Hymn Society, États-Unis

M. Youssef Iskander, Église copte orthodoxe, Égypte

Le père Makarious Morris Rizkalla, Église copte orthodoxe, Égypte

Mme Saya Ojiri, Église anglicane du Japon

La pasteure Radhika Sukumar-White, Église unie de Leichhardt, Australie

PERSONNEL DU COE

Le pasteur Mikie Roberts, chargé de programme du COE pour la vie spirituelle et Foi et constitution

Mme Yasmine Injai, assistante de projet, Vie spirituelle

Mme Jacqueline O'Neill, assistante de projet, Secrétariat de Foi et constitution

Mme Lyn van Rooyen, coordinatrice, Publications du COE

Mme Krystyna Konovalova, coordinatrice du service linguistique

En outre, nous tenons à remercier les membres du chœur de l'église Sainte-Marie pour leurs compétences musicales et leur assistance, notamment pour les prières d'ouverture et de clôture. Ce chœur, installé à Ard El-Golf, est composé de chantres et de musicien-ne-s coptes orthodoxes qui donnent des représentations dans les églises égyptiennes depuis plus de 25 ans. Leur chœur a pour vision d'unir le corps du Christ que forment les croyant-e-s dans l'adoration de Dieu, en s'appuyant sur l'expérience personnelle et l'identité musicale des choristes.

COMMENT UTILISER CE LIVRE

Comme il est d'usage dans les grands rassemblements œcuméniques organisés par le COE, ce recueil contient des textes originaux ainsi que des chants et prières tirés de livres liturgiques et de livres de piété, de prières et de cantiques utilisés dans diverses traditions ecclésiales, familles confessionnelles et organisations œcuméniques. Notons que, si ces textes expriment une spiritualité œcuménique venue du monde entier, une place particulière a été accordée, dans le cas présent, à la spiritualité du désert qui caractérise le cadre de cette 6e Conférence mondiale. Vous trouverez également en fin de volume les arrangements musicaux du Symbole de Nicée que nous avons reçus en réponse à l'appel lancé en amont de la Conférence. Ils ont été classés en trois catégories : Formes hymniques traditionnelles, Style contemporain et Arrangements pour chœurs.

Outre les prières d'ouverture et de clôture et les célébrations interconfessionnelles quotidiennes incluses dans ce volume, des prières du soir sont également prévues. Les personnes participantes auront l'occasion de se joindre à des célébrations confessionnelles le dimanche 26 octobre. Trois des quatre prières du soir seront organisées, respectivement, selon les traditions orthodoxe byzantine, copte orthodoxe et catholique romaine. La quatrième, préparée par le Comité de la vie spirituelle, sera quant à elle interconfessionnelle.

Ce recueil a été conçu pour servir de ressource pour les prières communes de la 6e Conférence mondiale. Nous espérons toutefois qu'il sera réutilisé pour d'autres célébrations par la suite. Les hymnes, chants et répons musicaux sont imprimés au fil des prières. Leurs paroles sont données dans la langue originale dans laquelle chaque œuvre a été écrite, mais pas nécessairement dans toutes les langues officielles du COE. Des paraphrases accompagnent certains versets et refrains pour faciliter la compréhension des chants en langue étrangère, mais elles ne sont pas faites pour être chantées. Nous avons fait tout ce qui était possible pour obtenir les autorisations nécessaires liées aux droits d'auteur pour chaque œuvre de ce recueil. Cependant, si vous désirez réutiliser l'une d'entre elles, il vous faudra obtenir une autorisation supplémentaire. Pour vous aider dans cette tâche, vous pouvez envoyer une demande à publications@wcc-coe.org.

Nous tenons également à remercier notre collègue de longue date, Terry MacArthur, pour son travail de composition sur ces chants. Les colonnes parallèles donnant le texte des prières parlées – en anglais, allemand, français et espagnol – sont des traductions du même texte. L'arabe a été ajoutée puisque cette conférence se déroule en Égypte. **Nous vous invitons à répondre dans la langue que vous préférez ou que vous maîtrisez le mieux, ce qui donnera à chaque occasion une impression de Pentecôte.** Dans les litanies, ce qui est écrit en caractères ordinaires est lu par une seule personne ; **les mots en caractères gras sont lus par toute l'assemblée;** et en italiques sont imprimées des informations ou instructions qui ne sont pas lues à haute voix.

Nous prions pour que la 6e Conférence mondiale de Foi et Constitution et le 1700e anniversaire du premier Concile œcuménique de Nicée en 325 nous donnent les moyens de réitérer notre engagement à nous consacrer au Christ et à embrasser une vie de disciple transformatrice. Puissent ces quelques jours vécus ensemble dans l'amour de Dieu incarné en Jésus Christ nous permettre d'être des instruments de réconciliation tout au long de notre pèlerinage. Au moment de confesser notre foi apostolique commune, puissions-nous demeurer uni-e-s dans nos prières pour l'unité visible.

Andrej Jeftić
Directeur
COE Commission de Foi et Constitution

La espiritualidad de la Sexta Conferencia Mundial de Fe y Constitución puede resumirse en una palabra: **'Creemos'**, y, por ello, tal es el título de esta guía para la oración. Esta palabra nos recuerda que la Sexta Conferencia Mundial coincide con el 1700º aniversario del primer Concilio Ecuménico en Nicea, en el año 325. En este volumen encontrará las letras de las canciones y oraciones que guiarán las oraciones de cada jornada de la conferencia. Nuestra aspiración es que los momentos de oración colectiva interconfesional faciliten la confesión de nuestra fe cristiana apostólica común.

Esta publicación, **'Creemos',** ha sido elaborada desde la convicción de que la oración común es el eje central de todos los encuentros mundiales del Consejo Mundial de Iglesias. Esperamos sinceramente que la selección de textos y música que aquí se presenta proporcione un contexto propicio para la inspiración, la reflexión, la iluminación y la alegría, mientras seguimos en nuestra peregrinación de justicia, reconciliación y unidad.

Deseamos agradecer a todas las personas que han participado en el proceso que culmina con la publicación de esta guía. Agradecemos especialmente a las siguientes personas:

LOS MIEMBROS DEL COMITÉ DE VIDA ESPIRITUAL

Rev. Dra. Amantha Barbee, Iglesia Presbiteriana (EE. UU.)

Prof. Dra. Angela Berlis, Iglesia Vieja Católica (Suiza)

Sr. Alick Chirwa, Sínodo de Blantyre de la Iglesia Presbiteriana de África Central (Malaui)

Dra. Maria Cornou, Calvin Institute of Christian Worship (EE. UU.)

Rev. Peter Eaton, Obispo de la Diócesis Episcopal del Sureste de la Florida (EE. UU.)

Sra. Nancy Elagizi, Iglesia Ortodoxa Copta (Egipto)

Sr. Brian Hehn, director de Center for Congregational, The Hymn Society (EE. UU.)

Sr. Youssef Iskander, Iglesia Ortodoxa Copta (Egipto)

Hermano Makarious Morris Rizkalla, Iglesia Ortodoxa Copta (Egipto)

Dra. Saya Ojiri, Iglesia Anglicana en Japón

Rev. Radhika Sukumar-White, Iglesia Unida Leichhardt (Australia)

PERSONAL DEL CMI

Rev. Dr. Mikie Roberts, responsable del programa para la Vida Espiritual y Fe y Constitución

Sra. Yasmine Injai, asistente de proyecto, Vida Espiritual

Sra. Jacqueline O'Neill, asistente de proyecto, Secretaría de Fe y Constitución

Sra. Lyn van Rooyen, coordinadora editorial, Publicaciones del CMI

Sra. Krystyna Konovalova, coordinadora del servicio lingüístico

Asimismo, expresamos nuestro agradecimiento a los miembros del coro de la Iglesia de Santa María por su dirección musical y su apoyo, especialmente en las oraciones de apertura y de clausura. Este coro de Ardelgolf está compuesto por cantantes y músicos ortodoxos coptos. Existe desde hace más de veinticinco años y ofrece su música en distintas iglesias de Egipto con el propósito de unirse al cuerpo de creyentes en Cristo alabando a Dios a través de las experiencias personales y las identidades musicales de los miembros del coro.

CÓMO USAR ESTA GUÍA

Como es habitual en grandes encuentros ecuménicos convocados por el CMI, la presente guía incluye material nuevo y material extraído de libros de oraciones, himnarios, liturgias y otros cultos de múltiples tradiciones eclesiásticas, familias confesionales y organizaciones ecuménicas. Cabe destacar que, si bien las oraciones y canciones ponen de relieve una espiritualidad ecuménica mundial, para esta ocasión, se ha buscado llevar la atención a la espiritualidad del desierto propia del contexto en que tiene lugar esta Sexta Conferencia Mundial. Además, en esta publicación encontrará los arreglos musicales del Credo Niceno presentados en respuesta a la convocatoria mundial de propuestas musicales para este evento. Los encontrará al final del volumen clasificados en tres categorías: himnos tradicionales, estilos contemporáneos y arreglos corales.

Los asistentes participarán en los correspondientes servicios de apertura y clausura, en los servicios interconfesionales diarios y también en las oraciones vespertinas. Tendrán la ocasión de compartir celebraciones interconfesionales el domingo 26 de octubre. Tres de las cuatro oraciones vespertinas serán confesionales: ortodoxa bizantina, ortodoxa copta y católico romana, respectivamente. La cuarta oración vespertina, preparada por el Comité de Vida Espiritual, será interconfesional.

Aunque esta publicación ha sido creada como recurso para la oración común durante la Sexta Conferencia Mundial, esperamos que, tras ella, siga siendo utilizado como recurso litúrgico. Los himnos, canciones y respuestas musicales figuran impresos en el libro como parte de las oraciones. Las letras de cada canción incluyen el texto en el idioma original, pero no necesariamente en todos los idiomas de trabajo del CMI. Para ayudar al lector a comprender las canciones que figuran en otros idiomas, hemos añadido junto a la letra original explicaciones de algunos versos o refranes que no deben ser cantadas. Se ha hecho todo lo posible para obtener los derechos de reproducción de todas las canciones aquí incluidas. No obstante, si desea utilizar cualquiera de las composiciones presentadas deberá obtener una autorización. Para ello, puede solicitar ayuda escribiéndonos a la siguiente dirección: publications@wcc-coe.org.

ES

Estamos especialmente agradecidos por la mano experta de nuestro colega de larga data, Terry MacArthur, en la transcripción de estas canciones. Las columnas paralelas en las oraciones —en inglés, alemán, francés y español— son traducciones del mismo texto. Dado que este evento tiene lugar en Egipto, se ha añadido el árabe. Los asistentes pueden responder en el idioma que mejor conozcan o prefieran, lo que otorgará a cada ocasión un espíritu pentecostal. En las letanías, la letra redonda indica que solo lee una persona; la **negrita**, que lee toda la congregación. La letra *cursiva* se ha utilizado para dar información o instrucciones y no debe ser leída en alta voz.

Oramos para que la Sexta Conferencia Mundial de Fe y Constitución y la conmemoración del 1700º aniversario del primer Concilio Ecuménico en Nicea, en 325, restauren nuestras fuerzas para volver a dedicar nuestras vidas a Cristo y al discipulado transformado y transformador tal y como él encomendó. Que nuestra convivencia estos días en el amor de Dios, encarnado en Cristo Jesús, nos transforme en vehículos de la reconciliación en nuestra peregrinación. Que, en la confesión común de nuestra fe apostólica, sigamos unidos en nuestras oraciones por la unidad visible.

Dr. Andrej Jeftic
Director
CMI Comisión de Fe y Constitución

OPENING PRAYER

24 October 2025

PROCESSION

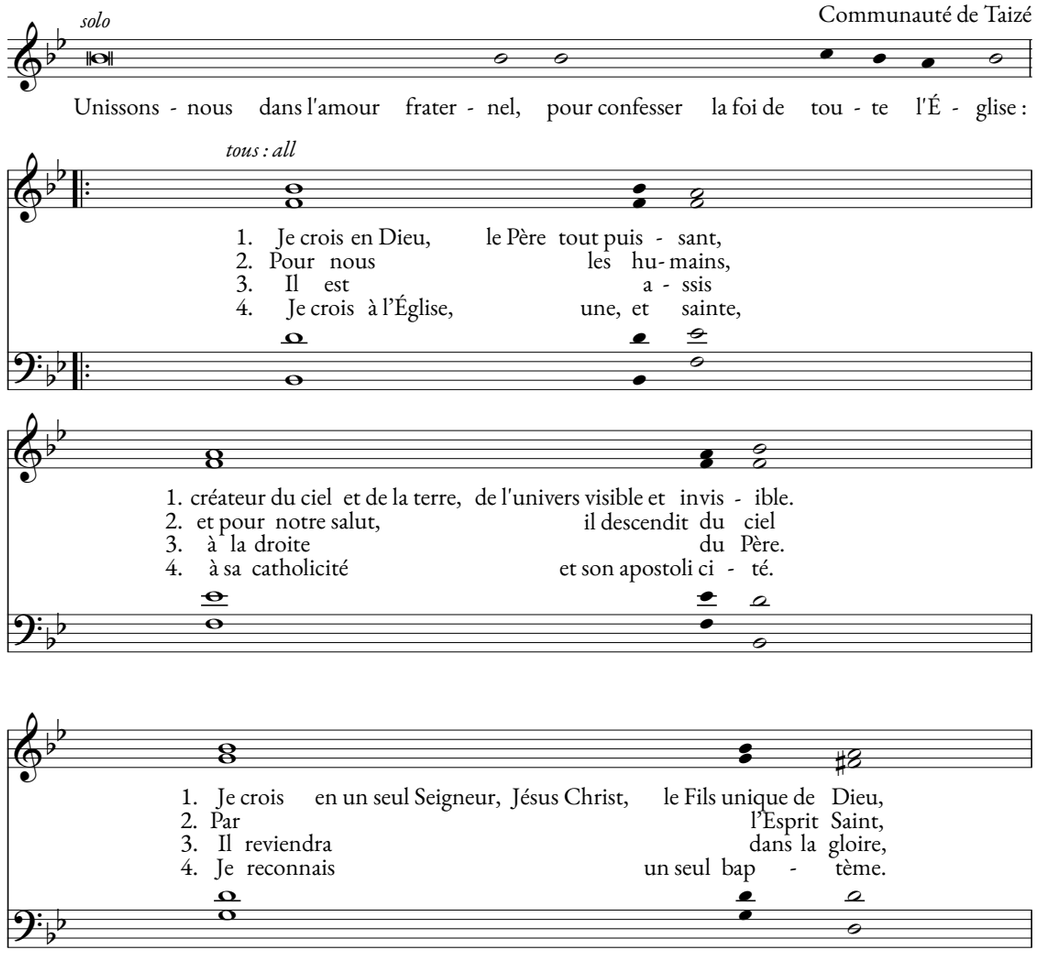
♪ **Credo** *(Communauté de Taizé)*

EINGANGSPROZESSION

24. Oktober 2025

EINGANGSPROZESSION

♪ **Credo** *(Communauté de Taizé)*


Communauté de Taizé
solo
Unissons - nous dans l'amour frater - nel, pour confesser la foi de tou - te l'É - glise :
tous : all
1. Je crois en Dieu, le Père tout puis - sant,
2. Pour nous les hu- mains,
3. Il est a - ssis
4. Je crois à l'Église, une, et sainte,
1. créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invis - ible.
2. et pour notre salut, il descendit du ciel
3. à la droite du Père.
4. à sa catholicité et son apostoli ci - té.
1. Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ, le Fils unique de Dieu,
2. Par l'Esprit Saint,
3. Il reviendra dans la gloire,
4. Je reconnais un seul bap - tème.

PRIÈRE D'OUVERTURE

24 octobre 2025

PROCESSION

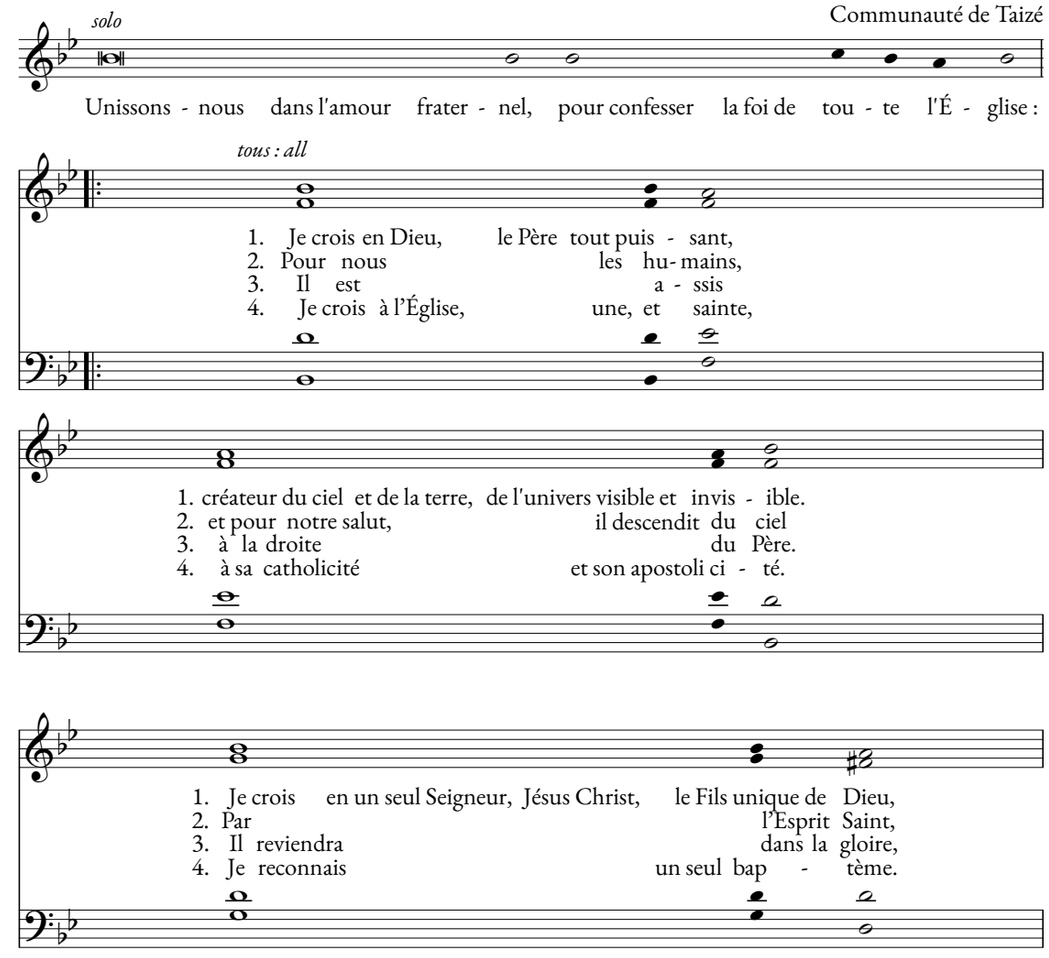
♪ **Credo** *(Communauté de Taizé)*

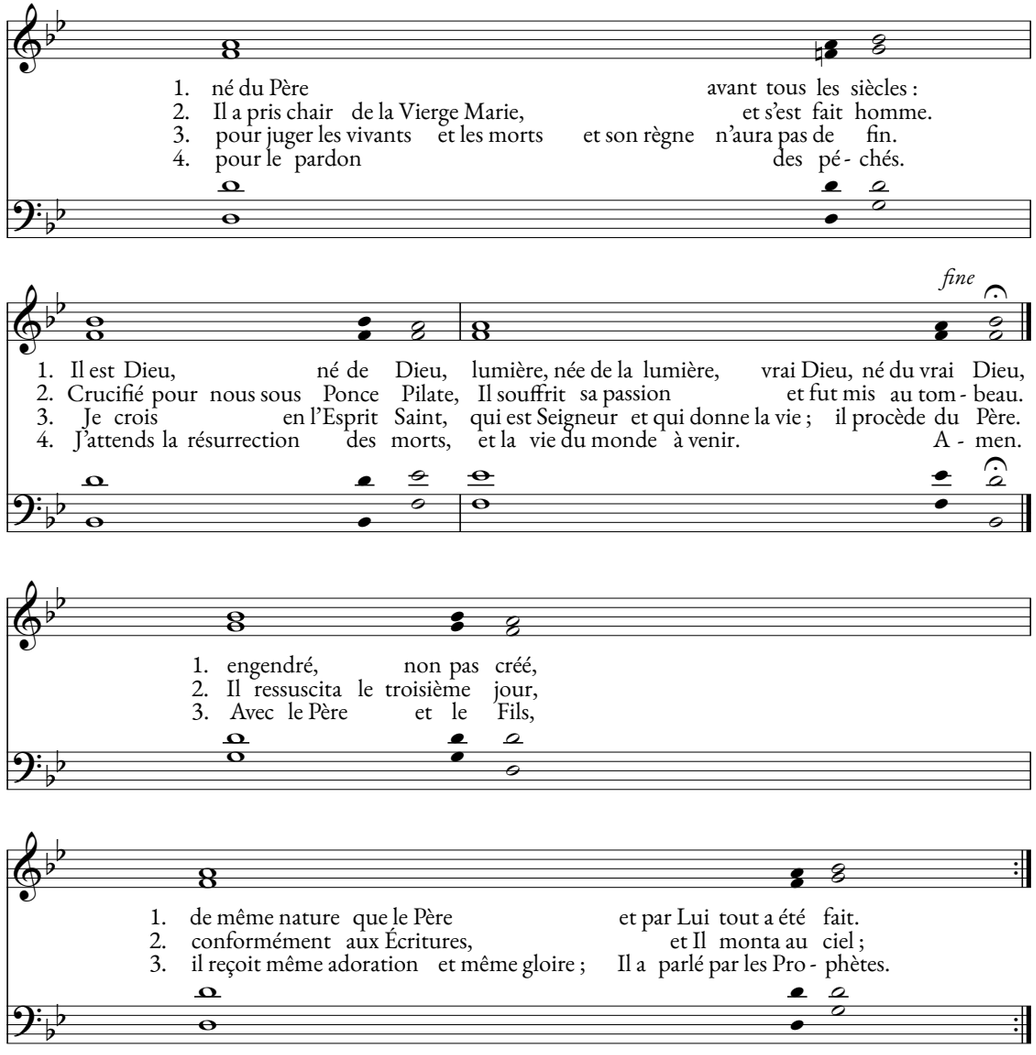
ORACIÓN DE APERTURA

24 de octubre de 2025

PROCESIÓN

♪ **Credo** *(Comunidad de Taizé)*

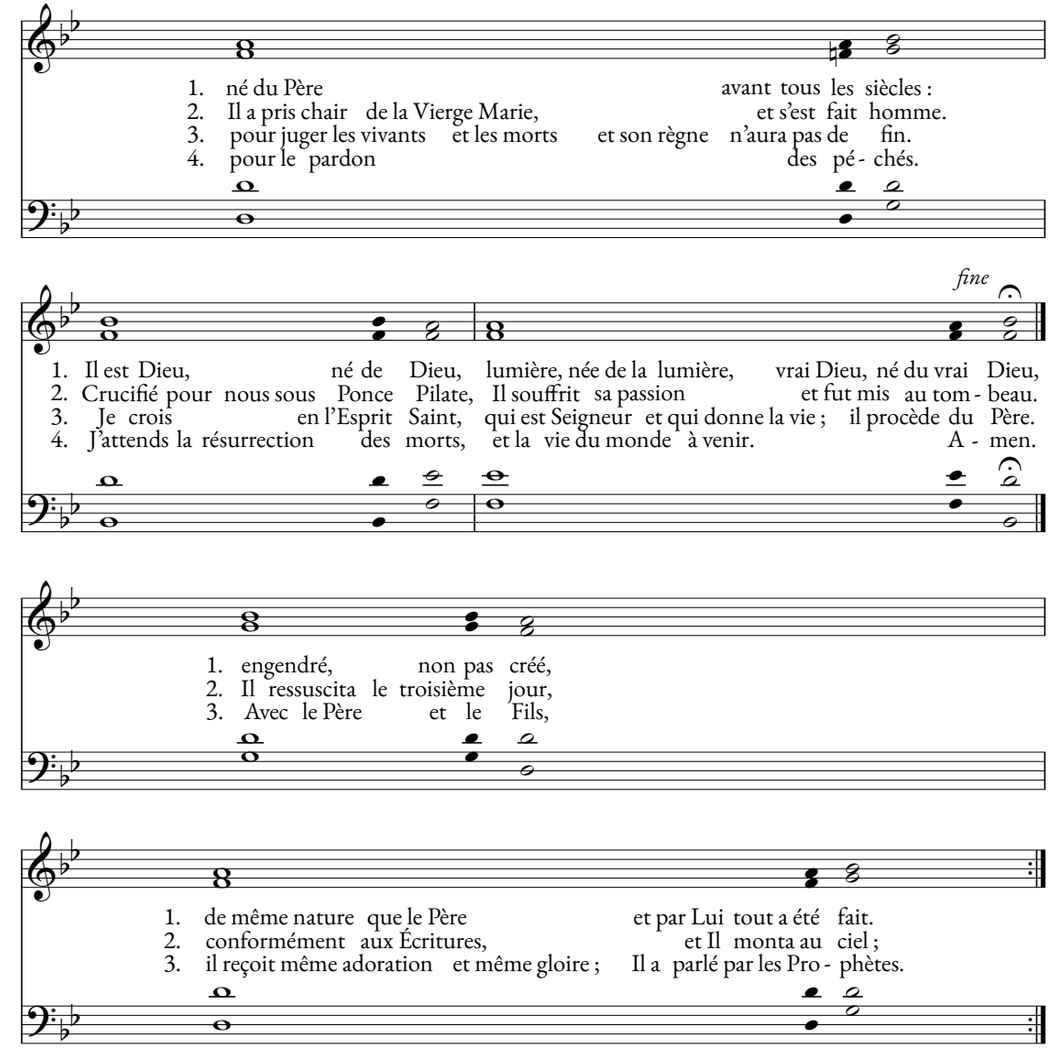

Communauté de Taizé
solo
Unissons - nous dans l'amour frater - nel, pour confesser la foi de tou - te l'É - glise :
tous : all
1. Je crois en Dieu, le Père tout puis - sant,
2. Pour nous les hu- mains,
3. Il est a - ssis
4. Je crois à l'Église, une, et sainte,
1. créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invis - ible.
2. et pour notre salut, il descendit du ciel
3. à la droite du Père.
4. à sa catholicité et son apostoli ci - té.
1. Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ, le Fils unique de Dieu,
2. Par l'Esprit Saint,
3. Il reviendra dans la gloire,
4. Je reconnais un seul bap - tème.


1. né du Père avant tous les siècles :
2. Il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme.
3. pour juger les vivants et les morts et son règne n'aura pas de fin.
4. pour le pardon des pé - chés.
fine
1. Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu,
2. Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, Il souffrit sa passion et fut mis au tom - beau.
3. Je crois en l'Esprit Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie ; il procède du Père.
4. J'attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir. A - men.
1. engendré, non pas créé,
2. Il ressuscita le troisième jour,
3. Avec le Père et le Fils,
1. de même nature que le Père et par Lui tout a été fait.
2. conformément aux Écritures, et Il monta au ciel ;
3. il reçoit même adoration et même gloire ; Il a parlé par les Pro - phètes.

Music © Ateliers et Presses de Taizé, 71250 Taizé-Communauté, France.

L: Blessed be our God, Father, Son, and Holy Spirit,

L: Gepriesen sei unser Gott, Vater, Sohn und Heiliger Geist,


1. né du Père avant tous les siècles :
2. Il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme.
3. pour juger les vivants et les morts et son règne n'aura pas de fin.
4. pour le pardon des pé - chés.
fine
1. Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu,
2. Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, Il souffrit sa passion et fut mis au tom - beau.
3. Je crois en l'Esprit Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie ; il procède du Père.
4. J'attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir. A - men.
1. engendré, non pas créé,
2. Il ressuscita le troisième jour,
3. Avec le Père et le Fils,
1. de même nature que le Père et par Lui tout a été fait.
2. conformément aux Écritures, et Il monta au ciel ;
3. il reçoit même adoration et même gloire ; Il a parlé par les Pro - phètes.

Music © Ateliers et Presses de Taizé, 71250 Taizé-Communauté, France.

O: Béni soit notre Dieu, Père, Fils et Saint-Esprit,

O: Vengan, adoremos a Dios, nuestro rey.

A: **now and forever. Amen.**

L: Come, let us worship God our king.

A: **Let us worship Christ among us, our king and our God.**

L: Come, let us bow down before the Lord, our king and our God.

A: **Holy God, holy and strong, holy and immortal, have mercy on us.**

L: Let us worship our God, who out of love for us took on our human flesh.

A: **They shall name him Emmanuel, which means, "God is with us."**

G: **jetzt und immerdar. Amen.**

L: Kommt, lasst uns anbeten unseren Gott und König.

G: **Lasst uns anbeten den unter uns gegenwärtigen Christus, unseren König und Gott.**

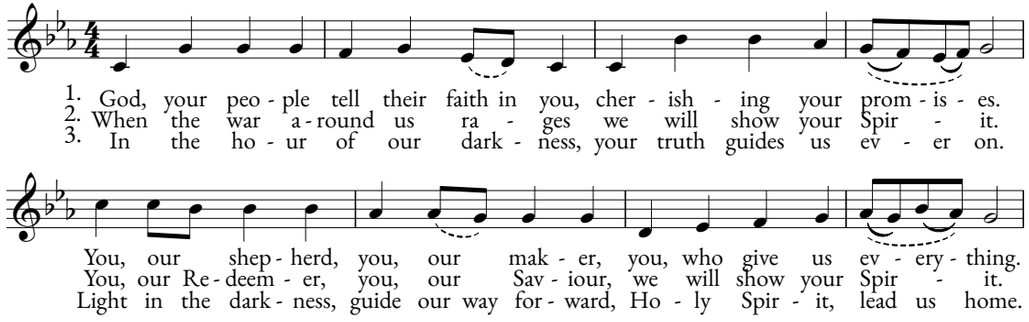
L: Kommt, beugen wir uns zur Erde vor dem Herrn, unserem König und Gott.

G: **Heiliger Gott, Heiliger Starker, Heiliger Unsterblicher, erbarme dich unser.**

L: Lasst uns anbeten unseren Gott, der uns so sehr liebt, dass er unser menschliches Fleisch angenommen hat.

G: **Sie werden ihm den Namen Immanuel geben, das heißt: „Gott mit uns".**

Immanoel *(Egypt)*

English Becca Whitla: Canada

1. God, your peo - ple tell their faith in you, cher - ish - ing your prom - is - es.
2. When the war a - round us ra - ges we will show your Spir - it.
3. In the ho - ur of our dark - ness, your truth guides us ev - er on.
You, our shep - herd, you, our mak - er, you, who give us ev - ery - thing.
You, our Re - deem - er, you, our Sav - iour, we will show your Spir - it.
Light in the dark - ness, guide our way for - ward, Ho - ly Spir - it, lead us home.

Immanoel *(Ägypten)*

Music and Arabic: Manal Samir: Egypt

R: **Maintenant et toujours. Amen.**

O: Venez, adorons Dieu, notre Roi.

R: **Adorons le Christ parmi nous, notre Roi et notre Dieu.**

O: Venez, prosternons-nous devant le Seigneur, notre Roi et notre Dieu.

R: **Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de nous.**

O: Adorons notre Dieu, qui a assumé notre chair humaine par amour pour nous.

R: **On lui donnera le nom d'Emmanuel, ce qui signifie «Dieu avec nous».**

C: **Adoremos a Cristo entre nosotros, nuestro rey y nuestro Dios.**

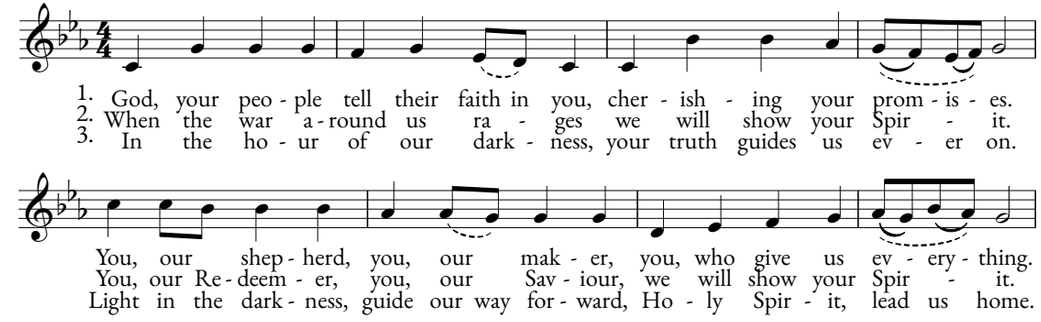
O: Vengan, postrémonos ante el Señor, nuestro rey y nuestro Dios.

C: **Santo Dios, santo y fuerte, santo e inmortal, ten piedad de nosotros.**

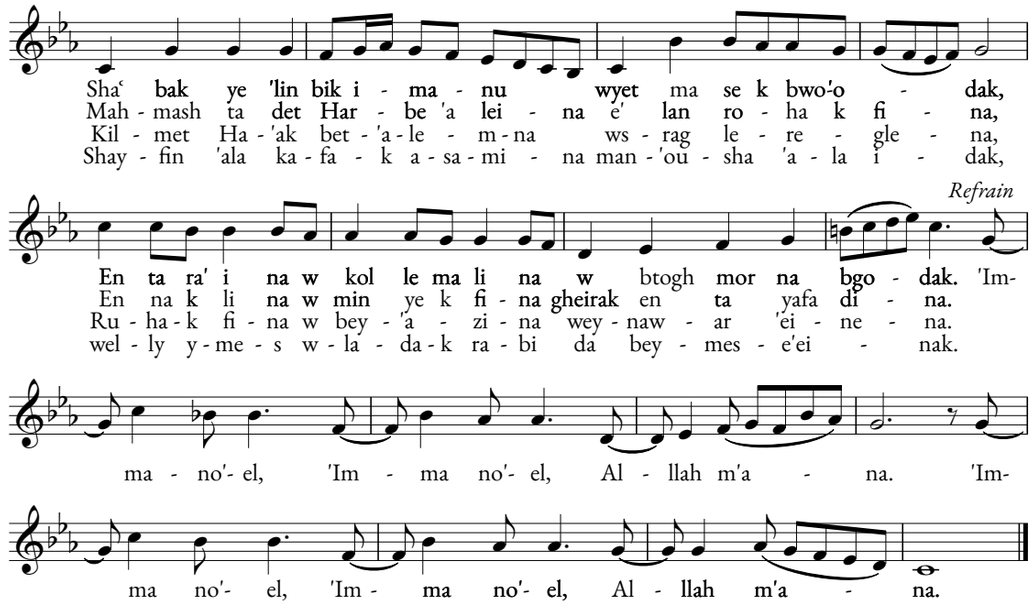
O: Adoremos a nuestro Dios, quien se encarnó por amor a nosotros.

C: **Le pondrán por nombre Emmanuel, que significa "Dios está con nosotros".**

Immanoel *(Égypte)*

English Becca Whitla: Canada

1. God, your peo - ple tell their faith in you, cher - ish - ing your prom - is - es.
2. When the war a - round us ra - ges we will show your Spir - it.
3. In the ho - ur of our dark - ness, your truth guides us ev - er on.
You, our shep - herd, you, our mak - er, you, who give us ev - ery - thing.
You, our Re - deem - er, you, our Sav - iour, we will show your Spir - it.
Light in the dark - ness, guide our way for - ward, Ho - ly Spir - it, lead us home.

Immanoel *(Egipto)*

Music and Arabic: Manal Samir: Egypt

Sha' bak ye 'lin bik i - ma - nu wyet ma se k bwo'o - dak,
Mah - mash ta det Har - be 'a lei - na e' lan ro - ha k fi - na,
Kil - met Ha - 'ak bet - 'a - le - m - na ws - rag le - re - gle - na,
Shay - fin 'ala ka - fa - k a - sa - mi - na man - 'ou - sha 'a - la i - dak,
Refrain
En ta ra' i na w kol le ma li na w btogh mor na bgo - dak. 'Im-
En na k li na w min ye k fi - na gheirak en ta yafa di - na.
Ru - ha - k fi - na w bey - 'a - zi - na wey - naw - ar 'ei - ne - na.
wel - ly y - me - s w - la - da - k ra - bi da bey - mes - e'ei - nak.
ma - no'- el, 'Im - ma no'- el, Al - llah m'a - na. 'Im-
ma no'- el, 'Im - ma no'- el, Al - llah m'a - na.

1. Your people declare their faith in You,
and hold tightly to Your promises.
You are our Shepherd and everything to us,
and You flood us with Your goodness. (×2)

Refrain: Emmanuel, Emmanuel —
God is with us.
Emmanuel, Emmanuel —
God is with us.

2. No matter how intense the war against us,
the declaration of Your Spirit is within us:
That You are ours — and who can satisfy us
but You alone, our Redeemer? (×2)

3. The word of Your truth teaches us,
a lamp to our feet.
Your Spirit is within us and comforts us,
and enlightens our eyes. (×2)

4. We see our names on Your palm,
engraved on Your hand.
Whoever touches Your children, O Lord,
is touching Your eye. (×2)

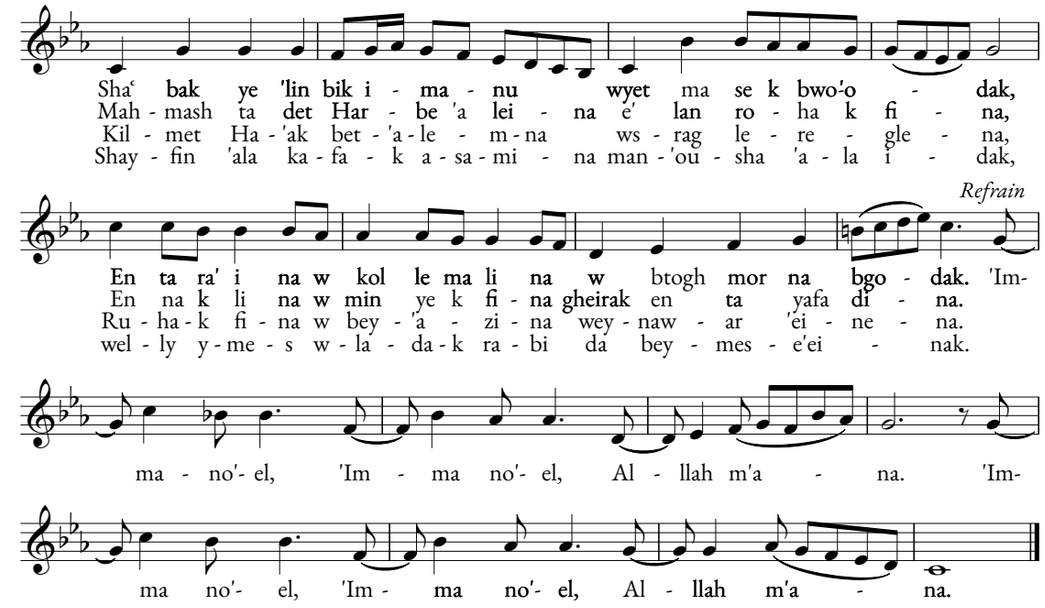
1- شعبك يعلن بيك إيمانه، ويتمسك بوعودك، أنت راعينا وكل ما لينا، وبتغمرنا بجودك

القرار:

عمانوئيل عمانوئيل، الله معانا

2- مهما اشتدت حرب علينا ، اعلان روحك فينا، أنك لينا ومين يكفينا ، غيرك أنت يا فادينا

3- كلمة حقك بتعلمنا، وسراج لرجلينا، روحك فينا وبيعزينا، وينور عينينا

4- شايفين على كفك أسامينا، منقوشه على إيدك، واللي يمس ولادك ربي، ده بيمس عينك

Sha' bak ye 'lin bik i - ma - nu wyet ma se k bwo'o - dak,
Mah - mash ta det Har - be 'a lei - na e' lan ro - ha k fi - na,
Kil - met Ha - 'ak bet - 'a - le - m - na ws - rag le - re - gle - na,
Shay - fin 'ala ka - fa - k a - sa - mi - na man - 'ou - sha 'a - la i - dak,
Refrain
En ta ra' i na w kol le ma li na w btogh mor na bgo - dak. 'Im-
En na k li na w min ye k fi - na gheirak en ta yafa di - na.
Ru - ha - k fi - na w bey - 'a - zi - na wey - naw - ar 'ei - ne - na.
wel - ly y - me - s w - la - da - k ra - bi da bey - mes - e'ei - nak.
ma - no'- el, 'Im - ma no'- el, Al - llah m'a - na. 'Im-
ma no'- el, 'Im - ma no'- el, Al - llah m'a - na.

1. Your people declare their faith in You,
and hold tightly to Your promises.
You are our Shepherd and everything to us,
and You flood us with Your goodness. (×2)

Refrain: Emmanuel, Emmanuel —
God is with us.
Emmanuel, Emmanuel —
God is with us.

2. No matter how intense the war against us,
the declaration of Your Spirit is within us:
That You are ours — and who can satisfy us
but You alone, our Redeemer? (×2)

3. The word of Your truth teaches us,
a lamp to our feet.
Your Spirit is within us and comforts us,
and enlightens our eyes. (×2)

4. We see our names on Your palm,
engraved on Your hand.
Whoever touches Your children, O Lord,
is touching Your eye. (×2)

1- شعبك يعلن بيك إيمانه، ويتمسك بوعودك، أنت راعينا وكل ما لينا، وبتغمرنا بجودك

القرار:

عمانوئيل عمانوئيل، الله معانا

2- مهما اشتدت حرب علينا ، اعلان روحك فينا، أنك لينا ومين يكفينا ، غيرك أنت يا فادينا

3- كلمة حقك بتعلمنا، وسراج لرجلينا، روحك فينا وبيعزينا، وينور عينينا

4- شايفين على كفك أسامينا، منقوشه على إيدك، واللي يمس ولادك ربي، ده بيمس عينك

L: Christ is in our midst,

A: who was, who is, and who always shall be.

Today we are gathered together from different cultures and traditions to celebrate our common faith. Our Christian ancestors of the un-divided church convened 1,700 years ago in the Council of Nicaea to explore, clarify and express that faith. With thankful hearts, we remember their work and celebrate their proclamation of the Trinity and the incarnation.

L: Christ is in our midst,

A: who was, who is, and who always shall be.

L: Let us pray:
Holy Trinity, one God,
we celebrate our common inheritance of the Nicene faith.

We give thanks for those who wrestled to articulate their understanding and experience of your divine life.

We praise you for the faith that they have handed on to us,
a support and guide, especially when we struggle to believe.

We rejoice in the vision of your divine life of diversity in unity
as three persons in one God.

We give you glory that your triune life is revealed in the church.

L: Christus ist mitten unter uns,

G: der da war, der da ist und der da sein wird.

Wir sind heute hier aus verschiedenen Kulturen und Glaubenstraditionen zusammengekommen, um unseren gemeinsamen Glauben zu feiern. Unsere christlichen Vorfahrinnen und Vorfahren in der ungeteilten Kirche sind vor 1700 Jahren zum Konzil von Nizäa zusammengetreten, um sich mit diesem Glauben zu beschäftigen, ihn zu verdeutlichen und ihm Ausdruck zu verleihen. Mit dankerfüllten Herzen erinnern wir uns an ihre Arbeit und feiern ihre Verkündigung der Dreifaltigkeit und der Menschwerdung Gottes.

L: Christus ist mitten unter uns,

G: der da war, der da ist und der da sein wird.

L: Lasst uns beten:
Heilige Dreifaltigkeit, ein Gott,
wir feiern unser gemeinsames Erbe des nizänischen Glaubens.

Wir sind dankbar für alle, die darum gerungen haben,
ihr Verständnis und ihre Erfahrung deines göttlichen Lebens in Worte zu fassen.

Wir loben und preisen dich für den Glauben, den sie an uns weitergegeben haben;
er trägt und leitet uns, insbesondere wenn wir mit unserem eigenen Glauben ringen.

Wir freuen uns über die Vision deines

O: Christ est parmi nous,

R: Lui qui était, qui est et qui sera éternellement.

Nous qui venons de cultures et de traditions différentes, nous nous rassemblons aujourd'hui pour célébrer notre foi commune. Nos ancêtres de l'Église chrétienne indivise s'étaient rassemblés il y a 1700 ans, lors du Concile de Nicée, pour explorer, clarifier et exprimer cette foi. Le cœur reconnaissant, nous faisons mémoire de leurs travaux et célébrons leur proclamation de la Trinité et de l'Incarnation.

O: Christ est parmi nous,

R: Lui qui était, qui est et qui sera éternellement.

O: Prions:
Ô Trinité sainte, Dieu unique,
Nous célébrons notre héritage commun de la foi nicéenne.

Nous rendons grâces pour celles et ceux qui se sont efforcés de formuler
leur compréhension et leur expérience de ta vie divine.

Nous te louons pour la foi qui nous a ainsi été transmise,
qui nous soutient et qui nous guide,
surtout quand nous avons du mal à croire.

Nous nous réjouissons de la vision de ta vie divine,
de la diversité dans l'unité,
trois personnes en un seul Dieu.

O: Cristo está entre nosotros,

C: el que fue, es y siempre será.

Hoy nos reunimos, personas de diferentes culturas y tradiciones, para celebrar nuestra fe común. Nuestros antepasados cristianos de la iglesia indivisa se reunieron hace 1700 años en el Concilio de Nicea para examinar, aclarar y expresar esa fe. Con profundo agradecimiento, recordamos su labor y celebramos su proclamación de la Trinidad y la encarnación.

O: Cristo está entre nosotros,

C: el que fue, es y siempre será.

O: Oremos:
Santísima Trinidad, único Dios,
celebramos nuestra herencia común de la fe nicena.

Damos gracias por quienes lucharon por articular
su comprensión y experiencia de tu vida divina.

Te alabamos por la fe que nos han transmitido,
un apoyo y una guía, especialmente cuando nos cuesta creer.

Nos regocijamos en la visión de tu vida divina
de diversidad en la unidad,
como tres personas en un solo Dios.

Te glorificamos porque tu vida trinitaria se revela en la iglesia.

A: May we come to see you face to face.

FIRST READING

A reading from the Book of the Prophet Isaiah

The people who walked in darkness have seen a great light; those who lived in a land of deep darkness—on them light has shined. For a child has been born for us, a son given to us; authority rests upon his shoulders; and he is named Wonderful Counsellor, Mighty God, Everlasting Father, Prince of Peace. His authority shall grow continually, and there shall be endless peace for the throne of David and his kingdom. He will establish and uphold it with justice and with righteousness from this time onward and forevermore. The zeal of the Lord of hosts will do this.

(Is. 9:2, 6-7)

Psalm 96:1-3,6-9

göttlichen Lebens
von Vielfalt in Einheit
als drei Personen in einem Gott.

Wir preisen und loben dich dafür, dass dein dreieiniges Leben in der Kirche offenbart wird.

G: Lass uns einst von Angesicht zu Angesicht vor dir stehen.

ERSTE LESUNG

Lesung aus dem Buch des Propheten Jesaja

Das Volk, das im Finstern wandelt, sieht ein großes Licht, und über denen, die da wohnen im finstern Lande, scheint es hell. Denn uns ist ein Kind geboren, ein Sohn ist uns gegeben, und die Herrschaft ist auf seiner Schulter; und er heißt Wunder-Rat, Gott-Held, Ewig-Vater, Friede-Fürst; auf dass seine Herrschaft groß werde und des Friedens kein Ende auf dem Thron Davids und in seinem Königreich, dass er's stärke und stütze durch Recht und Gerechtigkeit von nun an bis in Ewigkeit. Solches wird tun der Eifer des Herrn Zebaoth.

(Jes 9,2.6-7)

Psalm 96,1-3.6-9

Nous te rendons gloire pour ta vie trinitaire qui se révèle dans l'Église.

R: Puissions-nous te voir face à face.

PREMIÈRE LECTURE

Lecture du livre du prophète Ésaïe

Le peuple qui marchait dans les ténèbres a vu une grande lumière. Sur ceux qui habitaient le pays de l'ombre, une lumière a resplendi. Car un enfant nous est né, un fils nous a été donné. La souveraineté est sur ses épaules. On proclame son nom: «Merveilleux – Conseiller, Dieu – Fort, Père à jamais, Prince de la paix.» Il y aura une souveraineté étendue et une paix sans fin pour le trône de David et pour sa royauté, qu'il établira et affermira sur le droit et la justice dès maintenant et pour toujours – l'ardeur du Seigneur de l'univers fera cela.

(Ésaïe 9,1-2.6-7)

Psaume 96,1-3.6-9

C: Que lleguemos a verte cara a cara.

PRIMERA LECTURA

Lectura del libro del profeta Isaías

El pueblo que andaba en tinieblas vio una gran luz. A los que habitaban en la tierra de sombra de muerte, la luz les resplandeció. Porque un niño nos es nacido, un hijo nos es dado, y el dominio estará sobre su hombro. Se llamará su nombre: Admirable Consejero, Dios Fuerte, Padre Eterno, Príncipe de Paz. Lo dilatado de su dominio y la paz no tendrán fin sobre el trono de David y sobre su reino, para afirmarlo y fortalecerlo con derecho y con justicia, desde ahora y para siempre. El celo del SEÑOR de los Ejércitos hará esto.

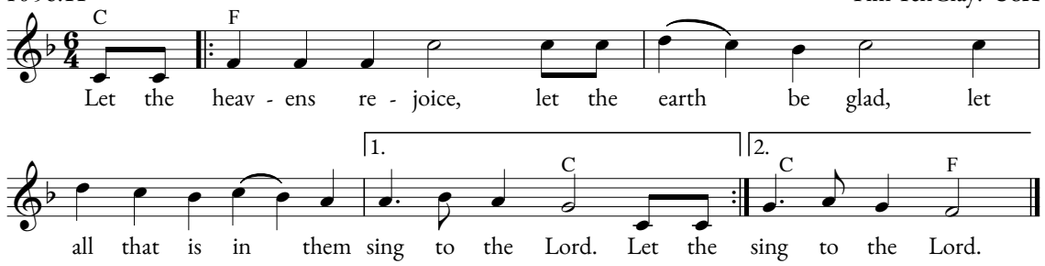
(Isaías 9:2, 6-7)

Salmo 96:1-3,6-9

♪ Refrain – Let the heavens rejoice

Ps 96:11

Tim TenClay: USA



Copyright © 2010 Tim TenClay, admin. Faith Alive Christian Resources

Sing to the Lord a new song;
sing to the Lord, all the whole earth.

Sing to the Lord and bless his Name;
proclaim the good news of his salvation
from day to day.

Declare his glory among the nations
and his wonders among all peoples.

Oh, the majesty and magnificence of his presence!

Oh, the power and the splendour of his
sanctuary! *Refrain*

Ascribe to the Lord, you families of the peoples;
ascribe to the Lord honour and power.

Ascribe to the Lord the honour due his Name;
bring offerings and come into his courts.

Worship the Lord in the beauty of holiness;
let the whole earth tremble before him.
Refrain

♪ Kehrvers – Let the heavens rejoice

Singet dem Herrn ein neues Lied;
singet dem Herrn, alle Welt!

Singet dem Herrn und lobet seinen Namen,
verkündet von Tag zu Tag sein Heil!

Erzählet unter den Heiden von seiner
Herrlichkeit,
unter allen Völkern von seinen Wundern!
Hoheit und Pracht sind vor ihm,

Macht und Herrlichkeit in seinem Heiligtum.
Kehrvers

Ihr Völker, bringet dar dem Herrn,
bringet dar dem Herrn Ehre und Macht!

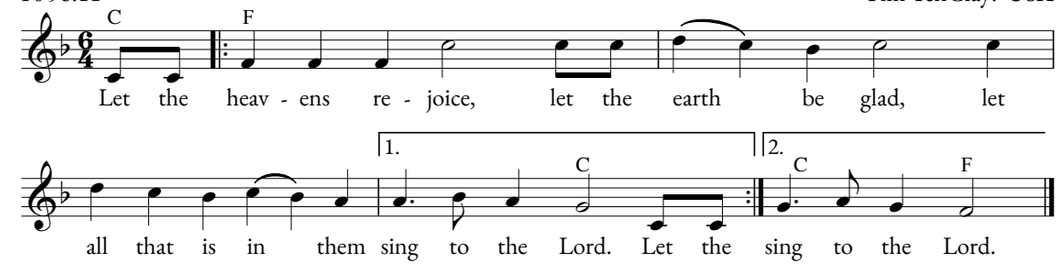
Bringet dar dem Herrn die Ehre seines Namens,
bringet Geschenke und kommt in seine
Vorhöfe!

Betet an den Herrn in heiligem Schmuck;
es fürchte ihn alle Welt!
Kehrvers

♪ Refrain – Let the heavens rejoice

Ps 96:11

Tim TenClay: USA



Copyright © 2010 Tim TenClay, admin. Faith Alive Christian Resources

Chantez au SEIGNEUR un chant nouveau,
chantez au Seigneur, terre entière;

chantez au SEIGNEUR, bénissez son nom!
Proclamez son salut de jour en jour;

annoncez sa gloire parmi les nations,
ses merveilles parmi tous les peuples!

Splendeur et éclat sont devant sa face,
force et majesté dans son sanctuaire.
Refrain

Donnez au SEIGNEUR, familles des peuples,
donnez au Seigneur gloire et force;

donnez au SEIGNEUR la gloire de son nom.
Apportez votre offrande, entrez dans ses
parvis;

prosternez-vous devant le SEIGNEUR, quand
éclate sa sainteté;
tremblez devant lui, terre entière.
Refrain

♪ Estribillo – Let the heavens rejoice *(Que se alegren los cielos)*

¡Canten al SEÑOR un cántico nuevo!
¡Canten al SEÑOR, toda la tierra!

Canten al SEÑOR; bendigan su nombre.
Anuncien de día en día su salvación.

Cuenten entre las naciones su gloria,
entre todos los pueblos sus maravillas;

¡Oh, la majestad y magnificencia de su presencia!

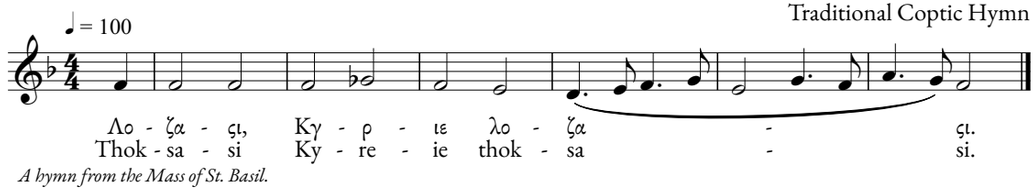
Gloria y esplendor hay delante de él; poder y
hermosura hay en su santuario.
Estribillo

Den al SEÑOR, oh familias de pueblos,
den al SEÑOR la gloria y el poder.

Den al SEÑOR la gloria debidaa su nombre;
traigan ofrendas y vengan a sus atrios;

adoren al SEÑOR en la hermosura de la santidad;
tiemble ante su presencia toda la tierra.
Estribillo

Doxa Kyrie *(Coptic)*



A hymn from the Mass of St. Basil.

Glory to you, O Lord, glory to you.
Gloire à toi, ô Seigneur, gloire à toi.

A Reading from the Gospel of Saint John

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. He was in the beginning with God. All things came into being through him, and without him not one thing came into being. What has come into being in him was life, and the life was the light of all people. The light shines in the darkness, and the darkness did not overtake it. There was a man sent from God whose name was John. He came as a witness to testify to the light, so that all might believe through him. He himself was not the light, but he came to testify to the light. The true light, which enlightens everyone, was coming into the world. He was in the world, and the world came into being through him, yet the world did not know him. He came to what was his own, and his own people did not accept him. But to all who received him, who believed in his name, he gave power to become children of God, who were born, not of blood or of the will of the flesh or of the will of man, but of God. And the Word became flesh and lived among us, and we have seen his glory, the glory as of a father's only son, full of grace and truth.

Doxa Kyrie *(Koptisch)*

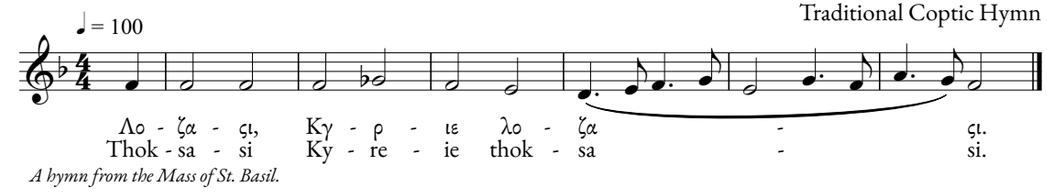
Traditional Coptic Hymn

Ehre sei dir, oh Herr, Ehre sei dir.
Gloria sea a ti, o Señor, gloria sea a ti.

Lesung aus dem Evangelium nach Johannes

Im Anfang war das Wort, und das Wort war bei Gott, und Gott war das Wort. Dasselbe war im Anfang bei Gott. Alle Dinge sind durch dasselbe gemacht, und ohne dasselbe ist nichts gemacht, was gemacht ist. In ihm war das Leben, und das Leben war das Licht der Menschen. Und das Licht scheint in der Finsternis, und die Finsternis hat's nicht ergriffen. Es war ein Mensch, von Gott gesandt, der hieß Johannes. Der kam zum Zeugnis, damit er von dem Licht zeuge, auf dass alle durch ihn glaubten. Er war nicht das Licht, sondern er sollte zeugen von dem Licht. Das war das wahre Licht, das alle Menschen erleuchtet, die in diese Welt kommen. Es war in der Welt, und die Welt ist durch dasselbe gemacht; und die Welt erkannte es nicht. Er kam in sein Eigentum; und die Seinen nahmen ihn nicht auf. Wie viele ihn aber aufnahmen, denen gab er Macht, Gottes Kinder zu werden: denen, die an seinen Namen glauben, die nicht aus menschlichem Geblüt noch aus dem Willen des Fleisches noch aus dem Willen eines Mannes, sondern aus Gott geboren sind. Und das Wort ward Fleisch und wohnte unter uns, und wir

Doxa Kyrie *(Copte)*



A hymn from the Mass of St. Basil.

Glory to you, O Lord, glory to you.
Gloire à toi, ô Seigneur, gloire à toi.

Lecture de l'Évangile selon saint Jean

Au commencement était le Verbe, et le Verbe était tourné vers Dieu, et le Verbe était Dieu. Il était au commencement tourné vers Dieu. Tout fut par lui, et rien de ce qui fut, ne fut sans lui. En lui était la vie et la vie était la lumière des hommes, et la lumière brille dans les ténèbres, et les ténèbres ne l'ont point comprise. Il y eut un homme, envoyé de Dieu: son nom était Jean. Il vint en témoin, pour rendre témoignage à la lumière, afin que tous croient par lui. Il n'était pas la lumière, mais il devait rendre témoignage à la lumière. Le Verbe était la vraie lumière qui, en venant dans le monde, illumine tout homme. Il était dans le monde, et le monde fut par lui, et le monde ne l'a pas reconnu. Il est venu dans son propre bien et les siens ne l'ont pas accueilli. Mais à ceux qui l'ont reçu, à ceux qui croient en son nom, il a donné le pouvoir de devenir enfants de Dieu. Ceux-là ne sont pas nés du sang, ni d'un vouloir de chair, ni d'un vouloir d'homme, mais de Dieu. Et le Verbe s'est fait chair et il a habité parmi nous et nous avons vu sa gloire, cette gloire que, Fils unique plein de grâce et de vérité, il tient du Père. Jean

Doxa Kyrie *(Coptic)*

Traditional Coptic Hymn

Ehre sei dir, oh Herr, Ehre sei dir.
Gloria sea a ti, o Señor, gloria sea a ti.

Lectura del Evangelio de San Juan

En el principio era la Palabra, y la Palabra era con Dios, y la Palabra era Dios. Ella era en el principio con Dios. Todas las cosas fueron hechas por medio de ella, y sin ella no fue hecho nada de lo que ha sido hecho. En ella estaba la vida, y la vida era la luz de los hombres. La luz resplandece en las tinieblas, y las tinieblas no la vencieron. Hubo un hombre enviado por Dios que se llamaba Juan. Él vino como testimonio, a fin de dar testimonio de la luz para que todos creyeran por medio de él. No era él la luz sino que vino para dar testimonio de la luz. Aquel era la luz verdadera que alumbra a todo hombre que viene al mundo. En el mundo estaba y el mundo fue hecho por medio de él, pero el mundo no lo conoció. A lo suyo vino pero los suyos no lo recibieron. Pero a todos los que lo recibieron, a los que creen en su nombre, les dio derecho de ser hechos hijos de Dios, los cuales nacieron no de sangre ni de la voluntad de la carne ni de la voluntad de varón sino de Dios. Y la Palabra se hizo carne y habitó entre nosotros, y contemplamos su gloria, como la gloria del unigénito del Padre lleno de gracia y de verdad.

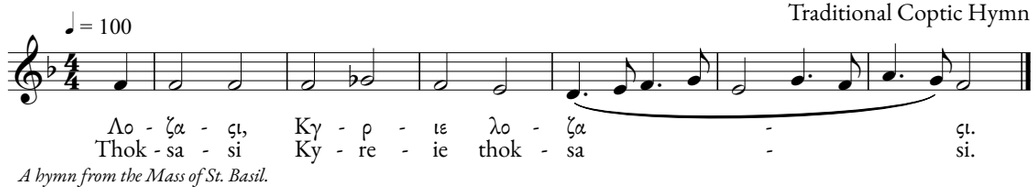
(John testified to him and cried out, "This was he of whom I said, 'He who comes after me ranks ahead of me because he was before me.'") From his fullness we have all received, grace upon grace. The law indeed was given through Moses; grace and truth came through Jesus Christ.

(John 1:1-17)

sahen seine Herrlichkeit, eine Herrlichkeit als des eingeborenen Sohnes vom Vater, voller Gnade und Wahrheit. (Johannes zeugt von ihm und ruft: Dieser war es, von dem ich gesagt habe: Nach mir wird kommen, der vor mir gewesen ist; denn er war eher als ich.) Von seiner Fülle haben wir alle genommen Gnade um Gnade. Denn das Gesetz ist durch Mose gegeben; die Gnade und Wahrheit ist durch Jesus Christus geworden.

(Johannes 1,1-17)

Doxa Kyrie *(Coptic)*



A hymn from the Mass of St. Basil.

Glory to you, O Lord, glory to you.
Gloire à toi, ô Seigneur, gloire à toi.

Doxa Kyrie *(Koptisch)*

Traditional Coptic Hymn

Ehre sei dir, oh Herr, Ehre sei dir.
Gloria sea a ti, o Señor, gloria sea a ti.

SERMON

Silence

L: Let us love one another, so that with one heart and one mind, we may confess the faith into which we were all baptised:

A: We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,

PREDIGT

Stille

L: Lasst uns einander lieben, damit wir mit Einmütigkeit von Herz und Verstand den Glauben bekennen, auf den wir alle getauft wurden:

G: Wir glauben an den einen Gott,
den Vater, den Allmächtigen,
der alles geschaffen hat, Himmel und Erde,
die sichtbare und die unsichtbare

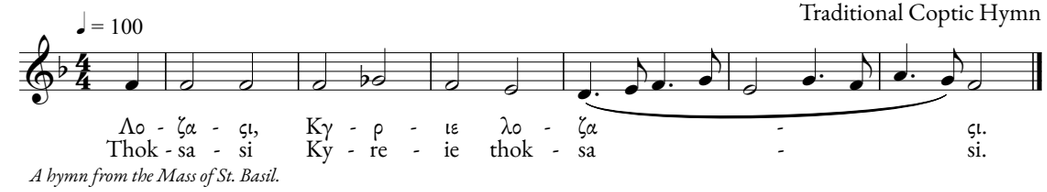
lui rend témoignage et proclame: «Voici celui dont j'ai dit: après moi vient un homme qui m'a devancé, parce que, avant moi, il était.» De sa plénitude en effet, tous, nous avons reçu, et grâce sur grâce. Si la Loi fut donnée par Moïse, la grâce et la vérité sont venues par Jésus Christ.

(Jean 1,1-17)

Juan dio testimonio de él y proclamó diciendo: "Este es aquel de quien dije: El que viene después de mí ha llegado a ser antes de mí porque era primero que yo". Porque de su plenitud todos nosotros recibimos, y gracia sobre gracia. La ley fue dada por medio de Moisés, pero la gracia y la verdad nos han llegado por medio de Jesucristo.

(Juan1:1-17)

Doxa Kyrie *(Copte)*



A hymn from the Mass of St. Basil.

Glory to you, O Lord, glory to you.
Gloire à toi, ô Seigneur, gloire à toi.

Doxa Kyrie *(Coptic)*

Traditional Coptic Hymn

Ehre sei dir, oh Herr, Ehre sei dir.
Gloria sea a ti, o Señor, gloria sea a ti.

PRÉDICATION

Silence

O: Aimons-nous les uns les autres, afin de confesser, d'un seul cœur et d'un seul esprit, la foi dans laquelle nous avons tous et toutes été baptisé-e-s:

R: Nous croyons en un seul Dieu,
le Père tout-puissant,
créateur du ciel et de la terre,
de l'univers visible et invisible.

Nous croyons en un seul Seigneur, Jésus

SERMÓN

Silencio

O: Amémonos unos a otros, para que, con un solo corazón y un mismo espíritu te, confesemos la fe en la que todos fuimos bautizados:

C: Creemos en un solo Dios,
el Padre, el Todopoderoso,
creador del cielo y de la tierra,
de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,

eternally begotten of the Father,
God from God,

Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made;
of one Being with the Father.
Through him all things were made.
For us all, and for our salvation
he came down from heaven;
and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary,
and was made human.
For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
he suffered and was buried.
On the third day he rose from the dead in accordance with the scriptures.
He ascended to heaven
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory
to judge the living and the dead
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father;
who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified,
who has spoken through the prophets.
We believe in one, holy, catholic and apostolic Church.

We confess one baptism for the forgiveness of sins.

We look forward to the resurrection of

Welt.

Wir glauben an den einen Herrn Jesus Christus,
Gottes eingeborenen Sohn,
aus dem Vater geboren vor aller Zeit:
Gott von Gott,

Licht vom Licht,
wahrer Gott vom wahren Gott,
gezeugt, nicht geschaffen,
eines Wesens mit dem Vater;
durch ihn ist alles geschaffen.
Für uns Menschen und zu unserem Heil
ist er vom Himmel gekommen,
hat Fleisch angenommen durch den Heiligen Geist von der Jungfrau Maria
und ist Mensch geworden.
Er wurde für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus,
hat gelitten und ist begraben worden,
ist am dritten Tage auferstanden nach der Schrift
und aufgefahren in den Himmel.
Er sitzt zur Rechten des Vaters
und wird wiederkommen in Herrlichkeit,
zu richten die Lebenden und die Toten;
seiner Herrschaft wird kein Ende sein.

Wir glauben an den Heiligen Geist,
der Herr ist und lebendig macht,
der aus dem Vater hervorgeht,

der mit dem Vater und dem Sohn angebetet und verherrlicht wird,

Christ,
le Fils unique de Dieu,
né du Père avant tous les siècles.
Il est Dieu, né de Dieu,
lumière, née de la lumière,
vrai Dieu, né du vrai Dieu.
Engendré, non pas créé,
consubstantiel au Père;
et par lui tout a été fait.
Pour nous et pour notre salut,
il descendit du ciel;
par l'Esprit Saint, il a pris chair de la Vierge Marie,
et s'est fait homme.
Crucifié pour nous sous Ponce Pilate,
il souffrit sa passion et fut mis au tombeau.
Il ressuscita le troisième jour,
conformément aux Écritures,
et il monta au ciel;
il est assis à la droite du Père.
Il reviendra dans la gloire
pour juger les vivants et les morts;
et son règne n'aura pas de fin.

Nous croyons en l'Esprit Saint,
qui est Seigneur et qui donne la vie;
il procède du Père.

Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire;
il a parlé par les prophètes.
Nous croyons l'Église une, sainte, catholique et apostolique.
Nous reconnaissons un seul baptême pour le pardon des péchés.
Nous attendons la résurrection des morts,
et la vie du monde à venir. Amen.

Hijo único de Dios,
engendrado eternamente por el Padre,
Dios de Dios,

Luz de luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no hecho;
de un solo Ser con el Padre.
A través de Él fueron hechas todas las cosas.
Por todos nosotros y para nuestra salvación
descendió de los cielos;
se encarnó por obra del Espíritu Santo y de la Virgen María,
y se hizo humano.
Por nuestra causa fue crucificado por orden de Poncio Pilato;
sufrió y fue enterrado.
Al tercer día, resucitó de entre los muertos, conforme a las Escrituras.
Ascendió a los cielos
y está sentado a la derecha del Padre.
Regresará glorioso
para juzgar a vivos y muertos
y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo,
en el Señor, dador de vida,
que procede del Padre;

el que, junto al Padre y el Hijo, es adorado y glorificado,
y ha hablado a través de los profetas.
Creemos en una sola iglesia, santa, católica y apostólica.
Confesamos un solo bautismo para la absolución de los pecados.

the dead,
and to life in the age to come. Amen.

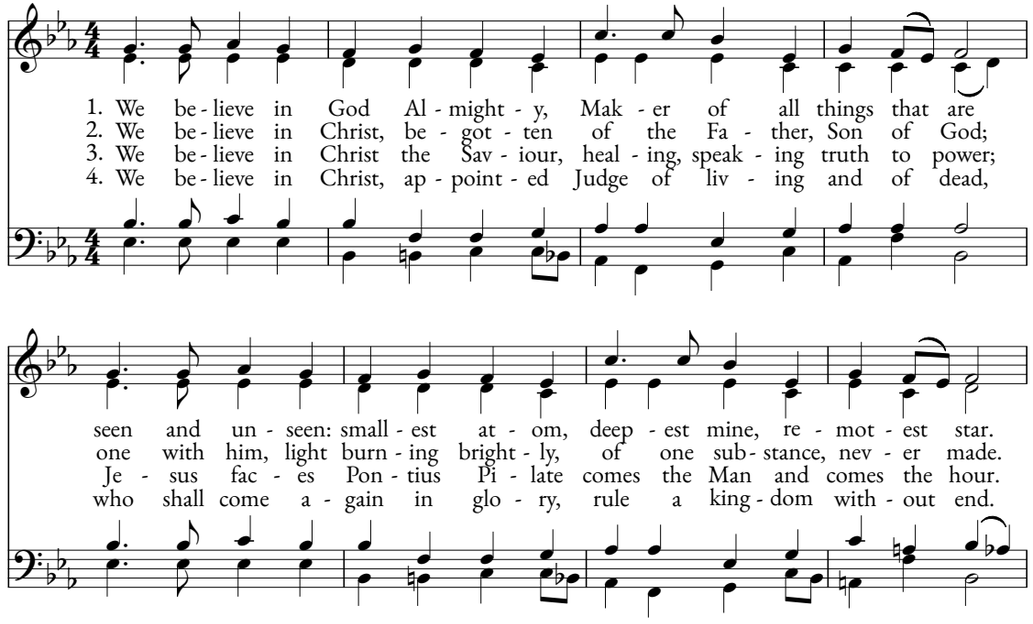
der gesprochen hat durch die Propheten,
und die eine, heilige, katholische und apostolische Kirche.
Wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der Sünden.
Wir erwarten die Auferstehung der Toten
und das Leben der kommenden Welt. Amen.

Esperamos la resurrección de los muertos,
y la vida en los tiempos venideros. Amén.

1

♪ We believe in God Almighty *(UK)*

David Mowbray


1. We be - lieve in God Al - might - y, Mak - er of all things that are
2. We be - lieve in Christ, be - got - ten of the Fa - ther, Son of God;
3. We be - lieve in Christ the Sav - iour, heal - ing, speak - ing truth to power;
4. We be - lieve in Christ, ap - point - ed Judge of liv - ing and of dead,
seen and un - seen: small - est at - om, deep - est mine, re - mot - est star.
one with him, light burn - ing bright - ly, of one sub - stance, nev - er made.
Je - sus fac - es Pon - tius Pi - late comes the Man and comes the hour.
who shall come a - gain in glo - ry, rule a king - dom with - out end.

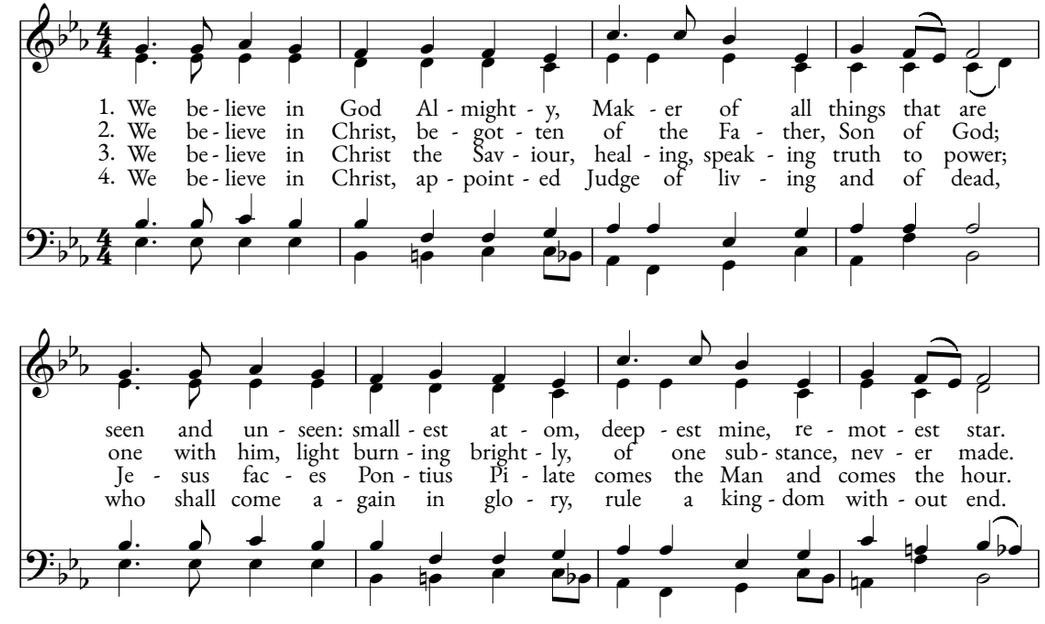
♪ We believe in God Almighty *(Großbritannien)*

David Lee

1. We be - lieve in God Al - might - y, Mak - er of all things that are
2. We be - lieve in Christ, be - got - ten of the Fa - ther, Son of God;
3. We be - lieve in Christ the Sav - iour, heal - ing, speak - ing truth to power;
4. We be - lieve in Christ, ap - point - ed Judge of liv - ing and of dead,
seen and un - seen: small - est at - om, deep - est mine, re - mot - est star.
one with him, light burn - ing bright - ly, of one sub - stance, nev - er made.
Je - sus fac - es Pon - tius Pi - late comes the Man and comes the hour.
who shall come a - gain in glo - ry, rule a king - dom with - out end.

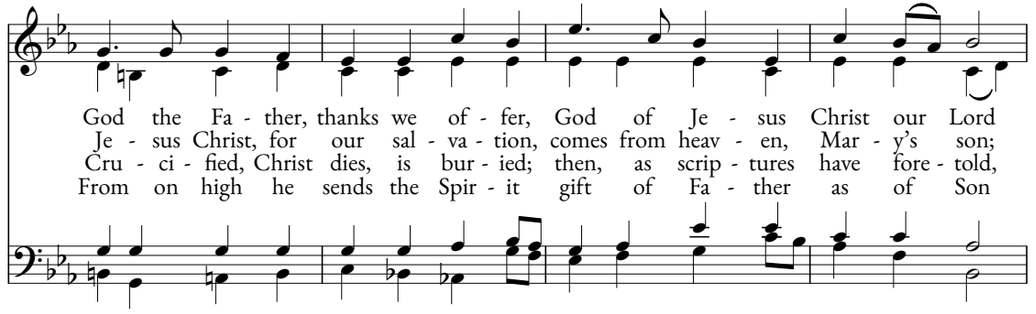
♪ We believe in God Almighty *(Royaume-Uni)*

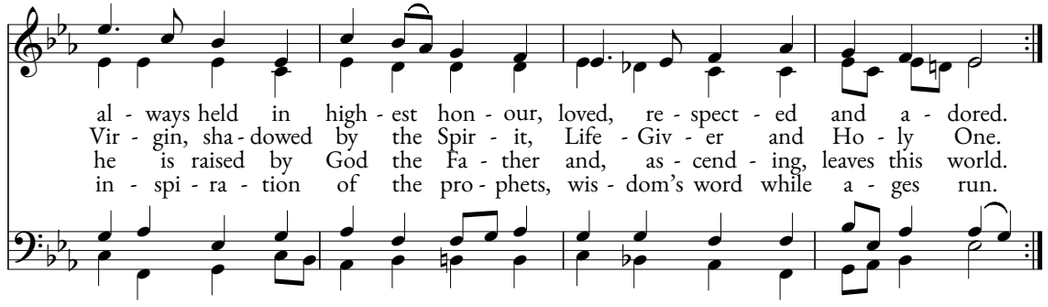
David Mowbray

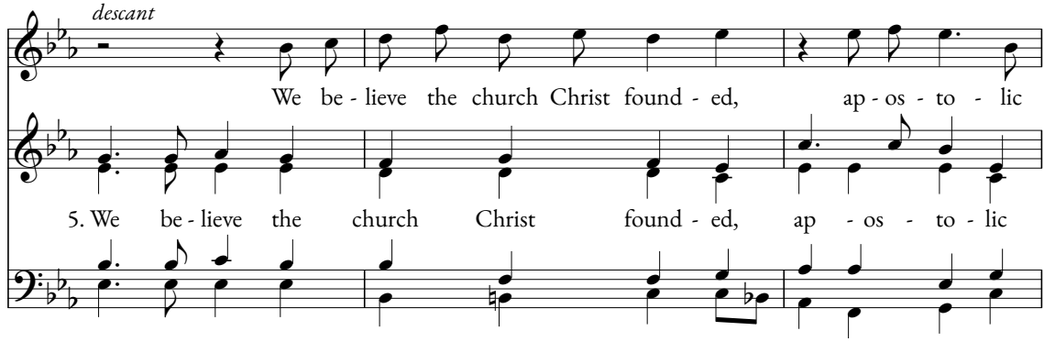

1. We be - lieve in God Al - might - y, Mak - er of all things that are
2. We be - lieve in Christ, be - got - ten of the Fa - ther, Son of God;
3. We be - lieve in Christ the Sav - iour, heal - ing, speak - ing truth to power;
4. We be - lieve in Christ, ap - point - ed Judge of liv - ing and of dead,
seen and un - seen: small - est at - om, deep - est mine, re - mot - est star.
one with him, light burn - ing bright - ly, of one sub - stance, nev - er made.
Je - sus fac - es Pon - tius Pi - late comes the Man and comes the hour.
who shall come a - gain in glo - ry, rule a king - dom with - out end.

♪ We believe in God Almighty *(Creemos en Dios Todopoderoso) (Reino Unido)*

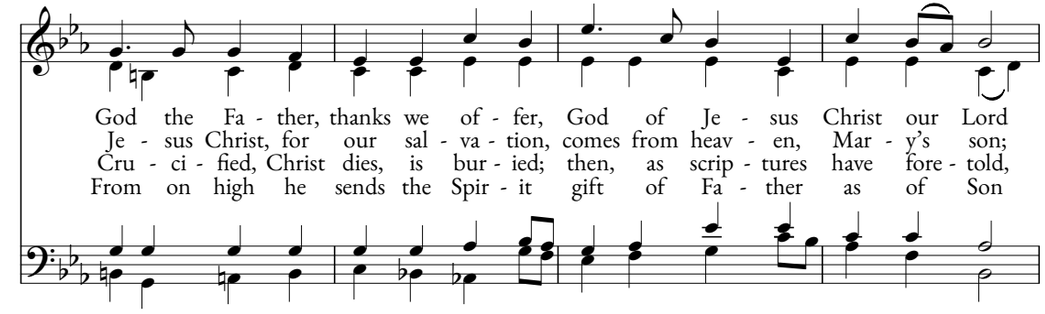
David Lee

1. We be - lieve in God Al - might - y, Mak - er of all things that are
2. We be - lieve in Christ, be - got - ten of the Fa - ther, Son of God;
3. We be - lieve in Christ the Sav - iour, heal - ing, speak - ing truth to power;
4. We be - lieve in Christ, ap - point - ed Judge of liv - ing and of dead,
seen and un - seen: small - est at - om, deep - est mine, re - mot - est star.
one with him, light burn - ing bright - ly, of one sub - stance, nev - er made.
Je - sus fac - es Pon - tius Pi - late comes the Man and comes the hour.
who shall come a - gain in glo - ry, rule a king - dom with - out end.

God the Fa - ther, thanks we of - fer, God of Je - sus Christ our Lord
Je - sus Christ, for our sal - va - tion, comes from heav - en, Mar - y's son;
Cru - ci - fied, Christ dies, is bur - ied; then, as scrip - tures have fore - told,
From on high he sends the Spir - it gift of Fa - ther as of Son

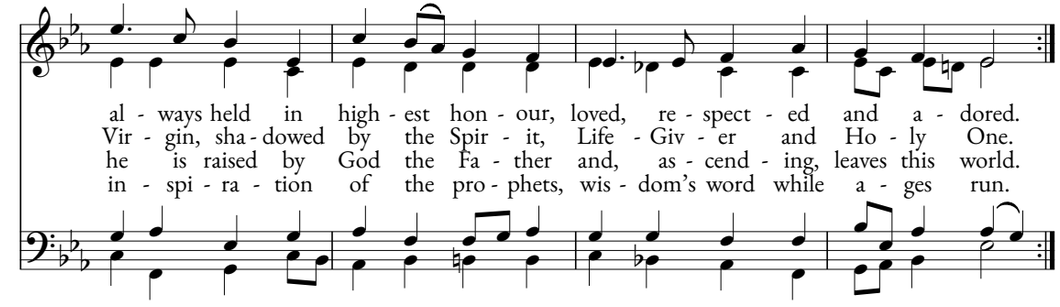
2

al - ways held in high - est hon - our, loved, re - spect - ed and a - dored.
Vir - gin, sha - dowed by the Spir - it, Life - Giv - er and Ho - ly One.
he is raised by God the Fa - ther and, as - cend - ing, leaves this world.
in - spi - ra - tion of the pro - phets, wis - dom's word while a - ges run.

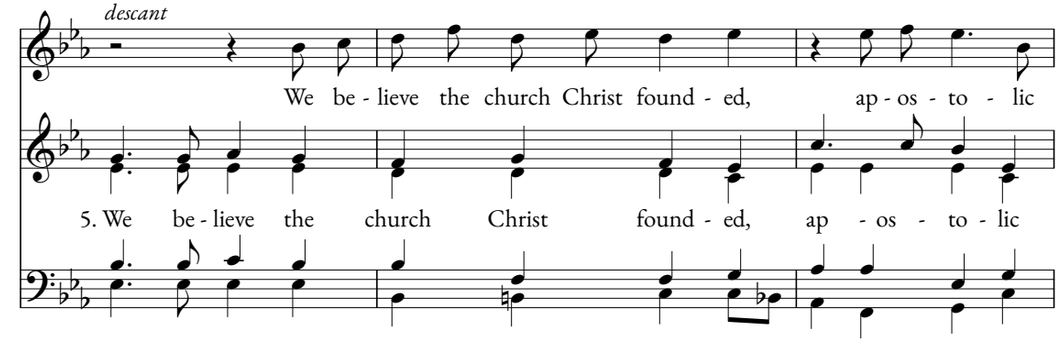
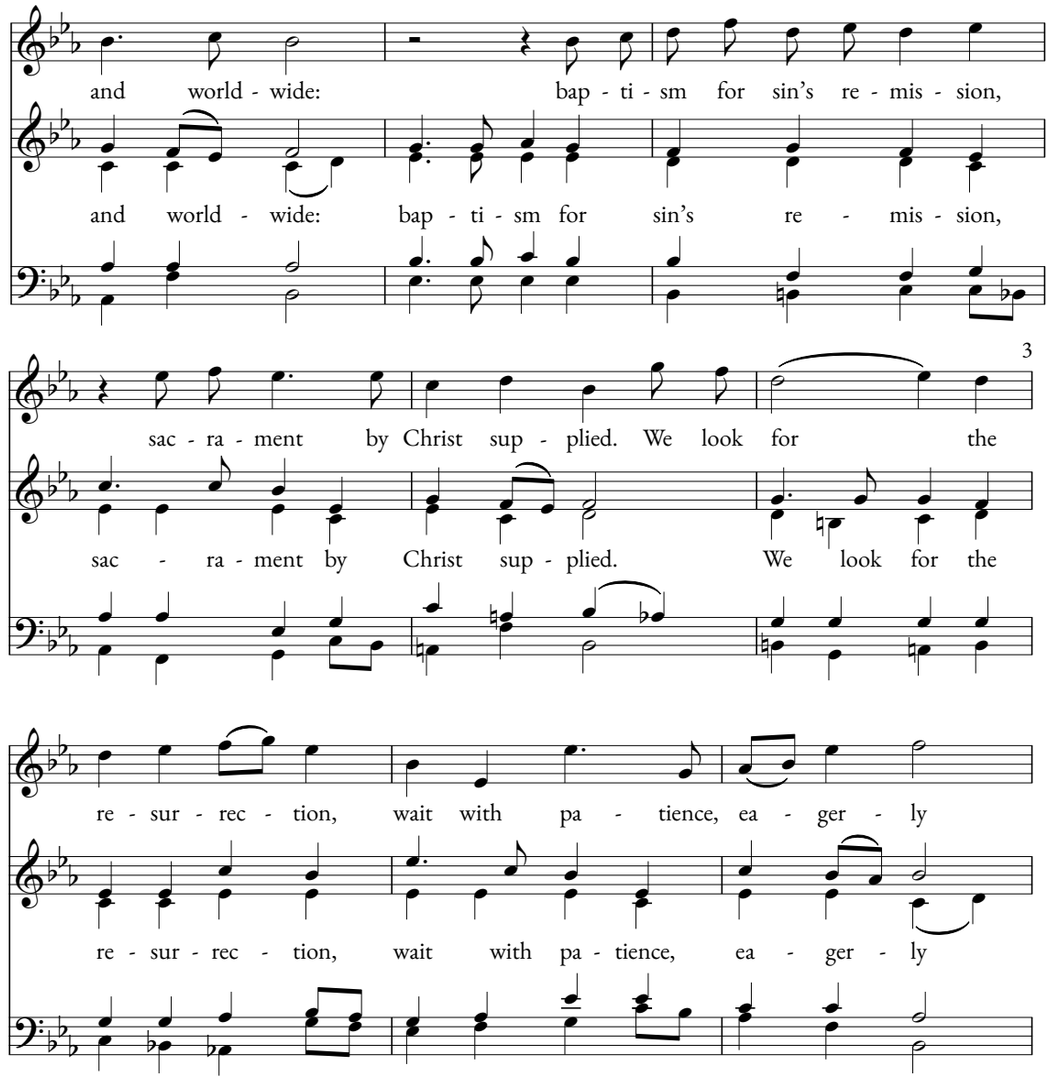

descant
We be - lieve the church Christ found - ed, ap - os - to - lic
5. We be - lieve the church Christ found - ed, ap - os - to - lic

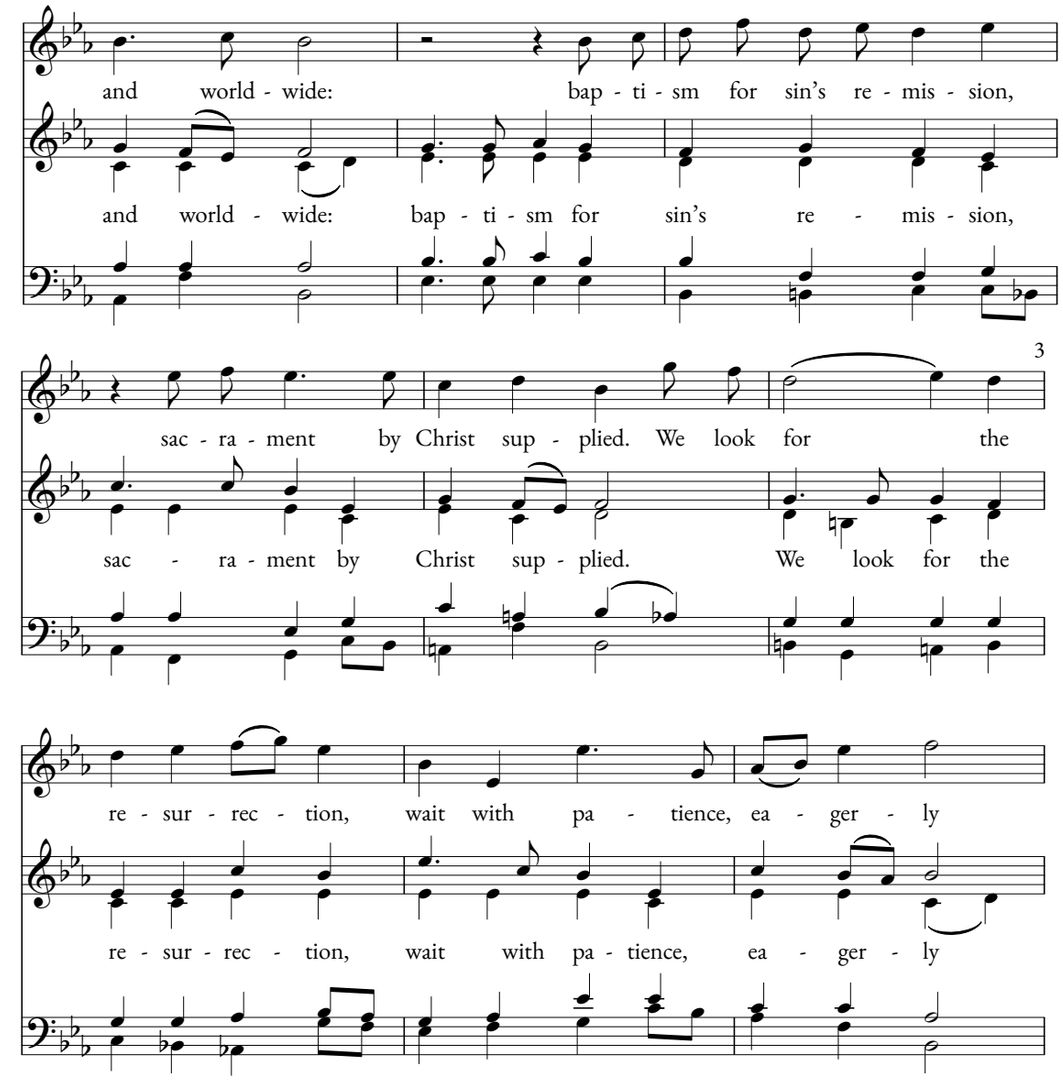
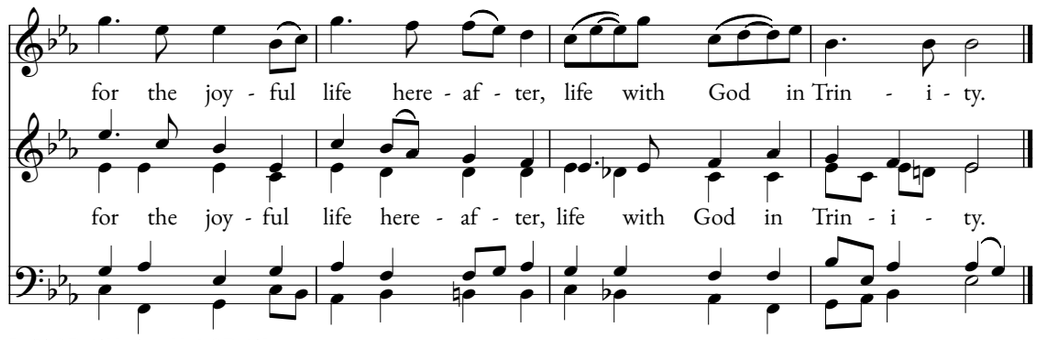
1


God the Fa - ther, thanks we of - fer, God of Je - sus Christ our Lord
Je - sus Christ, for our sal - va - tion, comes from heav - en, Mar - y's son;
Cru - ci - fied, Christ dies, is bur - ied; then, as scrip - tures have fore - told,
From on high he sends the Spir - it gift of Fa - ther as of Son

2


al - ways held in high - est hon - our, loved, re - spect - ed and a - dored.
Vir - gin, sha - dowed by the Spir - it, Life - Giv - er and Ho - ly One.
he is raised by God the Fa - ther and, as - cend - ing, leaves this world.
in - spi - ra - tion of the pro - phets, wis - dom's word while a - ges run.


descant
We be - lieve the church Christ found - ed, ap - os - to - lic
5. We be - lieve the church Christ found - ed, ap - os - to - lic

and world - wide: bap - ti - sm for sin's re - mis - sion,
and world - wide: bap - ti - sm for sin's re - mis - sion,
3
sac - ra - ment by Christ sup - plied. We look for the
sac - ra - ment by Christ sup - plied. We look for the
re - sur - rec - tion, wait with pa - tience, ea - ger - ly
re - sur - rec - tion, wait with pa - tience, ea - ger - ly

1

and world - wide: bap - ti - sm for sin's re - mis - sion,
and world - wide: bap - ti - sm for sin's re - mis - sion,
3
sac - ra - ment by Christ sup - plied. We look for the
sac - ra - ment by Christ sup - plied. We look for the
re - sur - rec - tion, wait with pa - tience, ea - ger - ly
re - sur - rec - tion, wait with pa - tience, ea - ger - ly

English © David Mowbray. Music © David Lee.

THE PRAYERS

L: Confident in faith, let us bring before God our prayers.

R1: *Remember, then, that our Saviour came in poverty; he laid down the ways for us so we might follow in his footsteps and become imitators of him.*

(Paul of Tamma)

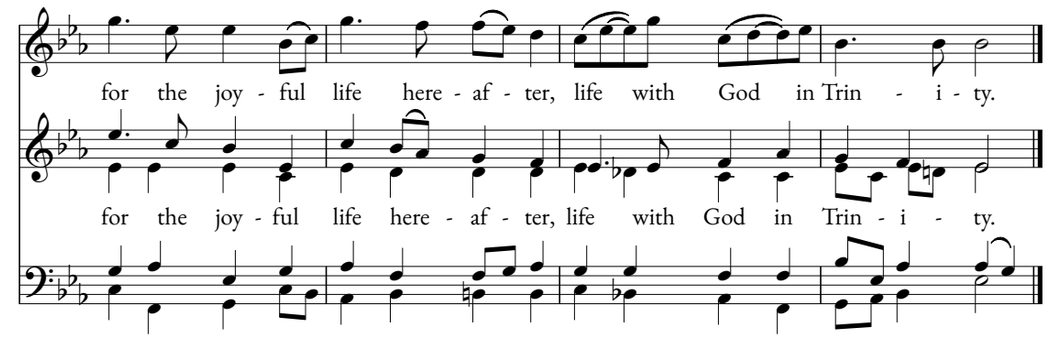
R2: O incarnate God, you came to share in our humanity that we might come to share in your divinity. Open our eyes to see you in all those around us. Nurture in us the longing to imitate you, serving those who live in poverty or any kind of need **. . .** (*here there is silence for personal intentions*). We pray for those suffering displacement, for the victims of violence and war, and for all those who have nothing but you, that we may make your love real to them every day.

GEBETE

L: Lasst uns voller Zuversicht im Glauben unsere Gebete vor Gott bringen.

L1: *Vergesst nicht: Unser Heiland kam in Armut; er war ein Vorbild für uns, damit wir ihm folgen und es ihm gleichtun können.*

(Paul von Tamma)

L2: Oh menschgewordener Gott, du bist in die Welt gekommen, um wie wir als Mensch zu leben, damit wir teilhaben können an deiner Göttlichkeit. Öffne unsere Augen, damit wir dich in allen unseren Mitmenschen erkennen. Nähre in uns die Sehnsucht, deinem Vorbild zu folgen und all jenen zu dienen, die in Armut leben oder andere unerfüllte Grundbedürfnisse haben. . . (*Stille für eigene Gebete und Anliegen*). Wir beten für alle, die aus ihrer Heimat vertrieben wurden, für die Opfer von Gewalt und Krieg und für alle, die außer dir nichts haben, dass wir ihnen Tag für Tag deine Liebe erweisen.

English © David Mowbray. Music © David Lee.

PRIÈRES

O: Avec une foi confiante, déposons nos prières devant Dieu.

R1: *Souviens-toi donc que notre Sauveur est venu dans la pauvreté; il nous a montré la voie afin que nous puissions suivre ses traces et devenir ses imitateurs.*

(Paul de Tamma)

R2: Ô Dieu incarné, tu es venu prendre part à notre humanité pour que nous puissions avoir part à ta divinité. Ouvre nos yeux pour que nous t'apercevions dans celles et ceux qui nous entourent. Cultive en nous le désir de t'imiter, de servir les personnes qui vivent dans la pauvreté ou dans le besoin... (*Temps de silence pour les intentions personnelles*.) Nous prions pour celles et ceux qui souffrent des déplacements de populations, pour les victimes des violences et des guerres, et pour toutes les personnes qui n'ont rien d'autre que toi. Puissions-nous chaque jour rendre tangible ton amour pour elles.

ORACIONES

O: Confiados en la fe, presentemos nuestras oraciones ante Dios.

R1: Recuerda, pues, que nuestro Salvador vino en la pobreza; sentó el camino para que nosotros siguiéramos sus pasos y fuéramos imitadores de él.

(Pablo de Tamma)

R2: Oh Dios encarnado, viniste a compartir nuestra humanidad para que pudiéramos llegar a compartir tu divinidad. Abre nuestros ojos para verte en todas las personas que nos rodean. Alimenta en nosotros el deseo de imitarte, sirviendo a los que viven en la pobreza o en cualquier tipo de necesidad. . . (*aquí guardamos silencio para incluir peticiones personales*). Oramos por quienes padecen desplazamientos, por las víctimas de la violencia y la guerra, y por todas aquellas personas que solo te tienen a ti, para que podamos hacer que tu amor sea real para ellas cada día.

A: Help us to become all fire for love of you.

R1: *Our life and our death are with our neighbour. If we gain our brother or sister, we gain God.*

(Abba Anthony)

R2: O incarnate God, you created, and—yet more wonderfully—restored, the dignity of our human nature, making us to be one family. Deepen our communion with each other. Help us heal all that divides and separates us. Give steadfast resolve to the leaders of the world, that the violence and war that so fracture the human community may be brought to an end. Draw us together as those who know that we share a common human life and a common human destiny.

A: Help us to become all fire for love of you.

R1: *Do not imagine that justice is secondary to virtue: without justice, every action is impure.*

(Abba Nilos)

R2: O incarnate God, in your justice, mercy and truth have met together, righteousness and peace have kissed each other. Reawaken in us your vision of the common good by which the least are cared for, and in which the strong take care. Stir up in us a zeal for justice, not as we would force it in our impatience, but as you would establish it in your compassion, that all your children

G: Entzünde uns zu einem Feuer der Liebe zu dir.

L1: *Unser Leben und Tod liegen bei unseren Nächsten. Gewinnen wir einen Bruder oder eine Schwester, so gewinnen wir Gott.*

(Antonius Abbas)

R2: Oh menschgewordener Gott, du hast die Würde unserer menschlichen Natur geschaffen und sie – auf noch wunderbarere Weise – wiederhergestellt, um uns zu einer Familie zu machen. Verstärke unsere Gemeinschaft untereinander. Hilf uns, zu heilen, was uns spaltet und voneinander trennt. Schenke den politischen Verantwortlichen in der Welt unerschütterliche Entschlossenheit, damit die Gewalt und die Kriege, die die Menschheitsfamilie so tief spalten, ein Ende finden. Führe uns zusammen, denn wir wissen, dass wir alle Menschen sind und in unserem menschlichen Schicksal verbunden sind.

G: Entzünde uns zu einem Feuer der Liebe zu dir.

L1: *Glaube nicht, dass Gerechtigkeit weniger wichtig ist als Tugendhaftigkeit: Denn ohne Gerechtigkeit ist jegliches Handeln unrein.*

(Abba Nilos)

R2: Oh menschgewordener Gott, in deiner Gerechtigkeit sind Barmherzigkeit und Wahrheit zusammengekommen, haben sich Gerechtigkeit und Frieden geküsst. Erwecke in uns deine Vision vom Gemeinwohl

R: Aide-nous à devenir comme du feu par amour pour toi.

R1: *De notre prochain dépendent et la vie et la mort. En effet, si nous gagnons notre frère ou notre sœur, nous gagnons Dieu.*

(Abba Antoine)

R2: Ô Dieu incarné, tu as créé et encore plus merveilleusement restauré la dignité de notre nature humaine, faisant de nous une seule et même famille. Approfondis notre communion les uns avec les autres. Aide-nous à guérir tout ce qui nous divise et nous sépare. Donne aux dirigeants et dirigeantes de ce monde la volonté inébranlable de mettre fin aux violences et aux guerres qui fracturent tant la communauté humaine. Rapproche-nous de façon à ce que nous sachions que nous partageons une même vie et une même destinée humaines.

R: Aide-nous à devenir comme du feu par amour pour toi.

R1: *Ne t'imagine pas que la justice est accessoire à la vertu: sans justice, il n'est aucune action pure.*

(Abba Nil)

R2: Ô Dieu incarné, dans ta justice, la bonté et la vérité se rencontrent, la justice et la paix s'embrassent. Réveille en nous ta vision du bien commun en vertu de laquelle les plus faibles sont pris en charge, et les forts attentifs aux autres. Attise en nous le zèle de la justice, non comme nous l'imposerions dans notre impatience, mais tel que toi tu

C: Ayúdanos a convertirnos totalmente en fuego por amor a ti.

R1: *Nuestra vida y nuestra muerte están con nuestro prójimo. Si ganamos a nuestro hermano o hermana, ganamos a Dios.*

(abad Antonio)

R2: Oh Dios encarnado, que creaste y, aún más maravillosamente, restauraste la dignidad de nuestra naturaleza humana, haciendo de nosotros una sola familia. Profundiza nuestra comunión mutua. Ayúdanos a sanar todo lo que nos divide y nos separa. Otorga a los dirigentes del mundo la firme resolución de poner fin a la violencia y a la guerra que tanto fracturan a la comunidad humana. Reúnenos como aquellos que saben que tienen una vida y un destino humano en común.

C: Ayúdanos a convertirnos totalmente en fuego por amor a ti.

R1: *No imagines que la justicia es secundaria a la virtud: sin justicia, toda acción es impura.*

(abad Nilo)

R2: Oh Dios encarnado, la misericordia y verdad se han encontrado en tu justicia, y la rectitud y la paz se han besado. Despierta en nosotros tu visión del bien común, según la cual los más pequeños reciben cuidado y los fuertes lo dispensan. Despierta en nosotros el celo por la justicia, no como la forzaríamos con nuestra impaciencia, sino como tú la establecerías con tu compasión, para que todos tus hijos sean libres y toda la

may be free, and the whole earth live to proclaim your glory.

A: Help us to become all fire for love of you.

R1: *Abba Mios was asked by a soldier whether God, in fact, accepted repentance. After he had instructed him at length, he said to him, "Tell me, beloved, if your mantle is torn, do you throw it away?" "No," he said, "I sew it up and use it." The elder said to him, "So, then, if you care for your clothing, won't God care for his own creation?"*

(Abba Mios)

R2: O incarnate God, you created this world for your glory, and for joy without end. Give us new eyes to see and new hearts to know your presence in the world around us. As you have placed us in your creation and placed creation in our hands, make us true and faithful stewards, so that all may enjoy the abundance of the fruits of the earth.

A: Help us to become all fire for love of you.

R1: *One of the elders asked Amma Theodora, "At the resurrection of the dead, how will we be raised?" She said, "We have a pledge and a model and first fruit who died for us and was raised—Christ our God."*

(Amma Theodora)

R2: O incarnate God, the God of the living and of the dead, the first-fruits of all who have fallen asleep, remember in your mercy

wieder, durch das auch für die Geringsten gesorgt ist und in dem die Stärksten Sorge tragen. Entzünde in uns eine Begeisterung für Gerechtigkeit, aber nicht eine Gerechtigkeit, wie wir sie durch unsere Ungeduld erzwingen würden, sondern wie du sie durch dein Mitgefühl schaffst, damit alle deine Kinder frei sein mögen und die gesamte Schöpfung leben möge, um deine Herrlichkeit zu verkündigen.

G: Entzünde uns zu einem Feuer der Liebe zu dir.

L1: *Abba Mios wurde einmal von einem Soldaten gefragt, ob Gott Buße tatsächlich akzeptieren würde. Nach längeren Erklärungen fragte er ihn: „Sag, geliebter Sohn, würdest du deinen Mantel wegwerfen, wenn er eingerissen ist?" „Nein", antwortete dieser, „ich würde ihn nähen und weiter benutzen." Da sagte der Älteste zu ihm: „Wenn du also so für deine Kleidung Sorge trägst, meinst du nicht, dass Gott für seine Schöpfung ebenso Sorge tragen wird?"*

(Abba Mios)

R2: Oh menschgewordener Gott, du hast diese Welt zu deiner Herrlichkeit und Ehre geschaffen und für Freude ohne Ende. Gib uns neue Augen, um zu sehen, und neue Herzen, um deine Gegenwart in der Welt um uns herum wahrzunehmen. Du hast uns in deine Schöpfung hineingestellt und deine Schöpfung in unsere Hände gelegt, mache uns nun zu wahren und treuen Haushalterinnen und Haushalter für sie, damit alle Geschöpfe die Fülle der Früchte

l'établirais dans ta compassion, afin que tes enfants soient tous et toutes libres et que la terre entière vive pour proclamer ta gloire.

R: Aide-nous à devenir comme du feu par amour pour toi.

R1: *Un soldat ayant demandé à Abba Mios si Dieu agréait la pénitence, le vieillard lui dit après l'avoir longuement catéchisé: «Dis-moi, très cher, si ton manteau s'est déchiré, vas-tu le jeter?» Il répondit: «Non, je le répare et je m'en sers.» Le vieillard lui dit: «Si donc toi, tu ménages ton vêtement, Dieu ne ménagera-t-il pas sa propre créature?»*

(Abba Mios)

R2: Ô Dieu incarné, tu as créé ce monde pour ta gloire et pour une joie sans fin. Donne-nous un œil nouveau pour voir, et un cœur nouveau pour connaître ta présence dans le monde qui nous entoure. Toi qui nous as placés dans ta création, et qui as placé la création entre nos mains, fais de nous des intendantes et intendants sincères et fidèles, pour que tout le monde puisse profiter de l'abondance des fruits de la terre.

R: Aide-nous à devenir comme du feu par amour pour toi.

R1: *L'un des anciens interrogea Amma Théodora, disant: «À la résurrection des morts, comment ressusciterons-nous?» Elle dit: «Nous en avons comme gage, comme exemple et comme prototype, celui qui est mort pour nous et ressuscité, le Christ notre Dieu.»*

(Amma Théodora)

tierra viva para proclamar tu gloria.

C: Ayúdanos a convertirnos totalmente en fuego por amor a ti.

R1: *Un soldado preguntó al abad Mios si Dios verdaderamente aceptaba el arrepentimiento. Después de haberle instruido largamente, le dijo: "Dime, amado: si se rompe tu manto, ¿lo tiras?" "No", dijo, "lo coso y lo uso". El anciano le dijo: "Entonces, si tú cuidas de tu ropa, ¿no cuidará Dios de su propia creación?"*

(abad Mios)

R2: Oh Dios encarnado, tú creaste este mundo para tu gloria y para una alegría sin fin. Danos miradas y corazones renovados para ver y sentir tu presencia en el mundo que nos rodea. Así como nos has puesto en tu creación y has puesto la creación en nuestras manos, haz de nosotros verdaderos y fieles administradores, para que todas las personas puedan disfrutar de la abundancia de los frutos de la tierra.

C: Ayúdanos a convertirnos totalmente en fuego por amor a ti

R1: *Uno de los ancianos preguntó a la amma Teodora: "En la resurrección de los muertos, ¿cómo resucitaremos?" Ella dijo: "Tenemos una promesa y un modelo y primicia del fruto que murió por nosotros y resucitó: Cristo, nuestro Dios".*

(amma Teodora)

all who have departed this life in faith and hope, grant them rest with your saints,

and bring them to the fullness of the resurrection.

A: Help us to become all fire for love of you.

der Erde genießen können.

G: Entzünde uns zu einem Feuer der Liebe zu dir.

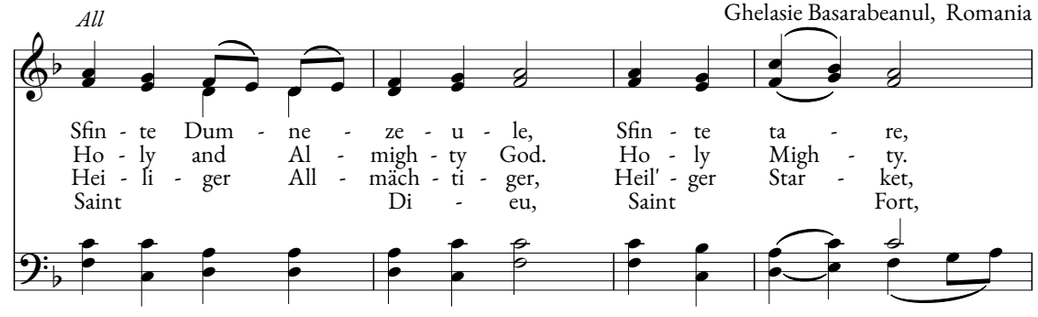
L1: *Einer der Ältesten fragte Amma Theodora: „Wie werden wir bei der Auferstehung der Toten auferweckt?“ Sie antwortete: „Wir haben eine Zusage und ein Musterbeispiel und eine Erstlingsfrucht, die für uns gestorben ist und auferweckt wurde von den Toten – Christus, unser Gott.“*

(Amma Theodora)

R2: Oh menschgewordener Gott, Gott der Lebenden und der Toten, du Erster von allen, die entschlafen sind, gedenke in deiner Barmherzigkeit aller, die im Glauben und voller Hoffnung aus diesem Leben geschieden sind, schenke ihnen Ruhe zusammen mit deinen Heiligen, und führe sie zur Fülle der Auferstehung.

G: Entzünde uns zu einem Feuer der Liebe zu dir.

Sfinte Dumnezeule *(Romanian Orthodox)*


All
Ghelasie Basarabeanul, Romania
Sfin - te Dum - ne - ze - u - le, Sfin - te ta - re,
Ho - ly and Al - migh - ty God. Ho - ly Migh - ty.
Hei - li - ger All - mäch - ti - ger, Heil' - ger Star - ket,
Saint Di - eu, Saint Fort,

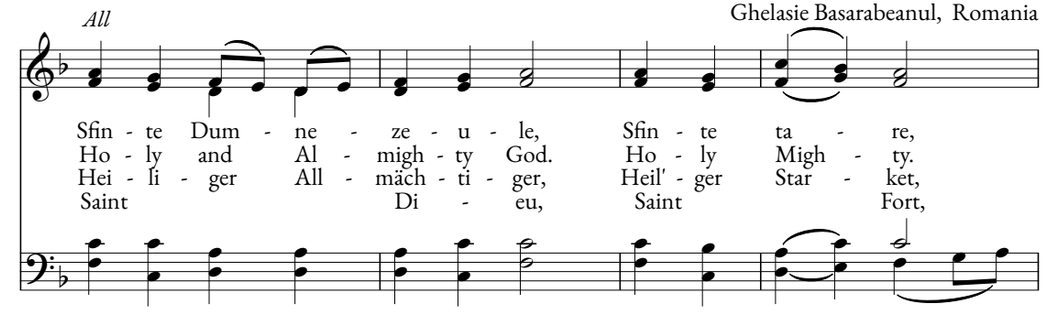
Sfinte Dumnezeule *(Rumänisch-orthodox)*

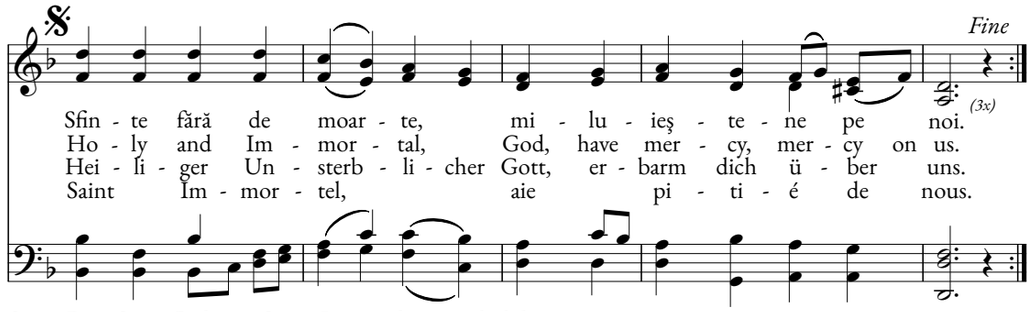
R2: Ô Dieu incarné, toi le Dieu des vivants et des morts, des prototypes de toutes celles et tous ceux qui se sont endormis: souviens-toi dans ta bonté de toutes les personnes qui ont quitté cette vie dans la foi et l’espérance. Accorde-leur de reposer avec ceux et celles qui t’appartiennent et donne-leur de parvenir à la plénitude de la résurrection.

R: Aide-nous à devenir comme du feu par amour pour toi.

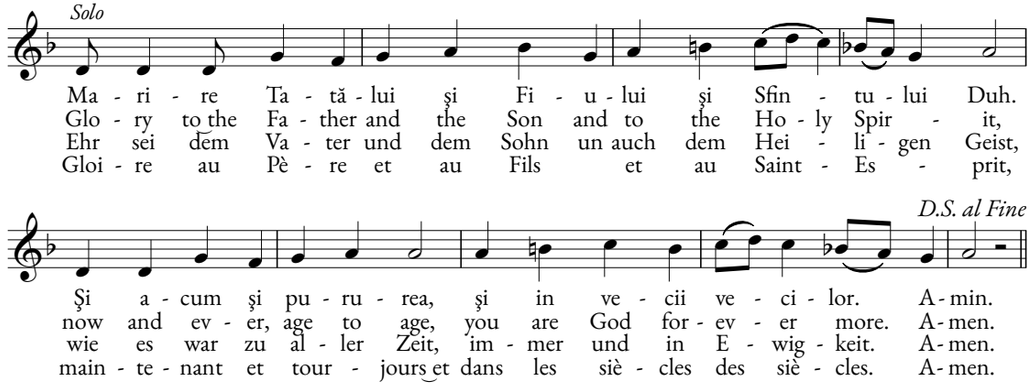
R2: Oh Dios encarnado, Dios de vivos y muertos, primicia de los frutos de todos los que duermen, acuérdate en tu misericordia de todos los que han partido de esta vida con fe y esperanza, concédeles el descanso con tus santos y llévalos a la plenitud de la resurrección.

C: Ayúdanos a convertirnos totalmente en fuego por amor a ti.

Sfinte Dumnezeule *(Roumanie)*

All
Ghelasie Basarabeanul, Romania
Sfin - te Dum - ne - ze - u - le, Sfin - te ta - re,
Ho - ly and Al - migh - ty God. Ho - ly Migh - ty.
Hei - li - ger All - mäch - ti - ger, Heil' - ger Star - ket,
Saint Di - eu, Saint Fort,

Sfinte Dumnezeule *(Ortodoxa rumana)*

Fine
(3x)
Sfin - te fără de moar - te, mi - lu - ieş - te - ne pe noi.
Ho - ly and Im - mor - tal, God, have mer - cy, mer - cy on us.
Hei - li - ger Un - sterb - li - cher Gott, er - barm dich ü - ber uns.
Saint Im - mor - tel, aie pi - ti - é de nous.

Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.


Solo
Ma - ri - re Ta - tă - lui şi Fi - u - lui şi Sfin - tu - lui Duh.
Glo - ry to the Fa - ther and the Son and to the Ho - ly Spir - it,
Ehr sei dem Va - ter und dem Sohn un auch dem Hei - li - gen Geist,
Gloi - re au Pè - re et au Fils et au Saint - Es - prit,
D.S. al Fine
Şi a - cum şi pu - ru - rea, şi in ve - cii ve - ci - lor. A - min.
now and ev - er, age to age, you are God for - ev - er more. A - men.
wie es war zu al - ler Zeit, im - mer und in E - wig - keit. A - men.
main - te - nant et tour - jours et dans les siè - cles des siè - cles. A - men.

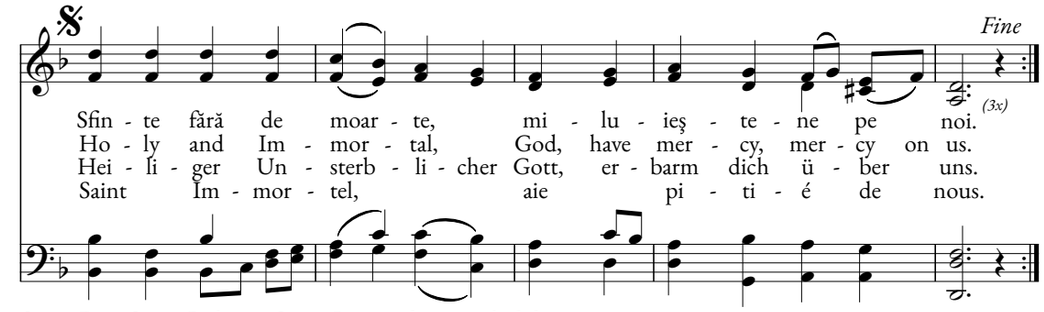
English, Jeffrey T. Myers © Strube, Munich. German, Dieter Trautwein © Strube, Munich.

L: Together we pray in the words Jesus taught us:

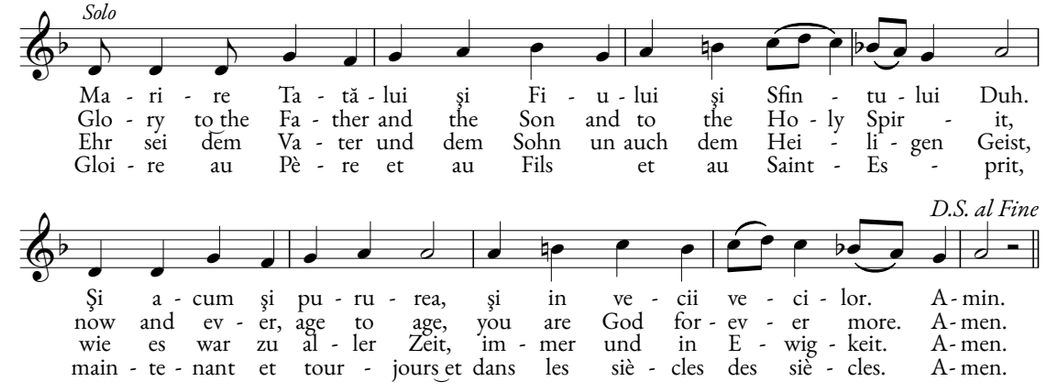
A: Our Father . . .

L: Lasst uns gemeinsam beten mit den Worten, die Jesus uns gelehrt hat:

G: Vater unser. . .

1

Fine
(3x)
Sfin - te fără de moar - te, mi - lu - ieş - te - ne pe noi.
Ho - ly and Im - mor - tal, God, have mer - cy, mer - cy on us.
Hei - li - ger Un - sterb - li - cher Gott, er - barm dich ü - ber uns.
Saint Im - mor - tel, aie pi - ti - é de nous.

Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.


Solo
Ma - ri - re Ta - tă - lui şi Fi - u - lui şi Sfin - tu - lui Duh.
Glo - ry to the Fa - ther and the Son and to the Ho - ly Spir - it,
Ehr sei dem Va - ter und dem Sohn un auch dem Hei - li - gen Geist,
Gloi - re au Pè - re et au Fils et au Saint - Es - prit,
D.S. al Fine
Şi a - cum şi pu - ru - rea, şi in ve - cii ve - ci - lor. A - min.
now and ev - er, age to age, you are God for - ev - er more. A - men.
wie es war zu al - ler Zeit, im - mer und in E - wig - keit. A - men.
main - te - nant et tour - jours et dans les siè - cles des siè - cles. A - men.

English, Jeffrey T. Myers © Strube, Munich. German, Dieter Trautwein © Strube, Munich.

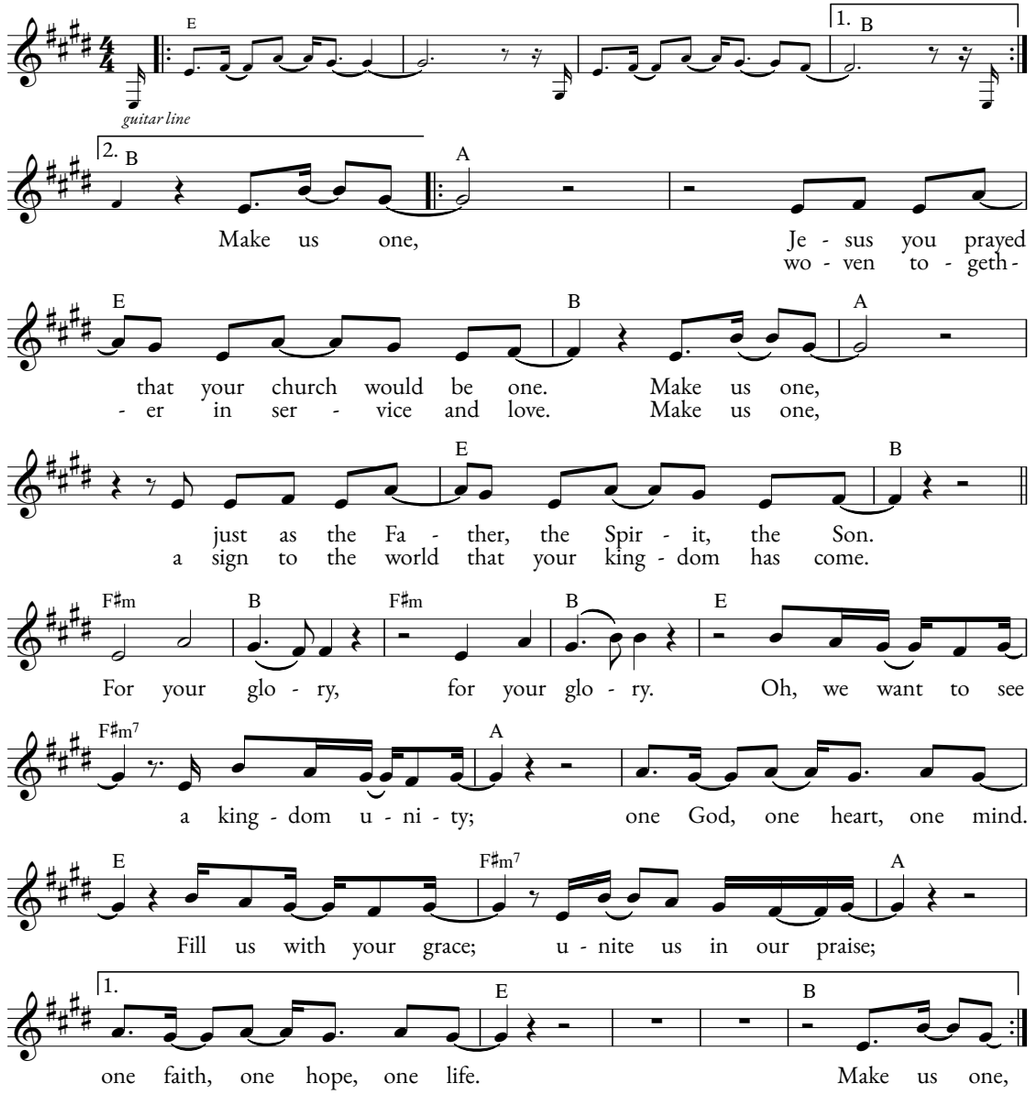
O: Ensemble, nous prions avec les mots que Jésus nous a enseignés:

R: Notre Père...

O: Digamos juntos la oración que Jesús nos enseñó:

C: Padre Nuestro. . .

Make us one *(Australia)*

Glen Spencer: Australia

guitar line
Make us one, Je - sus you prayed
wo - ven to - geth -
that your church would be one. Make us one,
- er in ser - vice and love. Make us one,
just as the Fa - ther, the Spir - it, the Son.
a sign to the world that your king - dom has come.
For your glo - ry, for your glo - ry. Oh, we want to see
a king - dom u - ni - ty; one God, one heart, one mind.
Fill us with your grace; u - nite us in our praise;
one faith, one hope, one life. Make us one,

Make us one *(Australien)*

Glen Spencer: Australia

guitar line
Make us one, Je - sus you prayed
wo - ven to - geth -
that your church would be one. Make us one,
- er in ser - vice and love. Make us one,
just as the Fa - ther, the Spir - it, the Son.
a sign to the world that your king - dom has come.
For your glo - ry, for your glo - ry. Oh, we want to see
a king - dom u - ni - ty; one God, one heart, one mind.
Fill us with your grace; u - nite us in our praise;
one faith, one hope, one life. Make us one,

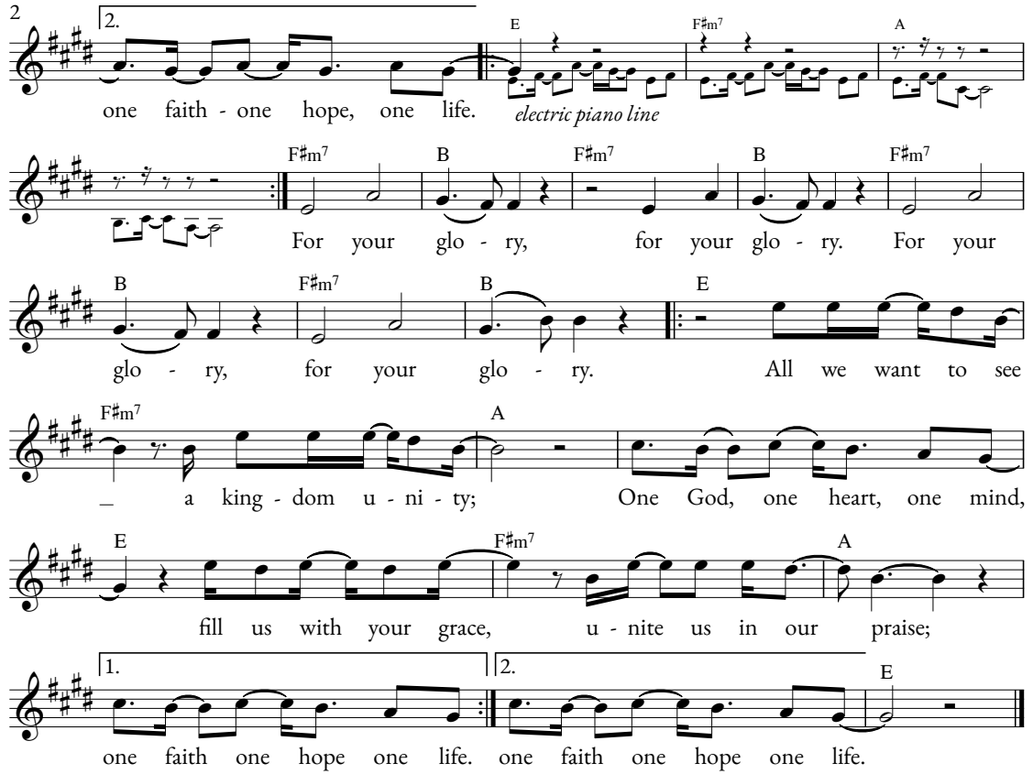
Make us one *(Australie)*

Glen Spencer: Australia

guitar line
Make us one, Je - sus you prayed
wo - ven to - geth -
that your church would be one. Make us one,
- er in ser - vice and love. Make us one,
just as the Fa - ther, the Spir - it, the Son.
a sign to the world that your king - dom has come.
For your glo - ry, for your glo - ry. Oh, we want to see
a king - dom u - ni - ty; one God, one heart, one mind.
Fill us with your grace; u - nite us in our praise;
one faith, one hope, one life. Make us one,

Make us one *(Haznos uno) (Australia)*

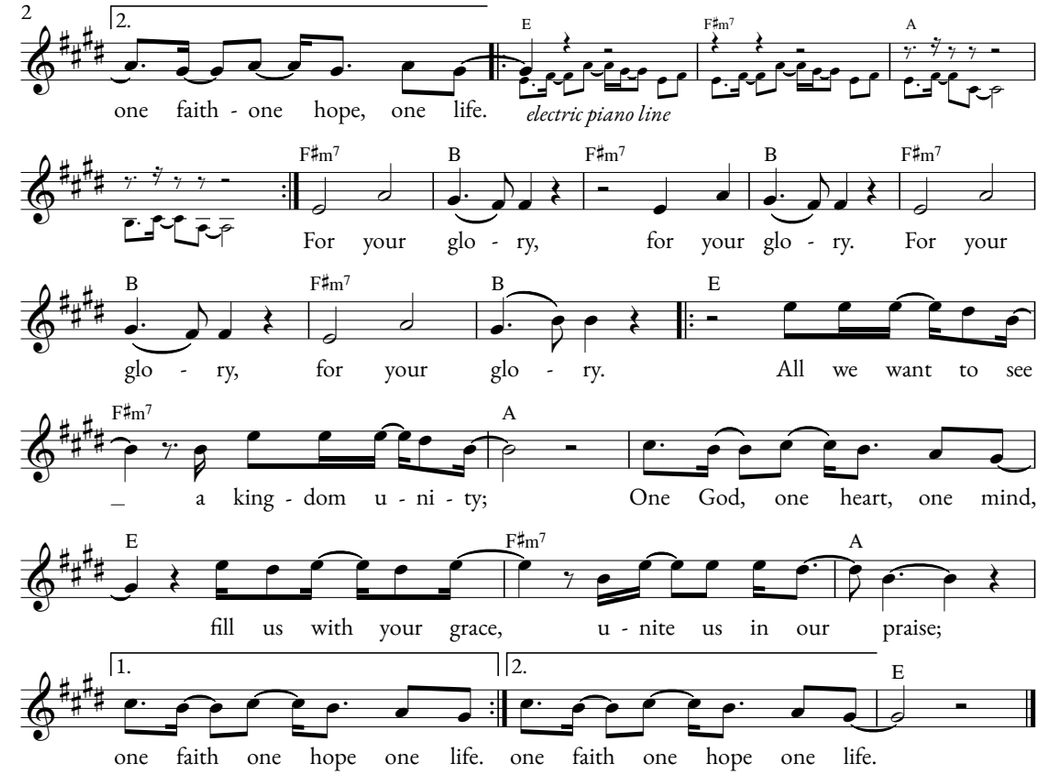
Glen Spencer: Australia

guitar line
Make us one, Je - sus you prayed
wo - ven to - geth -
that your church would be one. Make us one,
- er in ser - vice and love. Make us one,
just as the Fa - ther, the Spir - it, the Son.
a sign to the world that your king - dom has come.
For your glo - ry, for your glo - ry. Oh, we want to see
a king - dom u - ni - ty; one God, one heart, one mind.
Fill us with your grace; u - nite us in our praise;
one faith, one hope, one life. Make us one,

© 2010 Glen Spencer: Australia

CONCLUDING PRAYER

L: O incarnate God,
you have gathered your church into a common faith in your triune life,
calling us into a great and holy union with you and with each other
and leading us into the fullness of your love.
Turn us, we pray, so that we may redeem the years of our division,
recover in you what we have lost of

SCHLUSSGEBET

L: Oh menschgewordener Gott,
du hast deine Kirche im gemeinsamen Glauben an dein dreieiniges Leben versammelt,
du rufst uns auf zu einem großen und heiligen Bund mit dir und miteinander
und führst uns in die Fülle deiner Liebe.
Verwandle uns, wir bitten dich,
so dass wir die vielen Jahre der Spaltung unter uns wettmachen,

© 2010 Glen Spencer: Australia

PRIÈRE DE CONCLUSION

O: Ô Dieu incarné,
toi qui as rassemblé ton Église dans une foi commune en ta vie trinitaire,
nous appelant à une sainte et grande union avec toi et avec nos semblables,
et nous guidant vers la plénitude de ton amour.
Convertis-nous, nous t'en prions,
afin que nous puissions racheter nos années de division,

ORACIÓN FINAL

O: Oh Dios encarnado,
has reunido a tu iglesia en una fe común en tu vida trinitaria,
llamándonos a una unión grande y santa,
contigo y entre nosotros,
y conduciéndonos a la plenitud de tu amor.
Transfórmanos, te pedimos,
para que podamos redimir los años de nuestra división,
recuperar en ti lo que hemos perdido de

ourselves,
and rejoice in one Lord, one faith, and one baptism,
becoming one with each other,
even as you are one God in three persons;
to whom we give honour and glory,
now and unto the ages of ages. **Amen.**

SENDING FORTH

L: Let us bless the Lord.

A: Thanks be to God.

L: May Christ Jesus,
who is our peace and has made us one,
grant that we may present one another to the Father in the one Spirit. **Amen.**

L: May the peace of Christ be always with us.

We offer each other a sign of Christ's peace.

* The Desert Fathers and Mothers have inspired our prayers. The intercessory response is based on a story about Abba Lot, who lived from the late 4th to the early 5th century.

Abba Lot went to Abba Joseph and said to him, "Abba, as far as I can I say my little office, I fast a little, I pray and meditate, I live in peace as far as I can, I purify my thoughts. What else can I do?" Then the old man stood up and stretched his hands toward heaven. His fingers became like ten lamps of fire and he said to him, "If you will, you can become all fire."

in dir wiederfinden, was wir von uns selbst verloren haben,
und jubeln über den einen Herrn, den einen Glauben und die eine Taufe, indem wir eins werden miteinander,
auch wenn du ein Gott bist in drei Personen:
Wir loben und wir preisen dich,
jetzt und von Ewigkeit zu Ewigkeit. **Amen.**

SENDUNG

L: Lasst uns den Herrn preisen.

G: Dank sei Gott.

L: Möge Christus Jesus,
der unser Friede ist und uns eint,
uns zurüsten, um miteinander vor Gott dem Vater im einen Geist zu stehen.
Amen.

L: Der Friede Christi sei allezeit mit uns.

Wir tauschen den Friedensgruß aus.

* Bei der Formulierung der Gebete haben uns die Sprüche der Wüstenväter und Wüstenmütter inspiriert. Die Antwort im Fürbittgebet geht auf eine Geschichte über Abba Lot zurück, der im späten 4. und frühen 5. Jahrhundert lebte.

Abba Lot ging zu Abba Joseph und sagte zu ihm: «Abba, soweit ich kann, verrichte ich mein kleines Gebet, ich bete und meditiere, ich lebe in Frieden, soweit ich kann, ich reinige meine Gedanken. Was kann ich sonst noch tun?» Dann stand der alte Mann auf und streckte seine Hände zum Himmel. Seine Finger wurden wie zehn Feuerlampen und er sagte zu ihm: «Wenn Du willst, kannst Du ganz Flamme werden.»

retrouver en toi ce qui a disparu en nous,
et exulter de joie dans un seul Seigneur, une seule foi, et un seul baptême,
devenant un avec nos semblables,
de même que tu es un seul Dieu en trois personnes,
à qui nous rendons l'honneur et la gloire,
aujourd'hui et dans les siècles des siècles.
Amen.

ENVOI

O: Bénissons le Seigneur.

R: Nous rendons grâce à Dieu.

O: Puisse le Christ Jésus,
lui qui est notre paix et qui nous unit,
nous permettre de nous présenter mutuellement devant le Père, par le seul Esprit. **Amen.**

O: Que la paix du Christ soit toujours avec nous!

Offrons-nous mutuellement un signe de la paix du Christ.

* Les pères et mères du désert inspirent nos prières. Le répons dans la prière d'intercession se base sur un récit concernant Abba Lot, qui vivait entre la fin du 4ème et le début du 5ème siècle.

Abba Lot rend visite à Abba Joseph et lui demanda : « Abba, autant que possible je dis mon office quotidien modeste, je jeûne un peu, je prie, je contemple, autant que possible je vie en paix, je purifie mes pensées. Que puis-je faire de plus ? » Puis le vieil homme se leva et étendit ses mains vers le ciel. Ses doigts devinrent comme dix lampes de feu, et il lui dit : « Si tu le veux, tu peux devenir tout feu. »

nosotros mismos,
y regocijarnos en un solo Señor, una sola fe y un solo bautismo,
convirtiéndonos en uno con los demás,
así como tú eres un Dios en tres personas,
al que honramos y glorificamos,
ahora y por los siglos de los siglos. **Amén.**

BENDICIÓN FINAL

O: Bendito sea el Señor.

C: Demos gracias a Dios.

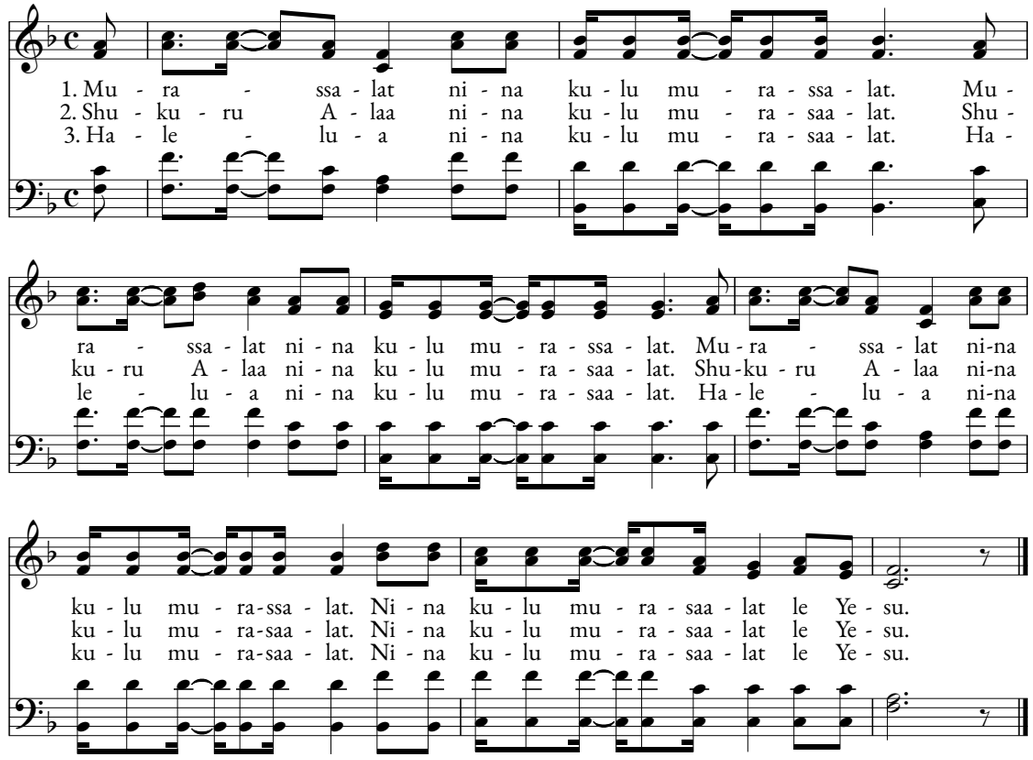
O: Que Cristo Jesús,
que es nuestra paz y nos ha hecho uno,
nos permita presentarnos unos a otros ante el Padre en un solo Espíritu. **Amén.**

O: Que la paz de Cristo esté siempre con nosotros.

Ofrezcamos mutuamente una señal de la paz de Cristo.

* Los Padres y Madres del Desierto han inspirado nuestras oraciones. La respuesta en la letanía se basa en una historia sobre abba Lot, quien vivió entre finales del siglo IV y principios del V.

Abba Lot fue a ver a abba José y le dijo: «Abba, en la medida de lo posible, rezo el oficio parvo, ayuno un poco, oro y medito, vivo en paz en la medida de lo posible, y purifico mis pensamientos. ¿Qué más puedo hacer?». Entonces el anciano se levantó y extendió las manos hacia el cielo. Sus dedos se convirtieron en diez lámparas de fuego y le dijo: «Si quieres, puedes convertirte totalmente en fuego».

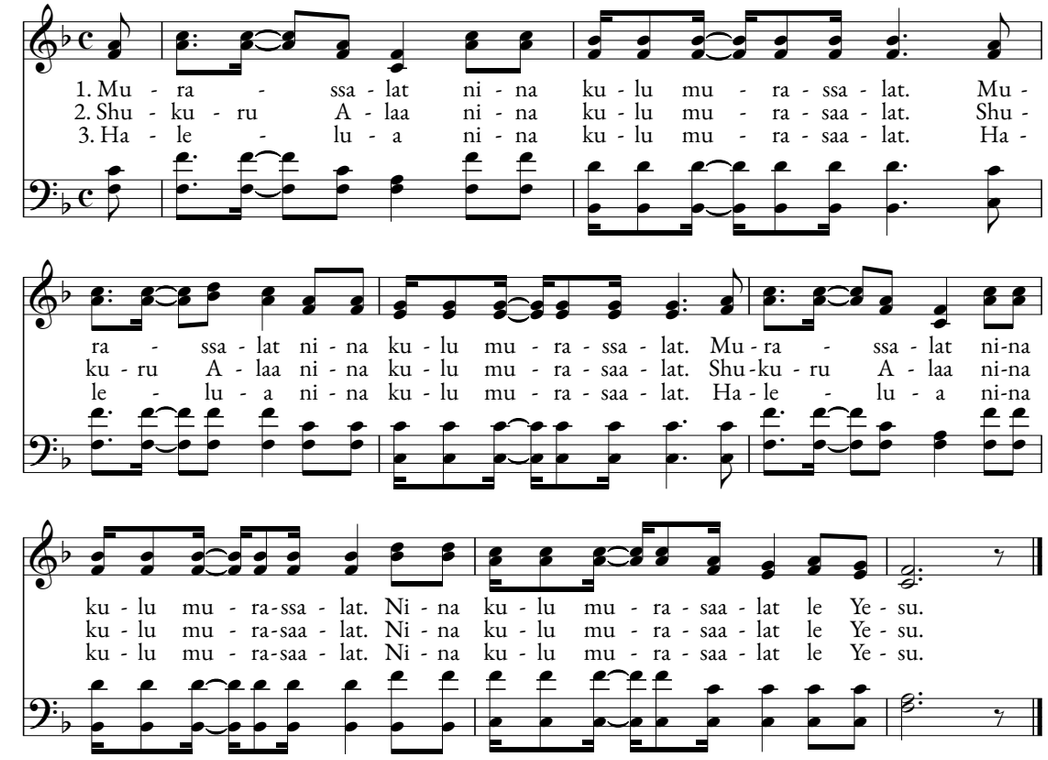
♪ Murassalat *(Sudan)*

1. Mu - ra - ssa - lat ni - na ku - lu mu - ra - ssa - lat. Mu -
2. Shu - ku - ru A - laa ni - na ku - lu mu - ra - saa - lat. Shu -
3. Ha - le - lu - a ni - na ku - lu mu - ra - saa - lat. Ha -
ra - ssa - lat ni - na ku - lu mu - ra - ssa - lat. Mu - ra - ssa - lat ni - na
ku - ru A - laa ni - na ku - lu mu - ra - saa - lat. Shu - ku - ru A - laa ni - na
le - lu - a ni - na ku - lu mu - ra - saa - lat. Ha - le - lu - a ni - na
ku - lu mu - ra - ssa - lat. Ni - na ku - lu mu - ra - saa - lat le Ye - su.
ku - lu mu - ra - saa - lat. Ni - na ku - lu mu - ra - saa - lat le Ye - su.
ku - lu mu - ra - saa - lat. Ni - na ku - lu mu - ra - saa - lat le Ye - su.

1. We are all ambassadors.
We are all ambassadors of Jesus.
2. Tell it to all people that there are witnesses here,
ambassadors of Jesus.
3. Halleluia there are witnesses here,
ambassadors of Jesus.

♪ Murassalat *(Sudan)*

As taught by Beatrice Mukhtar Mamuzi: South Sudan

1. Wir sind alle Gesandte.
Wir sind alle Gesandte von Jesus.
2. Verkündet es allen Menschen, dass hier
Zeuginnen und Zeugen sind, Gesandte von Jesus.
3. Halleluja! Es sind Zeuginnen und Zeugen hier,
Gesandte von Jesus.

♪ Murassalat *(Soudan)*

1. Mu - ra - ssa - lat ni - na ku - lu mu - ra - ssa - lat. Mu -
2. Shu - ku - ru A - laa ni - na ku - lu mu - ra - saa - lat. Shu -
3. Ha - le - lu - a ni - na ku - lu mu - ra - saa - lat. Ha -
ra - ssa - lat ni - na ku - lu mu - ra - ssa - lat. Mu - ra - ssa - lat ni - na
ku - ru A - laa ni - na ku - lu mu - ra - saa - lat. Shu - ku - ru A - laa ni - na
le - lu - a ni - na ku - lu mu - ra - saa - lat. Ha - le - lu - a ni - na
ku - lu mu - ra - ssa - lat. Ni - na ku - lu mu - ra - saa - lat le Ye - su.
ku - lu mu - ra - saa - lat. Ni - na ku - lu mu - ra - saa - lat le Ye - su.
ku - lu mu - ra - saa - lat. Ni - na ku - lu mu - ra - saa - lat le Ye - su.

1. Nous sommes tous des ambassadeurs.
Nous sommes tous des ambassadeurs de Jésus.
2. Dites à tout le monde qu'il y a ici des témoins,
des ambassadeurs de Jésus.
3. Alléluia ! Il y a ici des témoins,
des ambassadeurs de Jésus.

♪ Murassalat *(Sudán)*

As taught by Beatrice Mukhtar Mamuzi: South Sudan

1. Todos somos embajadores.
Todos somos embajadores de Jesús.
2. Díganle a todas las personas que aquí hay testigos,
embajadores de Jesús.
3. ¡Aleluya! Aquí hay testigos,
embajadores de Jesús.

DAY TWO

MORNING PRAYER

25 October 2025

GOD THE FATHER

FAITH

GATHERING SONGS

♪ **Credo** *(Argentina)*

TAG ZWEI

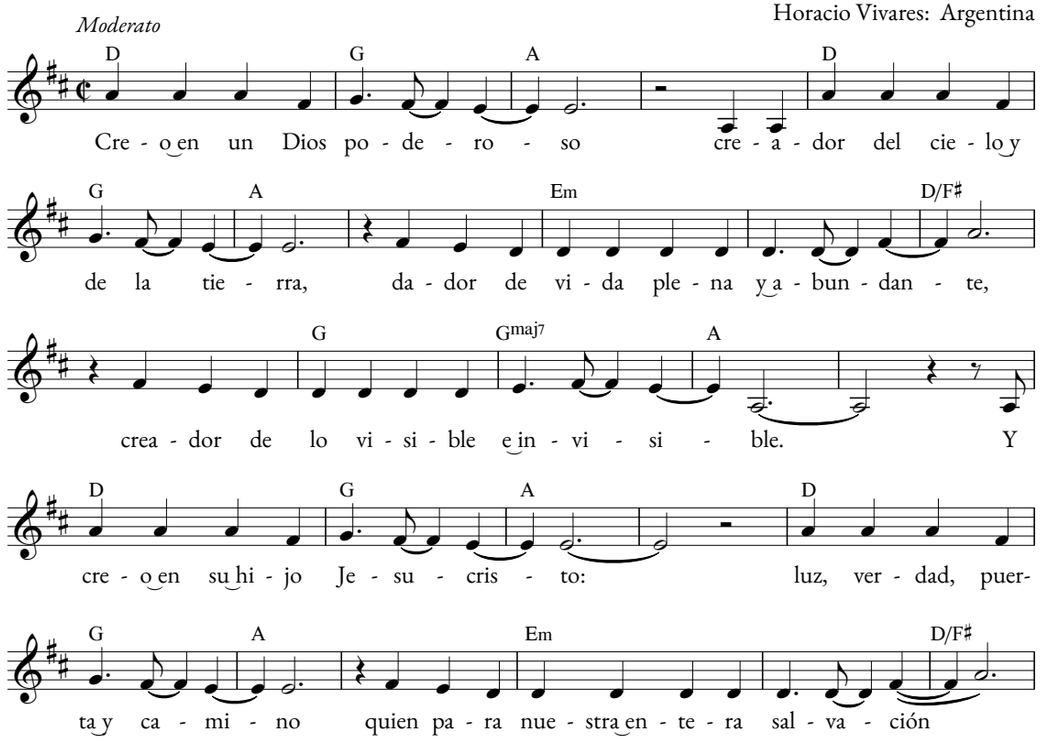
MORGENANDACHT

25. Oktober 2025

GOTT DER VATER

GLAUBE

EINGANGSLIEDER

♪ **Credo** *(Argentinien)*

Horacio Vivares: Argentina
Moderato
D G A D
Cre - o en un Dios po - de - ro - so cre - a - dor del cie - lo y
G A Em D/F♯
de la tie - rra, da - dor de vi - da ple - na y a - bun - dan - te,
G Gmaj7 A
crea - dor de lo vi - si - ble e in - vi - si - ble. Y
D G A D
cre - o en su hi - jo Je - su - cris - to: luz, ver - dad, puer-
G A Em D/F♯
ta y ca - mi - no quien pa - ra nue - stra en - te - ra sal - va - ción

JOUR DEUX

PRIÈRE DU MATIN

25 octobre 2025

DIEU LE PÈRE

LA FOI

CHANTS DE RASSEMBLEMENT

♪ **Credo** *(Argentine)*

DÍA DOS

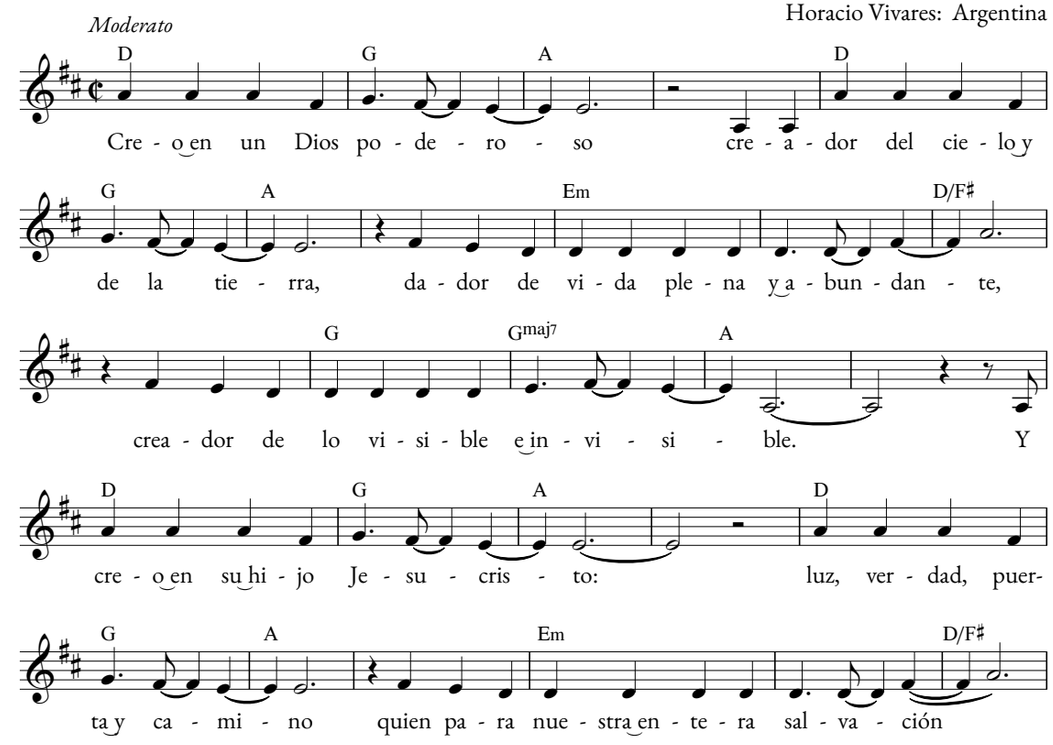
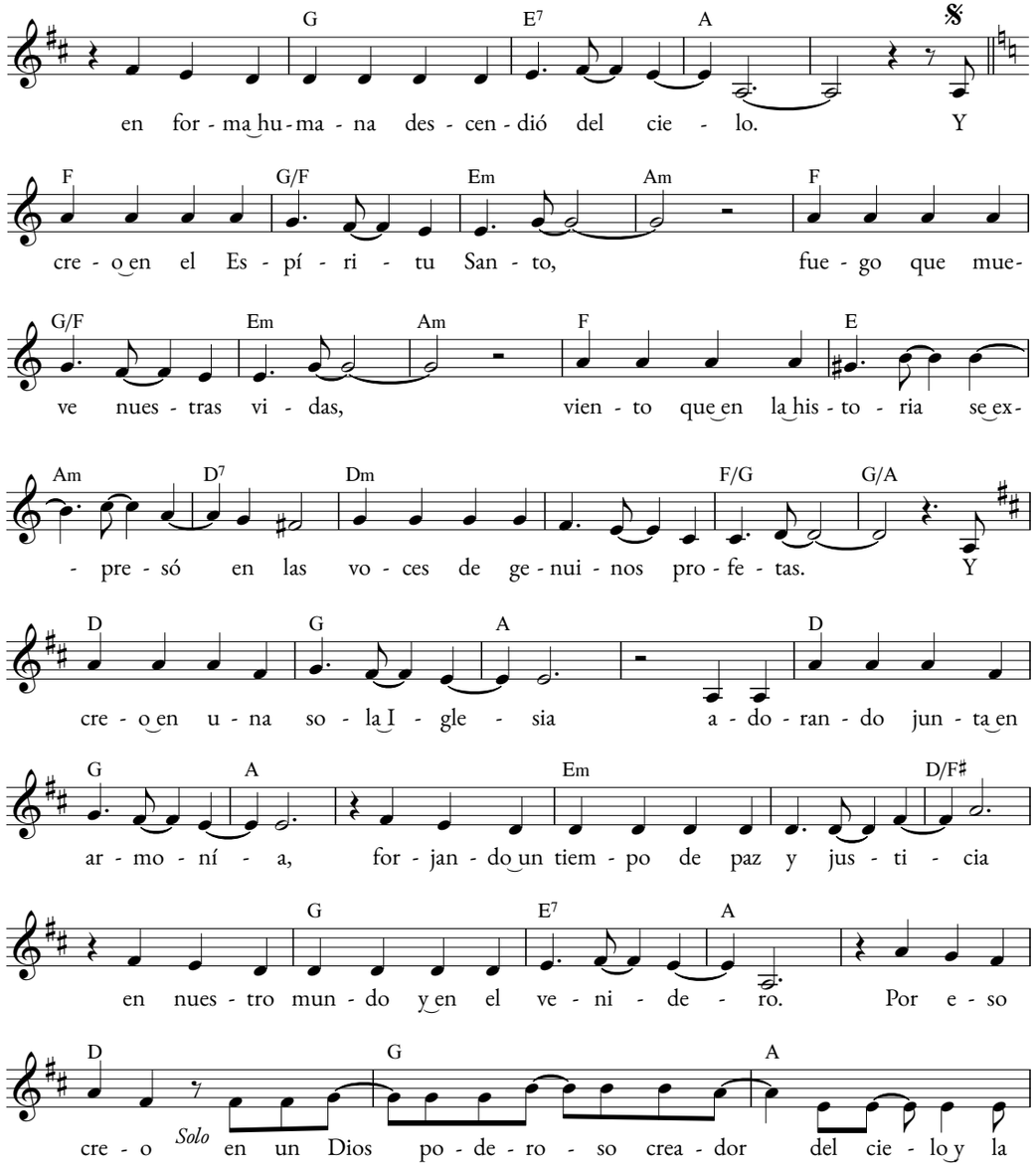
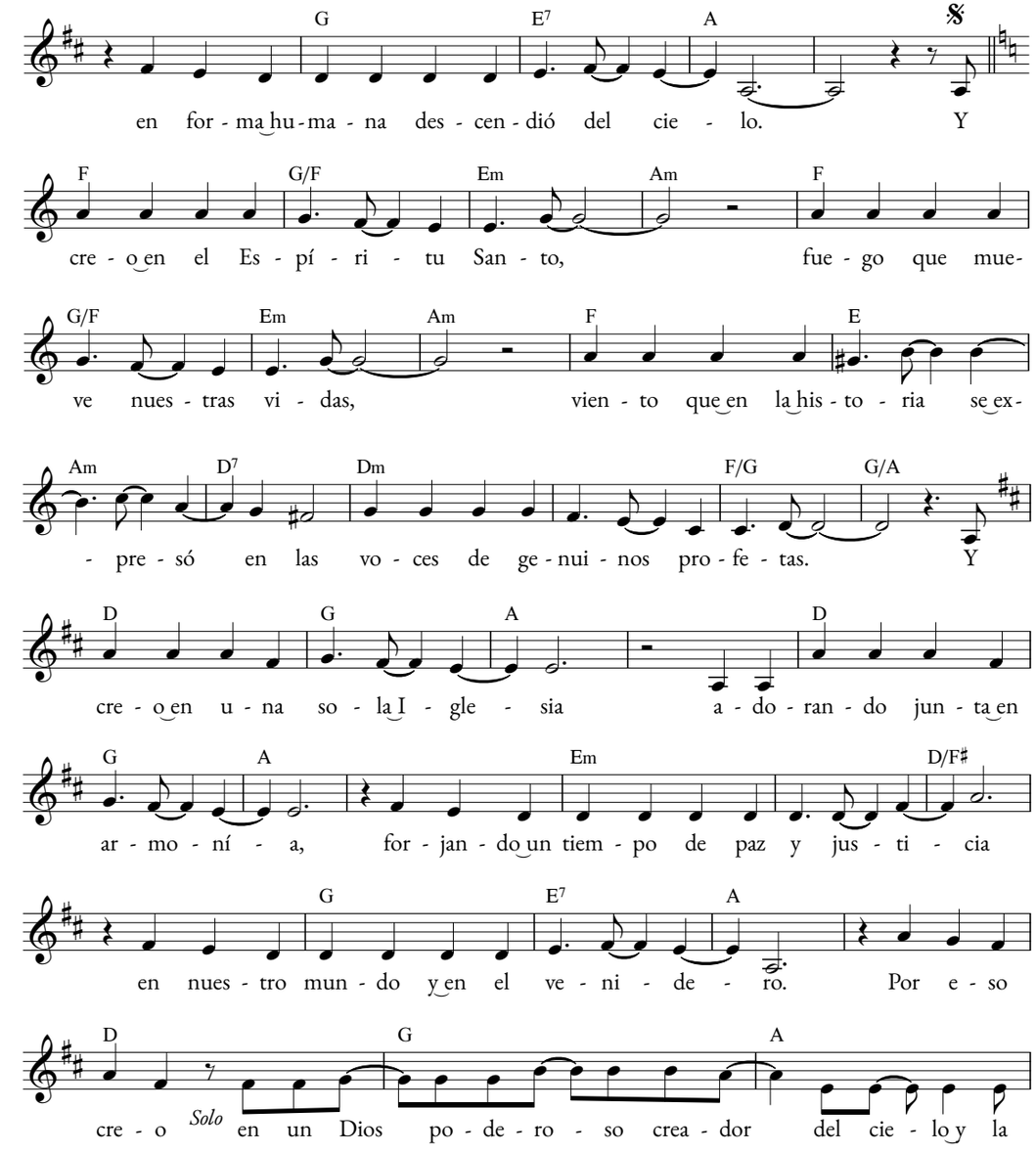
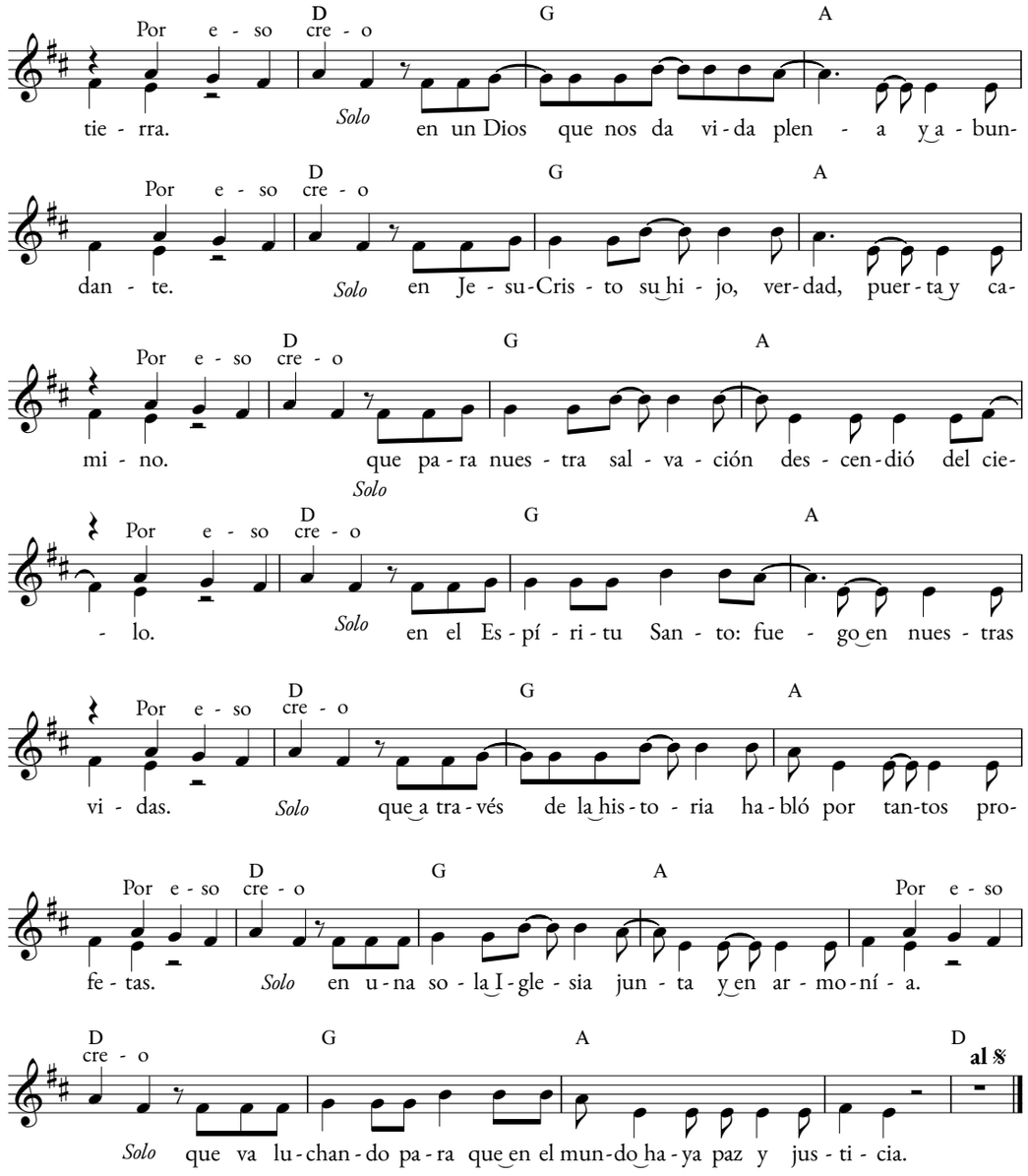
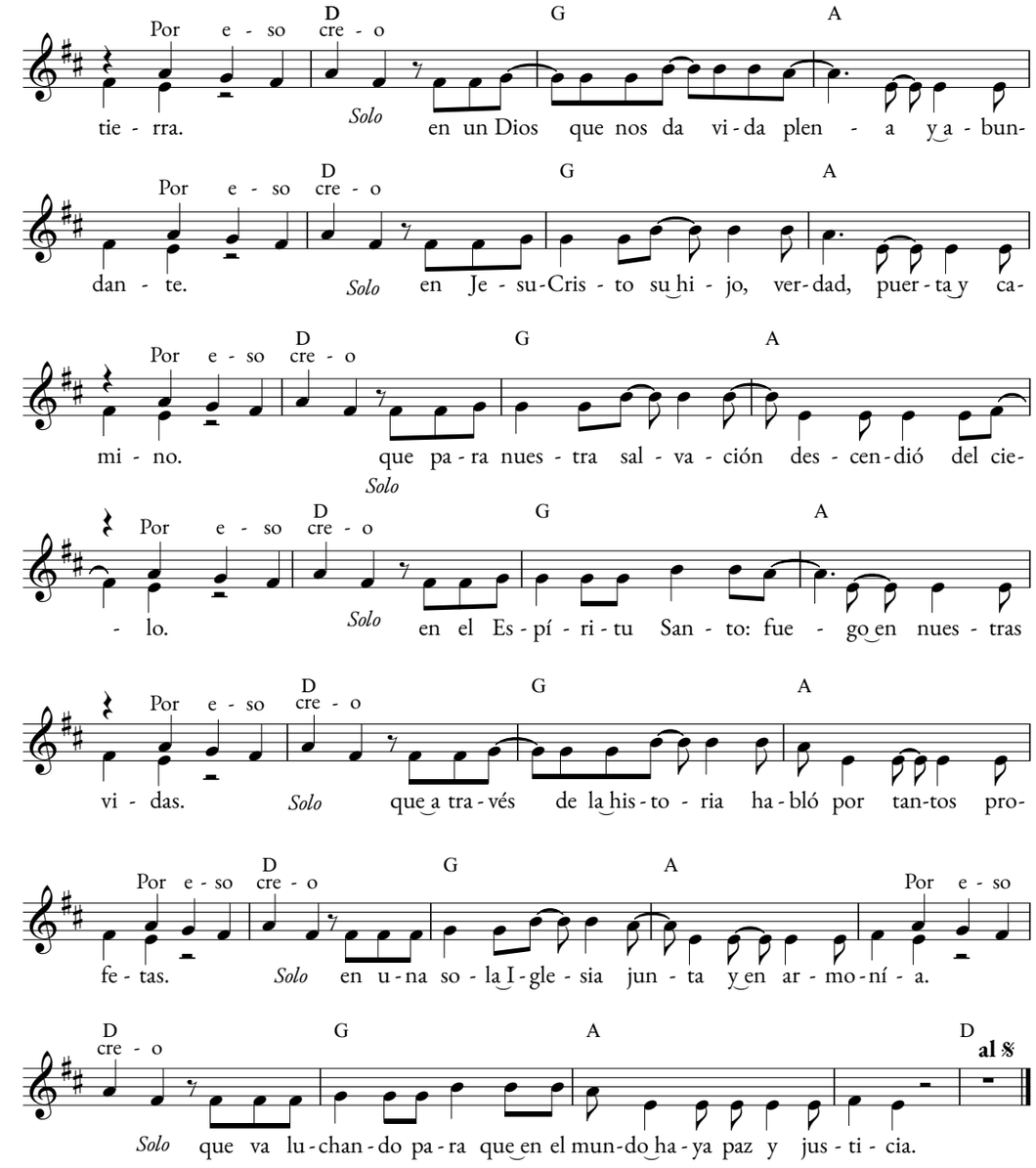
ORACIÓN MATUTINA

25 de octubre de 2025

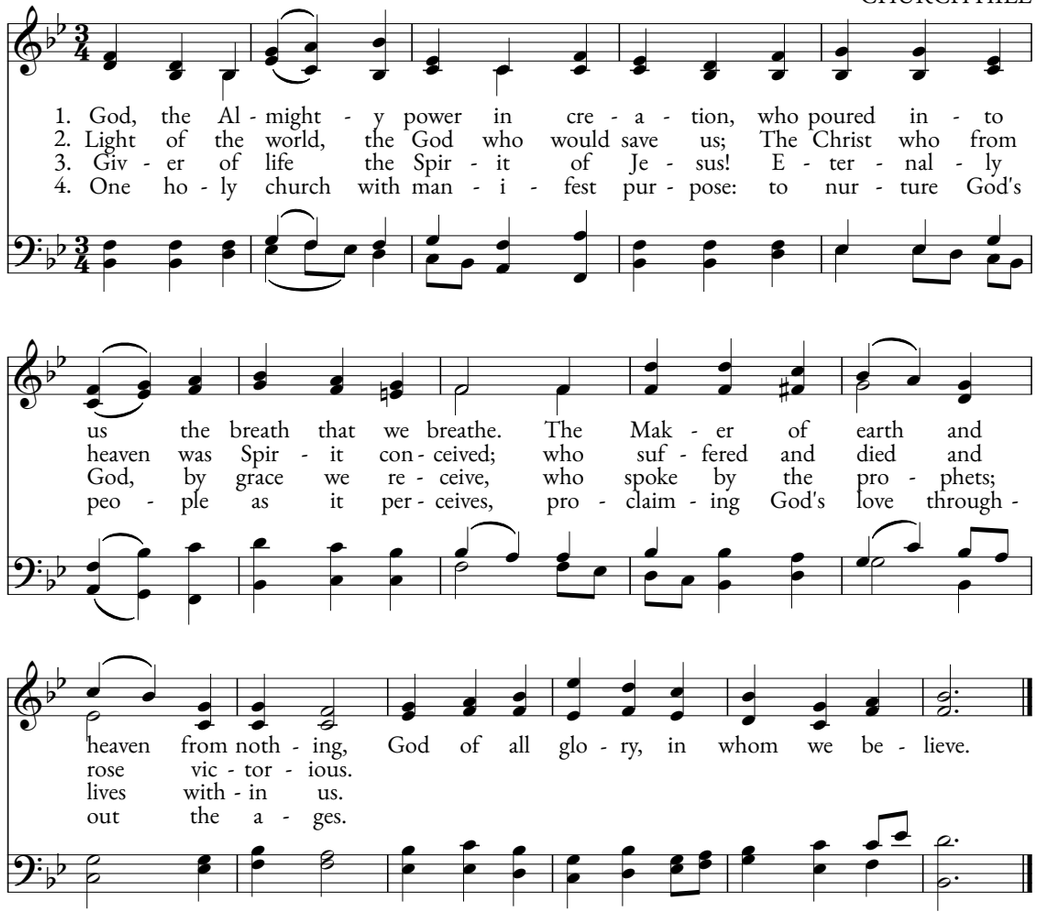
DIOS PADRE

FE

CANCIONES

♪ **Credo** *(Argentina)*

Horacio Vivares: Argentina
Moderato
D G A D
Cre - o en un Dios po - de - ro - so cre - a - dor del cie - lo y
G A Em D/F♯
de la tie - rra, da - dor de vi - da ple - na y a - bun - dan - te,
G Gmaj7 A
crea - dor de lo vi - si - ble e in - vi - si - ble. Y
D G A D
cre - o en su hi - jo Je - su - cris - to: luz, ver - dad, puer-
G A Em D/F♯
ta y ca - mi - no quien pa - ra nue - stra en - te - ra sal - va - ción

G E7 A
en for - ma hu - ma - na des - cen - dió del cie - lo. Y
F G/F Em Am F
cre - o en el Es - pí - ri - tu San - to, fue - go que mue-
G/F Em Am F E
ve nues - tras vi - das, vien - to que en la his - to - ria se ex-
Am D7 Dm F/G G/A
- pre - só en las vo - ces de ge - nui - nos pro - fe - tas. Y
D G A D
cre - o en u - na so - la I - gle - sia a - do - ran - do jun - ta en
G A Em D/F♯
ar - mo - ní - a, for - jan - do un tiem - po de paz y jus - ti - cia
G E7 A
en nues - tro mun - do y en el ve - ni - de - ro. Por e - so
D G A
cre - o Solo en un Dios po - de - ro - so crea - dor del cie - lo y la

G E7 A
en for - ma hu - ma - na des - cen - dió del cie - lo. Y
F G/F Em Am F
cre - o en el Es - pí - ri - tu San - to, fue - go que mue-
G/F Em Am F E
ve nues - tras vi - das, vien - to que en la his - to - ria se ex-
Am D7 Dm F/G G/A
- pre - só en las vo - ces de ge - nui - nos pro - fe - tas. Y
D G A D
cre - o en u - na so - la I - gle - sia a - do - ran - do jun - ta en
G A Em D/F♯
ar - mo - ní - a, for - jan - do un tiem - po de paz y jus - ti - cia
G E7 A
en nues - tro mun - do y en el ve - ni - de - ro. Por e - so
D G A
cre - o Solo en un Dios po - de - ro - so crea - dor del cie - lo y la

D G A
Por e - so cre - o
tie - rra. Solo en un Dios que nos da vi - da plen - a y a - bun-
D G A
Por e - so cre - o
dan - te. Solo en Je - su-Cris - to su hi - jo, ver - dad, puer - ta y ca-
D G A
Por e - so cre - o
mi - no. que pa - ra nues - tra sal - va - ción des - cen - dió del cie-
Solo
D G A
Por e - so cre - o
- lo. Solo en el Es - pí - ri - tu San - to: fue - go en nues - tras
D G A
Por e - so cre - o
vi - das. Solo que a tra - vés de la his - to - ria ha - bló por tan - tos pro-
D G A D
Por e - so cre - o Por e - so
fe - tas. Solo en u - na so - la I - gle - sia jun - ta y en ar - mo - ní - a.
D G A D
cre - o al 𝄋
Solo que va lu - chan - do pa - ra que en el mun - do ha - ya paz y jus - ti - cia.

D G A
Por e - so cre - o
tie - rra. Solo en un Dios que nos da vi - da plen - a y a - bun-
D G A
Por e - so cre - o
dan - te. Solo en Je - su-Cris - to su hi - jo, ver - dad, puer - ta y ca-
D G A
Por e - so cre - o
mi - no. que pa - ra nues - tra sal - va - ción des - cen - dió del cie-
Solo
D G A
Por e - so cre - o
- lo. Solo en el Es - pí - ri - tu San - to: fue - go en nues - tras
D G A
Por e - so cre - o
vi - das. Solo que a tra - vés de la his - to - ria ha - bló por tan - tos pro-
D G A D
Por e - so cre - o Por e - so
fe - tas. Solo en u - na so - la I - gle - sia jun - ta y en ar - mo - ní - a.
D G A D
cre - o al 𝄋
Solo que va lu - chan - do pa - ra que en el mun - do ha - ya paz y jus - ti - cia.

♪ God the Almighty power in creation *(USA)*

Charles Cooke
CHURCH HILL

1. God, the Al - might - y power in cre - a - tion, who poured in - to
2. Light of the world, the God who would save us; The Christ who from
3. Giv - er of life the Spir - it of Je - sus! E - ter - nal - ly
4. One ho - ly church with man - i - fest pur - pose: to nur - ture God's
us the breath that we breathe. The Mak - er of earth and
heaven was Spir - it con - ceived; who suf - fered and died and
God, by grace we re - ceive, who spoke by the pro - phets;
peo - ple as it per - ceives, pro - claim - ing God's love through -
heaven from noth - ing, God of all glo - ry, in whom we be - lieve.
rose vic - tor - ious.
lives with - in us.
out the a - ges.

At the start of Morning Prayer, a lit candle will be placed on the altar.

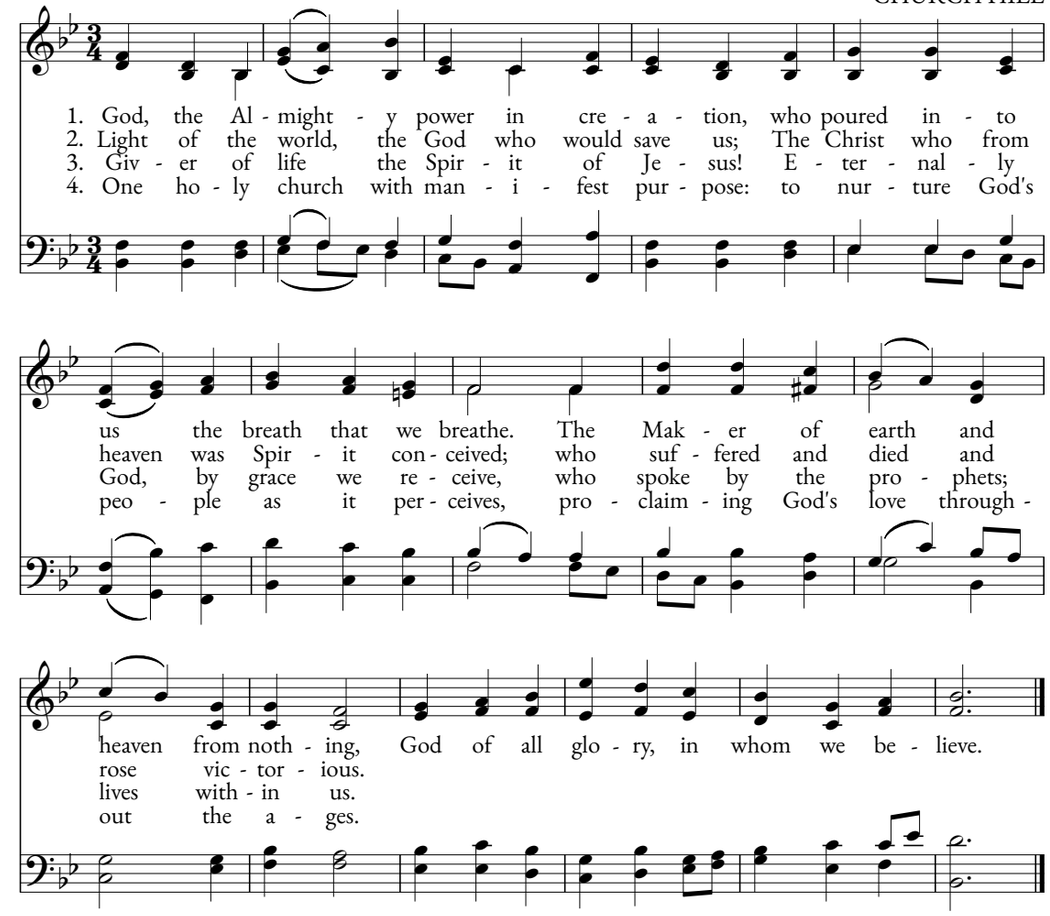
As the candle is put in place, the leader says

♪ God the Almighty power in creation *(USA)*

Zu Beginn der Morgenandacht wird eine brennende Kerze auf den Altar gestellt.

Währenddessen sagt der Leiter/die Leiterin

♪ God the Almighty power in creation *(États-Unis)*

Charles Cooke
CHURCH HILL

1. God, the Al - might - y power in cre - a - tion, who poured in - to
2. Light of the world, the God who would save us; The Christ who from
3. Giv - er of life the Spir - it of Je - sus! E - ter - nal - ly
4. One ho - ly church with man - i - fest pur - pose: to nur - ture God's
us the breath that we breathe. The Mak - er of earth and
heaven was Spir - it con - ceived; who suf - fered and died and
God, by grace we re - ceive, who spoke by the pro - phets;
peo - ple as it per - ceives, pro - claim - ing God's love through -
heaven from noth - ing, God of all glo - ry, in whom we be - lieve.
rose vic - tor - ious.
lives with - in us.
out the a - ges.

Un cierge allumé sera placé sur l'autel au début de la prière.

Au moment de le mettre en place, l'officiant-e proclame:

♪ God the Almighty power in creation *(Dios, la fuerza todopoderosa de la creación) (EE. UU)*

Al comienzo de la oración matutina, se colocará una vela encendida en el altar.

Mientras se coloca la vela, el oficiante pronuncia las siguientes palabras:

L: This candle represents God the Father, the maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

Pause

L: Blessed be our God,

A: now and forever. Amen.

OPENING DIALOGUE AND PRAYER

L: O Lord, open our lips

A: and our mouth shall proclaim your praise.

L: Your love, O Lord, reaches to the heavens

A: And your faithfulness to the clouds.

L: God be in my head, and in my understanding;

A: God be in my eyes, and in my looking;

L: God be in my mouth, and in my speaking;

A: God be in my heart, and in my thinking;

L: God be in my end, and at my departing.

A: Amen.

L: O God, our Father, it is your purpose to reconcile the whole creation in Christ. Deepen our commitment to you, that, by your grace, we may further your will on earth.
May your church be a sign of the unity

L: Diese Kerze steht für Gott den Vater, den Schöpfer des Himmels und der Erde, der sichtbaren und der unsichtbaren Welt.

Innehalten

L: Gepriesen sei unser Gott,

G: jetzt und immerdar. Amen.

ERÖFFNUNGSDIALOG UND GEBET

L: Herr, öffne meine Lippen,

G: damit mein Mund dein Lob verkünde.

L: Herr, deine Güte reicht, so weit der Himmel ist,

G: und deine Treue, so weit die Wolken ziehen.

L: Sei in meinem Kopf, Gott, und in meinem Verstehen;

G: Sei in meinen Augen, Gott, und in meinem Schauen;

L: Sei in meinem Mund, Gott, und in meinem Reden;

G: Sei in meinem Herzen, Gott, und in meinen Gedanken;

L: Gott sei in meinem Ende und in meinem Ausgang.

G: Amen.

L: Oh Gott, unser Vater, es ist dein Ziel, die gesamte Schöpfung in Christus zu

O: Ce cierge représente Dieu le Père, créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible.

Pause

O: Béni soit notre Dieu,

R: Maintenant et toujours. Amen.

DIALOGUE ET PRIÈRE D'OUVERTURE

O: Seigneur, ouvre nos lèvres,

R: Et notre bouche proclamera tes louanges.

O: Seigneur, ta loyauté est dans les cieux,

R: Ta fidélité va jusqu'aux nues.

O: Jésus soit en ma tête et en mon intelligence.

R: Jésus soit en mes yeux et en mon regard.

O: Jésus soit en ma bouche et en mes paroles.

R: Jésus soit en mon cœur et en mes pensées.

O: Jésus soit en ma vie et en mon trépas.

R: Amen.

O: Dieu, notre Père, tu as pour dessein de réconcilier toute la création en Christ. Renforce notre engagement envers toi, pour que, par ta grâce, nous puissions accomplir ta volonté sur la terre.
Que ton Église soit un signe de l'unité que tu désires pour la famille humaine.

O: Esta vela representa a Dios Padre, creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible y lo invisible.

Pausa

O: Bendito sea nuestro Dios,

C: ahora y siempre. Amén.

DIÁLOGO DE APERTURA Y ORACIÓN

O Señor, abre nuestros labios

C: y nuestras bocas proclamarán tu alabanza.

O: Tu amor, Señor, llega hasta el cielo

C: Y tu fidelidad hasta las nubes.

O: Dios esté en mi cabeza y en mi entendimiento

C: Dios esté en mis ojos y en mi mirada

O: Dios esté en mi boca y en mis palabras;

C: Dios esté en mi corazón y en mi pensamiento;

O: Dios esté en mi final, y en mi partida.

C: Amén.

O: Oh Dios, Padre nuestro, es tu propósito reconciliar a toda la creación en Cristo. Refuerza nuestro compromiso contigo, para que, por tu gracia, podamos impulsar tu voluntad en la tierra.
Que tu iglesia sea signo de la unidad

that is your will for the human family.
As your love embraces all, may we embrace others,
seeking from them the truth that they have grasped,
growing in trust of each other,
and becoming the one community of the church that you have given us;
so that we, by your grace, may obey the call to make visible the full unity of your church,
as you live in unity with the Son and the Holy Spirit.

A: Blessed be God forever.

versöhnen.
Stärke unsere Verbindung zu dir,
damit wir durch deine Gnade deinen Willen auf der Erde voranbringen können.
Möge deine Kirche ein Zeichen für die Einheit sein,
entsprechend deinem Willen für die gesamte Menschheitsfamilie.
So wie deine Liebe Alle und Alles umfängt, mögen auch wir Andere in Liebe umfangen, und von ihnen die Wahrheit erfahren, die sie verstanden haben,
im gegenseitigen Vertrauen wachsen
und zu der einen Gemeinschaft der Kirche werden, die du uns geschenkt hast;
damit wir durch deine Gnade dem Aufruf Folge leisten können, die vollumfängliche Einheit deiner Kirche sichtbar zu machen,
so wie du lebst in Einheit mit dem Sohn und dem Heiligen Geist.

G: Gelobt sei Gott ewiglich.

Tout comme ton amour nous embrasse tous et toutes,
puissions-nous embrasser d'autres personnes,
cherchant auprès d'elles la vérité qu'elles ont comprise,
faisant grandir la confiance entre nous,
et devenant la communauté une de l'Église que tu nous as donnée.
Pour que, par ta grâce, nous obéissions à l'appel
à rendre visible l'unité parfaite de ton Église,
tout comme tu vis dans l'unité avec le Fils et le Saint Esprit.

R: Dieu soit béni à jamais.

que deseas para la familia humana.
Así como tu amor abraza a todos, que podamos abrazar a los demás,
buscando en ellos la verdad que han comprendido,
cultivando la confianza mutua,
y convirtiéndonos en una sola comunidad de la iglesia que nos has dado;
para que, por tu gracia, podamos obedecer el llamado a hacer visible la unidad plena de tu iglesia,
así como tú vives en unidad con el Hijo y el Espíritu Santo.

C: Bendito sea Dios por siempre.

FIRST READING

A reading from the Book of Genesis

When God began to create the heavens and the earth, the earth was complete chaos, and darkness covered the face of the deep, while a wind from God swept over the face of the waters. Then God said, "Let there be light," and there was light. And God saw that the light was good, and God separated the light from the darkness. God called the light Day, and the darkness he called Night. And there was evening and there was morning, the first day.

(Gen. 1:1-5)

ERSTE LESUNG

Lesung aus dem ersten Buch Mose

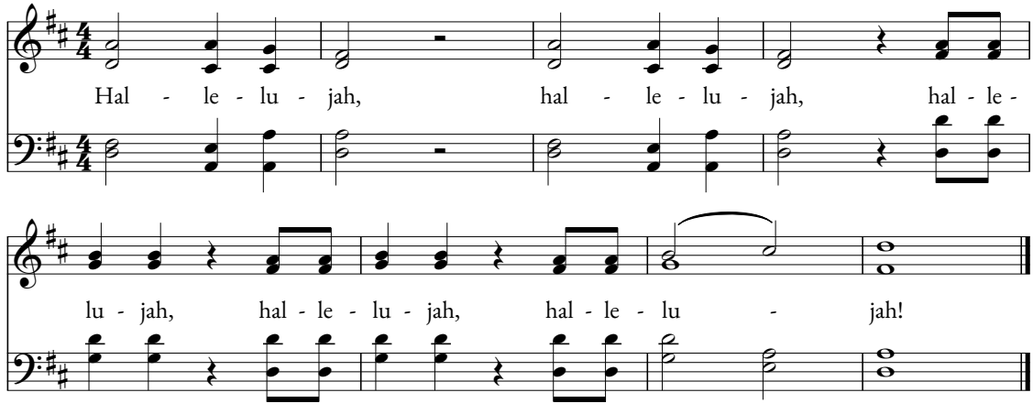
Am Anfang schuf Gott Himmel und Erde. Und die Erde war wüst und leer, und Finsternis lag auf der Tiefe; und der Geist Gottes schwebte über dem Wasser. Und Gott sprach: Es werde Licht! Und es ward Licht. Und Gott sah, dass das Licht gut war. Da schied Gott das Licht von der Finsternis und nannte das Licht Tag und die Finsternis Nacht. Da ward aus Abend und Morgen der erste Tag.

(Mose 1: 1-5)

Psalm 148:1, 3, 9-14

♪ **Refrain – Hallelujah**

Luke 2:14 — F. A. Schultz: Netherlands



Psalm 148,1.3.9–14

♪ **Kehrvers – Hallelujah**

PREMIÈRE LECTURE

Lecture du livre de la Genèse

Au commencement, Dieu créa le ciel et la terre. La terre était déserte et vide, et la ténèbre à la surface de l'abîme; le souffle de Dieu planait à la surface des eaux, et Dieu dit: «Que la lumière soit!» Et la lumière fut. Dieu vit que la lumière était bonne. Dieu sépara la lumière de la ténèbre. Dieu appela la lumière «jour» et la ténèbre il l'appela «nuit». Il y eut un soir, il y eut un matin: premier jour.

(Genèse 1,1-5)

PRIMERA LECTURA

Lectura del libro de Génesis

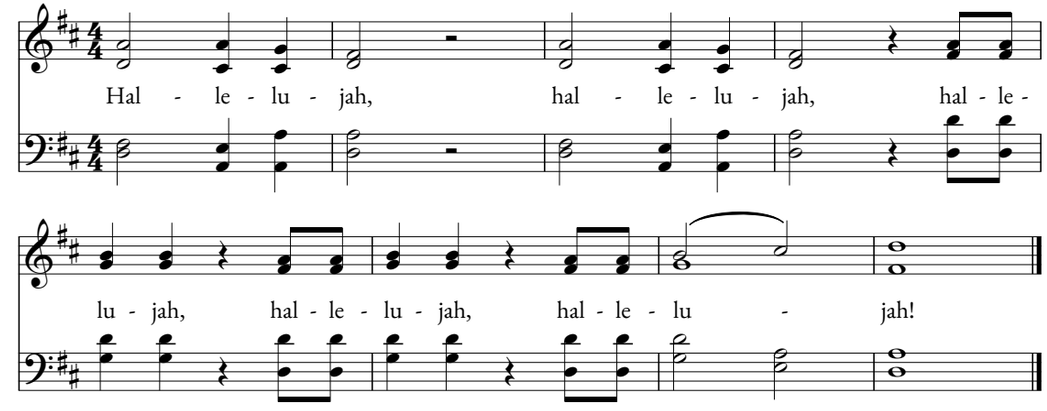
En el principio creó Dios los cielos y la tierra. Y la tierra estaba sin orden y vacía. Había tinieblas sobre la faz del océano, y el Espíritu de Dios se movía sobre la faz de las aguas. Entonces dijo Dios: "Sea la luz", y fue la luz. Dios vio que la luz era buena, y separó Dios la luz de las tinieblas. Dios llamó a la luz "día", y a las tinieblas llamó "noche". Y fue la tarde y fue la mañana del primer día.

(Génesis. 1:1-5)

Psaume 148,1.3.9-14

♪ **Refrain – Hallelujah**

Luke 2:14 — F. A. Schultz: Netherlands



Salmo 148:1, 3, 9-14

♪ **Estribillo – Hallelujah**

Hallelujah!

Praise the Lord from the heavens,
praise him in the heights.

Praise him, sun and moon;
praise him, all you shining stars.

Mountains and all hills,
fruit trees and all cedars

wild beasts and all cattle,
creeping things and winged birds,
Refrain

kings of the earth and all peoples,
princes and all rulers of the world,

young men and maidens,
old and young together.

Let them praise the Name of the Lord,
for his name only is exalted, his splendour
is over earth and heaven.

He has raised up strength for his people and
praise for all his loyal servants,
the children of Israel, a people who are
near him.

Hallelujah! *Refrain*

SECOND READING

A reading from the Letter of Saint Paul to the Romans

The creation waits with eager longing for the revealing of the children of God, for the creation was subjected to futility, not of its own will, but by the will of the one who subjected it, in hope

Halleluja!

Lobet im Himmel den Herrn,
lobet ihn in der Höhe!

Lobet ihn, Sonne und Mond,
lobet ihn, alle leuchtenden Sterne!

ihr Berge und alle Hügel,
ihr Fruchtbäume und alle Zedern,
ihr Tiere und alles Vieh,
Gewürm und Vögel, *Kehrvers*

ihr Könige auf Erden und alle Völker,
Fürsten und alle Richter auf Erden,
Jünglinge und Jungfrauen,
Alte mit den Jungen!

Die sollen loben den Namen des Herrn;
denn sein Name allein ist hoch, seine
Herrlichkeit reicht, so weit Himmel und
Erde ist.

Er erhöht das Horn seines Volkes. Alle seine
Heiligen sollen loben,
die Israeliten, das Volk, das ihm nahe ist.

Halleluja! *Kehrvers*

ZWEITE LESUNG

Lesung aus dem Brief des Apostel Paulus an die Gemeinde in Rom

Denn das ängstliche Harren der Kreatur wartet darauf, dass die Kinder Gottes offenbar werden. Die Schöpfung ist ja unterworfen der Vergänglichkeit – ohne ihren Willen, sondern

Alléluia!

Louez le Seigneur depuis les cieux:
louez-le dans les hauteurs;

louez-le, soleil et lune;
louez-le, vous toutes les étoiles brillantes;

montagnes et toutes les collines,
arbres fruitiers et tous les cèdres,

bêtes sauvages et tout le bétail,
reptiles et oiseaux, *Refrain*

rois de la terre et tous les peuples,
princes et tous les chefs de la terre,

jeunes gens, vous aussi jeunes filles,
vieillards et enfants!

Qu'ils louent le nom du Seigneur,
car son nom est sublime, lui seul, sa
splendeur domine la terre et les cieux.

Il a relevé le front de son peuple. Louange pour
tous ses fidèles,
les fils d'Israël, le peuple qui lui est proche.

Alléluia! *Refrain*

DEUXIÈME LECTURE

Lecture de la lettre de saint Paul aux Romains

Car la création attend avec impatience la révélation des fils de Dieu: livrée au pouvoir du néant – non de son propre gré, mais par l'autorité de celui qui l'a livrée –, elle garde l'espérance, car elle aussi sera libérée de l'esclavage de la corruption, pour avoir

¡Aleluya!

¡Alaben al Señor desde los cielos!
¡Alábenle en las alturas!

¡Alábenle, sol y luna!
¡Alábenle, ustedes todas las estrellas
relucientes!

los montes y todas las colinas,
los árboles frutales y todos los cedros,

los animales y todo el ganado,
los reptiles y las aves que vuelan,
Estribillo

los reyes de la tierra y de todas las naciones,
los príncipes y todos los jueces de la tierra,

los jóvenes y también las jóvenes,
los ancianos junto a con los niños.

Alaben el nombre del SEÑOR
porque solo su nombre es sublime; su
majestad es sobre tierra y cielos.

Él enaltece el poderío de su pueblo; la alabanza de
todos sus fieles
los hijos de Israel, el pueblo a él cercano.

¡Aleluya! *Estribillo*

SEGUNDA LECTURA

Lectura de la carta de san Pablo a los Romanos

Pues la creación aguarda con ardiente anhelo la manifestación de los hijos de Dios. Porque la creación ha sido sujetada a la vanidad, no por su propia voluntad sino por causa de aquel que la sujetó, en esperanza de que aun la creación misma

that the creation itself will be set free from its enslavement to decay and will obtain the freedom of the glory of the children of God. We know that the whole creation has been groaning together as it suffers together the pains of labour, and not only the creation, but we ourselves, who have the first fruits of the Spirit, groan inwardly while we wait for adoption, the redemption of our bodies.

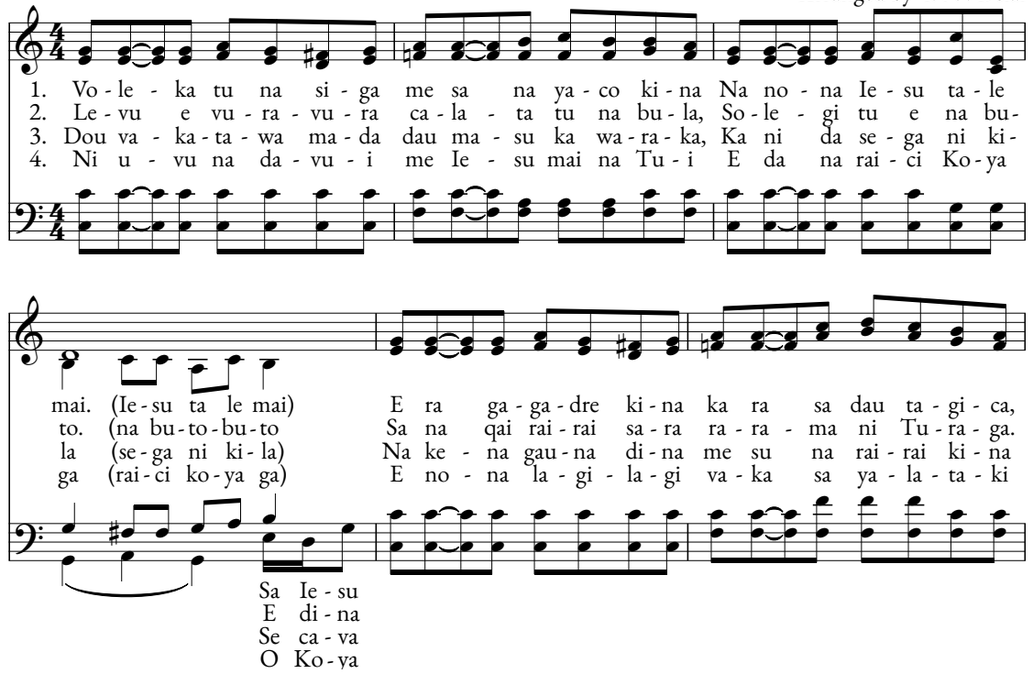
(Rom. 8:19-23)

durch den, der sie unterworfen hat –, doch auf Hoffnung; denn auch die Schöpfung wird frei werden von der Knechtschaft der Vergänglichkeit zu der herrlichen Freiheit der Kinder Gottes. Denn wir wissen, dass die ganze Schöpfung bis zu diesem Augenblick seufzt und in Wehen liegt. Nicht allein aber sie, sondern auch wir selbst, die wir den Geist als Erstlingsgabe haben, seufzen in uns selbst und sehnen uns nach der Kindschaft, der Erlösung unseres Leibes.

(Röm 8,19–23)

BIBLICAL REFLECTION

♪ **Turaga Jisu kusa mai** *(Fiji)*

I. N. Delai

1. Vo-le-ka tu na si-ga me sa na ya-co ki-na Na no-na Ie-su ta-le
2. Le-vu e vu-ra-vu-ra ca-la-ta tu na bu-la, So-le-gi tu e na bu-
3. Dou va-ka-ta-wa ma-da dau ma-su ka wa-ra-ka, Ka ni da se-ga ni ki-
4. Ni u-vu na da-vu-i me Ie-su mai na Tu-i E da na rai-ci Ko-ya
mai. (Ie-su ta le mai) E ra ga-ga-dre ki-na ka ra sa dau ta-gi-ca,
to. (na bu-to-bu-to Sa na qai rai-rai sa-ra ra-ra-ma ni Tu-ra-ga.
la (se-ga ni ki-la) Na ke-na gau-na di-na me su na rai-rai ki-na
ga (rai-ci ko-ya ga) E no-na la-gi-la-gi va-ka sa ya-la-ta-ki
Sa Ie-su
E di-na
Se ca-va
O Ko-ya

BIBELBETRACHTUNG

♪ **Turaga Jisu kusa mai** *(Fidschi)*

Oren E. Munger

Arranged by I. N. Delai

1. Vo-le-ka tu na si-ga me sa na ya-co ki-na Na no-na Ie-su ta-le
2. Le-vu e vu-ra-vu-ra ca-la-ta tu na bu-la, So-le-gi tu e na bu-
3. Dou va-ka-ta-wa ma-da dau ma-su ka wa-ra-ka, Ka ni da se-ga ni ki-
4. Ni u-vu na da-vu-i me Ie-su mai na Tu-i E da na rai-ci Ko-ya
mai. (Ie-su ta le mai) E ra ga-ga-dre ki-na ka ra sa dau ta-gi-ca,
to. (na bu-to-bu-to Sa na qai rai-rai sa-ra ra-ra-ma ni Tu-ra-ga.
la (se-ga ni ki-la) Na ke-na gau-na di-na me su na rai-rai ki-na
ga (rai-ci ko-ya ga) E no-na la-gi-la-gi va-ka sa ya-la-ta-ki
Sa Ie-su
E di-na
Se ca-va
O Ko-ya

part à la liberté et à la gloire des enfants de Dieu. Nous le savons en effet: la création tout entière gémit maintenant encore dans les douleurs de l'enfantement. Elle n'est pas la seule: nous aussi, qui possédons les prémices de l'Esprit, nous gémissons intérieurement, attendant l'adoption, la délivrance pour notre corps.

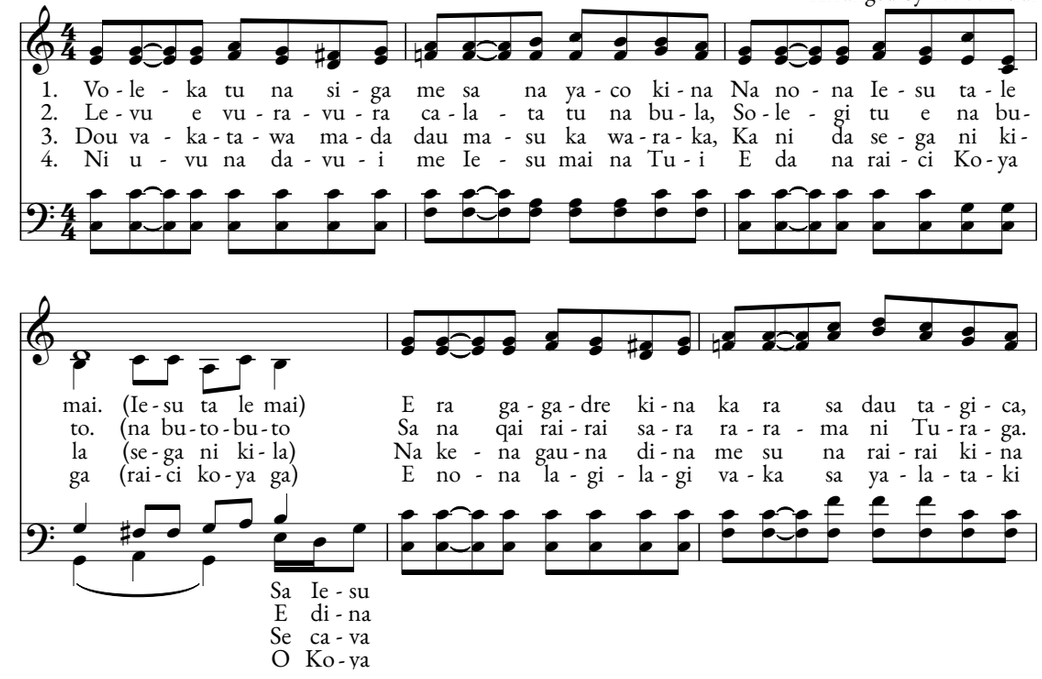
(Romains 8,19-23)

será librada de la esclavitud de la corrupción para entrar a la libertad gloriosa de los hijos de Dios. Porque sabemos que toda la creación gime a una, y a una sufre dolores de parto hasta ahora. Y no solo la creación sino también nosotros, que tenemos las primicias del Espíritu, gemimos dentro de nosotros mismos aguardando la adopción como hijos, la redención de nuestro cuerpo.

(Romanos 8:19-23)

RÉFLEXION BIBLIQUE

♪ **Turaga Jisu kusa mai** *(Fidji)*

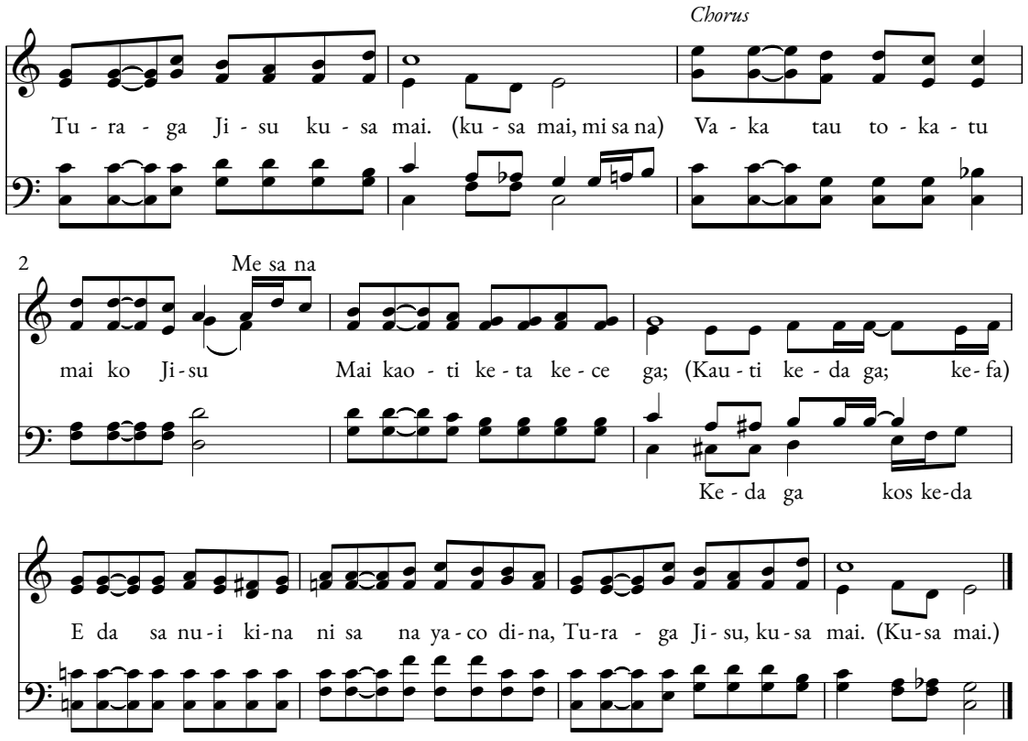
I. N. Delai

1. Vo-le-ka tu na si-ga me sa na ya-co ki-na Na no-na Ie-su ta-le
2. Le-vu e vu-ra-vu-ra ca-la-ta tu na bu-la, So-le-gi tu e na bu-
3. Dou va-ka-ta-wa ma-da dau ma-su ka wa-ra-ka, Ka ni da se-ga ni ki-
4. Ni u-vu na da-vu-i me Ie-su mai na Tu-i E da na rai-ci Ko-ya
mai. (Ie-su ta le mai) E ra ga-ga-dre ki-na ka ra sa dau ta-gi-ca,
to. (na bu-to-bu-to Sa na qai rai-rai sa-ra ra-ra-ma ni Tu-ra-ga.
la (se-ga ni ki-la) Na ke-na gau-na di-na me su na rai-rai ki-na
ga (rai-ci ko-ya ga) E no-na la-gi-la-gi va-ka sa ya-la-ta-ki
Sa Ie-su
E di-na
Se ca-va
O Ko-ya

REFLEXIÓN BÍBLICA

♪ **Turaga Jisu kusa mai** *(Fiji)*

Oren E. Munger

Arranged by I. N. Delai

1. Vo-le-ka tu na si-ga me sa na ya-co ki-na Na no-na Ie-su ta-le
2. Le-vu e vu-ra-vu-ra ca-la-ta tu na bu-la, So-le-gi tu e na bu-
3. Dou va-ka-ta-wa ma-da dau ma-su ka wa-ra-ka, Ka ni da se-ga ni ki-
4. Ni u-vu na da-vu-i me Ie-su mai na Tu-i E da na rai-ci Ko-ya
mai. (Ie-su ta le mai) E ra ga-ga-dre ki-na ka ra sa dau ta-gi-ca,
to. (na bu-to-bu-to Sa na qai rai-rai sa-ra ra-ra-ma ni Tu-ra-ga.
la (se-ga ni ki-la) Na ke-na gau-na di-na me su na rai-rai ki-na
ga (rai-ci ko-ya ga) E no-na la-gi-la-gi va-ka sa ya-la-ta-ki
Sa Ie-su
E di-na
Se ca-va
O Ko-ya

Chorus
Tu - ra - ga Ji - su ku - sa mai. (ku - sa mai, mi sa na) Va - ka tau to - ka - tu
2
Me sa na
mai ko Ji - su Mai kao - ti ke - ta ke - ce ga; (Kau - ti ke - da ga; ke - fa)
Ke - da ga kos ke-da
E da sa nu - i ki-na ni sa na ya - co di-na, Tu-ra - ga Ji - su, ku - sa mai. (Ku-sa mai.)

(non-singable English translation)

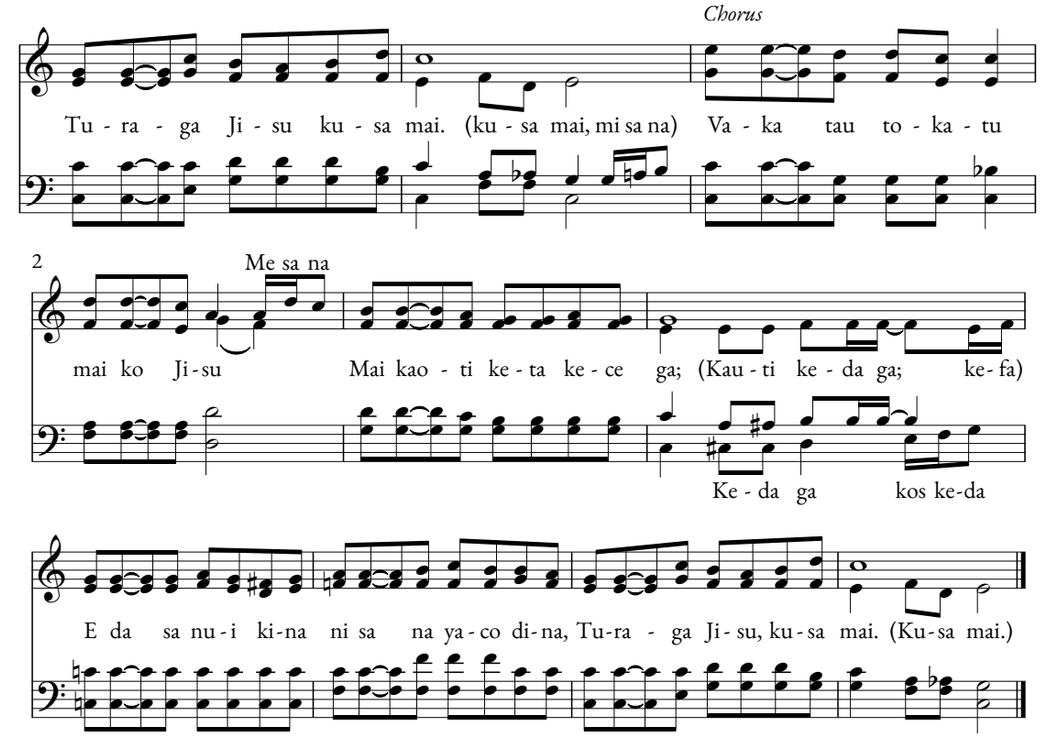
1. The day is near when He will come again.
Our Jesus will return. (Jesus will return)
We long for it and continually cry out,
Lord Jesus, come quickly. (Come quickly, we await.)

Refrain: Jesus will descend in glory.
He will come and gather us all;
(He will gather us; truly)
We trust in Him, for His name is true.
Lord Jesus, come quickly. (Come quickly.)

2. Many in the world are struggling through life,
Surrounded by darkness. (deep darkness)
But the light of the Lord will soon shine forth.

3. So let us always be watchful, pray and wait,
for we do not know (we do not know)
the exact time.

4. When the trumpet sounds and Jesus, the King, comes,
we shall see Him (we shall see Him)
in His glory

2

Chorus
Tu - ra - ga Ji - su ku - sa mai. (ku - sa mai, mi sa na) Va - ka tau to - ka - tu
2
Me sa na
mai ko Ji - su Mai kao - ti ke - ta ke - ce ga; (Kau - ti ke - da ga; ke - fa)
Ke - da ga kos ke-da
E da sa nu - i ki-na ni sa na ya - co di-na, Tu-ra - ga Ji - su, ku - sa mai. (Ku-sa mai.)

(non-singable English translation)

1. The day is near when He will come again.
Our Jesus will return. (Jesus will return)
We long for it and continually cry out,
Lord Jesus, come quickly. (Come quickly, we await.)

Refrain: Jesus will descend in glory.
He will come and gather us all;
(He will gather us; truly)
We trust in Him, for His name is true.
Lord Jesus, come quickly. (Come quickly.)

2. Many in the world are struggling through life,
Surrounded by darkness. (deep darkness)
But the light of the Lord will soon shine forth.

3. So let us always be watchful, pray and wait,
for we do not know (we do not know)
the exact time.

4. When the trumpet sounds and Jesus, the King, comes,
we shall see Him (we shall see Him)
in His glory

PRAYERS

L: *As the memory of fire does not warm the body, so faith without love does not bring about the illumination of knowledge in the soul.*

(Maximus the Confessor)

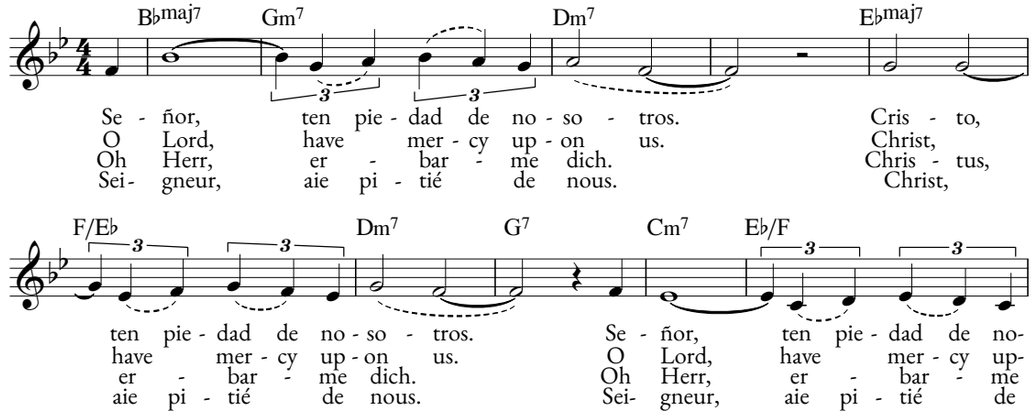
Silence

L: Let us pray that God may deepen and increase our faith, that, with the saints of every time and place who have responded to God's call, we may have the grace to do God's will in our own day.

R1: We pray for the church throughout the world: may we be faithful to God's word, giving ourselves more completely to the will of the Father.

♪ A: Kyrie eleison *(Cuba)*

Clara Ajo and Pedro Triana, Cuba (from "Misa Cubana")


B♭maj7 Gm7 Dm7 E♭maj7
Se - ñor, ten pie - dad de no - so - tros. Cris - to,
O Lord, have mer - cy up - on us. Christ,
Oh Herr, er - bar - me dich. Chris - tus,
Sei - gneur, aie pi - tié de nous. Christ,
F/E♭ Dm7 G7 Cm7 E♭/F
ten pie - dad de no - so - tros. Se - ñor, ten pie - dad de no-
have mer - cy up - on us. O Lord, have mer - cy up-
er - bar - me dich. Oh Herr, er - bar - me
aie pi - tié de nous. Sei- gneur, aie pi - tié de

GEBET

L: *So wie die bloße Erinnerung an Feuer den Körper nicht wärmt, so entzündet ein Glaube ohne Liebe nicht das Licht der Erkenntnis in der Seele.*

(Maximus der Bekenner)

Stille

L: Lasst uns beten, dass Gott unseren Glauben stärken möge und wachsen lasse, so dass uns – mit den Heiligen aller Zeiten und aller Orte, die auf Gottes Ruf geantwortet haben – die Gnade verliehen werde, in unserer heutigen Zeit Gottes Willen zu tun.

L1: Wir beten für die Kirche auf der ganzen Welt: Mögen wir Gottes Wort treu sein und uns noch vollständiger dem Willen des Vaters öffnen.

♪ G: Kyrie eleison *(Kuba)*

Clara Ajo and Pedro Triana, Cuba (from "Misa Cubana")

B♭maj7 Gm7 Dm7 E♭maj7
Se - ñor, ten pie - dad de no - so - tros. Cris - to,
O Lord, have mer - cy up - on us. Christ,
Oh Herr, er - bar - me dich. Chris - tus,
Sei - gneur, aie pi - tié de nous. Christ,
F/E♭ Dm7 G7 Cm7 E♭/F
ten pie - dad de no - so - tros. Se - ñor, ten pie - dad de no-
have mer - cy up - on us. O Lord, have mer - cy up-
er - bar - me dich. Oh Herr, er - bar - me
aie pi - tié de nous. Sei- gneur, aie pi - tié de

PRIÈRES

O: *De même que le souvenir du feu ne réchauffe pas le corps, de même, la foi sans l'amour n'opère pas dans l'âme l'illumination de la connaissance.*

(Maxime le Confesseur)

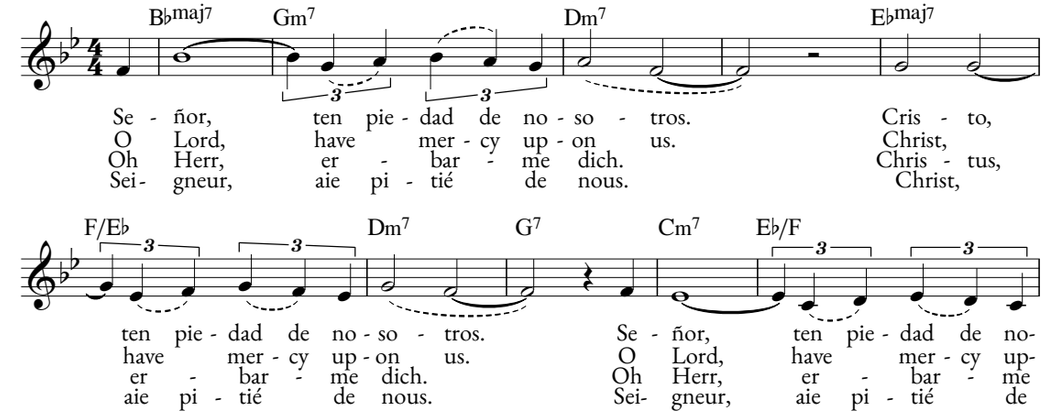
Silence

O: Prions pour que Dieu affermisse et fasse grandir notre foi, afin que, avec les saints et saintes de tous les temps et de toutes les nations qui ont répondu à son appel, nous obtenions la grâce d'accomplir sa volonté à notre époque.

R1: Nous prions pour l'Église à travers le monde: puissions-nous être fidèles à la parole de Dieu, nous confiant toujours davantage à la volonté du Père.

♪ G: Kyrie eleison *(Cuba)*

Clara Ajo and Pedro Triana, Cuba (from "Misa Cubana")


B♭maj7 Gm7 Dm7 E♭maj7
Se - ñor, ten pie - dad de no - so - tros. Cris - to,
O Lord, have mer - cy up - on us. Christ,
Oh Herr, er - bar - me dich. Chris - tus,
Sei - gneur, aie pi - tié de nous. Christ,
F/E♭ Dm7 G7 Cm7 E♭/F
ten pie - dad de no - so - tros. Se - ñor, ten pie - dad de no-
have mer - cy up - on us. O Lord, have mer - cy up-
er - bar - me dich. Oh Herr, er - bar - me
aie pi - tié de nous. Sei- gneur, aie pi - tié de

ORACIONES

O: *Al igual que el recuerdo del fuego no calienta el cuerpo, la fe sin amor no ilumina el conocimiento en el alma.*

(Máximo el confesor)

Silencio

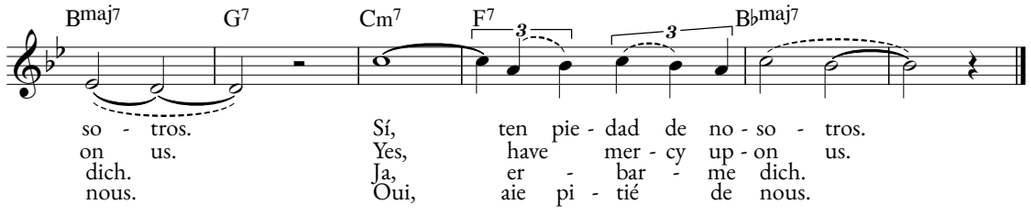
O: Oremos para que Dios profundice y aumente nuestra fe; para que, con los santos de todos los tiempos y lugares que han respondido al llamado de Dios, tengamos la gracia de hacer su voluntad en nuestros días.

R1: Oramos por la iglesia en todo el mundo: que seamos fieles a la palabra de Dios, entregándonos más plenamente a la voluntad del Padre.

♪ A: Kyrie eleison *(Cuba)*

Clara Ajo and Pedro Triana, Cuba (from "Misa Cubana")

B♭maj7 Gm7 Dm7 E♭maj7
Se - ñor, ten pie - dad de no - so - tros. Cris - to,
O Lord, have mer - cy up - on us. Christ,
Oh Herr, er - bar - me dich. Chris - tus,
Sei - gneur, aie pi - tié de nous. Christ,
F/E♭ Dm7 G7 Cm7 E♭/F
ten pie - dad de no - so - tros. Se - ñor, ten pie - dad de no-
have mer - cy up - on us. O Lord, have mer - cy up-
er - bar - me dich. Oh Herr, er - bar - me
aie pi - tié de nous. Sei- gneur, aie pi - tié de


Bmaj7 G7 Cm7 F7 3 3 B♭maj7
so - tros. Sí, ten pie - dad de no - so - tros.
on us. Yes, have mer - cy up - on us.
dich. Ja, er - bar - me dich.
nous. Oui, aie pi - tié de nous.

Music and Spanish text adaptation © Clara Ajo and Pedro Triana, Cuba. English, German and French adaptation © WCC, Geneva, Switzerland.

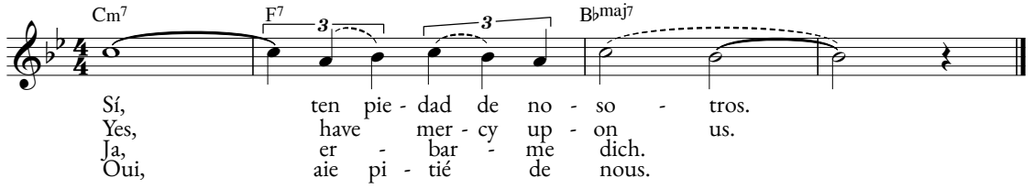
R2: We pray for the leaders of the nations, especially where there is war or conflict *(Here we pray in silence for those on our hearts):* may they serve justice and promote reconciliation, following in the way of the Prince of Peace.

L2: Wir beten für die politischen Verantwortlichen der Länder unserer Welt, insbesondere in Kriegs - und Krisengebieten . . . (*Im Stillen beten wir für alle, die in unseren Herzen sind*): Mögen sie sich für Gerechtigkeit einsetzen und um Versöhnung bemühen, und damit dem Vorbild des Friedensfürsten folgen.

♪ **A: Sí, ten piedad de nosotros**

♪ **G: Sí, ten piedad de nosotros**

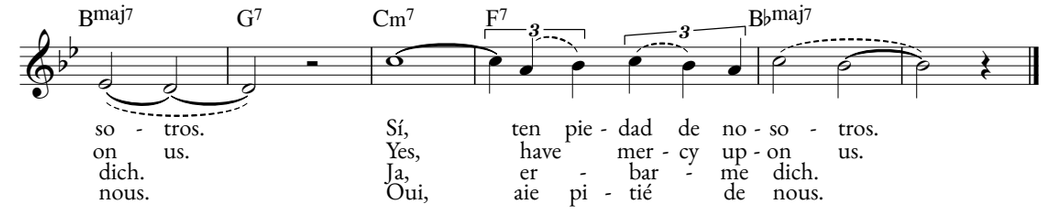
Clara Ajo and Pedro Triana, Cuba (from "Misa Cubana")



Music and Spanish text adaptation © Clara Ajo and Pedro Triana, Cuba. English, German and French adaptation © WCC, Geneva, Switzerland.

R1: We pray for the creation of which we are a part, and which has been given into our hands; may we tend it as trustworthy stewards, so that all may enjoy its fruits.

L1: Wir beten für die Schöpfung, von der wir ein Teil sind und die in unsere Hände gelegt wurde; mögen wir sie als zuverlässige Haushalterinnen und Haushalter hüten, damit alle ihre Früchte genießen können.


Bmaj7 G7 Cm7 F7 3 3 B♭maj7
so - tros. Sí, ten pie - dad de no - so - tros.
on us. Yes, have mer - cy up - on us.
dich. Ja, er - bar - me dich.
nous. Oui, aie pi - tié de nous.

Music and Spanish text adaptation © Clara Ajo and Pedro Triana, Cuba. English, German and French adaptation © WCC, Geneva, Switzerland.

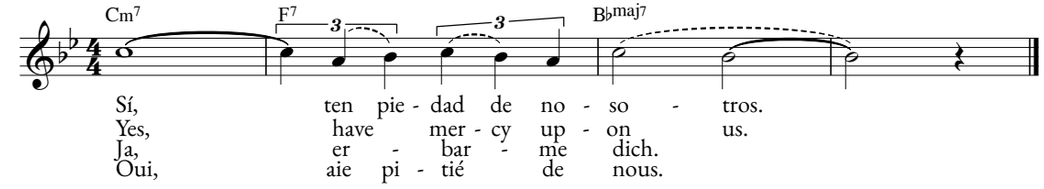
R2: Nous prions pour les chefs des nations, en particulier là où il y a des guerres et des conflits *(ici nous prions en silence pour les personnes qui sont dans nos cœurs)*; puissent ces hommes et ces femmes servir la justice et promouvoir la réconciliation, à la suite du Prince de la Paix.

R2: Oramos por los dirigentes de las naciones, especialmente allí donde hay guerra o conflicto *(oramos en silencio por quienes estén en nuestro corazón):* que sirvan a la justicia y promuevan la reconciliación, siguiendo el camino del príncipe de la paz.

♪ **R: Sí, ten piedad de nosotros**

♪ **A: Sí, ten piedad de nosotros**

Clara Ajo and Pedro Triana, Cuba (from "Misa Cubana")



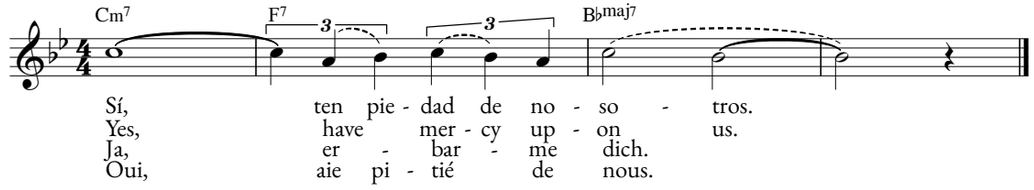
Music and Spanish text adaptation © Clara Ajo and Pedro Triana, Cuba. English, German and French adaptation © WCC, Geneva, Switzerland.

R1: Nous prions pour la création dont nous faisons partie et qui nous a été confiée; puissions-nous en être des intendantes et intendants fidèles, pour que tout le monde puisse profiter de ses fruits.

R1: Oramos por la creación de la que formamos parte y que fue puesta en nuestras manos; que la cuidemos como fieles administradores para que todos puedan saborear sus frutos.

♪ **A: Sí, ten piedad de nosotros** ♪ **G: Sí, ten piedad de nosotros**

Clara Ajo and Pedro Triana, Cuba (from "Misa Cubana")



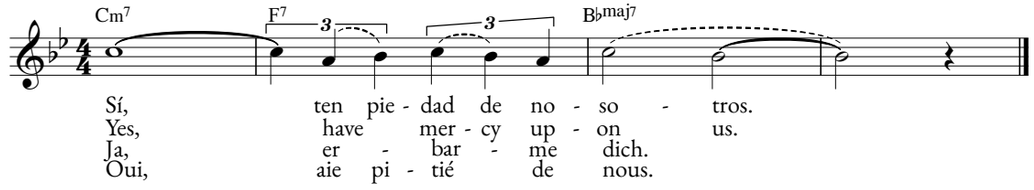
Music and Spanish text adaptation © Clara Ajo and Pedro Triana, Cuba. English, German and French adaptation © WCC, Geneva, Switzerland.

R2: We pray for those who experience poverty, displacement, and violence, and for those held captive or living on the margins of society, that they may be comforted by God's gentle presence; may we be emboldened to serve their needs and seek their restoration to the fullness of human community.

L2: Wir beten für alle, die Armut, Vertreibung und Gewalt erfahren, und für alle, die gefangen gehalten werden oder an den Rändern der Gesellschaft leben, dass sie Trost finden durch Gottes sanftmütige Gegenwart; mögen wir den Mut finden, um auf ihre Bedürfnisse einzugehen und für ihre vollständige Wiedereingliederung in die Menschengemeinschaft einzutreten.

♪ **A: Sí, ten piedad de nosotros** ♪ **G: Sí, ten piedad de nosotros**

Clara Ajo and Pedro Triana, Cuba (from "Misa Cubana")



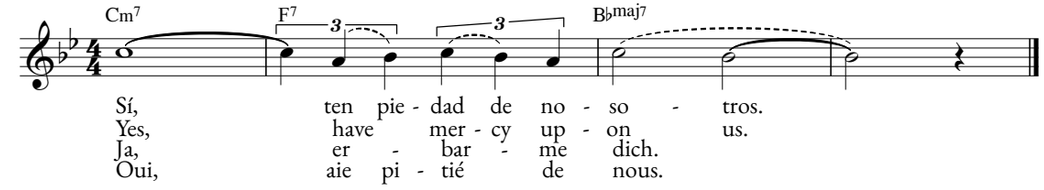
Music and Spanish text adaptation © Clara Ajo and Pedro Triana, Cuba. English, German and French adaptation © WCC, Geneva, Switzerland.

R1: We pray for those who are sick, suffering, wounded, and dying, for those who wait for loved ones far from them, for those who mourn, and for those for whom we now pray *(Here we pray in silence for those on our hearts)*; may they encounter the

L1: Wir beten für alle, die krank sind, die leiden, die verletzt sind und die im Sterben liegen, für alle, die auf geliebte Menschen warten, die weit entfernt von ihnen sind, für alle, die trauern, und für alle, für die wir nun im Stillen beten . . . (*Im Stillen beten*

♪ **R: Sí, ten piedad de nosotros** ♪ **A: Sí, ten piedad de nosotros**

Clara Ajo and Pedro Triana, Cuba (from "Misa Cubana")



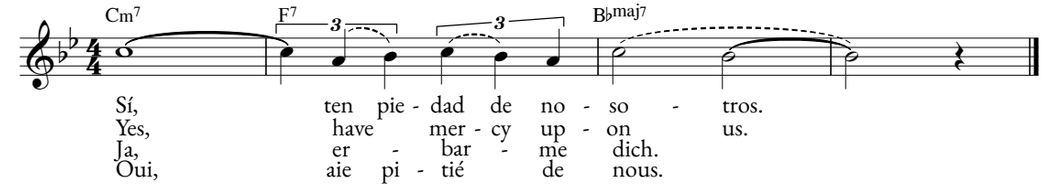
Music and Spanish text adaptation © Clara Ajo and Pedro Triana, Cuba. English, German and French adaptation © WCC, Geneva, Switzerland.

R2: Nous prions pour les personnes qui connaissent la pauvreté, les déplacements et la violence, et pour les personnes en captivité ou en marge de la société, afin que la douce présence de Dieu les réconforte, et que nous trouvions le courage de répondre à leurs besoins et de chercher à les réintégrer pleinement dans la communauté humaine.

R2: Oramos por las personas que sufren pobreza, desplazamiento y violencia, y por aquellas que están cautivas o viven al margen de la sociedad, para que se sientan reconfortadas por la suave presencia de Dios; que tengamos el valor de atender sus necesidades y buscar la restauración de su plena participación en la comunidad humana.

♪ **R: Sí, ten piedad de nosotros** ♪ **A: Sí, ten piedad de nosotros**

Clara Ajo and Pedro Triana, Cuba (from "Misa Cubana")



Music and Spanish text adaptation © Clara Ajo and Pedro Triana, Cuba. English, German and French adaptation © WCC, Geneva, Switzerland.

R1: Nous prions pour les personnes malades, souffrantes, blessées et mourantes, pour celles qui attendent le retour d'êtres chers partis au loin, pour celles qui sont en deuil et pour celles pour qui nous prions à présent *(ici nous prions en silence pour les*

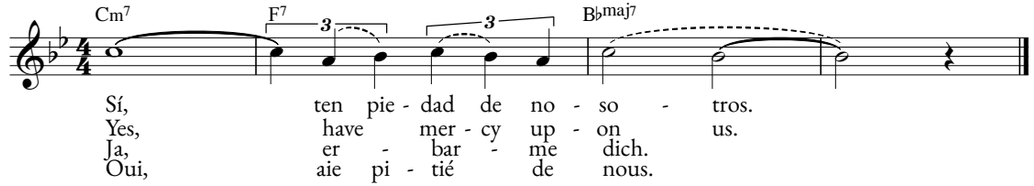
R1: Oramos por las personas enfermas, las que sufren, las heridas y las moribundas, las que esperan a seres queridos que están lejos, las que están de luto y aquellas por las que oramos ahora *(oramos en silencio por quienes estén en nuestro corazón)*; que encuentren

healing power of God's grace and may we show them God's care.

wir für alle, die in unseren Herzen sind). Mögen sie die heilende Kraft von Gottes Gnade spüren und mögen wir ihnen Gottes Fürsorge zeigen.

♪ A: Sí, ten piedad de nosotros

♪ G: Sí, ten piedad de nosotros

Clara Ajo and Pedro Triana, Cuba (from "Misa Cubana")

Music and Spanish text adaptation © Clara Ajo and Pedro Triana, Cuba. English, German and French adaptation © WCC, Geneva, Switzerland.

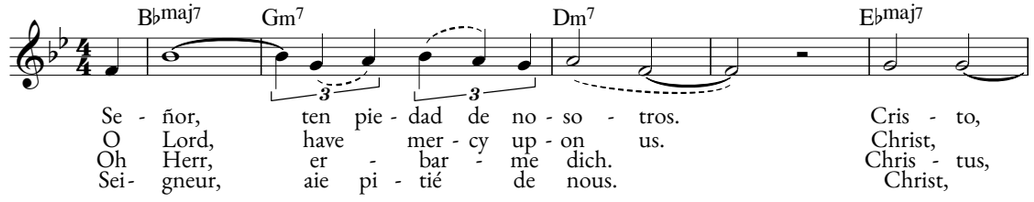
R2: We pray for those who have gone before us with the sign of faith, and for all the departed; may they grow from glory to glory in God's kingdom, and share with all the saints in the inheritance of those who have persevered in faithful living.

L2: Wir beten für alle, die uns vorausgegangen sind im Zeichen des Glaubens, und für alle Verstorbenen; mögen sie von einer Herrlichkeit zur anderen im Reich Gottes gelangen und mit allen Heiligen das Erbe all jener antreten, die im Glauben fest geblieben sind.

♪ A: Kyrie eleison

♪ G: Kyrie eleison

Clara Ajo and Pedro Triana, Cuba (from "Misa Cubana")


B♭maj7
Gm7
Dm7
E♭maj7
Se - ñor, ten pie - dad de no - so - tros. Cris - to,
O Lord, have mer - cy up - on us. Christ,
Oh Herr, er - bar - me dich. Chris - tus,
Sei - gneur, aie pi - tié de nous. Christ,

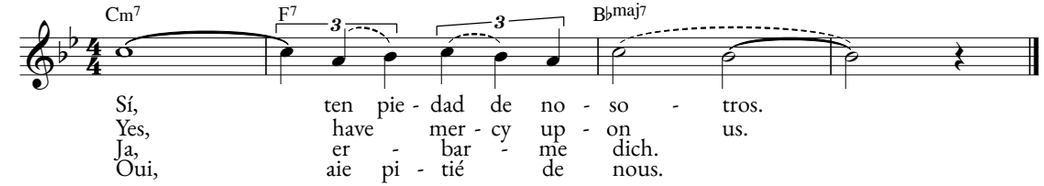
personnes qui sont dans nos cœurs); puissent-elles rencontrer le pouvoir de guérison de la grâce de Dieu, et puissions-nous leur montrer la sollicitude divine.

el poder sanador de la gracia de Dios y que nosotros les mostremos el cuidado de Dios.

♪ R: Sí, ten piedad de nosotros

♪ A: Sí, ten piedad de nosotros

Clara Ajo and Pedro Triana, Cuba (from "Misa Cubana")



Music and Spanish text adaptation © Clara Ajo and Pedro Triana, Cuba. English, German and French adaptation © WCC, Geneva, Switzerland.

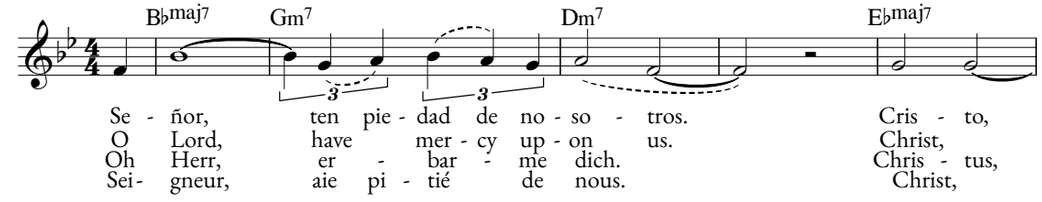
R2: Nous prions pour celles et ceux qui nous ont précédés avec le signe de la foi et pour toutes les personnes défuntes; puissent-elles progresser de gloire en gloire dans le Royaume de Dieu, et avoir part, avec tous les saints et saintes, à l'héritage de ceux et celles qui ont mené avec persévérance une vie de foi.

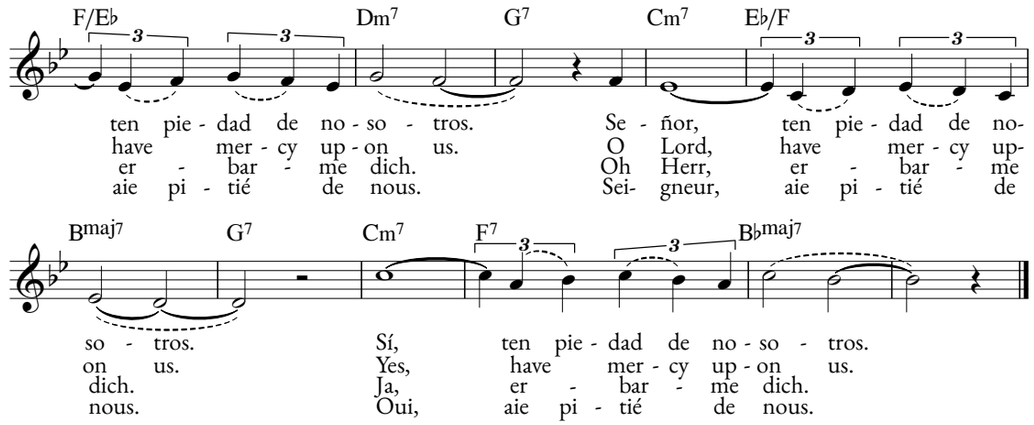
R2: Oramos por las personas que se han ido antes que nosotros con la señal de la fe, y por todas las difuntas; para que avancen de gloria en gloria en el reino de Dios, y participen con todos los santos en la herencia de los que han perseverado en una vida fiel.

♪ R: Kyrie eleison

♪ A: Kyrie eleison *(Cuba)*

Clara Ajo and Pedro Triana, Cuba (from "Misa Cubana")


B♭maj7
Gm7
Dm7
E♭maj7
Se - ñor, ten pie - dad de no - so - tros. Cris - to,
O Lord, have mer - cy up - on us. Christ,
Oh Herr, er - bar - me dich. Chris - tus,
Sei - gneur, aie pi - tié de nous. Christ,


F/E♭ Dm7 G7 Cm7 E♭/F
ten pie - dad de no - so - tros. Se - ñor, ten pie - dad de no-
have mer - cy up - on us. O Lord, have mer - cy up-
er - bar - me dich. Oh Herr, er - bar - me
aie pi - tié de nous. Sei- gneur, aie pi - tié de
B♭maj7 G7 Cm7 F7 B♭maj7
so - tros. Sí, ten pie - dad de no - so - tros.
on us. Yes, have mer - cy up - on us.
dich. Ja, er - bar - me dich.
nous. Oui, aie pi - tié de nous.

Music and Spanish text adaptation © Clara Ajo and Pedro Triana, Cuba. English, German and French adaptation © WCC, Geneva, Switzerland.

L: We do not pray, o loving Creator,
that our path may be smooth,
but that you would give us faith
to tread that path without fear;
not that we may always behold the heights,
and measure the depths on either side,
but that your word may always be a lamp
for our feet
and a light upon our way,
so that we may not falter,
through Jesus Christ our Lord.

A: Amen.

L: Blessed Creator of all things, hear us as we pray in the words that our Saviour has given us:

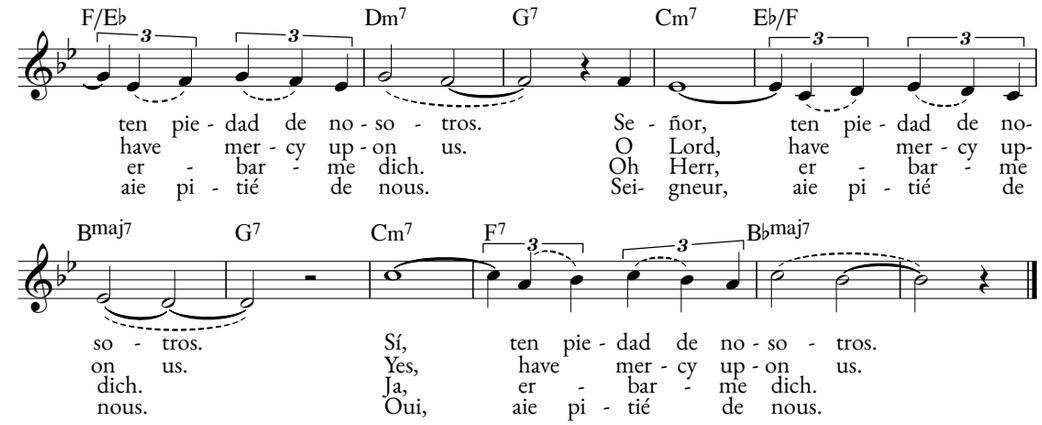
Our Father . . .

L: Wir beten nicht darum, liebender Schöpfer,
dass unser Weg immer geschmeidig und eben sei,
sondern dass du uns das Vertrauen schenkst,
diesen Weg ohne Angst zu gehen;
nicht, dass wir immer nur die Höhen in den Blick nehmen,
oder nur gebannt auf die Abgründe auf beiden Seiten starren,
sondern dass dein Wort unseren Füßen immer den nächsten Schritt weise
und unseren Weg erleuchte,
damit wir nicht ins Straucheln kommen.
Durch Jesus Christus, unseren Herrn.

G: Amen.

L: Gepriesen bist Du, Schöpfer aller Dinge, erhöre unser Gebet, wenn wir nun die Worte sprechen, die unser Heiland uns gegeben hat.

Vater unser . . .


F/E♭ Dm7 G7 Cm7 E♭/F
ten pie - dad de no - so - tros. Se - ñor, ten pie - dad de no-
have mer - cy up - on us. O Lord, have mer - cy up-
er - bar - me dich. Oh Herr, er - bar - me
aie pi - tié de nous. Sei- gneur, aie pi - tié de
B♭maj7 G7 Cm7 F7 B♭maj7
so - tros. Sí, ten pie - dad de no - so - tros.
on us. Yes, have mer - cy up - on us.
dich. Ja, er - bar - me dich.
nous. Oui, aie pi - tié de nous.

Music and Spanish text adaptation © Clara Ajo and Pedro Triana, Cuba. English, German and French adaptation © WCC, Geneva, Switzerland.

O: Nous ne prions pas, ô Créateur aimant,
pour que tu aplanisses notre chemin,
mais pour que tu nous donnes la foi
de le suivre sans crainte.
Non pas pour que nous puissions toujours
contempler les sommets
et mesurer les abîmes de part et d'autre,
mais pour que ta Parole soit toujours
une lampe qui éclaire nos pas,
une lumière qui éclaire notre chemin,
et nous garde de trébucher,
par Jésus Christ, notre Seigneur.

R: Amen.

O: Créateur béni de l'univers, entends notre prière, qui reprend les mots que le Sauveur nous a enseignés:

Notre Père...

O: No te pedimos, oh Creador amoroso,
que nuestro camino sea llano,
sino que nos des fe
para recorrer ese camino sin miedo;
no te pedimos contemplar siempre las alturas,
y medir las profundidades a cada lado,
sino que tu palabra sea siempre lámpara
para nuestros pies
y luz en nuestro camino,
para que no vacilemos,
por Jesucristo nuestro Señor.

C: Amén.

O: Santo Creador de todas las cosas, escúchanos entonar la oración que nuestro Salvador nos enseñó:

Padre Nuestro. . .

DISMISSAL

L: Glory and honour be to God

A: in the unity of the Trinity.

L: Holy, holy, holy, is the God of hosts;

A: who was and is and is to come.

L: All praise to you, our God and Father. Hear our prayer that, being grafted into Christ, through the Spirit, we may grow in loving unity and, at the last, feast together with Christ in the age that is to come.

A: Amen.

SENDUNG

L: Lob und Ehre sei Gott

G: in der Einheit der Dreifaltigkeit.

L: Heilig, heilig, heilig ist Gott, der Herr der Heerscharen;

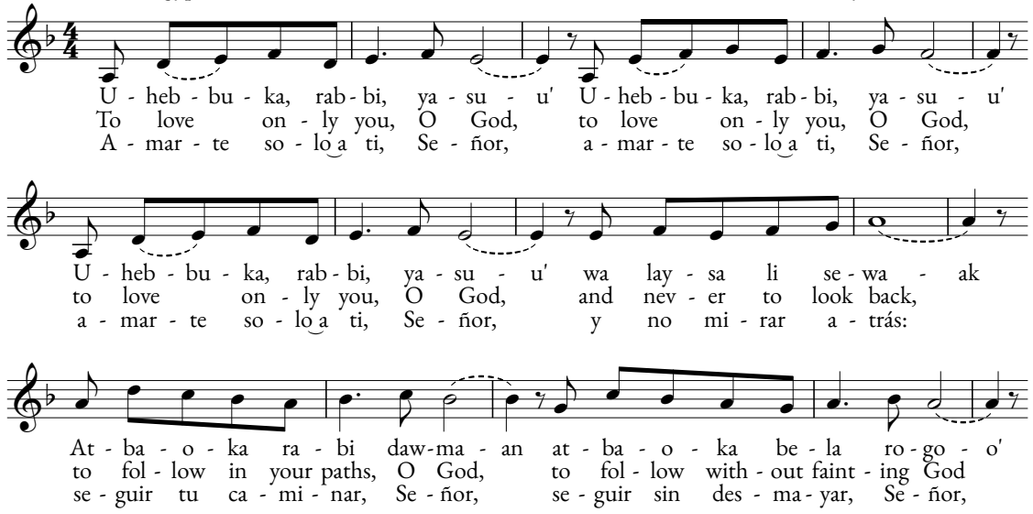
G: der da war, der da ist und der da sein wird.

L: Gepriesen seist du, unser Gott und Vater. Erhöre unser Gebet, dass wir, die wir durch den Heiligen Geist in Christus eingegliedert sind, in liebevoller Verbundenheit wachsen und am Ende mit Christus im zukünftigen Reich das Festmahl halten mögen.

G: Amen.

♪ Uhboka Rabi Rassou *(Egypt/ Costa Rica)*

Boules Boshra, Egypt — Anonymous, Costa Rica


U - heb - bu - ka, rab - bi, ya - su - u' U - heb - bu - ka, rab - bi, ya - su - u'
To love on - ly you, O God, to love on - ly you, O God,
A - mar - te so - lo a ti, Se - ñor, a - mar - te so - lo a ti, Se - ñor,
U - heb - bu - ka, rab - bi, ya - su - u' wa lay - sa li se - wa - ak
to love on - ly you, O God, and nev - er to look back,
a - mar - te so - lo a ti, Se - ñor, y no mi - rar a - trás:
At - ba - o - ka ra - bi daw - ma - an at - ba - o - ka be - la ro - go - o'
to fol - low in your paths, O God, to fol - low with - out faint - ing God
se - guir tu ca - mi - nar, Se - ñor, se - guir sin des - ma - yar, Se - ñor,

♪ Uhboka Rabi Rassou *(Ägypten/Costa Rica)*

ENVOI

O: À Dieu l'honneur et la gloire

R: Dans l'unité de la Trinité.

O: Saint, saint, saint, le Seigneur de l'univers,

R: Qui était, qui est et qui sera.

O: À toi revient toute louange, notre Dieu et Père. Entends notre prière, pour que, nous greffant au Christ, par l'Esprit, nous puissions grandir dans l'unité de l'amour et, au dernier jour, festoyer avec le Christ dans le siècle à venir.

R: Amen.

BENDICIÓN FINAL

O: Gloria y honor a Dios

A: en la unidad de la Trinidad.

O: Santo, santo, santo, es el Dios de los ejércitos;

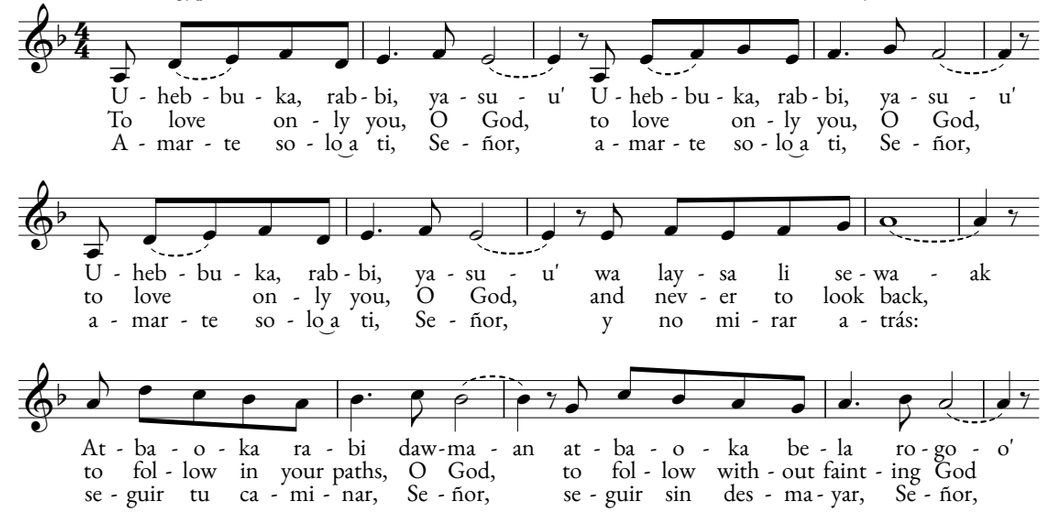
A: el que era y es y ha de venir.

O: Toda alabanza sea a ti, nuestro Dios y Padre. Escucha nuestra oración para que, injertados en Cristo por el Espíritu, crezcamos en amorosa unidad y, al fin, festejemos con Cristo en el siglo venidero.

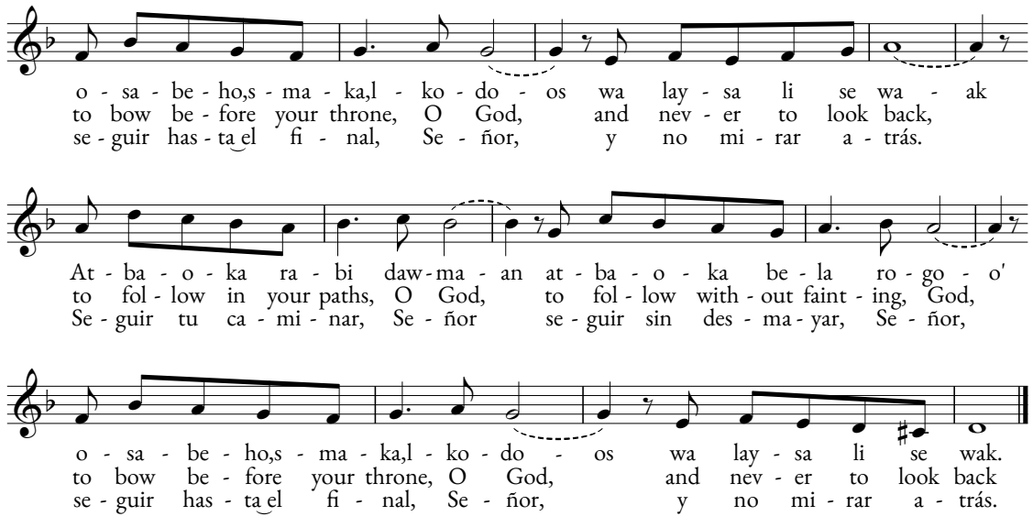
C: Amén.

♪ Uhboka Rabi Rassou *(Égypte/Costa Rica)*

Boules Boshra, Egypt — Anonymous, Costa Rica


U - heb - bu - ka, rab - bi, ya - su - u' U - heb - bu - ka, rab - bi, ya - su - u'
To love on - ly you, O God, to love on - ly you, O God,
A - mar - te so - lo a ti, Se - ñor, a - mar - te so - lo a ti, Se - ñor,
U - heb - bu - ka, rab - bi, ya - su - u' wa lay - sa li se - wa - ak
to love on - ly you, O God, and nev - er to look back,
a - mar - te so - lo a ti, Se - ñor, y no mi - rar a - trás:
At - ba - o - ka ra - bi daw - ma - an at - ba - o - ka be - la ro - go - o'
to fol - low in your paths, O God, to fol - low with - out faint - ing God
se - guir tu ca - mi - nar, Se - ñor, se - guir sin des - ma - yar, Se - ñor,

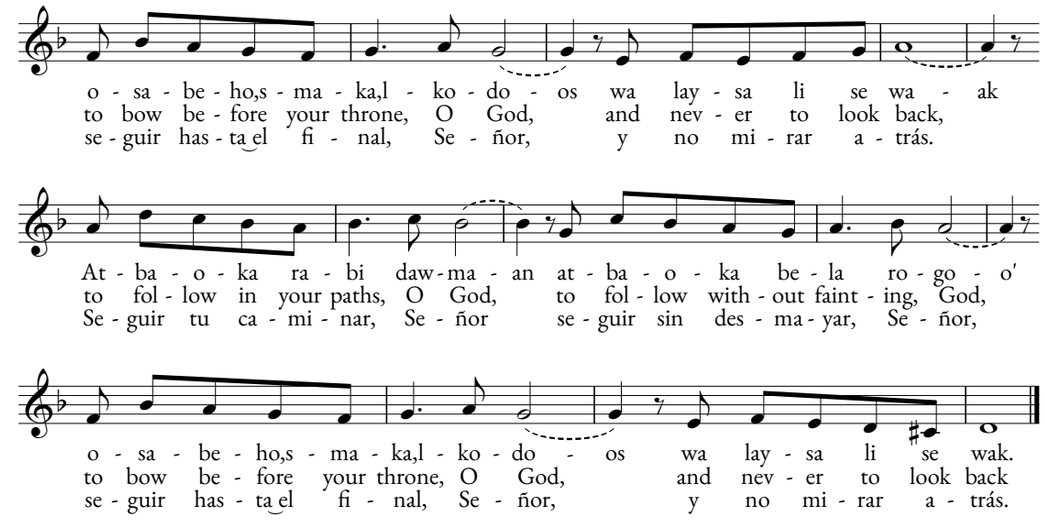
♪ Uhboka Rabi Rassou *(Egipto/ Costa Rica)*


o - sa - be - ho,s - ma - ka,l - ko - do - os wa lay - sa li se wa - ak
to bow be - fore your throne, O God, and nev - er to look back,
se - guir has - ta el fi - nal, Se - ñor, y no mi - rar a - trás.
At - ba - o - ka ra - bi daw - ma - an at - ba - o - ka be - la ro - go - o'
to fol - low in your paths, O God, to fol - low with - out faint - ing, God,
Se - guir tu ca - mi - nar, Se - ñor se - guir sin des - ma - yar, Se - ñor,
o - sa - be - ho,s - ma - ka,l - ko - do - os wa lay - sa li se wak.
to bow be - fore your throne, O God, and nev - er to look back
se - guir has - ta el fi - nal, Se - ñor, y no mi - rar a - trás.

Music: anonymous. Arrangement ©Youssef Iskander. Arabic, Boules Boshra, Egypt. English, Andrew Donaldson © WCC, Geneva, Switzerland.

أحبّك ربّي يسوع، وليس لي سواك، أتبعك ربّي دومًا أتبعك بلا رجوع، أسبّح اسمك القدوس وليس لي سواك.

Dich zu lieben, o Gott, 3x
und nie zurückzuschauen,
deinen Wegen zu folgen, o Gott,
ohne Unterlass zu folgen, Gott
vor deinem Thron uns zu verneigen, o Gott,
und nie zurückzuschauen.


o - sa - be - ho,s - ma - ka,l - ko - do - os wa lay - sa li se wa - ak
to bow be - fore your throne, O God, and nev - er to look back,
se - guir has - ta el fi - nal, Se - ñor, y no mi - rar a - trás.
At - ba - o - ka ra - bi daw - ma - an at - ba - o - ka be - la ro - go - o'
to fol - low in your paths, O God, to fol - low with - out faint - ing, God,
Se - guir tu ca - mi - nar, Se - ñor se - guir sin des - ma - yar, Se - ñor,
o - sa - be - ho,s - ma - ka,l - ko - do - os wa lay - sa li se wak.
to bow be - fore your throne, O God, and nev - er to look back
se - guir has - ta el fi - nal, Se - ñor, y no mi - rar a - trás.

Music: anonymous. Arrangement ©Youssef Iskander. Arabic, Boules Boshra, Egypt. English, Andrew Donaldson © WCC, Geneva, Switzerland.

أحبّك ربّي يسوع، وليس لي سواك، أتبعك ربّي دومًا أتبعك بلا رجوع، أسبّح اسمك القدوس وليس لي سواك.

Pour n'aimer que toi, Ô Dieu, 3x
et ne jamais regarder en arrière,
pour suivre tes traces, Ô Dieu,
pour suivre sans faillir, Dieu
pour s'incliner devant ton trône, Ô Dieu,
et ne jamais regarder en arrière.

DAY TWO

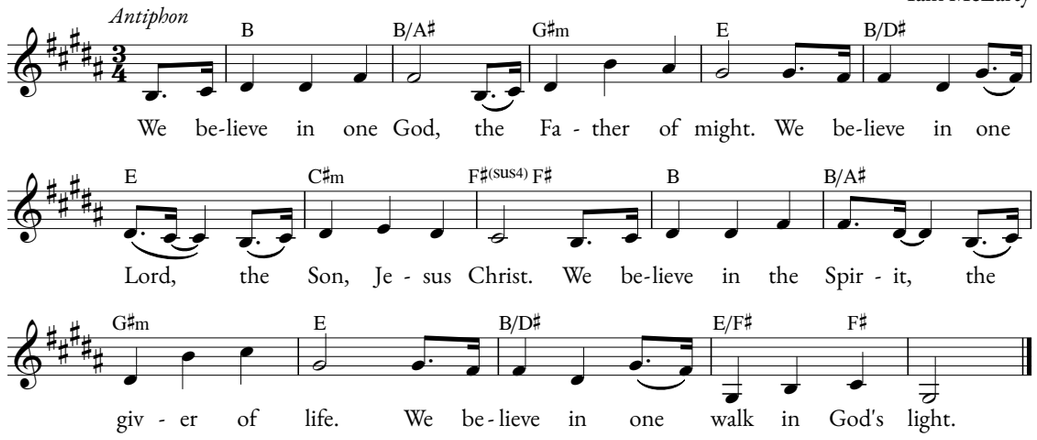
EVENING PRAYER

25 October 2025

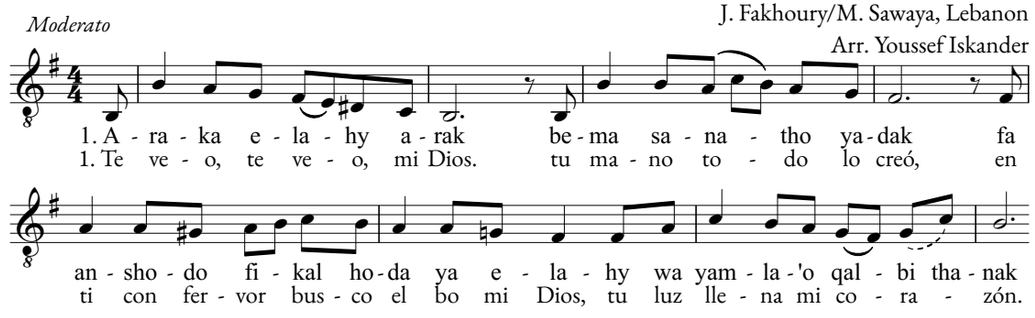
Silence

♪ **We believe in one God** *(Scotland)*

Iain McLarty


Antiphon
B B/A♯ G♯m E B/D♯
We be-lieve in one God, the Fa - ther of might. We be-lieve in one
E C♯m F♯(sus4) F♯ B B/A♯
Lord, the Son, Je - sus Christ. We be-lieve in the Spir - it, the
G♯m E B/D♯ E/F♯ F♯
giv - er of life. We be-lieve in one walk in God's light.

♪ **Araka Elahy Arak** *(Lebanon)*

J. Fakhoury/M. Sawaya, Lebanon
Arr. Youssef Iskander

Moderato
1. A - ra - ka e - la - hy a - rak be - ma sa - na - tho ya - dak fa
1. Te ve - o, te ve - o, mi Dios. tu ma - no to - do lo creó, en
an - sho - do fi - kal ho - da ya e - la - hy wa yam - la - 'o qal - bi tha - nak
ti con fer - vor bus - co el bo mi Dios, tu luz lle - na mi co - ra - zón.

TAG ZWEI

ABENDANDACHT

25. Oktober 2025

Stille

♪ **We believe in one God** *(Schottland)*

Iain McLarty

Antiphon
B B/A♯ G♯m E B/D♯
We be-lieve in one God, the Fa - ther of might. We be-lieve in one
E C♯m F♯(sus4) F♯ B B/A♯
Lord, the Son, Je - sus Christ. We be-lieve in the Spir - it, the
G♯m E B/D♯ E/F♯ F♯
giv - er of life. We be-lieve in one walk in God's light.

♪ **Araka Elahy Arak** *(Libanon)*

J. Fakhoury/M. Sawaya, Lebanon
Arr. Youssef Iskander

Moderato
1. A - ra - ka e - la - hy a - rak be - ma sa - na - tho ya - dak fa
1. Te ve - o, te ve - o, mi Dios. tu ma - no to - do lo creó, en
an - sho - do fi - kal ho - da ya e - la - hy wa yam - la - 'o qal - bi tha - nak
ti con fer - vor bus - co el bo mi Dios, tu luz lle - na mi co - ra - zón.

JOUR DEUX

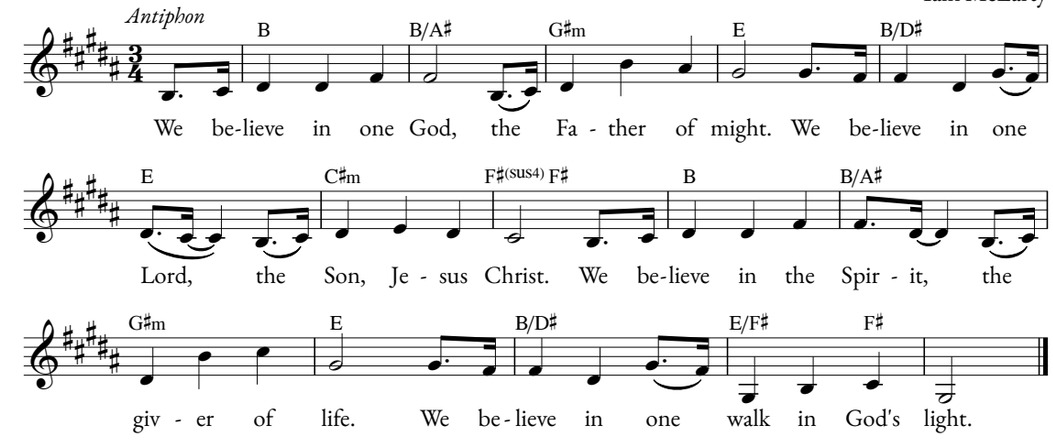
PRIÈRE DU SOIR

25 octobre 2025

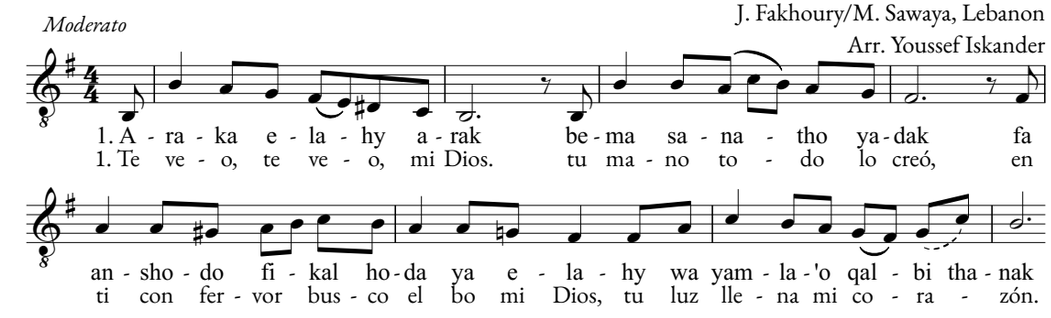
Silence

♪ **We believe in one God** *(Écosse)*

Iain McLarty


Antiphon
B B/A♯ G♯m E B/D♯
We be-lieve in one God, the Fa - ther of might. We be-lieve in one
E C♯m F♯(sus4) F♯ B B/A♯
Lord, the Son, Je - sus Christ. We be-lieve in the Spir - it, the
G♯m E B/D♯ E/F♯ F♯
giv - er of life. We be-lieve in one walk in God's light.

♪ **Araka Elahy Arak** *(Liban)*

J. Fakhoury/M. Sawaya, Lebanon
Arr. Youssef Iskander

Moderato
1. A - ra - ka e - la - hy a - rak be - ma sa - na - tho ya - dak fa
1. Te ve - o, te ve - o, mi Dios. tu ma - no to - do lo creó, en
an - sho - do fi - kal ho - da ya e - la - hy wa yam - la - 'o qal - bi tha - nak
ti con fer - vor bus - co el bo mi Dios, tu luz lle - na mi co - ra - zón.

DÍA DOS

ORACIÓN VESPERTINA

25 de octubre de 2025

Silencio

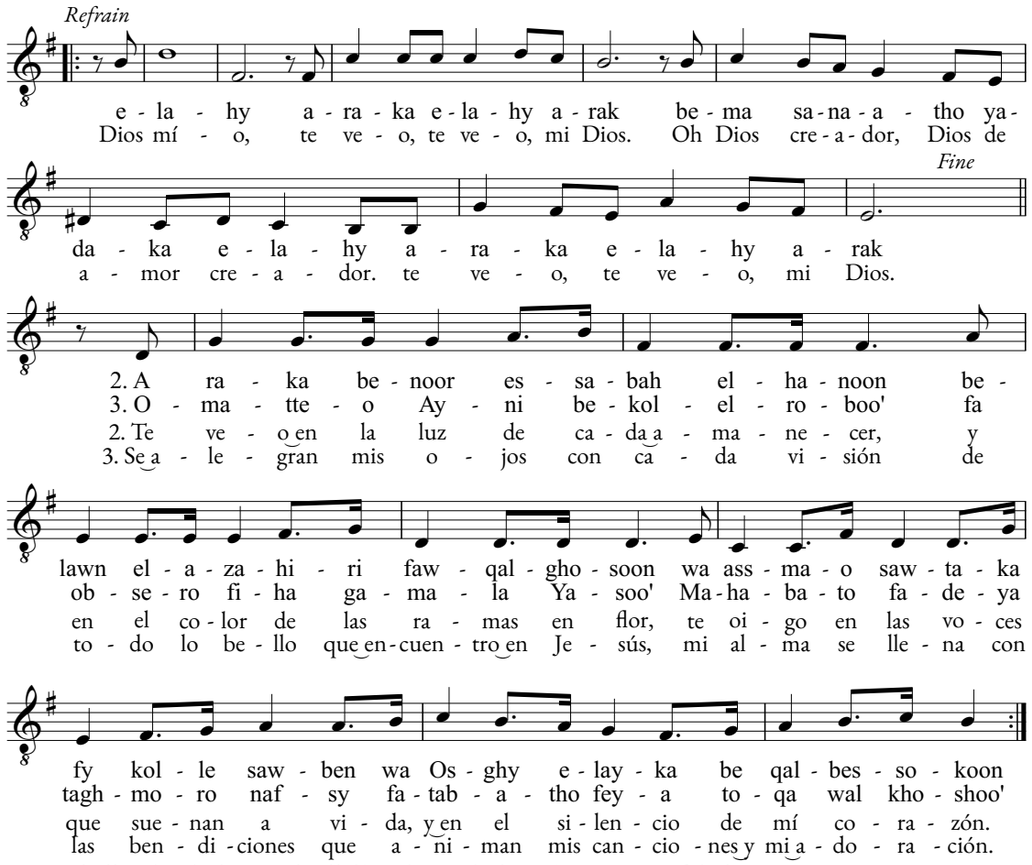
♪ **We believe in one God** *(Creemos en un Dios) (Escocia)*

Iain McLarty

Antiphon
B B/A♯ G♯m E B/D♯
We be-lieve in one God, the Fa - ther of might. We be-lieve in one
E C♯m F♯(sus4) F♯ B B/A♯
Lord, the Son, Je - sus Christ. We be-lieve in the Spir - it, the
G♯m E B/D♯ E/F♯ F♯
giv - er of life. We be-lieve in one walk in God's light.

♪ **Araka Elahy Arak** *(Líbano)*

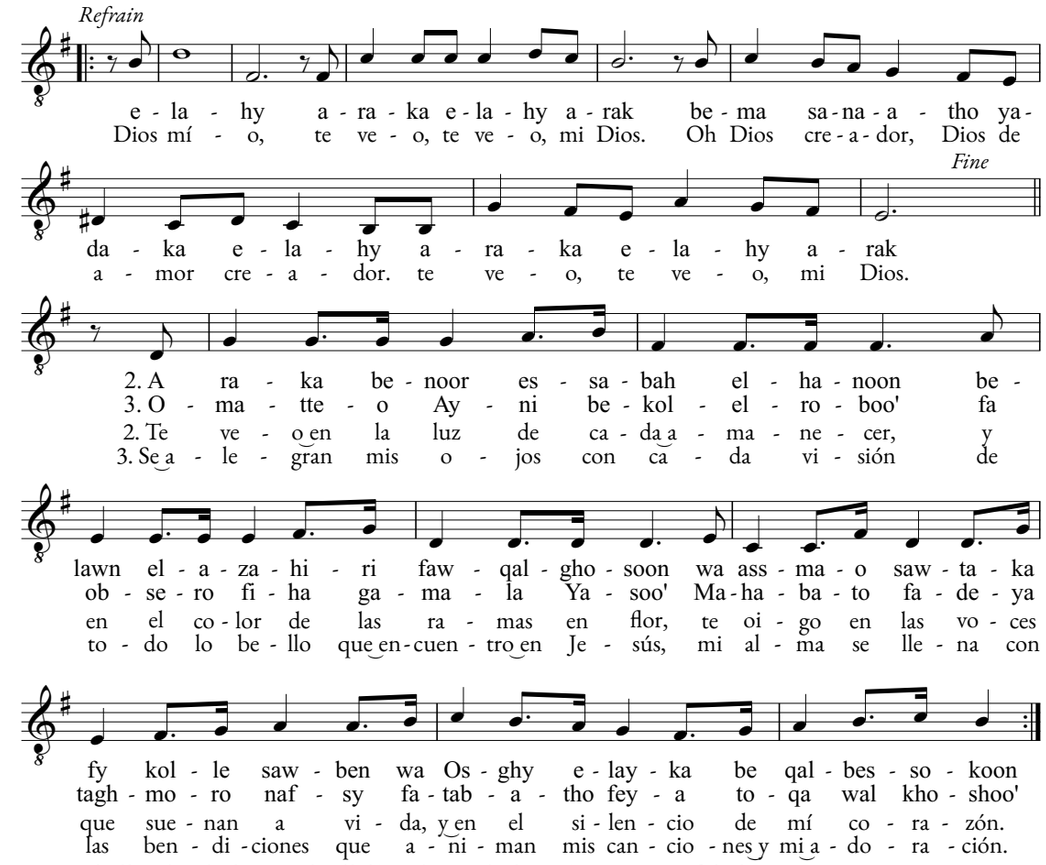
J. Fakhoury/M. Sawaya, Lebanon
Arr. Youssef Iskander

Moderato
1. A - ra - ka e - la - hy a - rak be - ma sa - na - tho ya - dak fa
1. Te ve - o, te ve - o, mi Dios. tu ma - no to - do lo creó, en
an - sho - do fi - kal ho - da ya e - la - hy wa yam - la - 'o qal - bi tha - nak
ti con fer - vor bus - co el bo mi Dios, tu luz lle - na mi co - ra - zón.

Refrain
e - la - hy a - ra - ka e - la - hy a - rak be - ma sa - na - a - tho ya -
Dios mí - o, te ve - o, te ve - o, mi Dios. Oh Dios cre - a - dor, Dios de
Fine
da - ka e - la - hy a - ra - ka e - la - hy a - rak
a - mor cre - a - dor. te ve - o, te ve - o, mi Dios.
2. A ra - ka be - noor es - sa - bah el - ha - noon be -
3. O - ma - tte - o Ay - ni be - kol - el - ro - boo' fa
2. Te ve - o en la luz de ca - da a - ma - ne - cer, y
3. Se a - le - gran mis o - jos con ca - da vi - sión de
lawn el - a - za - hi - ri faw - qal - gho - soon wa ass - ma - o saw - ta - ka
ob - se - ro fi - ha ga - ma - la Ya - soo' Ma - ha - ba - to fa - de - ya
en el co - lor de las ra - mas en flor, te oi - go en las vo - ces
to - do lo be - llo que en - cuen - tro en Je - sús, mi al - ma se lle - na con
fy kol - le saw - ben wa Os - ghy e - lay - ka be qal - bes - so - koon
tagh - mo - ro naf - sy fa - tab - a - tho fey - a to - qa wal kho - shoo'
que sue - nan a vi - da, y en el si - len - cio de mí co - ra - zón.
las ben - di - ciones que a - ni - man mis can - cio - nes y mi a - do - ra - ción.

Music, Joseph Fakhoury (†1997), Lebanon. Words, Mikhail Sawaya (1911-1971), Lebanon. Arrangement ©Youssef Iskander.

1. I see you, my God, I see you,
in all what your hands have made,
in you I earnestly seek guidance, my God,
and your light shall fill my heart.

1. Ich sehe dich, mein Gott, ich sehe dich,
in allem, was deine Hände geschaffen haben,
in dir suche ich aufrichtig nach Führung, mein Gott,
und dein Licht soll mein Herz erfüllen.

2

Refrain
e - la - hy a - ra - ka e - la - hy a - rak be - ma sa - na - a - tho ya -
Dios mí - o, te ve - o, te ve - o, mi Dios. Oh Dios cre - a - dor, Dios de
Fine
da - ka e - la - hy a - ra - ka e - la - hy a - rak
a - mor cre - a - dor. te ve - o, te ve - o, mi Dios.
2. A ra - ka be - noor es - sa - bah el - ha - noon be -
3. O - ma - tte - o Ay - ni be - kol - el - ro - boo' fa
2. Te ve - o en la luz de ca - da a - ma - ne - cer, y
3. Se a - le - gran mis o - jos con ca - da vi - sión de
lawn el - a - za - hi - ri faw - qal - gho - soon wa ass - ma - o saw - ta - ka
ob - se - ro fi - ha ga - ma - la Ya - soo' Ma - ha - ba - to fa - de - ya
en el co - lor de las ra - mas en flor, te oi - go en las vo - ces
to - do lo be - llo que en - cuen - tro en Je - sús, mi al - ma se lle - na con
fy kol - le saw - ben wa Os - ghy e - lay - ka be qal - bes - so - koon
tagh - mo - ro naf - sy fa - tab - a - tho fey - a to - qa wal kho - shoo'
que sue - nan a vi - da, y en el si - len - cio de mí co - ra - zón.
las ben - di - ciones que a - ni - man mis can - cio - nes y mi a - do - ra - ción.

Music, Joseph Fakhoury (†1997), Lebanon. Words, Mikhail Sawaya (1911-1971), Lebanon. Arrangement ©Youssef Iskander.

1. I see you, my God, I see you,
in all what your hands have made,
in you I earnestly seek guidance, my God,
and your light shall fill my heart.

1. Ich sehe dich, mein Gott, ich sehe dich,
in allem, was deine Hände geschaffen haben,
in dir suche ich aufrichtig nach Führung, mein Gott,
und dein Licht soll mein Herz erfüllen.

Refrain:
My God... I see you, my God, I see you,
in all what your hands have made,
I see you, my God, I see you.

2. I see you in the tender morning light,
in the colour of blooming branches,
I hear your voice in every direction,
and I listen to you in the heart of silence.

3. I delight my eyes in every corner,
there I see the beauty of Jesus,
my Saviour's love overwhelms my soul,
stirring in me godliness and reverence.

Refrain: Mein Gott... Ich sehe dich, mein Gott,
ich sehe dich in allem,
was deine Hände geschaffen haben,
ich sehe dich, mein Gott, ich sehe dich.

2. Ich sehe dich im zarten Morgenlicht,
in der Farbe der blühenden Zweige,
ich höre deine Stimme aus jeder Richtung
und ich höre dich mitten in der Stille.

3. In allen Winkeln erblicke ich Jesu Schönheit,
daran erfreuen sich meine Augen.
Die Liebe meines Erlösers überwältigt meine Seele,
und ruft in mir Verehrung und Ehrfurcht hervor.

OPENING PRAYER

L: O loving God,
we give you thanks for surrounding us,
as the daylight fades,
with the brightness of the vesper light.
We implore you of your great mercy
to enfold us with the radiance of this light,
that you would shine into our hearts
the brightness of your Holy Spirit,
through Jesus Christ our Lord.

A: Amen.

EINGANGSGEBET

L: Liebender Gott,
wir danken dir, dass Du uns
am Ende dieses Tages
mit dem Glanz des Abendlichts umgibst.
Wir rufen dich in deiner großen
Barmherzigkeit an,
uns mit den Strahlen dieses Lichts zu
umhüllen
und die Leuchtkraft deines Heiligen Geistes
in unsere Herzen scheinen zu lassen,
durch Jesus Christus, unseren Herrn.

G: Amen.

Refrain : Mon Dieu...
Je te vois, mon Dieu,
je te vois, en tout
ce que tu as créé de tes mains,
je te vois, mon Dieu, je te vois.

2. Je te vois
dans la douce lumière du matin,
dans la couleur des branches en fleurs,
j'entends ta voix tout autour de moi,
et je t'écoute au cœur du silence.

3. Ce que je vois partout ravit mes yeux,
là, je vois la beauté de Jésus,
l'amour de mon Sauveur
inonde mon âme,
suscitant en moi la piété et la révérence.

PRIÈRE D'OUVERTURE

O: Dieu d'amour,
Nous te rendons grâce pour la lumière
vespérale dont tu nous entoures alors que le
jour décline.
Et nous implorons ta grande bonté pour
que, de même que tu nous enveloppes
de l'éclat de cette lumière, tu illumines
également nos cœurs de la clarté de ton
Esprit Saint, par Jésus Christ, notre
Seigneur.

R: Amen.

ORACIÓN DE APERTURA

O: Oh Dios amoroso,
te damos gracias por estar entre nosotros,
al desvanecerse la luz del día,
con el brillo de la luz vespertina.
Te imploramos en tu gran misericordia
que nos envuelvas en el calor de esa luz,
que enciendas en nuestros corazones
el resplandor de tu Espíritu Santo,
por Jesucristo nuestro Señor.

C: Amén.

A reading from the Book of the Psalms

If I say, "Surely the darkness shall cover me, and night wraps itself around me," even the darkness is not dark to you; the night is as bright as the day, for darkness is as light to you.

(Psalm 139:11-12)

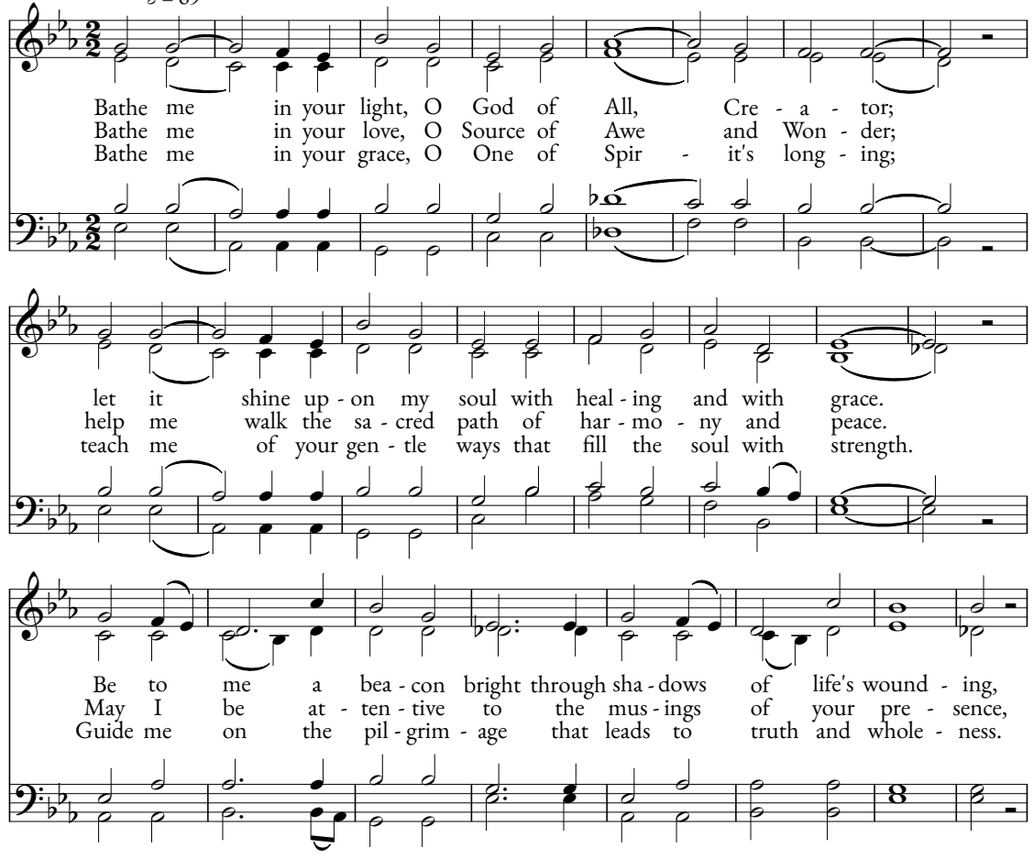
Lesung aus dem Buch der Psalmen

Spräche ich: Finsternis möge mich decken und Nacht statt Licht um mich sein –, so wäre auch Finsternis nicht finster bei dir, und die Nacht leuchtete wie der Tag. Finsternis ist wie das Licht.

(Psalm 139,11-12)

♪ Bathe me in your light *(Canada)*

John Oldham ♩ = 69

Ron Klusmeier: Canada

Bathe me in your light, O God of All, Cre - a - tor;
Bathe me in your love, O Source of Awe and Won - der;
Bathe me in your grace, O One of Spir - it's long - ing;
let it shine up - on my soul with heal - ing and with grace.
help me walk the sa - cred path of har - mo - ny and peace.
teach me of your gen - tle ways that fill the soul with strength.
Be to me a bea - con bright through sha - dows of life's wound - ing,
May I be at - ten - tive to the mus - ings of your pre - sence,
Guide me on the pil - grim - age that leads to truth and whole - ness.

♪ Bathe me in your light *(Kanada)*

Lecture du livre des Psaumes

J'ai dit: « Au moins que les ténèbres m'engloutissent, que la lumière autour de moi soit la nuit! » Même les ténèbres ne sont pas ténébreuses pour toi, et la nuit devient lumineuse comme le jour: les ténèbres sont comme la lumière!

(Psaume 139,11-12)

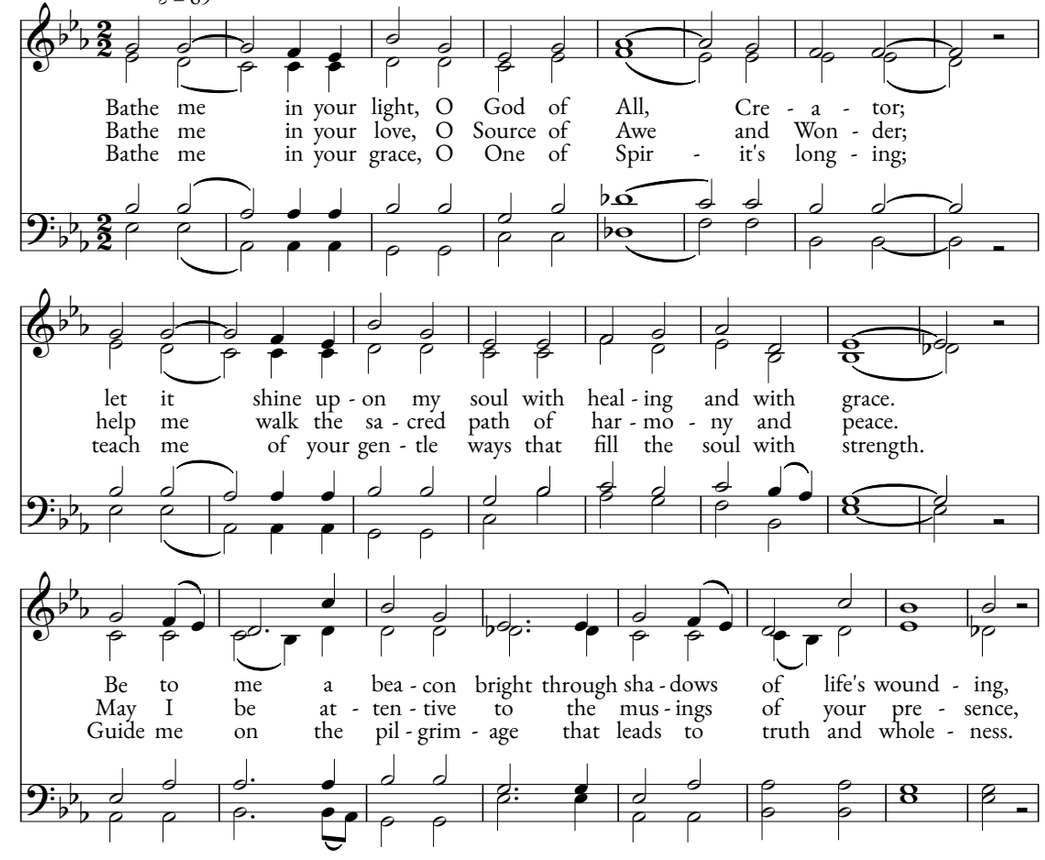
Lectura del Libro de Salmos

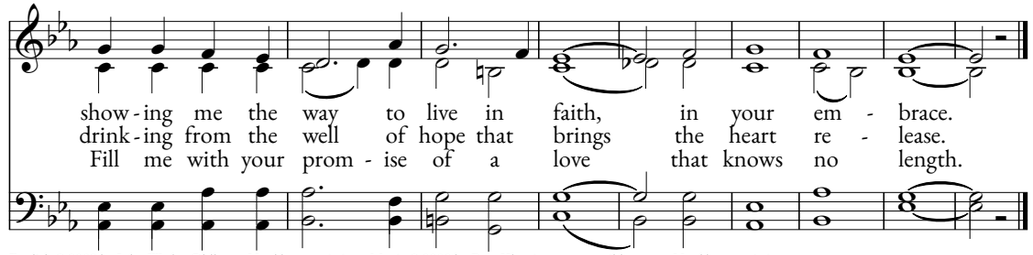
Si digo: "Ciertamente, las tinieblas me encubrirán y se hará noche la luz que me rodea", aun las tinieblas no encubren de ti y la noche resplandece como el día. Lo mismo te son las tinieblas que la luz.

(Salmo 139:11-12)

♪ Bathe me in your light *(Canada)*

John Oldham ♩ = 69

Ron Klusmeier: Canada

Bathe me in your light, O God of All, Cre - a - tor;
Bathe me in your love, O Source of Awe and Won - der;
Bathe me in your grace, O One of Spir - it's long - ing;
let it shine up - on my soul with heal - ing and with grace.
help me walk the sa - cred path of har - mo - ny and peace.
teach me of your gen - tle ways that fill the soul with strength.
Be to me a bea - con bright through sha - dows of life's wound - ing,
May I be at - ten - tive to the mus - ings of your pre - sence,
Guide me on the pil - grim - age that leads to truth and whole - ness.

♪ Bathe me in your light *(Báñame en tu luz (Canadá)*

show-ing me the way to live in faith, in your em - brace.
drink-ing from the well of hope that brings the heart re - lease.
Fill me with your prom - ise of a love that knows no length.

English © 2002 by John Wesley Oldham. Used by permission. Music © 2002 by Ron Kluseier www.musiklus.com. Used by permission

Prayer and Reflection

L: Let us pray together, remembering that in returning and rest, we shall be saved, and in quiet confidence shall be our strength.

R1: *Prayer is the seed of gentleness and the absence of anger.*

(Abba Neilos)

R2: O loving God, always going before us, always waiting for us, awaken in us the seed of gentleness that is the gift of prayer, that we may see your glory, and share in your divine life.

Gebet und Reflexion

L: Lasst uns beten und daran denken, dass wir durch Einkehr und Ruhe frei werden und stille Zuversicht uns stark macht.

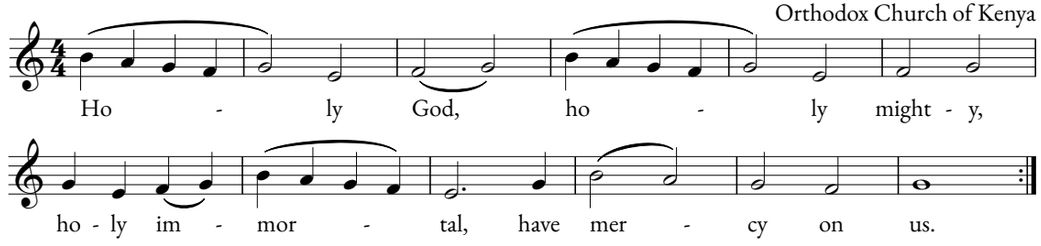
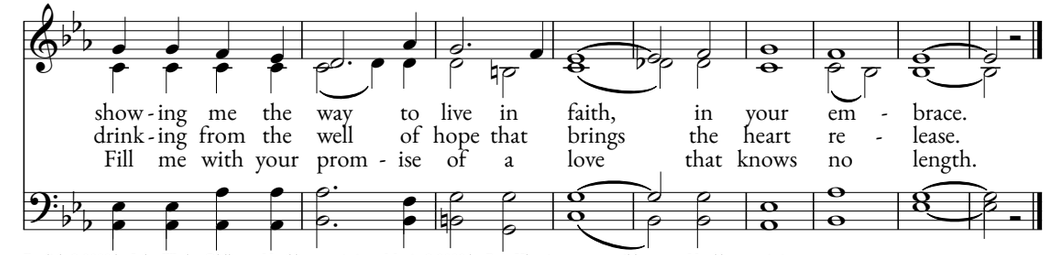
L1: *Das Gebet ist die Saat für Sanftmut und die Abwesenheit von Zorn.*

(Abba Nilus)

L2: Liebender Gott, der du uns stets vorausgehst und immer auf uns wartest, lass in uns die Saat der Sanftmut und Nachsicht aufkeimen, die eine Gabe des Gebets ist, damit wir deine Herrlichkeit schauen und an deinem göttlichen Leben teilhaben.

♪ **Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.**

♪ **Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.**



show-ing me the way to live in faith, in your em - brace.
drink-ing from the well of hope that brings the heart re - lease.
Fill me with your prom - ise of a love that knows no length.

English © 2002 by John Wesley Oldham. Used by permission. Music © 2002 by Ron Kluseier www.musiklus.com. Used by permission

Prière et réflexion

O: Prions ensemble, en nous rappelant que c'est en nous retirant et en nous reposant que nous serons sauvé-e-s, et que c'est dans la confiance tranquille que se trouve notre force.

R1: *La prière est un rejeton de la douceur et de l'absence de colère.*

(Abba Nil)

R2: Dieu d'amour, toi qui nous précèdes sans cesse et nous attends toujours, fais germer en nous la douceur qui est le don de la prière, afin que nous puissions contempler ta gloire et avoir part à ta vie divine.

Oración y reflexión

O: Oremos juntos, recordando que, en el retorno y el descanso, seremos salvados; y en la tranquila confianza estará nuestra fuerza.

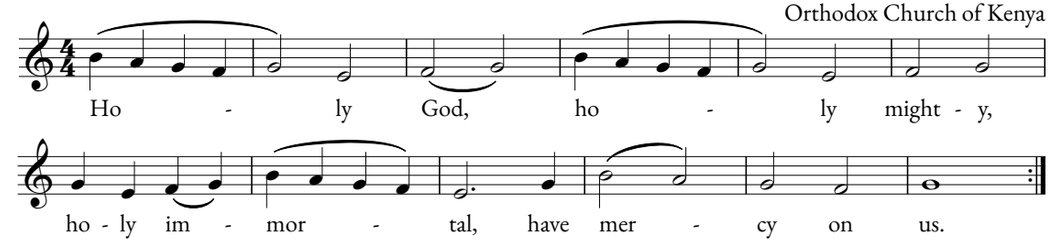
R1: *La oración es la semilla de la mansedumbre y la ausencia de ira.*

(abad Nilo)

R2: Oh Dios amoroso, que siempre vas delante de nosotros, que siempre nos esperas, despierta en nosotros la semilla de la dulzura que es el don de la oración, para que podamos ver tu gloria y participar de tu vida divina.

♪ **R: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.**

♪ **C: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.**



Silence

R1: *There is but one unbegotten Being, God, even the Father; and one only-begotten Son, God, the Word and human being; and one Comforter, the Spirit of truth; and also one preaching, and one faith, and one baptism.*

(Ignatius of Antioch)

R2: O loving God, author of our salvation, ground the church completely in your life, that we may speak and act so that all may see in us the proof of your love, the glory of your life, and the beauty of your truth.

♪ **Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.**

Silence

R1: *If something fleshly can so sweeten those who chew it and ruminate it, then how much more the food of life, the spring of salvation, the fount of living water, the sweet of all sweets, our Lord Jesus Christ.*

(Abba Poemen)

R2: O loving God, you have taught us, "Blessed are they that have not seen, and yet have believed." May we who have not seen, and yet believe, feed upon the riches of your divine life.

Stille

L1: *Es gibt nur ein ungezeugtes Wesen: Gott, den Vater; und einen eingeborenen Sohn: Gott, das Wort und den Menschen; und einen Tröster: den Geist der Wahrheit; und ebenso nur eine Verkündigung, einen Glauben und eine Taufe.*

(Ignatius von Antiochien)

L2: Liebender Gott, Urheber unserer Erlösung, verankere deine Kirche ganz in deinem Leben, damit wir so reden und handeln, dass alle in uns den Beweis deiner Liebe, die Herrlichkeit deines Lebens und die Schönheit deiner Wahrheit erkennen.

♪ **Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.**

Stille

L1: *Wenn schon etwas Fleischliches diejenigen, die darauf kauen und darüber nachsinnen, so zu versüßen vermag, wie viel mehr noch wird das dann die Speise des Lebens, die Quelle der Erlösung, der Born lebendigen Wassers, die Süße aller Süßigkeiten, unser Herr Jesus Christus es vermögen.*

(Abba Poemen)

L2: Liebender Gott, du hast uns gelehrt: Selig sind, die nicht sehen und doch glauben! Mögen wir, die wir nicht sehen und doch glauben, erquickt werden vom Reichtum deines göttlichen Lebens.

Silence

R1: *Il y a un seul Dieu, Père non engendré; un seul Dieu, Fils engendré, Verbe et Homme; un seul Consolateur, l'Esprit de Vérité; et de même, une seule prédication, une seule foi et un seul baptême.*

(Ignace d'Antioche)

R2: Dieu d'amour, auteur de notre salut, enracine entièrement l'Église dans ta vie, afin que, par nos paroles et nos actes, nous puissions donner à voir au monde la preuve de ton amour, la gloire de ta vie et la beauté de ta vérité.

♪ **R: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.**

Silence

R1: *Si quelque chose de charnel peut tant adoucir ceux qui le mâchent et le ruminent, alors combien plus la nourriture de la vie, la source du salut, la source d'eau vive, la douceur de toutes les douceurs, notre Seigneur Jésus le Christ.*

(Abba Poemen)

R2: Dieu d'amour, tu nous l'as enseigné: «Bienheureux ceux qui, sans avoir vu, ont cru». Ayant cru sans avoir vu, puissions-nous tirer notre nourriture des richesses de ta vie divine.

Silencio

R1: *No hay más que un Ser no engendrado, Dios, el Padre; y un Hijo unigénito, Dios, Verbo y hombre; y un Consolador, el Espíritu de la verdad; y también una sola predicación, y una sola fe, y un solo bautismo.*

(Ignacio de Antioquía)

R2: Oh Dios amoroso, autor de nuestra salvación, cimienta completamente a la iglesia en tu vida, para que hablemos y actuemos de modo que todos puedan ver en nosotros la prueba de tu amor, la gloria de tu vida y la belleza de tu verdad.

♪ **C: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.**

Silencio

R1: *Si algo terrenal puede endulzar tanto a quienes lo mastican y rumian, cuánto más el alimento de la vida, el manantial de la salvación, la fuente de agua viva, el dulce de todos los dulces, nuestro Señor Jesucristo.*

(abad Poemen)

R2: Oh Dios amoroso, que nos has enseñado: "Bienaventurados los que no han visto y, sin embargo, han creído". Que nosotros, que no hemos visto, y sin embargo creemos, nos alimentemos de las riquezas de tu vida divina.

♪ **Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.**

Silence

R1: *It is a struggle and very hard work for those who are drawing closer to God—at first. But then comes indescribable joy. Those who want to light a fire first get assailed by smoke and then weep and, by doing this, obtain the desired fire; in the same way, we too have to kindle the divine fire for ourselves with tears and afflictions, since it says 'Our God is a consuming fire.'*

(Amma Syncletica)

R2: O loving God, the light of the minds that know you, the joy of the hearts that love you, and the strength of the wills that serve you, stir up in us a desire to grow closer to you, that in the fire of your love we may be remade more completely into your image and likeness.

♪ **Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.**

Silence

♪ **Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.**

Stille

L1: *Für alle, die sich Gott nähern, ist es anfangs ein Ringen und eine schwere Mühe. Aber dann folgt unbeschreibliche Freude. Wer ein Feuer entfachen will, wird zunächst vom Rauch angegriffen und die Augen beginnen zu tränen – aber dadurch entsteht das ersehnte Feuer; in gleicher Weise müssen auch wir das göttliche Feuer für uns erst mit Tränen und Leiden entfachen, denn es heißt: „Unser Gott ist ein verzehrendes Feuer."*

(Amma Syncletica von Alexandria)

L2: Liebender Gott, Licht derer, die dich kennen, Freude der Herzen, die dich lieben, und Stärke der Willen, die dir dienen, entzünde in uns das Verlangen, dir näherzukommen, damit wir im Feuer deiner Liebe immer mehr in dein Ebenbild und Gleichnis umgewandelt werden.

♪ **Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.**

Stille

♪ **R: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.**

Silence

R1: *Il y a au commencement beaucoup de luttes et de peines pour ceux qui s'avancent vers Dieu, et ensuite une joie ineffable. En effet, comme ceux qui veulent allumer du feu sont d'abord dans la fumée et pleurent, et par ce moyen obtiennent ce qu'ils cherchent – il est dit en effet: Notre Dieu est un feu brûlant –, ainsi nous faut-il aussi allumer le feu divin avec des larmes et de la peine.*

(Amma Synclétique)

R2: Dieu d'amour, toi qui es la lumière des esprits qui te connaissent, la joie des cœurs qui t'aiment et la force des volontés qui te servent, attise en nous le désir de nous rapprocher de toi, pour que le feu de ton amour nous recrée plus parfaitement à ton image et à ta ressemblance.

♪ **R: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.**

Silence

♪ **C: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.**

Silencio

R1: *Es una lucha y un trabajo muy duro para quienes se acercan a Dios... al principio. Pero luego viene una alegría indescriptible. Aquellos que quieren encender un fuego, al principio se ven asaltados por el humo y lloran y, al hacer esto, obtienen el fuego deseado; del mismo modo, también nosotros debemos prender el fuego divino para nosotros mismos con lágrimas y aflicciones, pues 'Nuestro Dios es un fuego que consume'*

(amma Sinclética)

R2: Dios amoroso, luz de las mentes que te conocen, alegría de los corazones que te aman y fuerza de las voluntades que te sirven, despierta en nosotros el deseo de acercarnos cada vez más a ti, para que en el fuego de tu amor seamos rehechos más completamente a tu imagen y semejanza.

♪ **C: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.**

Silencio

R1: *In the case of the divine nature, we do not similarly learn that the Father does anything by himself in which the Son does not work conjointly, or again that the Son has any special operation apart from the Holy Spirit, but every operation which extends from God to the creation.*

(Gregory of Nyssa)

R2: O Loving God, we give thanks for the creation, which witnesses to your love and life and from which we receive all that we need for our mutual flourishing.

♪ **Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.**

Silence

R1: *Some elders visited Abba Poemen and said to him, "What do you want us to do? If we see brothers who are nodding off at the synaxis, do we nudge them to keep them watchful during the night vigil?" He said, "For my part, if I see a brother nodding off, I put his head in my lap and let him rest."*

(Abba Poemen)

L1: *In Bezug auf die göttliche Natur lernen wir nicht nur, dass der Vater nichts allein tut, ohne dass der Sohn daran mitwirkt, und dass der Sohn wiederum ohne den Heiligen Geist keine besonderen Werke vollbringt, sondern dass alles Wirken, das von Gott auf die Schöpfung ausgeht, gemeinsam geschieht.*

(Gregor von Nyssa)

L2: Liebender Gott, wir danken dir für die Schöpfung, die von deiner Liebe und deinem Leben zeugt und von der wir alles bekommen, was wir für unser aller Wohlergehen brauchen.

♪ **Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.**

Stille

L1: *Einige Altväter kamen zu Abba Poemen und fragten ihn: „Was sollen wir tun? Wenn wir sehen, dass Brüder während der Gebetsversammlung einnicken, willst du, dass wir sie anstupsen, damit sie in der Nachtwache wachsam sind?" Er antwortete: „Ich für meinen Teil würde, wenn ich einen Bruder einnicken sehe, seinen Kopf auf meine Knie legen und ihn ruhen lassen."*

(Abba Poemen)

R1: *Pour la nature divine, en revanche, nous n'avons rien appris de tel, à savoir que le Père fasse personnellement quelque chose sans que le Fils y soit lié, ou encore que le Fils exerce une activité qui lui est propre sans l'Esprit, mais toute opération d'origine divine qui se répand sur la création [...] part du Père, progresse par le Fils et trouve son achèvement dans l'Esprit Saint.*

(Grégoire de Nysse)

R2: Dieu d'amour, nous te rendons grâce pour la création, qui témoigne de ton amour et de ta vie, et de qui nous recevons tout ce qu'il nous faut pour prospérer ensemble.

♪ **R: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.**

Silence

R1: *Quelques vieillards vinrent trouver Abba Poemen et lui dirent: «Si nous voyons des frères qui s'assoupissent à la synaxe (l'assemblée de prière), veux-tu que nous les reprenions afin qu'ils demeurent dans la vigilance?» Il leur dit: «Pour ma part, lorsque je vois un frère qui s'assoupit, je place sa tête sur mes genoux et je le laisse se reposer.»*

(Abba Poemen)

R1: *Igualmente, en el caso de la naturaleza divina, no aprendemos que el Padre haga algo por sí mismo en lo que el Hijo no trabaje conjuntamente, ni tampoco que el Hijo desempeñe alguna operación especial aparte del Espíritu Santo, sino que toda operación se extiende desde Dios hasta la creación.*

(Gregorio de Nisa)

R2: Oh Dios amoroso, te damos gracias por la creación, que es testigo de tu amor y de tu vida y de la que recibimos todo lo que necesitamos para nuestro mutuo florecimiento.

♪ **C: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.**

Silencio

R1: *Algunos ancianos visitaron al abad Poemen y le dijeron: "¿Qué quieres que hagamos? Si vemos hermanos que están cabeceando en la reunión, ¿les damos un codazo para que estén atentos durante la vigilia nocturna?" Respondió: "Por mi parte, si veo que un hermano cabecea, pongo su cabeza en mi regazo y le dejo descansar".*

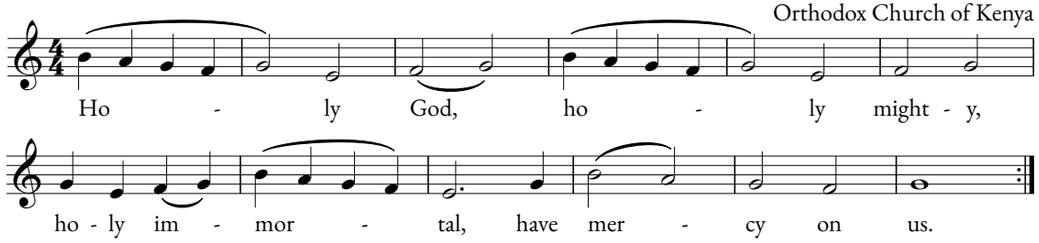
(abad Poemen)

R2: O loving God, may we, who celebrate our common faith, learn to cherish and nurture each other more completely, so that we never fail to work for the deeper union of all who answer the call of Christ.

L2: Liebender Gott, mögen wir, die wir unseren gemeinsamen Glauben feiern, lernen, einander voller Hingabe zu schätzen und uns gegenseitig zu unterstützen, damit wir niemals unterlassen, uns für die tiefere Einheit aller Menschen einzusetzen, die dem Ruf Christi folgen.

♪ **Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.**

♪ **Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.**



Silence

L: Together we pray in the words that Jesus taught us:

A: Our Father . . .

DISMISSAL

L: I bind unto myself today

A: the strong name of the Trinity,

L: by invocation of the same,

A: the Three-in-One, and One-in-Three.

L: From whom all nature has its creation:

A: eternal Father, Spirit, Word.

Stille

L: Gemeinsam beten wir die Worte, die uns Jesus gelehrt hat:

G: Vater unser. . .

SENDUNG

L: Heute erhebe ich mich in gewaltiger Kraft

G: im Glauben an die Dreiheit, im Bekenntnis der Einheit,

L: in Anrufung der heiligsten Dreifaltigkeit,

G: Drei-in-Einem und Einer-in-Dreien,

L: dem alle Kreatur ihr Wesen verdankt:

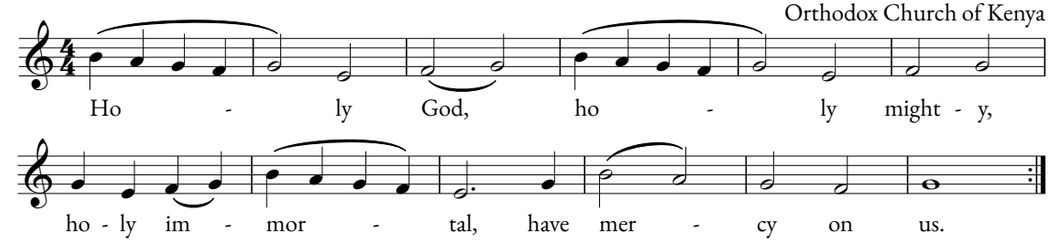
G: Ewig sind Vater, Geist und Wort.

R2: Dieu d'amour, nous qui célébrons notre foi commune, puissions-nous apprendre à chérir et à nourrir autrui toujours plus complètement, afin que nous ne manquions jamais d'œuvrer pour une union plus étroite de toutes les personnes qui répondent à l'appel du Christ.

R2: Oh Dios amoroso, que al celebrar nuestra fe común, aprendamos a apreciarnos y alimentarnos mutuamente de manera más plena, para que nunca dejemos de trabajar por una unión más profunda de todos los que responden a la llamada de Cristo.

♪ **R: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.**

♪ **C: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.**



Silence

O: Ensemble, nous prions avec les mots que Jésus nous a enseignés:

R: Notre Père...

ENVOI

O: Je m'attache aujourd'hui

R: au nom puissant de la Trinité,

O: en invoquant celle-ci,

R: Trois-en-Un et l'Un-en-Trois.

O: D'où toute la nature tire sa création :

R: le Père éternel, l'Esprit, le Verbe.

Silencio

O: Juntos pronunciamos la oración que Jesús nos enseñó:

C: Padre Nuestro. . .

BENDICIÓN FINAL

O: Hoy me uno

C: al poderoso nombre de la trinidad,

O: para invocarla,

C: Tres-en-Uno, y Uno-en-Tres.

O: De quien toda la naturaleza fue creada:

C: Padre eterno, Espíritu, Palabra.

L: Praise to the Lord of our salvation:

A: salvation is of Christ the Lord.

L: May Christ, the morning star, dispel the darkness from our hearts and minds and keep us in his peace.

A: Amen.

L: Lob sei dem Herrn unseres Heils:

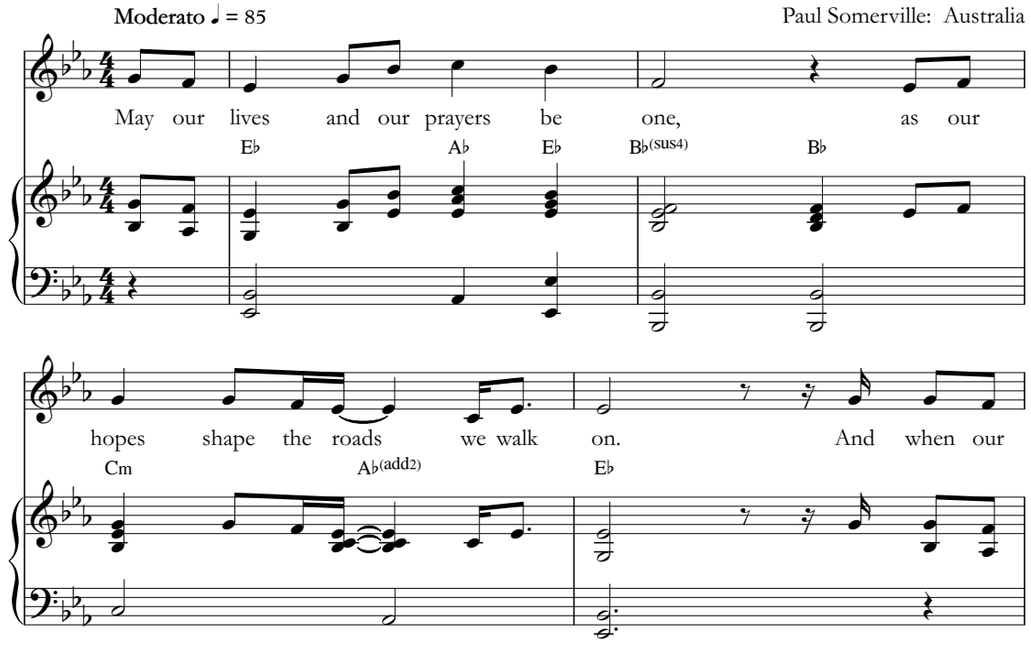
G: Das Heil kommt von Christus, dem Herrn.

L: Möge Christus, der Morgenstern, die Dunkelheit aus unseren Herzen und Gedanken vertreiben und uns in seinem Frieden bewahren.

G: Amen.

♪ May our lives and our prayers be one
(Australia)

♪ May our lives and our prayers be one
(Australien)


Moderato ♩ = 85
Paul Somerville: Australia
May our lives and our prayers be one, as our
E♭ A♭ E♭ B♭(sus4) B♭
hopes shape the roads we walk on. And when our
Cm A♭(add2) E♭

O: Louange au Seigneur de notre salut.

R: Le salut vient du Christ, le Seigneur.

O: Que le Christ, l'étoile du matin, dissipe les ténèbres de nos cœurs et de nos esprits et nous garde dans sa paix.

R: Amen.

O: Alabado sea el Señor de nuestra salvación:

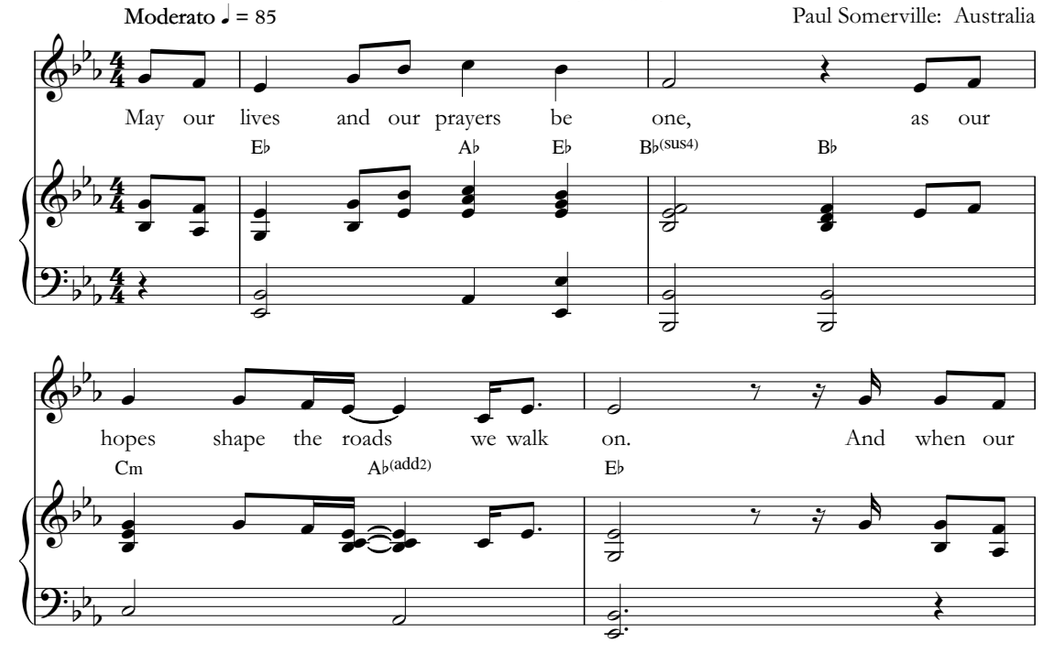
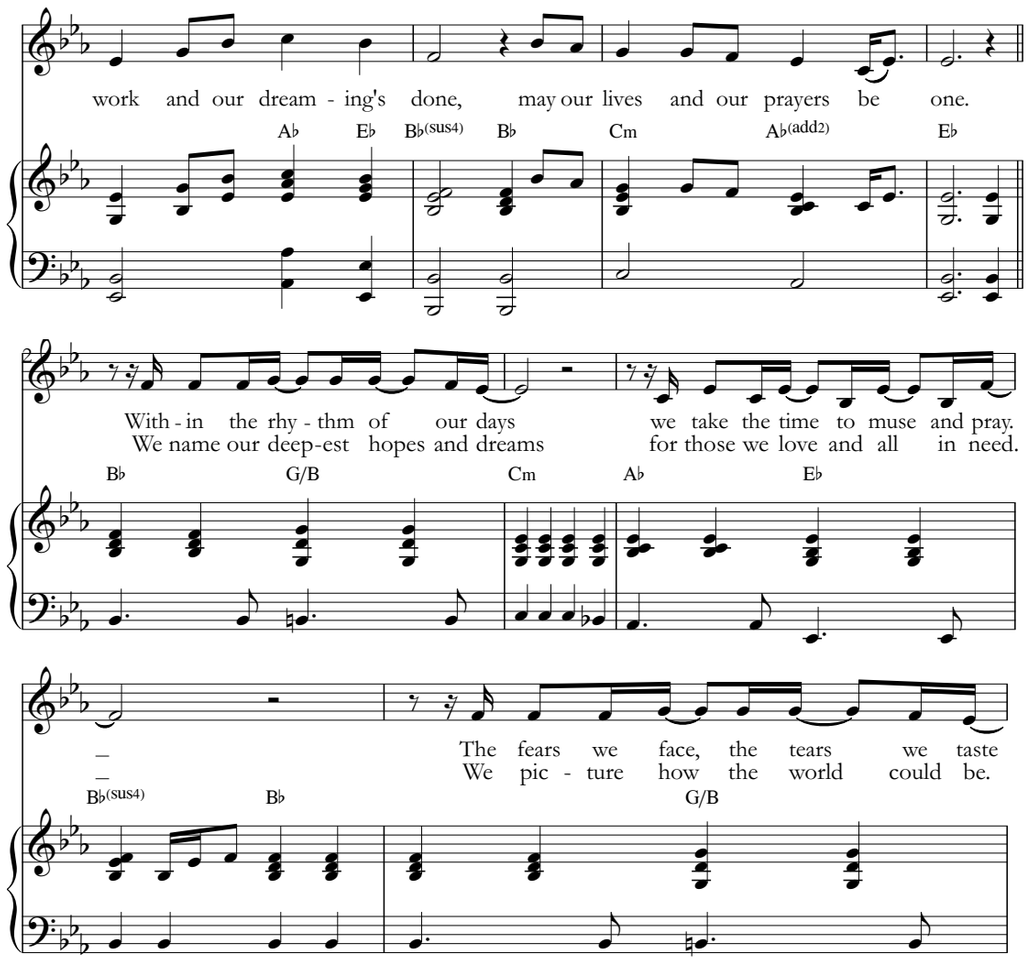
C: la salvación es de Cristo el Señor.

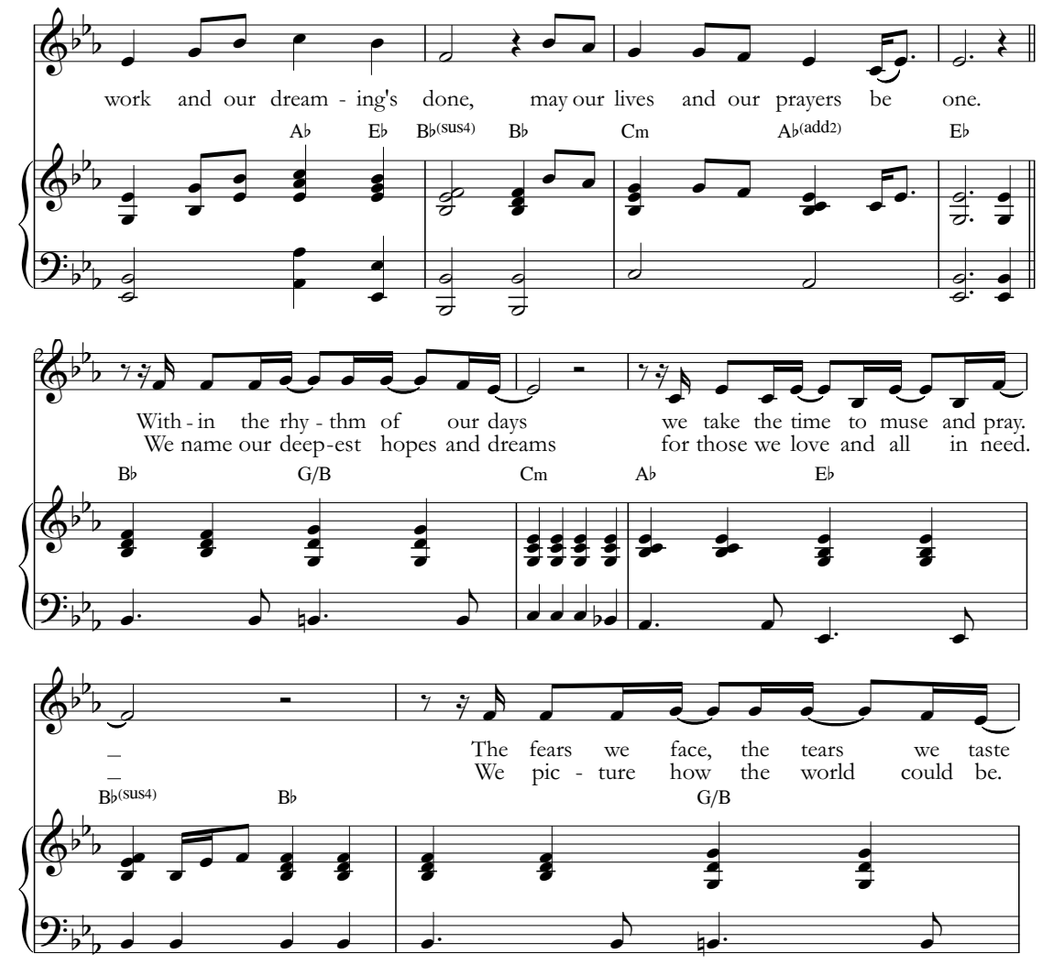
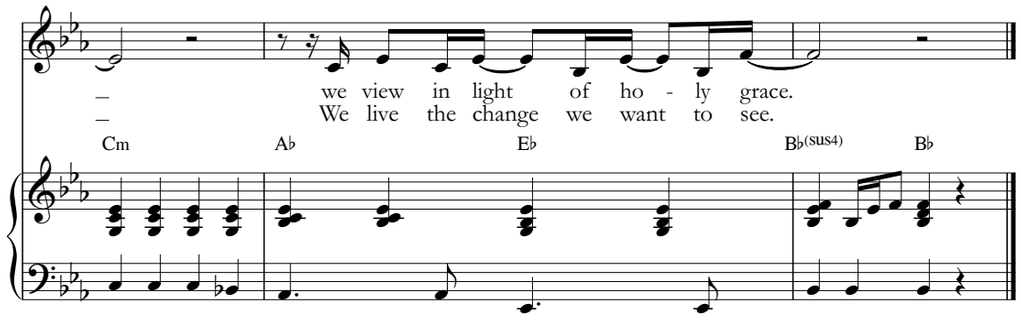
O: Que Cristo, la estrella de la mañana, disipe las tinieblas de nuestros corazones y mentes y nos mantenga en su paz.

C: Amén.

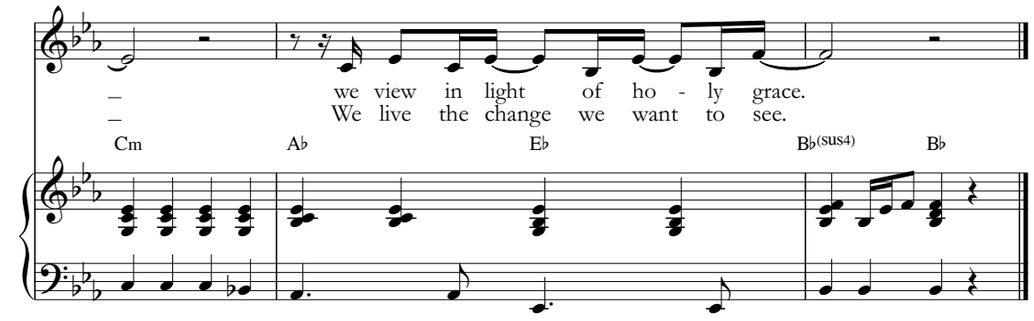
♪ May our lives and our prayers be one
(Australie)

♪ May our lives and our prayers be one *(Que nuestras vidas y nuestras oraciones sean una)*
(Australia)


Moderato ♩ = 85
Paul Somerville: Australia
May our lives and our prayers be one, as our
E♭ A♭ E♭ B♭(sus4) B♭
hopes shape the roads we walk on. And when our
Cm A♭(add2) E♭

work and our dream - ing's done, may our lives and our prayers be one.
A♭ E♭ B♭(sus4) B♭ Cm A♭(add2) E♭
With - in the rhy - thm of our days we take the time to muse and pray.
We name our deep-est hopes and dreams for those we love and all in need.
B♭ G/B Cm A♭ E♭
The fears we face, the tears we taste
We pic - ture how the world could be.
B♭(sus4) B♭ G/B

2

work and our dream - ing's done, may our lives and our prayers be one.
A♭ E♭ B♭(sus4) B♭ Cm A♭(add2) E♭
With - in the rhy - thm of our days we take the time to muse and pray.
We name our deep-est hopes and dreams for those we love and all in need.
B♭ G/B Cm A♭ E♭
The fears we face, the tears we taste
We pic - ture how the world could be.
B♭(sus4) B♭ G/B

Copyright © 2013 by Paul Somerville

2



Copyright © 2013 by Paul Somerville

MORNING PRAYER

27 October 2025

MORGENANDACHT

27. Oktober 2025

PRIÈRE DU MATIN

27 octobre 2025

ORACIÓN MATUTINA

27 de octubre de 2025

GOD THE SON

MISSION

GOTT DER SOHN

AUFTRAG

DIEU LE FILS

MISSION

DIOS EL HIJO

MISIÓN

GATHERING SONG

♪ **Into the deep** *(Australia)*

EINGANGSLIED

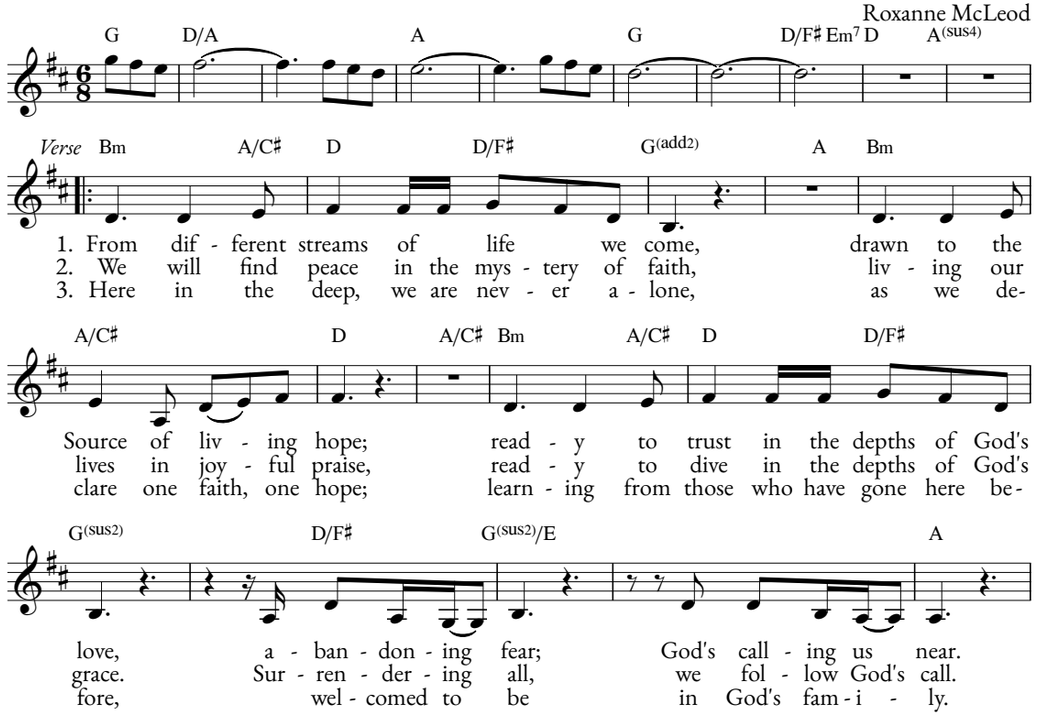
♪ **Into the deep** *(Australien)*

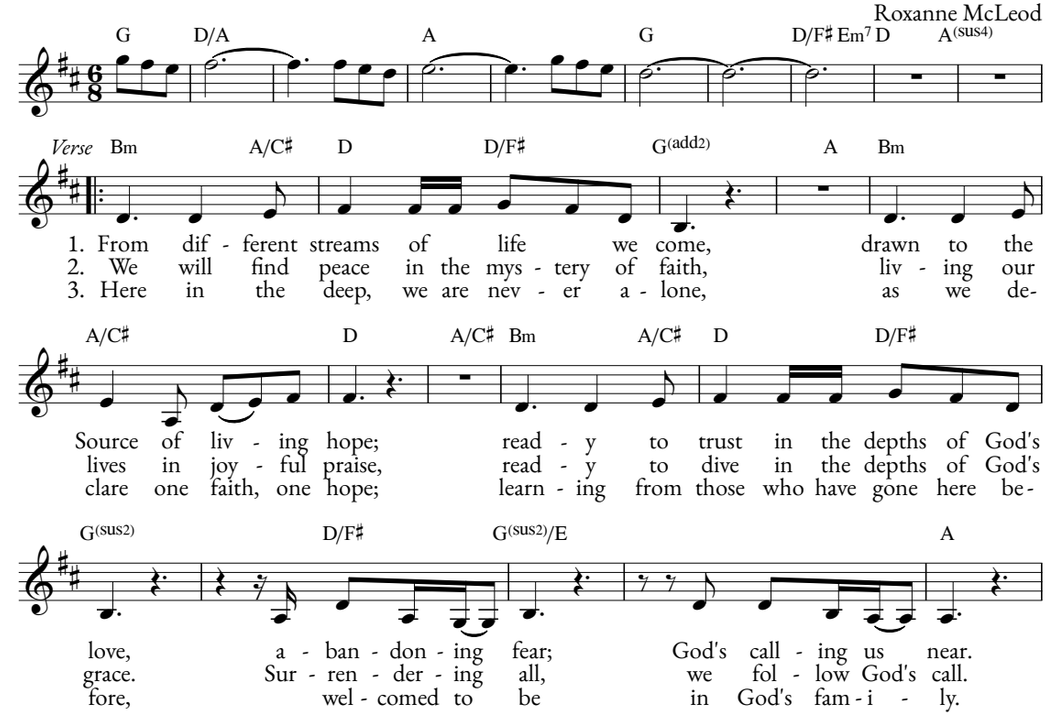
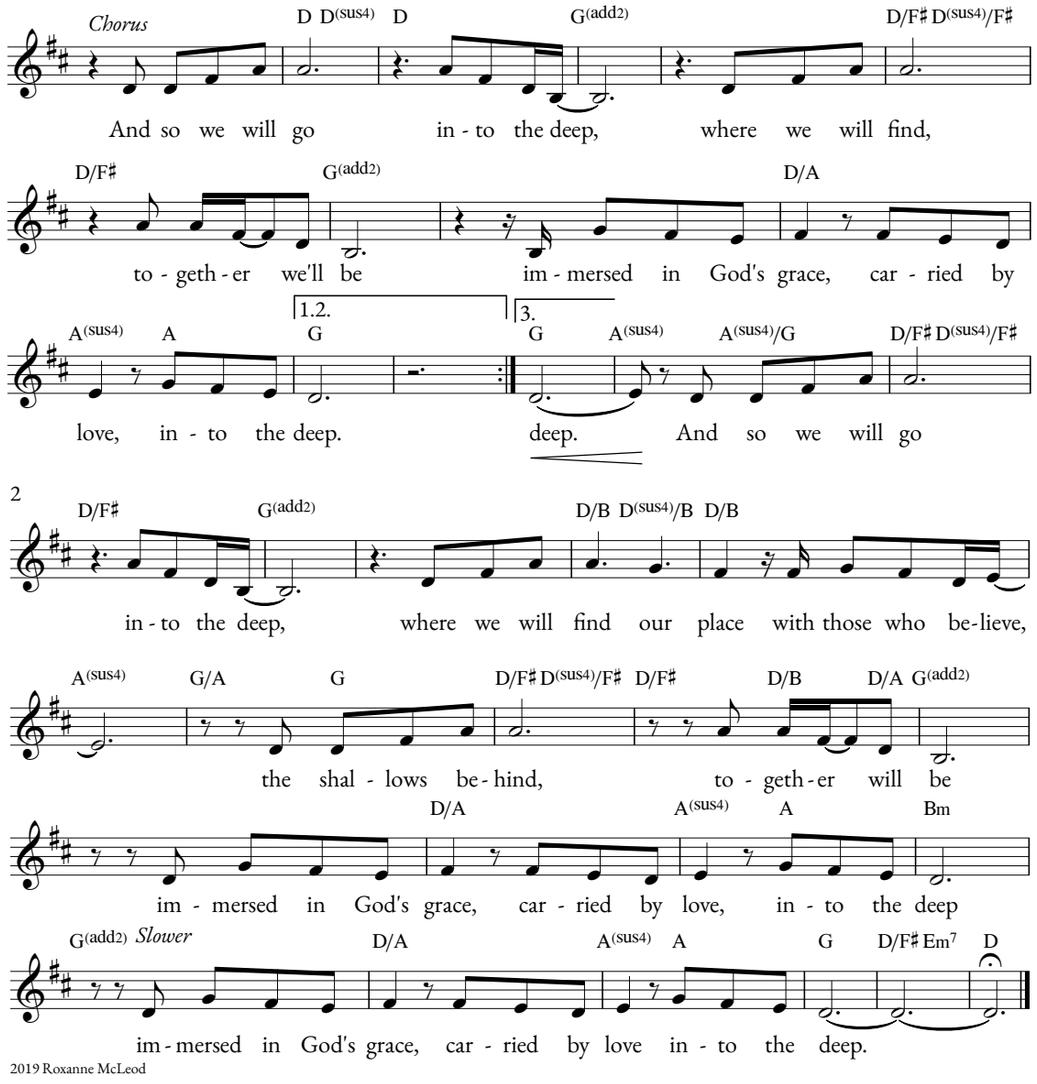
CHANT DE RASSEMBLEMENT

♪ **Into the deep** *(Australie)*

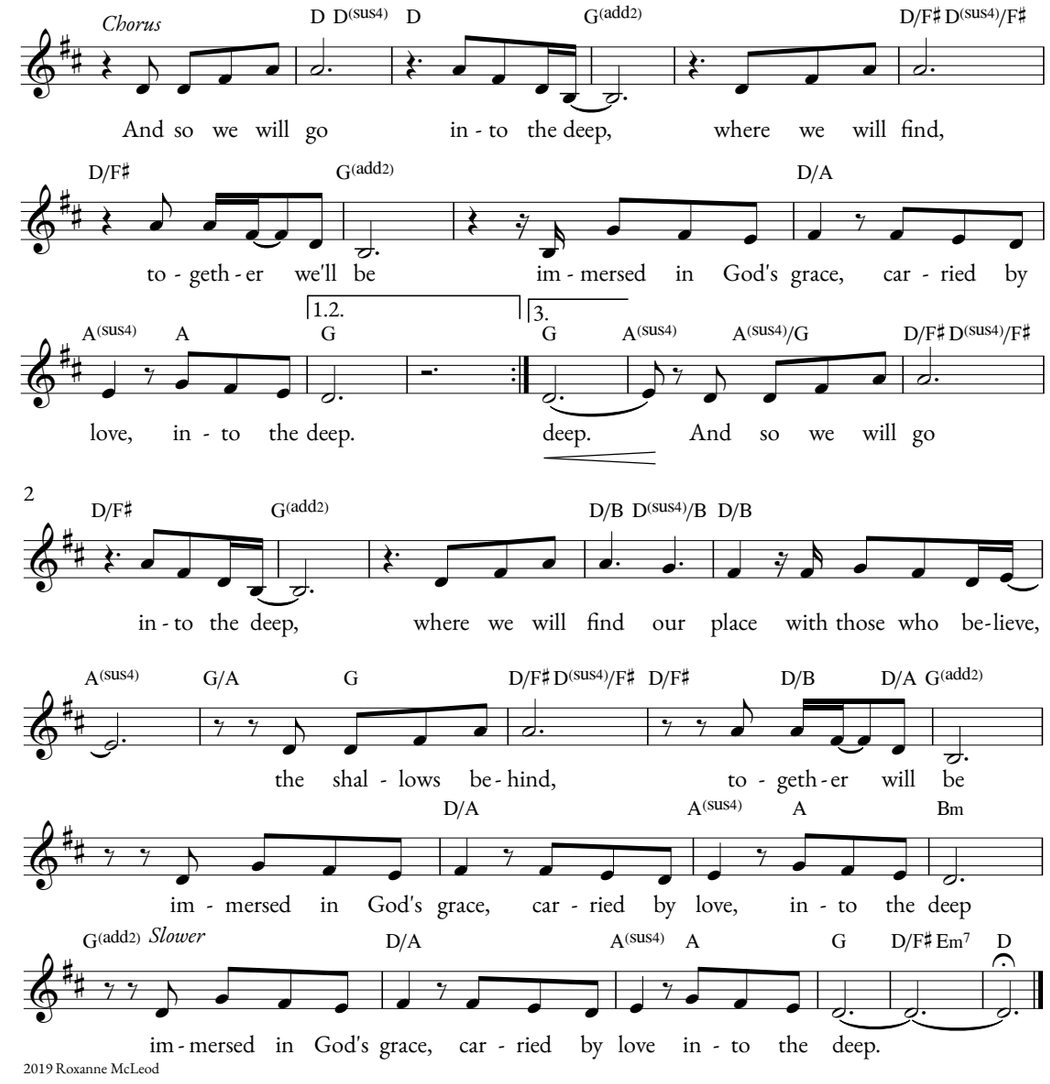
CANTO DE APERTURA

♪ **Into the deep** *(En lo más profundo, Australia)*


Roxanne McLeod
G D/A A G D/F♯ Em7 D A(sus4)
Verse Bm A/C♯ D D/F♯ G(add2) A Bm
1. From dif - ferent streams of life we come, drawn to the
2. We will find peace in the mys - tery of faith, liv - ing our
3. Here in the deep, we are nev - er a - lone, as we de-
A/C♯ D A/C♯ Bm A/C♯ D D/F♯
Source of liv - ing hope; read - y to trust in the depths of God's
lives in joy - ful praise, read - y to dive in the depths of God's
clare one faith, one hope; learn - ing from those who have gone here be-
G(sus2) D/F♯ G(sus2)/E A
love, a - ban - don - ing fear; God's call - ing us near.
grace. Sur - ren - der - ing all, we fol - low God's call.
fore, wel - comed to be in God's fam - i - ly.


Roxanne McLeod
G D/A A G D/F♯ Em7 D A(sus4)
Verse Bm A/C♯ D D/F♯ G(add2) A Bm
1. From dif - ferent streams of life we come, drawn to the
2. We will find peace in the mys - tery of faith, liv - ing our
3. Here in the deep, we are nev - er a - lone, as we de-
A/C♯ D A/C♯ Bm A/C♯ D D/F♯
Source of liv - ing hope; read - y to trust in the depths of God's
lives in joy - ful praise, read - y to dive in the depths of God's
clare one faith, one hope; learn - ing from those who have gone here be-
G(sus2) D/F♯ G(sus2)/E A
love, a - ban - don - ing fear; God's call - ing us near.
grace. Sur - ren - der - ing all, we fol - low God's call.
fore, wel - comed to be in God's fam - i - ly.

Chorus
D D(sus4) D G(add2) D/F♯ D(sus4)/F♯
And so we will go in - to the deep, where we will find,
D/F♯ G(add2) D/A
to - geth - er we'll be im - mersed in God's grace, car - ried by
1.2. 3.
A(sus4) A G G A(sus4) A(sus4)/G D/F♯ D(sus4)/F♯
love, in - to the deep. deep. And so we will go
2
D/F♯ G(add2) D/B D(sus4)/B D/B
in - to the deep, where we will find our place with those who be-lieve,
A(sus4) G/A G D/F♯ D(sus4)/F♯ D/F♯ D/B D/A G(add2)
the shal - lows be - hind, to - geth - er will be
D/A A(sus4) A Bm
im - mersed in God's grace, car - ried by love, in - to the deep
G(add2) Slower D/A A(sus4) A G D/F♯ Em7 D
im - mersed in God's grace, car - ried by love in - to the deep.

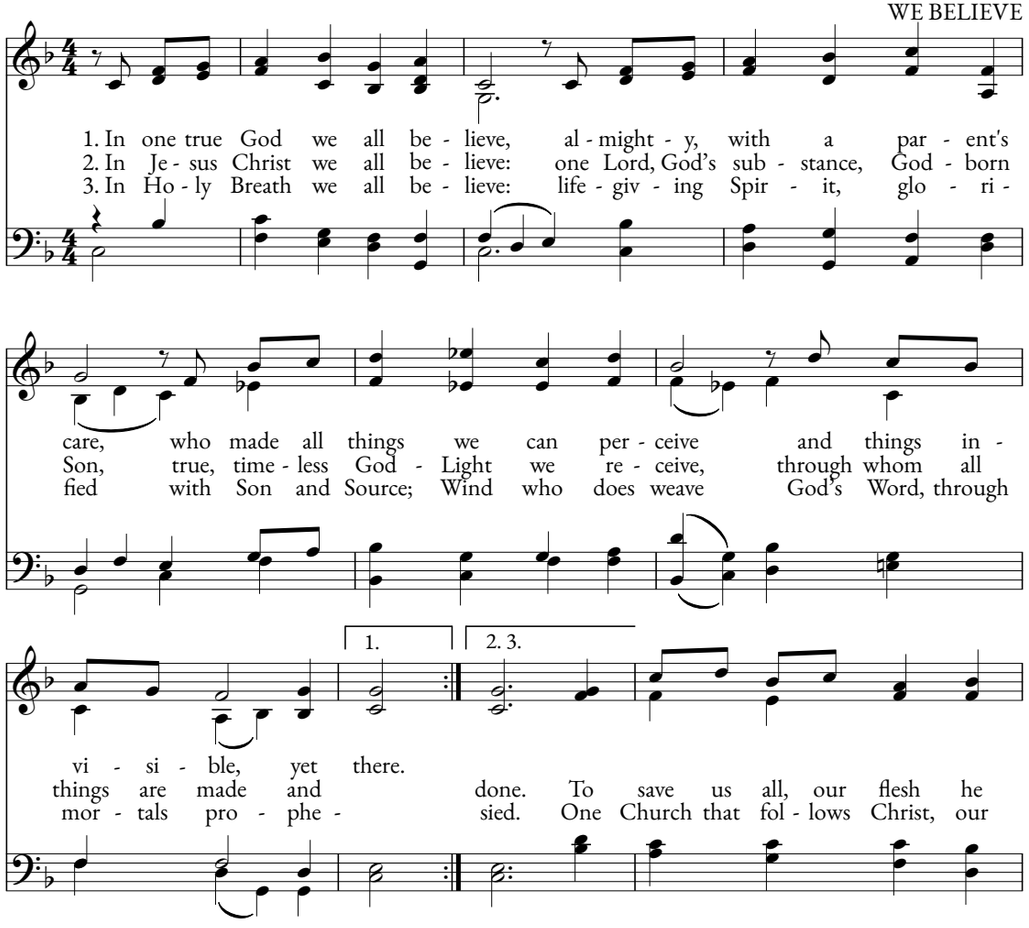
2019 Roxanne McLeod

4

Chorus
D D(sus4) D G(add2) D/F♯ D(sus4)/F♯
And so we will go in - to the deep, where we will find,
D/F♯ G(add2) D/A
to - geth - er we'll be im - mersed in God's grace, car - ried by
1.2. 3.
A(sus4) A G G A(sus4) A(sus4)/G D/F♯ D(sus4)/F♯
love, in - to the deep. deep. And so we will go
2
D/F♯ G(add2) D/B D(sus4)/B D/B
in - to the deep, where we will find our place with those who be-lieve,
A(sus4) G/A G D/F♯ D(sus4)/F♯ D/F♯ D/B D/A G(add2)
the shal - lows be - hind, to - geth - er will be
D/A A(sus4) A Bm
im - mersed in God's grace, car - ried by love, in - to the deep
G(add2) Slower D/A A(sus4) A G D/F♯ Em7 D
im - mersed in God's grace, car - ried by love in - to the deep.

2019 Roxanne McLeod

♪ In one true God we all believe *(USA)*

James Hart Brumm

Patrik Michaels
WE BELIEVE

1. In one true God we all be - lieve, al - might - y, with a par - ent's
2. In Je - sus Christ we all be - lieve: one Lord, God's sub - stance, God - born
3. In Ho - ly Breath we all be - lieve: life - giv - ing Spir - it, glo - ri -
care, who made all things we can per - ceive and things in -
Son, true, time - less God - Light we re - ceive, through whom all
fied with Son and Source; Wind who does weave God's Word, through
1.
2. 3.
vi - si - ble, yet there.
things are made and done. To save us all, our flesh he
mor - tals pro - phe - sied. One Church that fol - lows Christ, our

♪ In one true God we all believe *(USA)*

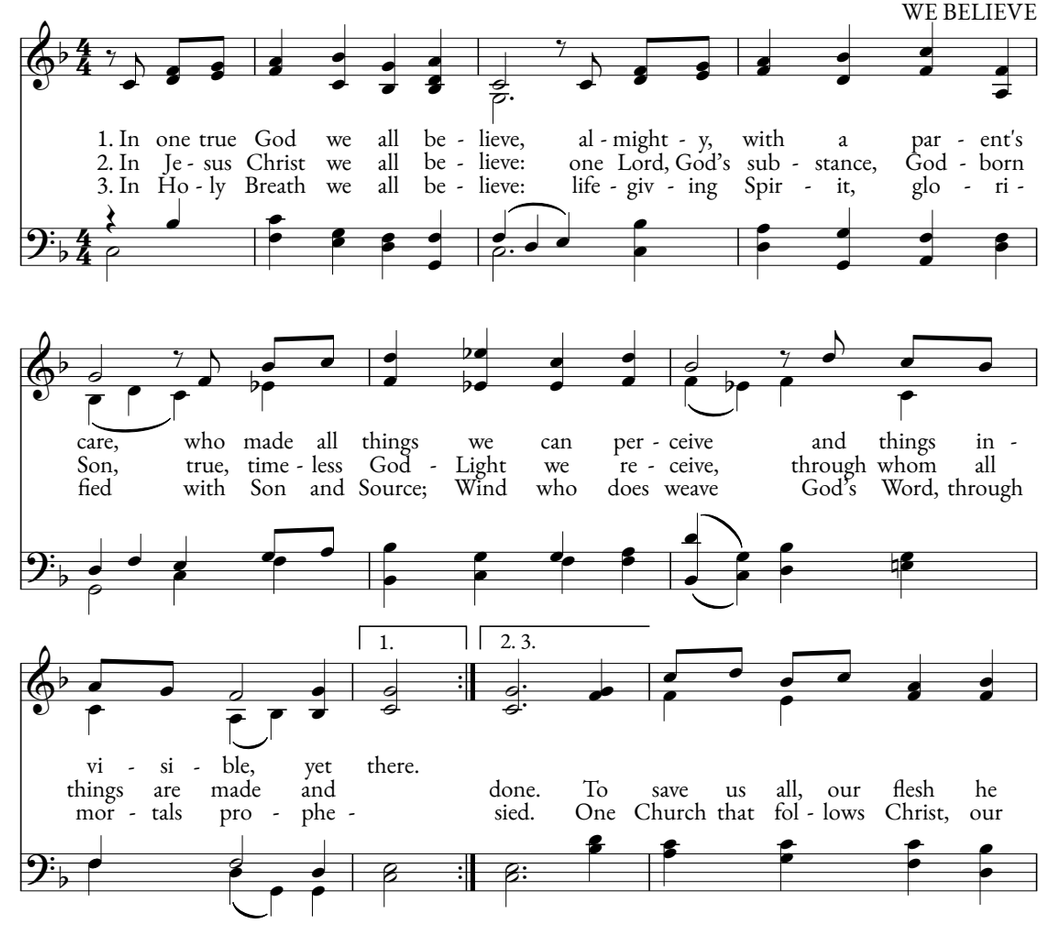
James Hart Brumm

Patrik Michaels
WE BELIEVE

1. In one true God we all be - lieve, al - might - y, with a par - ent's
2. In Je - sus Christ we all be - lieve: one Lord, God's sub - stance, God - born
3. In Ho - ly Breath we all be - lieve: life - giv - ing Spir - it, glo - ri -
care, who made all things we can per - ceive and things in -
Son, true, time - less God - Light we re - ceive, through whom all
fied with Son and Source; Wind who does weave God's Word, through
1.
2. 3.
vi - si - ble, yet there.
things are made and done. To save us all, our flesh he
mor - tals pro - phe - sied. One Church that fol - lows Christ, our

♪ In one true God we all believe *(États-Unis)*

James Hart Brumm

Patrik Michaels
WE BELIEVE

1. In one true God we all be - lieve, al - might - y, with a par - ent's
2. In Je - sus Christ we all be - lieve: one Lord, God's sub - stance, God - born
3. In Ho - ly Breath we all be - lieve: life - giv - ing Spir - it, glo - ri -
care, who made all things we can per - ceive and things in -
Son, true, time - less God - Light we re - ceive, through whom all
fied with Son and Source; Wind who does weave God's Word, through
1.
2. 3.
vi - si - ble, yet there.
things are made and done. To save us all, our flesh he
mor - tals pro - phe - sied. One Church that fol - lows Christ, our

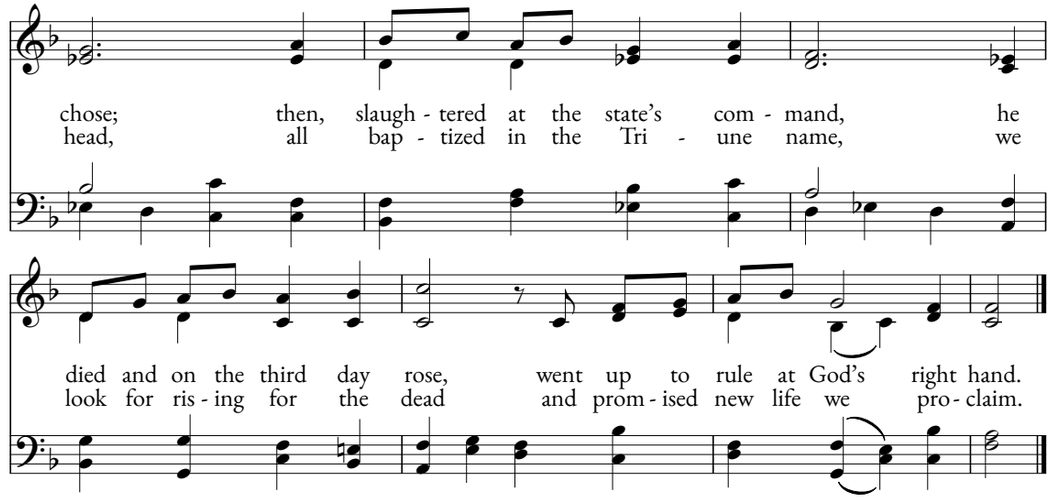
♪ In one true God we all believe *(Todos creemos en un solo Dios verdadero, EE. UU.)*

James Hart Brumm

Patrik Michaels
WE BELIEVE

1. In one true God we all be - lieve, al - might - y, with a par - ent's
2. In Je - sus Christ we all be - lieve: one Lord, God's sub - stance, God - born
3. In Ho - ly Breath we all be - lieve: life - giv - ing Spir - it, glo - ri -
care, who made all things we can per - ceive and things in -
Son, true, time - less God - Light we re - ceive, through whom all
fied with Son and Source; Wind who does weave God's Word, through
1.
2. 3.
vi - si - ble, yet there.
things are made and done. To save us all, our flesh he
mor - tals pro - phe - sied. One Church that fol - lows Christ, our

4


chose; then, slaugh - tered at the state's com - mand, he
head, all bap - tized in the Tri - une name, we
died and on the third day rose, went up to rule at God's right hand.
look for ris - ing for the dead and prom - ised new life we pro - claim.

English, James Hart Brumm. © 2009 The Leupold Foundation. Music, © 2021 Patrick Michaels. All rights reserved.

At the start of Morning Prayer, a second candle is placed on the altar.

As the candle is lit, the leader says

L: From the first candle, representing the Father, we light this candle, representing the Son.
We recall the words of Justin Martyr, *"Just as we see also happening in the case of a fire, which is not lessened when it has kindled another, but remains the same; and that which has been kindled by it likewise appears to exist by itself, not diminishing that from which it was kindled."*

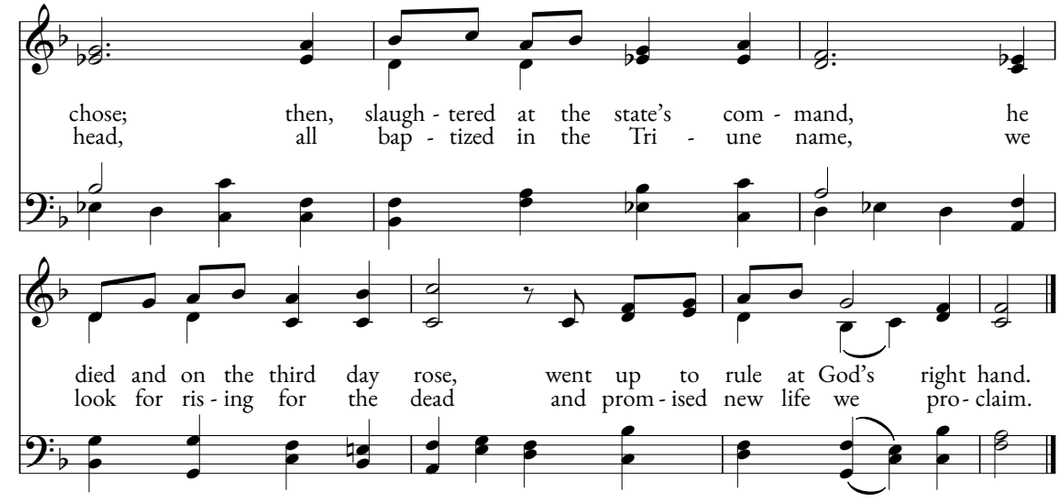
Pause

Zu Beginn der Morgenandacht wird eine zweite Kerze auf den Altar gestellt.

Während die Kerze angezündet wird, sagt der Leiter/die Leiterin:

L: An der ersten Kerze, die für den Vater steht, zünden wir diese zweite Kerze an, die für den Sohn steht.
Wir erinnern an die Worte von Justin *dem Märtyrer:*
„So sehen wir auch, dass ein Feuer, wenn an ihm ein anderes entsteht, nicht deshalb, weil an ihm etwas entzündet worden ist, verringert wird, dass es vielmehr ein und dasselbe bleibt; das an ihm entzündete Feuer erscheint jenem gleich, und doch hat es jenes nicht verringert, an dem es entzündet wurde."

Innehalten


chose; then, slaugh - tered at the state's com - mand, he
head, all bap - tized in the Tri - une name, we
died and on the third day rose, went up to rule at God's right hand.
look for ris - ing for the dead and prom - ised new life we pro - claim.

English, James Hart Brumm. © 2009 The Leupold Foundation. Music, © 2021 Patrick Michaels. All rights reserved.

Au début de la prière du matin, on place une deuxième bougie sur l'autel.

Une fois la bougie allumée, l'officiant dit:

O: Grâce à la première bougie, représentant le Père, nous allumons cette bougie, représentant le Fils.
Nous rappelons les paroles de Justin Martyr,
«Comme il en va pour le feu qui ne s'estompe pas lorsqu'il en a allumé un autre, mais reste le même, et celui qu'il a allumé semble exister en lui-même, ne diminuant pas celui dont il provient».

Pause

Al inicio de la oración matutina, se pone una segunda vela en el altar.

Mientras se enciende la vela, el oficiante dice:

O: *Con la primera vela, que representa al Padre, encendemos esta vela, que representa al Hijo.*
Recordamos las palabras de san Justino Mártir: "Así también vemos que un fuego se enciende de otro sin que disminuya aquel del que se tomó la llama, sino permaneciendo el mismo".

Pausa

L: Blessed be our God,

A: now and forever. Amen.

Opening Dialogue and Prayer

L: O Lord, open our lips

A: and our mouth shall proclaim your praise.

L: May Christ the daystar dawn in our hearts

A: and triumph over the shades of night.

L: Jesus, like a mother, you gather your people to yourself,

A: gentle with us as a mother with her children.

L: Despair turns to hope through your sweet goodness;

A: through your mercy we find comfort in fear.

L: Your warmth gives life to the dead,

A: your touch makes sinners righteous.

L: Lord Jesus, in your mercy heal us;

A: in your love and tenderness remake us.

L: In your compassion bring grace and forgiveness;

A: for the beauty of heaven may your love prepare us.

L: Gepriesen sei unser Gott,

G: jetzt und immerdar. Amen.

Eröffnungsdialog und Gebet

L: Herr, öffne meine Lippen,

G: damit mein Mund dein Lob verkünde.

L: Möge Christus, der Stern des Tages, in unseren Herzen aufgehen,

G: und über die Schatten der Nacht triumphieren.

L: Jesus, wie eine Mutter sammelst du dein Volk um dich,

G: besänftige uns, wie eine Mutter dies tut mit ihren Kindern.

L: Verzweiflung wird zu Hoffnung durch deine liebevolle Güte,

G: durch deine Barmherzigkeit finden wir Trost in der Angst.

L: Deine Wärme spendet den Toten Leben,

G: deine Berührung macht Sünder gerecht.

L: Herr Jesus, in deiner Barmherzigkeit, heile uns;

G: in deiner Liebe und Sanftmut, mach uns neu.

L: In deinem Erbarmen bringe Gnade und Vergebung.

G: Möge deine Liebe uns für die Schönheit des Himmels vorbereiten.

O: Béni soit notre Dieu,

A: Maintenant et à jamais. Amen.

Dialogue d'ouverture et prière

O: Ô, Seigneur, ouvre nos lèvres

A: et notre bouche proclamera ta louange.

O: Que le Christ, l'astre du jour, se lève dans nos cœurs

A: et triomphe des ténèbres de la nuit.

O: Jésus, tel une mère, tu réunis ton peuple à toi,

A: douce avec nous comme une mère envers ses enfants.

O: Le désespoir se transforme en espérance grâce à ta douceur

A: grâce à ta miséricorde, nous trouvons du réconfort dans la peur.

O: Ta chaleur donne vie aux morts,

A: ton geste redresse les pécheurs.

O: Seigneur Jésus, guéris-nous dans ta miséricorde;

A: refais-nous dans ton amour et ta tendresse.

L: Dans ta compassion, apporte grâce et pardon ;

A: puisse ton amour nous préparer à la beauté des cieux.

O: Bendito sea nuestro Señor,

C: ahora y siempre. Amén.

Diálogo y oración de apertura

O: Señor, abre nuestros labios,

C: y nuestras bocas proclamarán tu alabanza.

O: Que Cristo, el lucero de la mañana, se levante en nuestros corazones

C: y disipe las tinieblas de la noche.

O: Jesús, tú que, como una madre, reúnes a tu pueblo a tu alrededor,

C: sé tierno con nosotros como una madre con sus hijos y sus hijas.

O: Por tu bondad, la desesperanza se transforma en confianza;

C: por tu misericordia, nos das consuelo en nuestros temores.

O: Tu calor devuelve la vida a los muertos,

C: tocas a los pecadores y se hacen justos.

O: Señor Jesucristo, en tu misericordia, sánanos;

C: en tu amor y tu ternura, renuévanos.

O: En tu compasión, danos gracia y perdón;

C: que tu amor nos prepare para la belleza del cielo.

L: Blessed are you, sovereign God,
creator of heaven and earth,
to you be praise and glory forever.
As your living Word, eternal in heaven,
assumed the frailty of our mortal flesh,
may the light of your love be born in us
to fill our hearts with joy as we say:
Blessed be God, Father, Son, and Holy Spirit.

A: Blessed be God forever.

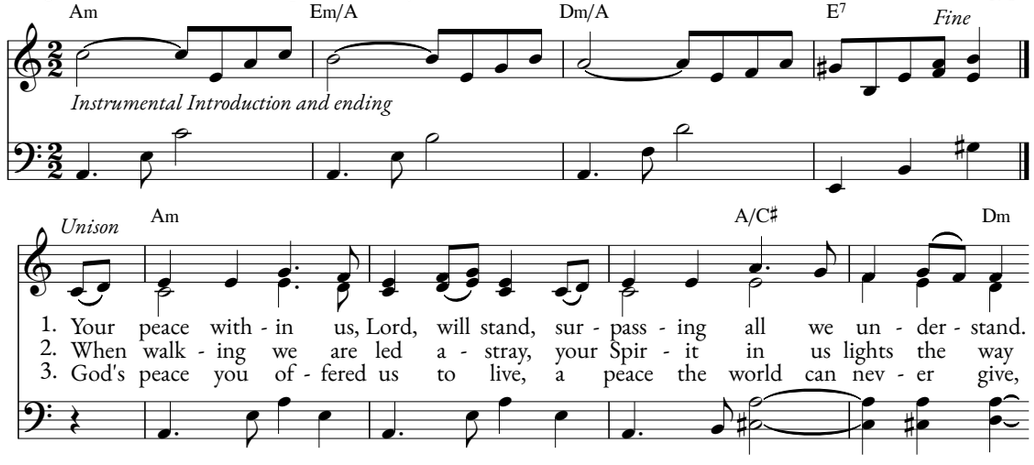
L: Gepriesen seist du, höchster Gott,
Schöpfer des Himmels und der Erde.
Dir gebührt Lob und Ehre in Ewigkeit.
So wie dein lebendiges Wort, das von Anbeginn bei dir war, die Gebrechlichkeit unseres sterblichen Leibes annahm,
so möge das Licht deiner Liebe in uns geboren werden
und unsere Herzen mit Freude erfüllen,
wenn wir sagen:
Gepriesen sei Gott, der Vater, der Sohn und der Heilige Geist.

G: Gepriesen sei Gott in Ewigkeit.

♪ **Salaam** *(Egypt)*

English Anne Emile Zakl, adapted by Emily Brink

Manal Samit: Egypt


Am
Em/A
Dm/A
E7
Fine
Instrumental Introduction and ending
Unison
Am
A/C♯
Dm
1. Your peace with - in us, Lord, will stand, sur - pass - ing all we un - der - stand.
2. When walk - ing we are led a - stray, your Spir - it in us lights the way
3. God's peace you of - fered us to live, a peace the world can nev - er give,

♪ **Salaam** *(Ägypten)*

O: Béni sois-tu, Dieu souverain,
créateur du ciel et de la terre,
à toi la louange et la gloire à jamais.
Comme ta Parole vivante, éternelle dans les cieux,
a pris la fragilité de notre chair mortelle,
puisse la lumière de ton amour naître en nous
pour emplir nos cœurs de joies lorsque nous affirmons:
Béni soit Dieu, Père, Fils et Esprit Saint.

A: Béni soit Dieu à jamais.

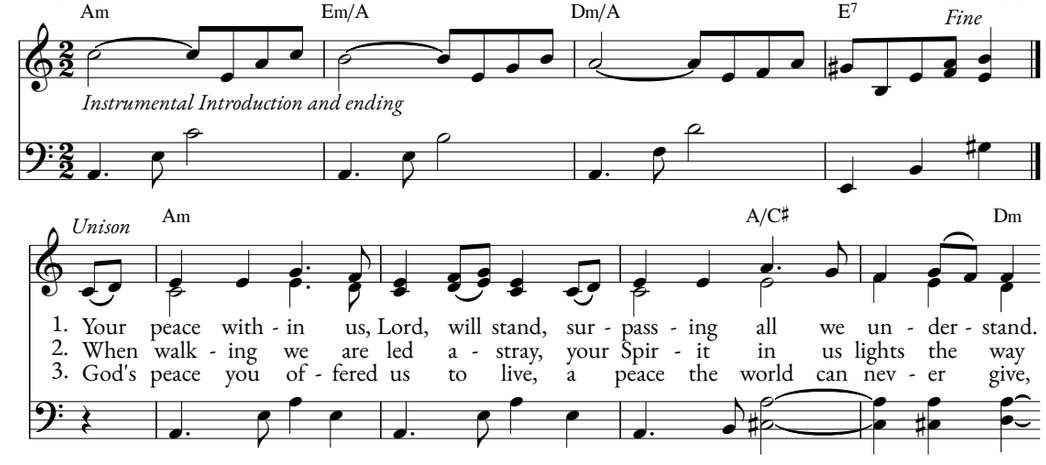
O: Bendito seas, Dios soberano,
creador del cielo y de la tierra,
a ti sea gloria y alabanza por siempre.
Como tu Palabra viva, eterna en el cielo,
asumió la fragilidad de nuestra carne mortal,
que la luz de tu amor nazca en nosotros
para llenar nuestros corazones de alegría al decir:
alabado sea Dios, Padre, Hijo y Espíritu Santo.

C: Bendito sea el Señor para siempre.

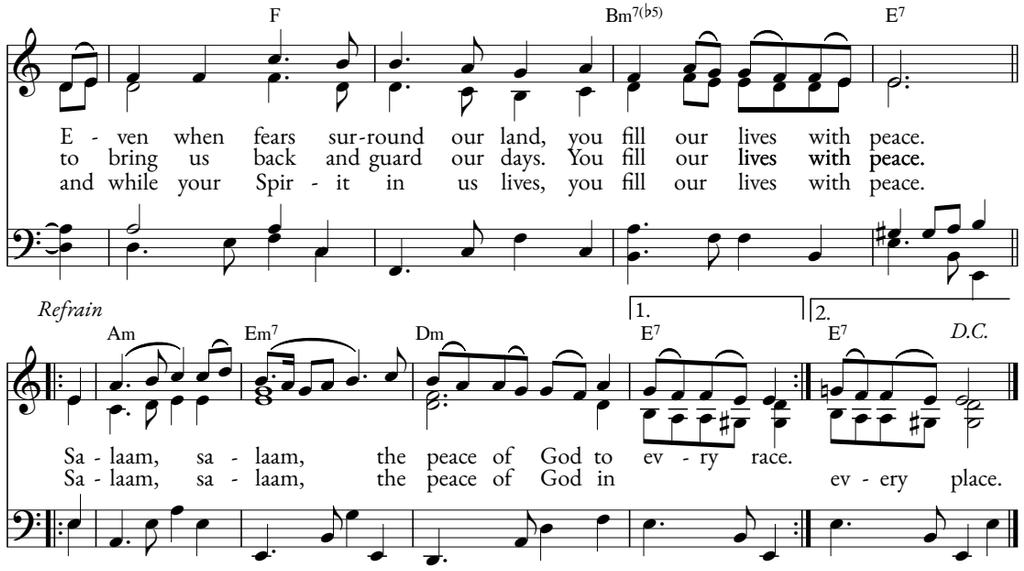
♪ **Salaam** *(Égypte)*

English Anne Emile Zakl, adapted by Emily Brink

Manal Samit: Egypt


Am
Em/A
Dm/A
E7
Fine
Instrumental Introduction and ending
Unison
Am
A/C♯
Dm
1. Your peace with - in us, Lord, will stand, sur - pass - ing all we un - der - stand.
2. When walk - ing we are led a - stray, your Spir - it in us lights the way
3. God's peace you of - fered us to live, a peace the world can nev - er give,

♪ **Salaam** *(Egypt)*


F
Bm7(♭5)
E7
E - ven when fears sur-round our land, you fill our lives with peace.
to bring us back and guard our days. You fill our lives with peace.
and while your Spir - it in us lives, you fill our lives with peace.
Refrain
Am
Em7
Dm
E7
1.
2.
E7
D.C.
Sa - laam, sa - laam, the peace of God to ev - ry race.
Sa - laam, sa - laam, the peace of God in ev - ery place.

Original Words and Music Manal Samit, Egypt © 2002 *Songs of the Evangelical Presbyterian Church of Egypt,* Synod of the Nile, Council of Pastoral Work and Evangelism, Admin. Faith Alive Christian Resources. English, Anne Emile Zakl, adapted by Emily Brink © 2008 Faith Alive Christian Resource.
Arranged by Greg Scheer © 2008 Greg Sheer.

FIRST READING

A reading from the Book of the Prophet Isaiah.

Thus says the Lord:

Here is my servant, whom I uphold,
my chosen, in whom my soul delights;

I have put my spirit upon him;
he will bring forth justice to the nations.

He will not cry out or lift up his voice
or make it heard in the street;

a bruised reed he will not break,
and a dimly burning wick he will not quench;

ERSTE LESUNG

Lesung aus dem Buch des Propheten Jesaja

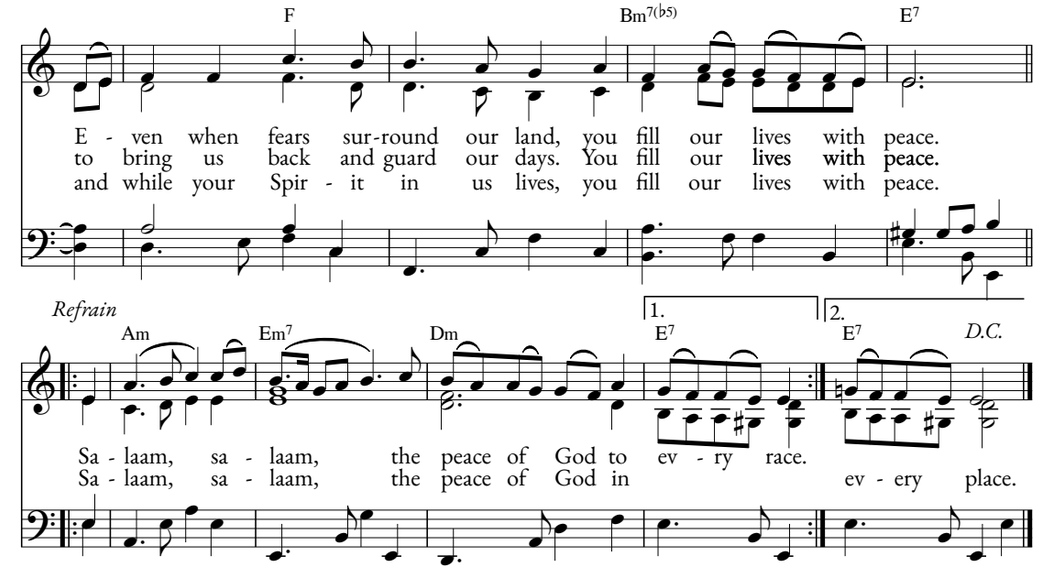
So spricht der Herr:

Siehe, das ist mein Knecht, den ich halte, und
mein Auserwählter, an dem meine Seele Wohlgefallen hat.

Ich habe ihm meinen Geist gegeben; er wird das Recht unter die Heiden bringen.

Er wird nicht schreien noch rufen, und seine Stimme wird man nicht hören auf den Gassen.

Das geknickte Rohr wird er nicht zerbrechen,


F
Bm7(♭5)
E7
E - ven when fears sur-round our land, you fill our lives with peace.
to bring us back and guard our days. You fill our lives with peace.
and while your Spir - it in us lives, you fill our lives with peace.
Refrain
Am
Em7
Dm
E7
1.
2.
E7
D.C.
Sa - laam, sa - laam, the peace of God to ev - ry race.
Sa - laam, sa - laam, the peace of God in ev - ery place.

Original Words and Music Manal Samit, Egypt © 2002 *Songs of the Evangelical Presbyterian Church of Egypt,* Synod of the Nile, Council of Pastoral Work and Evangelism, Admin. Faith Alive Christian Resources. English, Anne Emile Zakl, adapted by Emily Brink © 2008 Faith Alive Christian Resource.
Arranged by Greg Scheer © 2008 Greg Sheer.

PREMIÈRE LECTURE

Une lecture du Livre du Prophète Ésaïe.

Ainsi parle le Seigneur:

Voici mon serviteur que je soutiens,
mon élu que j'ai moi-même en faveur,

j'ai mis mon Esprit sur lui.
Pour les nations il fera paraître le jugement,

il ne criera pas, il n'élèvera pas le ton,
il ne fera pas entendre dans la rue sa clameur;

il ne brisera pas le roseau ployé,
il n'éteindra pas la mèche qui s'étiole;

PRIMERA LECTURA

Lectura del libro del profeta Isaías:

Así dice Dios el Señor:

"He aquí mi siervo, a quien sostendré; mi
escogido en quien se complace mi alma.

Sobre él he puesto mi Espíritu, y él traerá justicia
a las naciones.

No gritará ni alzará su voz ni la hará oír en la calle.

No quebrará la caña cascada ni apagará la mecha
que se está extinguiendo; según la verdad
traerá justicia.

No se desalentará ni desfallecerá hasta que haya

he will faithfully bring forth justice.

He will not grow faint or be crushed
until he has established justice in the earth,
and the coastlands wait for his teaching.

(Is. 42: 1-4)

und den glimmenden Docht wird er nicht auslöschen. In Treue trägt er das Recht hinaus.

Er selbst wird nicht verlöschen und nicht zerbrechen, bis er auf Erden das Recht aufrichte; und die Inseln warten auf seine Weisung.

(Jes 42,1-4)

Psalm 72:1-2, 7, 12, 16-17

Give the king your justice, o God,
and your righteousness to the king's Son;

That he may rule your people righteously
and the poor with justice.

In his time shall the righteous flourish;
there shall be abundance of peace till the moon shall be no more.
Refrain

For he shall deliver the poor who cries out in distress,
and the oppressed who has no helper.

May there be abundance of grain on the earth,
growing thick even on the hilltops;
may its fruit flourish like Lebanon, and its grain like grass upon the earth.

May his Name remain forever and be established
as long as the sun endures;
may all the nations bless themselves in him
and call him blessed.
Refrain

Psalm 72,1-2, 7, 12, 16-17

Gott, gib dein Recht dem König
und deine Gerechtigkeit dem Königssohn,

dass er dein Volk richte in Gerechtigkeit
und deine Elenden nach dem Recht.

Zu seinen Zeiten soll blühen die Gerechtigkeit
und großer Friede sein, bis der Mond nicht mehr ist.
Kehrvers

Denn er wird den Armen erretten, der um Hilfe schreit,
und den Elenden, der keinen Helfer hat.

Voll stehe das Getreide im Land bis oben auf den Bergen;
wie am Libanon rausche seine Frucht. In den Städten sollen sie grünen wie das Gras auf Erden.

Sein Name bleibe ewiglich; solange die Sonne währt, blühe sein Name.
Und durch ihn sollen gesegnet sein alle Völker, und sie werden ihn preisen.
Kehrvers

à coup sûr, il fera paraître le jugement.

Lui ne s'étiolera pas, lui ne ploiera pas,
jusqu'à ce qu'il ait imposé sur la terre le jugement,
et les îles seront dans l'attente de ses directives.

(Ésaïe 42, 1-4)

establecido la justicia en la tierra. Y las costas esperarán su ley".

(Isaías: 42: 1-4)

Psaume 72,1-2. 7. 12. 16-17

Dieu, confie tes jugements au roi,
ta justice à ce fils de roi.

Qu'il gouverne ton peuple avec justice,
et tes humbles selon le droit.

Pendant son règne, que le juste soit florissant,
et grande la prospérité, jusqu'à la fin des lunaisons!
Refrain

Oui, il délivrera le pauvre qui appelle,
et les humbles privés d'appui.

Qu'il y ait dans le pays, au sommet des montagnes, des champs de blé
dont les épis ondulent comme le Liban,
et de la ville, on ne verra qu'un pays de verdure.

Qu'il se fasse un nom éternel, qu'il le propage sous le soleil,
afin qu'on se bénisse l'un l'autre en le nommant et que toutes les nations le disent bienheureux.
Refrain

Salmo 72:1-2, 7, 12, 16-17

Oh Dios, da tus juicios al rey,
y tu justicia al hijo del rey.

Él juzgará a tu pueblo con justicia
y a tus pobres con rectitud.

En sus días florecerá el justo; habrá abundancia de paz
hasta que no haya más luna.
Estribillo

Librará al necesitado que suplica
y al pobre que no tiene quien le socorra.

Haya abundancia de grano en la tierra; sea copioso en las cumbres de los montes.
Su fruto brotará como el Líbano, y surgirá como la hierba de la tierra.

Para siempre será su nombre; será perpetuado mientras dure el sol.
En él serán benditas todas las naciones.
Estribillo

SECOND READING

A reading from the Letter of Saint Paul to the Philippians.

Let the same mind be in you that was in Christ Jesus,

who, though he existed in the form of God,

did not regard equality with God as something to be grasped,

but emptied himself, taking the form of a slave, assuming human likeness.

And being found in appearance as a human, he humbled himself

and became obedient to the point of death—even death on a cross.

Therefore God exalted him even more highly

and gave him the name that is above every other name,

so that at the name given to Jesus every knee should bend,

in heaven and on earth and under the earth, and every tongue should confess

that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

(Phil. 2:5-11)

ZWEITE LESUNG

Lesung aus dem Brief des Apostels Paulus an die Gemeinde von Philippi

Seid so unter euch gesinnt, wie es der Gemeinschaft in Christus Jesus entspricht:

Er, der in göttlicher Gestalt war,

hielt es nicht für einen Raub, Gott gleich zu sein,

sondern entäußerte sich selbst und nahm Knechtsgestalt an,

ward den Menschen gleich und der Erscheinung nach als Mensch erkannt.

Er erniedrigte sich selbst und ward gehorsam bis zum Tode, ja zum Tode am Kreuz.

Darum hat ihn auch Gott erhöht

und hat ihm den Namen gegeben, der über alle Namen ist,

dass in dem Namen Jesu sich beugen sollen aller derer Knie,

die im Himmel und auf Erden und unter der Erde sind, und alle Zungen bekennen sollen,

dass Jesus Christus der Herr ist, zur Ehre Gottes, des Vaters.

(Phil 2,5-11)

DEUXIÈME LECTURE

Une lecture de l'Épître de Saint Paul aux Philippiens.

Comportez-vous ainsi entre vous, comme on le fait en Jésus Christ:

lui qui est de condition divine

n'a pas considéré comme une proie à saisir d'être l'égal de Dieu.

Mais il s'est dépouillé, prenant la condition de serviteur, devenant semblable aux hommes,

et, reconnu à son aspect comme un homme,

il s'est abaissé, devenant obéissant jusqu'à la mort, à la mort sur une croix.

C'est pourquoi Dieu l'a souverainement élevé

et lui a conféré le Nom qui est au-dessus de tout nom,

afin qu'au nom de Jésus tout genou fléchisse,

dans les cieux, sur la terre et sous la terre, et que toute langue confesse que le Seigneur,

c'est Jésus Christ, à la gloire de Dieu le Père.

(Phil. 2,5-11)

SEGUNDA LECTURA

Lectura de la carta de san Pablo a los Filipenses.

Haya en ustedes esta manera de pensar que hubo también en Cristo Jesús:

Existiendo en forma de Dios,

él no consideró el ser igual a Dios como algo a que aferrarse;

sino que se despojó a sí mismo, tomando forma de siervo,

haciéndose semejante a los hombres;

y, hallándose en condición de hombre, se humilló a sí mismo haciéndose obediente hasta la muerte, ¡y muerte de cruz!

Por lo cual, también Dios lo exaltó hasta lo sumo

y le otorgó el nombre que es sobre todo nombre;

para que en el nombre de Jesús se doble toda rodilla

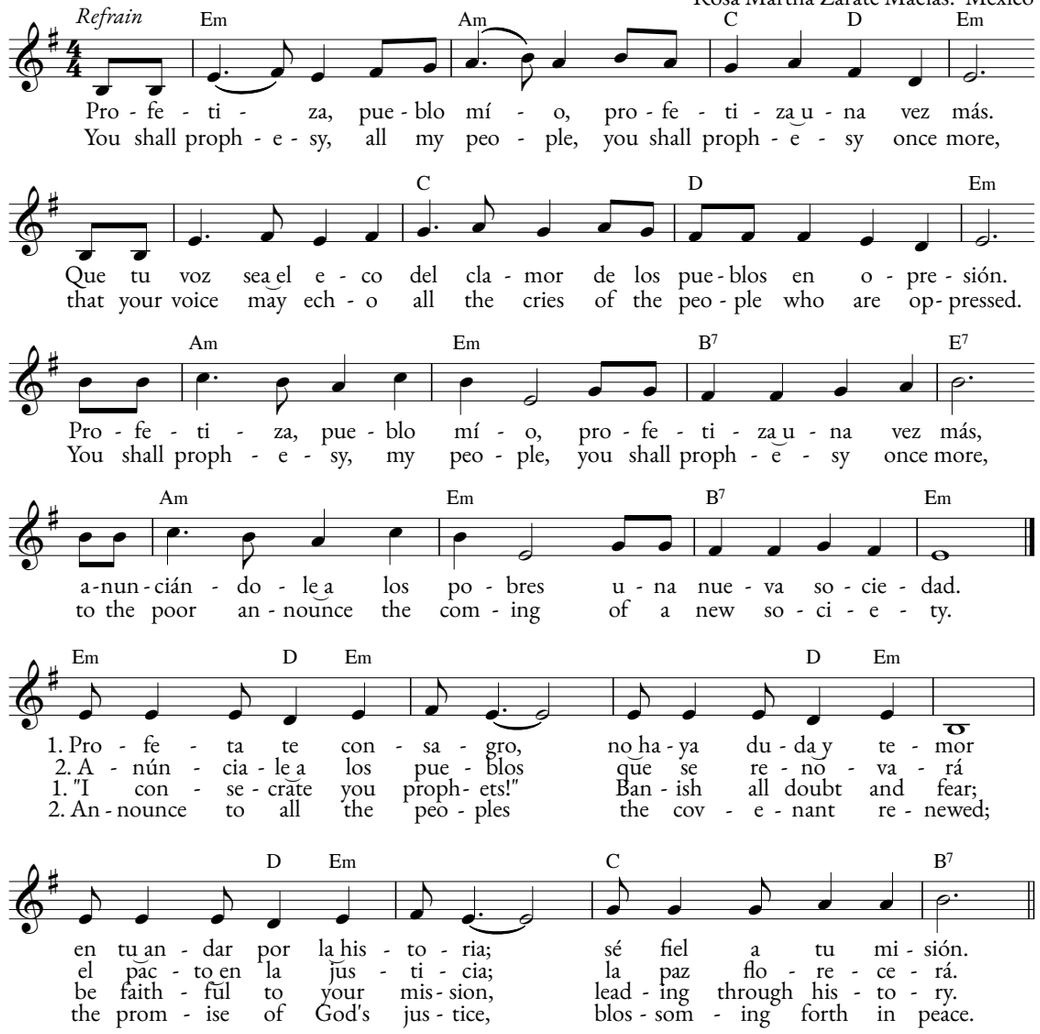
de los que están en los cielos, en la tierra y debajo de la tierra; y toda lengua confiese

para gloria de Dios Padre que Jesucristo es Señor.

(Filipenses 2:5-11)

BIBLICAL REFLECTION

♪ Profetiza Pueblo *(Mexico)*

Rosa Martha Zárate Macías: Mexico

Refrain
Em Am C D Em
Pro - fe - ti - za, pue - blo mí - o, pro - fe - ti - za u - na vez más.
You shall proph - e - sy, all my peo - ple, you shall proph - e - sy once more,
C D Em
Que tu voz sea el e - co del cla - mor de los pue - blos en o - pre - sión.
that your voice may ech - o all the cries of the peo - ple who are op - pressed.
Am Em B7 E7
Pro - fe - ti - za, pue - blo mí - o, pro - fe - ti - za u - na vez más,
You shall proph - e - sy, my peo - ple, you shall proph - e - sy once more,
Am Em B7 Em
a - nun - cián - do - le a los po - bres u - na nue - va so - cie - dad.
to the poor an - nounce the com - ing of a new so - ci - e - ty.
Em D Em D Em
1. Pro - fe - ta te con - sa - gro, no ha - ya du - da y te - mor
2. A - nún - cia - le a los pue - blos que se re - no - va - rá
1. "I con - se - crate you proph - ets!" Ban - ish all doubt and fear;
2. An - nounce to all the peo - ples the cov - e - nant re - newed;
D Em C B7
en tu an - dar por la his - to - ria; sé fiel a tu mi - sión.
el pac - to en la jus - ti - cia; la paz flo - re - ce - rá.
be faith - ful to your mis - sion, lead - ing through his - to - ry.
the prom - ise of God's jus - tice, blos - som - ing forth in peace.

Melody and Español © 1989 Rosa Martha Zárate Macías. English © 1994 The Pilgrim Press, Cleveland, OH, USA.

BIBELBETRACHTUNG

♪ Profetiza Pueblo *(Mexiko)*

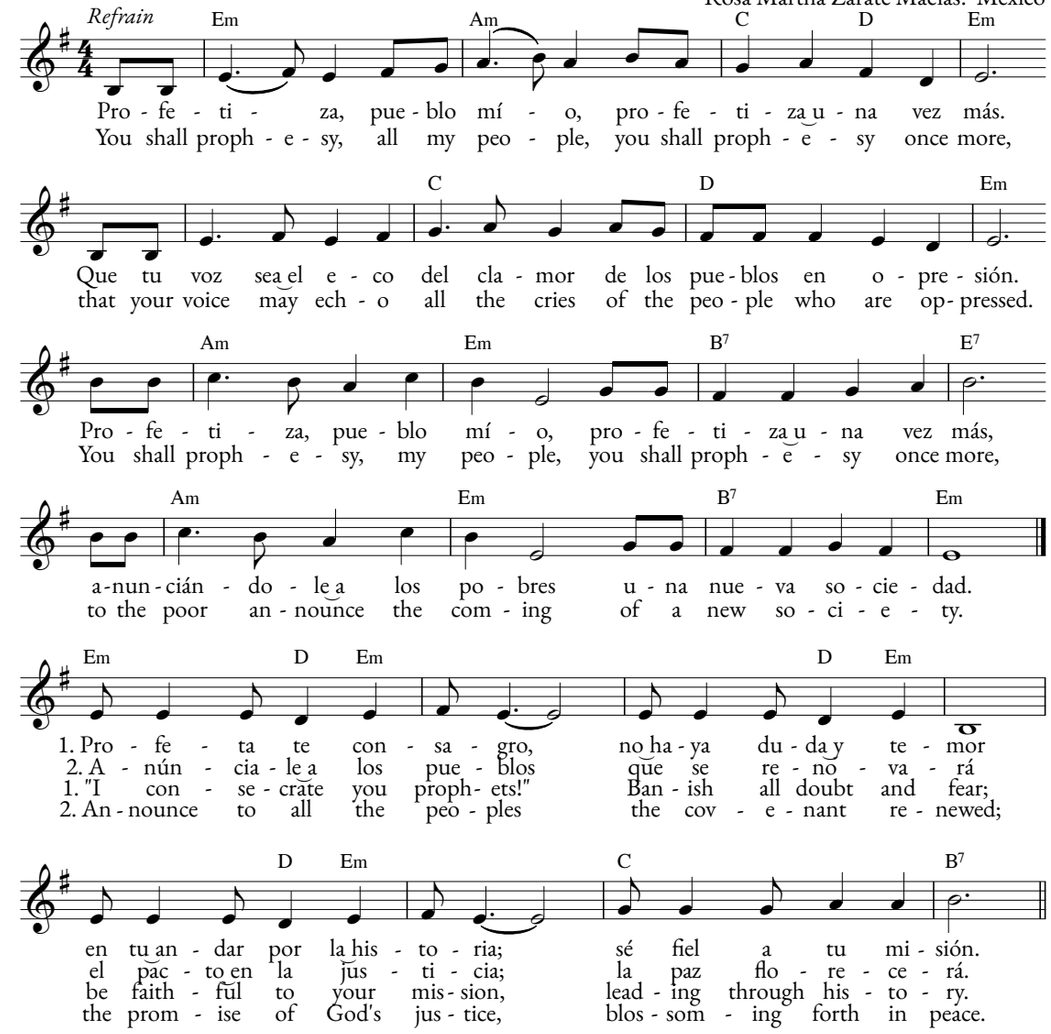
Rosa Martha Zárate Macías: Mexico

Refrain
Em Am C D Em
Pro - fe - ti - za, pue - blo mí - o, pro - fe - ti - za u - na vez más.
You shall proph - e - sy, all my peo - ple, you shall proph - e - sy once more,
C D Em
Que tu voz sea el e - co del cla - mor de los pue - blos en o - pre - sión.
that your voice may ech - o all the cries of the peo - ple who are op - pressed.
Am Em B7 E7
Pro - fe - ti - za, pue - blo mí - o, pro - fe - ti - za u - na vez más,
You shall proph - e - sy, my peo - ple, you shall proph - e - sy once more,
Am Em B7 Em
a - nun - cián - do - le a los po - bres u - na nue - va so - cie - dad.
to the poor an - nounce the com - ing of a new so - ci - e - ty.
Em D Em D Em
1. Pro - fe - ta te con - sa - gro, no ha - ya du - da y te - mor
2. A - nún - cia - le a los pue - blos que se re - no - va - rá
1. "I con - se - crate you proph - ets!" Ban - ish all doubt and fear;
2. An - nounce to all the peo - ples the cov - e - nant re - newed;
D Em C B7
en tu an - dar por la his - to - ria; sé fiel a tu mi - sión.
el pac - to en la jus - ti - cia; la paz flo - re - ce - rá.
be faith - ful to your mis - sion, lead - ing through his - to - ry.
the prom - ise of God's jus - tice, blos - som - ing forth in peace.

Melody and Español © 1989 Rosa Martha Zárate Macías. English © 1994 The Pilgrim Press, Cleveland, OH, USA.

RÉFLEXION BIBLIQUE

♪ Profetiza Pueblo *(Mexique)*

Rosa Martha Zárate Macías: Mexico

Refrain
Em Am C D Em
Pro - fe - ti - za, pue - blo mí - o, pro - fe - ti - za u - na vez más.
You shall proph - e - sy, all my peo - ple, you shall proph - e - sy once more,
C D Em
Que tu voz sea el e - co del cla - mor de los pue - blos en o - pre - sión.
that your voice may ech - o all the cries of the peo - ple who are op - pressed.
Am Em B7 E7
Pro - fe - ti - za, pue - blo mí - o, pro - fe - ti - za u - na vez más,
You shall proph - e - sy, my peo - ple, you shall proph - e - sy once more,
Am Em B7 Em
a - nun - cián - do - le a los po - bres u - na nue - va so - cie - dad.
to the poor an - nounce the com - ing of a new so - ci - e - ty.
Em D Em D Em
1. Pro - fe - ta te con - sa - gro, no ha - ya du - da y te - mor
2. A - nún - cia - le a los pue - blos que se re - no - va - rá
1. "I con - se - crate you proph - ets!" Ban - ish all doubt and fear;
2. An - nounce to all the peo - ples the cov - e - nant re - newed;
D Em C B7
en tu an - dar por la his - to - ria; sé fiel a tu mi - sión.
el pac - to en la jus - ti - cia; la paz flo - re - ce - rá.
be faith - ful to your mis - sion, lead - ing through his - to - ry.
the prom - ise of God's jus - tice, blos - som - ing forth in peace.

Melody and Español © 1989 Rosa Martha Zárate Macías. English © 1994 The Pilgrim Press, Cleveland, OH, USA.

REFLEXIÓN BÍBLICA

♪ Profetiza Pueblo *(México)*

Rosa Martha Zárate Macías: Mexico

Refrain
Em Am C D Em
Pro - fe - ti - za, pue - blo mí - o, pro - fe - ti - za u - na vez más.
You shall proph - e - sy, all my peo - ple, you shall proph - e - sy once more,
C D Em
Que tu voz sea el e - co del cla - mor de los pue - blos en o - pre - sión.
that your voice may ech - o all the cries of the peo - ple who are op - pressed.
Am Em B7 E7
Pro - fe - ti - za, pue - blo mí - o, pro - fe - ti - za u - na vez más,
You shall proph - e - sy, my peo - ple, you shall proph - e - sy once more,
Am Em B7 Em
a - nun - cián - do - le a los po - bres u - na nue - va so - cie - dad.
to the poor an - nounce the com - ing of a new so - ci - e - ty.
Em D Em D Em
1. Pro - fe - ta te con - sa - gro, no ha - ya du - da y te - mor
2. A - nún - cia - le a los pue - blos que se re - no - va - rá
1. "I con - se - crate you proph - ets!" Ban - ish all doubt and fear;
2. An - nounce to all the peo - ples the cov - e - nant re - newed;
D Em C B7
en tu an - dar por la his - to - ria; sé fiel a tu mi - sión.
el pac - to en la jus - ti - cia; la paz flo - re - ce - rá.
be faith - ful to your mis - sion, lead - ing through his - to - ry.
the prom - ise of God's jus - tice, blos - som - ing forth in peace.

Melody and Español © 1989 Rosa Martha Zárate Macías. English © 1994 The Pilgrim Press, Cleveland, OH, USA.

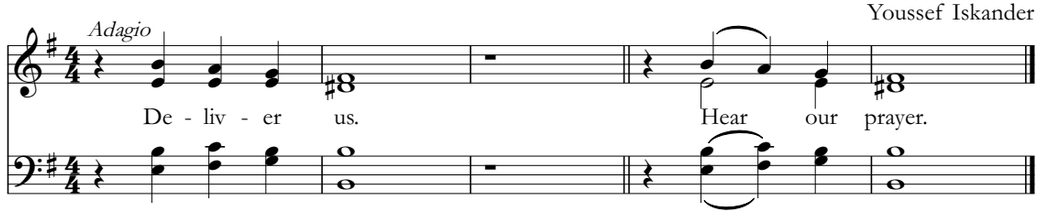
Prayers

L: *What the soul is in the body, let Christians be in the world.*

(John Chrysostom)

Silence

Deliver Us



L: As those who have been called to be partners with Christ in the work of the gospel, let us now pray for the mission of the church.

R1: Holy Trinity, one God, source of our unity and diversity:

from blind hearts and petty spirits that refuse to see the need of all humankind for your love,

A: deliver us.

R2: From pride, self-sufficiency, and the unwillingness to admit our own need for your compassion,

A: deliver us.

R1: From discouragement in the face of pain and disappointment, and from lack of persistence and thoroughness,

Gebete

L: *Was die Seele im Körper ist, sollen die Christinnen und Christen in der Welt sein.*

(Johannes Chrysostomus)

Stille

Deliver Us

L: Wir sind berufen, Christi Partnerinnen und Partner im Werk des Evangeliums zu sein; als solche wollen wir nun für den Auftrag der Kirche beten.

L1: Heilige Dreifaltigkeit, ein Gott, Quelle unserer Einheit und Vielfalt:

Von blinden Herzen und engstirnigen Gemütern, die das Bedürfnis der gesamten Menschheit nach Deiner Liebe nicht wahrhaben wollen,

G: befreie uns.

L2: Von Stolz, Selbstgenügsamkeit und mangelnder Bereitschaft, einzugestehen, dass wir dein Mitgefühl brauchen,

G: befreie uns.

L1: Von der Entmutigung angesichts von Schmerz und Enttäuschung und vom

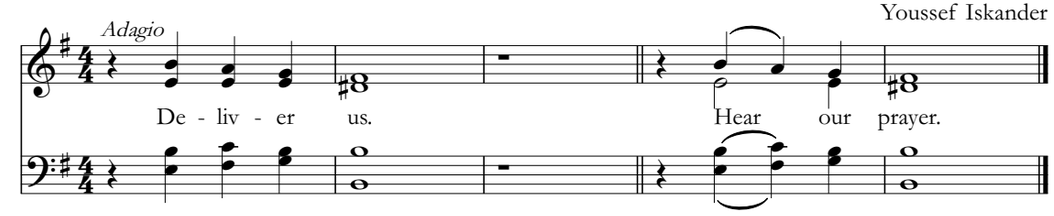
Prières

O: *Ce que l'âme est au corps, que les chrétiennes et les chrétiens le soient au monde.*

(Jean Chrysostome)

Silence

Deliver Us *(Délivre-nous)*



O: Appelé-e-s à être partenaires avec le Christ dans l'œuvre de l'évangile, prions pour la mission de l'Église.

R1: Sainte Trinité, Dieu unique, source de notre unité et diversité:

des cœurs aveugles et des esprits mesquins qui refusent de voir le besoin de ton amour pour toute l'humanité,

A: délivre-nous.

R2: De la fierté, de la suffisance et du refus d'admettre que nous avons besoin de ta compassion,

A: délivre-nous.

R1: Du découragement face à la souffrance et à la déception, et du manque de persévérance et de rigueur,

Oraciones

O: *Lo que el alma es en el cuerpo, eso sean los cristianos en el mundo.*

(Juan Crisóstomo)

Silencio

Deliver Us *(Líbranos)*

O: Como aquellos que hemos sido llamados a ser colaboradores de Cristo en la obra del Evangelio, oremos por la misión de la iglesia.

R1: Santísima Trinidad, un solo Dios, fuente de nuestra unidad y diversidad:

de los corazones ciegos y los espíritus mezquinos que se niegan a ver la necesidad que toda la humanidad tiene de tu amor,

C: líbranos.

R2: Del orgullo, la autosuficiencia y la renuencia a admitir nuestra propia necesidad de tu compasión,

C: líbranos.

R1: Del desaliento ante el dolor y la decepción, y de la falta de perseverancia y rigor,

A: **deliver us.**

R2: From ignorance, apathy, and complacency that prevent us from spreading the gospel,

A: **deliver us.**

R1: Touch our minds, that we may be given a vision of your kingdom in this time and place.

A: **Hear our prayer.**

R1: Touch our eyes, that we may see your glory in all creation.

A: **Hear our prayer.**

R2: Touch our ears, that we may hear from every mouth the hunger for hope and stories of refreshment.

A: **Hear our prayer.**

R1: Touch our lips, that we may tell in every tongue and dialect the wonderful works of God.

A: **Hear our prayer.**

R1: Touch our hearts, that we may discern the mission to which you call us.

A: **Hear our prayer.**

R2: Touch our feet, that we may take your good news into our neighbourhoods, communities, and all parts of the world.

A: **Hear our prayer.**

R1: Touch our hands, that we may each accomplish the work you give us to do.

Mangel an Ausdauer und Sorgfältigkeit,

G: **befreie uns.**

L2: Von Unwissenheit, Apathie und Selbstgefälligkeit, die uns daran hindern, das Evangelium zu verbreiten,

G: **befreie uns.**

L1: Berühre unseren Verstand, damit wir hier und jetzt eine Vision deines Reiches erhalten.

G: **Erhöre unser Gebet.**

L1: Berühre unsere Augen, damit wir deine Herrlichkeit in der ganzen Schöpfung sehen.

G: **Erhöre unser Gebet.**

L2: Berühre unsere Ohren, damit wir aus jedem Mund den Hunger nach Hoffnung und erquickenden Geschichten hören.

G: **Erhöre unser Gebet.**

L1: Berühre unsere Lippen, damit wir in allen Sprachen und Dialekten die wunderbaren Taten Gottes verkünden.

G: **Erhöre unser Gebet.**

L1: Berühre unsere Herzen, damit wir den Auftrag erkennen können, zu dem du uns berufen hast.

G: **Erhöre unser Gebet.**

L2: Berühre unsere Füße, damit wir deine Frohe Botschaft in unsere direkte Umgebung, in unsere Gemeinden und in

A: **délivre-nous.**

R2: De l'ignorance, de l'apathie et de la complaisance qui nous empêchent de propager l'évangile,

A: **délivre-nous.**

R1: Touche nos esprits pour que nous recevions une vision de ton royaume ici et maintenant.

A: **Entends notre prière.**

R1: Touche nos yeux pour que nous puissions voir ta gloire dans toute la création.

A: **Entends notre prière.**

R2: Touche nos oreilles pour que nous puissions entendre de toute bouche la faim pour l'espérance et des récits qui rafraichissent.

A: **Entends notre prière.**

R1: Touche nos lèvres pour que nous puissions narrer dans toute langue et tout dialecte l'œuvre merveilleuse de Dieu.

A: **Entends notre prière.**

R1: Touche nos cœurs pour que nous puissions discerner la mission à laquelle tu nous appelles.

A: **Entends notre prière.**

R2: Touche nos pieds pour que nous puissions porter ta bonne nouvelle dans nos quartiers, nos communautés et partout dans le monde.

C: **líbranos.**

R2: De la ignorancia, la apatía y la autocomplacencia que nos impiden difundir el Evangelio,

C: **líbranos.**

R1: Toca nuestras mentes para que podamos tener una visión de tu reino en este momento y este lugar.

C: **Escucha nuestra oración.**

R1: Toca nuestros ojos para que podamos ver tu gloria en toda la creación.

C: **Escucha nuestra oración.**

R2: Toca nuestros oídos para que podamos oír cada voz con hambre de esperanza e historias de renovación.

C: **Escucha nuestra oración.**

R1: Toca nuestros labios para que podamos anunciar en todas las lenguas y dialectos las maravillosas obras de Dios.

C: **Escucha nuestra oración.**

R1: Toca nuestros corazones para que podamos discernir la misión a la que nos has llamado.

C: **Escucha nuestra oración.**

R2: Toca nuestros pies para que podamos llevar tus buenas nuevas a nuestros vecindarios y comunidades, así como a todos los lugares del mundo.

C: **Escucha nuestra oración.**

A: **Hear our prayer.**

R2: Strengthen and encourage all who minister in your name in lonely, dangerous, and unresponsive situations.

A: **Hear our prayer.**

R1: Open the hearts and hands of many to support your church in our mission in every place.

A: **Hear our prayer.**

L: Loving God,
you have called your servants
to follow Christ in mission
in ventures of which we cannot see the ending,
by paths as yet untrodden,
through perils unknown;
give us faith to go out with a good courage,
not knowing whither we go,
but only that your hand is leading us
and your love is supporting us.

A: **Amen.**

L: Let us pray in the words that our Saviour has given to us:

Our Father . . .

alle Teile der Welt tragen.

G: **Erhöre unser Gebet.**

L1: Berühre unsere Hände, damit jede und jeder von uns die Aufgaben erfüllen kann, die du uns gegeben hast.

G: **Erhöre unser Gebet.**

L2: Stärke und ermutige alle, die ihren Dienst in deinem Namen in einsamen, gefährlichen und festgefahrenen Situationen ausführen.

G: **Erhöre unser Gebet.**

L1: Öffne die Herzen und Hände vieler Menschen, damit sie deine Kirche bei ihrem Auftrag an allen Orten unterstützen.

G: **Erhöre unser Gebet.**

L: Liebender Gott,
du hast deine Dienerinnen und Diener gerufen,
Christus in seinem Auftrag zu folgen,
bei Unternehmungen, deren Ausgang wir nicht absehen können,
auf bisher unbetretenen Pfaden,
durch unbekannte Gefahren.
Gib uns Glauben, damit wir mutig aufbrechen,
nicht wissend wohin wir gehen, nur, dass deine Hand uns führt
und deine Liebe uns trägt.

G: **Amen.**

L: Lasst uns beten, mit den Worten, die uns unser Erlöser gelehrt hat:

Vater unser ...

A: **Entends notre prière.**

R1: Touche nos mains pour que nous puissions accomplir la tâche que tu nous confies.

A: **Entends notre prière.**

R2: Affermis et encourage tous celles et ceux qui agissent en ton nom dans des lieux isolés, dangereux ou trop figés.

A: **Entends notre prière.**

R1: Ouvre les cœurs et les mains de la multitude pour soutenir ton Église dans sa mission en tous lieux.

A: **Entends notre prière.**

O: Dieu aimant,
tu as appelé tes serviteurs
à suivre le Christ dans sa mission
dans des entreprises dont nous ne pouvons percevoir l'aboutissement,
sur des sentiers non encore foulés,
par-delà les périls inconnus;
donne-nous la foi d'avancer avec courage,
sans savoir où nous allons,
sachant seulement que ta main nous guide
et que ton amour nous soutient.

A: **Amen.**

O: Prions comme notre Sauveur nous l'a enseigné :

Notre Père...

R1: Toca nuestras manos para que podamos cumplir el trabajo que nos pides realizar.

C: **Escucha nuestra oración.**

R2: Fortalece y alienta a todas las personas que obran en tu nombre en lugares solitarios, peligrosos e ingratos.

C: **Escucha nuestra oración.**

R1: Abre muchos corazones y muchas manos para que apoyen a tu iglesia en nuestra misión en todo los lugares.

C: **Escucha nuestra oración.**

O: Dios de amor:
Has llamado a tus servidores
a seguir a Cristo en la misión, en tareas cuyo final no podemos ver,
por caminos aún no transitados,
con peligros desconocidos;
danos fe para ponernos en marcha con buen ánimo,
desconociendo adónde vamos,
sabiendo solo que tu mano nos guía
y que tu amor nos sostiene.

C: **Amén.**

O: Oremos con las palabras que nuestro Salvador nos enseñó:

Padre nuestro. . .

DISMISSAL

L: Let us bless the living God,
born of the virgin Mary,

A: revealed in his glory,

L: worshipped by angels,

A: proclaimed among the nations,

L: believed throughout the world,

A: exalted to the highest heavens.

L: May Christ dwell in our hearts through faith, that we may be rooted and grounded in love and so bring forth the fruits of the Spirit.

A: Amen.

SENDUNG

L: Lasst uns den lebendigen Gott loben,
geboren von der Jungfrau Maria,

G: offenbart in seiner Herrlichkeit,

L: angebetet von Engeln,

G: verkündet unter den Nationen,

L: geglaubt in der ganzen Welt und

G: erhöht in die höchsten Himmelshöhen.

L: Möge Christus in unseren Herzen durch den Glauben wohnen, damit wir in der Liebe verwurzelt und geerdet sind und so die Früchte des Geistes hervorzubringen vermögen.

G: Amen.

ENVOI

O: Bénissons le Dieu vivant,
né de la vierge Marie,

A: révélé dans sa gloire,

O: adoré par les anges,

A: proclamé parmi les nations,

O: cru partout dans le monde,

A: exalté aux cieux les plus hauts.

O: Puisse Christ habiter nos cœurs par la foi pour que nous puissions être ancré-e-s dans l'amour et ainsi porter les fruits de l'Esprit.

A: Amen.

ENVÍO

O: Bendigamos al Dios vivo,
nacido de la virgen María,

C: revelado en su gloria

O: adorado por los ángeles,

C: proclamado entre las naciones,

O: creído en el mundo,

C: y recibido arriba en gloria.

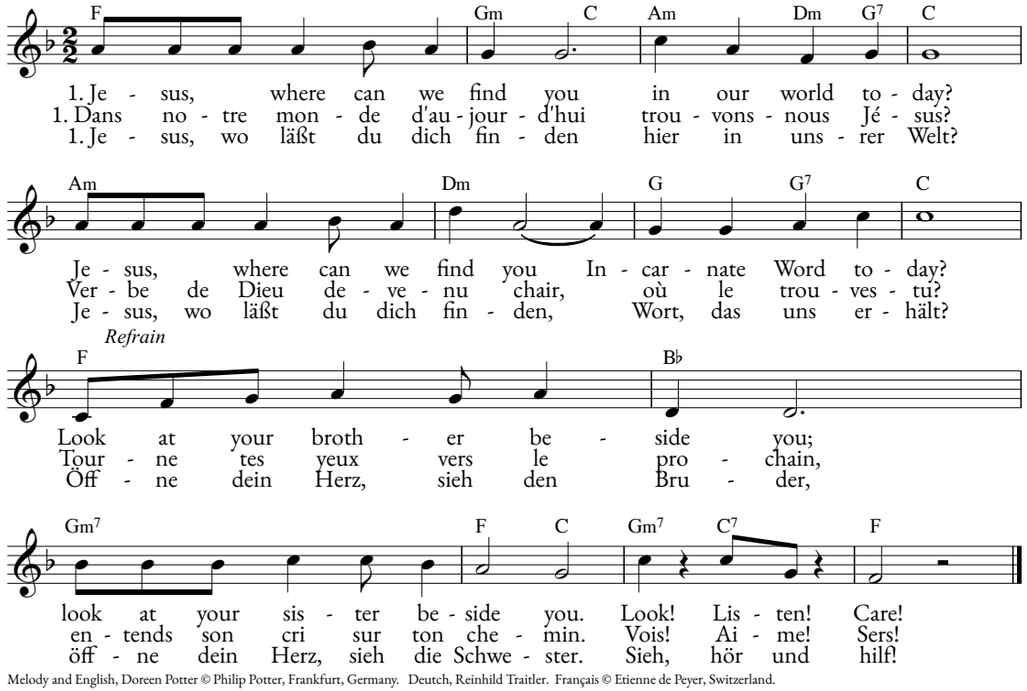
O: Que Cristo habite en nuestros corazones por medio de la fe de modo que, siendo arraigados y fundamentados en amor, produzcamos los frutos del Espíritu.

C: Amén.

♪ Jesus where can we find you *(Jamaica)*

♪ Jesus where can we find you *(Jamaika)*

Doreen Potter: Jamaica


F Gm C Am Dm G7 C
1. Je - sus, where can we find you in our world to - day?
1. Dans no - tre mon - de d'au - jour - d'hui trou - vons - nous Jé - sus?
1. Je - sus, wo läßt du dich fin - den hier in uns - rer Welt?
Am Dm G G7 C
Je - sus, where can we find you In - car - nate Word to - day?
Ver - be de Dieu de - ve - nu chair, où le trou - ves - tu?
Je - sus, wo läßt du dich fin - den, Wort, das uns er - hält?
Refrain
F B♭
Look at your broth - er be - side you;
Tour - ne tes yeux vers le pro - chain,
Öff - ne dein Herz, sieh den Bru - der,
Gm7 F C Gm7 C7 F
look at your sis - ter be - side you. Look! Lis - ten! Care!
en - tends son cri sur ton che - min. Vois! Ai - me! Sers!
öff - ne dein Herz, sieh die Schwe - ster. Sieh, hör und hilf!

Melody and English, Doreen Potter © Philip Potter, Frankfurt, Germany. Deutch, Reinhild Traitler. Français © Etienne de Peyer, Switzerland.

2. Jesus, in hand of the healer
can we feel you there?
Jesus, in word of the preacher
can we hear you there?

3. Jesus, in mind of the leader
can we know you there?
Jesus, in aims of the planner
can we find you there?

4. Jesus, in thought of the artist
can we sense you there?
Jesus, in work of the builder
can we see you there?

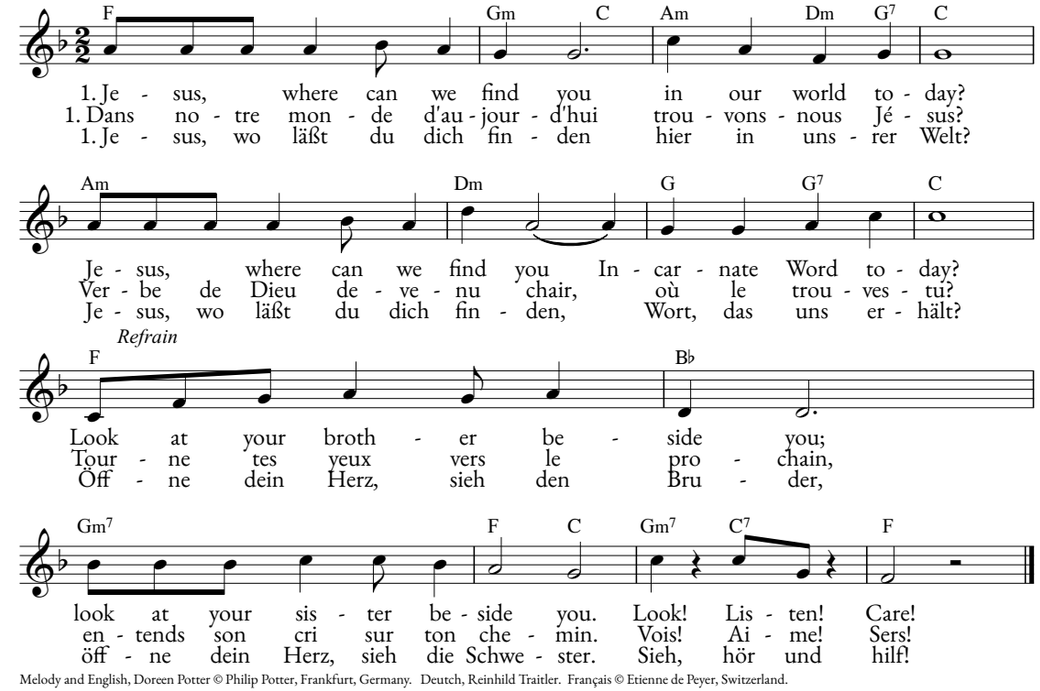
2. Jesus, in Händen des Arztes spüren
wir dich dort?
Jesus, in Worten gepredigt
hören wir dich dort?

3. Jesus, im Geist unsrer Mächt'gen
wissen wir dich dort?
Jesus, im Ziel unsrer Planner
finden wir dich dort?

♪ Jesus where can we find you *(Jamaïque)*

♪ Jesus where can we find you *(Jamaica)*

Doreen Potter: Jamaica


F Gm C Am Dm G7 C
1. Je - sus, where can we find you in our world to - day?
1. Dans no - tre mon - de d'au - jour - d'hui trou - vons - nous Jé - sus?
1. Je - sus, wo läßt du dich fin - den hier in uns - rer Welt?
Am Dm G G7 C
Je - sus, where can we find you In - car - nate Word to - day?
Ver - be de Dieu de - ve - nu chair, où le trou - ves - tu?
Je - sus, wo läßt du dich fin - den, Wort, das uns er - hält?
Refrain
F B♭
Look at your broth - er be - side you;
Tour - ne tes yeux vers le pro - chain,
Öff - ne dein Herz, sieh den Bru - der,
Gm7 F C Gm7 C7 F
look at your sis - ter be - side you. Look! Lis - ten! Care!
en - tends son cri sur ton che - min. Vois! Ai - me! Sers!
öff - ne dein Herz, sieh die Schwe - ster. Sieh, hör und hilf!

Melody and English, Doreen Potter © Philip Potter, Frankfurt, Germany. Deutch, Reinhild Traitler. Français © Etienne de Peyer, Switzerland.

2. Dans le combat du médecin
voyons-nous Jésus?
Dans les mots du prédicateur,
le rencontres-tu?

3. Dans les calculs du chef d'état
sentons-nous Jésus?
Dans les verdicts des magistrats
le découvres-tu?

5. Jesus, in face of the famished
can we see you there?
Jesus, in face of the prisoner
can we see you there?

6. Jesus, in faces of children
can we see you there?
Jesus, in all of creation
can we find you there?

4. Jesus, im Schaffen der Künstler
fühlen wir dich dort?
Jesus, im Werk der Erbauer
sehen wir dich dort?

5. Jesus, in hungrigen Nachbarn
sehen wir dich dort?
Jesus, im Blick der Gefang'nen sehen
wir dich dort?

6. Jesus, in Antlitz der Kinder sehen
wir dich dort?
Jesus, in all deiner Schöpfung
finden wir dich dort?

4. Peintre, musicien ou sculpteur,
connaît-il Jésus?
Dans l'oeuvre de l'entrepreneur
perçois-tu Jésus?

5. En secourant les affamés
voyons-nous Jésus?
En visitant les prisonniers
servons-nous Jésus?

6. Jésus, dans un regard d'enfant,
te saluons-nous?
Dans le monde entier en tourment,
te confessons-nous?

MORNING PRAYER

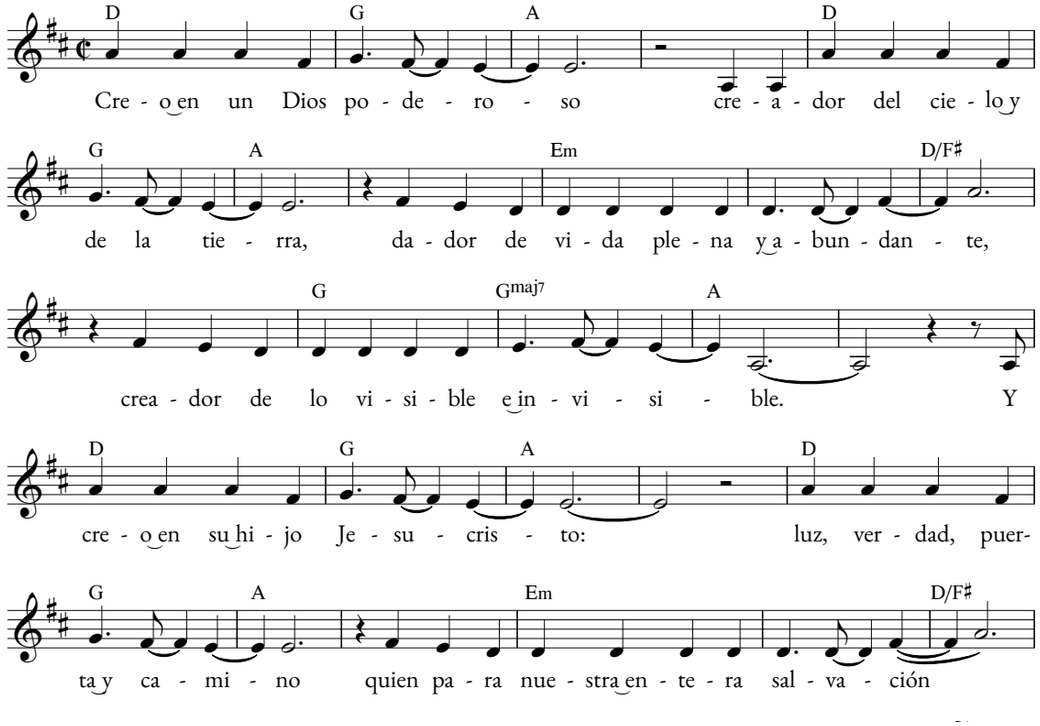
28 October 2025

GOD THE HOLY SPIRIT

UNITY

♪ **Credo** *(Argentina)*

Moderato

Horacio Vivares: Argentina

D G A D
Cre - o en un Dios po - de - ro - so cre - a - dor del cie - lo y
G A Em D/F♯
de la tie - rra, da - dor de vi - da ple - na y a - bun - dan - te,
G Gmaj7 A
crea - dor de lo vi - si - ble e in - vi - si - ble. Y
D G A D
cre - o en su hi - jo Je - su - cris - to: luz, ver - dad, puer-
G A Em D/F♯
ta y ca - mi - no quien pa - ra nue - stra en - te - ra sal - va - ción

MORGENANDACHT

28. Oktober 2025

GOTT DER HEILIGE GEIST

EINHEIT

♪ **Credo** *(Argentinien)*

Moderato

Horacio Vivares: Argentina

D G A D
Cre - o en un Dios po - de - ro - so cre - a - dor del cie - lo y
G A Em D/F♯
de la tie - rra, da - dor de vi - da ple - na y a - bun - dan - te,
G Gmaj7 A
crea - dor de lo vi - si - ble e in - vi - si - ble. Y
D G A D
cre - o en su hi - jo Je - su - cris - to: luz, ver - dad, puer-
G A Em D/F♯
ta y ca - mi - no quien pa - ra nue - stra en - te - ra sal - va - ción

PRIÈRE DU MATIN

28 octobre 2025

DIEU L'ESPRIT SAINT

UNITÉ

♪ **Credo** *(Argentine)*

Moderato

Horacio Vivares: Argentina

D G A D
Cre - o en un Dios po - de - ro - so cre - a - dor del cie - lo y
G A Em D/F♯
de la tie - rra, da - dor de vi - da ple - na y a - bun - dan - te,
G Gmaj7 A
crea - dor de lo vi - si - ble e in - vi - si - ble. Y
D G A D
cre - o en su hi - jo Je - su - cris - to: luz, ver - dad, puer-
G A Em D/F♯
ta y ca - mi - no quien pa - ra nue - stra en - te - ra sal - va - ción

ORACIÓN MATUTINA

28 de octubre de 2025

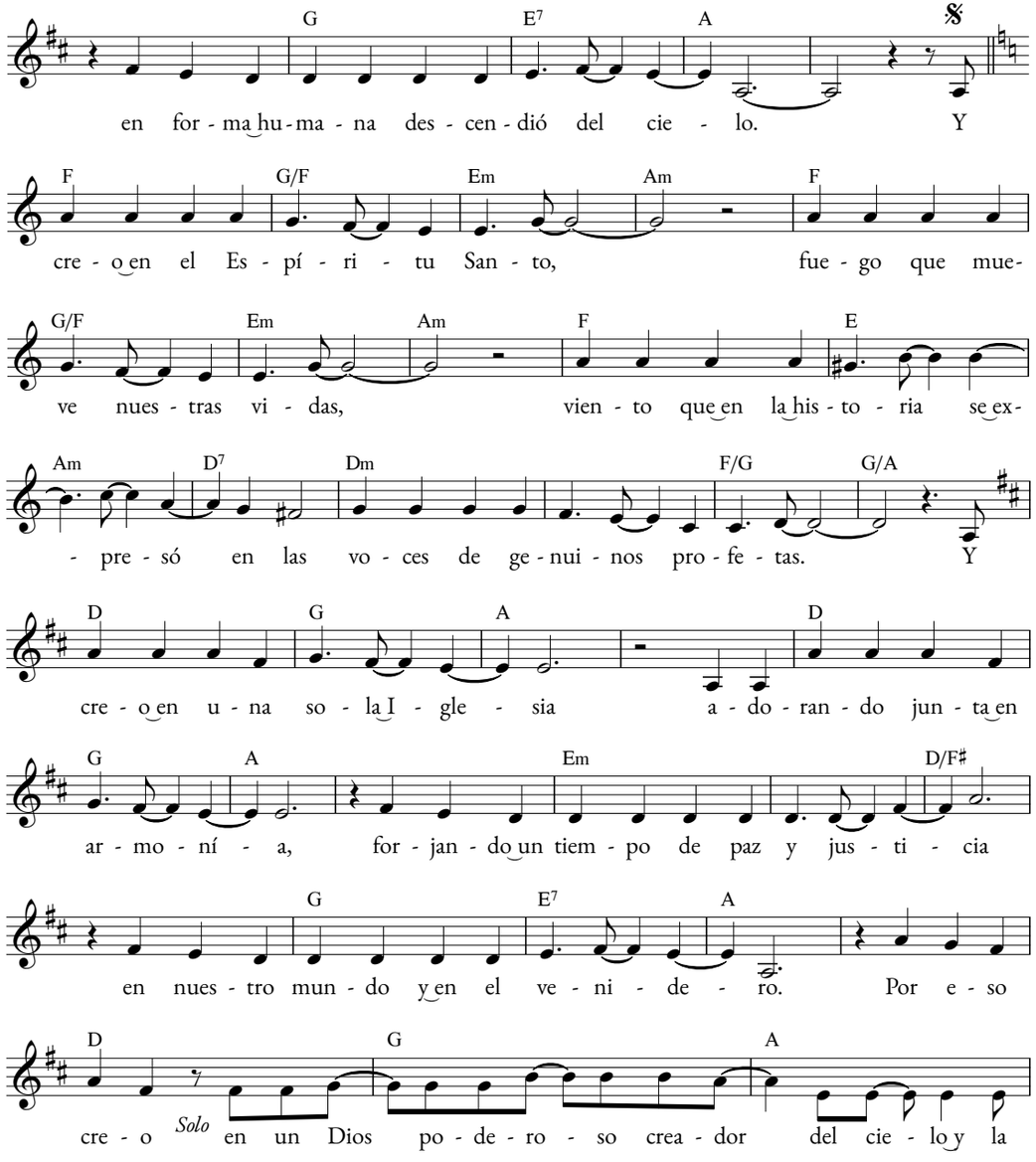
DIOS EL ESPÍRITU SANTO

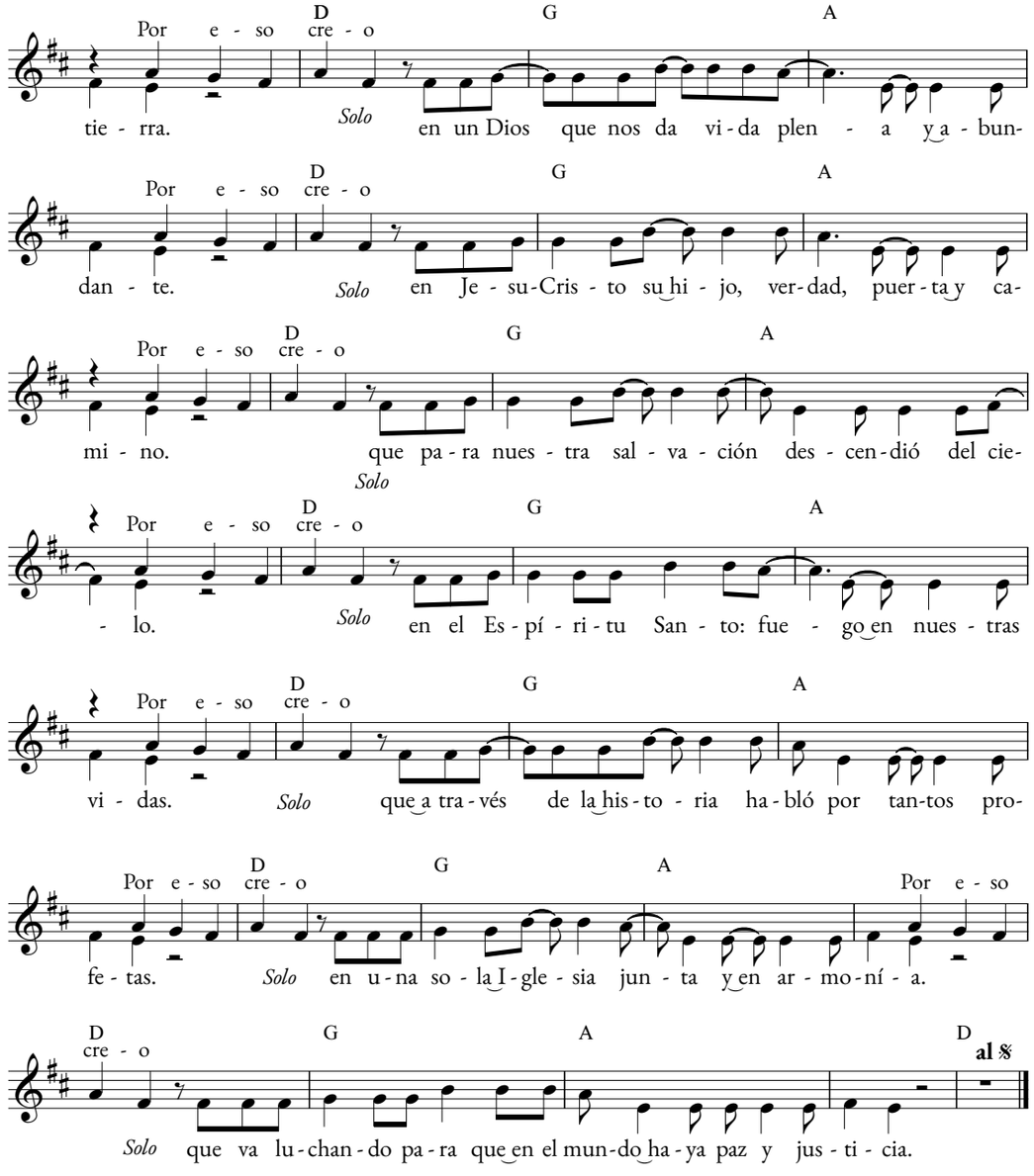
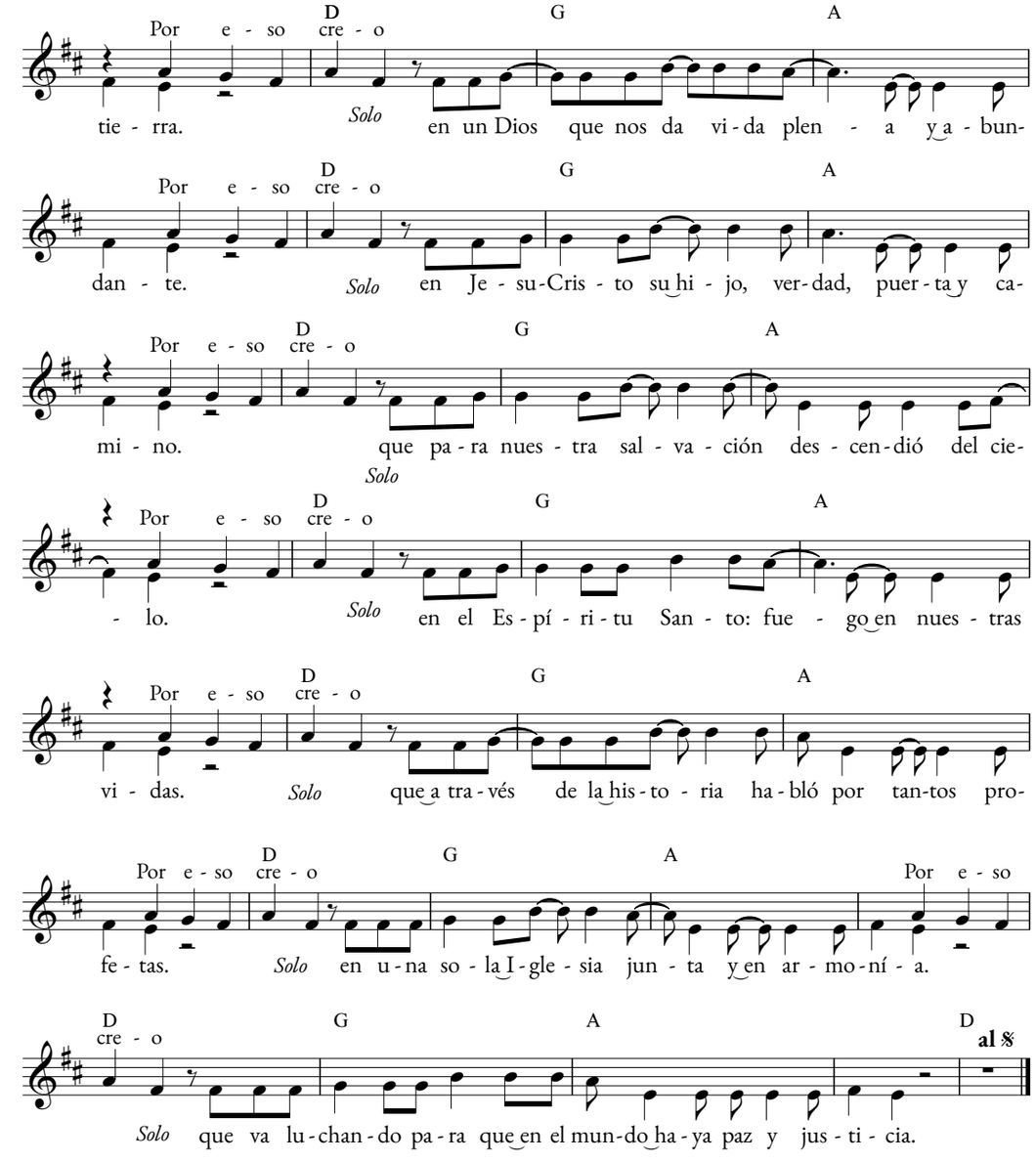
UNIDAD

♪ **Credo** *(Argentina)*

Moderato

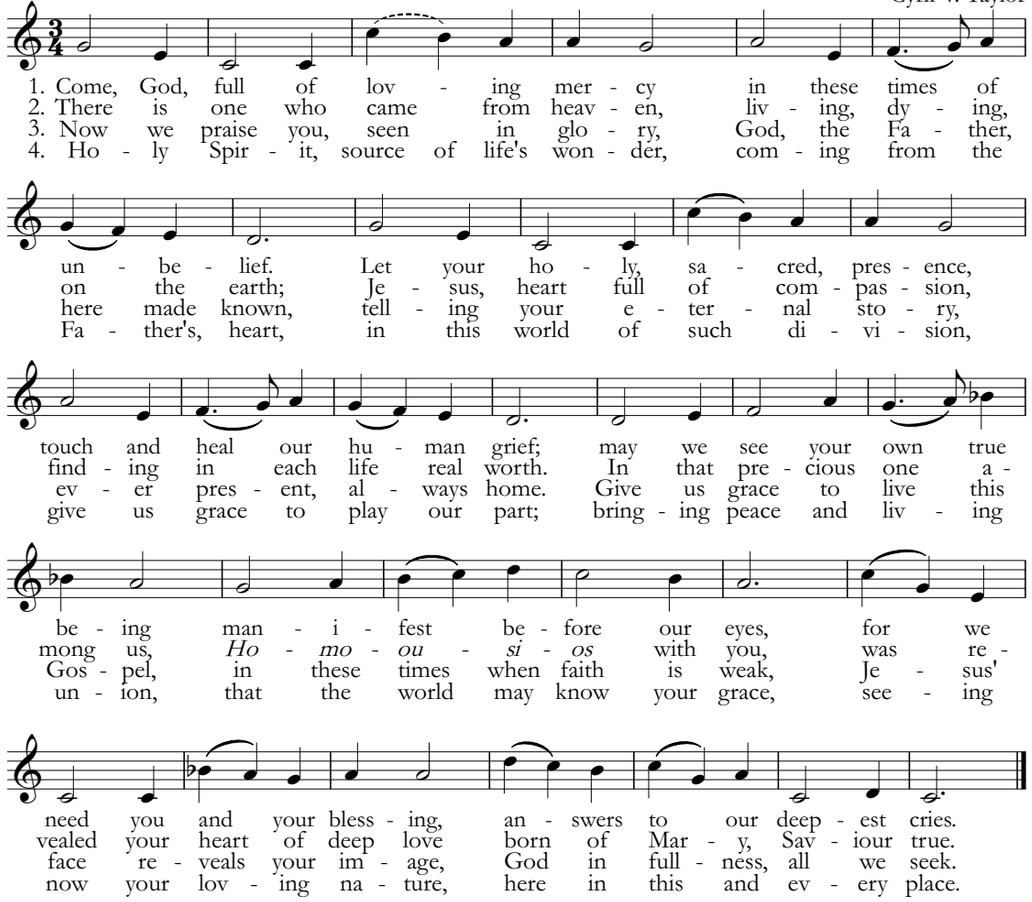
Horacio Vivares: Argentina

D G A D
Cre - o en un Dios po - de - ro - so cre - a - dor del cie - lo y
G A Em D/F♯
de la tie - rra, da - dor de vi - da ple - na y a - bun - dan - te,
G Gmaj7 A
crea - dor de lo vi - si - ble e in - vi - si - ble. Y
D G A D
cre - o en su hi - jo Je - su - cris - to: luz, ver - dad, puer-
G A Em D/F♯
ta y ca - mi - no quien pa - ra nue - stra en - te - ra sal - va - ción

G E7 A
en for - ma hu - ma - na des - cen - dió del cie - lo. Y
F G/F Em Am F
cre - o en el Es - pí - ri - tu San - to, fue - go que mue-
G/F Em Am F E
ve nues - tras vi - das, vien - to que en la his - to - ria se ex-
Am D7 Dm F/G G/A
- pre - só en las vo - ces de ge - nui - nos pro - fe - tas. Y
D G A D
cre - o en u - na so - la I - gle - sia a - do - ran - do jun - ta en
G A Em D/F♯
ar - mo - ní - a, for - jan - do un tiem - po de paz y jus - ti - cia
G E7 A
en nues - tro mun - do y en el ve - ni - de - ro. Por e - so
D G A
cre - o Solo en un Dios po - de - ro - so crea - dor del cie - lo y la

G E7 A
en for - ma hu - ma - na des - cen - dió del cie - lo. Y
F G/F Em Am F
cre - o en el Es - pí - ri - tu San - to, fue - go que mue-
G/F Em Am F E
ve nues - tras vi - das, vien - to que en la his - to - ria se ex-
Am D7 Dm F/G G/A
- pre - só en las vo - ces de ge - nui - nos pro - fe - tas. Y
D G A D
cre - o en u - na so - la I - gle - sia a - do - ran - do jun - ta en
G A Em D/F♯
ar - mo - ní - a, for - jan - do un tiem - po de paz y jus - ti - cia
G E7 A
en nues - tro mun - do y en el ve - ni - de - ro. Por e - so
D G A
cre - o Solo en un Dios po - de - ro - so crea - dor del cie - lo y la

D G A
Por e - so cre - o
tie - rra. Solo en un Dios que nos da vi - da plen - a y a - bun-
D G A
Por e - so cre - o
dan - te. Solo en Je - su-Cris - to su hi - jo, ver - dad, puer - ta y ca-
D G A
Por e - so cre - o
mi - no. que pa - ra nues - tra sal - va - ción des - cen - dió del cie-
Solo
D G A
Por e - so cre - o
- lo. Solo en el Es - pí - ri - tu San - to: fue - go en nues - tras
D G A
Por e - so cre - o
vi - das. Solo que a tra - vés de la his - to - ria ha - bló por tan - tos pro-
D G A
Por e - so cre - o Por e - so
fe - tas. Solo en u - na so - la I - gle - sia jun - ta y en ar - mo - ní - a.
D G A D
cre - o al 𝄋
Solo que va lu - chan - do pa - ra que en el mun - do ha - ya paz y jus - ti - cia.

D G A
Por e - so cre - o
tie - rra. Solo en un Dios que nos da vi - da plen - a y a - bun-
D G A
Por e - so cre - o
dan - te. Solo en Je - su-Cris - to su hi - jo, ver - dad, puer - ta y ca-
D G A
Por e - so cre - o
mi - no. que pa - ra nues - tra sal - va - ción des - cen - dió del cie-
Solo
D G A
Por e - so cre - o
- lo. Solo en el Es - pí - ri - tu San - to: fue - go en nues - tras
D G A
Por e - so cre - o
vi - das. Solo que a tra - vés de la his - to - ria ha - bló por tan - tos pro-
D G A
Por e - so cre - o Por e - so
fe - tas. Solo en u - na so - la I - gle - sia jun - ta y en ar - mo - ní - a.
D G A D
cre - o al 𝄋
Solo que va lu - chan - do pa - ra que en el mun - do ha - ya paz y jus - ti - cia.

♪ Come God, full of loving mercy *(UK)*

Susan Durber

Cyril V. Taylor

1. Come, God, full of lov - ing mer - cy in these times of
2. There is one who came from heav - en, liv - ing, dy - ing,
3. Now we praise you, seen in glo - ry, God, the Fa - ther,
4. Ho - ly Spir - it, source of life's won - der, com - ing from the
un - be - lief. Let your ho - ly, sa - cred, pres - ence,
on the earth; Je - sus, heart full of com - pas - sion,
here made known, tell - ing your e - ter - nal sto - ry,
Fa - ther's, heart, in this world of such di - vi - sion,
touch and heal our hu - man grief; may we see your own true
find - ing in each life real worth. In that pre - cious one a -
ev - er pres - ent, al - ways home. Give us grace to live this
give us grace to play our part; bring - ing peace and liv - ing
be - ing man - i - fest be - fore our eyes, for we
mong us, *Ho - mo - ou - si - os* with you, was re -
Gos - pel, in these times when faith is weak, Je - sus'
un - ion, that the world may know your grace, see - ing
need you and your bless - ing, an - swers to our deep - est cries.
vealed your heart of deep love born of Mar - y, Sav - iour true.
face re - veals your im - age, God in full - ness, all we seek.
now your lov - ing na - ture, here in this and ev - ery place.

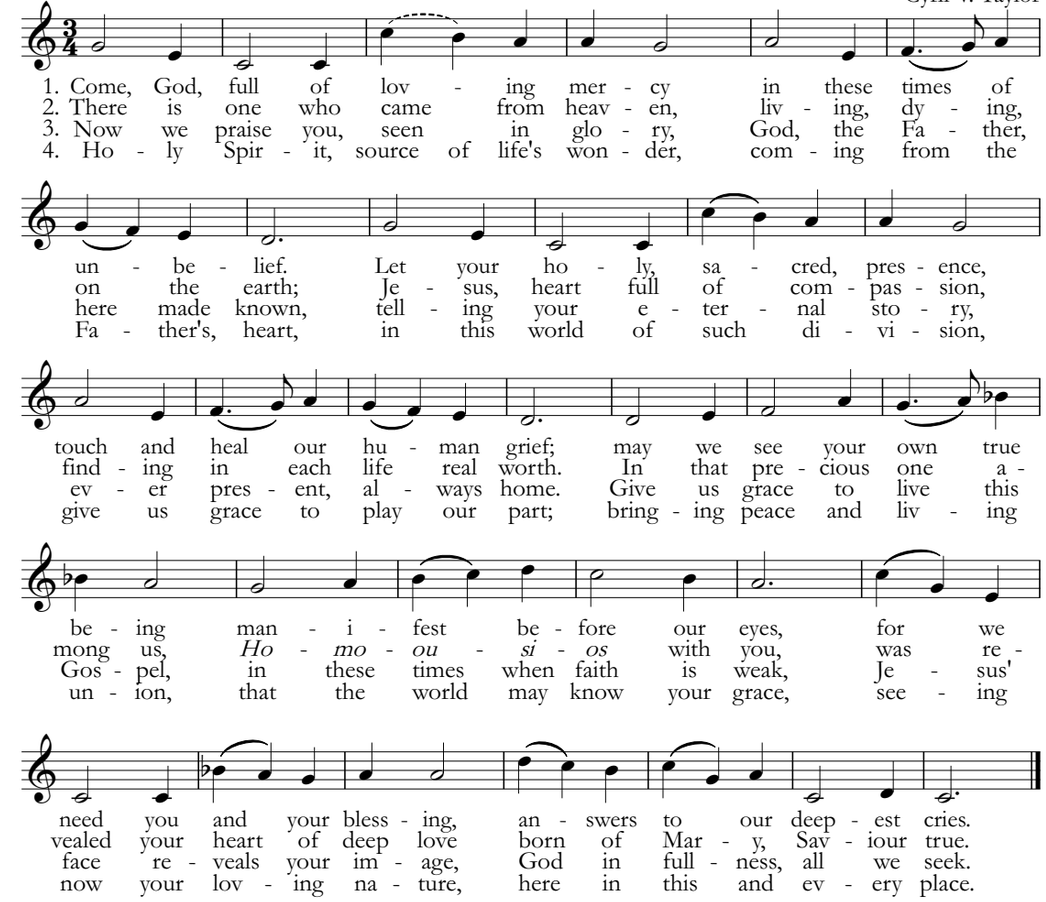
**'Homoousios' is the Greek word that made it possible for Christians, in 325CE, to agree a common statement about Jesus Christ. It means 'of one being'. An alternate rendering for that line could be: 'Of one substance, one with you'*

♪ Come God, full of loving mercy *(Großbritannien)*

♪ Come God, full of loving mercy *(Royaume-Uni)*

♪ Come God, full of loving mercy *(Ven, Dios, lleno de misericordia amorosa, GB)*

Susan Durber

Cyril V. Taylor

1. Come, God, full of lov - ing mer - cy in these times of
2. There is one who came from heav - en, liv - ing, dy - ing,
3. Now we praise you, seen in glo - ry, God, the Fa - ther,
4. Ho - ly Spir - it, source of life's won - der, com - ing from the
un - be - lief. Let your ho - ly, sa - cred, pres - ence,
on the earth; Je - sus, heart full of com - pas - sion,
here made known, tell - ing your e - ter - nal sto - ry,
Fa - ther's, heart, in this world of such di - vi - sion,
touch and heal our hu - man grief; may we see your own true
find - ing in each life real worth. In that pre - cious one a -
ev - er pres - ent, al - ways home. Give us grace to live this
give us grace to play our part; bring - ing peace and liv - ing
be - ing man - i - fest be - fore our eyes, for we
mong us, *Ho - mo - ou - si - os* with you, was re -
Gos - pel, in these times when faith is weak, Je - sus'
un - ion, that the world may know your grace, see - ing
need you and your bless - ing, an - swers to our deep - est cries.
vealed your heart of deep love born of Mar - y, Sav - iour true.
face re - veals your im - age, God in full - ness, all we seek.
now your lov - ing na - ture, here in this and ev - ery place.

**'Homoousios' is the Greek word that made it possible for Christians, in 325CE, to agree a common statement about Jesus Christ. It means 'of one being'. An alternate rendering for that line could be: 'Of one substance, one with you'*

5

At the start of Morning Prayer, a third candle is placed on the altar.

As the candle is lit, the leader says

L: From the first candle, representing the Father, we light this candle, representing the Holy Spirit.
Once again, we recall the words of Justin Martyr, "*Just as we see also happening in the case of a fire, which is not lessened when it has kindled another, but remains the same; and that which has been kindled by it likewise appears to exist by itself, not diminishing that from which it was kindled.*"

Pause

L: Blessed be our God,

A: now and forever. Amen.

Opening Dialogue and Prayer

L: O Lord, open our lips,

A: and our mouth shall proclaim your praise.

L: Teach us to do what is pleasing in your sight, for you are our God;

A: let your good Spirit lead us on level ground.

L: O, how good and pleasant it is

A: when we live together in unity.

Zu Beginn der Morgenandacht wird eine dritte Kerze auf den Altar gestellt.

Während die Kerze angezündet wird, sagt der Leiter/die Leiterin:

L: An der ersten Kerze, die für den Vater steht, zünden wir diese dritte Kerze an, die für den Heiligen Geist steht.
Einmal mehr erinnern wir an die Worte von Justin dem Märtyrer: *„So sehen wir auch, dass ein Feuer, wenn an ihm ein anderes entsteht, nicht deshalb, weil an ihm etwas entzündet worden ist, verringert wird, dass es vielmehr ein und dasselbe bleibt; das an ihm entzündete Feuer erscheint jenem gleich, und doch hat es jenes nicht verringert, an dem es entzündet wurde.*"

Innehalten

L: Gepriesen sei unser Gott,

G: jetzt und immerdar. Amen.

Eröffnungsdialog und Gebet

L: Herr, öffne meine Lippen,

G: damit mein Mund dein Lob verkünde.

L: Lehre uns zu tun, was dir gefällt, denn du bist unser Gott;

G: möge dein guter Geist uns auf ebener Bahn führen.

L: Oh, wie angenehm und gut es ist,

G: wenn wir in Einheit miteinander leben,

Au début de la prière du matin, on place une troisième bougie sur l'autel.

Une fois la bougie allumée, l'officiant dit:

O: De la première bougie, représentant le Père, nous allumons cette bougie, représentant le Saint Esprit.
Une fois de plus, nous rappelons les paroles de Justin Martyr, «*Comme il en va pour le feu qui ne s'estompe pas lorsqu'il en a allumé un autre, mais reste le même, celui qu'il a allumé semble exister en lui-même, ne diminuant pas celui dont il provient*».

Pause

O: Béni soit notre Dieu,

C: Maintenant et à jamais. Amen.

Dialogue d'ouverture et prière

O: Seigneur, ouvre nos lèvres

A: et notre bouche annoncera ta louange.

O: Apprends-nous à faire ce qui te plaira, car tu es notre Dieu;

A: Que ton bon Esprit nous guide.

O: Ô, qu'il est bon et agréable

A: de vivre ensemble dans l'unité.

O: Car le Seigneur a ordonné la bénédiction:

Al inicio de la oración matutina, se pone una tercera vela en el altar.

Mientras se enciende la vela, el oficiante dice

O: Con la primera vela, que representa al Padre, encendemos esta vela, que representa al Espíritu Santo.
De nuevo, recordamos las palabras de san Justino Mártir: *"Así también vemos que un fuego se enciende de otro sin que disminuya aquel del que se tomó la llama, sino permaneciendo el mismo".*

Pausa

O: Bendito sea nuestro Señor,

C: ahora y siempre. Amén.

Diálogo y oración de apertura

O: Señor, abre nuestros labios,

C: y nuestras bocas proclamarán tu alabanza.

O: Enséñanos a hacer tu voluntad porque tú eres nuestro Dios;

C: tu buen Espíritu nos guíe a tierra de rectitud.

O: Cuán bueno y cuán agradable es

C: cuando vivimos juntos en unidad.

L: For there the Lord has ordained the blessing:

A: life for evermore.

L: Spirit of promise, Spirit of unity,
we bless and praise your name
for you are the spirit of renewal.
Rekindle, we pray, in your whole church
that passionate desire for the coming of your kingdom,
so that all Christians may be united in one mission to the world.
May we grow up together in Christ, who is our head,
the saviour of the world.

A: Spirit of promise, Spirit of unity, Spirit of renewal, save us.

L: denn dort erteilt der Herr den Segen:

G: Leben in Ewigkeit.

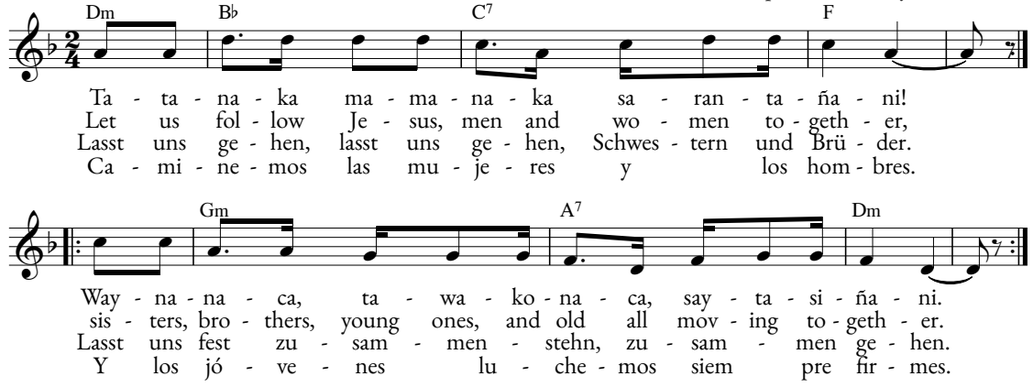
L: Geist der Verheißung, Geist der Einheit,
wir loben und preisen deinen Namen,
denn du bist der Geist der Erneuerung.
Wir bitten dich, entfache in deiner ganzen Kirche
das leidenschaftliche Verlangen nach deinem Reich,
damit alle Christinnen und Christen
vereint sind in einem Auftrag für die Welt.
Mögen wir gemeinsam wachsen in Christus. Er ist unser Haupt,
der Erlöser der Welt.

G: Geist der Verheißung, Geist der Einheit, Geist der Erneuerung, errette uns.

♪ Tatanaca, mamanaca *(Bolivia)*

♪ Tatanaca, mamanaca *(Bolivien)*

Zoito Yanapa Chambi: Aymara-Bolivia


Dm B♭ C7 F
Ta - ta - na - ka ma - ma - na - ka sa - ran - ta - ña - ni!
Let us fol - low Je - sus, men and wo - men to - geth - er,
Lasst uns ge - hen, lasst uns ge - hen, Schwes - tern und Brü - der.
Ca - mi - ne - mos las mu - je - res y los hom - bres.
Gm A7 Dm
Way - na - na - ca, ta - wa - ko - na - ca, say - ta - si - ña - ni.
sis - ters, bro - thers, young ones, and old all mov - ing to - geth - er.
Lasst uns fest zu - sam - men - stehn, zu - sam - men ge - hen.
Y los jó - ve - nes lu - che - mos siem pre fir - mes.

© Rev. Zoito Yanapa, Centro Ecuménico de Promoción e Investigación de Teología Andina,Casilla 10221, La Paz, Bolivia.

A: la vie éternelle.

O: Esprit de promesse, Esprit d'unité,
nous bénissons et louons ton nom,
car tu es l'esprit de renouveau.
Ravive, nous t'en prions, dans toute ton Église
ce désir passionné pour la venue de ton règne,
pour que toutes les chrétiennes et tous les chrétiens soient uni-e-s dans une mission pour le monde.
Puissions-nous grandir ensemble en Christ, qui est notre tête,
le sauveur du monde.

A: Esprit de promesse, Esprit d'unité, Esprit de renouveau, sauve-nous.

O: Porque allá enviará el Señor bendición

C: y vida eterna.

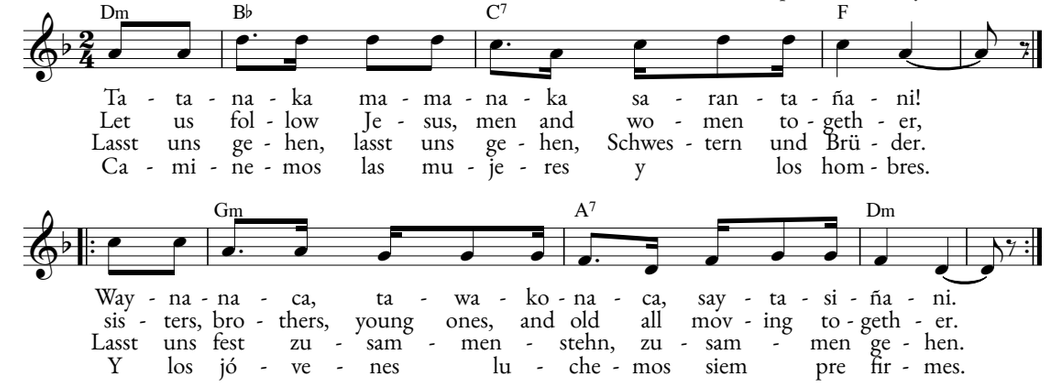
O: Espíritu de promesa, Espíritu de unidad,
bendecimos y alabamos tu nombre
porque eres el Espíritu de renovación.
Te pedimos que reavives en toda tu iglesia
ese deseo apasionado por la venida de tu reino,
para que todos los cristianos nos unamos en una sola misión hacia el mundo.
Crezcamos juntos en Cristo, que es nuestra cabeza,
el salvador del mundo.

C: Espíritu de promesa, Espíritu de unidad, Espíritu de renovación, sálvanos.

♪ Tatanaca, mamanaca *(Bolivie)*

♪ Tatanaca, mamanaca *(Bolivia)*

Zoito Yanapa Chambi: Aymara-Bolivia


Dm B♭ C7 F
Ta - ta - na - ka ma - ma - na - ka sa - ran - ta - ña - ni!
Let us fol - low Je - sus, men and wo - men to - geth - er,
Lasst uns ge - hen, lasst uns ge - hen, Schwes - tern und Brü - der.
Ca - mi - ne - mos las mu - je - res y los hom - bres.
Gm A7 Dm
Way - na - na - ca, ta - wa - ko - na - ca, say - ta - si - ña - ni.
sis - ters, bro - thers, young ones, and old all mov - ing to - geth - er.
Lasst uns fest zu - sam - men - stehn, zu - sam - men ge - hen.
Y los jó - ve - nes lu - che - mos siem pre fir - mes.

© Rev. Zoito Yanapa, Centro Ecuménico de Promoción e Investigación de Teología Andina,Casilla 10221, La Paz, Bolivia.

2. Let us walk in peace and justice,
working together, (2x)
Every body help each other, working together.

3. Let the church be one strong body,
walking together, (2x)
Every member playing their part,
and moving together.

2. Take Iglesia nacasaja ma ya gha si ñani (2x)
Mayaqui takeni Sarantañani.

FIRST READING

A reading from the Book of the Prophet Ezekiel.

Thus says the Lord God:

A new heart I will give you, and a new spirit I will put within you, and I will remove from your body the heart of stone and give you a heart of flesh. I will put my spirit within you and make you follow my statutes and be careful to observe my ordinances.

(Ezek. 36: 26-27)

ERSTE LESUNG

Lesung aus dem Buch des Propheten Hesekiel

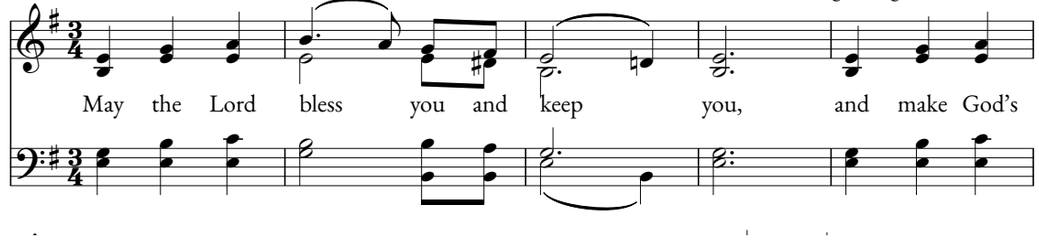
So spricht Gott der Herr:

Und ich will euch ein neues Herz und einen neuen Geist in euch geben und will das steinerne Herz aus eurem Fleisch wegnehmen und euch ein fleischernes Herz geben. Ich will meinen Geist in euch geben und will solche Leute aus euch machen, die in meinen Geboten wandeln und meine Rechte halten und danach tun.

(Hes 36,26-27)

Psalm 67

♪ **Refrain – May the Lord bless and keep you**

Psalm 67:1-2, Numbers 6:24 — Yang Wang-shun: Taiwan

Psalm 67

♪ **Kehrvers – May the Lord bless and keep you**

2. Let us walk in peace and justice,
working together, (2x)
Every body help each other, working together.

3. Let the church be one strong body,
walking together, (2x)
Every member playing their part,
and moving together.

2. Take Iglesia nacasaja ma ya gha si ñani (2x)
Mayaqui takeni Sarantañani.

PREMIÈRE LECTURE

Lecture du livre du prophète Ézéchiel.

Ainsi parle le Seigneur DIEU:

Je vous donnerai un cœur neuf et je mettrai en vous un esprit neuf; j'enlèverai de votre corps le cœur de pierre et je vous donnerai un cœur de chair. Je mettrai en vous mon propre Esprit, je vous ferai marcher selon mes lois, garder et pratiquer mes coutumes.

(Ézéc. 36, 26-27)

PRIMERA LECTURA

Lectura del libro del profeta Ezequiel:

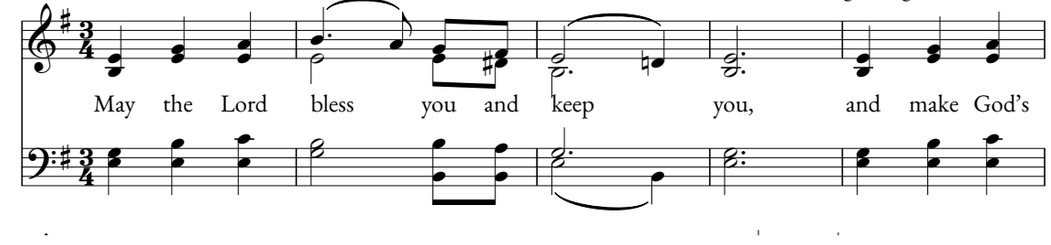
Así dice Dios el Señor:

Les daré un corazón nuevo y pondré un espíritu nuevo dentro de ustedes. Quitaré de su carne el corazón de piedra y les daré un corazón de carne. Pondré mi Espíritu dentro de ustedes y haré que anden según mis leyes, que guarden mis decretos y que los pongan por obra.

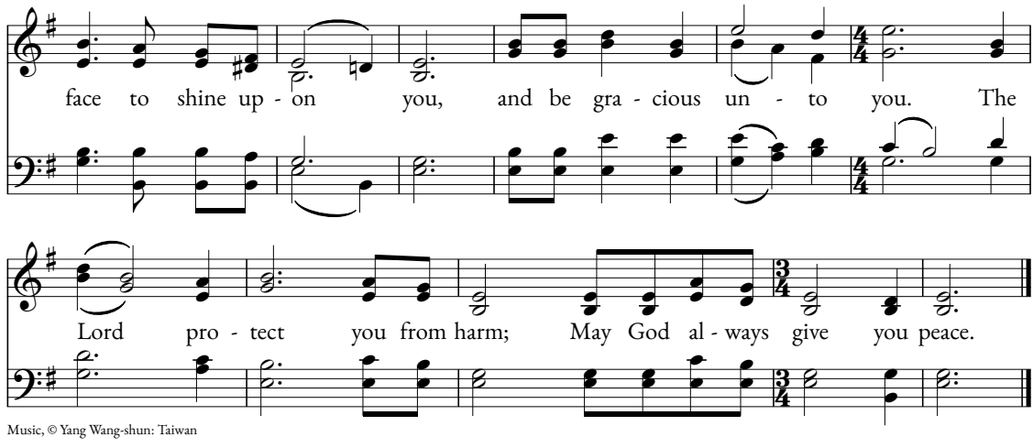
(Ezequiel 36: 26-27)

Psaume 67

♪ **Refrain – May the Lord bless and keep you**

Psalm 67:1-2, Numbers 6:24 — Yang Wang-shun: Taiwan

Salmo 67

♪ **Estribillo – May the Lord bless and keep you**



Music, © Yang Wang-shun: Taiwan

May God be merciful to us and bless us,
show us the light of his countenance and
come to us.

Let your ways be known upon earth,
your saving health among all nations.

Let the peoples praise you, o God;
let all the peoples praise you.

Let the nations be glad and sing for joy,
for you judge the peoples with equity and
guide all the nations upon earth.
Refrain

Let the peoples praise you, o God;
let all the peoples praise you.

The earth has brought forth her increase;
may God, our own God, give us his
blessing.

May God give us his blessing,
and may all the ends of the earth stand in
awe of him. *Refrain*

Gott sei uns gnädig und segne uns,
er lasse uns sein Antlitz leuchten und
komme zu uns.
Dass man auf Erden erkenne deine Wege,
unter allen Völkern dein rettendes Heil.

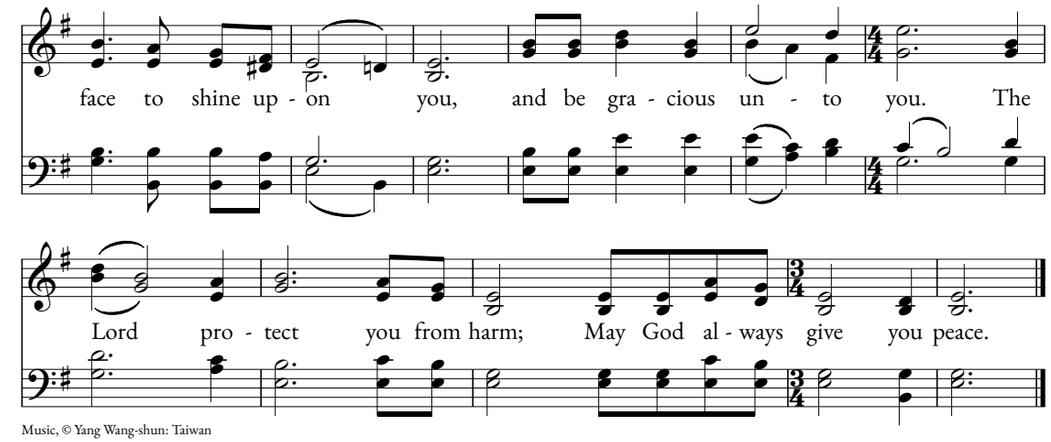
Es preisen dich, Gott, die Völker, es preisen dich
alle Völker.

Die Völker freuen sich und jauchzen,
dass du die Menschen recht richtest und
regierst alle Völker auf Erden.
Kehrvers

Es preisen dich, Gott, die Völker, es preisen dich
alle Völker.

Die Erde gibt ihr Gewächs;
es segne uns Gott, unser Gott!

Möge Gott uns segnen,
und alle Welt stehe ehrfürchtig vor Gott!
Kehrvers



Music, © Yang Wang-shun: Taiwan

Que Dieu nous prenne en pitié et nous bénisse!
Qu'il fasse briller sa face parmi nous.

pour que, sur la terre, on connaisse ton chemin,
et parmi tous les païens, ton salut.

Que les peuples te rendent grâce, Dieu!
Que les peuples te rendent grâce, tous
ensemble!

Que les nations chantent leur joie,
car tu gouvernes les peuples avec droiture,
et sur terre, tu conduis les nations.
Refrain

Que les peuples te rendent grâce, Dieu!
Que les peuples te rendent grâce, tous
ensemble!

La terre a donné sa récolte:
Dieu, notre Dieu, nous bénit.

Que Dieu nous bénisse,
et que la terre tout entière le craigne!
Refrain

Dios tenga misericordia de nosotros y nos
bendiga.
Haga resplandecer su rostro sobre nosotros;

para que sea reconocido en la tierra tu camino
y en todas las naciones tu salvación.

¡Los pueblos te alaben, oh Dios!
¡Todos los pueblos te alaben!

Alégrense y gócense las naciones
porque tú juzgarás a los pueblos con
equidad
y guiarás a las naciones de la tierra.
Estribillo

¡Los pueblos te alaben, oh Dios!
¡Todos los pueblos te alaben!
La tierra dará su fruto;
nos bendecirá Dios, el Dios nuestro.

Dios nos bendiga,
y témanlo todos los confines de la tierra.
Estribillo

SECOND READING

A reading from the Letter to the Ephesians.

I, therefore, the prisoner in the Lord, beg you to walk in a manner worthy of the calling to which you have been called, with all humility and gentleness, with patience, bearing with one another in love, making every effort to maintain the unity of the Spirit in the bond of peace: there is one body and one Spirit, just as you were called to the one hope of your calling, one Lord, one faith, one baptism, one God and Father of all, who is above all and through all and in all.

(Eph. 4:1-6)

ZWEITE LESUNG

Lesung aus dem Brief an die Gemeinde von Ephesos

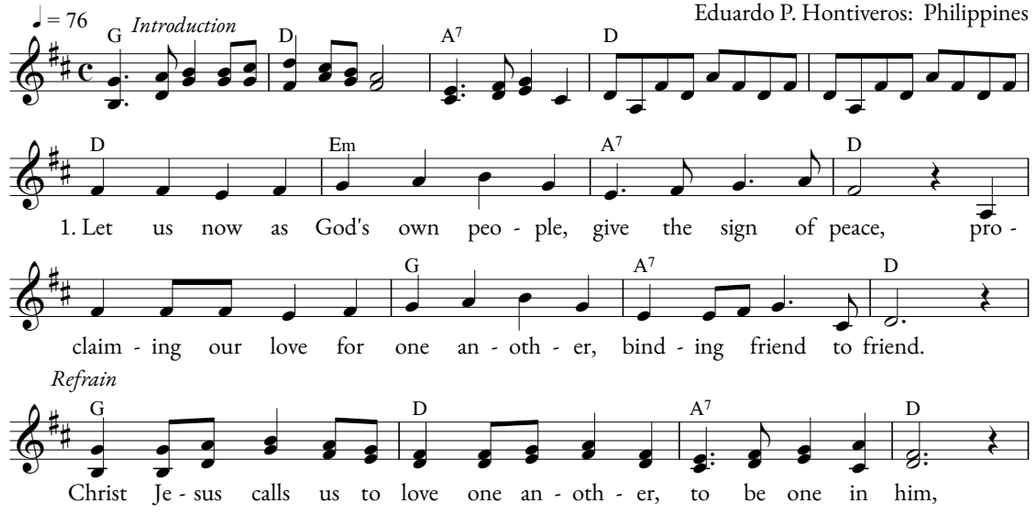
So ermahne ich euch nun, ich, der Gefangene in dem Herrn, dass ihr der Berufung würdig lebt, mit der ihr berufen seid, in aller Demut und Sanftmut, in Geduld. Ertragt einer den andern in Liebe und seid darauf bedacht, zu wahren die Einigkeit im Geist durch das Band des Friedens: ein Leib und ein Geist, wie ihr auch berufen seid zu einer Hoffnung eurer Berufung; ein Herr, ein Glaube, eine Taufe; ein Gott und Vater aller, der da ist über allen und durch alle und in allen.

(Eph 4,1-6)

BIBLICAL REFLECTION

♪ **Friend to Friend** *(Philippines)*

Eduardo P. Hontiveros: Philippines


♩ = 76
G Introduction D A7 D
D Em A7 D
1. Let us now as God's own peo - ple, give the sign of peace, pro -
G A7 D
claim - ing our love for one an - oth - er, bind - ing friend to friend.
Refrain
G D A7 D
Christ Je - sus calls us to love one an - oth - er, to be one in him,

BIBELBETRACHTUNG

♪ **Friend to Friend** *(Philippinen)*

Eduardo P. Hontiveros: Philippines

♩ = 76
G Introduction D A7 D
D Em A7 D
1. Let us now as God's own peo - ple, give the sign of peace, pro -
G A7 D
claim - ing our love for one an - oth - er, bind - ing friend to friend.
Refrain
G D A7 D
Christ Je - sus calls us to love one an - oth - er, to be one in him,

DEUXIÈME LECTURE

Lecture de la lettre aux Éphésiens.

Je vous y exhorte donc dans le Seigneur, moi qui suis prisonnier: accordez votre vie à l'appel que vous avez reçu; en toute humilité et douceur, avec patience, supportez-vous les uns les autres dans l'amour; appliquez-vous à garder l'unité de l'esprit par le lien de la paix. Il y a un seul corps et un seul Esprit, de même que votre vocation vous a appelés à une seule espérance; un seul Seigneur, une seule foi, un seul baptême; un seul Dieu et Père de tous, qui règne sur tous, agit par tous, et demeure en tous.

(Éph. 4,1-6)

SEGUNDA LECTURA

Lectura de la carta a los Efesios:

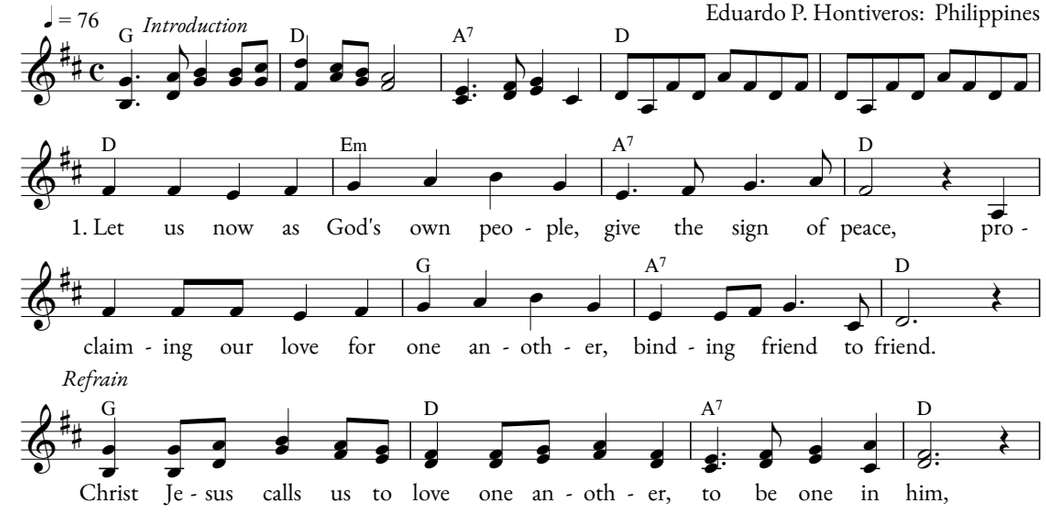
Por eso yo, prisionero en el Señor, les exhorto a que anden como es digno del llamamiento con que fueron llamados: con toda humildad y mansedumbre, con paciencia, soportándose los unos a los otros en amor, procurando con diligencia guardar la unidad del Espíritu en el vínculo de la paz. Hay un solo cuerpo y un solo Espíritu, así como han sido llamados a una sola esperanza de su llamamiento. Hay un solo Señor, una sola fe, un solo bautismo, un solo Dios y Padre de todos quien es sobre todos, a través de todos y en todos.

(Efesios 4:1-6)

RÉFLEXION BIBLIQUE

♪ **Friend to Friend** *(Philippines)*

Eduardo P. Hontiveros: Philippines

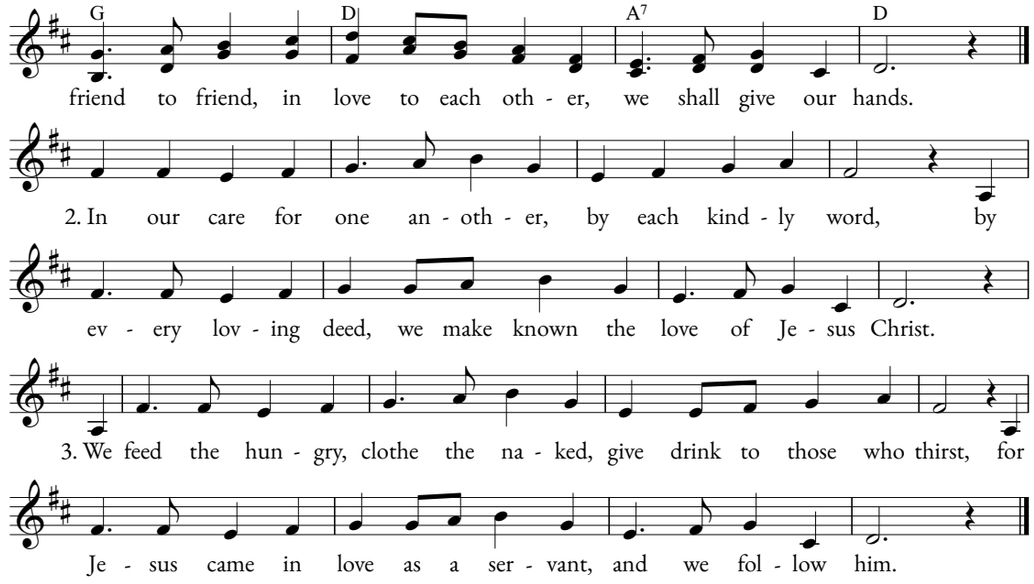

♩ = 76
G Introduction D A7 D
D Em A7 D
1. Let us now as God's own peo - ple, give the sign of peace, pro -
G A7 D
claim - ing our love for one an - oth - er, bind - ing friend to friend.
Refrain
G D A7 D
Christ Je - sus calls us to love one an - oth - er, to be one in him,

REFLEXIÓN BÍBLICA

♪ **Friend to Friend** *(De amigo a amigo, Filipinas)*

Eduardo P. Hontiveros: Philippines

♩ = 76
G Introduction D A7 D
D Em A7 D
1. Let us now as God's own peo - ple, give the sign of peace, pro -
G A7 D
claim - ing our love for one an - oth - er, bind - ing friend to friend.
Refrain
G D A7 D
Christ Je - sus calls us to love one an - oth - er, to be one in him,


G D A7 D
friend to friend, in love to each oth - er, we shall give our hands.
2. In our care for one an - oth - er, by each kind - ly word, by
ev - ery lov - ing deed, we make known the love of Je - sus Christ.
3. We feed the hun - gry, clothe the na - ked, give drink to those who thirst, for
Je - sus came in love as a ser - vant, and we fol - low him.

Words and music © Eduardo P. Hontiveros.

Prayers

L: *Let us all therefore love one another in harmony and let no one look upon a neighbour according to the flesh, but in Christ Jesus. Let nothing exist among you which may divide you.*

(Ignatius of Antioch)

Silence

L: Disciples of Christ Jesus, from many nations, God has called the church to be the sign of the unity that God intends for all humankind. Let us offer our prayers for the church and for our unity, that we may be effective ministers of the gospel.

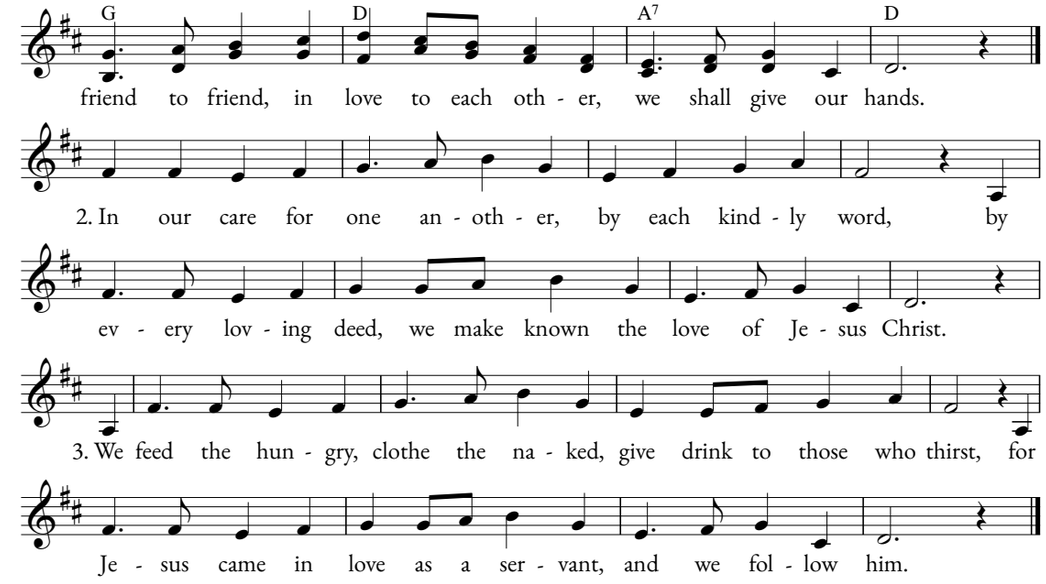
Gebete

L: *Liebet also alle einander in Eintracht, und niemand blicke in fleischlicher Weise auf die Nächste oder den Nächsten, sondern liebet einander in Jesus Christus. Nichts sei unter euch, das imstande wäre, euch zu spalten.*

(Ignatius von Antiochien)

Stille

L: Jüngerinnen und Jünger Jesu Christi aus vielen Nationen, Gott hat die Kirche dazu berufen, das Zeichen der Einheit zu sein, die Gott für die gesamte Menschheit beabsichtigt. Lasst uns für die Kirche und für unsere Einheit beten, damit wir wirksame Dienerinnen und Diener des


G D A7 D
friend to friend, in love to each oth - er, we shall give our hands.
2. In our care for one an - oth - er, by each kind - ly word, by
ev - ery lov - ing deed, we make known the love of Je - sus Christ.
3. We feed the hun - gry, clothe the na - ked, give drink to those who thirst, for
Je - sus came in love as a ser - vant, and we fol - low him.

Words and music © Eduardo P. Hontiveros.

Prières

O: *Aimons-nous les un-e-s les autres en harmonie et que nul-le ne considère son prochain par la chaire, mais par le Christ Jésus. Ne laissez rien s'immiscer entre vous qui puisse vous diviser.*

(Ignace d'Antioche)

Silence

O: Disciples de Jésus Christ, de nombreuses nations, Dieu a appelé l'Église à être le signe d'unité voulu par Dieu pour l'humanité. Apportons nos prières pour l'Église et pour notre unité pour être des ministres efficaces de l'évangile.

Oraciones

O: *[...] y que ninguno mire a su prójimo según la carne, sino que os améis los unos a los otros siempre en Jesucristo. Que no haya nada entre vosotros que tenga poder para dividiros [...].*

(Ignacio de Antioquía)

Silencio

O: Discípulos de Jesucristo, de muchas naciones, Dios ha llamado a la iglesia a ser el signo de la unidad que Dios quiere para toda la humanidad. Oremos por la iglesia y por nuestra unidad, para que seamos ministros eficaces del evangelio.

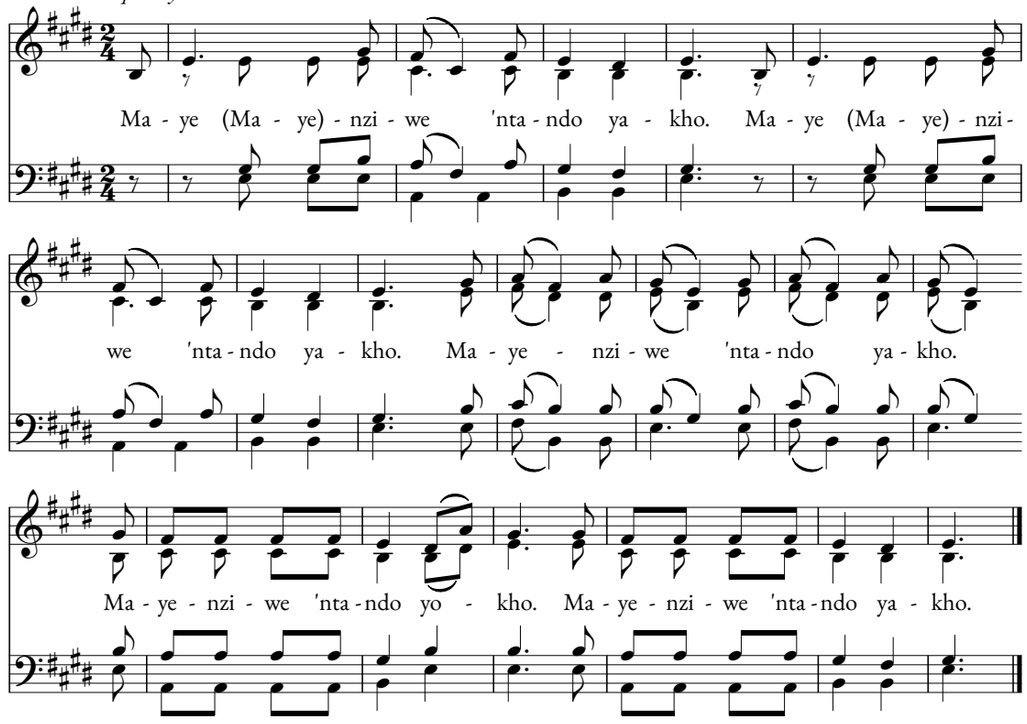
R1: We pray for all peoples suffering from strife, discord, or conflict, that peace may be the gift of all who work for justice, reconciliation, and concord.

L1: Wir beten für alle Völker, die unter Unfrieden, Zwietracht oder Konflikten leiden. Möge der Friede all denen geschenkt werden, die sich für Gerechtigkeit, Versöhnung und Einigkeit einsetzen.

5

♪ Mayenziwe

♪ G: Mayenziwe

Not too quickly South Africa

Ma - ye (Ma - ye) - nzi - we 'nta - ndo ya - kho. Ma - ye (Ma - ye) - nzi -
we 'nta - ndo ya - kho. Ma - ye - nzi - we 'nta - ndo ya - kho.
Ma - ye - nzi - we 'nta - ndo yo - kho. Ma - ye - nzi - we 'nta - ndo ya - kho.

Your will be done on earth.

Dein Wille geschehe auf Erden.

R2: We pray for the church of Jesus Christ, that where we are weak, we may be restored, and where we are divided, we

L2: Wir beten für die Kirche Jesu Christi. Mögen wir dort, wo wir schwach sind, wiederhergestellt werden, und dort, wo

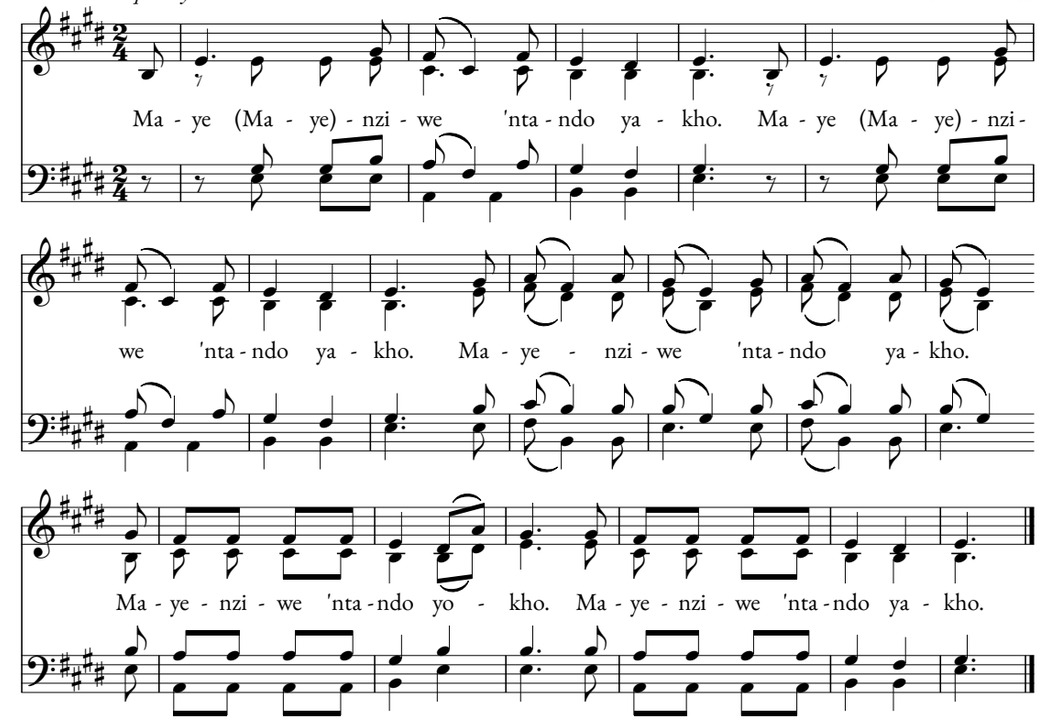
R1: Nous prions pour tous les peuples souffrant des querelles, de la discorde ou des conflits pour que la paix soit le don de toutes celles et ceux qui œuvrent pour la justice, la réconciliation et la concorde.

R1: Oramos por todas las personas que sufren a causa de conflictos, contiendas y desavenencias, para que la paz sea un don para quienes trabajan por la justicia, la reconciliación y la concordia.

5

♪ A: Mayenziwe

♪ C: Mayenziwe

Not too quickly South Africa

Ma - ye (Ma - ye) - nzi - we 'nta - ndo ya - kho. Ma - ye (Ma - ye) - nzi -
we 'nta - ndo ya - kho. Ma - ye - nzi - we 'nta - ndo ya - kho.
Ma - ye - nzi - we 'nta - ndo yo - kho. Ma - ye - nzi - we 'nta - ndo ya - kho.

Ta volonté soit faite sur la terre.

Hágase tu voluntad en la tierra.

R2: Nous prions pour l'Église de Jésus Christ, pour que si nous sommes pris de faiblesse, nous soyons raffermi-e-s et si nous sommes

R2: Oramos por la iglesia de Jesucristo, para que cuando nos sintamos débiles, podamos recobrar fuerzas, y cuando estemos

may foster and nourish unity.

♪ **Mayenziwe** *(last phrase)*

R1: We pray for the leaders of the church that where there is a history of hurt, mistrust, or misunderstanding, our memories may be healed, our minds renewed, and our humble service fostered by forgiveness and compassion.

♪ **Mayenziwe** *(last phrase)*

R2: We pray for all believers that, in the creative tension of our diversity, we may discover the gift that we are to each other and so deepen our life in Christ.

♪ **Mayenziwe** *(last phrase)*

R1: We pray for all who are called to preach and teach the gospel that, when faced with hardship and testing, they may be strengthened in their mission by God's joyful Spirit.

♪ **Mayenziwe** *(last phrase)*

R2: We pray for those who already live and work in new models of Christian community, that they may be an encouragement to the church on our path to visible unity.

♪ **Mayenziwe** *(last phrase)*

R1: We pray for our communities, our families, and our households, so that when difficulty and disharmony emerge, we may

wir gespalten sind, die Einheit hegen und pflegen.

♪ **G: Mayenziwe** *(letzte Strophe)*

L1: Wir beten für die Leitenden der Kirche. Mögen dort, wo historische Verletzungen, Misstrauen oder Missverständnisse vorhanden sind, unsere Erinnerungen geheilt, unser Geist erneuert und unser demütiger Dienst durch Vergebung und Mitgefühl gefördert werden.

♪ **G: Mayenziwe** *(letzte Strophe)*

L2: Wir beten für alle Gläubigen. Mögen wir in der kreativen Spannung unserer Verschiedenheit das Geschenk erkennen, das wir uns gegenseitig sind, und so unser Leben in Christus vertiefen.

♪ **G: Mayenziwe** *(letzte Strophe)*

L1: Wir beten für alle, die dazu berufen sind, das Evangelium zu predigen und zu lehren. Mögen sie, wenn sie mit Schwierigkeiten und Anfechtungen konfrontiert werden, durch Gottes freudigen Geist in ihrem Auftrag gestärkt werden.

♪ **G: Mayenziwe** *(letzte Strophe)*

L2: Wir beten für diejenigen, die bereits in neuen Modellen christlicher Gemeinschaft leben und arbeiten. Mögen sie der Kirche auf unserem Weg zur sichtbaren Einheit eine Ermutigung sein.

♪ **G: Mayenziwe** *(letzte Strophe)*

divisé-e-s, nous puissions promouvoir et nourrir l'unité.

♪ **A: Mayenziwe** *(dernière phrase)*

R1: Nous prions pour les responsables de l'Église, pour que lorsque l'histoire est marquée par la douleur, la méfiance ou la mésentente, nos mémoires soient guéries, nos esprits renouvelés et notre humble service animé par le pardon et la compassion.

♪ **A: Mayenziwe** *(dernière phrase)*

R2: Nous prions pour toutes les croyantes et tous les croyants pour que, dans la tension créatrice de notre diversité, nous puissions découvrir nos dons mutuels et ainsi approfondir notre vie en Christ.

♪ **A: Mayenziwe** *(dernière phrase)*

R1: Nous prions pour toutes celles et tous ceux qui sont appelé-e-s à prêcher et enseigner l'évangile pour qu'en butte aux épreuves et aux difficultés, ils et elles puissent être fortifié-e-s dans leur mission par la joie de l'Esprit de Dieu.

♪ **A: Mayenziwe** *(dernière phrase)*

R2: Nous prions pour ceux et celles qui vivent et œuvrent déjà dans des nouveaux modèles de communauté chrétienne pour qu'elles et ils puissent encourager l'Église dans son cheminement vers l'unité visible.

divididos, podamos fomentar y promover la unidad.

♪ **C: Mayenziwe** *(última frase)*

R1: Oramos por los dirigentes de iglesia, para que donde haya dolor, desconfianza o malentendidos, podamos sanar nuestros recuerdos, renovar nuestras mentes y fomentar nuestro humilde servicio mediante el perdón y la compasión.

♪ **C: Mayenziwe** *(última frase)*

R2: Oramos por todos los creyentes, para que en la tensión creativa de nuestra diversidad podamos descubrir el don que somos los unos para los otros y podamos, así, profundizar nuestra vida en Cristo.

♪ **C: Mayenziwe** *(última frase)*

R1: Oramos por todas las personas llamadas a predicar y enseñar el evangelio, para que cuando hagan frente a dificultades y pruebas se sientan fortalecidas en su misión por el gozoso Espíritu de Dios.

♪ **C: Mayenziwe** *(última frase)*

R2: Oramos por quienes ya viven y trabajan en nuevos modelos de comunidad cristiana, para que sirvan de aliento a la iglesia en nuestro camino hacia la unidad visible.

♪ **C: Mayenziwe** *(última frase)*

5

receive grace to be forgiven and to forgive and so rejoice in the peace of Christ and the life of the triune God.

♪ Mayenziwe

L: Most blessed and glorious Trinity,
three Persons in one God,
teach us to worship and adore you.
Make us to know that we are one in Christ,
as the Father is one with the Son,
the Son, one with the Father,
and both one with the Spirit.
Keep us from accepting our divisions
as though they are our destiny.
Aid us by your grace
that we may come to glorify you with one heart and one mind,
so that all may know that you call us to be one with you
and with the whole creation.

A: Amen.

L: As our Saviour Christ has taught us, so we pray

Our Father . . .

L1: Wir beten für unsere Gemeinschaften, unsere Familien und unsere Haushalte. Mögen wir, wenn Schwierigkeiten und Zwietracht aufkommen, die Gnade erhalten, Vergebung zu empfangen und zu schenken, und uns so am Frieden Christi und am Leben des dreieinigen Gottes zu erfreuen.

♪ G: Mayenziwe

L: Überaus segensreiche und wunderbare Dreieinigkeit,
drei Personen in einem Gott,
lehre uns, dich zu loben und anzubeten.
Lass uns erkennen, dass wir eins sind in Christus,
wie der Vater eins ist mit dem Sohn,
der Sohn eins ist mit dem Vater,
und wie beide eins sind mit dem Heiligen Geist.
Bewahre uns davor, dass wir unsere Spaltungen hinnehmen,
als ob sie unausweichlich wären.
Hilf uns durch deine Gnade,
dass wir dich mit einem Herzen und in einem Geist verherrlichen,
damit alle wissen, dass du uns dazu berufen hast, mit dir
und mit der gesamten Schöpfung eins zu sein.

G: Amen.

L: Wir beten, wie es uns Christus unser Erlöser gelehrt hat.

Vater unser ...

♪ A: Mayenziwe *(dernière phrase)*

R1: Nous prions pour nos communautés, nos familles et nos foyers, pour que, même en proie aux difficultés et à la discorde, nous puissions obtenir la grâce de recevoir et d'accorder le pardon et ainsi de se réjouir dans la paix du Christ et la vie du Dieu trinitaire.

♪ A: Mayenziwe

O: Trinité de gloire et de bénédiction,
trois personnes en un seul Dieu,
apprends-nous à te glorifier et t'adorer.
Accorde-nous de comprendre que nous sommes un-e-s en Christ,
comme le Père ne fait qu'un avec le Fils,
et le Fils ne fait qu'un avec le Père,
et que tous deux ne font qu'un avec l'Esprit.
Garde-nous d'accepter nos divisions
comme si nous y étions voué-e-s.
Aide-nous par ta grâce
pour que nous puissions te glorifier, d'un seul cœur d'une seule âme,
pour que toutes et tous sachent que tu nous appelles à être un avec toi
et avec toute la création.

A: Amen.

O: Comme Christ notre Sauveur nous l'a enseigné, nous prions :

Notre Père...

R1: Oramos por nuestras comunidades, familias y hogares, para que cuando surjan dificultades y desacuerdos recibamos la gracia de ser perdonados y perdonar, y podamos regocijarnos en la paz de Cristo y la vida del Dios trino.

♪ C: Mayenziwe

O: Santísima y gloriosa Trinidad,
tres personas en un solo Dios,
enséñanos a adorarte y alabarte.
Haznos saber que somos uno en Cristo,
como el Padre es uno con el Hijo,
el Hijo uno con el Padre,
y los dos uno con el Espíritu.
Impide que aceptemos nuestras divisiones como si fueran nuestro destino.
Ayúdanos con tu gracia
para que, unánimes y a una sola voz, vengamos a glorificarte,
y para que todos sepan que nos llamas a ser uno contigo
y con toda la creación.

C: Amén.

O: Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

Padre nuestro. . .

DISMISSAL

L: Christ is our peace, who has made us one

A: and has broken down the barriers which divided us.

L: This is the message that we have heard from the beginning,

A: that we should love one another.

L: May God, the holy Trinity, make us strong in faith and love, and draw us together to proclaim the word and works of God.

A: Amen.

SENDUNG

L: Christus ist unser Friede, der uns eins gemacht hat

G: und die Barrieren niedergerissen hat, die uns trennten.

L: Dies ist die Botschaft, die wir von Anfang an gehört haben,

G: dass wir einander lieben sollen.

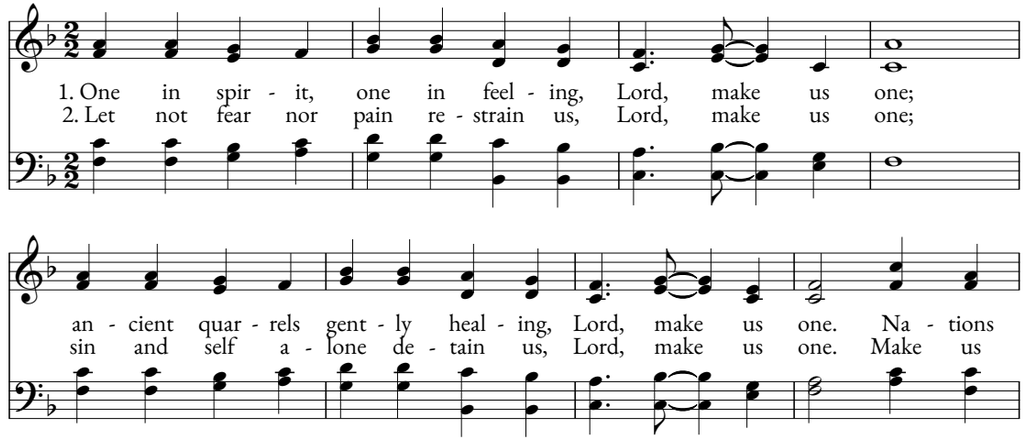
L: Möge Gott, die heilige Dreifaltigkeit, uns stärken im Glauben und in der Liebe, und uns zusammenführen, um das Wort und die Werke Gottes zu verkünden.

G: Amen.

♪ Lord make us one *(Guyana)*

Fr. Aloysius Church S.J.: Guyana

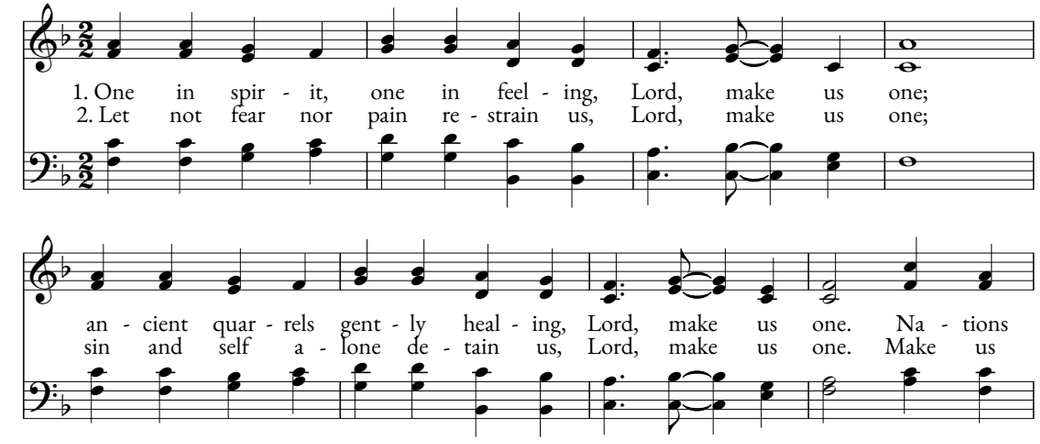
Noel Dexter: Jamaica


1. One in spir - it, one in feel - ing, Lord, make us one;
2. Let not fear nor pain re - strain us, Lord, make us one;
an - cient quar - rels gent - ly heal - ing, Lord, make us one. Na - tions
sin and self a - lone de - tain us, Lord, make us one. Make us

♪ Lord make us one *(Guyana)*

Fr. Aloysius Church S.J.: Guyana

Noel Dexter: Jamaica


1. One in spir - it, one in feel - ing, Lord, make us one;
2. Let not fear nor pain re - strain us, Lord, make us one;
an - cient quar - rels gent - ly heal - ing, Lord, make us one. Na - tions
sin and self a - lone de - tain us, Lord, make us one. Make us

ENVOI

O: Christ est notre paix et nous a fait un-e

A: et a brisé les barrières qui nous divisaient.

O: Voici le message que nous entendons depuis le commencement:

A: Nous devons nous aimer les un-e-s les autres.

O: Puisse Dieu, la Sainte Trinité, nous affermir dans la foi et l'amour et nous rassembler pour proclamer la parole et l'œuvre de Dieu.

A: Amen.

ENVÍO

O: Cristo es nuestra paz, él que nos ha hecho uno

C: y ha derribado las barreras que nos dividen

O: Este es el mensaje que hemos escuchado desde el principio,

C: que debemos amarnos los unos a los otros.

O: Que Dios, la Santísima Trinidad, nos haga fuertes en la fe y el amor, y nos una para proclamar la palabra y la obra de Dios.

C: Amén.

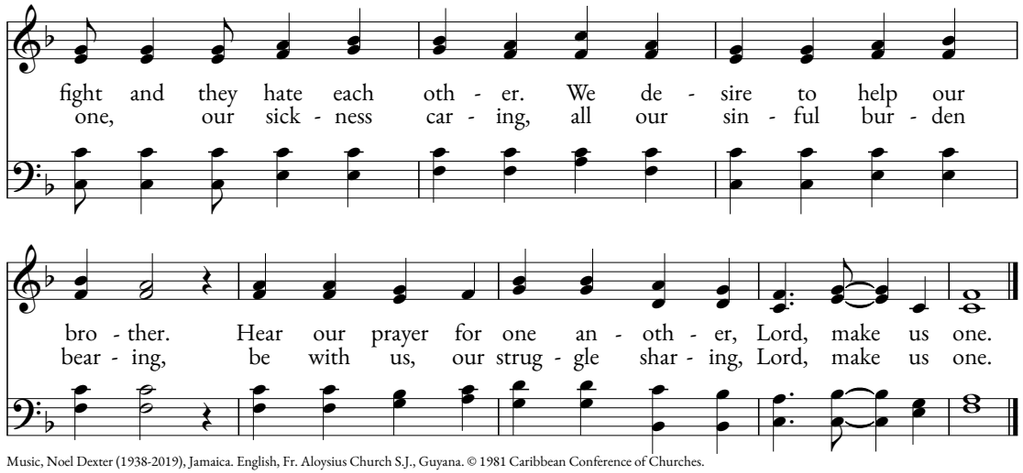
♪ Lord make us one *(Guyane)*

Fr. Aloysius Church S.J.: Guyana

Noel Dexter: Jamaica

1. One in spir - it, one in feel - ing, Lord, make us one;
2. Let not fear nor pain re - strain us, Lord, make us one;
an - cient quar - rels gent - ly heal - ing, Lord, make us one. Na - tions
sin and self a - lone de - tain us, Lord, make us one. Make us

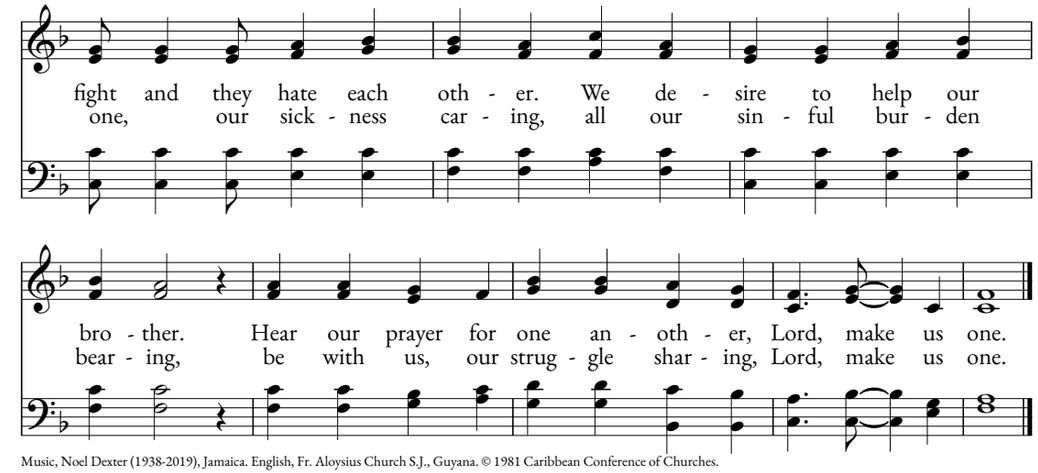
♪ Lord make us one *(Señor, haznos uno, Guyana)*


fight and they hate each oth - er. We de - sire to help our
one, our sick - ness car - ing, all our sin - ful bur - den
bro - ther. Hear our prayer for one an - oth - er, Lord, make us one.
bear - ing, be with us, our strug - gle shar - ing, Lord, make us one.

Music, Noel Dexter (1938-2019), Jamaica. English, Fr. Aloysius Church S.J., Guyana. © 1981 Caribbean Conference of Churches.

1. Eins im Geist, eins im Gefühl, Herr, eine uns;
heile sanft alte Zerwürfnisse, Herr, eine uns.
Völker kämpfen und hassen einander.
Wir möchten unseren Geschwistern helfen.
Erhöre unser Gebet für einander, Herr, eine uns.

5


fight and they hate each oth - er. We de - sire to help our
one, our sick - ness car - ing, all our sin - ful bur - den
bro - ther. Hear our prayer for one an - oth - er, Lord, make us one.
bear - ing, be with us, our strug - gle shar - ing, Lord, make us one.

Music, Noel Dexter (1938-2019), Jamaica. English, Fr. Aloysius Church S.J., Guyana. © 1981 Caribbean Conference of Churches.

CLOSING PRAYER

28 October 2025

♪ **Orthodox Nicene Creed** *(Akathis Melody)*

SCHLUSSANDACHT

28. Oktober 2025

♪ **Orthodox Nicene Creed** *(Akathistos)*

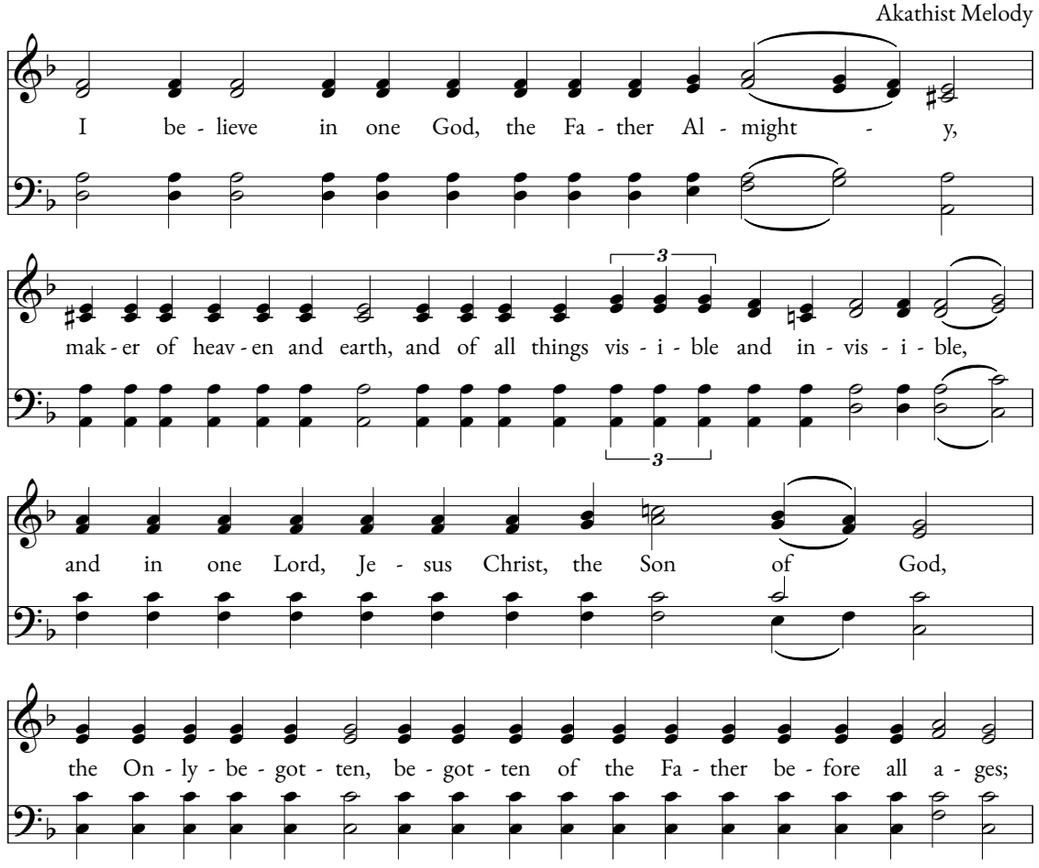
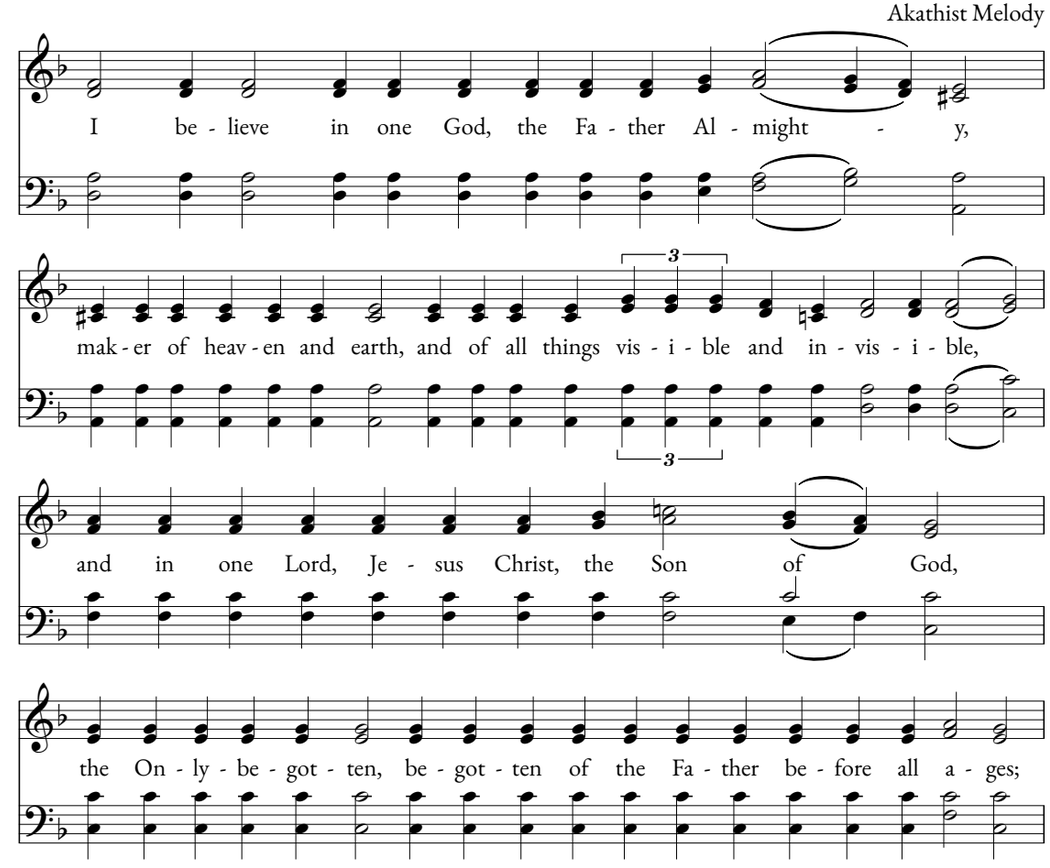
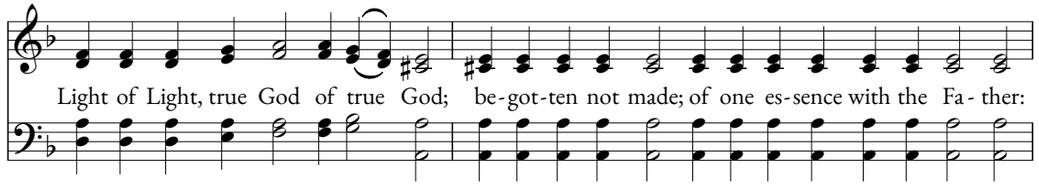
PRIÈRE DE CLÔTURE

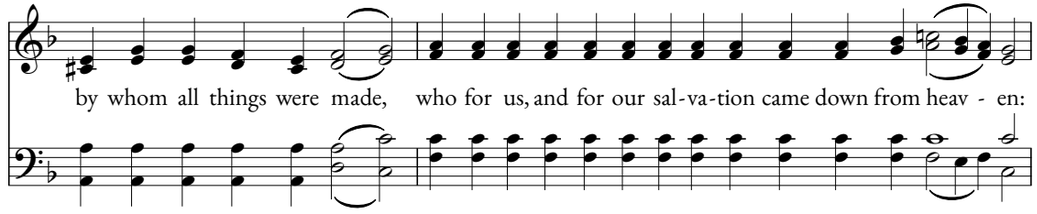
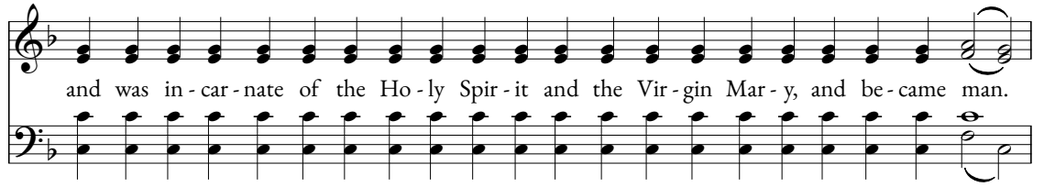
28 octobre 2025

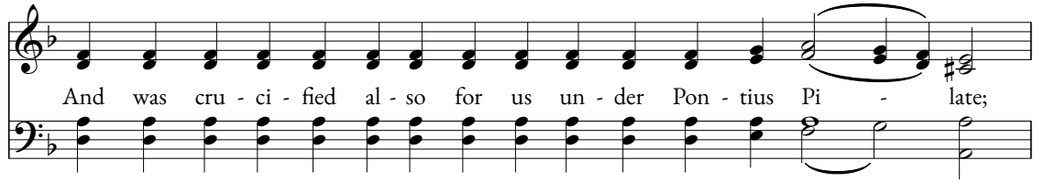
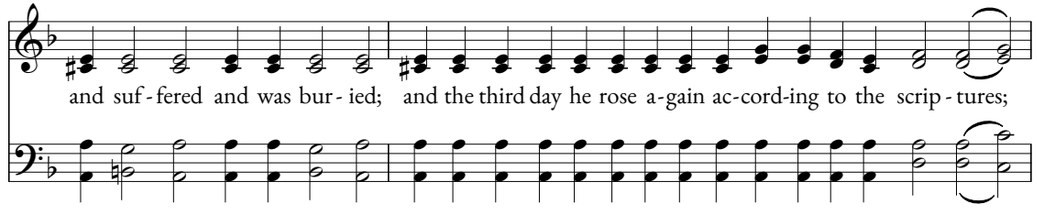
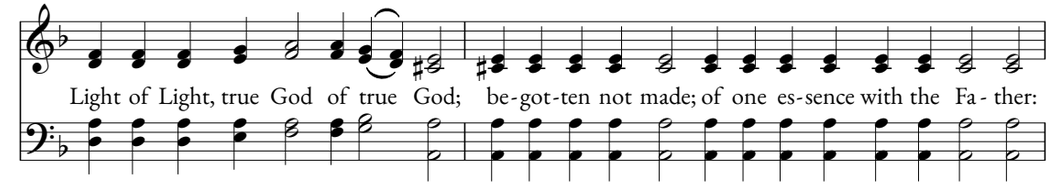
♪ **Orthodox Nicene Creed** *(Mélodie de l'Acathiste)*

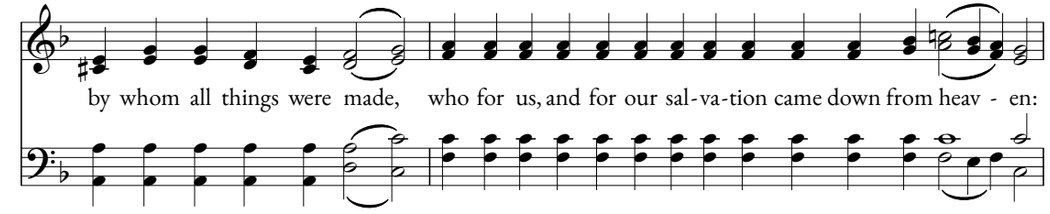
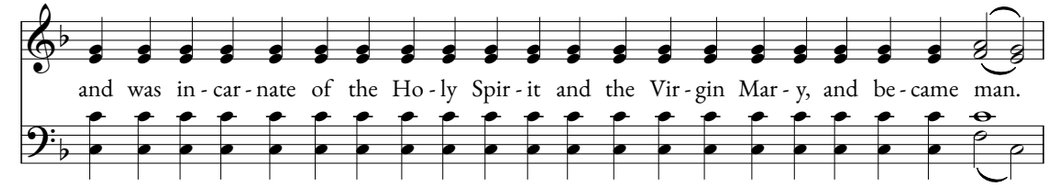
ORACIÓN DE CLAUSURA

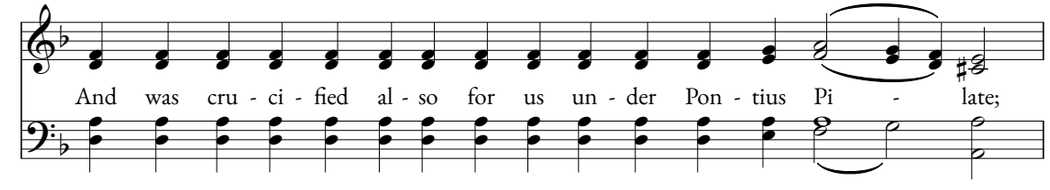
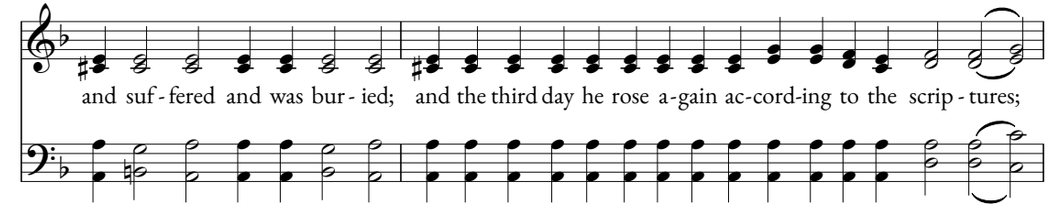
28 de octubre de 2025

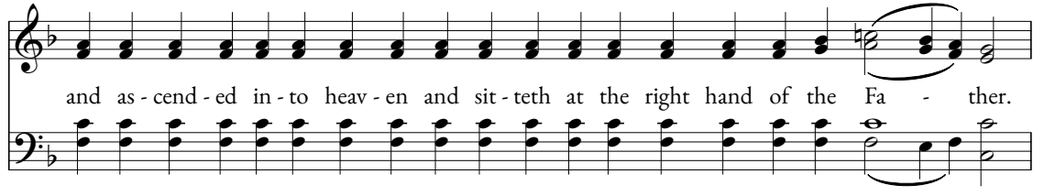
♪ **Orthodox Nicene Creed** *(melodía acatista)*

Akathist Melody
I be - lieve in one God, the Fa - ther Al - might - y,
mak - er of heav - en and earth, and of all things vis - i - ble and in - vis - i - ble,
and in one Lord, Je - sus Christ, the Son of God,
the On - ly - be - got - ten, be - got - ten of the Fa - ther be - fore all a - ges;

Akathist Melody
I be - lieve in one God, the Fa - ther Al - might - y,
mak - er of heav - en and earth, and of all things vis - i - ble and in - vis - i - ble,
and in one Lord, Je - sus Christ, the Son of God,
the On - ly - be - got - ten, be - got - ten of the Fa - ther be - fore all a - ges;

Light of Light, true God of true God; be-got-ten not made; of one es-sence with the Fa-ther:

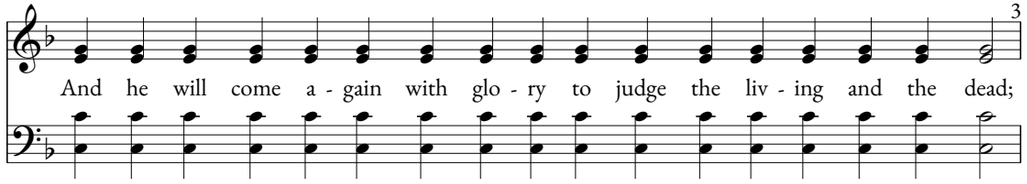

by whom all things were made, who for us, and for our sal-va-tion came down from heav-en:

and was in-car-nate of the Ho-ly Spir-it and the Vir-gin Mar-y, and be-came man.

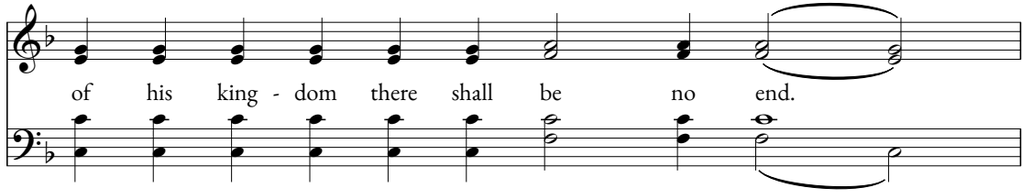

And was cru-ci-fied al-so for us un-der Pon-tius Pi-late;

and suf-fered and was bur-ied; and the third day he rose a-gain ac-cord-ing to the scrip-tures;

Light of Light, true God of true God; be-got-ten not made; of one es-sence with the Fa-ther:

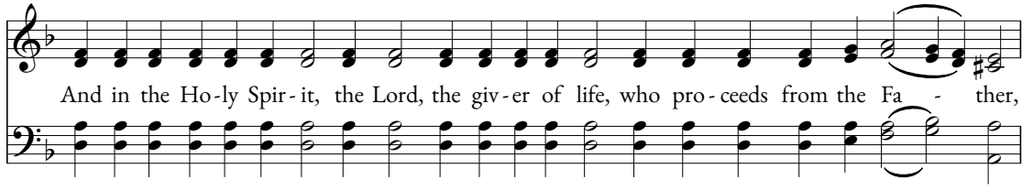
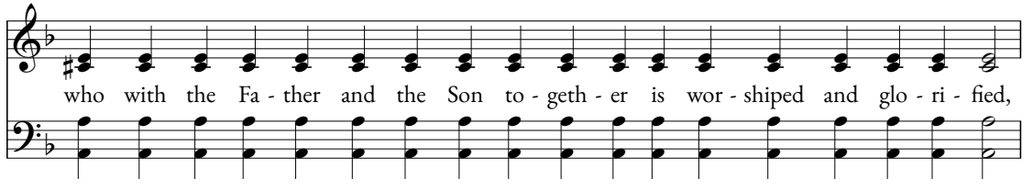

by whom all things were made, who for us, and for our sal-va-tion came down from heav-en:

and was in-car-nate of the Ho-ly Spir-it and the Vir-gin Mar-y, and be-came man.

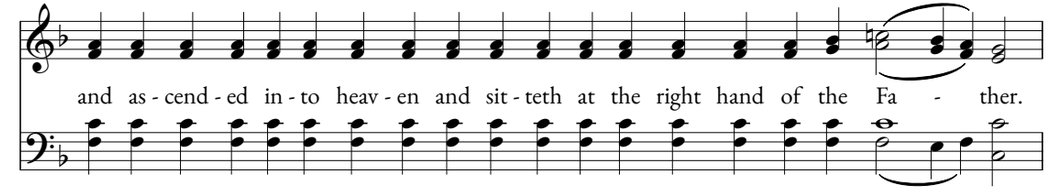

And was cru-ci-fied al-so for us un-der Pon-tius Pi-late;

and suf-fered and was bur-ied; and the third day he rose a-gain ac-cord-ing to the scrip-tures;

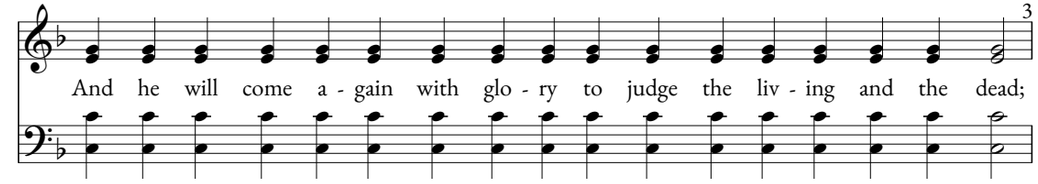
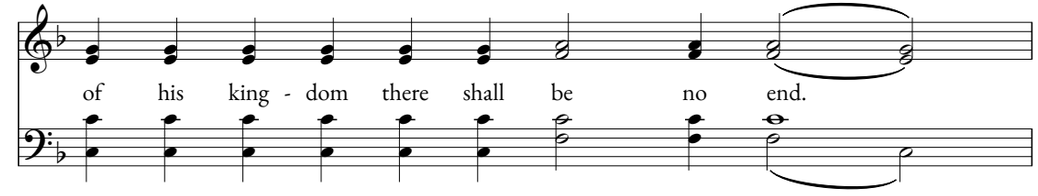

and as - cend - ed in - to heav - en and sit - teth at the right hand of the Fa - ther.

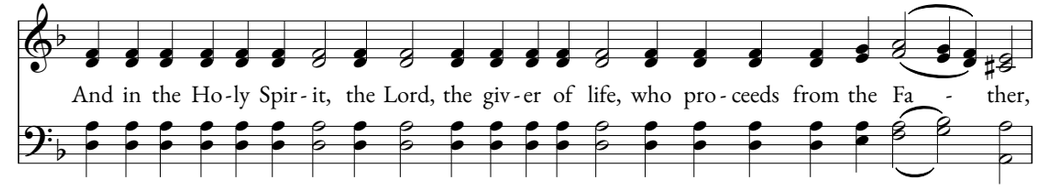
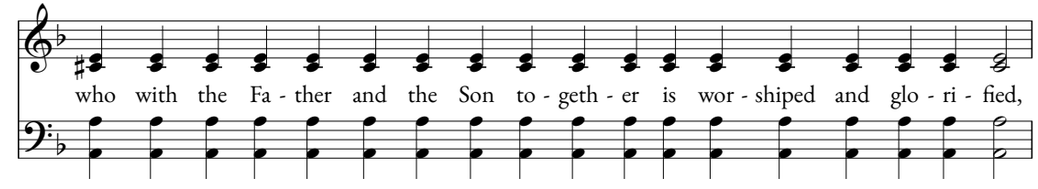
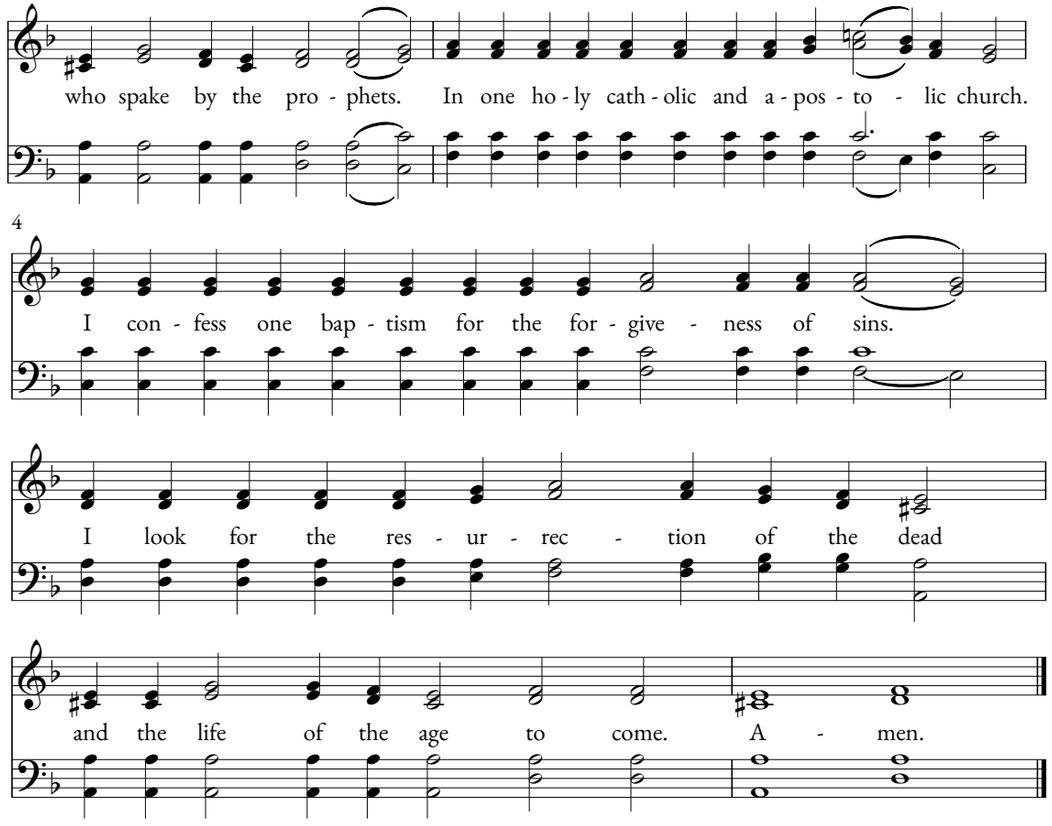
5

3
And he will come a - gain with glo - ry to judge the liv - ing and the dead;


of his king - dom there shall be no end.


And in the Ho - ly Spir - it, the Lord, the giv - er of life, who pro - ceeds from the Fa - ther,

who with the Fa - ther and the Son to - geth - er is wor - shiped and glo - ri - fied,

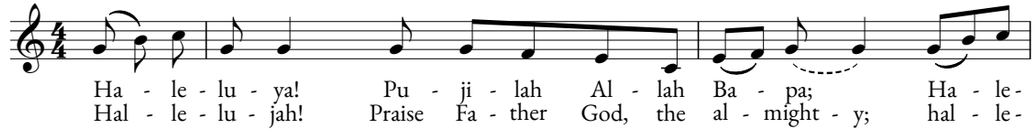
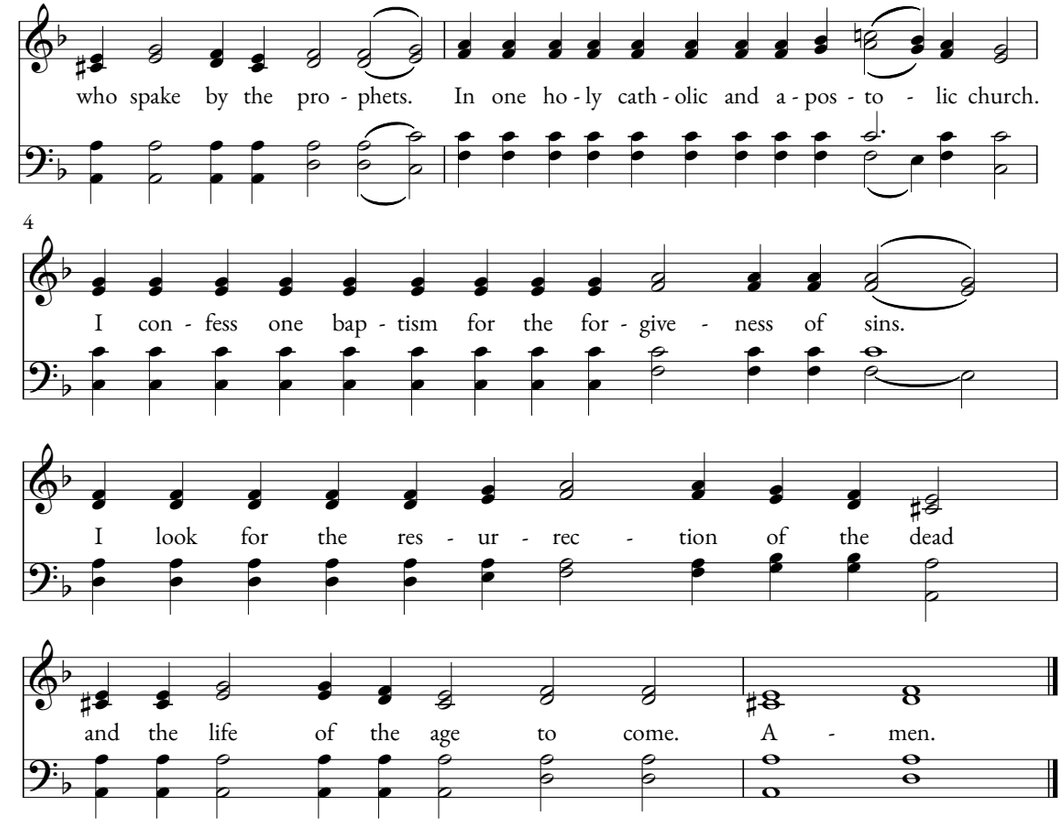

and as - cend - ed in - to heav - en and sit - teth at the right hand of the Fa - ther.

5

3
And he will come a - gain with glo - ry to judge the liv - ing and the dead;

of his king - dom there shall be no end.


And in the Ho - ly Spir - it, the Lord, the giv - er of life, who pro - ceeds from the Fa - ther,

who with the Fa - ther and the Son to - geth - er is wor - shiped and glo - ri - fied,

who spake by the pro - phets. In one ho - ly cath - olic and a - pos - to - lic church.
4
I con - fess one bap - tism for the for - give - ness of sins.
I look for the res - ur - rec - tion of the dead
and the life of the age to come. A - men.

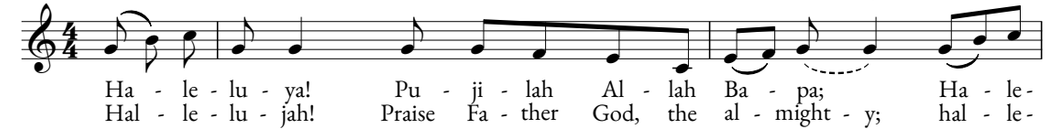
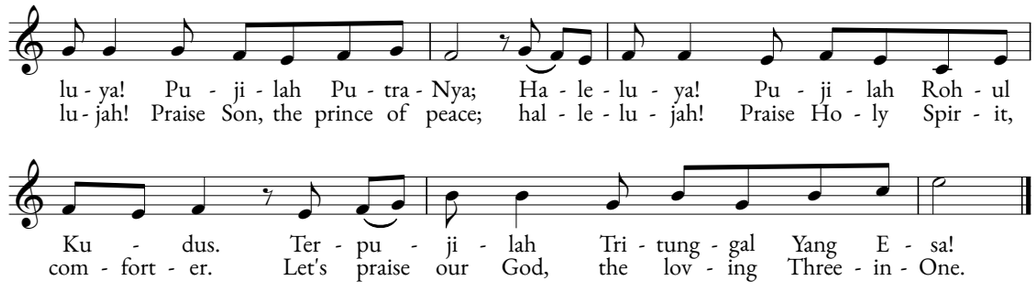
♪ **Hallelujah! Praise Father God Almighty**
(Indonesia)

♪ **Hallelujah! Praise Father God Almighty**
(Indonesien)

Danny Salim: Indonesia

who spake by the pro - phets. In one ho - ly cath - olic and a - pos - to - lic church.
4
I con - fess one bap - tism for the for - give - ness of sins.
I look for the res - ur - rec - tion of the dead
and the life of the age to come. A - men.

♪ **Hallelujah! Praise Father God Almighty**
(Indonésie)

♪ **Hallelujah! Praise Father God Almighty**
(Indonesia)

Danny Salim: Indonesia


lu - ya! Pu - ji - lah Pu - tra - Nya; Ha - le - lu - ya! Pu - ji - lah Roh - ul
lu - jah! Praise Son, the prince of peace; hal - le - lu - jah! Praise Ho - ly Spir - it,
Ku - dus. Ter - pu - ji - lah Tri - tung - gal Yang E - sa!
com - fort - er. Let's praise our God, the lov - ing Three - in - One.

Words, Indonesian and English: © 2013 Danny Salim, Indonesia

(First candle is lit)

R1: Come, true light.

R2: Come, life eternal.

R3: Come, hidden mystery.

A: **Come, treasure without name.**

(Second candle is lit)

R1: Come, reality beyond all words.

R2: Come, the One beyond all understanding.

R3: Come, joy without ending.

A: **Come, light that knows no evening.**

(Third candle is lit)

R1: Come, unfailing expectation of the saved.

R2: Come, the strength that lifts up the fallen.

R3: Come, resurrection of the dead.

(Die erste Kerze wird angezündet)

L1: Komm, wahres Licht.

L2: Komm, ewiges Leben.

L3: Komm, verborgenes Mysterium.

G: Komm, namenlose Köstlichkeit.

(Die zweite Kerze wird angezündet)

L1: Komm, Wirklichkeit jenseits von Worten.

L2: Komm, du Einer, der jedes Verstehen übersteigt.

L3: Komm, Freude ohne Ende.

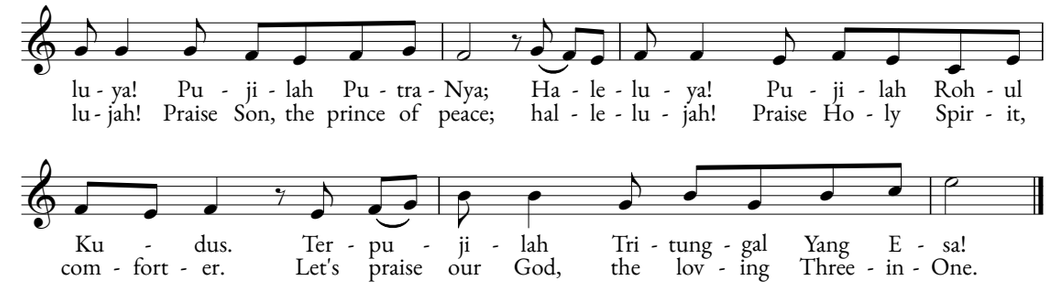
G: Komm, Licht, das keinen Abend kennt.

(Die dritte Kerze wird angezündet)

L1: Komm, unerschütterliche Erwartung der Erlösten.

L2: Komm, Kraft, die die Gefallenen aufrichtet.

L3: Komm, Auferstehung der Toten.


lu - ya! Pu - ji - lah Pu - tra - Nya; Ha - le - lu - ya! Pu - ji - lah Roh - ul
lu - jah! Praise Son, the prince of peace; hal - le - lu - jah! Praise Ho - ly Spir - it,
Ku - dus. Ter - pu - ji - lah Tri - tung - gal Yang E - sa!
com - fort - er. Let's praise our God, the lov - ing Three - in - One.

Words, Indonesian and English: © 2013 Danny Salim, Indonesia

(La première bougie est allumée)

R1: Viens, lumière véritable.

R2: Viens, vie éternelle.

R3: Viens, mystère caché.

A: Viens, trésor sans nom.

(La deuxième bougie est allumée)

R1: Viens, réalité ineffable.

R2: Viens, celui qui est au-delà de toute compréhension.

R3: Viens, félicité sans fin.

A: Viens lumière sans couchant.

(La troisième bougie est allumée)

R1: Viens, espoir indéfectible des sauvé-e-s.

R2: Viens, réveil de ceux qui sont couché-e-s.

R3: Viens, résurrection des morts.

(Se enciende la primera vela)

R1: Ven, luz verdadera.

R2: Ven, vida eterna.

R3: Ven, misterio oculto.

C: Ven, tesoro sin nombre.

(Se enciende la segunda vela)

R1: Ven, realidad inefable.

R2: Ven, persona inconcebible.

R3: Ven, felicidad sin fin.

C: Ven, luz sin ocaso.

(Se enciende la tercera vela)

R1: Ven, espera infalible de los salvos.

R2: Ven, fortaleza que levanta a los caídos.

R3: Ven, resurrección de los muertos.

A: **Come, the consolation of my soul. Come, my joy, my endless delight.**

(Symeon the New Theologian)

PRAYER

Bless us, O God, Father, Son, and Holy Spirit,
with the vision of your glory,
that we may know you as the Father who created us;
rejoice in you as the Son who has redeemed us;
and draw strength from you as the Holy Spirit who sanctifies us.
Keep us steadfast in this faith
that we have received from our forebears at the Council of Nicaea,
and bring us at last, with them and the whole creation,
to your eternal kingdom, where you are ever worshipped and adored,
one God, forever and ever. **Amen.**

A Reading from the Gospel of Saint Matthew

In those days, John the Baptist appeared in the wilderness of Judea. Then Jesus came from Galilee to John at the Jordan, to be baptized by him. John would have prevented him, saying, "I need to be baptized by you, and do you come to me?" But Jesus answered him, "Let it be so now, for it is proper for us in this way to fulfil all righteousness." Then he consented. And when Jesus had been baptized, just as he came up from

G: **Komm, meiner Seele Trost.**

Komm, meine Freude, meine ewige Wonne.

(Symeon der Neue Theologe)

GEBET

Segne uns, oh Gott, Vater, Sohn und Heiliger Geist,
mit der Vision deiner Herrlichkeit,
damit wir dich als den Vater, der uns geschaffen hat, erkennen,
uns an dir als dem Sohn, der uns erlöst hat, freuen,
und aus dir als dem Heiligen Geist, der uns heiligt, Kraft schöpfen.
Lass uns in diesem Glauben unverbrüchlich bleiben,
den wir von unseren Vorfahren auf dem Konzil von Nizäa übernommen haben,
und bringe uns zuletzt mit ihnen und der ganzen Schöpfung
in dein ewiges Reich, wo du gepriesen und angebetet wirst immerdar,
ein Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. **Amen.**

Lesung aus dem Matthäusevangelium

Zu der Zeit kam Johannes der Täufer und predigte in der Wüste von Judäa. Zu der Zeit kam Jesus aus Galiläa an den Jordan zu Johannes, dass er sich von ihm taufen ließe. Aber Johannes wehrte ihm und sprach: "Ich bedarf dessen, dass ich von dir getauft werde, und du kommst zu mir?" Jesus aber antwortete und sprach zu ihm: "Lass es jetzt zu! Denn so gebührt es uns, alle Gerechtigkeit zu erfüllen." Da ließ er's ihm zu. Und als Jesus getauft

A: Viens, consolation de mon âme.

Viens, ma joie, délice sans fin.

(Syméon le Nouveau Théologien)

PRIÈRE

Bénis-nous, ô Dieu, Père, Fils et Esprit Saint,
de la vision de ta gloire,
de te connaître comme, le Père qui nous a créé-e-s;
de nous réjouir en toi, le Fils qui nous a rachet-é-s,
et de puiser la force en toi, l'Esprit Saint qui nous sanctifie.
Maintiens-nous inébranlables dans cette foi que nous avons reçue de nos ancêtres au Concile de Nicée,
et conduis-nous enfin, avec eux et toute la création,
vers ton royaume éternel, où tu es adoré et vénéré,
Dieu unique, pour les siècles des siècles.
Amen.

Lecture de l'Évangile selon Saint Matthieu

En ces jours-là paraît Jean le Baptiste, dans le désert de Judée. Alors paraît Jésus, venu de Galilée jusqu'au Jourdain auprès de Jean, pour se faire baptiser par lui. Jean voulut s'y opposer: «C'est moi, disait-il, qui ai besoin d'être baptisé par toi, et c'est toi qui viens à moi!» Mais Jésus lui répliqua: «Laisse faire maintenant: c'est ainsi qu'il nous convient d'accomplir toute justice.» Alors, il le laisse faire. Dès qu'il fut baptisé, Jésus sortit de

C: Ven, consuelo de mi alma.

Ven, mi gozo, mi gloria, mi delicias sin fin.

(Oración de Simeón el Nuevo Teólogo)

ORACIÓN

Bendícenos, oh Dios, Padre, Hijo y Espíritu Santo,
con la visión de tu gloria,
para que te reconozcamos como Padre que nos ha creado;
nos regocijemos en ti como Hijo que nos ha redimido;
y nos fortalezcamos en ti como el Espíritu Santo que nos santifica.
Mantennos firmes en esta fe
que hemos recibido de nuestros antepasados en el Concilio de Nicea,
y llévanos al fin, con ellos y con toda la creación,
a tu reino eterno, donde eres siempre alabado y adorado,
un solo Dios, por los siglos de los siglos.
Amén.

Lectura del Evangelio de san Mateo

En aquellos días apareció Juan el Bautista predicando en el desierto de Judea. Entonces Jesús vino de Galilea al Jordán, a Juan, para ser bautizado por él. Pero Juan procuraba impedírselo diciendo: —Yo necesito ser bautizado por ti, ¿y tú vienes a mí? Pero Jesús le respondió: —Permítelo por ahora, porque así nos conviene cumplir toda justicia. Entonces se lo permitió. Y cuando Jesús fue bautizado, en seguida subió del agua, y he aquí

the water, suddenly the heavens were opened to him and he saw God's Spirit descending like a dove and alighting on him. And a voice from the heavens said, "This is my Son, the Beloved, with whom I am well pleased."

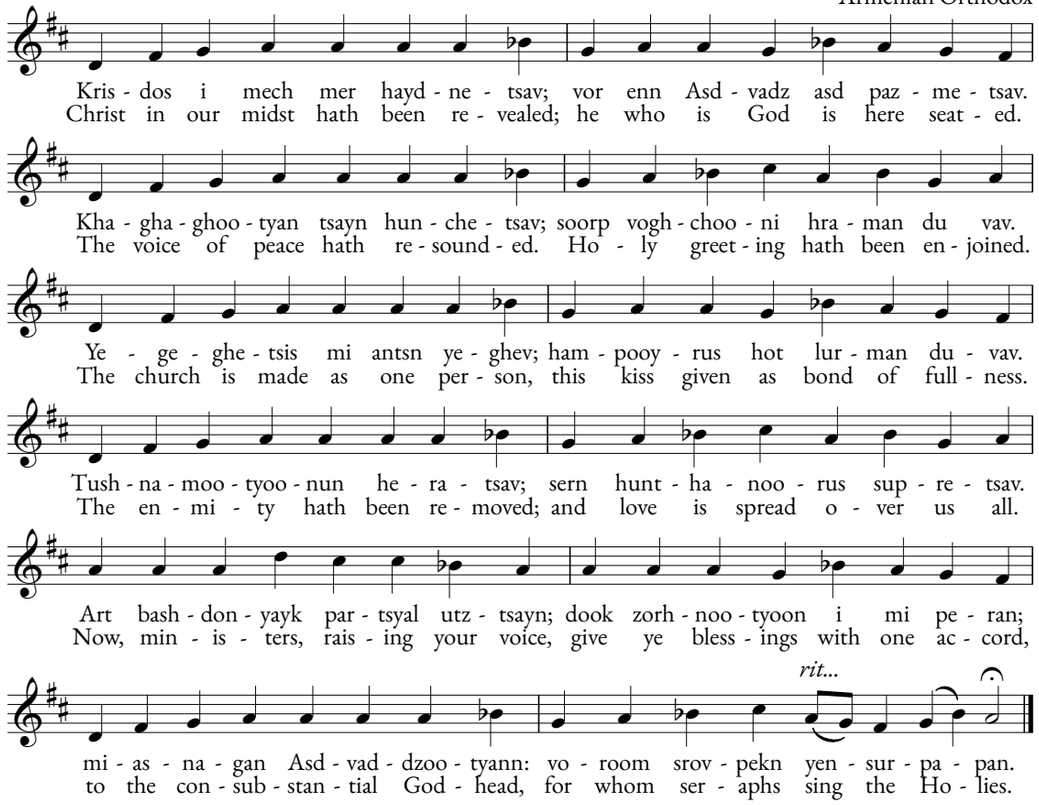
(Matt. 3:1, 13-17)

war, stieg er alsbald herauf aus dem Wasser. Und siehe, da tat sich ihm der Himmel auf, und er sah den Geist Gottes wie eine Taube herabfahren und über sich kommen. Und siehe, eine Stimme aus dem Himmel sprach: "Dies ist mein lieber Sohn, an dem ich Wohlgefallen habe."

(Mt 3,1, 13-17)

♪ Kridos I mech *(Armenian Orthodox)*

♪ Kridos I mech *(Armenisch Orthodox)*

Armenian Orthodox

Kris - dos i mech mer hayd - ne - tsav; vor enn Asd - vadz asd paz - me - tsav.
Christ in our midst hath been re - vealed; he who is God is here seat - ed.
Kha - gha - ghoo - tyan tsayn hun - che - tsav; soorp vogh - choo - ni hra - man du vav.
The voice of peace hath re - sound - ed. Ho - ly greet - ing hath been en - joined.
Ye - ge - ghe - tsis mi antsn ye - ghev; ham - pooy - rus hot lur - man du - vav.
The church is made as one per - son, this kiss given as bond of full - ness.
Tush - na - moo - tyoo - nun he - ra - tsav; sern hunt - ha - noo - rus sup - re - tsav.
The en - mi - ty hath been re - moved; and love is spread o - ver us all.
Art bash - don - yayk par - tsyal utz - tsayn; dook zorh - noo - tyoon i mi pe - ran;
Now, min - is - ters, rais - ing your voice, give ye bless - ings with one ac - cord,
rit...
mi - as - na - gan Asd - vad - dzoo - tyann: vo - room srov - pekn yen - sur - pa - pan.
to the con - sub - stan - tial God - head, for whom ser - aphs sing the Ho - lies.

l'eau. Voici que les cieux s'ouvrirent et il vit l'Esprit de Dieu descendre comme une colombe et venir sur lui. Et voici qu'une voix venant des cieux disait: «Celui-ci est mon Fils bien-aimé, celui qu'il m'a plu de choisir.»

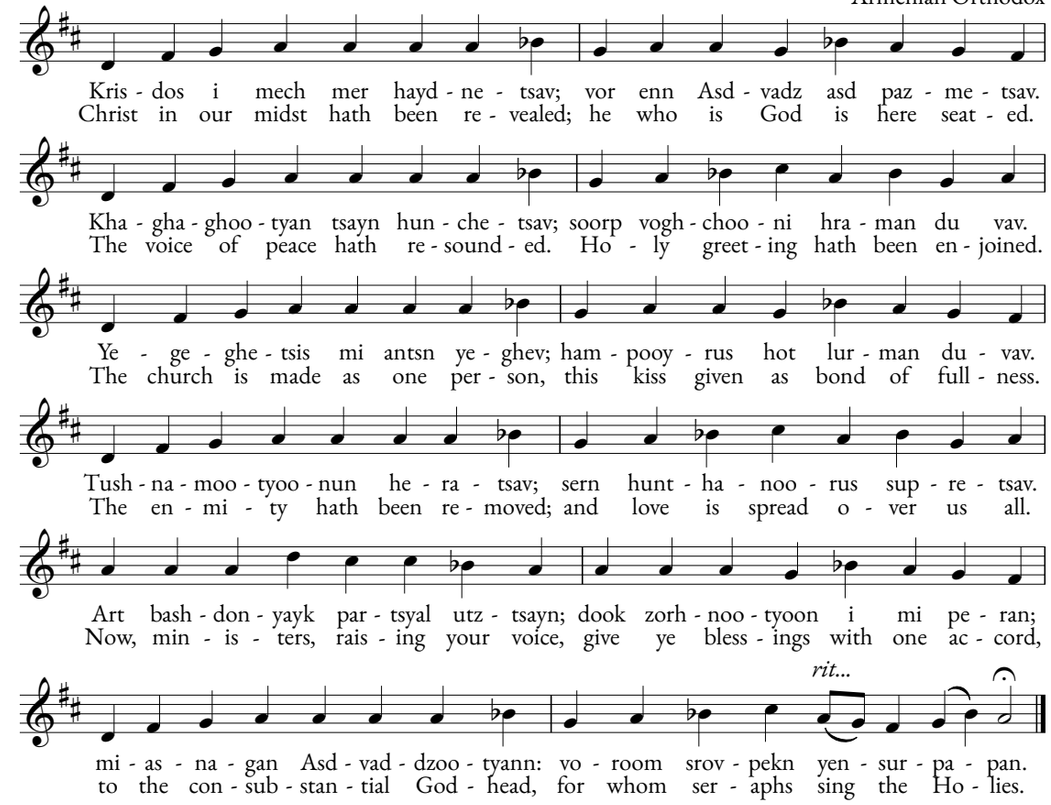
(Matt. 3,1.13-17)

los cielos le fueron abiertos, y vio al Espíritu de Dios que descendía como paloma y venía sobre él. Y he aquí, una voz de los cielos decía: "Este es mi Hijo amado, en quien tengo complacencia".

(San Mateo 3:1-13-17)

♪ Kridos I mech *(Orthodoxe arménien)*

♪ Kridos I mech *(himno ortodoxo armenio)*

Armenian Orthodox

Kris - dos i mech mer hayd - ne - tsav; vor enn Asd - vadz asd paz - me - tsav.
Christ in our midst hath been re - vealed; he who is God is here seat - ed.
Kha - gha - ghoo - tyan tsayn hun - che - tsav; soorp vogh - choo - ni hra - man du vav.
The voice of peace hath re - sound - ed. Ho - ly greet - ing hath been en - joined.
Ye - ge - ghe - tsis mi antsn ye - ghev; ham - pooy - rus hot lur - man du - vav.
The church is made as one per - son, this kiss given as bond of full - ness.
Tush - na - moo - tyoo - nun he - ra - tsav; sern hunt - ha - noo - rus sup - re - tsav.
The en - mi - ty hath been re - moved; and love is spread o - ver us all.
Art bash - don - yayk par - tsyal utz - tsayn; dook zorh - noo - tyoon i mi pe - ran;
Now, min - is - ters, rais - ing your voice, give ye bless - ings with one ac - cord,
rit...
mi - as - na - gan Asd - vad - dzoo - tyann: vo - room srov - pekn yen - sur - pa - pan.
to the con - sub - stan - tial God - head, for whom ser - aphs sing the Ho - lies.

L: With love for one another and with one heart and one mind, let us confess the faith into which we were all baptised:

A: We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God,

Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made;
of one Being with the Father.
Through him all things were made.
For us all, and for our salvation
he came down from heaven;
and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary,
and was made human.
For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
he suffered and was buried.
On the third day he rose from the dead in accordance with the scriptures.
He ascended to heaven
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory
to judge the living and the dead
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father;

L: In Liebe zueinander, mit einem Herzen und mit einem Geist, lasst uns den Glauben bekennen, in den wir alle getauft wurden:

G: Wir glauben an den einen Gott,
den Vater, den Allmächtigen,
der alles geschaffen hat, Himmel und Erde,
die sichtbare und die unsichtbare Welt.

Und an den einen Herrn Jesus Christus,
Gottes eingeborenen Sohn,
aus dem Vater geboren vor aller Zeit,
Gott von Gott,

Licht vom Licht,
wahrer Gott vom wahren Gott,
gezeugt, nicht geschaffen,
eines Wesens mit dem Vater;
durch ihn ist alles geschaffen.
Für uns Menschen und zu unserm Heil
ist er vom Himmel gekommen,
hat Fleisch angenommen durch den Heiligen Geist von der Jungfrau Maria
und ist Mensch geworden.
Er wurde für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus,
hat gelitten und ist begraben worden,
ist am dritten Tage auferstanden nach der Schrift
und aufgefahren in den Himmel.
Er sitzt zur Rechten des Vaters
und wird wiederkommen in Herrlichkeit
zu richten die Lebenden und die Toten;
seiner Herrschaft wird kein Ende

O: Avec l'amour pour l'un-e l'autre et d'un seul cœur et d'un seul esprit, confessons la foi dans laquelle nous avons toutes et tous été baptisé-e-s:

A: Nous croyons en un seul Dieu,
le Père, le Tout-Puissant,
créateur du ciel et de la terre,
de tout ce qui est, visible et invisible.
Nous croyons en un seul Seigneur, Jésus-Christ,
le Fils unique de Dieu,
éternellement engendré du Père,
Dieu de Dieu

Lumière de Lumière,
vrai Dieu de vrai Dieu,
engendré, non créé;
d'un seul être avec le Père.
Par lui, toutes choses ont été faites.
Pour nous tous, et pour notre salut,
il est descendu du ciel;
et s'est incarné du Saint-Esprit et de la Vierge Marie,
et s'est fait homme.
À cause de nous, il a été crucifié sous Ponce Pilate;
il a souffert et a été enterré.
Le troisième jour, il est ressuscité des morts conformément aux Écritures.
Il est monté au ciel et est assis à la droite du Père.
Il reviendra dans la gloire
pour juger les vivants et les morts
son royaume n'aura pas de fin.
Nous croyons en l'Esprit Saint,
le Seigneur, le donneur de vie,
qui procède du Père.
Qui, avec le Père et le Fils, est adoré et

O: Con amor mutuo y con un solo corazón yun mismo espíritu, confesemos la fe en la que todos fuimos bautizados:

C: Creemos en un solo Dios,
Padre Todopoderoso,
creador del cielo y de la tierra,
de todo lo visible y lo invisible.
Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
hijo único de Dios
nacido del Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios,

Luz de luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza del Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación
bajó del cielo, y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen,
y se hizo hombre;
y por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato;
padeció y fue sepultado,
y resucitó al tercer día, según las Escrituras,
y subió al cielo, y está sentado a la derecha del Padre;
y de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo,
Señor y dador de vida,
que procede del Padre,
que con el Padre y el Hijo recibe una

who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified,
who has spoken through the prophets.
We believe in one, holy, catholic and apostolic Church.

We confess one baptism for the forgiveness of sins.

We look forward to the resurrection of the dead,
and to life in the age to come. Amen.

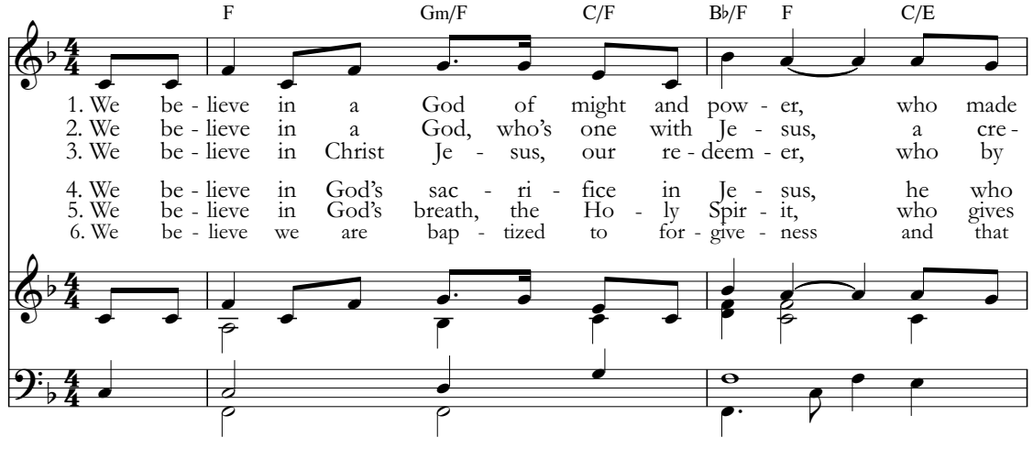
sein.
Wir glauben an den Heiligen Geist,
der Herr ist und lebendig macht,
der aus dem Vater hervorgeht,
der mit dem Vater und dem Sohn angebetet und verherrlicht wird,
der gesprochen hat durch die Propheten,
und die eine, heilige, katholische und apostolische Kirche.

Wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der Sünden.

Wir erwarten die Auferstehung der Toten
und das Leben der kommenden Welt. Amen.

God of God, Light of Light *(Sweden)*

Victoria Rudebark


F Gm/F C/F B♭/F F C/E
1. We be - lieve in a God of might and pow - er, who made
2. We be - lieve in a God, who's one with Je - sus, a cre -
3. We be - lieve in Christ Je - sus, our re - deem - er, who by
4. We be - lieve in God's sac - ri - fice in Je - sus, he who
5. We be - lieve in God's breath, the Ho - ly Spir - it, who gives
6. We be - lieve we are bap - tized to for - give - ness and that

God of God, Light of Light *(Schweden)*

Per Walfridsson Ohls

glorifié,
qui a parlé par les Prophètes.
Nous croyons en une Église une, sainte, catholique et apostolique.

Nous confessons un seul baptême pour le pardon des péchés.

Nous attendons avec impatience la résurrection des morts
et la vie dans l'âge à venir. Amen.

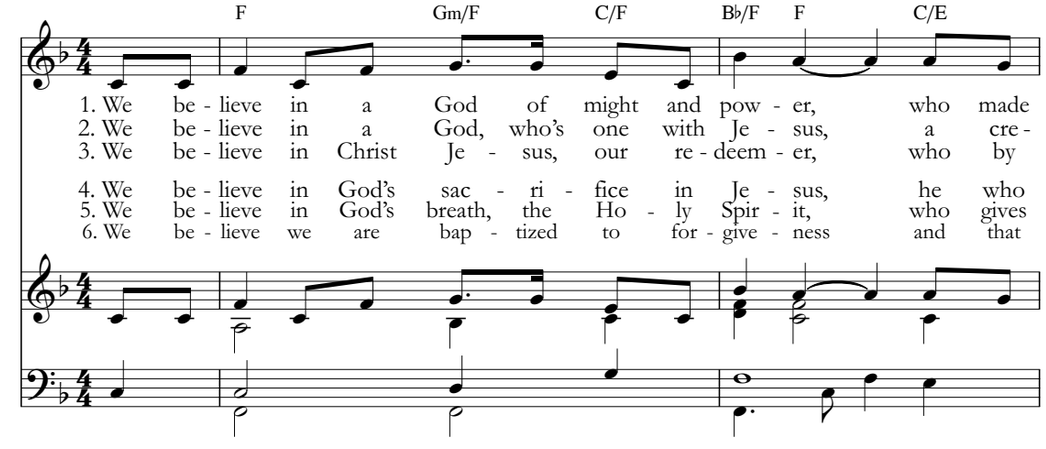
misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.
Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica.

Confesamos que hay un solo bautismo para el perdón de los pecados.

Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del siglo venidero. Amén.

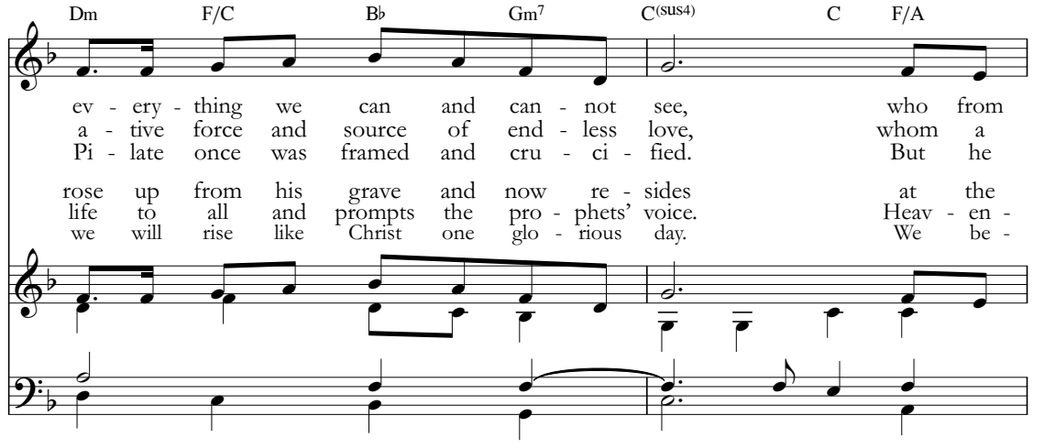
God of God, Light of Light *(Suède)*

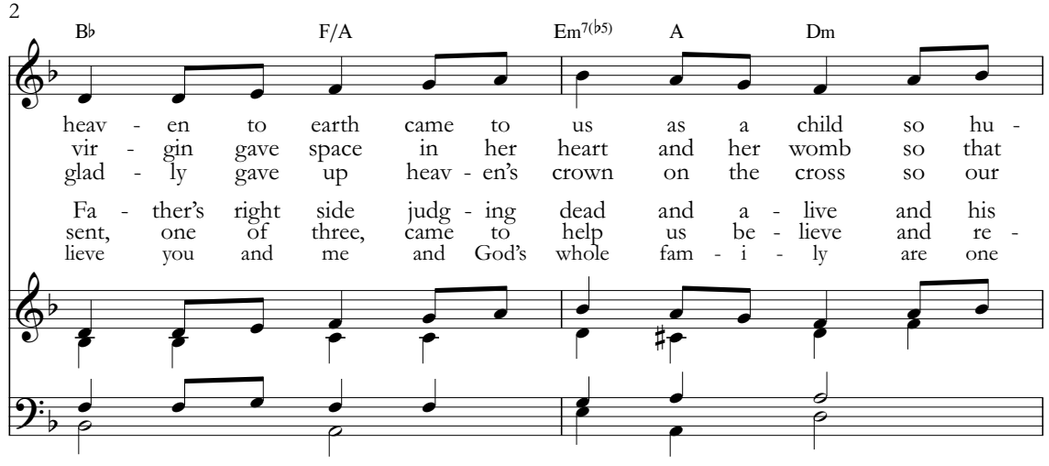
Victoria Rudebark

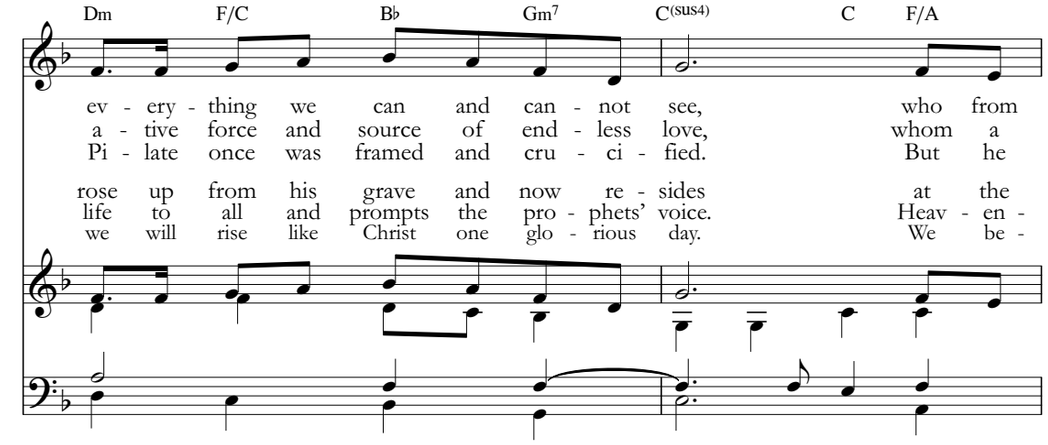

F Gm/F C/F B♭/F F C/E
1. We be - lieve in a God of might and pow - er, who made
2. We be - lieve in a God, who's one with Je - sus, a cre -
3. We be - lieve in Christ Je - sus, our re - deem - er, who by
4. We be - lieve in God's sac - ri - fice in Je - sus, he who
5. We be - lieve in God's breath, the Ho - ly Spir - it, who gives
6. We be - lieve we are bap - tized to for - give - ness and that

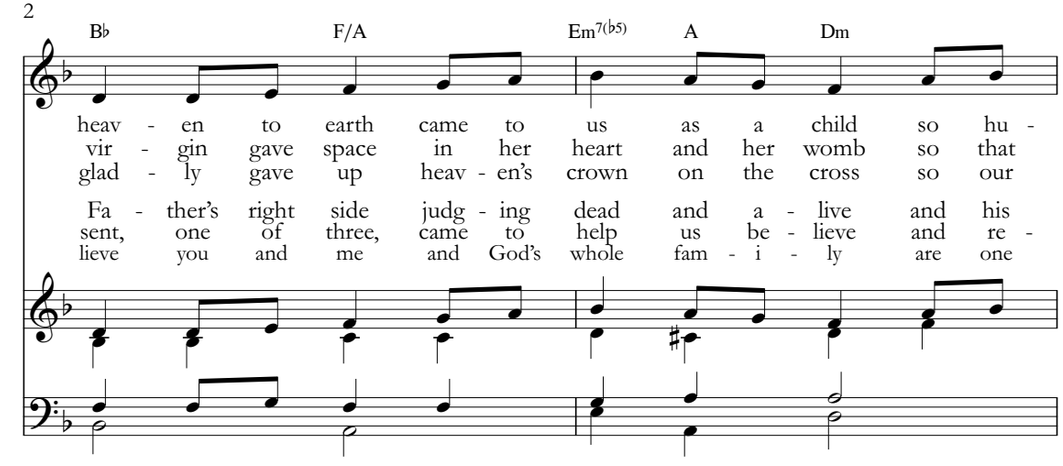
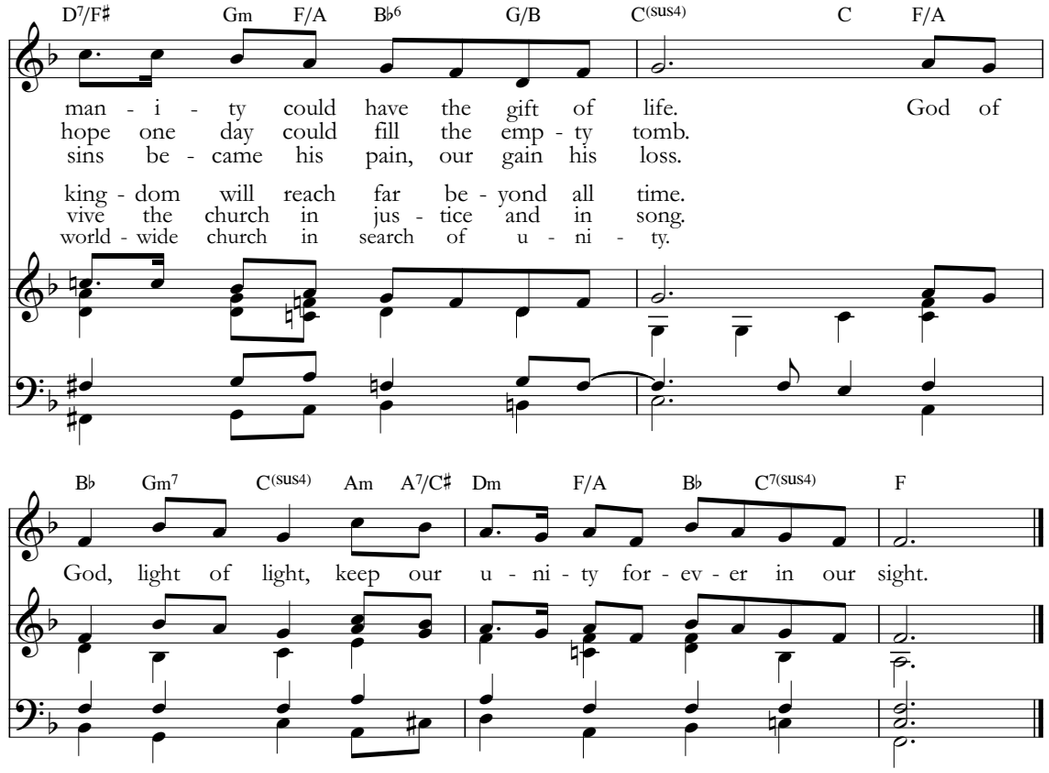
God of God, Light of Light *(Suecia)*

Per Walfridsson Ohls


Dm F/C B♭ Gm7 C(sus4) C F/A
ev - ery - thing we can and can - not see, who from
a - tive force and source of end - less love, whom a
Pi - late once was framed and cru - ci - fied. But he
rose up from his grave and now re - sides at the
life to all and prompts the pro - phets' voice. Heav - en -
we will rise like Christ one glo - rious day. We be -


2
B♭ F/A Em7(b5) A Dm
heav - en to earth came to us as a child so hu -
vir - gin gave space in her heart and her womb so that
glad - ly gave up heav - en's crown on the cross so our
Fa - ther's right side judg - ing dead and a - live and his
sent, one of three, came to help us be - lieve and re -
lieve you and me and God's whole fam - i - ly are one


Dm F/C B♭ Gm7 C(sus4) C F/A
ev - ery - thing we can and can - not see, who from
a - tive force and source of end - less love, whom a
Pi - late once was framed and cru - ci - fied. But he
rose up from his grave and now re - sides at the
life to all and prompts the pro - phets' voice. Heav - en -
we will rise like Christ one glo - rious day. We be -

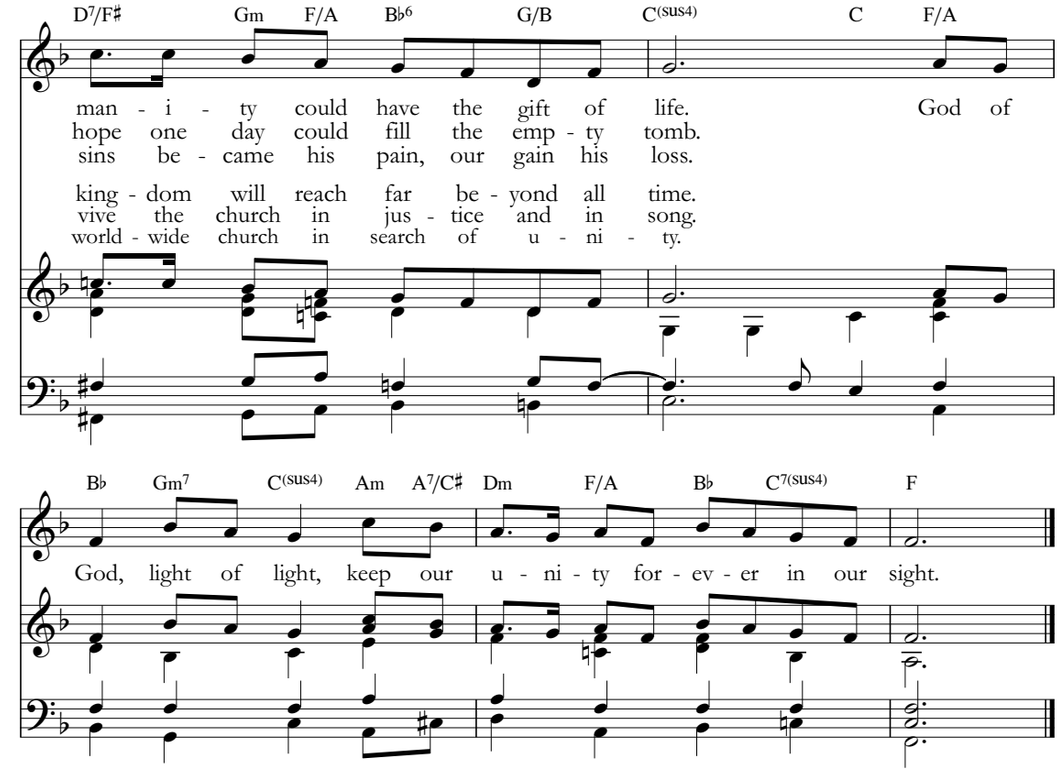

2
B♭ F/A Em7(b5) A Dm
heav - en to earth came to us as a child so hu -
vir - gin gave space in her heart and her womb so that
glad - ly gave up heav - en's crown on the cross so our
Fa - ther's right side judg - ing dead and a - live and his
sent, one of three, came to help us be - lieve and re -
lieve you and me and God's whole fam - i - ly are one

D7/F♯ Gm F/A B♭6 G/B C(sus4) C F/A
man - i - ty could have the gift of life. God of
hope one day could fill the emp - ty tomb.
sins be - came his pain, our gain his loss.
king - dom will reach far be - yond all time.
vive the church in jus - tice and in song.
world - wide church in search of u - ni - ty.
B♭ Gm7 C(sus4) Am A7/C♯ Dm F/A B♭ C7(sus4) F
God, light of light, keep our u - ni - ty for - ev - er in our sight.

REFLECTIONS AND PRAYERS

R1: *For the Fathers of Nicaea, after speaking of the faith in the Son, straightway added, "And we believe in the Holy Spirit," in order that by confessing perfectly and fully the faith in the holy Trinity they might make known the exact form of the Faith of Christ, and the teaching of the Catholic Church. For it is made clear both among you and among all, and no Christian can have a doubtful mind on the point, that our faith is*

ÜBERLEGUNGEN UND GEBETE

L1: *Nachdem die Väter von Nizäa vom Glauben an den Sohn gesprochen hatten, fügten sie sogleich hinzu: „Und wir glauben an den Heiligen Geist". Durch das vollkommene und vollständige Bekenntnis des Glaubens an die heilige Dreifaltigkeit wollten sie die genaue Form des Glaubens an Christus und die Lehre der katholischen Kirche bekannt machen. Denn unter euch und unter allen wurde klar gemacht, und keine Christin*

5

D7/F♯ Gm F/A B♭6 G/B C(sus4) C F/A
man - i - ty could have the gift of life. God of
hope one day could fill the emp - ty tomb.
sins be - came his pain, our gain his loss.
king - dom will reach far be - yond all time.
vive the church in jus - tice and in song.
world - wide church in search of u - ni - ty.
B♭ Gm7 C(sus4) Am A7/C♯ Dm F/A B♭ C7(sus4) F
God, light of light, keep our u - ni - ty for - ev - er in our sight.

RÉFLEXIONS ET PRIÈRES

R1: *Car les Pères de Nicée, après avoir évoqué la foi dans le Fils, se sont empressés d'ajouter «Et nous croyons en l'Esprit Saint»: afin qu'en confessant parfaitement et pleinement la foi dans la Sainte Trinité, ils pourraient faire connaître la forme exacte de la foi du Christ et l'enseignement de l'Église catholique. Car il est clair pour vous et pour la multitude, et aucune chrétienne ni aucun chrétien ne peuvent en douter, notre foi n'est*

REFLEXIONES Y ORACIONES

R1: *Los padres [de Nicea], después de hablar de la fe en el Hijo, inmediatamente añadieron: "Y creemos en el Espíritu Santo", para que, confesando perfecta y plenamente la fe en la Santísima Trinidad, pudieran dar a conocer la forma exacta de la fe de Cristo y la doctrina de la Iglesia Católica. Tanto entre vosotros como entre todos está claro, y ningún cristiano tiene dudas a este respecto, que nuestra fe no está en la criatura, sino en*

not in the Creature, but in one God, Father Almighty, maker of all things visible and invisible: and in one Lord Jesus Christ his only-begotten Son, and in one Holy Spirit; one God, known in the holy and perfect Trinity, baptized into which, and in it united to the Deity, we believe that we have also inherited the kingdom of heaven, in Christ Jesus our Lord, through whom to the Father be the glory and the power for ever and ever. Amen.

(Athanasius of Alexandria)

Reflection 1

Prayer

R2: Holy Trinity, one God, you are the treasury of blessings and the giver of life. We praise you for the faith that you have revealed to us in scripture and in the living tradition of the church. We give you special thanks for the witness of those gathered at the First Ecumenical Council of Nicaea, who articulated this common faith for the church. Keep us ever faithful to this inheritance into which we were baptized, that we too may be united to you and to each other.

und kein Christ kann darüber im Zweifel sein, dass wir nicht an ein Geschöpf glauben, sondern an einen Gott, den allmächtigen Vater, den Schöpfer aller sichtbaren und unsichtbaren Dinge, und an einen Herrn Jesus Christus, seinen eingeborenen Sohn, und an einen Heiligen Geist. Amen.

(Athanasius von Alexandria)

Überlegungen 1

Gebet

L2: Heilige Dreifaltigkeit, ein Gott, du bist die Quelle allen Segens und die Spenderin allen Lebens. Wir preisen dich für den Glauben, den du uns in der Heiligen Schrift und in der lebendigen Tradition der Kirche offenbart hast. Wir danken dir besonders für das Zeugnis der Versammelten auf dem Ersten Ökumenischen Konzil von Nizäa, die diesen gemeinsamen Glauben für die Kirche ausformuliert haben. Bewahre uns immerfort in Treue zu diesem Erbe, in das wir getauft wurden, damit auch wir mit dir und untereinander verbunden sind.

pas en la Créature, mais en Dieu unique, le Père Tout-Puissant, créateur de tout ce qui est, visible et invisible: et en un seul Seigneur Jésus Christ, son fils unique engendré et en un seul Esprit Saint; un seul Dieu, connu dans la Trinité sainte et parfaite, baptisé-e-s en elle et en elle uni-e-s à la divinité, nous croyons que nous avons également hérité du royaume des cieux, en Christ Jésus notre Siegneur, par qui la gloire et la puissance soient au Père pour les siècles des siècles. Amen.

(Athanase d'Alexandrie)

Réflexion 1

Prière

R2: Sainte Trinité, Dieu unique, tu es le trésor de bénédictions et le donneur de vie. Nous te louons pour la foi que tu nous as révélée dans les Écritures et dans la tradition vivante de l'Église. Nous te rendons grâce pour le témoignage des personnes réunies lors du Premier Concile œcuménique de Nicée, qui ont établi cette foi commune pour l'Église. Accorde-nous d'être fidèles à jamais à cet héritage dans lequel nous avons été baptisé-e-s, pour que nous aussi nous puissions être uni-e-s à toi et aux autres.

un solo Dios, Padre todopoderoso, creador de todas las cosas visibles e invisibles, y en un solo Señor Jesucristo, su Hijo Unigénito, y en un solo Espíritu Santo. Un solo Dios, conocido en su santa y perfecta Trinidad, en la que hemos sido bautizados, y unidos a la deidad, creyendo que también hemos heredado el reino de los cielos en Cristo Jesús, nuestro Señor, por quien sea dada al Padre la gloria y el poder por los siglos de los siglos. Amén.

(Atanasio de Alejandría)

Reflexión 1

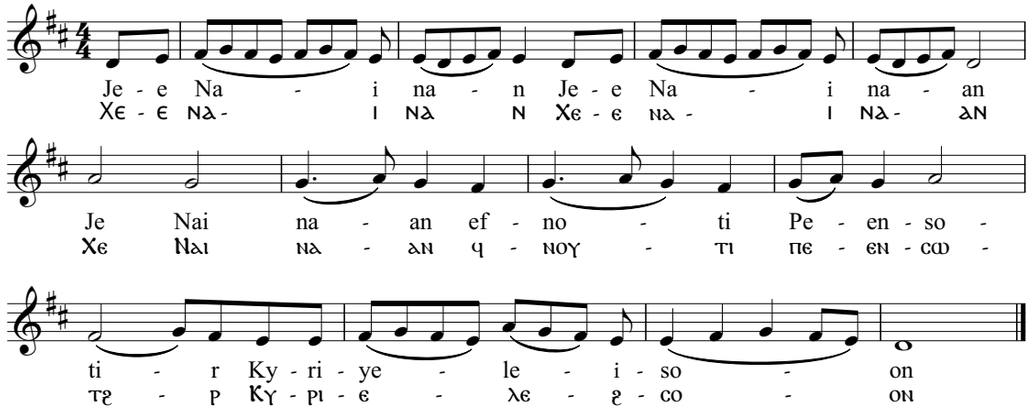
Oración

R2: Santísima Trinidad, un solo Dios, tesoro de bendiciones y dador de vida. Te alabamos por la fe que nos has revelado en las Escrituras y en la tradición viva de la iglesia. Te damos gracias especialmente por el testimonio de quienes se reunieron en el Primer Concilio Ecuménico de Nicea y formularon esta fe común para la iglesia. Mantennos siempre fieles a este legado en el que fuimos bautizados, para que también nosotros podamos estar unidos a ti y entre nosotros.

♪ Coptic Kyrie - Jenainan

from the Divine Liturgy of St. Gregory the Theologian

Arr. Youssef Iskander, Egypt


Je - e Na - i na - n Je - e Na - i na - an
Χε - ϵ ΝΑ - Ι ΝΑ Ν Χε - ϵ ΝΑ - Ι ΝΑ - ΑΝ
Je Nai na - an ef - no - ti Pe - en - so -
Χε Ναι ΝΑ - ΑΝ Ϥ - ΝΟΥ - ΤΙ ΠΕ - ΕΝ - ϹΩ -
ti - r Ky - ri - ye - le - i - so - on
ΤϨ - Ρ ΚΥ - ΡΙ - ϵ - Λϵ - Ϩ - ϹΟ - ΟΝ

Coptic Orthodox. Arrangement © Youssef Iskander, Egypt.

Have mercy, have mercy, have mercy upon us, O God, our Saviour.
Erbarme dich, erbarme dich, erbarme dich unser, o Gott, unser Erlöser.

R1: *The creation proclaims outright the Creator; for the very heavens, as the prophet says, declare the glory of God with their unutterable words. We see the universal harmony in the wondrous sky and on the wondrous earth; how elements essentially opposed to each other are all woven together in an ineffable union to serve one common end, each contributing its particular force to maintain the whole.*

(Macrina the Younger)

♪ Coptic Kyrie – Jenainan

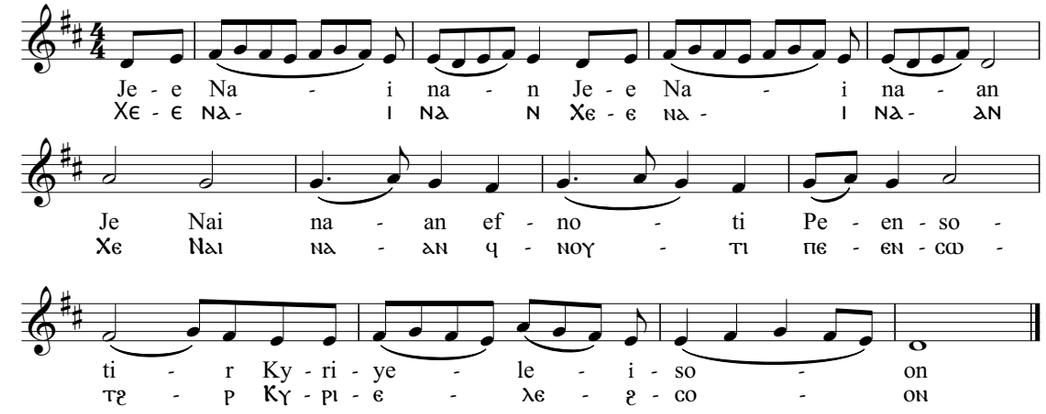
L1: *Unmissverständlich verkündet die Schöpfung den Schöpfer; denn wie der Prophet sagt, verkünden die Himmel selbst die Herrlichkeit Gottes mit ihren unaussprechlichen Worten wie Elemente, die sich im Grunde genommen widersprechen, in einer unbeschreibbaren Einheit miteinander verwoben sind, um einem gemeinsamen Ziel zu dienen, wobei jedes seine besondere Kraft zum Erhalt des Ganzen beiträgt.*

(Makrina die Jüngere)

♪ Coptic Kyrie – Jenainan

from the Divine Liturgy of St. Gregory the Theologian

Arr. Youssef Iskander, Egypt


Je - e Na - i na - n Je - e Na - i na - an
Χε - ϵ ΝΑ - Ι ΝΑ Ν Χε - ϵ ΝΑ - Ι ΝΑ - ΑΝ
Je Nai na - an ef - no - ti Pe - en - so -
Χε Ναι ΝΑ - ΑΝ Ϥ - ΝΟΥ - ΤΙ ΠΕ - ΕΝ - ϹΩ -
ti - r Ky - ri - ye - le - i - so - on
ΤϨ - Ρ ΚΥ - ΡΙ - ϵ - Λϵ - Ϩ - ϹΟ - ΟΝ

Coptic Orthodox. Arrangement © Youssef Iskander, Egypt.

Aie pitié, aie pitié, aie pitié de nous, Ô Dieu, notre Sauveur.
Ten piedad, ten piedad, ten piedad de tu pueblo, oh Dios, nuestro salvador.

R1: *La création proclame directement le Créateur; car les cieux eux-mêmes, comme le dit le prophète, déclarent la gloire de Dieu par leurs merveilles ineffables. Nous voyons l'harmonie universelle dans le ciel merveilleux et sur la terre merveilleuse, ces éléments essentiellement opposés sont enchevêtrés dans une union ineffable pour servir un dessein commun, chacun contribuant de sa force pour préserver le tout.*

(Macrine la jeune)

♪ Coptic Kyrie - Jenainan *(Señor, ten piedad)*

R1: *La creación proclama abiertamente al Creador; pues, como dice el profeta, los cielos cuentan, con sus palabras indecibles, la gloria de Dios. Vemos la armonía universal en el maravilloso cielo y la maravillosa tierra; en cómo elementos esencialmente opuestos los unos a los otros se entrelazan en una unión inefable para servir a un fin común, aportando cada uno su fuerza particular para mantener la totalidad.*

(Macrina la Joven)

Reflection 2

Prayer

R2: Holy Trinity, one God, your arms embrace the cosmos, and in you we live and move and have our being. Stir up in us a passion for the well-being of the human family and make us careful, generous, and just stewards, that all may share in your bounty so that all may live the fullness of life for which you made us.

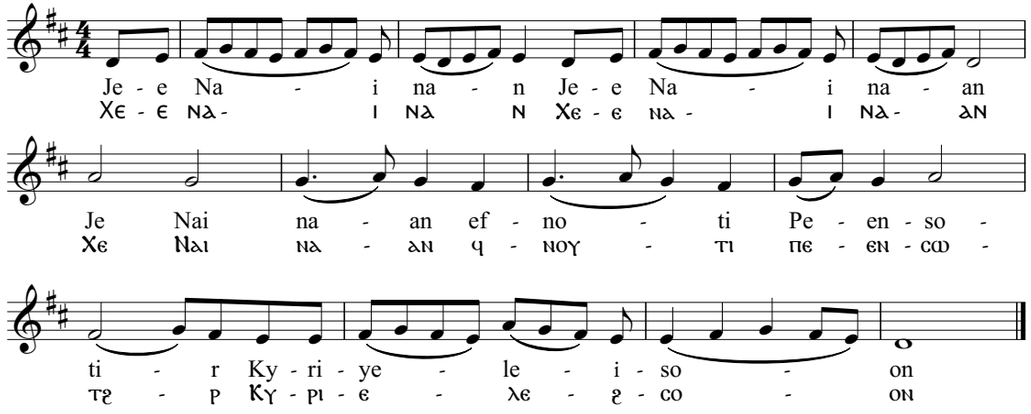
Überlegungen 2

Gebet

L2: Heilige Dreifaltigkeit, ein Gott, deine Arme umschließen den Kosmos, und in dir leben wir, in dir bewegen wir uns und in dir sind wir. Wecke in uns eine Leidenschaft für das Wohlergehen der Menschheitsfamilie und mache uns zu umsichtigen, großzügigen und gerechten Haushalterinnen und Haushaltern, damit alle an deiner Güte teilhaben können, so dass alle ein Leben in Fülle leben können, wozu du uns geschaffen hast.

♪ Coptic Kyrie – Jenainan

from the Divine Liturgy of St. Gregory the Theologian — Arr. Youssef Iskander, Egypt


Je - e Na - i na - n Je - e Na - i na - an
Xє - є Nа - ı Nа N Xє - є nа - ı Nа - aN
Je Nai na - an ef - no - ti Pe - en - so -
Xє Nаı nа - aN q - nоy - tı пє - єN - cω -
ti - r Ky - ri - ye - le - i - so - on
тғ - p Ky - pı - є - λє - ғ - co - oN

Coptic Orthodox. Arrangement © Youssef Iskander, Egypt.

Have mercy, have mercy, have mercy upon us, O God, our Saviour.
Erbarme dich, erbarme dich, erbarme dich unser, o Gott, unser Erlöser.

Réflexion 2

Prière

R2: Sainte Trinité, Dieu unique, tes bras embrassent le cosmos et nous vivons, évoluons et sommes en toi. Éveille en nous une passion pour le bien-être de la famille humaine et fais de nous des intendant-e-s soigneux, généreux et justes pour que toutes et tous puissent partager ton abondance et goûter à la plénitude de la vie, ce pour quoi tu nous as créé-e-s.

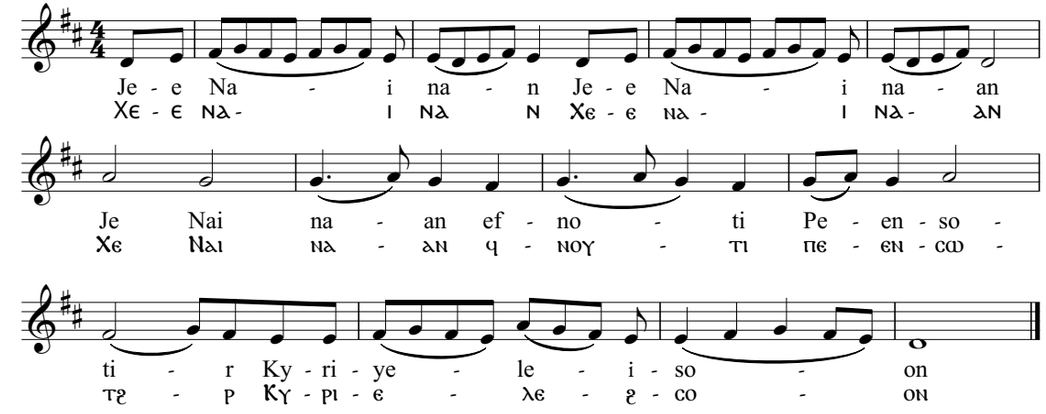
Reflexión 2

Oración

R2: Santísima Trinidad, un solo Dios, tus brazos abrazan el cosmos y en ti vivimos, nos movemos y somos. Despierta en nosotros el anhelo del bienestar de la familia humana y haz que seamos unos guardianes cuidadosos, generosos y justos, para que todos podamos beneficiarnos de tu magnanimidad y podamos vivir la plenitud de vida para la que nos has creado.

♪ Coptic Kyrie – Jenainan

from the Divine Liturgy of St. Gregory the Theologian — Arr. Youssef Iskander, Egypt


Je - e Na - i na - n Je - e Na - i na - an
Xє - є Nа - ı Nа N Xє - є nа - ı Nа - aN
Je Nai na - an ef - no - ti Pe - en - so -
Xє Nаı nа - aN q - nоy - tı пє - єN - cω -
ti - r Ky - ri - ye - le - i - so - on
тғ - p Ky - pı - є - λє - ғ - co - oN

Coptic Orthodox. Arrangement © Youssef Iskander, Egypt.

Aie pitié, aie pitié, aie pitié de nous, Ô Dieu, notre Sauveur.
Ten piedad, ten piedad, ten piedad de tu pueblo, oh Dios, nuestro salvador.

♪ Coptic Kyrie - Jenainan *(Señor, ten piedad)*

R1: *God is not a God of war and fighting. Make war and fighting cease, both that which is against him, and that which is against your neighbour. Be at peace with all people, consider with what character God saves them. "Blessed are the peacemakers, for they shall be called children of God." Such people always imitate the Son of God: imitate him also. Be at peace.*

(John Chrysostom)

L1: *Gott ist kein Gott des Krieges und des Kampfes. Beendet Krieg und Streit, sowohl den gegen ihn, als auch den gegen eure Nächsten. Lebt in Frieden mit allen Menschen, bedenkt, mit welchem Charakter Gott sie erlöst. „Selig sind, die Frieden stiften; denn sie werden Kinder Gottes heißen." Solche Menschen ahmen immer den Sohn Gottes nach: Ahmt auch ihr ihn nach. Lebt in Frieden.*

(Johannes Chrysostomus)

Reflection 3

Prayer

R2: Holy Trinity, one God, your will for us is to enfold both heaven and earth in a single peace, grounded in your love. We pray for all those parts of our world torn by war and violence. We beg your loving presence for those who are wounded, displaced, held captive, frightened, and bereaved. Renew in those who have the power to make peace a fresh commitment in courage, confidence, and faith to establish justice for all humanity. May we learn war no more.

Überlegungen 3

Gebet

L2: Heilige Dreifaltigkeit, ein Gott, es ist dein Wille für uns, Himmel und Erde in einem einzigen Frieden, der gegründet ist in deiner Liebe, zu umhüllen. Wir beten für alle Orte unserer Welt, die von Krieg und Gewalt zerrissen sind. Wir bitten dich um deine liebevolle Gegenwart für die Verwundeten, für die Vertriebenen, für die Gefangenen, für die Verängstigten und für die Trauernden. Entfessle in denen, die die Macht haben, Frieden zu schaffen, eine neue Beherztheit zu Mut, Vertrauen und Glauben, um Gerechtigkeit für die ganze Menschheit herzustellen. Damit Krieg nicht mehr gelernt wird.

R1: *Dieu est un Dieu de paix, et non de guerre et de violence. Faites cesser la guerre et la violence, car toutes deux vont à son encontre, et à l'encontre de votre prochain. Soyez en paix avec tous les peuples, voyez comment Dieu les sauve. «Heureux ceux qui font œuvre de paix: ils seront appelés fils de Dieu.» Ceux-là imitent toujours le Fils de Dieu: imitez-le aussi. Soyez en paix.*

(Jean Chrysostome)

R1: *Dios no es un Dios de guerra y de lucha. Hagan cesar la guerra y la lucha, tanto la que es contra él como la que es contra el prójimo. Estén en paz con todas las personas, consideren con qué carácter Dios las salva. "Bienaventurados los pacificadores, porque ellos serán llamados hijos de Dios". Esas personas siempre imitan al Hijo de Dios: imítenlo ustedes también. Estén en paz.*

(Juan Crisóstomo)

Réflexion 3

Prière

R2: Sainte Trinité, Dieu unique, ta volonté pour nous est d'envelopper le ciel et la terre dans une seule paix, enracinée dans ton amour. Nous prions pour toutes ces régions du monde déchirées par la guerre et la violence. Nous implorons ta présence aimante pour les personnes blessées, déplacées, captives, apeurées et endeuillées. Renouvelle en celles et ceux qui ont le pouvoir de faire la paix un attachement au courage, à la confiance et à la foi pour établir la justice pour toute l'humanité. Puissions-nous ne plus apprendre la guerre.

Reflexión 3

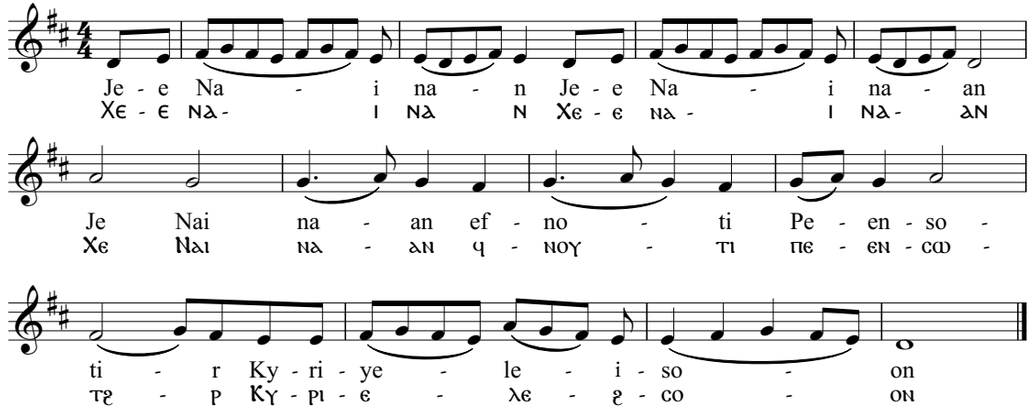
Oración

R2: Santísima Trinidad, un solo Dios, tu voluntad para nosotros es que cubramos el cielo y la tierra con una sola paz basada en tu amor. Oramos por los lugares de nuestro mundo desgarrados por la guerra y la violencia. Pedimos tu amorosa presencia para quienes están heridos, desplazados, cautivos, asustados y afligidos. Renueva el compromiso con la valentía, la confianza y la fe, entrequienes tienen el poder de hacer la paz y establecer justicia para toda la humanidad. Que nunca más nos adiestremos para la guerra.

♪ Coptic Kyrie - Jenainan

from the Divine Liturgy of St. Gregory the Theologian

Arr. Youssef Iskander, Egypt


Je - e Na - i na - n Je - e Na - i na - an
Χε - ϵ ΝΑ - Ι ΝΑ Ν Χε - ϵ ΝΑ - Ι ΝΑ - ΑΝ
Je Nai na - an ef - no - ti Pe - en - so -
Χε Ναι ΝΑ - ΑΝ Ϥ - ΝΟΥ - ΤΙ ΠΕ - ΕΝ - CΩ -
ti - r Ky - ri - ye - le - i - so - on
ΤΡ - Ρ ΚΥ - ΡΙ - ϵ - Λϵ - Ϩ - CO - ΟΝ

Coptic Orthodox. Arrangement © Youssef Iskander, Egypt.

Have mercy, have mercy, have mercy upon us, O God, our Saviour.
Erbarme dich, erbarme dich, erbarme dich unser, o Gott, unser Erlöser.

R1: *Let us remember the poor, and not forget kindness to strangers; above all, let us love God with all our soul, and might, and strength, and our neighbour as ourselves.*

(Athanasius of Alexandria)

L1: *Lasst uns der Armen eingedenk sein, und die Freundlichkeit gegenüber den Fremden nicht vergessen; vor allem aber wollen wir Gott lieben mit ganzer Seele und ganzer Kraft, und unsere Nächsten wie uns selbst.*

(Athanasius von Alexandria)

Reflection 4

Prayer

R2: Holy Trinity, one God, you are the hope of all who put their trust in you. May we always remember that we shall see your face in the poor and the stranger. Make us ever responsive to their needs, that we may be your blessing to one another.

Überlegungen 4

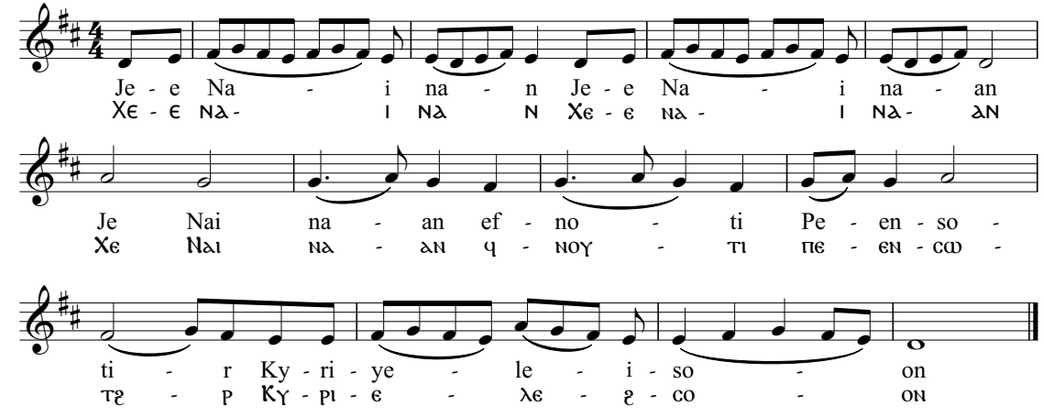
Gebet

L2: Heilige Dreifaltigkeit, ein Gott, du bist die Hoffnung für alle, die auf dich vertrauen. Lass' uns niemals vergessen, dass wir in den Armen und Fremden dein Gesicht sehen. Mache uns empfänglich für das, was sie brauchen, damit wir einander zu deinem Segen werden.

♪ Coptic Kyrie – Jenainan

from the Divine Liturgy of St. Gregory the Theologian

Arr. Youssef Iskander, Egypt


Je - e Na - i na - n Je - e Na - i na - an
Χε - ϵ ΝΑ - Ι ΝΑ Ν Χε - ϵ ΝΑ - Ι ΝΑ - ΑΝ
Je Nai na - an ef - no - ti Pe - en - so -
Χε Ναι ΝΑ - ΑΝ Ϥ - ΝΟΥ - ΤΙ ΠΕ - ΕΝ - CΩ -
ti - r Ky - ri - ye - le - i - so - on
ΤΡ - Ρ ΚΥ - ΡΙ - ϵ - Λϵ - Ϩ - CO - ΟΝ

Coptic Orthodox. Arrangement © Youssef Iskander, Egypt.

A ie pitié, aie pitié, aie pitié de nous, Ô Dieu, notre Sauveur.
Ten piedad, ten piedad, ten piedad de tu pueblo, oh Dios, nuestro salvador.

R1: *Rappelons-nous le pauvre, n'oublions pas la gentillesse envers les étrangers; surtout, aimons Dieu de toute notre âme, de toutes nos forces, et notre prochain comme nous-mêmes.*

(Athanase d'Alexandrie)

R1: *Acordémonos de los pobres y no olvidemos la bondad hacia los extranjeros. Sobre todo, amemos a Dios con toda nuestra alma, con toda nuestra fuerza y energía, y al prójimo como a nosotros mismos.*

(Atanasio de Alejandría)

Réflexion 4

Prière

R2: Sainte Trinité, Dieu unique, tu es l'espérance de quiconque a placé sa confiance en toi. Puissions-nous toujours nous rappeler que nous verrons ta face dans le pauvre et l'étranger. Accorde-nous de toujours répondre à leurs besoins, d'être ta bénédiction les un-e-s pour les autres.

Reflexión 4

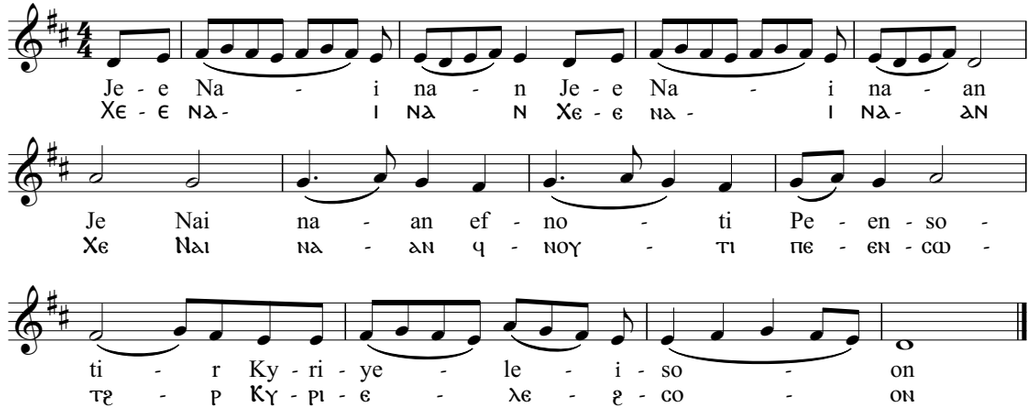
Oración

R2: Santísima Trinidad, un solo Dios, eres la esperanza de todas las personas que depositan su confianza en ti. Acordémonos siempre de ver tu rostro en los pobres y los extranjeros. Haz que atendamos siempre sus necesidades, que seamos tu bendición para los demás.

♪ Coptic Kyrie - Jenainan

from the Divine Liturgy of St. Gregory the Theologian

Arr. Youssef Iskander, Egypt


Je - e Na - i na - n Je - e Na - i na - an
Χε - ϵ ⲛⲁ - ⲓ ⲛⲁ ⲛ Χε - ϵ ⲛⲁ - ⲓ ⲛⲁ - ⲁⲛ
Je Nai na - an ef - no - ti Pe - en - so -
Χε Ⲛⲁⲓ ⲛⲁ - ⲁⲛ ⲫ - ⲛⲟⲩ - ⲧⲓ ⲡⲉ - ⲉⲛ - ⲥⲱ -
ti - r Ky - ri - ye - le - i - so - on
ⲧⲣ - ⲣ Ⲕⲩ - ⲣⲓ - ⲉ - ⲗⲉ - ⲓ - ⲥⲟ - ⲟⲛ

Coptic Orthodox. Arrangement © Youssef Iskander, Egypt.

Have mercy, have mercy, have mercy upon us, O God, our Saviour.
Erbarme dich, erbarme dich, erbarme dich unser, o Gott, unser Erlöser.

R1: *For so are we all one, because the Father is in Christ and Christ in us. Whosoever then shall deny that the Father is in Christ naturally must first deny that either he is himself in Christ naturally, or Christ in him, because the Father in Christ and Christ in us make us one in them.*

(Hilary of Poitiers)

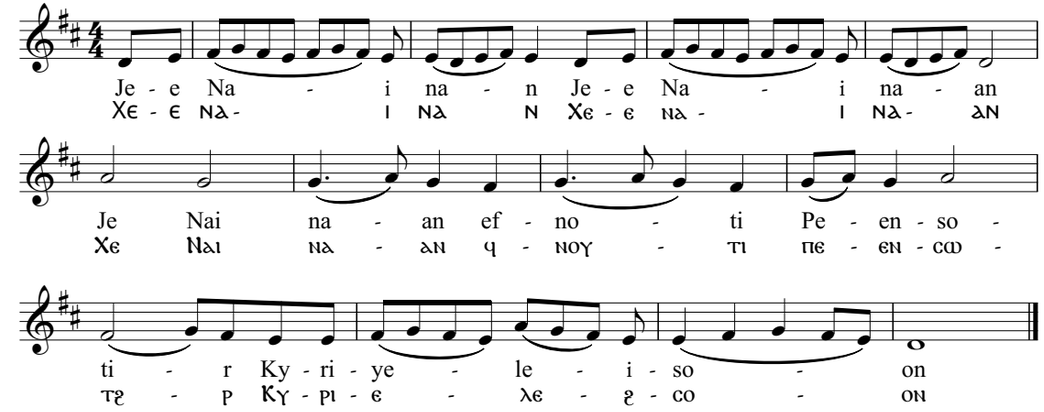
♪ Coptic Kyrie – Jenainan

L1: *Denn aus dem Grund sind wir alle eins, weil der Vater in Christus und Christus in uns ist. Jeder also, der leugnet, dass der Vater wesensmäßig in Christus ist, der möge zuerst leugnen, dass entweder er [= der Leugner] wesensmäßig in Christus oder Christus in ihm sei; denn der Vater in Christus und Christus in uns bewirken unsere Einheit in ihnen.*

(Hilarius von Poitiers)

♪ Coptic Kyrie – Jenainan

from the Divine Liturgy of St. Gregory the Theologian

Arr. Youssef Iskander, Egypt

Je - e Na - i na - n Je - e Na - i na - an
Χε - ϵ ⲛⲁ - ⲓ ⲛⲁ ⲛ Χε - ϵ ⲛⲁ - ⲓ ⲛⲁ - ⲁⲛ
Je Nai na - an ef - no - ti Pe - en - so -
Χε Ⲛⲁⲓ ⲛⲁ - ⲁⲛ ⲫ - ⲛⲟⲩ - ⲧⲓ ⲡⲉ - ⲉⲛ - ⲥⲱ -
ti - r Ky - ri - ye - le - i - so - on
ⲧⲣ - ⲣ Ⲕⲩ - ⲣⲓ - ⲉ - ⲗⲉ - ⲓ - ⲥⲟ - ⲟⲛ

Coptic Orthodox. Arrangement © Youssef Iskander, Egypt.

Aie pitié, aie pitié, aie pitié de nous, Ô Dieu, notre Sauveur.
Ten piedad, ten piedad, ten piedad de tu pueblo, oh Dios, nuestro salvador.

R1: *Car nous sommes tous un, car le Père est en Christ et le Christ en nous. Quiconque nie alors que le Père est naturellement en Christ doit d'abord nier qu'il est lui-même naturellement en Christ, ou Christ en lui, car le Père en Christ et Christ en nous nous font un-e-s en eux.*

(Hilaire de Poitiers)

♪ Coptic Kyrie - Jenainan *(Señor, ten piedad)*

R1: *Y así, todos somos una sola cosa, porque Cristo está en el Padre, y Cristo está en nosotros. Por tanto, todo aquel que niegue que el Padre está en Cristo por su naturaleza, niegue primero que él está en Cristo o Cristo en él de modo natural, pues el Padre que está en Cristo y Cristo que está en nosotros nos hacen ser una sola cosa en ellos.*

(Hilario de Poitiers)

Reflection 5

Prayer

R2: Holy Trinity, one God, you are the strength of the weak and the comfort of all who suffer. Hold in your merciful embrace those who are sick or in pain, feeling alone or unloved, struggling to survive, and those whom we can so easily forget or ignore. We pray especially for . . . *(here we pray, in silence for those on our hearts)*. May we, who know ourselves to be one with those who suffer, be the signs to them of your presence and love.

Überlegungen 5

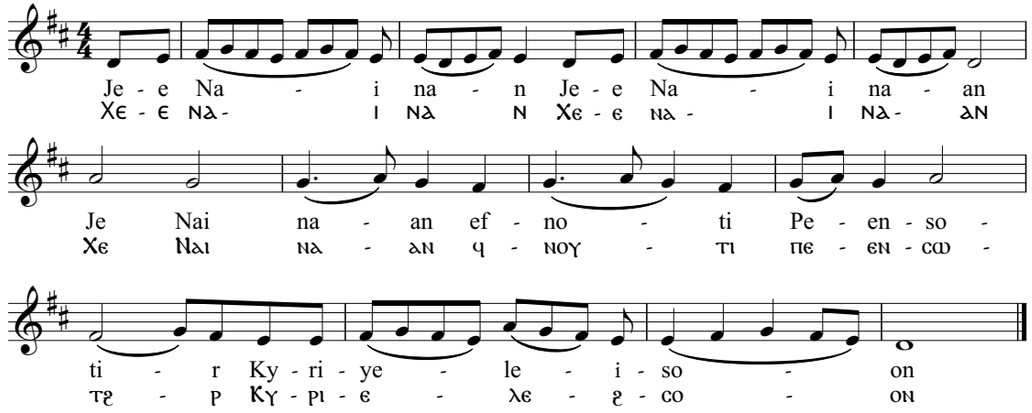
Gebet

L2: Heilige Dreifaltigkeit, ein Gott, du bist die Kraft für die Schwachen und der Trost für alle, die leiden. Nimm alle, die krank sind oder Schmerzen haben, die sich einsam oder ungeliebt fühlen, die ums Überleben kämpfen, und alle die, die wir so leicht vergessen oder ignorieren können, beschützend in deine barmherzigen Arme. Wir beten insbesondere für ... *(hier beten wir still für diejenigen, die uns am Herzen liegen)*. Wir wissen uns eins mit denen, die leiden. Mögen wir für sie ein Zeichen deiner Gegenwart und Liebe sein.

♪ Coptic Kyrie - Jenainan

from the Divine Liturgy of St. Gregory the Theologian

Arr. Youssef Iskander, Egypt


Je - e Na - i na - n Je - e Na - i na - an
Χε - ϵ Να - ι να ν Χε - ϵ να - ι να - ϩν
Je Nai na - an ef - no - ti Pe - en - so -
Χε Ναι να - ϩν ϥ - νογ - τι πε - ϵν - cω -
ti - r Ky - ri - ye - le - i - so - on
τϩ - ρ Κγ - ρι - ϵ - λϵ - ϩ - co - ον

Coptic Orthodox. Arrangement © Youssef Iskander, Egypt.

Have mercy, have mercy, have mercy upon us, O God, our Saviour.
Erbarme dich, erbarme dich, erbarme dich unser, o Gott, unser Erlöser.

Réflexion 5

Prière

R2: Sainte Trinité, Dieu unique, tu es la force des faibles et le réconfort des souffrant-e-s. Tiens en ton étreinte miséricordieuse les malades et les personnes qui souffrent, qui se sentent seules ou mal-aimé-e-s, qui peinent à survivre et ces personnes que nous pouvons si facilement oublier ou ignorer. Nous prions pour... (*ici nous prions en silence pour celles et ceux que nous portons en nos cœurs*). Nous qui savons n'être qu'un-e avec celles et ceux qui souffrent, puissions-nous être des signes pour elles et por eux de ta présence et de ton amour.

Reflexión 5

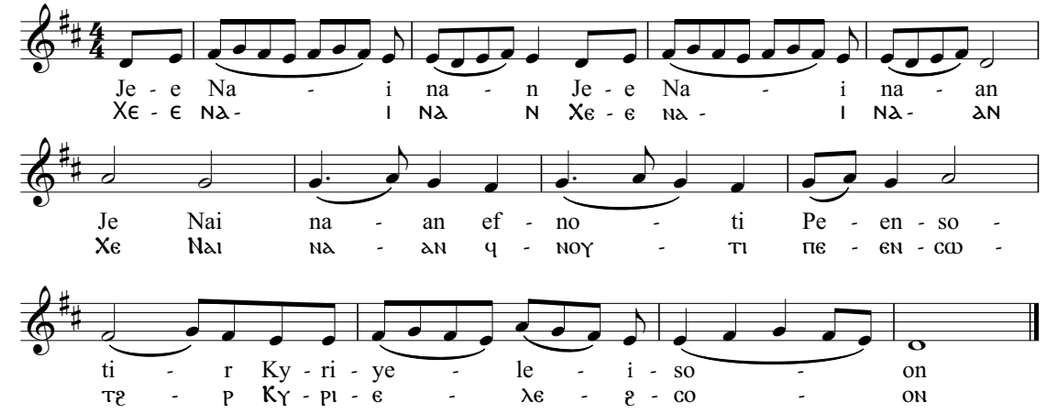
Oración

R2: Santísima Trinidad, un solo Dios, eres la fortaleza de los débiles y el consuelo de quienes sufren. Acoge en tu abrazo misericordioso a quienes están enfermos o padecen, a quienes se sienten solos o no amados, a quienes luchan por sobrevivir y a quienes olvidamos o ignoramos tan fácilmente. Oramos especialmente por . . . *(aquí oramos en silencio por quienes están en nuestro corazón)*. Sabiendo que somos uno con quienes sufren, seamos para ellos signos de tu presencia y tu amor.

♪ Coptic Kyrie – Jenainan

from the Divine Liturgy of St. Gregory the Theologian

Arr. Youssef Iskander, Egypt


Je - e Na - i na - n Je - e Na - i na - an
Χε - ϵ Να - ι να ν Χε - ϵ να - ι να - ϩν
Je Nai na - an ef - no - ti Pe - en - so -
Χε Ναι να - ϩν ϥ - νογ - τι πε - ϵν - cω -
ti - r Ky - ri - ye - le - i - so - on
τϩ - ρ Κγ - ρι - ϵ - λϵ - ϩ - co - ον

Coptic Orthodox. Arrangement © Youssef Iskander, Egypt.

Aie pitié, aie pitié, aie pitié de nous, Ô Dieu, notre Sauveur.
Ten piedad, ten piedad, ten piedad de tu pueblo, oh Dios, nuestro salvador.

♪ Coptic Kyrie - Jenainan *(Señor, ten piedad)*

L: As pilgrims on the way of love, together we pray in the words that Jesus taught us:

A: Our Father . . .

L: Als Pilgerinnen und Pilger auf dem Weg der Liebe beten wir gemeinsam mit den Worten, die uns Jesus gelehrt hat:

G: Vater unser ...

O: En pèlerinage d'amour, ensemble nous récitons la prière que Jésus nous a enseigné :

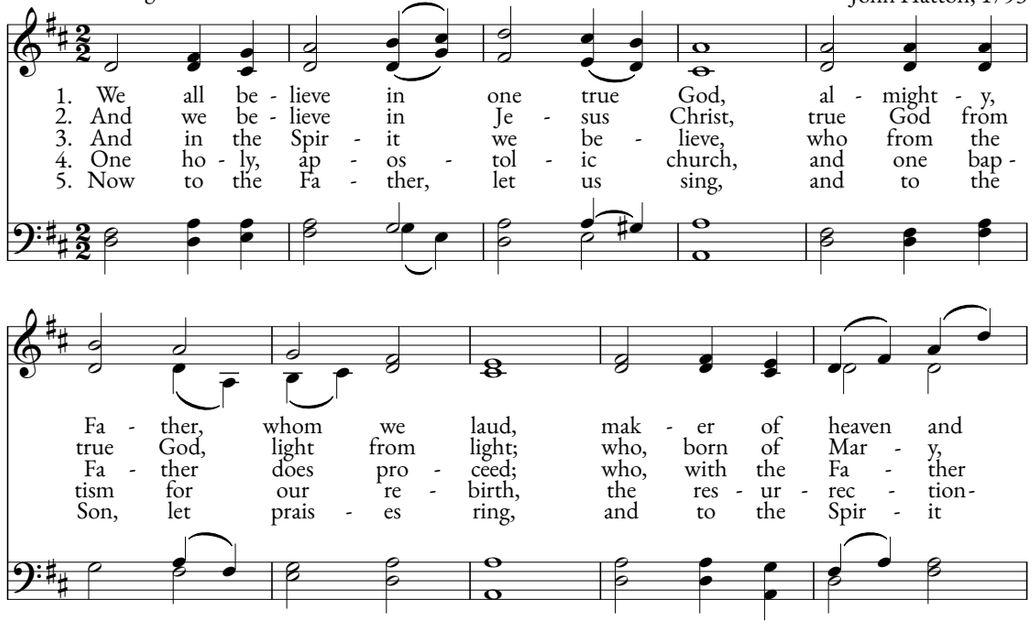
A: Notre Père...

O: Como peregrinos en el camino del amor, oremos juntos con las palabras que Jesús nos enseñó:

C: Padre nuestro. . .

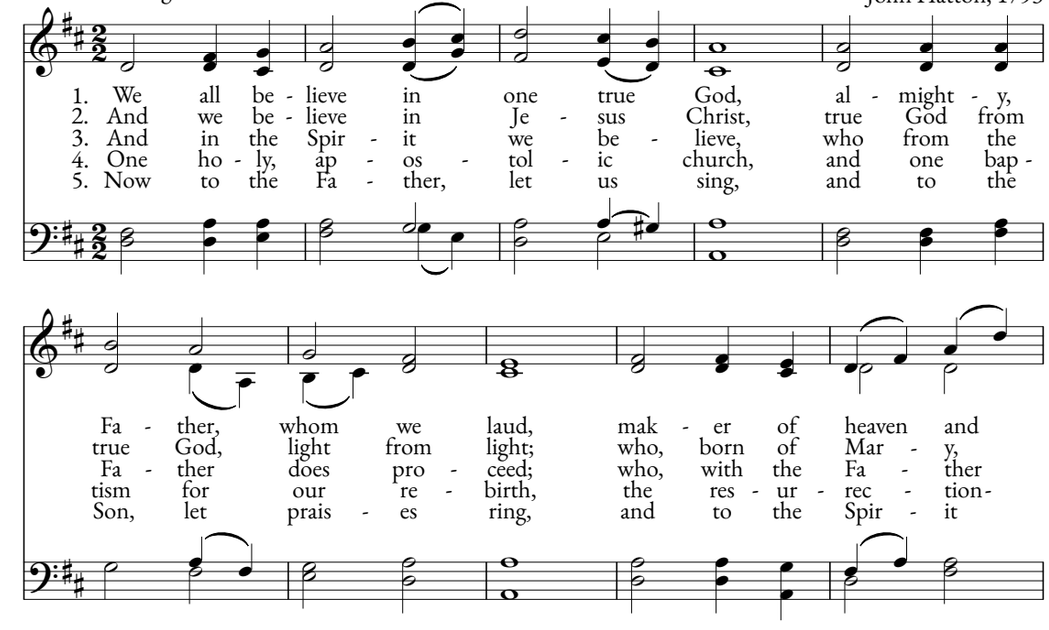
♪ We all believe in one true God *(USA)*

Zebulon M Highben — John Hatton, 1793

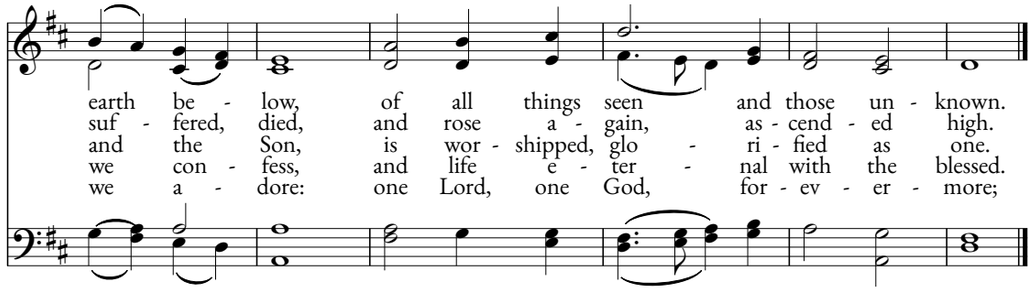

1. We all be - lieve in one true God, al - might - y,
2. And we be - lieve in Je - sus Christ, true God from
3. And in the Spir - it we be - lieve, who from the
4. One ho - ly, ap - os - tol - ic church, and one bap -
5. Now to the Fa - ther, let us sing, and to the
Fa - ther, whom we laud, mak - er of heaven and
true God, light from light; who, born of Mar - y,
Fa - ther does pro - ceed; who, with the Fa - ther
tism for our re - birth, the res - ur - rec - tion-
Son, let prais - es ring, and to the Spir - it

♪ We all believe in one true God *(USA)*

Zebulon M Highben — John Hatton, 1793


1. We all be - lieve in one true God, al - might - y,
2. And we be - lieve in Je - sus Christ, true God from
3. And in the Spir - it we be - lieve, who from the
4. One ho - ly, ap - os - tol - ic church, and one bap -
5. Now to the Fa - ther, let us sing, and to the
Fa - ther, whom we laud, mak - er of heaven and
true God, light from light; who, born of Mar - y,
Fa - ther does pro - ceed; who, with the Fa - ther
tism for our re - birth, the res - ur - rec - tion-
Son, let prais - es ring, and to the Spir - it

♪ We all believe in one true God *(États-Unis)*

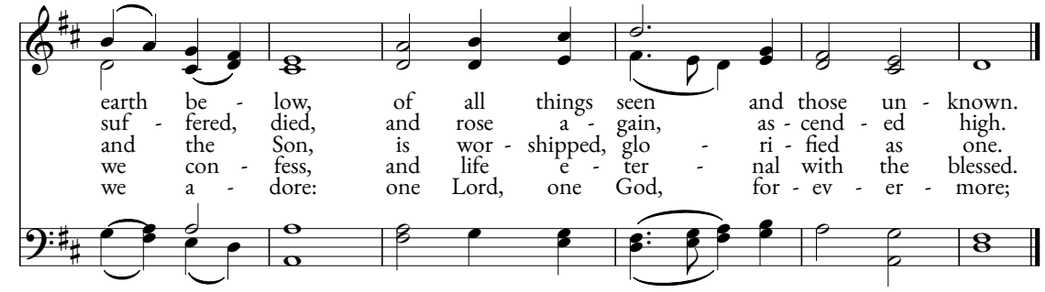
♪ We all believe in one true God *(Todos creemos en un solo Dios verdadero, Estados Unidos)*

earth be - low, of all things seen and those un - known.
suf - fered, died, and rose a - gain, as - cend - ed high.
and the Son, is wor - shipped, glo - ri - fied as one.
we con - fess, and life e - ter - nal with the blessed.
we a - dore: one Lord, one God, for - ev - er - more;

English © 2024 Zebulon M Highben. All rights reserved.

CONCLUDING PRAYER

L: Holy Trinity, one God,
living in the eternal dance of mutual love,
touch the hearts of all who believe in you,
that we may love one another, as you have commanded,
and may realize our oneness in you.
Illumine the hearts and minds of those who,
in our own day and in the spirit of the Council of Nicaea,
seek to overcome our scandalous divisions.
Grant that we, growing ever more completely
in the knowledge of your truth and your purpose,
may be knit together in one communion and fellowship within your holy church.
To you be glory and honour, for you live and reign, world without end. **Amen.**

SCHLUSSGEBET

L: Heilige Dreifaltigkeit, ein Gott,
du lebst im ewigen Tanz der gegenseitigen Liebe;
berühre die Herzen aller, die an dich glauben,
damit wir einander lieben, wie du es uns geboten hast,
und erkennen, dass wir eins sind in dir.
Erleuchte die Herzen und Gedanken derer,
die in unserer Zeit und im Geist des Konzils von Nizäa
danach streben, unsere skandalösen Spaltungen zu überwinden.
Hilf uns dabei, dass wir, mit unserer zunehmenden Erkenntnis deiner Wahrheit und deines Plans, zu einer Gemeinschaft und Weggenossenschaft in deiner heiligen Kirche miteinander verbunden werden.
Dir sei Lob und Ehre, denn du lebst und regierst von Ewigkeit zu Ewigkeit. **Amen.**

earth be - low, of all things seen and those un - known.
suf - fered, died, and rose a - gain, as - cend - ed high.
and the Son, is wor - shipped, glo - ri - fied as one.
we con - fess, and life e - ter - nal with the blessed.
we a - dore: one Lord, one God, for - ev - er - more;

English © 2024 Zebulon M Highben. All rights reserved.

PRIÈRE DE CONCLUSION

R1: Sainte Trinité, Dieu unique,
vivant la danse éternelle de l'amour mutuel,
touche les cœurs de celles et ceux qui croient en toi;
pour que nous puissions nous aimer les un-e-s les autres, comme tu l'as commandé,
et puissions prendre conscience de notre unité en toi.
Illumine les cœurs et les esprits de celles et ceux qui,
en notre temps et dans l'esprit du Concile de Nicée,
cherchent à surmonter nos divisions scandaleuses.
Accorde-nous, toujours plus conscient-e-s de ta vérité et de ton dessein,
d'être lié-e-s dans une communion et une communauté fraternelle avec ta sainte Église.
À toi la gloire et l'honneur, car tu vis et règnes pour les siècles des siècles. **Amen.**

ORACIÓN DE CLAUSURA

O: Santísima Trinidad, un solo Dios,
tú que vives en la eterna danza del amor mutuo,
toca el corazón de todas las personas que creen en ti,
para que nos amemos los unos a los otros, tal como tú nos has mandado,
y podamos comprender nuestra unidad en ti.
Ilumina los corazones y las mentes de quienes,
en nuestro tiempo y en el espíritu del Concilio de Nicea,
intentan superar nuestras escandalosas divisiones.
Concédenos que, al crecer cada vez más plenamente
en el conocimiento de tu verdad y tu propósito,
podamos estar unidos en una sola comunión y hermandad en tu santa iglesia.
A ti sea la gloria y el honor, tú que vives y reinas por los siglos de los siglos. **Amén.**

SENDING FORTH

L: Let us bless the Lord.

A: Thanks be to God.

L: May the eternal Father call us, the risen Saviour send us, and the dynamic Spirit sustain us to serve our God in peace.

A: Amen.

♪ **Ma Ahla An Nagtame'a Maan** *(Egypt)*

SENDUNG

L: Lasst uns den Herrn preisen.

G: Dank sei Gott.

L: Möge der ewige Vater uns rufen, der auferstandene Erlöser uns senden und die dynamische Geisteskraft uns unterstützen, unserem Gott in Frieden zu dienen.

G: Amen.

♪ **Ma Ahla An Nagtame'a Maan (Ägypten)**

ENVOI

O: Bénissons le Seigneur.

A: Nous rendons grâce à Dieu.

L: Que le Père éternel nous appelle, que le Sauveur ressuscité nous envoie, et l'Esprit dynamique nous soutienne pour servir notre Dieu en paix.

A: Amen.

♪ **Ma Ahla An Nagtame'a Maan** *(Égypte)*

ENVÍO

O: Bendigamos al Señor.

C: Demos gracias a Dios.

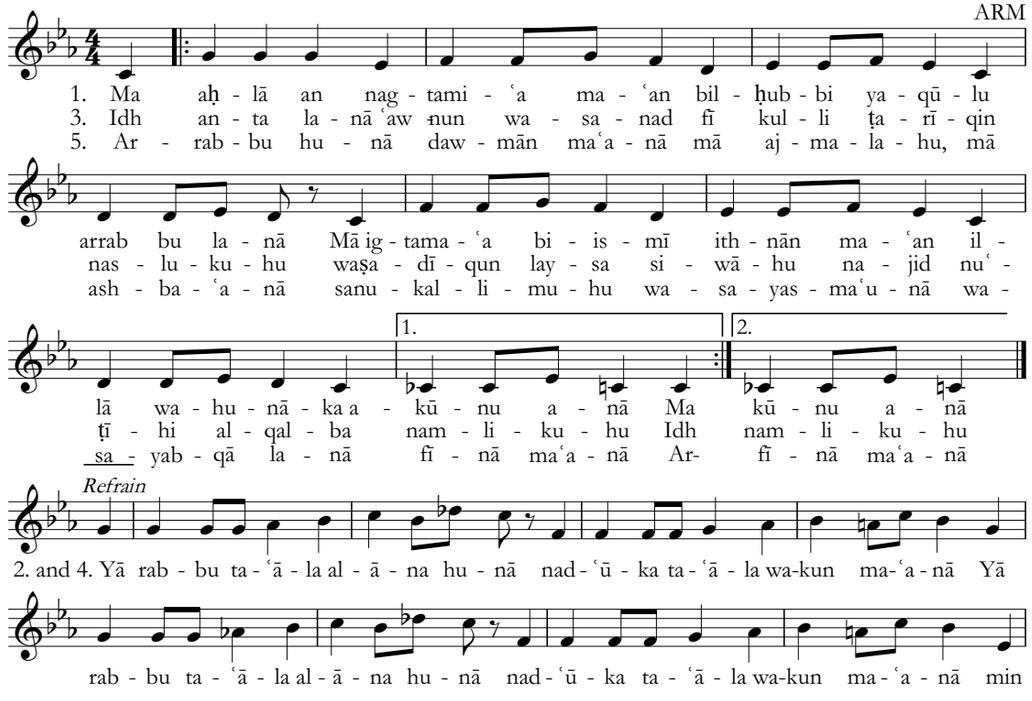
O: Que el Padre eterno nos llame, que el Salvador resucitado nos envíe y que el Espíritu dinámico nos sostenga para servir a nuestro Dios en paz.

C: Amén.

♪ **Ma Ahla An Nagtame'a Maan** *(Egipto)*

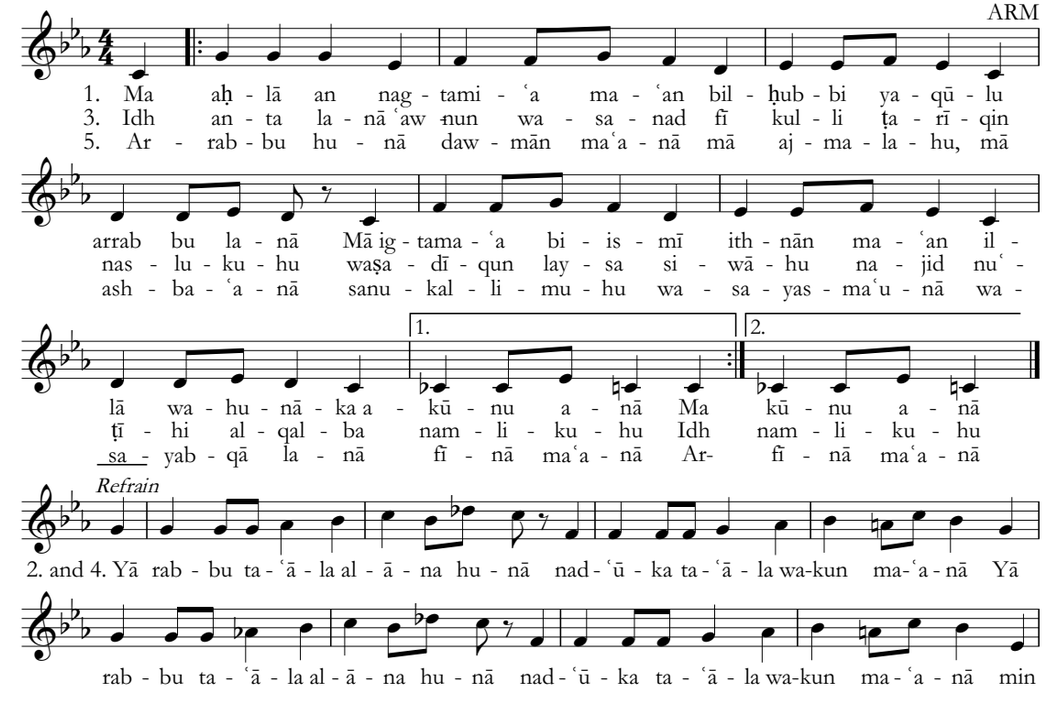
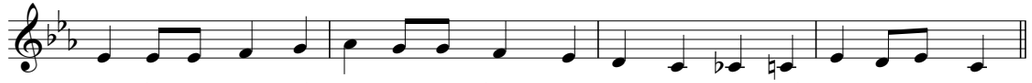
ما أحلى أن نجتمع معا

Dr. Waheed L. Shenouda
ARM


1. Ma aḥ - lā an nag - tami - ʿa ma - ʿan bil - ḥub - bi ya - qū - lu
3. Idh an - ta la - nāʿaw - nun wa - sa - nad fī kul - li ṭa - rī - qin
5. Ar - rab - bu hu - nā daw - mān maʿa - nā mā aj - ma - la - hu, mā
arrab bu la - nā Mā ig - tama - ʿa bi - is - mī ith - nān ma - ʿan il -
nas - lu - ku - hu waṣa - dī - qun lay - sa si - wā - hu na - jid nuʿ -
ash - ba - ʿa - nā sanu - kal - li - mu - hu wa - sa - yas - maʿu - nā wa -
1.
2.
lā wa - hu - nā - ka a - kū - nu a - nā Ma kū - nu a - nā
ṭī - hi al - qal - ba nam - li - ku - hu Idh nam - li - ku - hu
sa - yab - qā la - nā fī - nā maʿa - nā Ar- fī - nā maʿa - nā
Refrain
2. and 4. Yā rab - bu ta - ʿā - la al - ā - na hu - nā nad - ʿū - ka ta - ʿā - la wa-kun ma-ʿa - nā Yā
rab - bu ta - ʿā - la al - ā - na hu - nā nad - ʿū - ka ta - ʿā - la wa-kun ma - ʿa - nā min

ما أحلى أن نجتمع معا

Dr. Waheed L. Shenouda
ARM


1. Ma aḥ - lā an nag - tami - ʿa ma - ʿan bil - ḥub - bi ya - qū - lu
3. Idh an - ta la - nāʿaw - nun wa - sa - nad fī kul - li ṭa - rī - qin
5. Ar - rab - bu hu - nā daw - mān maʿa - nā mā aj - ma - la - hu, mā
arrab bu la - nā Mā ig - tama - ʿa bi - is - mī ith - nān ma - ʿan il -
nas - lu - ku - hu waṣa - dī - qun lay - sa si - wā - hu na - jid nuʿ -
ash - ba - ʿa - nā sanu - kal - li - mu - hu wa - sa - yas - maʿu - nā wa -
1.
2.
lā wa - hu - nā - ka a - kū - nu a - nā Ma kū - nu a - nā
ṭī - hi al - qal - ba nam - li - ku - hu Idh nam - li - ku - hu
sa - yab - qā la - nā fī - nā maʿa - nā Ar- fī - nā maʿa - nā
Refrain
2. and 4. Yā rab - bu ta - ʿā - la al - ā - na hu - nā nad - ʿū - ka ta - ʿā - la wa-kun ma-ʿa - nā Yā
rab - bu ta - ʿā - la al - ā - na hu - nā nad - ʿū - ka ta - ʿā - la wa-kun ma - ʿa - nā min

St. Mark's Choir © 2024

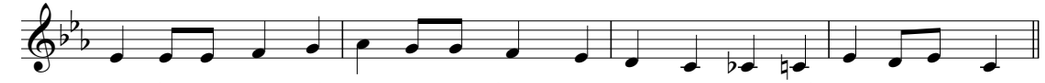
1. How beautiful it is that we gather together...
with love, the Lord says to us:
Where two are gathered in My name...
there I am among them.

2. O Lord, come now here..we call upon You,
come and be with us...
From Your Spirit, fill us with joy...
and a peace that riches cannot give.

3. For You are our help and support... in every path we walk.
And a friend like no other we find...
we give Him the heart, we make Him its master.

4. same as Verse 2.

5. The Lord is always here with us...
how beautiful He is, how He satisfies us.
We will speak to Him, and He will hear us...
and He will remain for us, within us, with us.

ما أَحْلَى أَنْ نَجْتَمِعَ مَعًا.... بِالْحُبِّ يَقُولُ الرَّبُّ لَنَا
ما اجْتَمَعَ بِاسْمِي اثْنَانِ مَعًا.... إِلَّا وَهُنَاكَ أَكُونُ أَنَا
يَا رَبُّ تَعَالَ الآنَ هُنَا .. نَدْعُوكَ تَعَالَ وَكُنْ مَعَنَا ..
مِنْ رُوحِكَ امْلَأْنَا فَرَحًا .. وَسَلَامًا لَا يُعْطِيهِ غِنَى
إِذْ أَنْتَ لَنَا عَوْنٌ وَسَنَدٌ.... فِي كُلِّ طَرِيقٍ نَسْلُكُهُ
وَصَدِيقٌ لَيْسَ سِوَاهُ نَجِدُ.... نُعْطِيهِ الْقَلْبَ نَمْلِكُهُ
يَا رَبُّ تَعَالَ الآنَ هُنَا .. نَدْعُوكَ تَعَالَ وَكُنْ مَعَنَا ..
مِنْ رُوحِكَ امْلَأْنَا فَرَحًا .. وَسَلَامًا لَا يُعْطِيهِ غِنَى
الرَّبُّ هُنَا دَوْمًا مَعَنَا .... مَا أَجْمَلَهُ، مَا أَشْبَعَنَا
سَنُكَلِّمُهُ وَسَيَسْمَعُنَا.... وَسَيَبْقَى لَنَا فِينَا مَعَنَا

St. Mark's Choir © 2024

1. How beautiful it is that we gather together...
with love, the Lord says to us:
Where two are gathered in My name...
there I am among them.

2. O Lord, come now here..we call upon You,
come and be with us...
From Your Spirit, fill us with joy...
and a peace that riches cannot give.

3. For You are our help and support... in every path we walk.
And a friend like no other we find...
we give Him the heart, we make Him its master.

4. same as Verse 2.

5. The Lord is always here with us...
how beautiful He is, how He satisfies us.
We will speak to Him, and He will hear us...
and He will remain for us, within us, with us.

ما أَحْلَى أَنْ نَجْتَمِعَ مَعًا.... بِالْحُبِّ يَقُولُ الرَّبُّ لَنَا
ما اجْتَمَعَ بِاسْمِي اثْنَانِ مَعًا.... إِلَّا وَهُنَاكَ أَكُونُ أَنَا
يَا رَبُّ تَعَالَ الآنَ هُنَا .. نَدْعُوكَ تَعَالَ وَكُنْ مَعَنَا ..
مِنْ رُوحِكَ امْلَأْنَا فَرَحًا .. وَسَلَامًا لَا يُعْطِيهِ غِنَى
إِذْ أَنْتَ لَنَا عَوْنٌ وَسَنَدٌ.... فِي كُلِّ طَرِيقٍ نَسْلُكُهُ
وَصَدِيقٌ لَيْسَ سِوَاهُ نَجِدُ.... نُعْطِيهِ الْقَلْبَ نَمْلِكُهُ
يَا رَبُّ تَعَالَ الآنَ هُنَا .. نَدْعُوكَ تَعَالَ وَكُنْ مَعَنَا ..
مِنْ رُوحِكَ امْلَأْنَا فَرَحًا .. وَسَلَامًا لَا يُعْطِيهِ غِنَى
الرَّبُّ هُنَا دَوْمًا مَعَنَا .... مَا أَجْمَلَهُ، مَا أَشْبَعَنَا
سَنُكَلِّمُهُ وَسَيَسْمَعُنَا.... وَسَيَبْقَى لَنَا فِينَا مَعَنَا

ADDITIONAL MATERIAL

♪ **Nicene Creed | Gerald Stahl** *(USA)* 234

♪ **Nicene Creed | Yanis Eberhart** *(USA)* 255

♪ **Wir glauben | Christof Vonderau** *(text)* **| Manfred Richter** *(music)* 273

♪ **We believe in one God | Joel Sierra** 274

♪ **We believe in one God | Greg Scheer** 277

♪ **We believe | Karin Runow** 280

♪ **We believe in one God | Judy Bailey** 283

♪ **We believe in one God | Jayne Southwick Cool** 290

♪ **We believe in one God | Ryan Flanigan, Geraldine Latte, Carey Luce** 296

♪ **We believe in one God | Daniel do Amaral** 299

♪ **Credo Niceno | Horacio Vivares** 302

♪ **Beautiful Mystery | Joel Pridmore and David Lyon** 305

♪ **We believe in one God | Andrew Donaldson** 307

♪ **I Love God, the One who made heaven and earth | Andrew Donaldson** 309

♪ **We believe in one God | Matthew Calio and Frank Meely** 315

♪ **We believe in God the Father | Charles Cook** 318

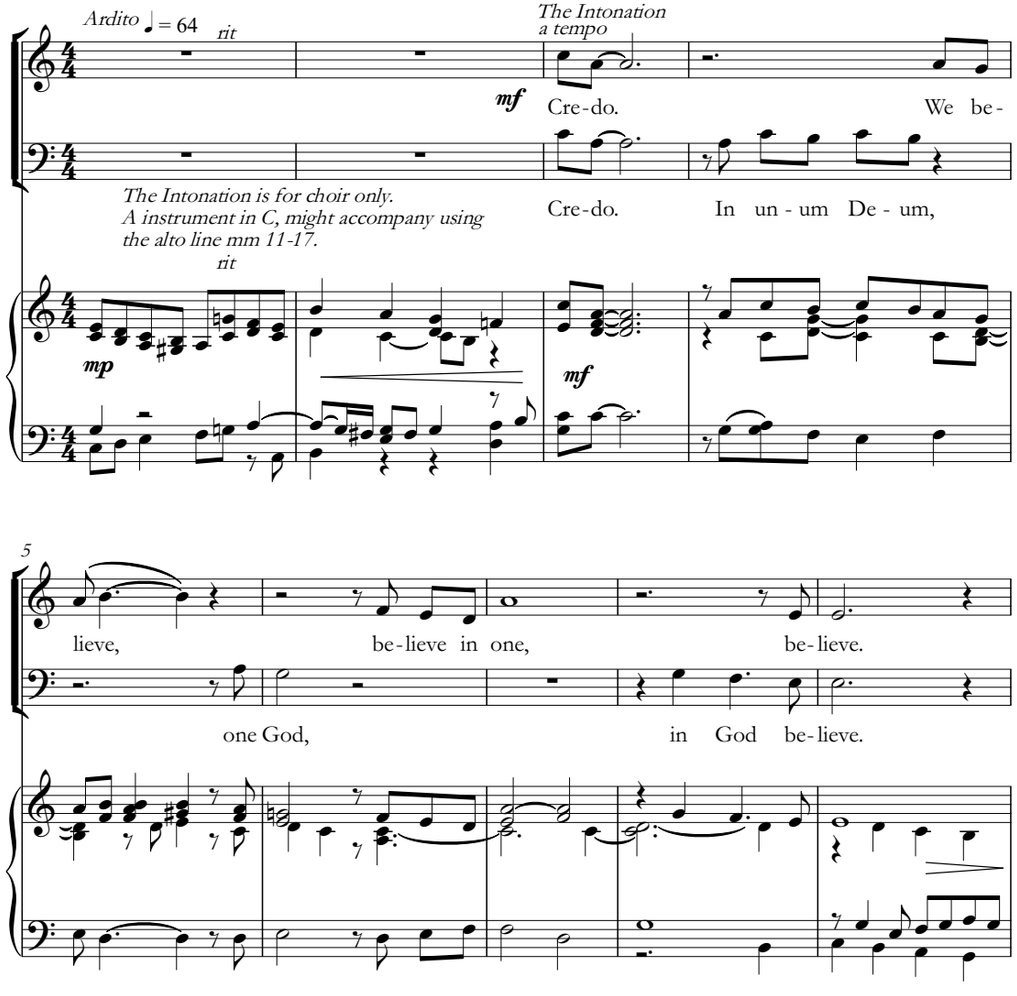
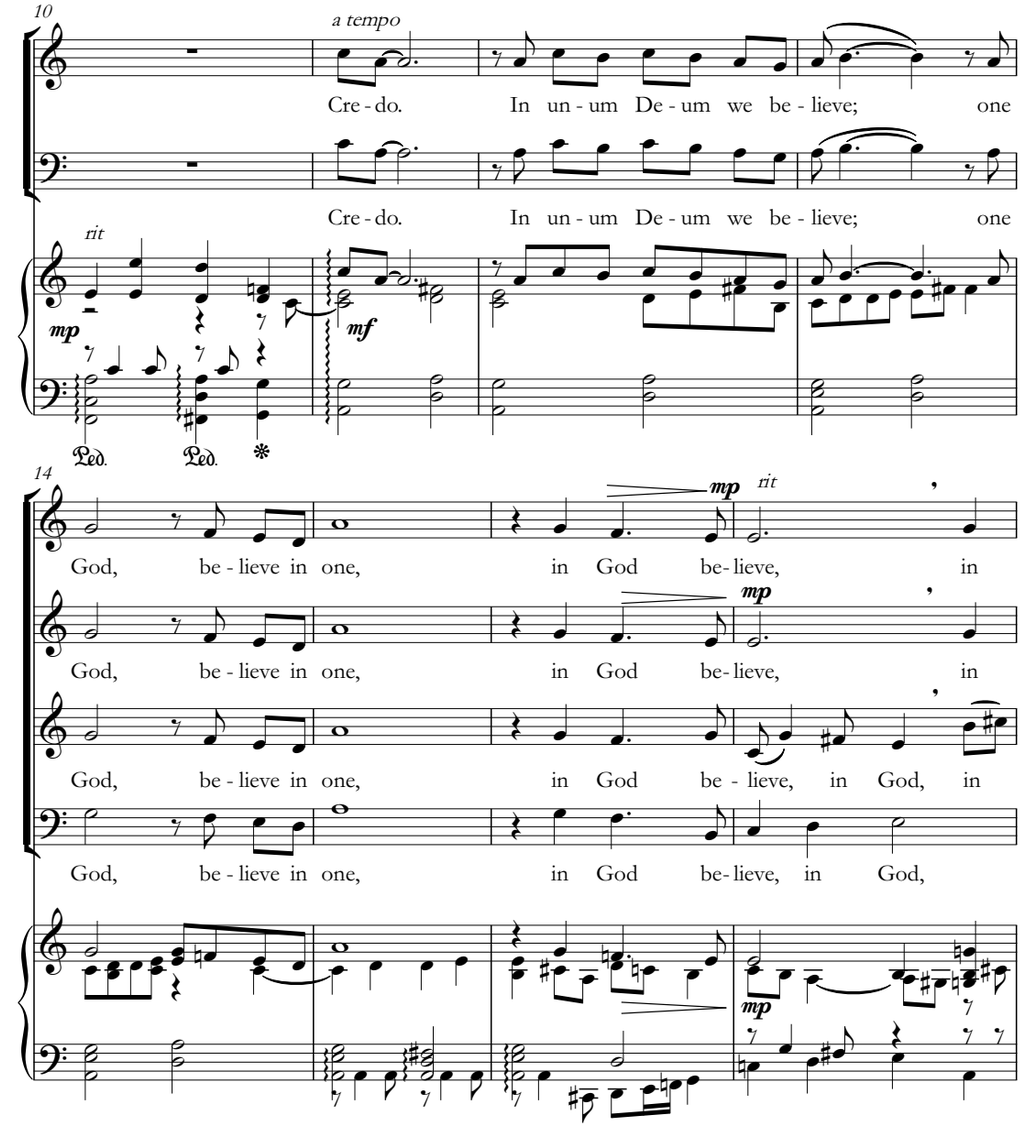
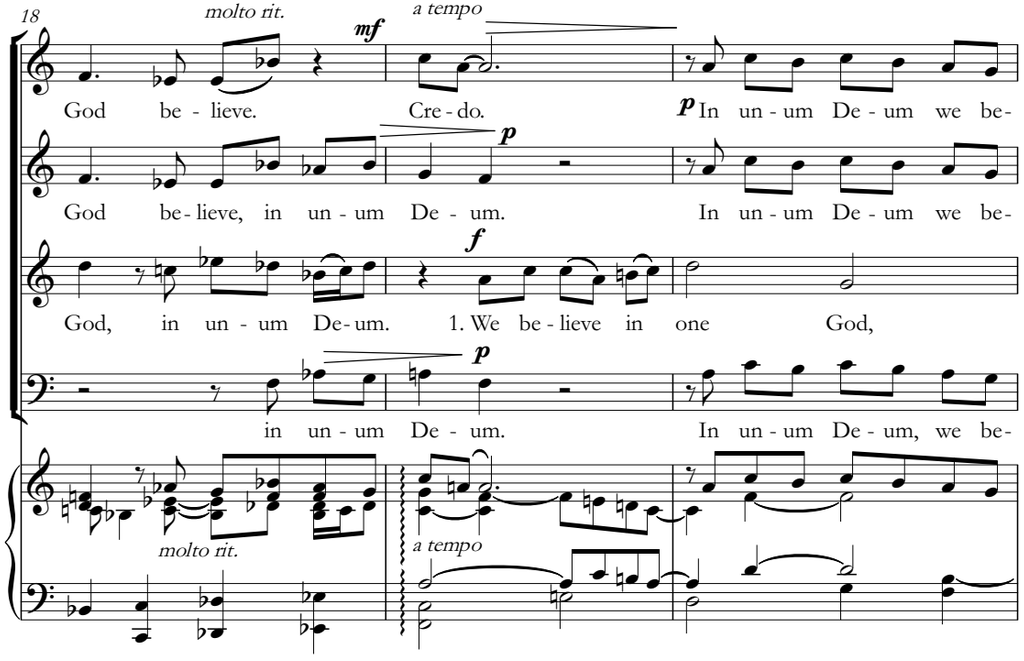
♪ **We Believe in God, Almighty | David Lee & Hill Meadows** *(text)* **| David Mowbray** *(music)* 320

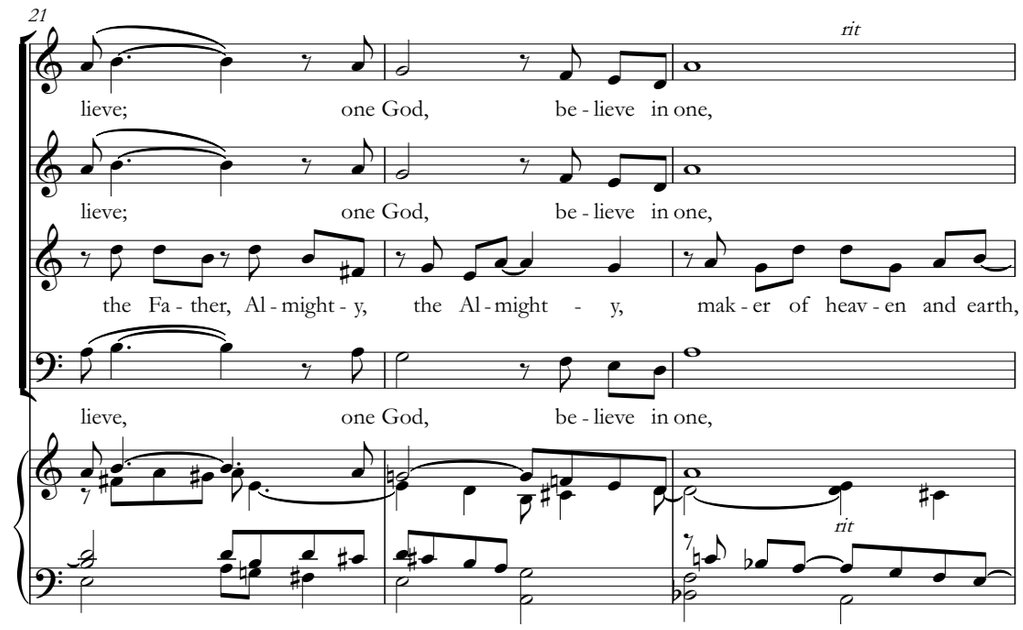
♪ **In our world | Per Walfridsson Ohls** 323

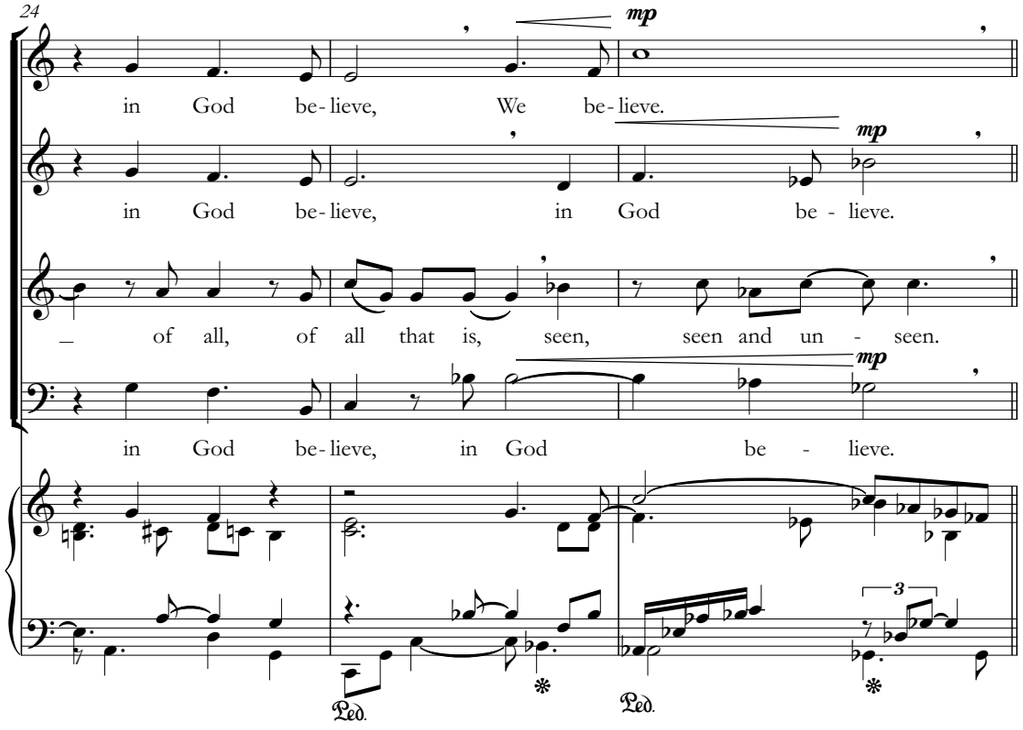
♪ **We profess a belief in one baptism | George Roberts & George Mulrain** 325

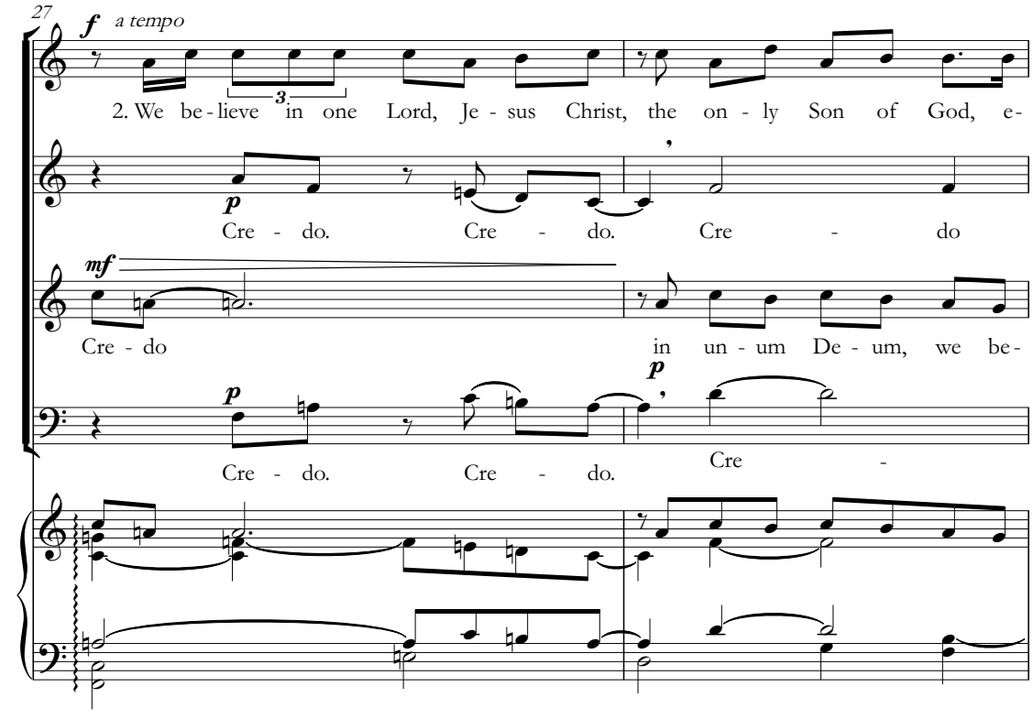
♪ **Creemos en un solo Dios | Jorge Daniel Zijlstra Arduin** *(music)* **| Julio R. Vargas Vidal** *(text)* 329

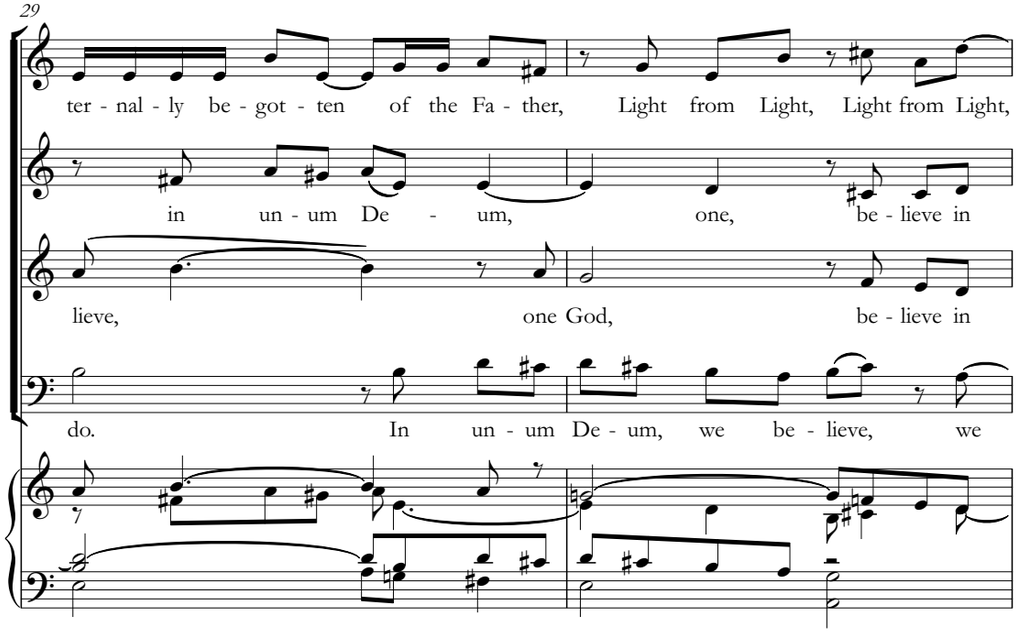
♪ Nicene Creed

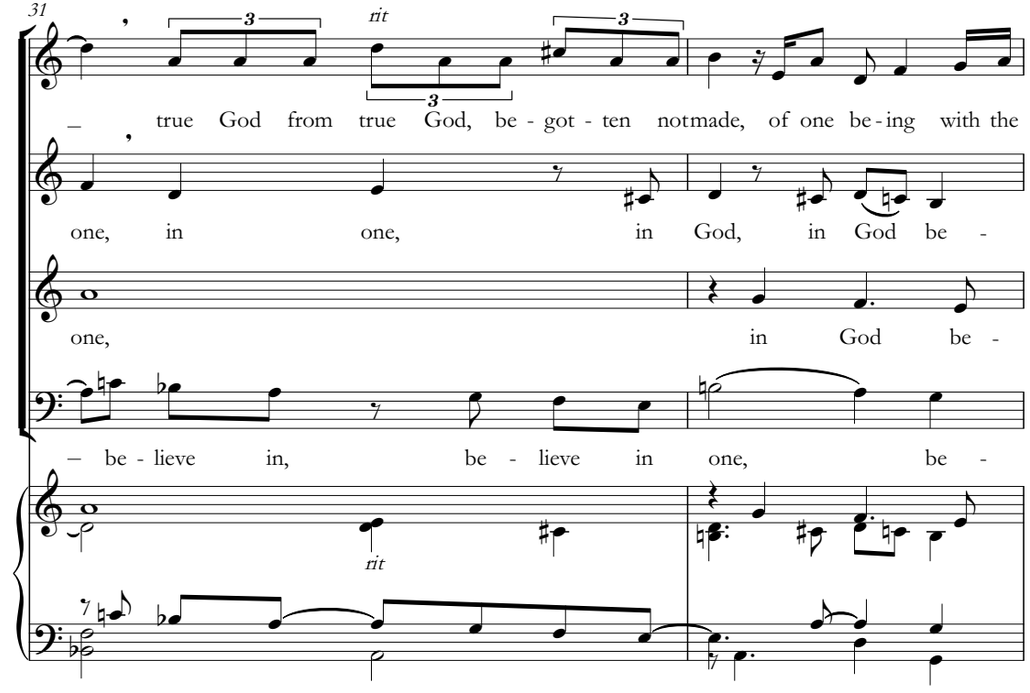
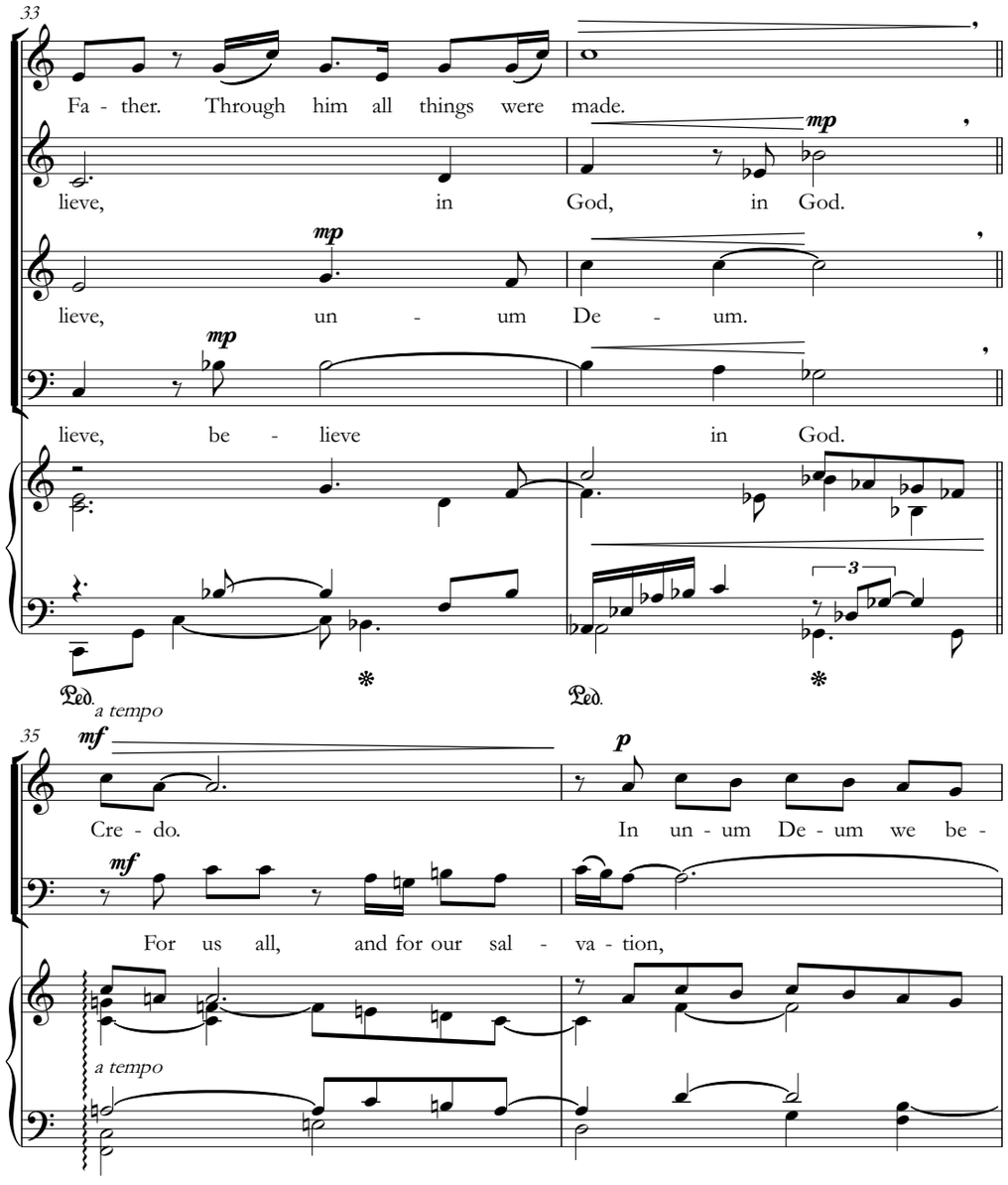
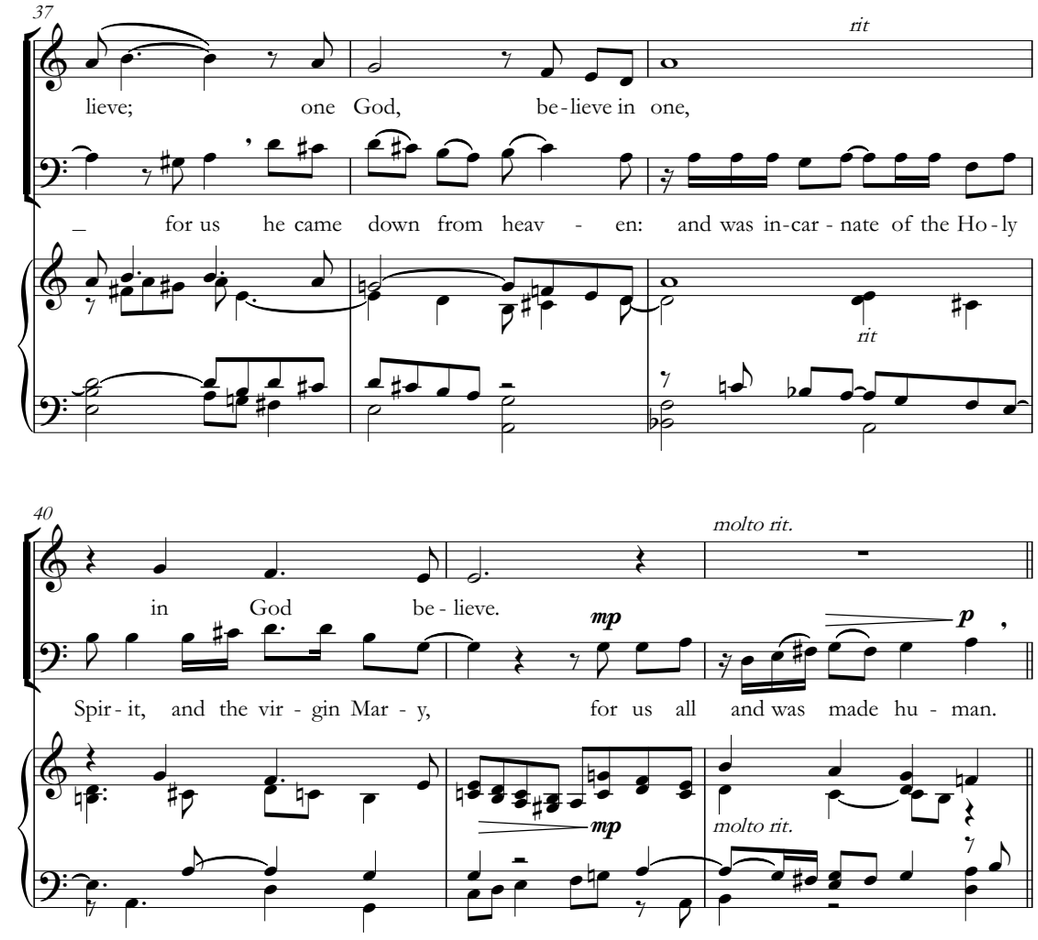
Gerald Stahl

18
molto rit.
a tempo
mf
God be - lieve.
Cre - do.
p
In un - um De - um we be-
p
God be - lieve, in un - um De - um.
In un - um De - um we be-
f
God, in un - um De - um.
1. We be - lieve in one God,
p
in un - um De - um.
In un - um De - um, we be-
molto rit.
a tempo

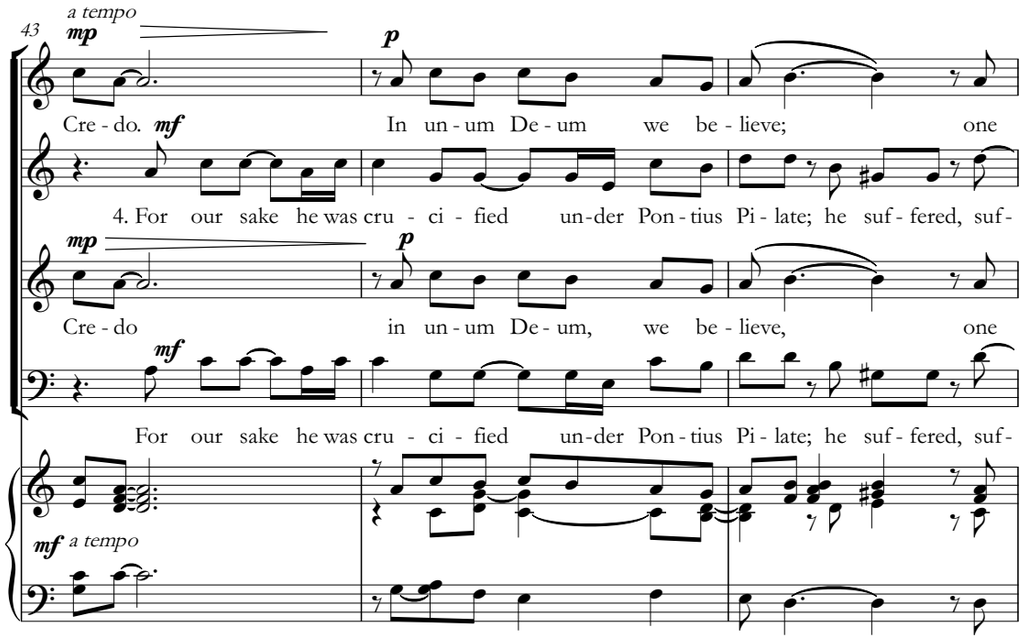
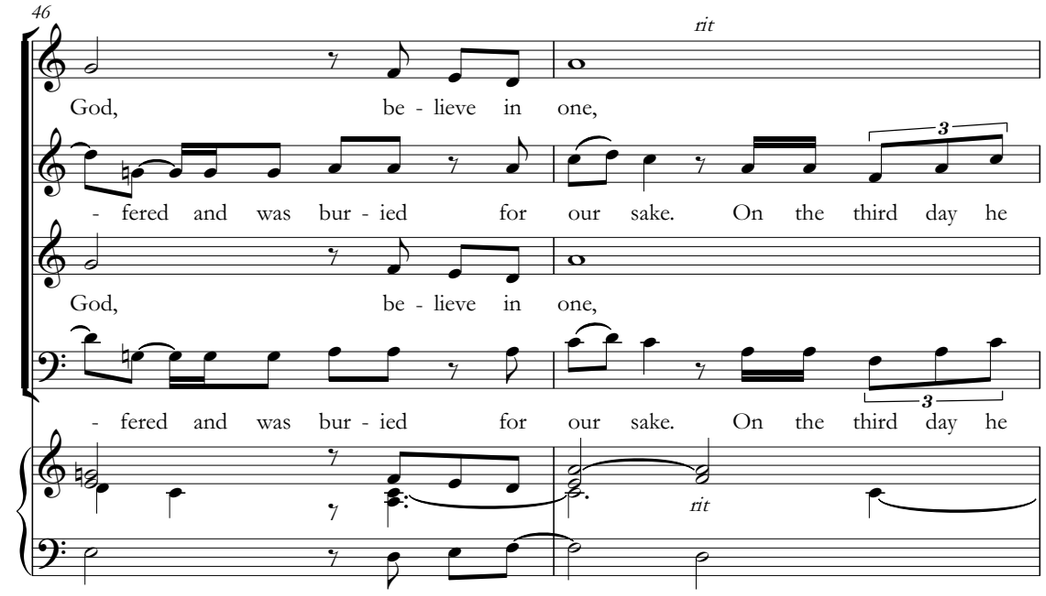

21
rit
lieve; one God, be - lieve in one,
lieve; one God, be - lieve in one,
the Fa - ther, Al - might - y, the Al - might - y, mak - er of heav - en and earth,
lieve, one God, be - lieve in one,
rit

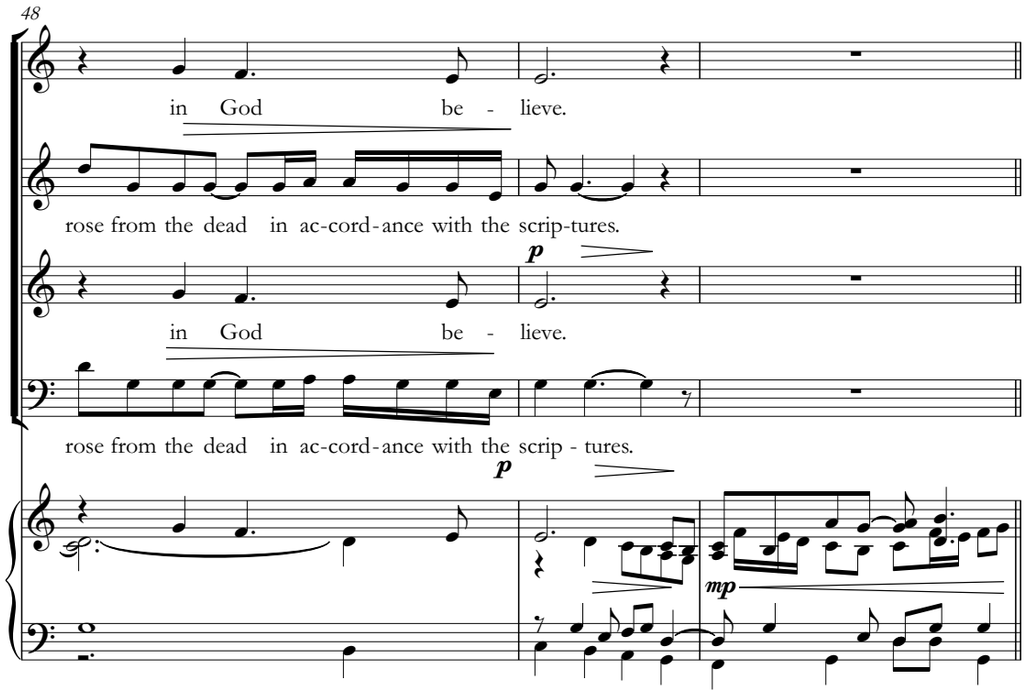
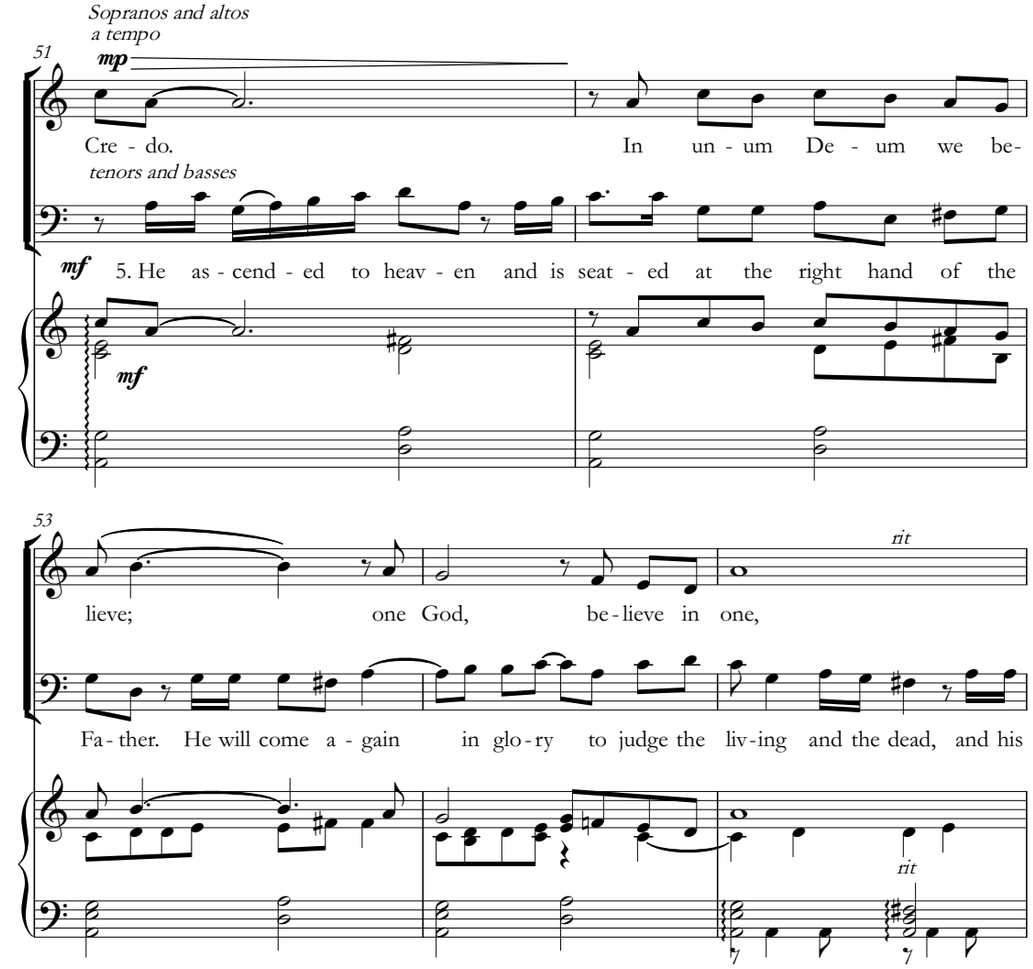
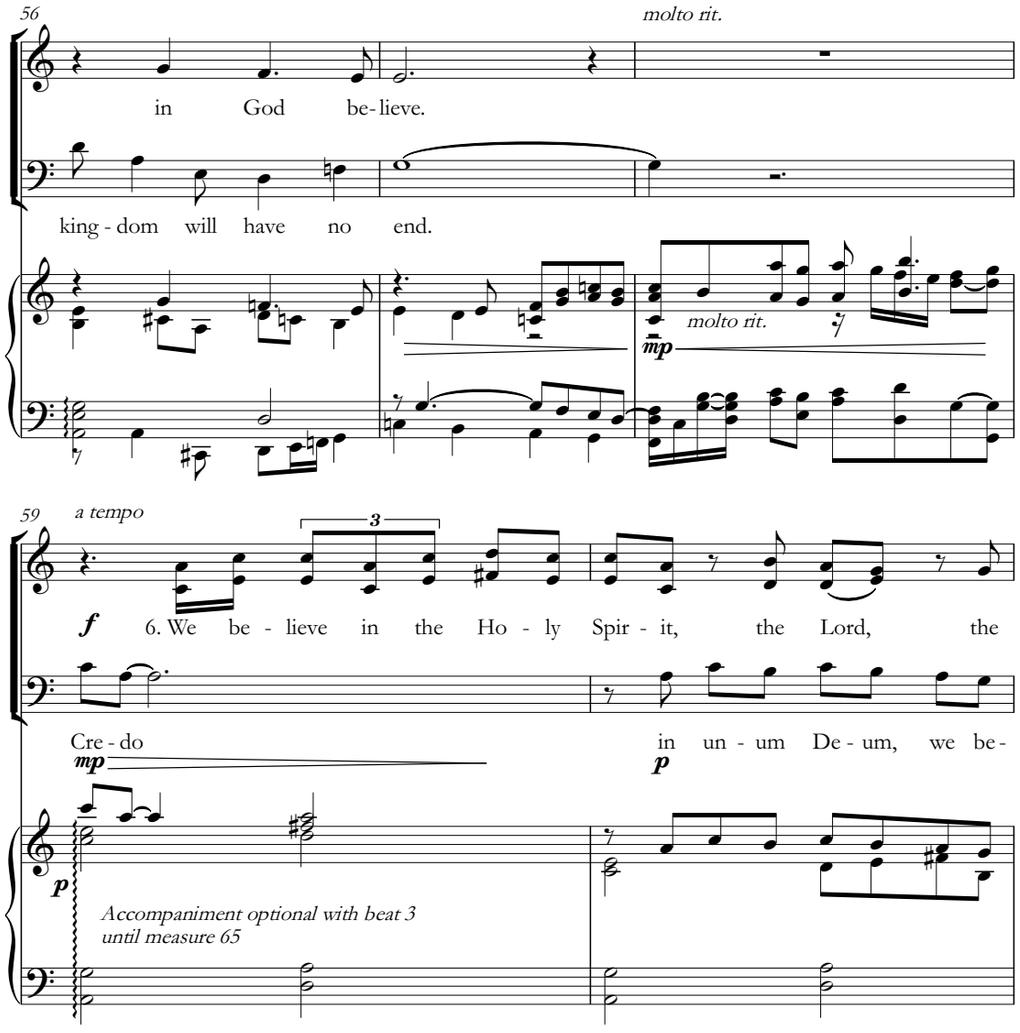
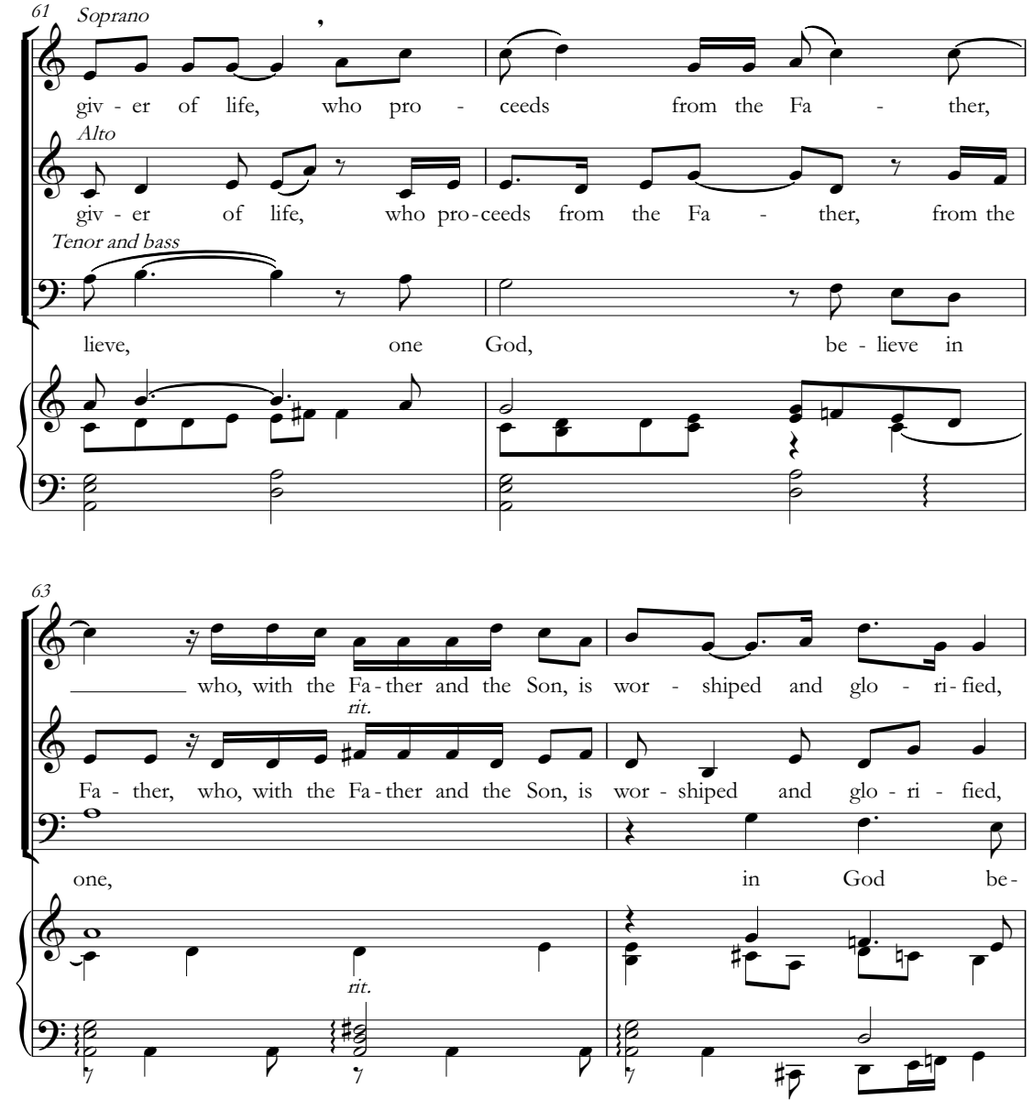
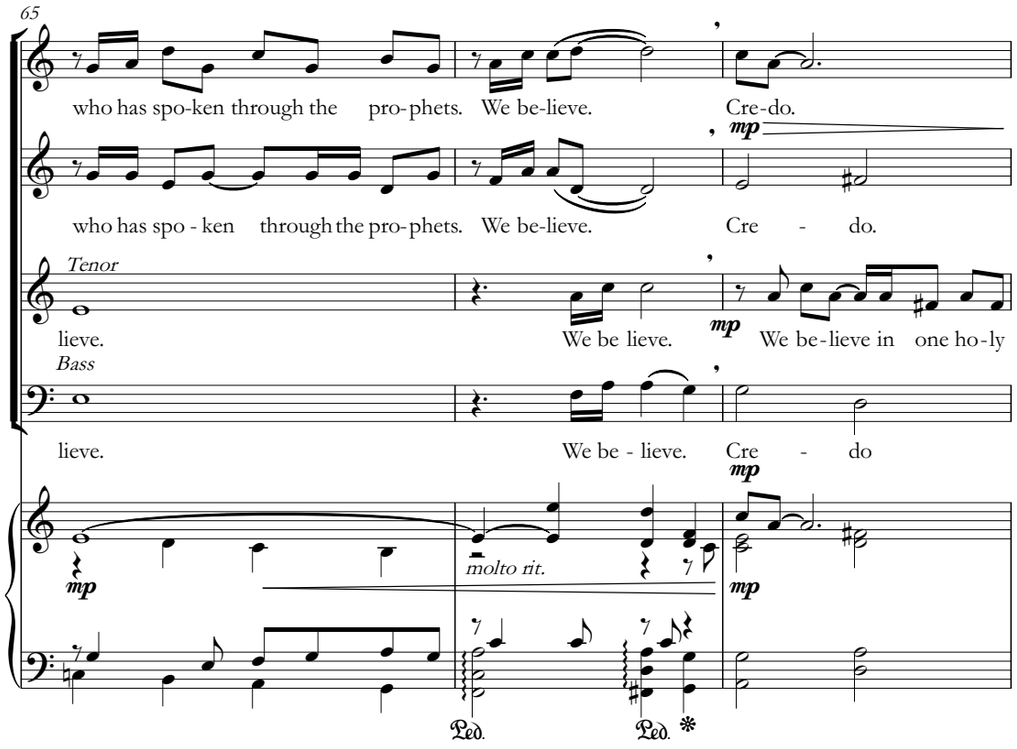
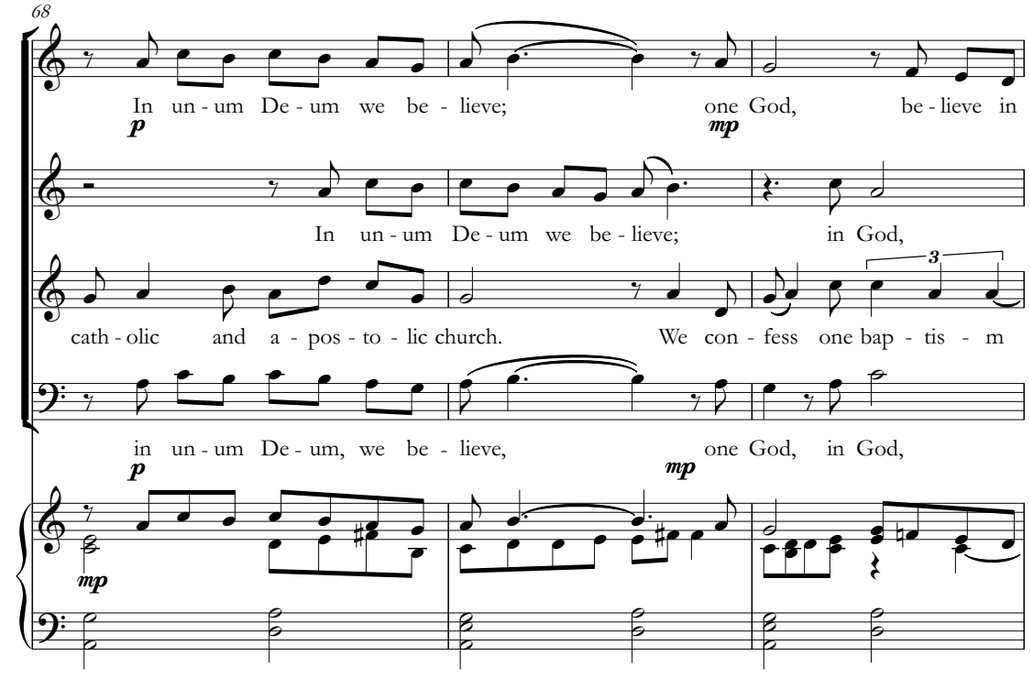

24
mp
in God be-lieve, We be-lieve.
mp
in God be-lieve, in God be - lieve.
– of all, of all that is, seen, seen and un - seen.
mp
in God be-lieve, in God be - lieve.
3
Ped.
Ped.

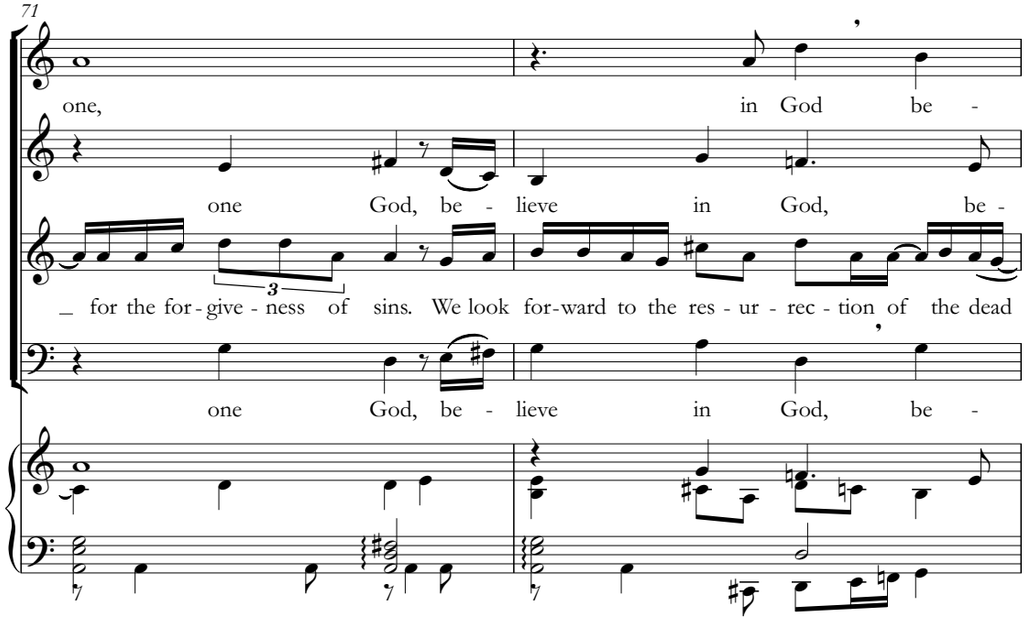
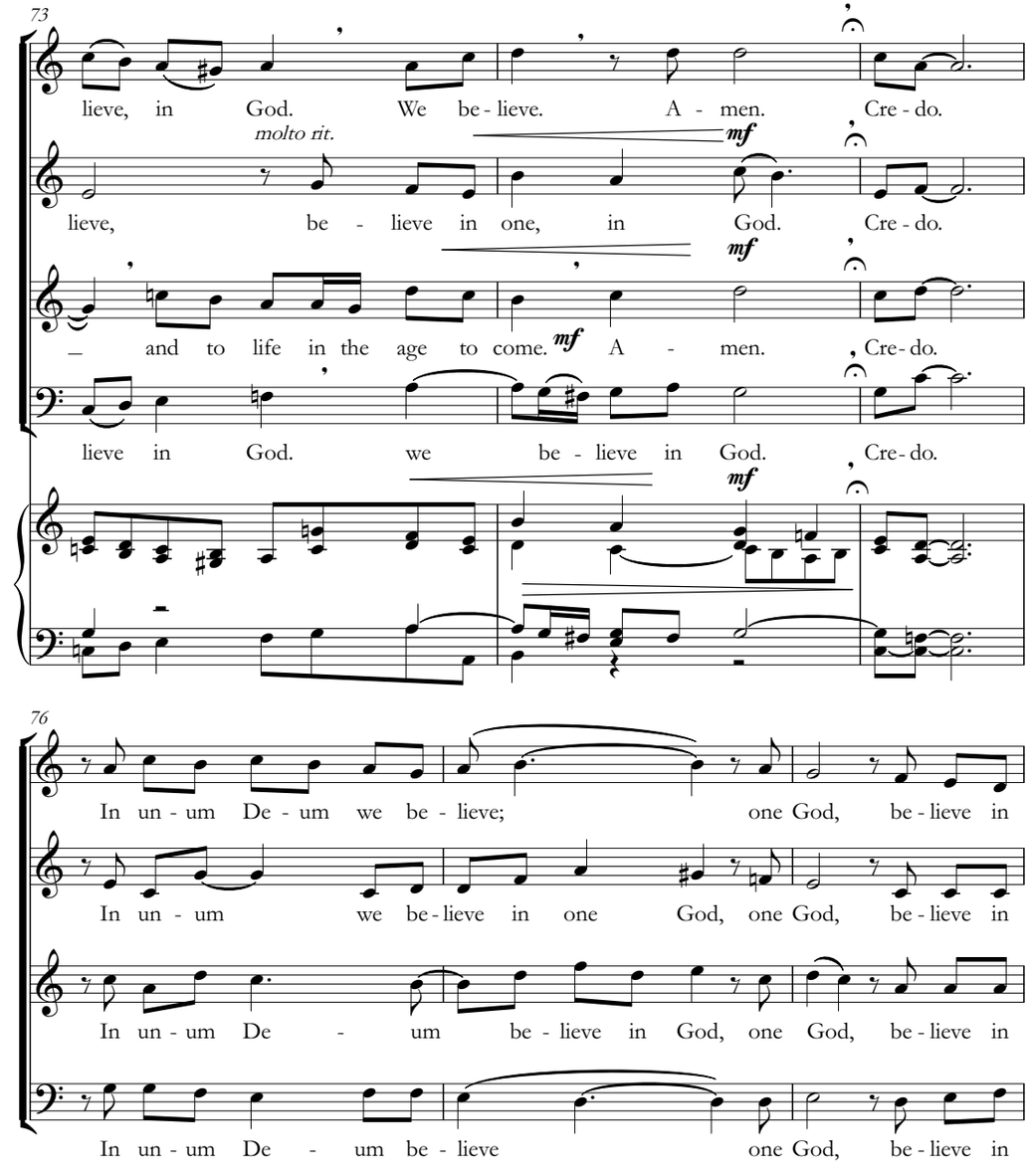
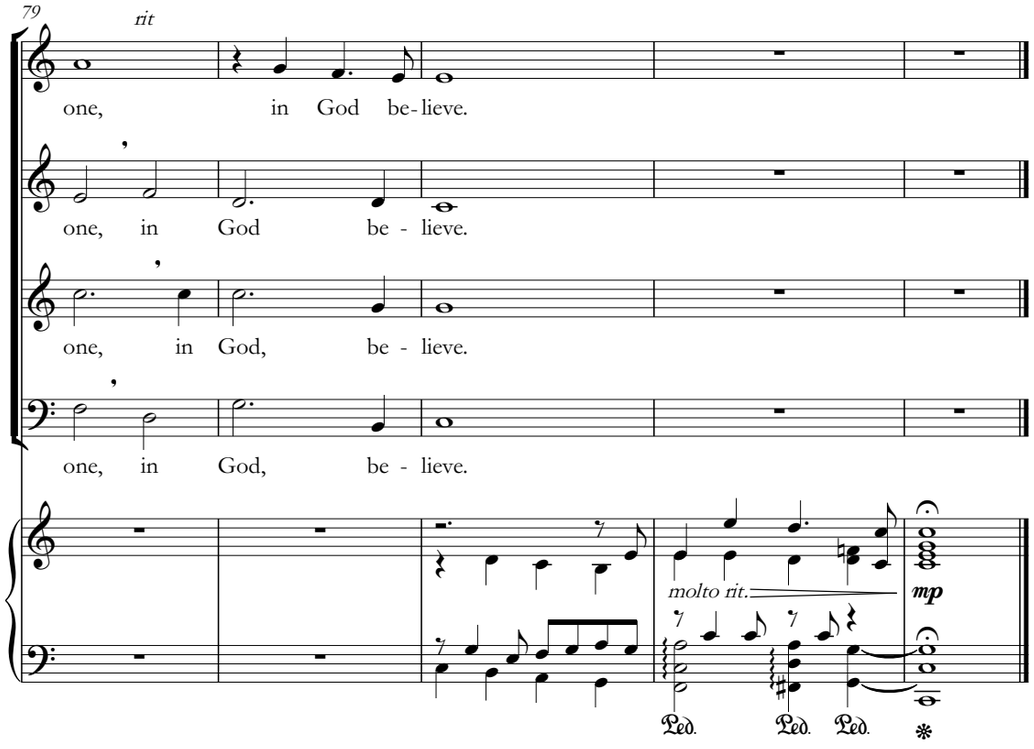
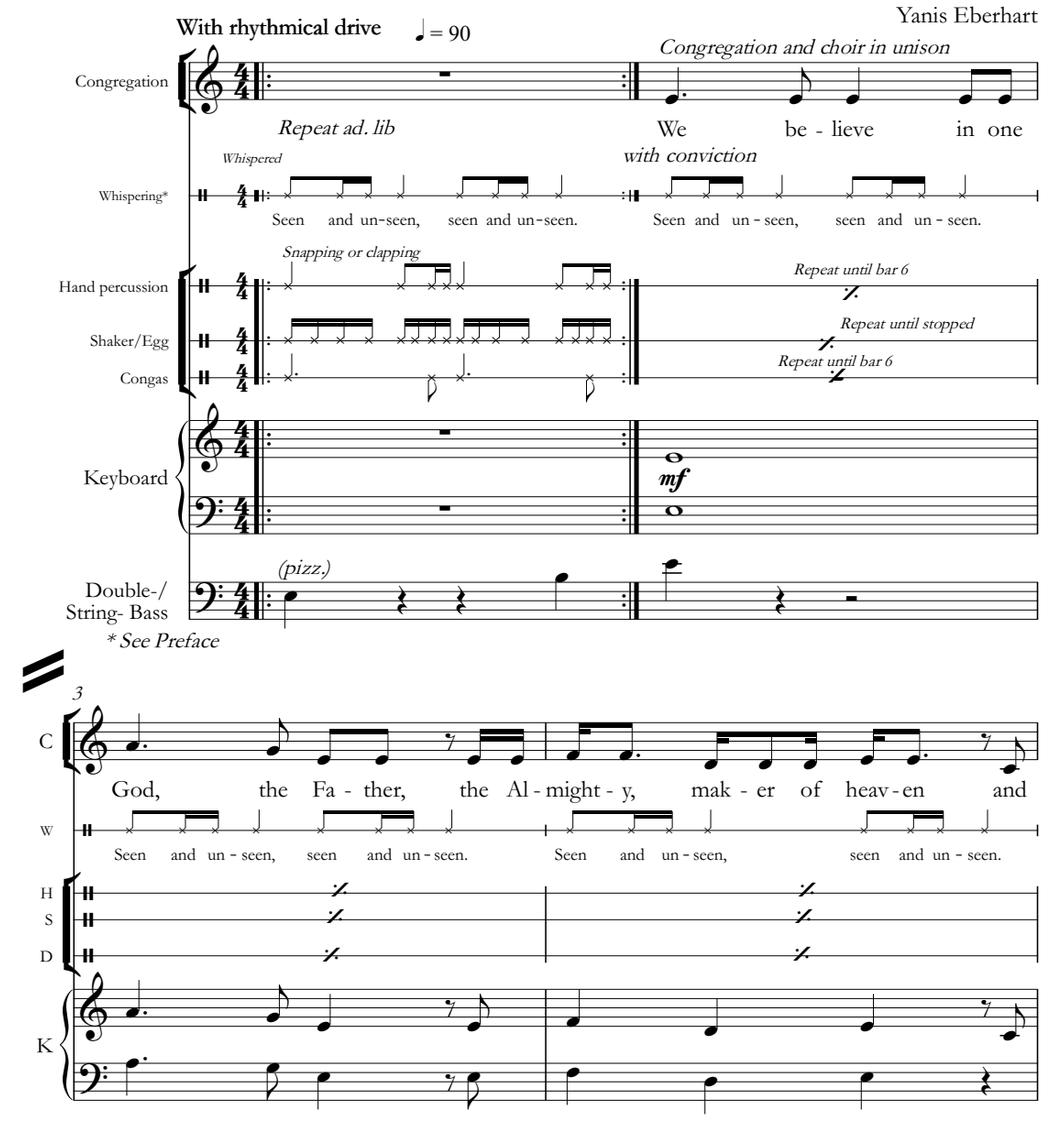
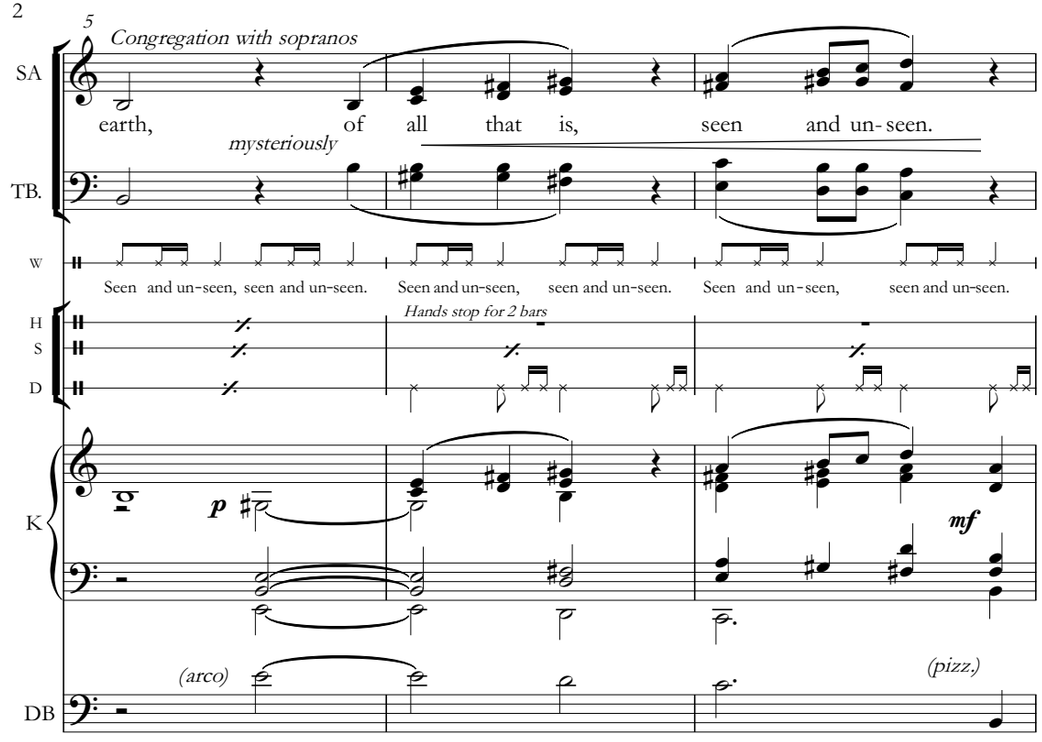
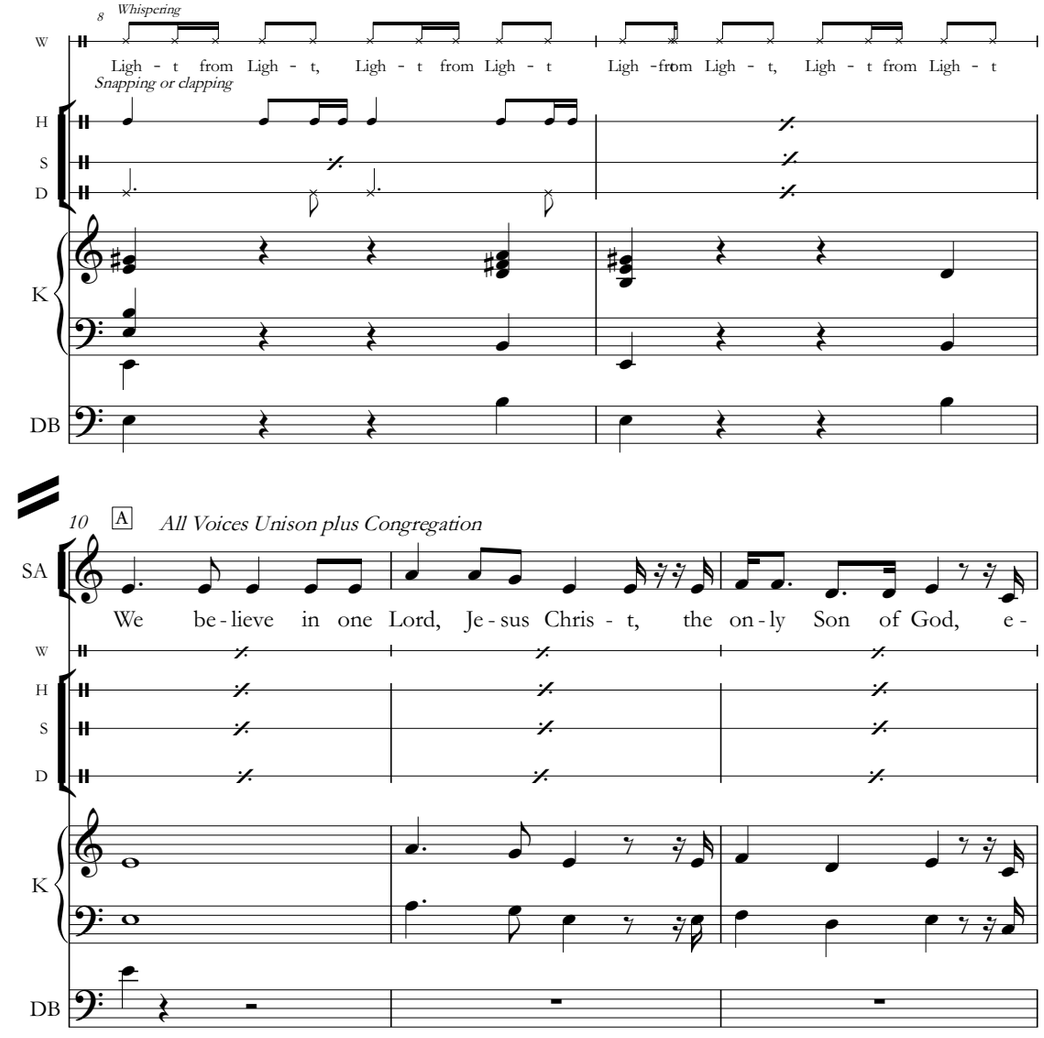
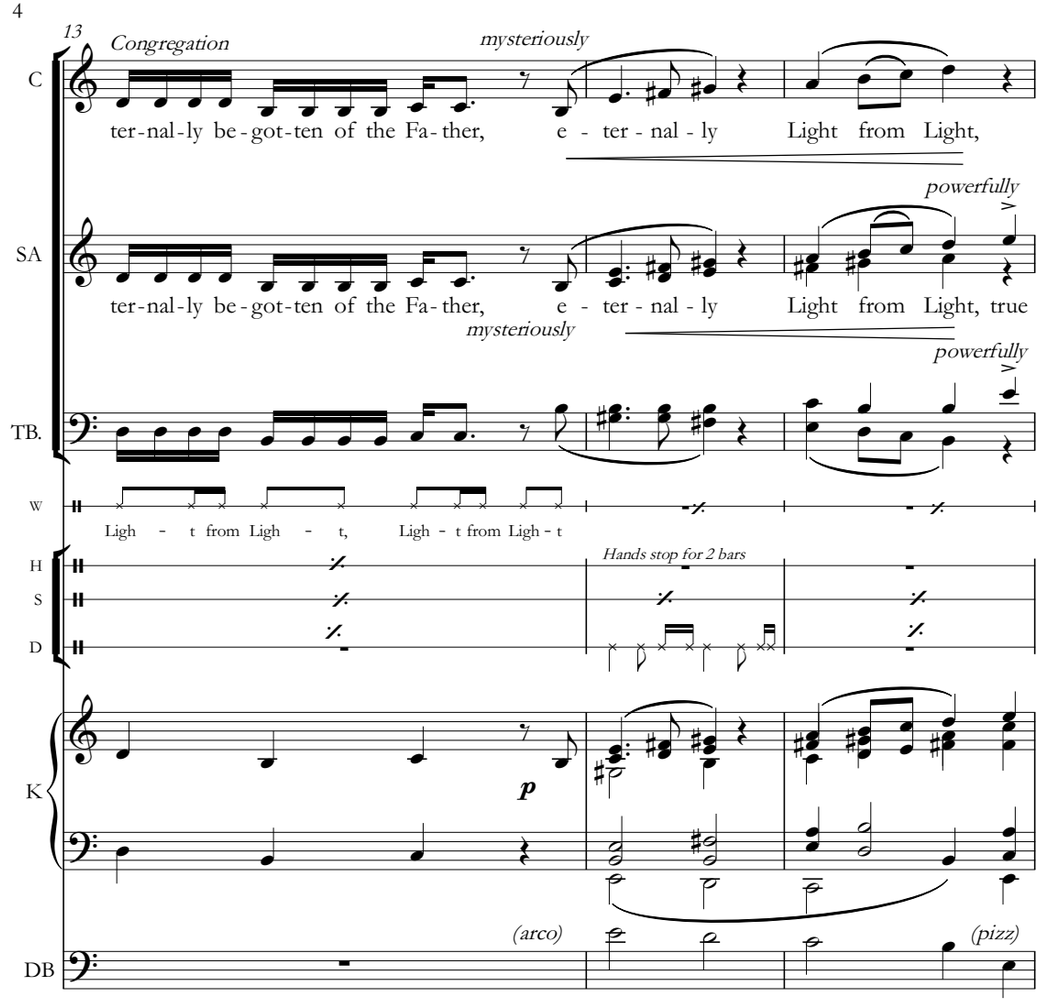
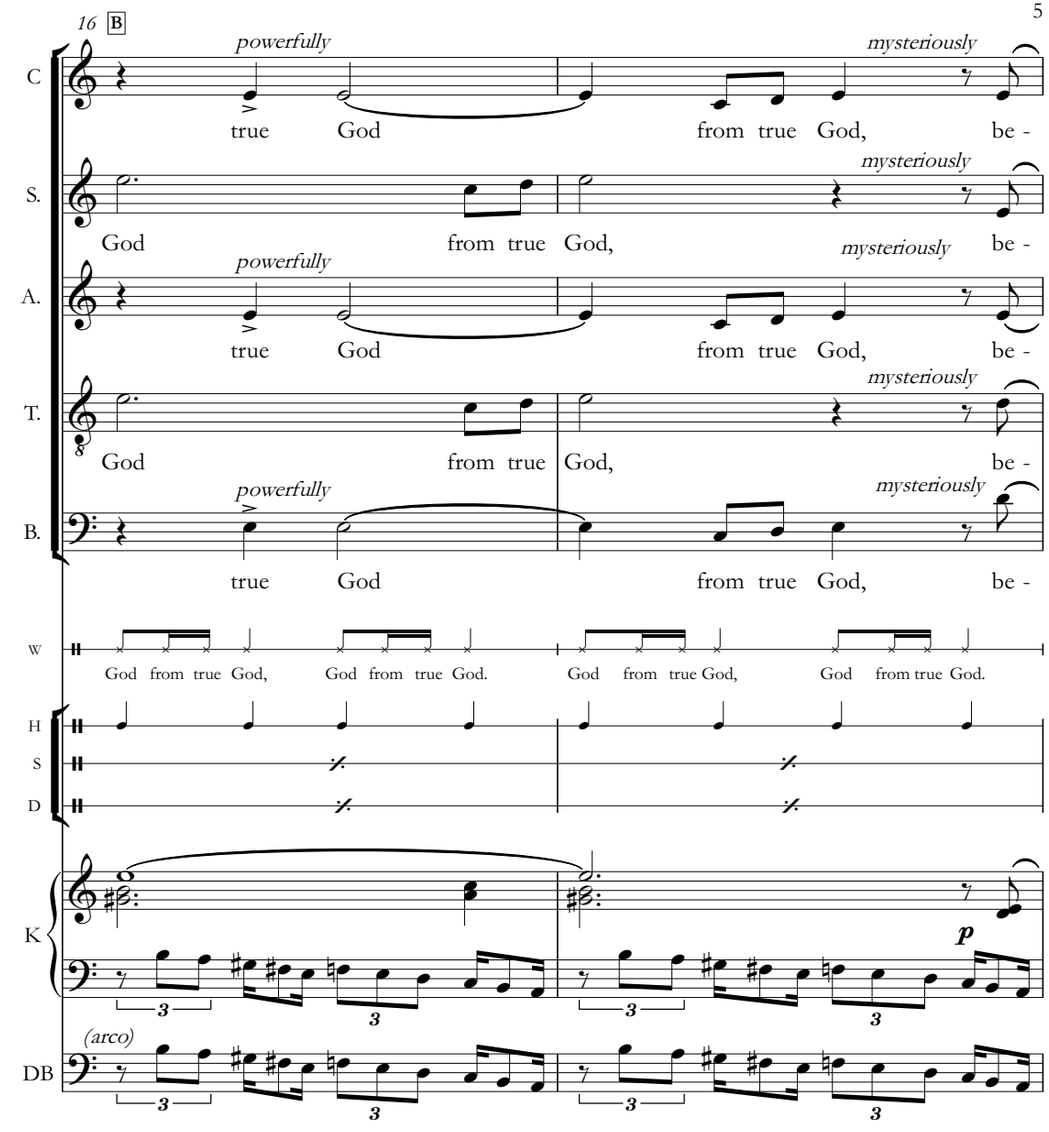
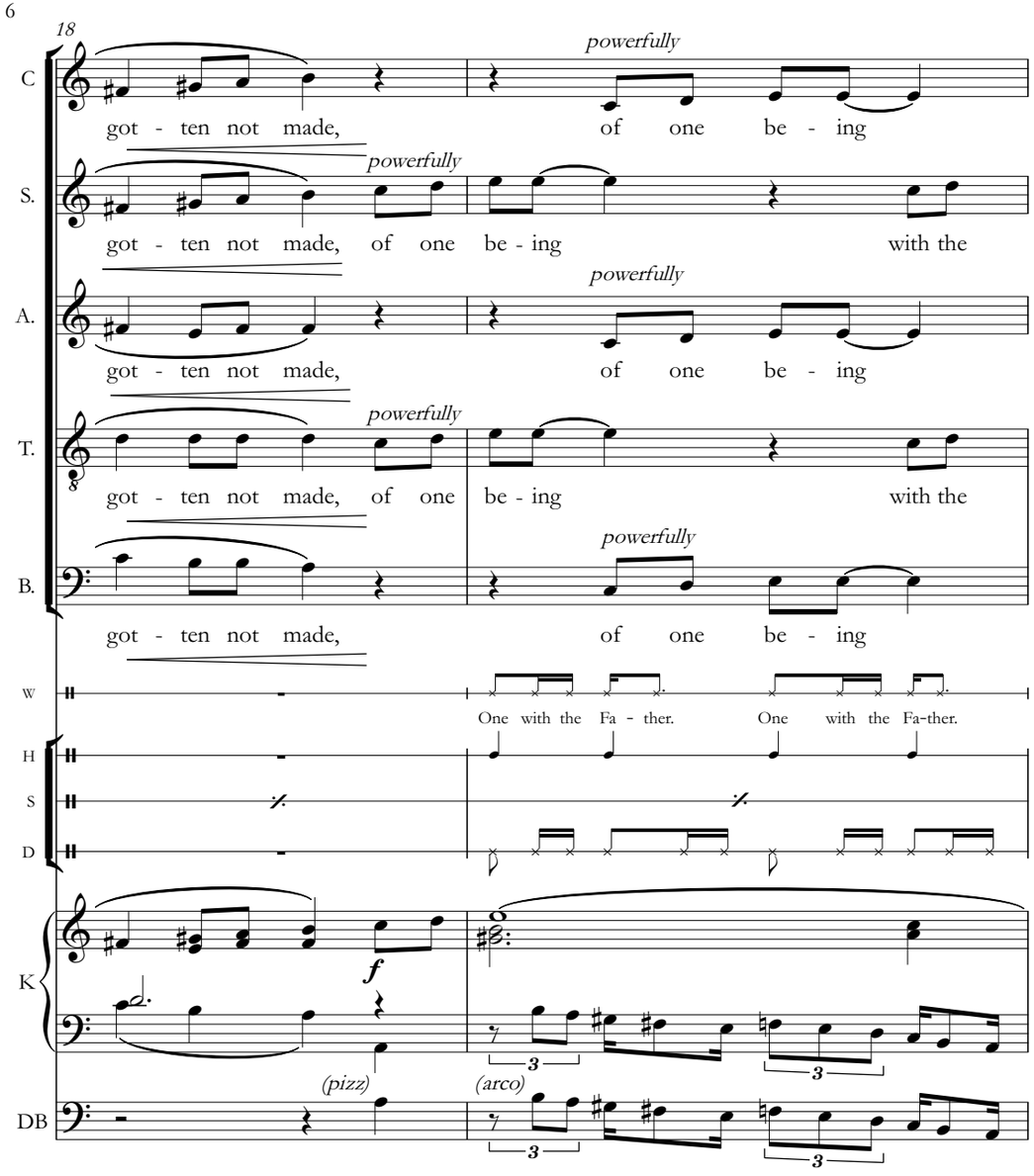
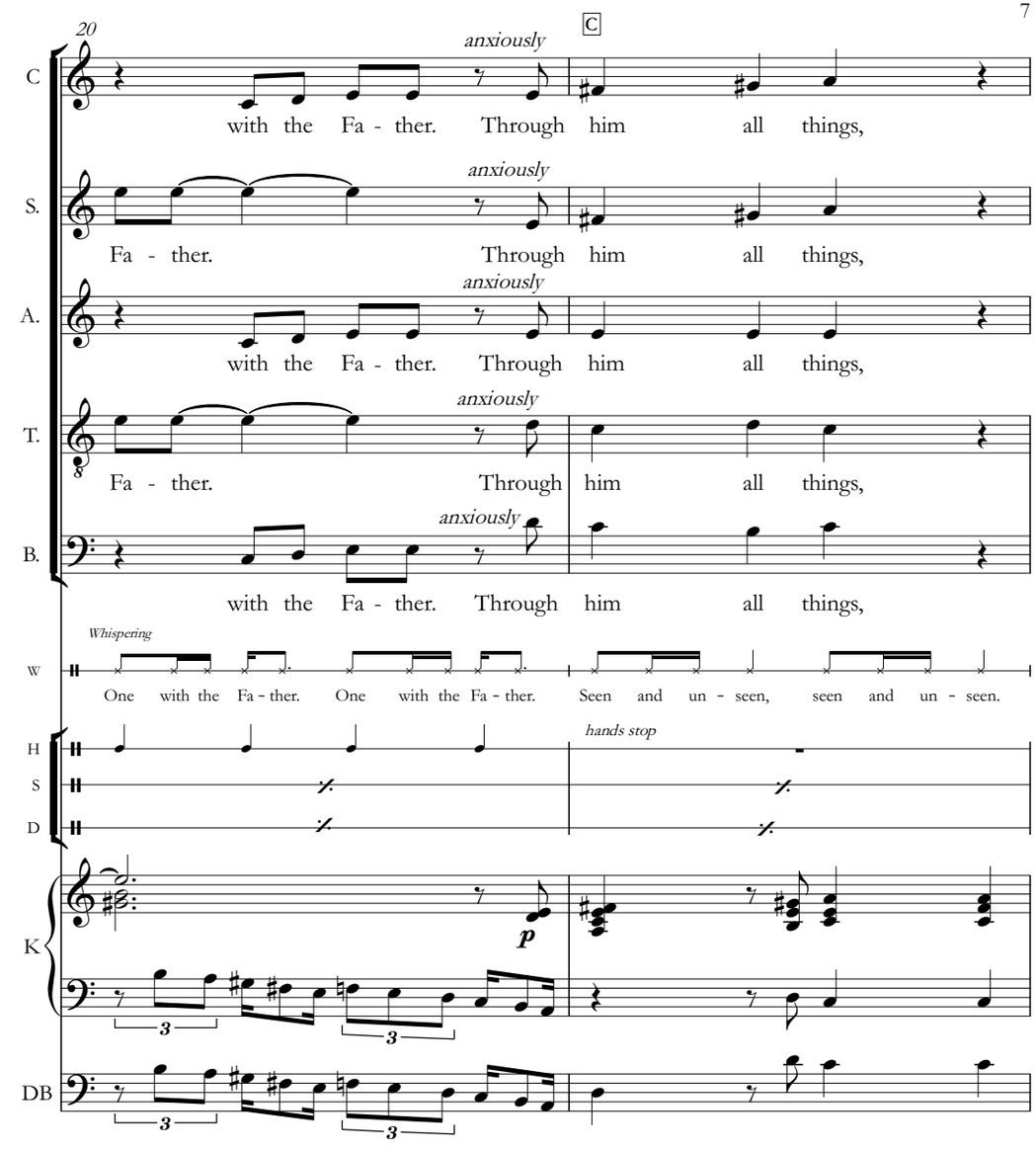
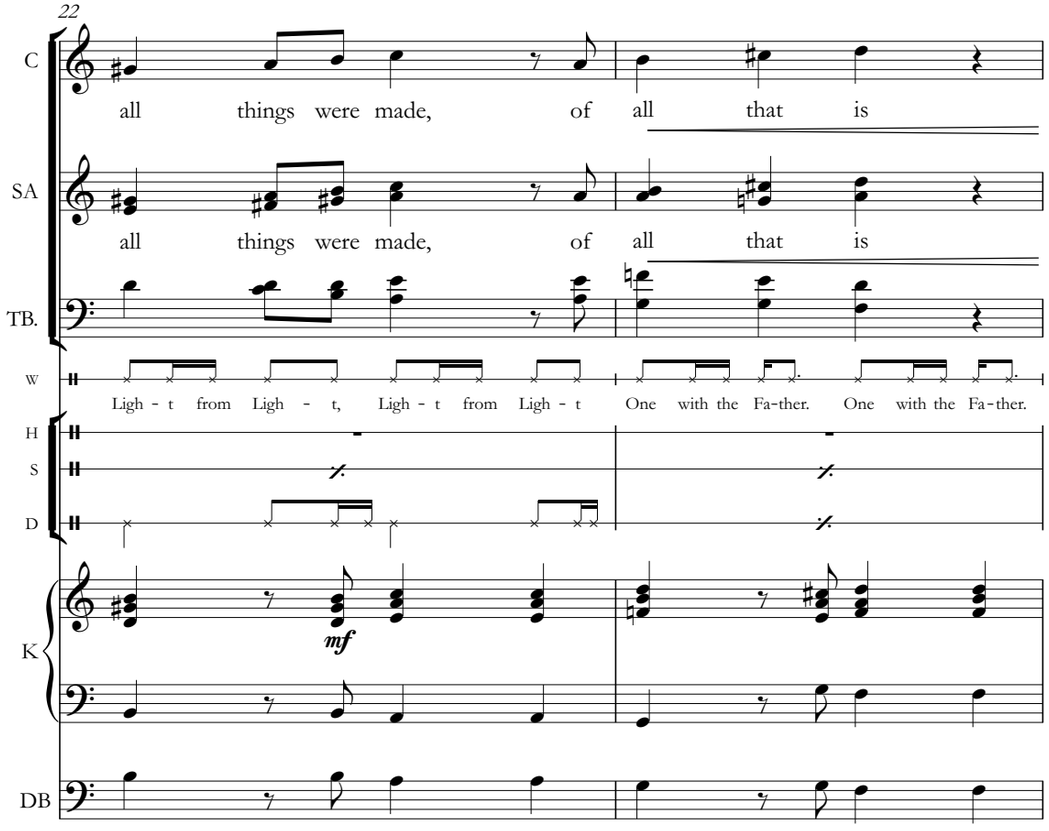
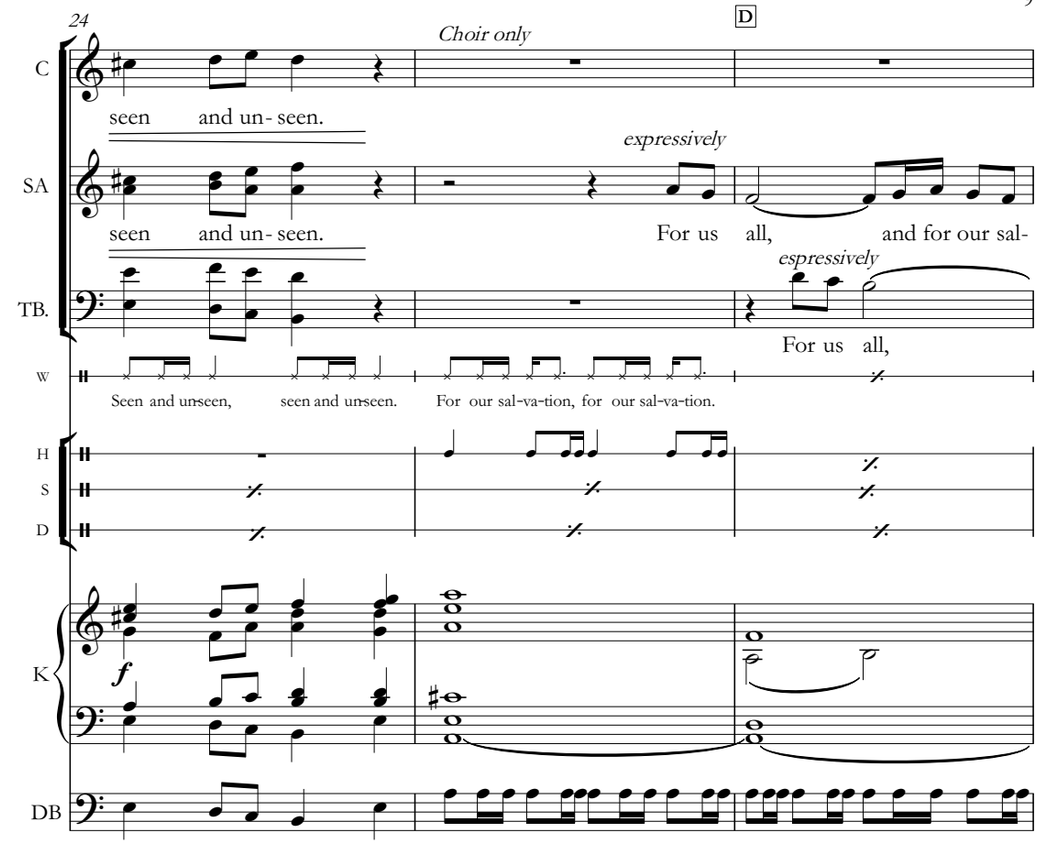
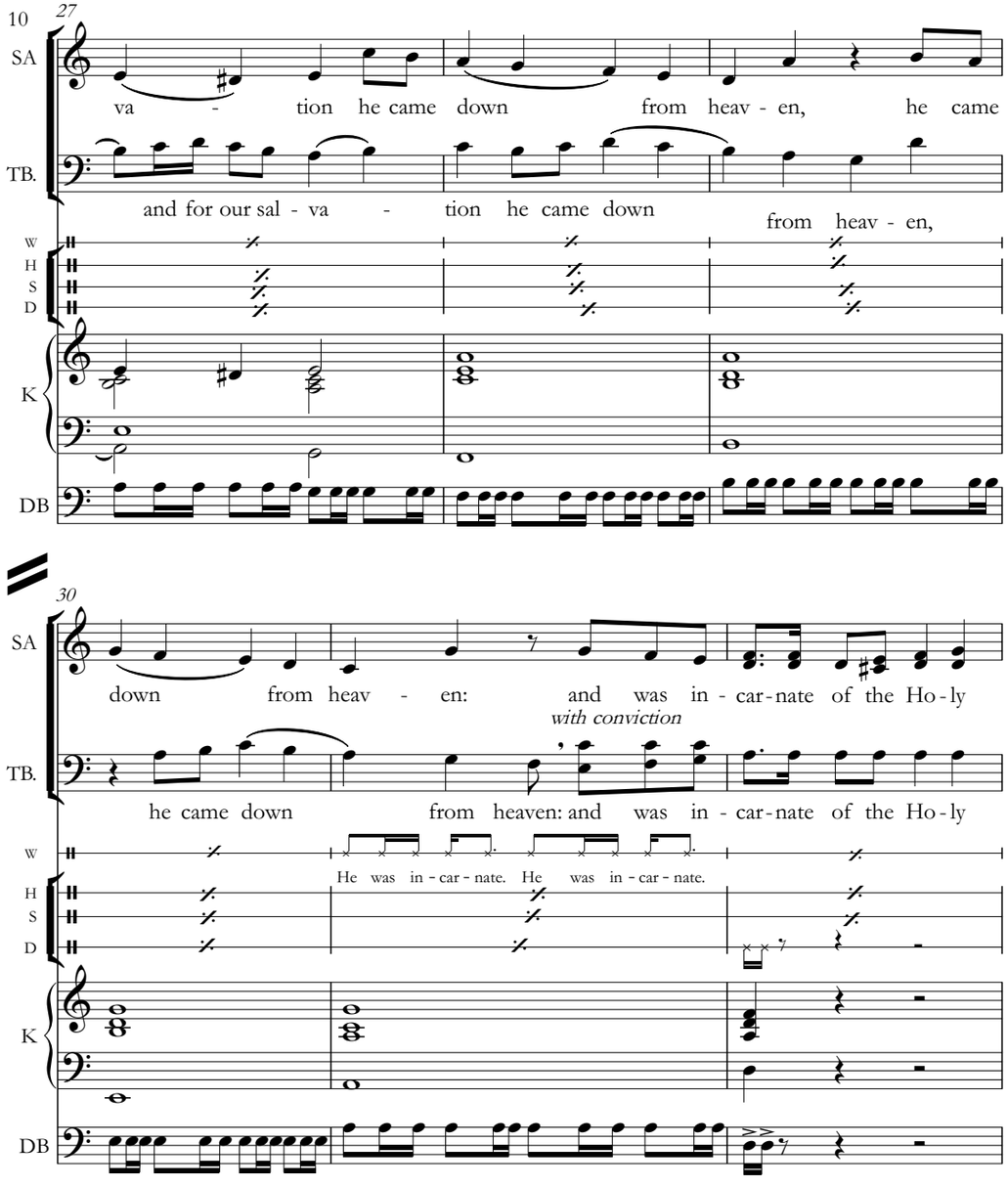
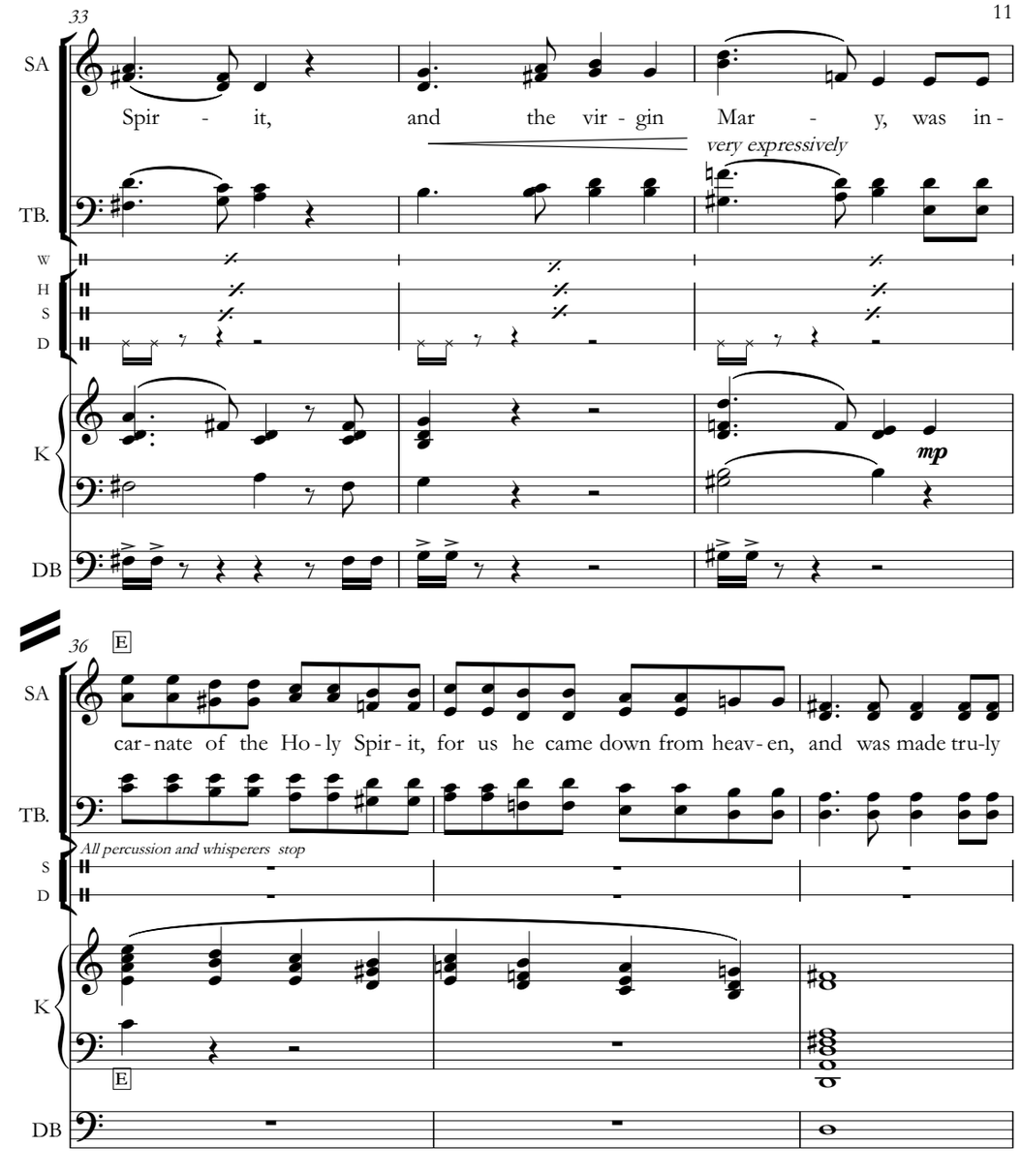
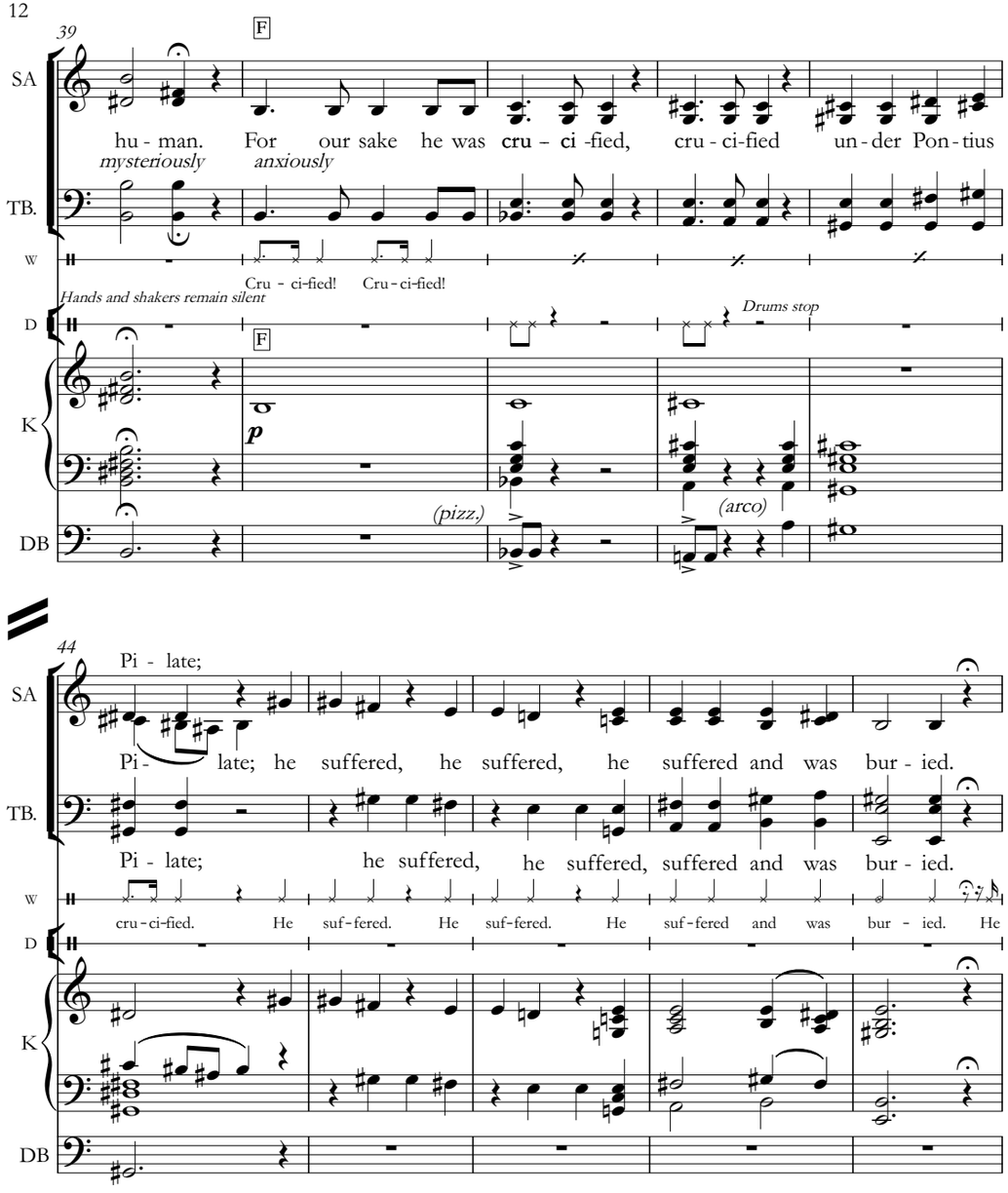
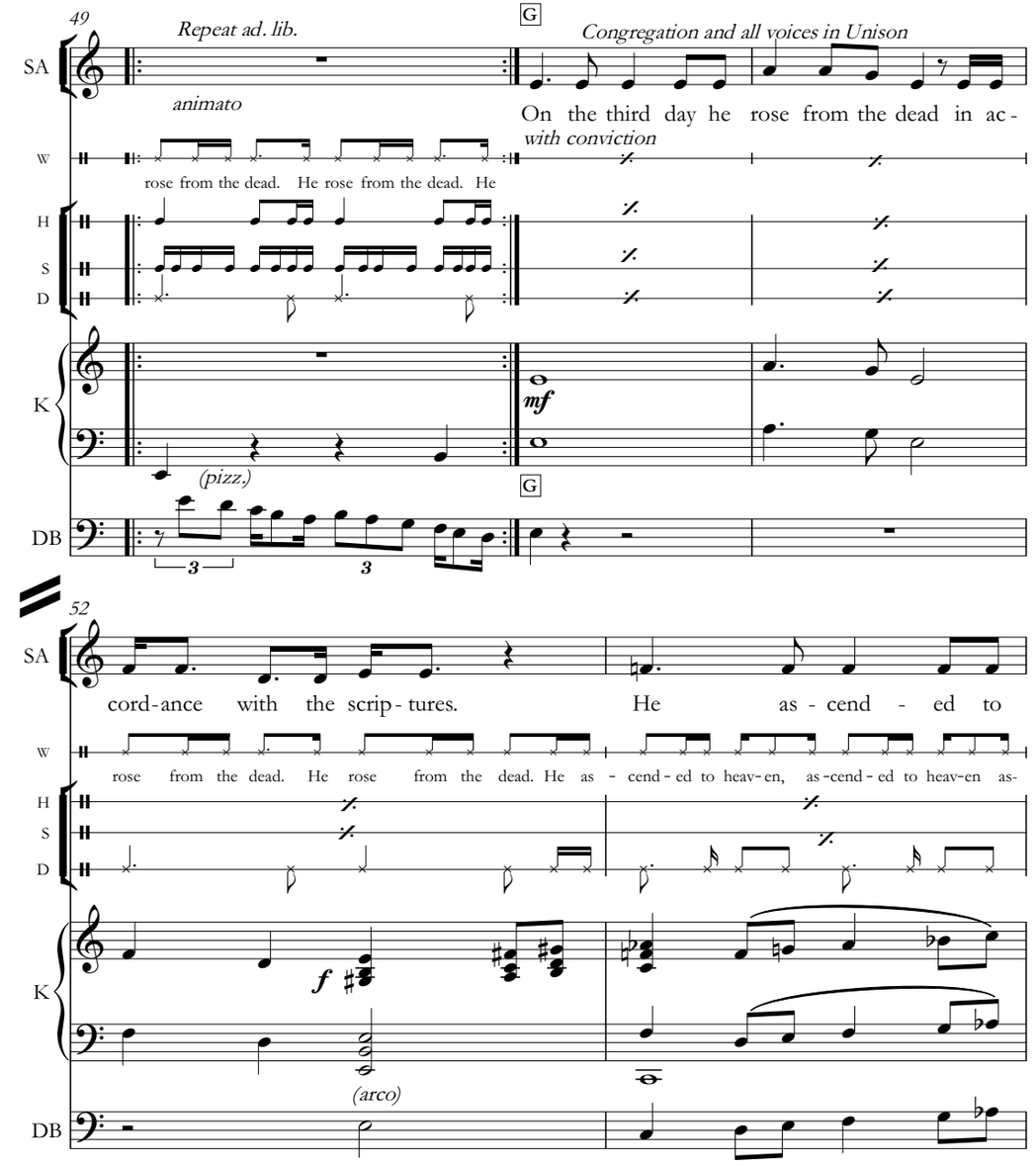
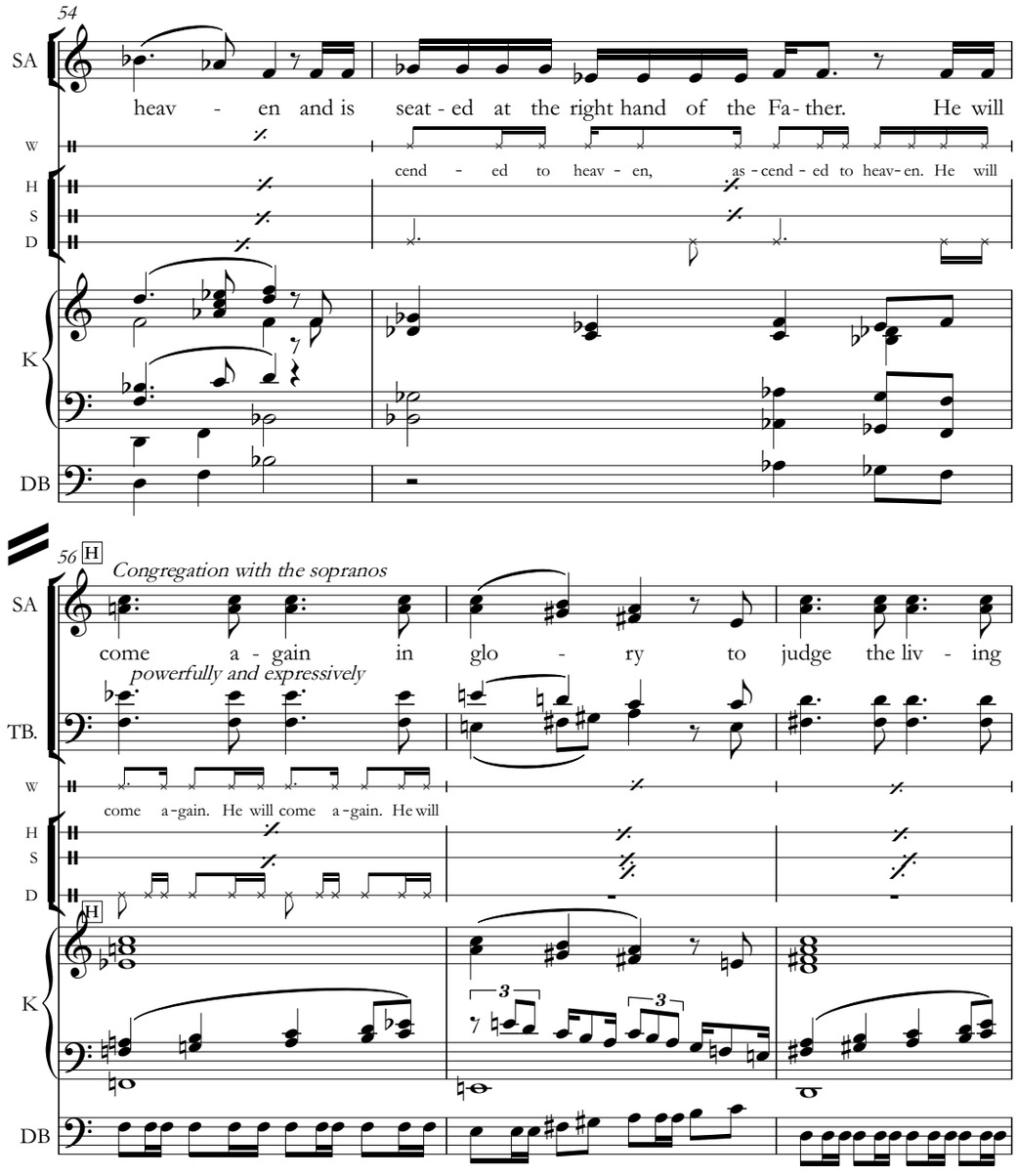
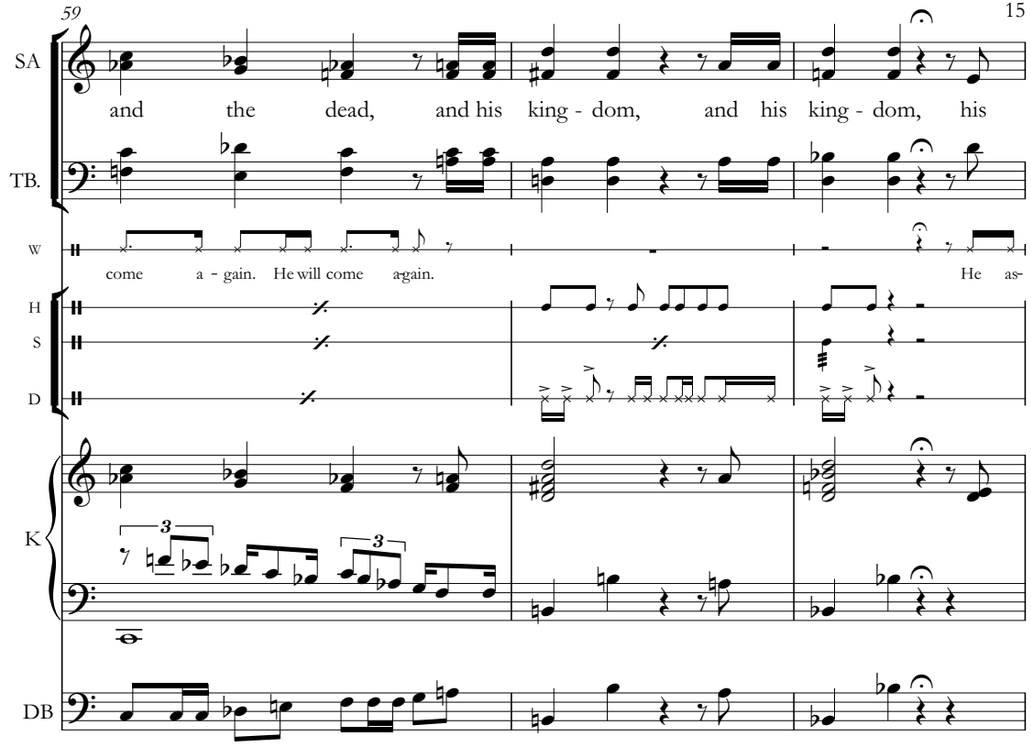
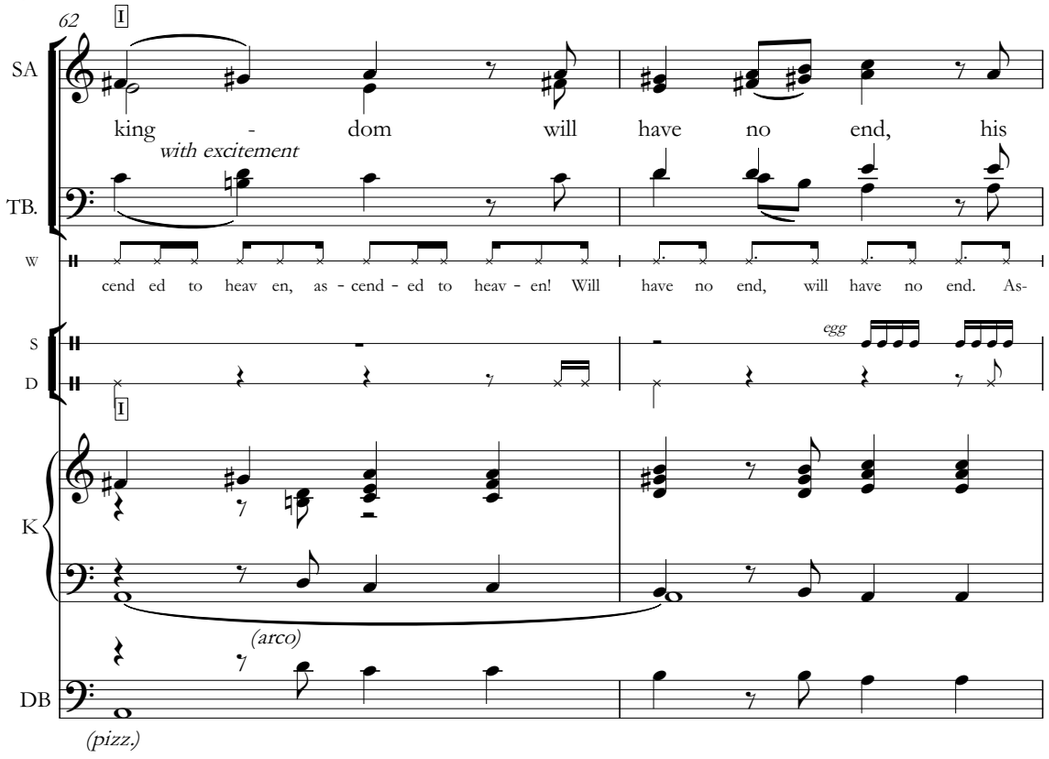
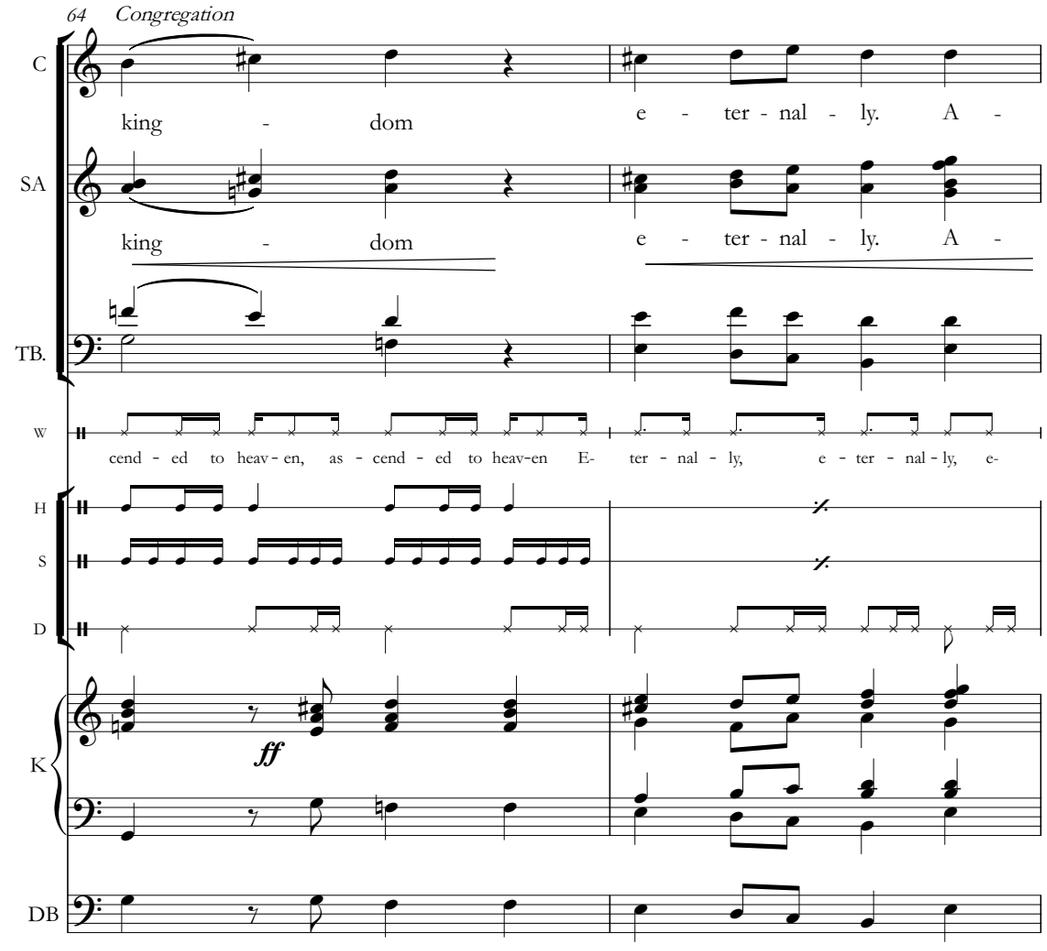
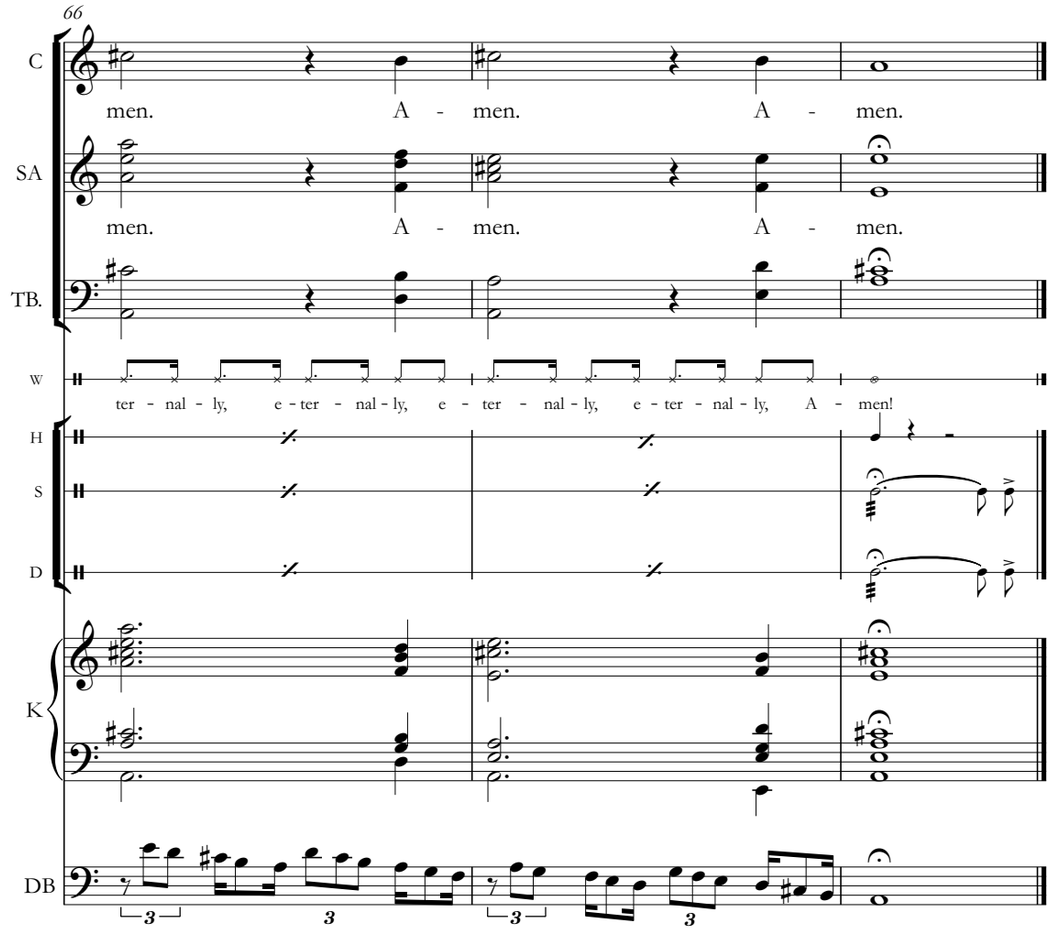

27
f a tempo
2. We be-lieve in one Lord, Je - sus Christ, the on - ly Son of God, e-
3
p
Cre - do. Cre - do. Cre - do
mf
Cre - do in un - um De - um, we be-
p
p
Cre - do. Cre - do. Cre -


29
ter - nal - ly be - got - ten of the Fa - ther, Light from Light, Light from Light,
in un - um De - um, one, be - lieve in
lieve, one God, be - lieve in
do. In un - um De - um, we be - lieve, we


31
rit
3
3
3
– true God from true God, be - got - ten notmade, of one be - ing with the
one, in one, in God, in God be -
one, in God be -
– be - lieve in, be - lieve in one, be -
rit

33
Fa - ther. Through him all things were made.
mp
lieve, in God, in God.
mp
lieve, un - um De - um.
mp
lieve, be - lieve in God.
Ped.
Ped.
a tempo
35
mf
p
Cre - do. In un - um De - um we be -
mf
For us all, and for our sal - va - tion,
a tempo

37
rit
lieve; one God, be - lieve in one,
_ for us he came down from heav - en: and was in-car - nate of the Ho - ly
rit
40
molto rit.
in God be - lieve.
mp
p
Spir - it, and the vir - gin Mar - y, for us all and was made hu - man.
mp
molto rit.


43
a tempo
mp
p
Cre - do.
mf
In un - um De - um we be - lieve; one
4. For our sake he was cru - ci - fied un-der Pon - tius Pi - late; he suf - fered, suf-
mp
p
Cre - do in un - um De - um, we be - lieve, one
mf
For our sake he was cru - ci - fied un-der Pon - tius Pi - late; he suf - fered, suf-
mf
a tempo

46
rit
God, be - lieve in one,
- fered and was bur - ied for our sake. On the third day he
God, be - lieve in one,
- fered and was bur - ied for our sake. On the third day he
rit


48
in God be - lieve.
rose from the dead in ac-cord-ance with the scrip-tures.
p
in God be - lieve.
rose from the dead in ac-cord-ance with the scrip - tures.
p
mp

Sopranos and altos
a tempo
51
mp
Cre - do.
In un - um De - um we be-
tenors and basses
mf
5. He as - cend - ed to heav - en and is seat - ed at the right hand of the
mf
53
rit
lieve;
one God,
be - lieve in one,
Fa - ther. He will come a - gain
in glo - ry
to judge the liv - ing and the dead, and his
rit

56
molto rit.
in God be-lieve.
king-dom will have no end.
molto rit.
mp
59
a tempo
3
f
6. We be-lieve in the Ho-ly Spir-it, the Lord, the
Cre-do
in un-um De-um, we be-
mp
p
p
Accompaniment optional with beat 3
until measure 65

61
Soprano
giv-er of life, who pro-ceeds from the Fa-ther,
Alto
giv-er of life, who pro-ceeds from the Fa-ther, from the
Tenor and bass
lieve, one God, be-lieve in
63
who, with the Fa-ther and the Son, is wor-shiped and glo-ri-fied,
rit.
Fa-ther, who, with the Fa-ther and the Son, is wor-shiped and glo-ri-fied,
one, in God be-
rit.

65
who has spo-ken through the pro-phets. We be-lieve. Cre-do.
who has spo - ken through the pro-phets. We be-lieve. Cre - do.
Tenor
lieve. We be lieve. We be-lieve in one ho-ly
Bass
lieve. We be - lieve. Cre - do
mp
molto rit.
Ped.
Ped.

68
In un - um De - um we be - lieve; one God, be - lieve in
In un - um De - um we be - lieve; in God,
cath - olic and a - pos - to - lic church. We con - fess one bap - tis - m
in un - um De - um, we be - lieve, one God, in God,
p
mp
3


71
one,
in God be -
one God, be - lieve in God, be -
3
_ for the for - give - ness of sins. We look for-ward to the res - ur - rec - tion of the dead
one God, be - lieve in God, be -

73
lieve, in God. We be - lieve. A - men. Cre - do.
molto rit.
mf
lieve, be - lieve in one, in God. Cre - do.
mf
_ and to life in the age to come. mf A - men. Cre - do.
lieve in God. we be - lieve in God. Cre - do.
mf
76
In un - um De - um we be - lieve; one God, be - lieve in
In un - um we be - lieve in one God, one God, be - lieve in
In un - um De - um be - lieve in God, one God, be - lieve in
In un - um De - um be - lieve one God, be - lieve in

♪ Nicene Creed


5
Congregation with sopranos
SA
earth, of all that is, seen and un-seen.
mysteriously
TB.
W
Seen and un-seen, seen and un-seen. Seen and un-seen, seen and un-seen. Seen and un-seen, seen and un-seen.
H
S
D
Hands stop for 2 bars
K
p
mf
DB
(arco)
(pizz.)

8
Whispering
W
Ligh - t from Ligh - t, Ligh - t from Ligh - t Ligh - from Ligh - t, Ligh - t from Ligh - t
Snapping or clapping
H
S
D
K
DB
10
A
All Voices Unison plus Congregation
SA
We be - lieve in one Lord, Je - sus Chris - t, the on - ly Son of God, e -
W
H
S
D
K
DB

13
Congregation
mysteriously
C
ter-nal-ly be-got-ten of the Fa-ther, e - ter - nal - ly Light from Light,
powerfully
SA
ter-nal-ly be-got-ten of the Fa-ther, e - ter - nal - ly Light from Light, true
mysteriously
powerfully
TB.
W
Ligh - t from Ligh - t, Ligh - t from Ligh - t
Hands stop for 2 bars
H
S
D
K
p
(arco)
(pizz)
DB

16
B
powerfully
mysteriously
C
true God from true God, be -
S.
God from true God, be -
A.
true God from true God, be -
T.
God from true God, be -
B.
true God from true God, be -
W
God from true God, God from true God. God from true God, God from true God.
H
S
D
K
p
3
(arco)
DB

18
C
powerfully
got - ten not made, of one be - ing
S.
powerfully
got - ten not made, of one be - ing with the
A.
powerfully
got - ten not made, of one be - ing
T.
powerfully
got - ten not made, of one be - ing with the
B.
powerfully
got - ten not made, of one be - ing
W
One with the Fa - ther. One with the Fa-ther.
H
S
D
K
f
(pizz)
(arco)
DB

20
C
anxiously
with the Fa - ther. Through him all things,
S.
anxiously
Fa - ther. Through him all things,
A.
anxiously
with the Fa - ther. Through him all things,
T.
anxiously
Fa - ther. Through him all things,
B.
anxiously
with the Fa - ther. Through him all things,
Whispering
W
One with the Fa - ther. One with the Fa - ther. Seen and un - seen, seen and un - seen.
H
S
D
hands stop
K
p
DB

22
C
all things were made, of all that is
SA
all things were made, of all that is
TB.
W
Ligh - t from Ligh - t, Ligh - t from Ligh - t One with the Fa-ther. One with the Fa-ther.
H
S
D
K
mf
DB

24
Choir only
D
C
seen and un- seen.
expressively
SA
seen and un- seen.
For us all, and for our sal-
espressively
TB.
For us all,
W
Seen and un-seen, seen and un-seen. For our sal-va-tion, for our sal-va-tion.
H
S
D
K
f
DB

27
SA
va - tion he came down from heav - en, he came
TB.
and for our sal - va - tion he came down from heav - en,
W
H
S
D
K
DB
30
SA
down from heav - en: and was in - car - nate of the Ho - ly
with conviction
TB.
he came down from heaven: and was in - car - nate of the Ho - ly
W
He was in - car - nate. He was in - car - nate.
H
S
D
K
DB

33
SA
Spir - it, and the vir - gin Mar - y, was in -
very expressively
TB.
W
H
S
D
K
mp
DB
36
E
SA
car - nate of the Ho - ly Spir - it, for us he came down from heav - en, and was made tru - ly
TB.
All percussion and whisperers stop
S
D
K
E
DB

39
F
SA
TB.
W
D
K
DB
hu - man.
mysteriously
For our sake he was cru - ci -fied,
anxiously
cru - ci-fied un - der Pon - tius
Cru - ci-fied! Cru - ci-fied!
Hands and shakers remain silent
Drums stop
F
p
(pizz.)
(arco)
44
Pi - late;
Pi - late; he suffered, he suffered, he suffered and was bur - ied.
Pi - late; he suffered, he suffered, suffered and was bur - ied.
cru - ci-fied. He suf - fered. He suf - fered. He suf - fered and was bur - ied. He

49
Repeat ad. lib.
G
Congregation and all voices in Unison
SA
animato
On the third day he rose from the dead in ac -
with conviction
W
rose from the dead. He rose from the dead. He
H
S
D
K
mf
(pizz.)
G
DB
3
3
52
cord - ance with the scrip - tures. He as - cend - ed to
rose from the dead. He rose from the dead. He as - cend - ed to heav - en, as - cend - ed to heav - en as -
f
(arco)

54
SA
heav - en and is seat - ed at the right hand of the Fa - ther. He will
W
cend - ed to heav - en, as - cend - ed to heav - en. He will
H
S
D
K
DB
56 H
Congregation with the sopranos
SA
come a - gain in glo - ry to judge the liv - ing
powerfully and expressively
TB.
W
come a - gain. He will come a - gain. He will
H
S
D
H
K
DB

59
15
SA
and the dead, and his king - dom, and his king - dom, his
TB.
W
come a - gain. He will come again. He as -
H
S
D
K
DB

62
I
SA
king - dom will have no end, his
with excitement
TB.
W
cend ed to heav en, as - cend - ed to heav - en! Will have no end, will have no end. As-
S
D
egg
I
K
(arco)
DB
(pizz.)

64
Congregation
C
king - dom e - ter - nal - ly. A -
SA
king - dom e - ter - nal - ly. A -
TB.
W
cend - ed to heav - en, as - cend - ed to heav-en E- ter - nal - ly, e - ter - nal - ly, e-
H
S
D
K
ff
DB

♪ Wir glauben

Manfred Richter — Christof Vonderau

♩ = 72

1. Wir Glau - ben, trau - en und be - ken - nen dir, Va - ter - Mut - ter: Dir ver- dan - ken wir, dass wir wur - den, sind und wer - den - mit - ei - nan - der in dem All.

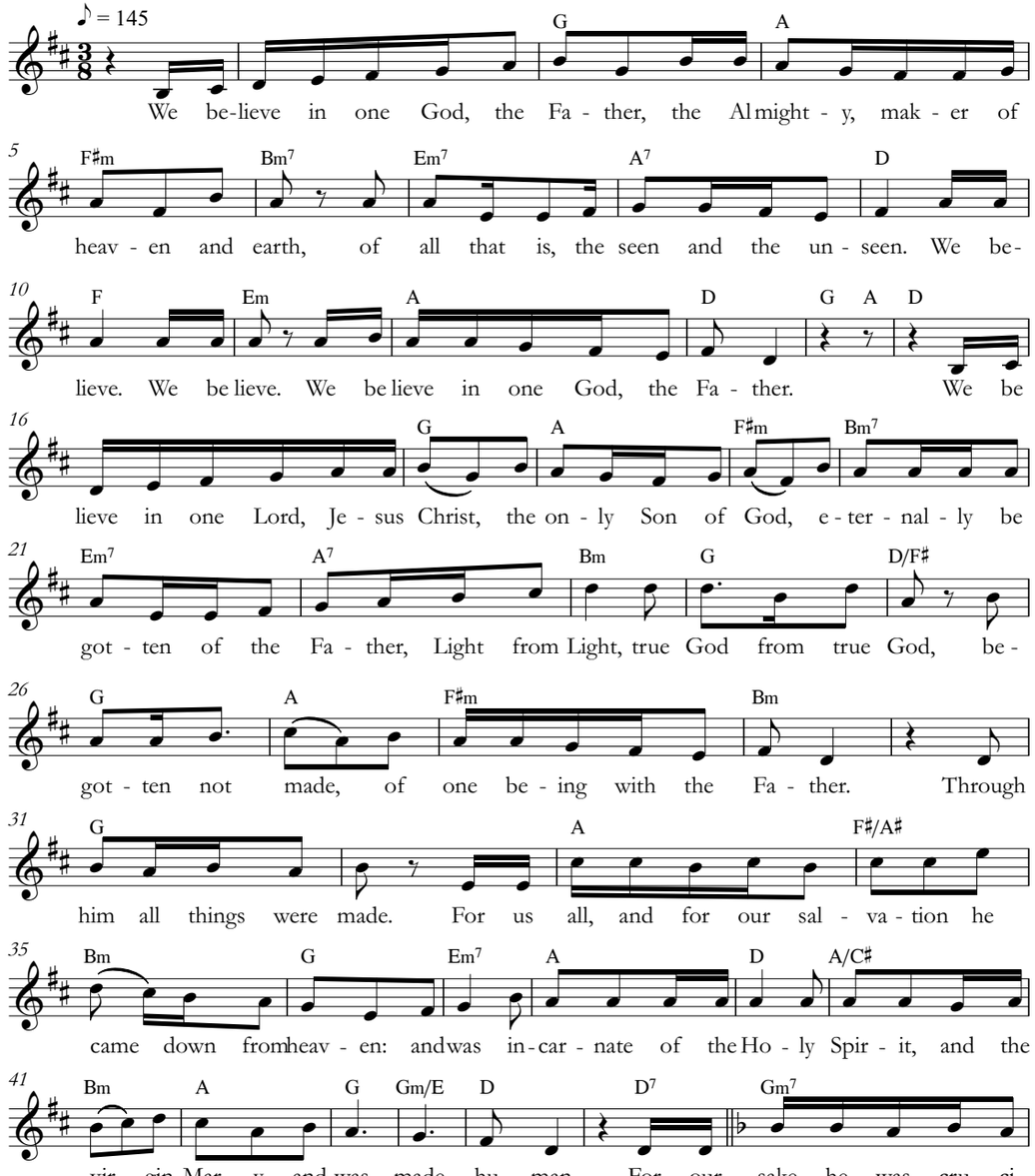
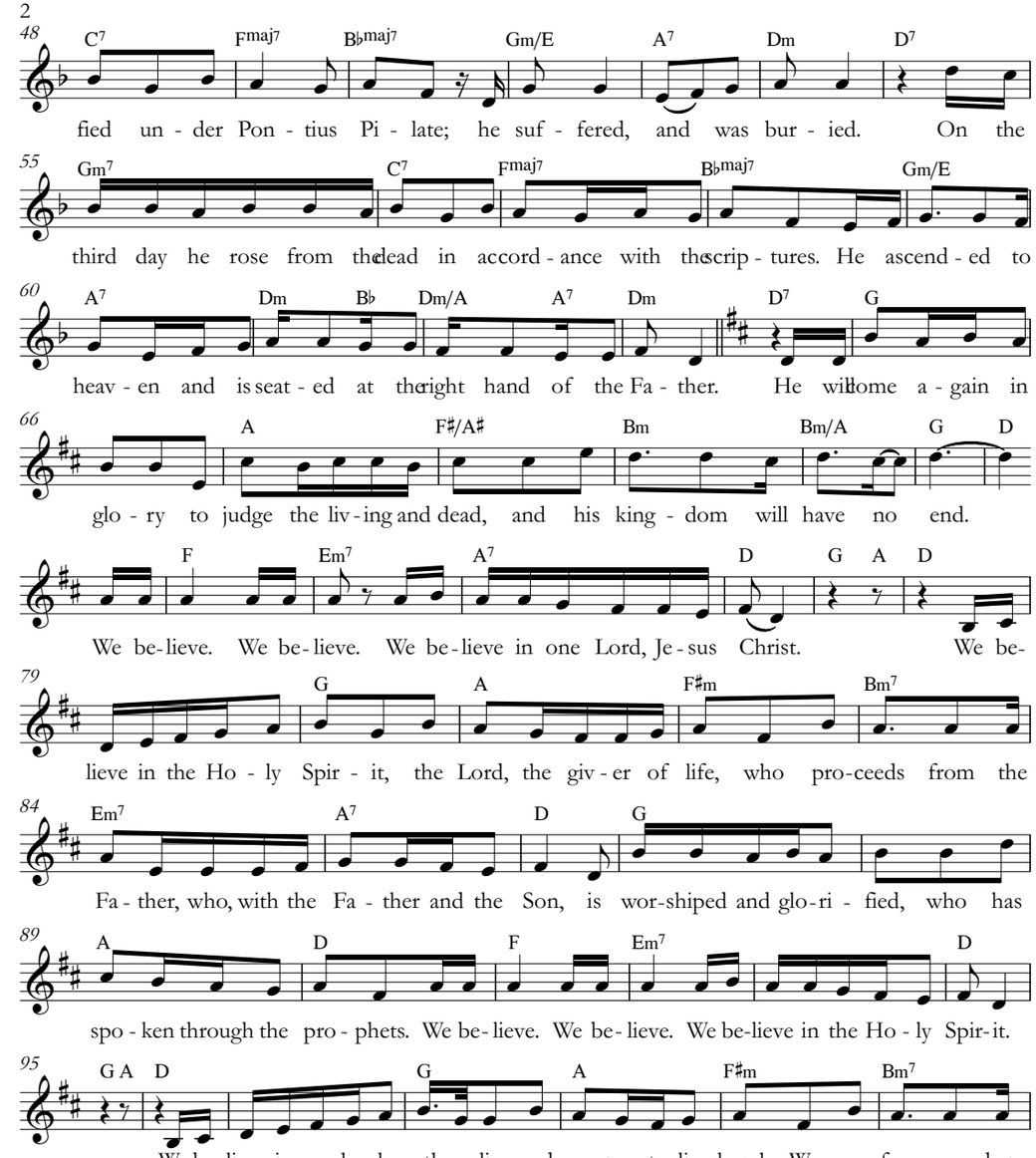
Dir das Lob! 2. Wir glau - ben, trau - en und be - ken - nen dir, Licht vom Licht: wir sind von dir, Mensch ge - wor - den und ge - stor - ben für uns Al - le Le - bens - brot.

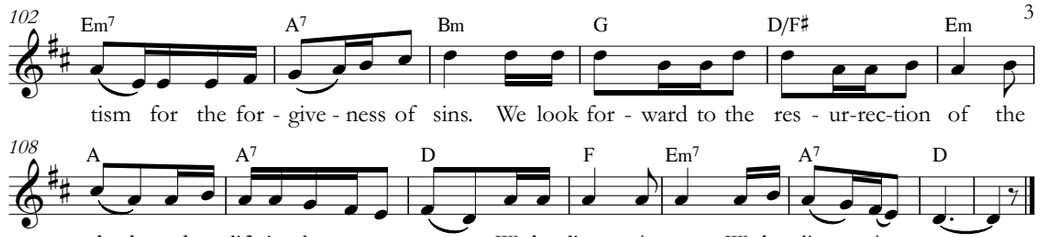
Dir das Lied! 3. Wir glau - ben, trau - en und be - ken - nen dir, Geist des Le - bens: auf dich hof - fen wir, dass wir le - bend lie - ben ler - nen Al - le, Al - les hin zu dir. Dir der Psalm! A - men.

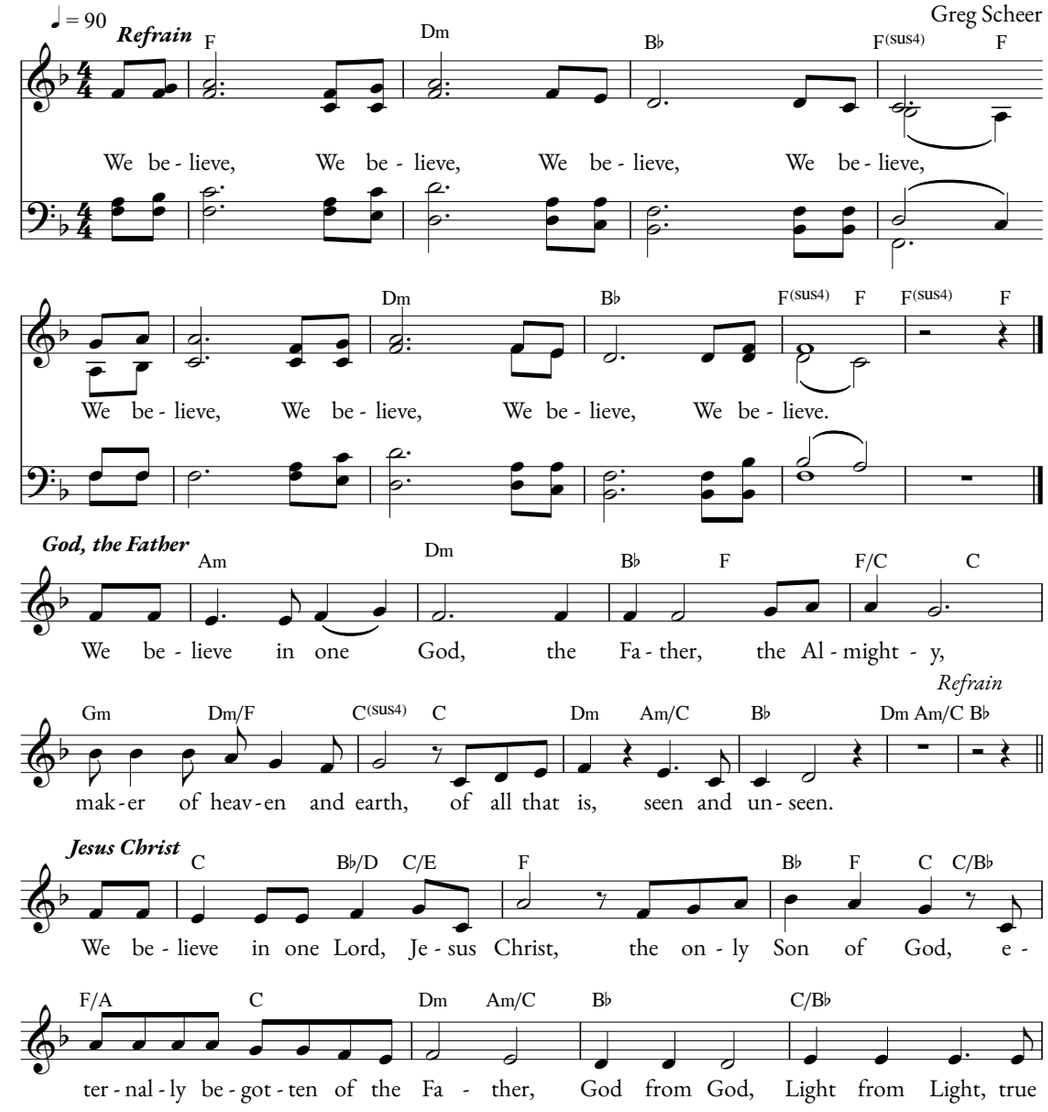
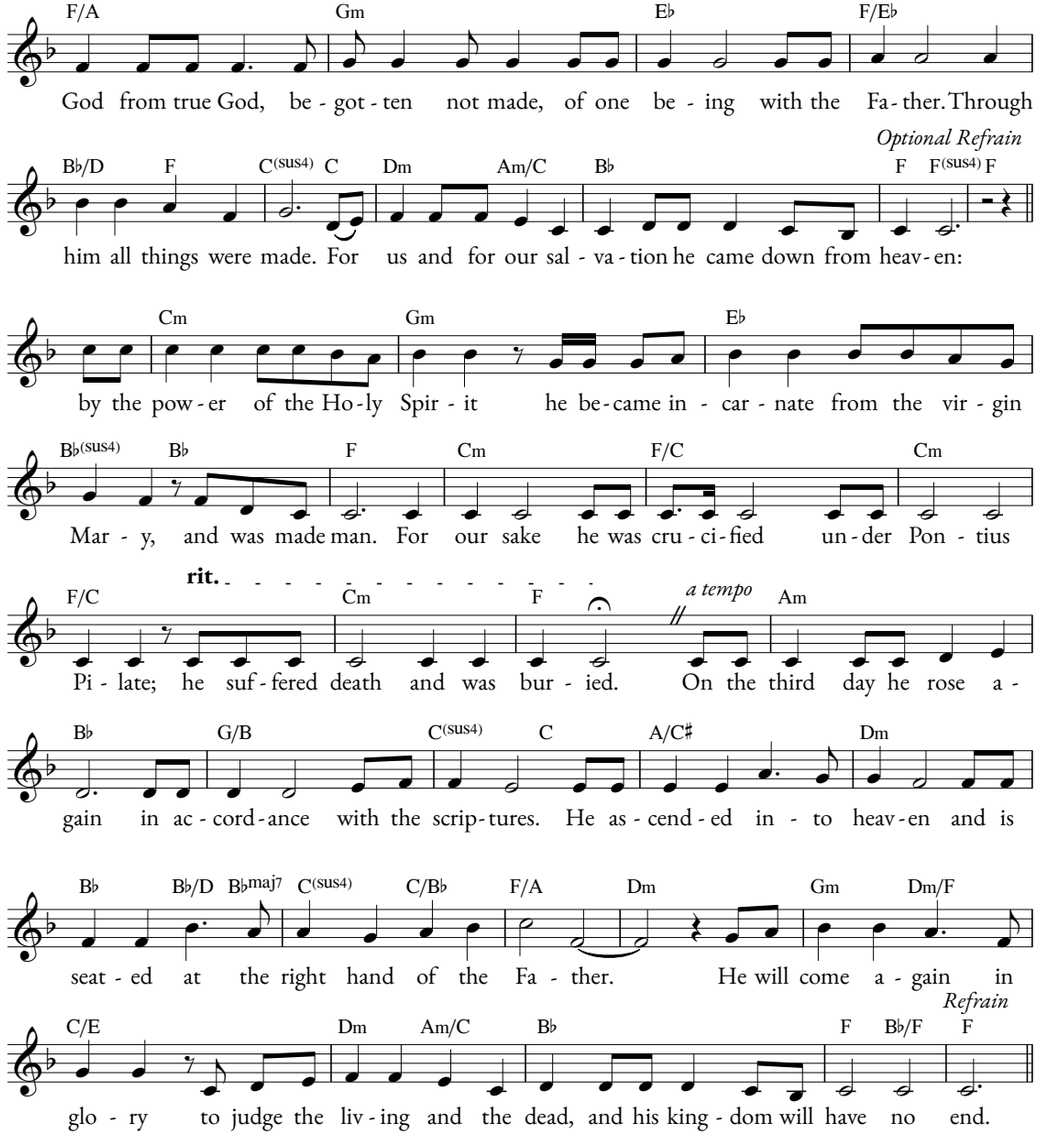
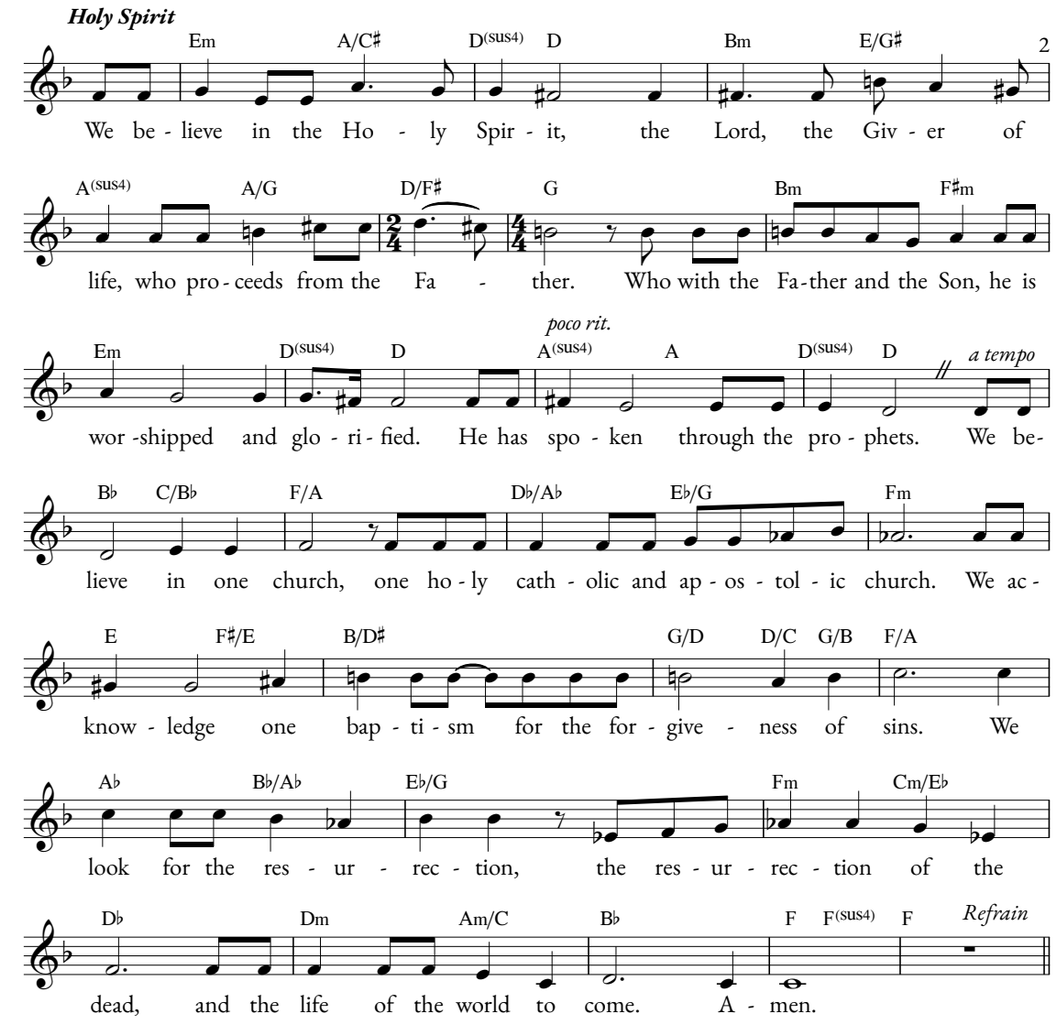
© 2024

♪ We believe in one God

Joel Sierra

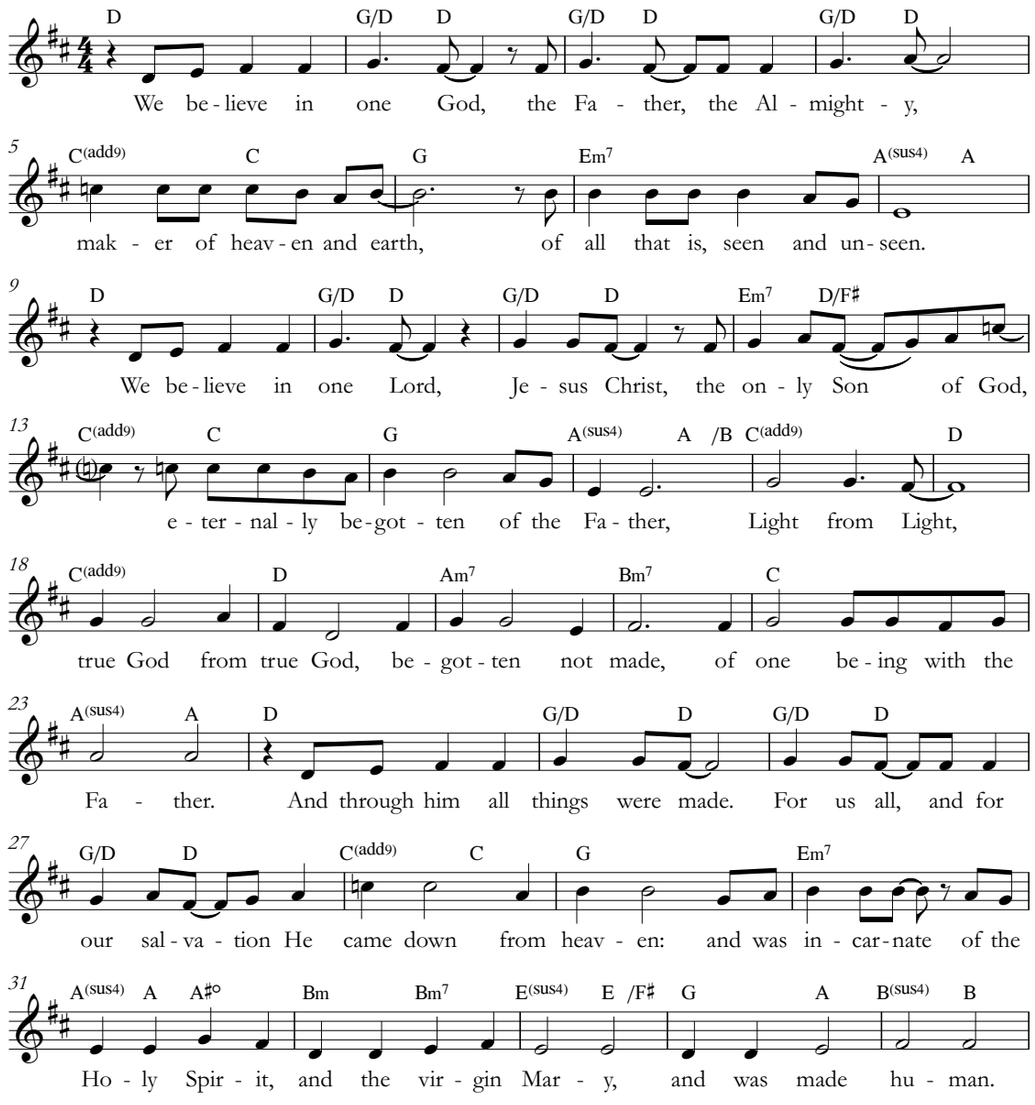
♪ = 145

We be-lieve in one God, the Fa - ther, the Al-might - y, mak - er of
heav - en and earth, of all that is, the seen and the un - seen. We be-
lieve. We be-lieve. We be-lieve in one God, the Fa - ther. We be
lieve in one Lord, Je - sus Christ, the on - ly Son of God, e - ter - nal - ly be
got - ten of the Fa - ther, Light from Light, true God from true God, be -
got - ten not made, of one be - ing with the Fa - ther. Through
him all things were made. For us all, and for our sal - va - tion he
came down from heav - en: and was in-car - nate of the Ho - ly Spir - it, and the
vir - gin Mar - y, and was made hu - man. For our sake he was cru - ci-

fied un - der Pon - tius Pi - late; he suf - fered, and was bur - ied. On the
third day he rose from the dead in accord - ance with the scrip - tures. He ascend - ed to
heav - en and is seat - ed at the right hand of the Fa - ther. He will come a - gain in
glo - ry to judge the liv - ing and dead, and his king - dom will have no end.
We be-lieve. We be-lieve. We be-lieve in one Lord, Je - sus Christ. We be-
lieve in the Ho - ly Spir - it, the Lord, the giv - er of life, who pro-ceeds from the
Fa - ther, who, with the Fa - ther and the Son, is wor-shiped and glo-ri - fied, who has
spo - ken through the pro - phets. We be - lieve. We be - lieve. We be-lieve in the Ho - ly Spir-it.
We be-lieve in one ho-ly cath-o-lic and a - pos-to-lic church. We con-fess one bap-

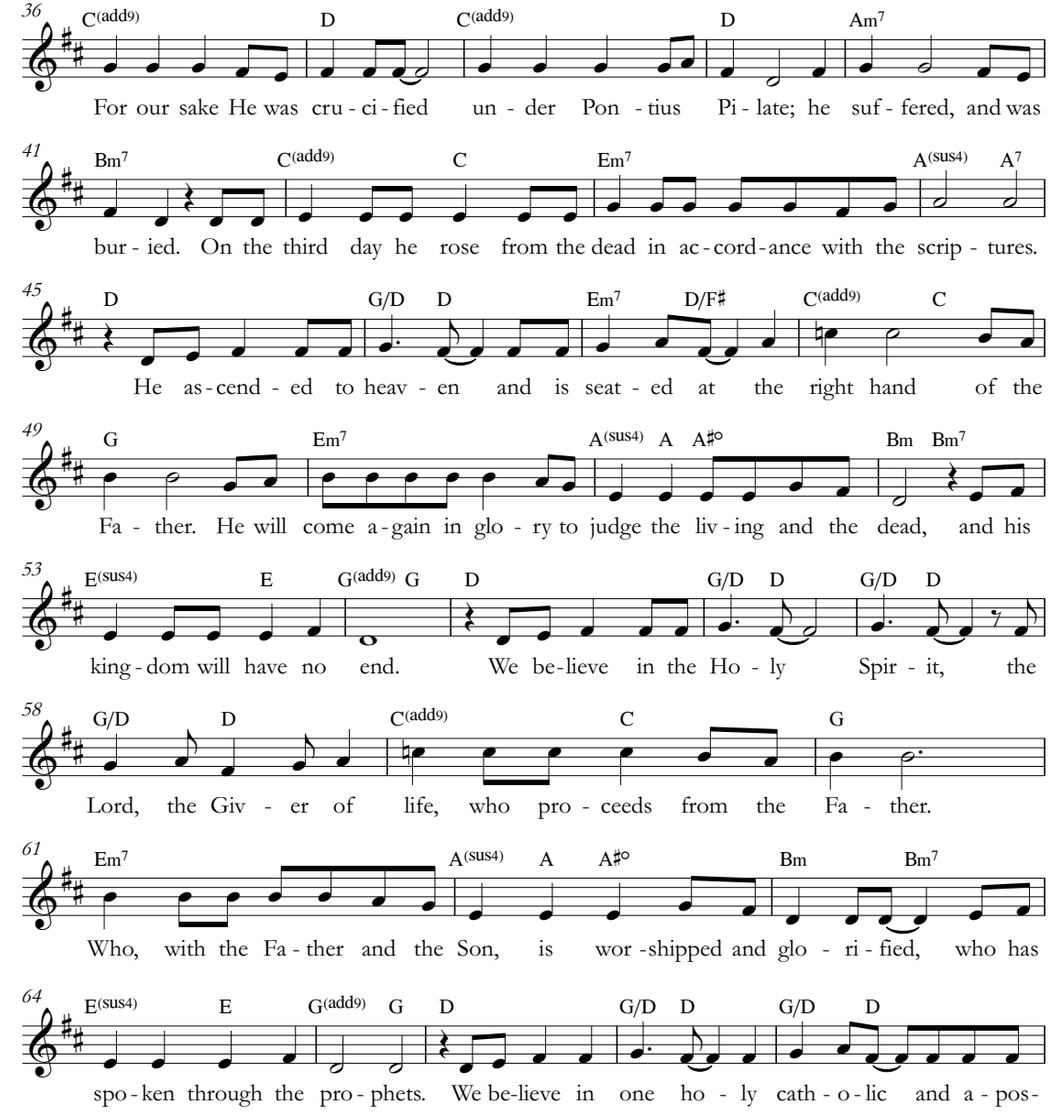

102
Em7 A7 Bm G D/F♯ Em
3
tism for the for - give - ness of sins. We look for - ward to the res - ur-rec-tion of the
108
A A7 D F Em7 A7 D
dead and to life in the age to come. We be - lieve. A - men. We be - lieve. A - men.

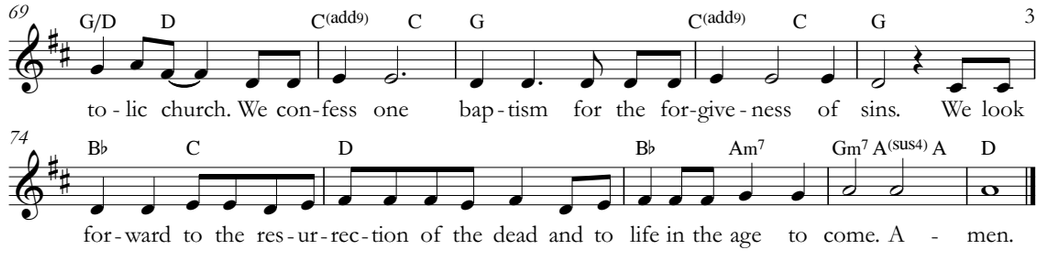
♪ We believe in one God

♩ = 90
Refrain
Greg Scheer
F Dm B♭ F(sus4) F
We be - lieve, We be - lieve, We be - lieve, We be - lieve,
Dm B♭ F(sus4) F F(sus4) F
We be - lieve, We be - lieve, We be - lieve, We be - lieve.
God, the Father
Am Dm B♭ F F/C C
We be - lieve in one God, the Fa - ther, the Al - might - y,
Refrain
Gm Dm/F C(sus4) C Dm Am/C B♭ Dm Am/C B♭
mak - er of heav - en and earth, of all that is, seen and un - seen.
Jesus Christ
C B♭/D C/E F B♭ F C C/B♭
We be - lieve in one Lord, Je - sus Christ, the on - ly Son of God, e -
F/A C Dm Am/C B♭ C/B♭
ter - nal - ly be - got - ten of the Fa - ther, God from God, Light from Light, true

F/A Gm E♭ F/E♭
God from true God, be - got - ten not made, of one be - ing with the Fa - ther. Through
Optional Refrain
B♭/D F C(sus4) C Dm Am/C B♭ F F(sus4) F
him all things were made. For us and for our sal - va - tion he came down from heav - en:
Cm Gm E♭
by the pow - er of the Ho - ly Spir - it he be - came in - car - nate from the vir - gin
B♭(sus4) B♭ F Cm F/C Cm
Mar - y, and was made man. For our sake he was cru - ci - fied un - der Pon - tius
rit.
F/C Cm F a tempo Am
Pi - late; he suf - fered death and was bur - ied. On the third day he rose a -
B♭ G/B C(sus4) C A/C♯ Dm
gain in ac - cord - ance with the scrip - tures. He as - cend - ed in - to heav - en and is
B♭ B♭/D B♭maj7 C(sus4) C/B♭ F/A Dm Gm Dm/F
seat - ed at the right hand of the Fa - ther. He will come a - gain in
Refrain
C/E Dm Am/C B♭ F B♭/F F
glo - ry to judge the liv - ing and the dead, and his king - dom will have no end.

Holy Spirit
Em A/C♯ D(sus4) D Bm E/G♯ 2
We be - lieve in the Ho - ly Spir - it, the Lord, the Giv - er of
A(sus4) A/G D/F♯ G Bm F♯m
life, who pro - ceeds from the Fa - ther. Who with the Fa - ther and the Son, he is
poco rit.
Em D(sus4) D A(sus4) A D(sus4) D a tempo
wor - shipped and glo - ri - fied. He has spo - ken through the pro - phets. We be -
B♭ C/B♭ F/A D♭/A♭ E♭/G Fm
lieve in one church, one ho - ly cath - olic and ap - os - tol - ic church. We ac -
E F♯/E B/D♯ G/D D/C G/B F/A
know - ledge one bap - ti - sm for the for - give - ness of sins. We
A♭ B♭/A♭ E♭/G Fm Cm/E♭
look for the res - ur - rec - tion, the res - ur - rec - tion of the
D♭ Dm Am/C B♭ F F(sus4) F Refrain
dead, and the life of the world to come. A - men.

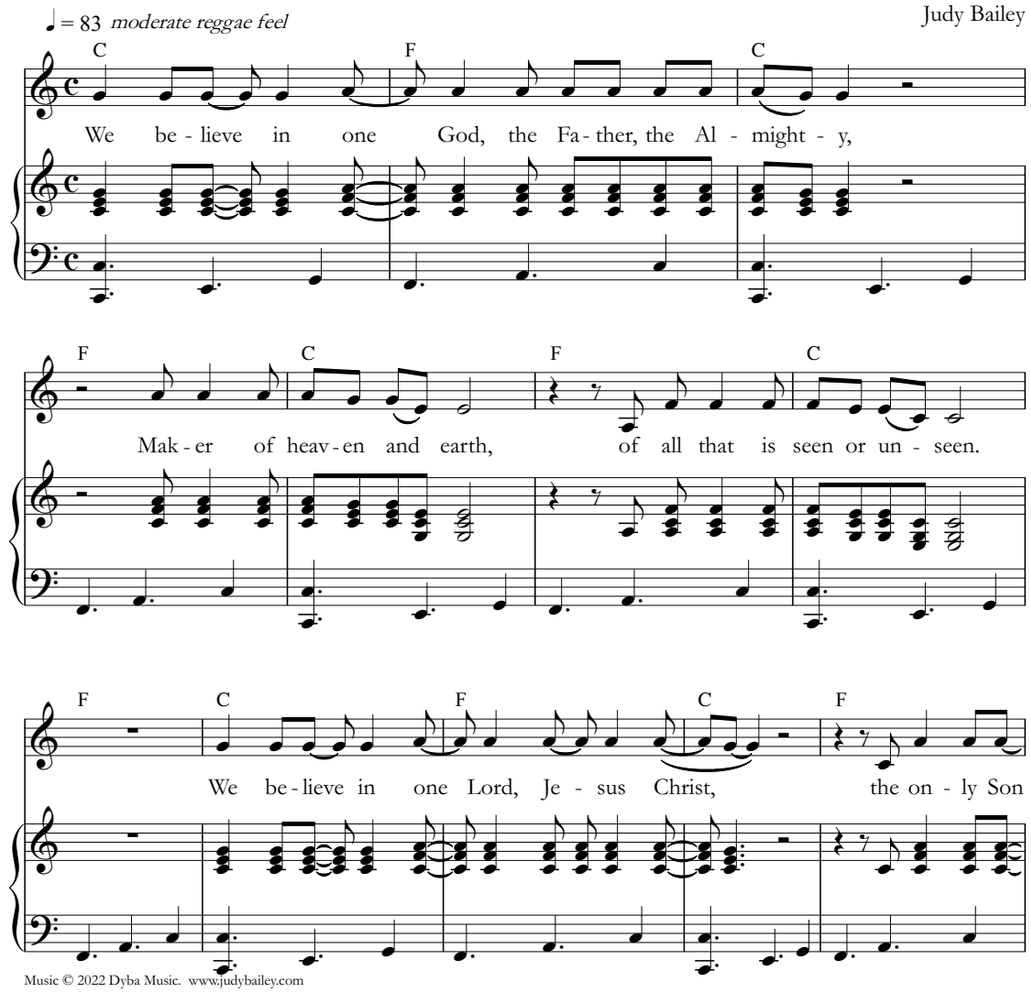
For piano accompaniment visit www.gregscheer.com

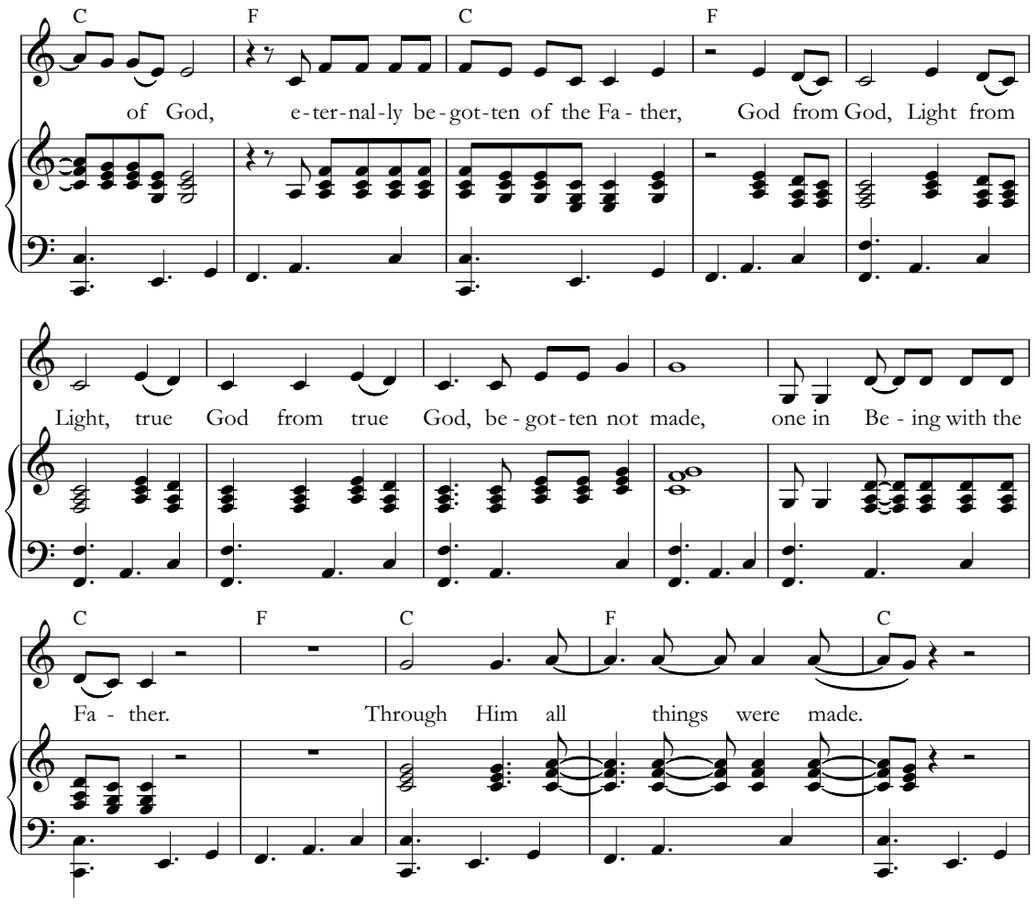
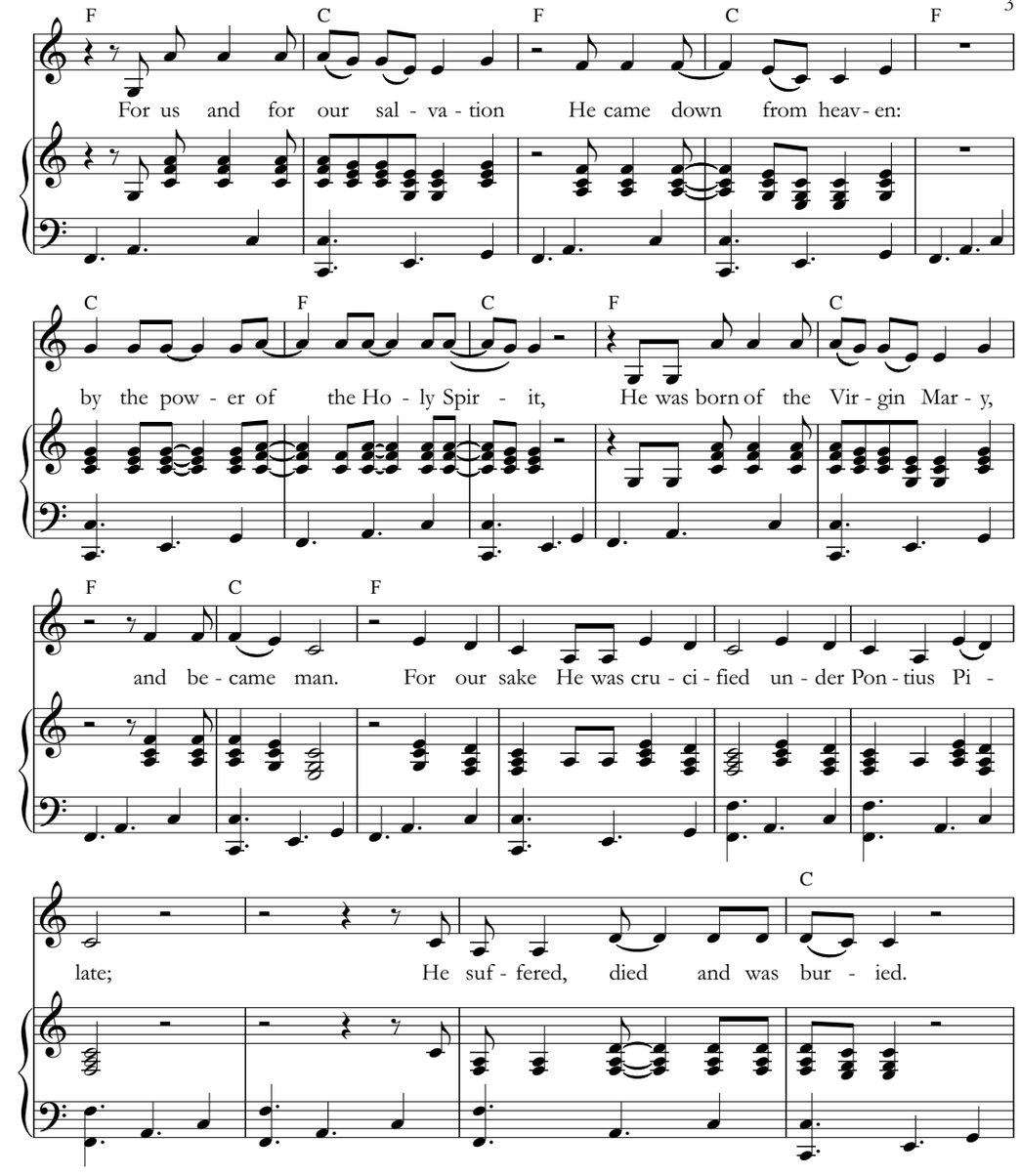
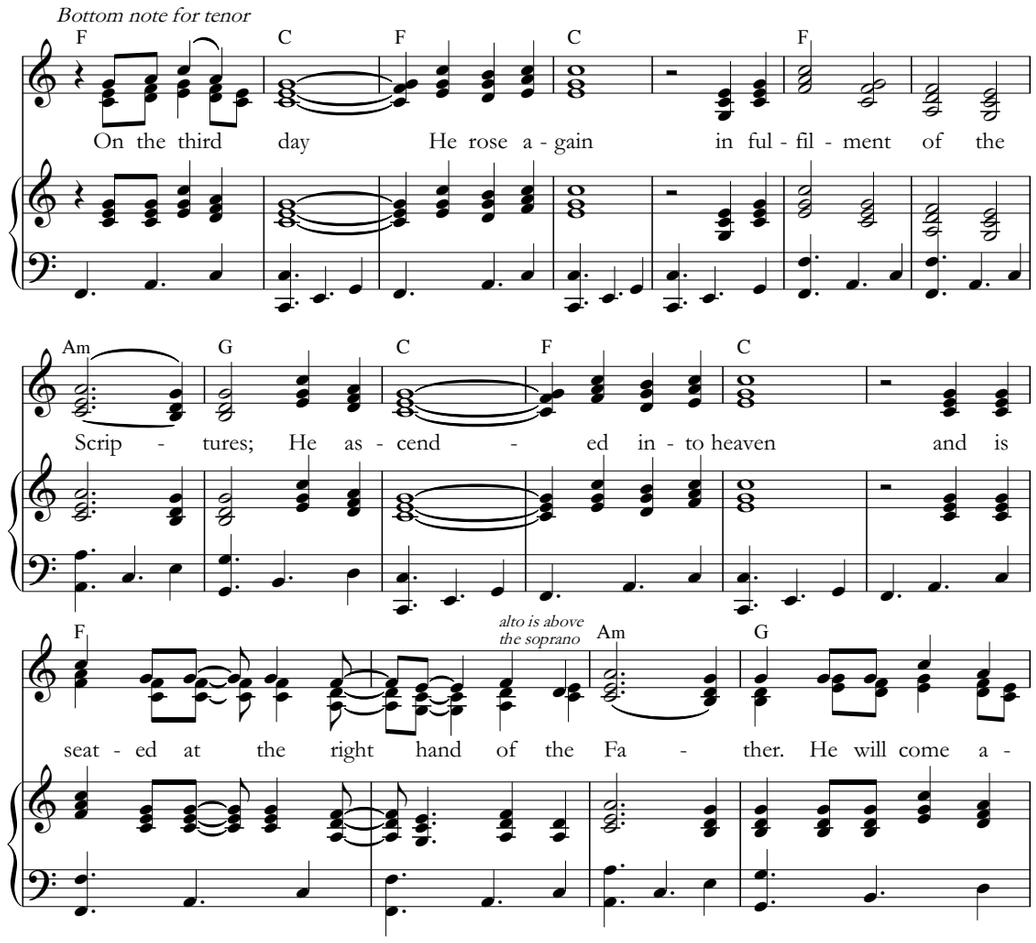
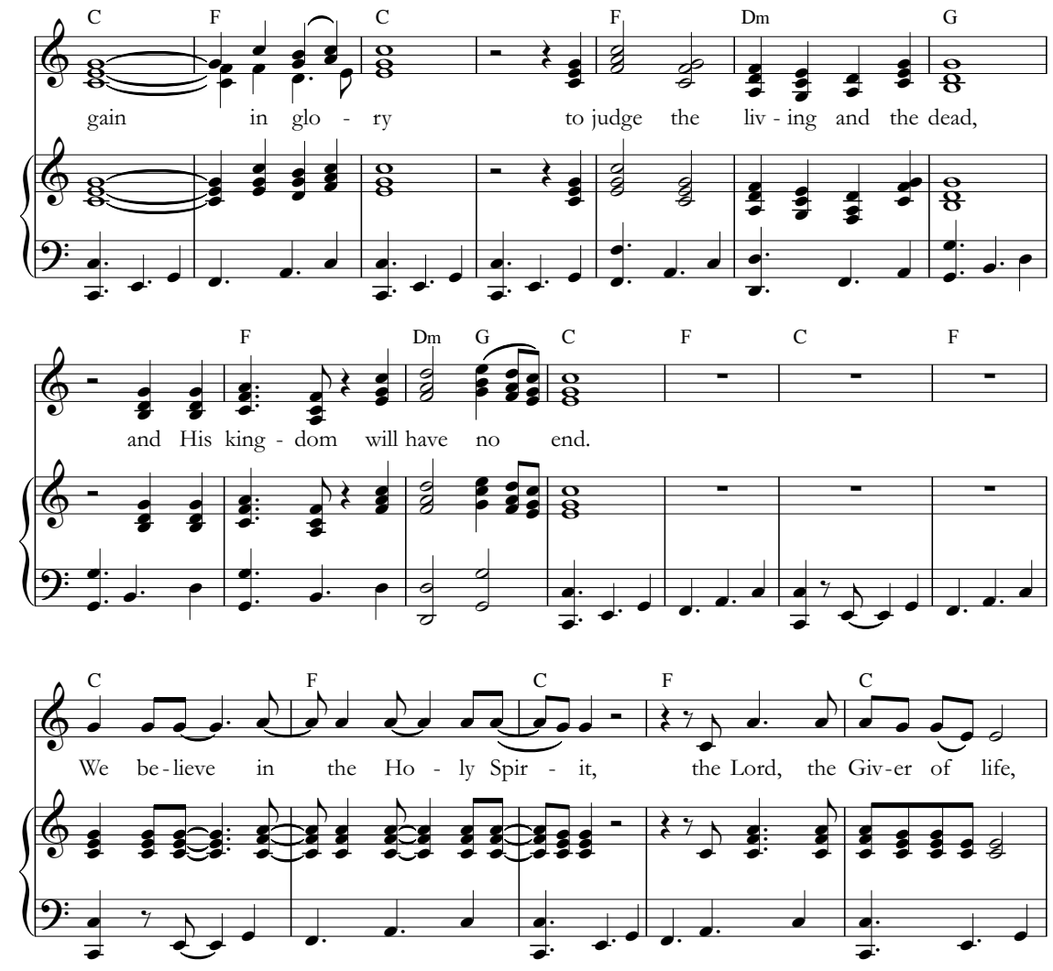
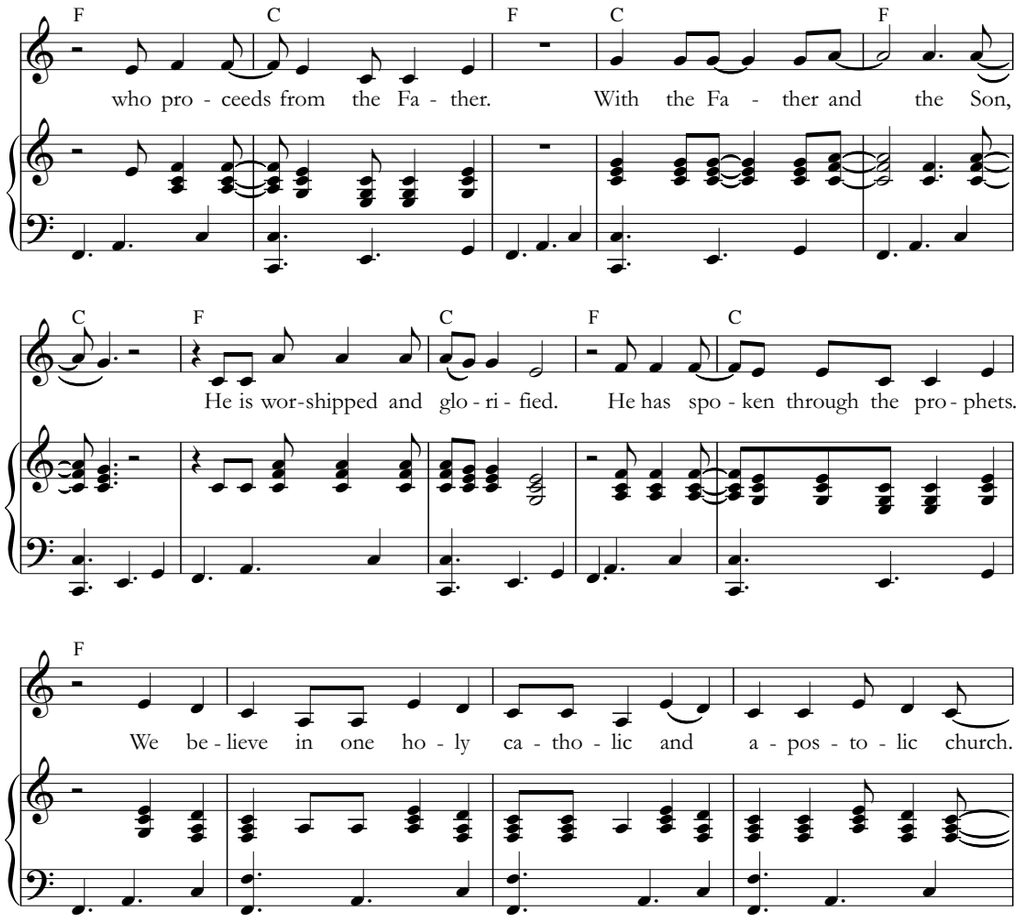
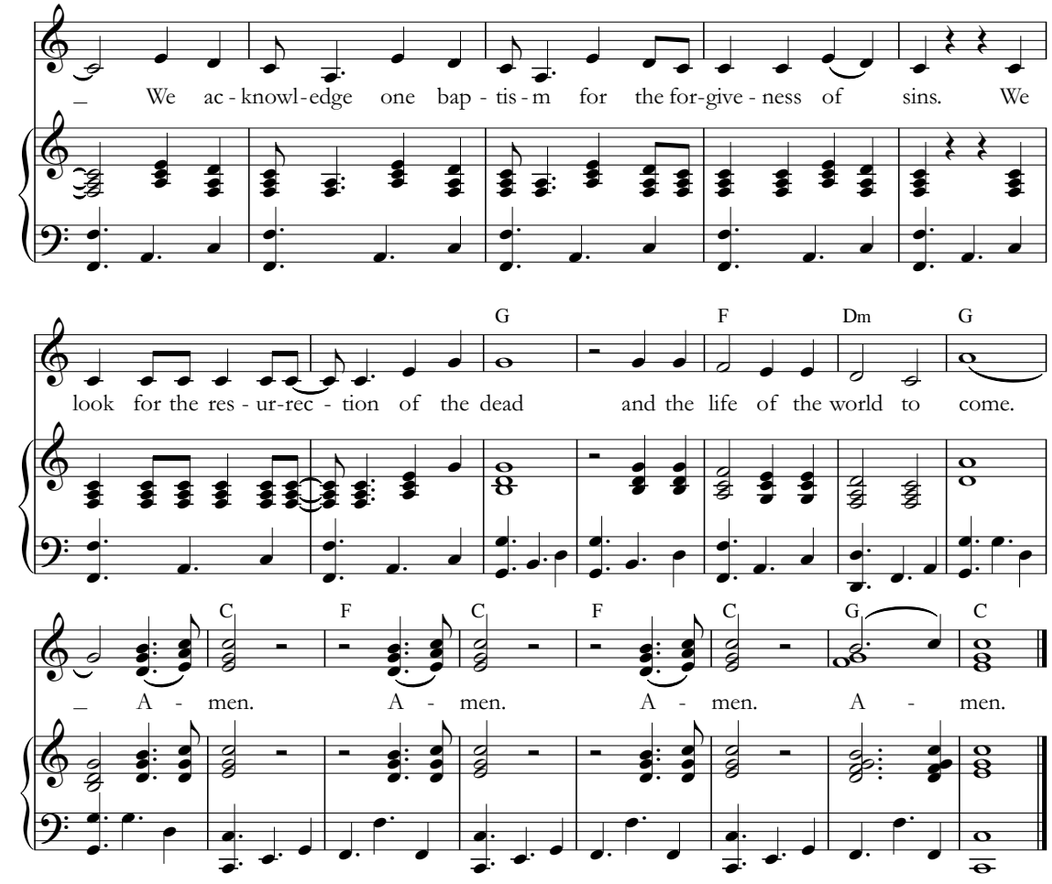
♪ We believe

Karin Runow

D G/D D G/D D G/D D
We be - lieve in one God, the Fa - ther, the Al - might - y,
5 C(add9) C G Em7 A(sus4) A
mak - er of heav - en and earth, of all that is, seen and un - seen.
9 D G/D D G/D D Em7 D/F♯
We be - lieve in one Lord, Je - sus Christ, the on - ly Son of God,
13 C(add9) C G A(sus4) A /B C(add9) D
e - ter - nal - ly be - got - ten of the Fa - ther, Light from Light,
18 C(add9) D Am7 Bm7 C
true God from true God, be - got - ten not made, of one be - ing with the
23 A(sus4) A D G/D D G/D D
Fa - ther. And through him all things were made. For us all, and for
27 G/D D C(add9) C G Em7
our sal - va - tion He came down from heav - en: and was in - car - nate of the
31 A(sus4) A A♯° Bm Bm7 E(sus4) E /F♯ G A B(sus4) B
Ho - ly Spir - it, and the vir - gin Mar - y, and was made hu - man.

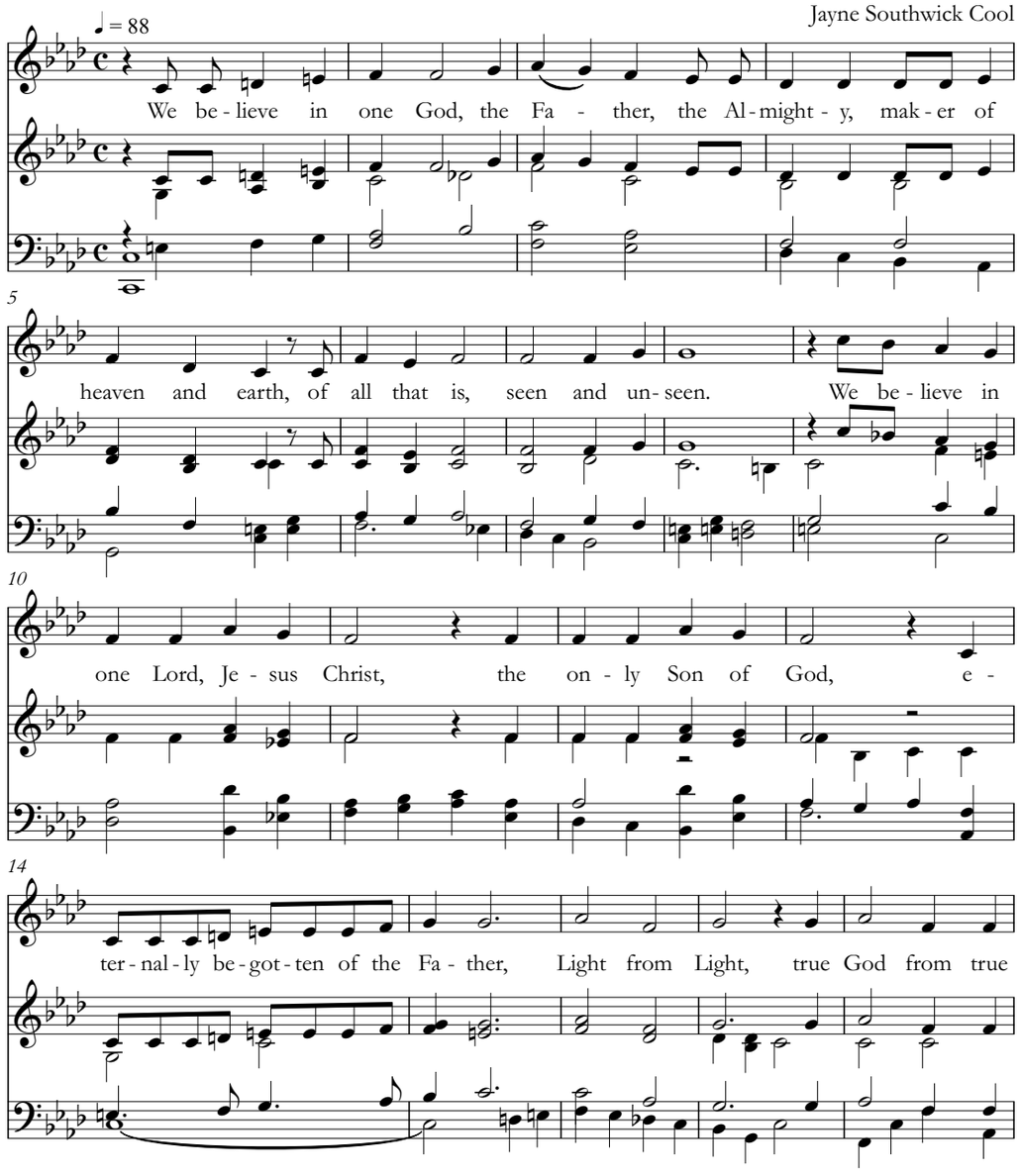
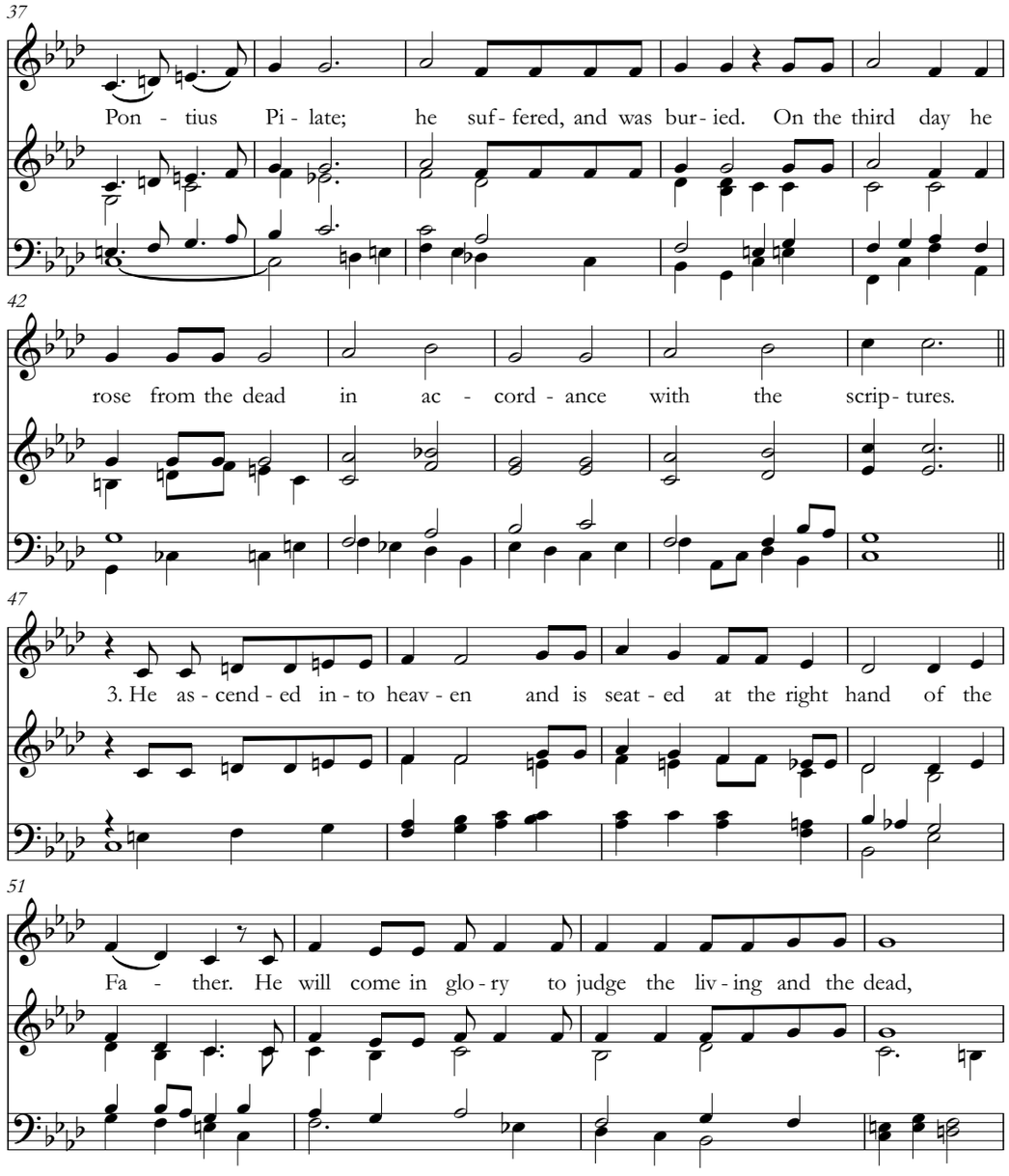
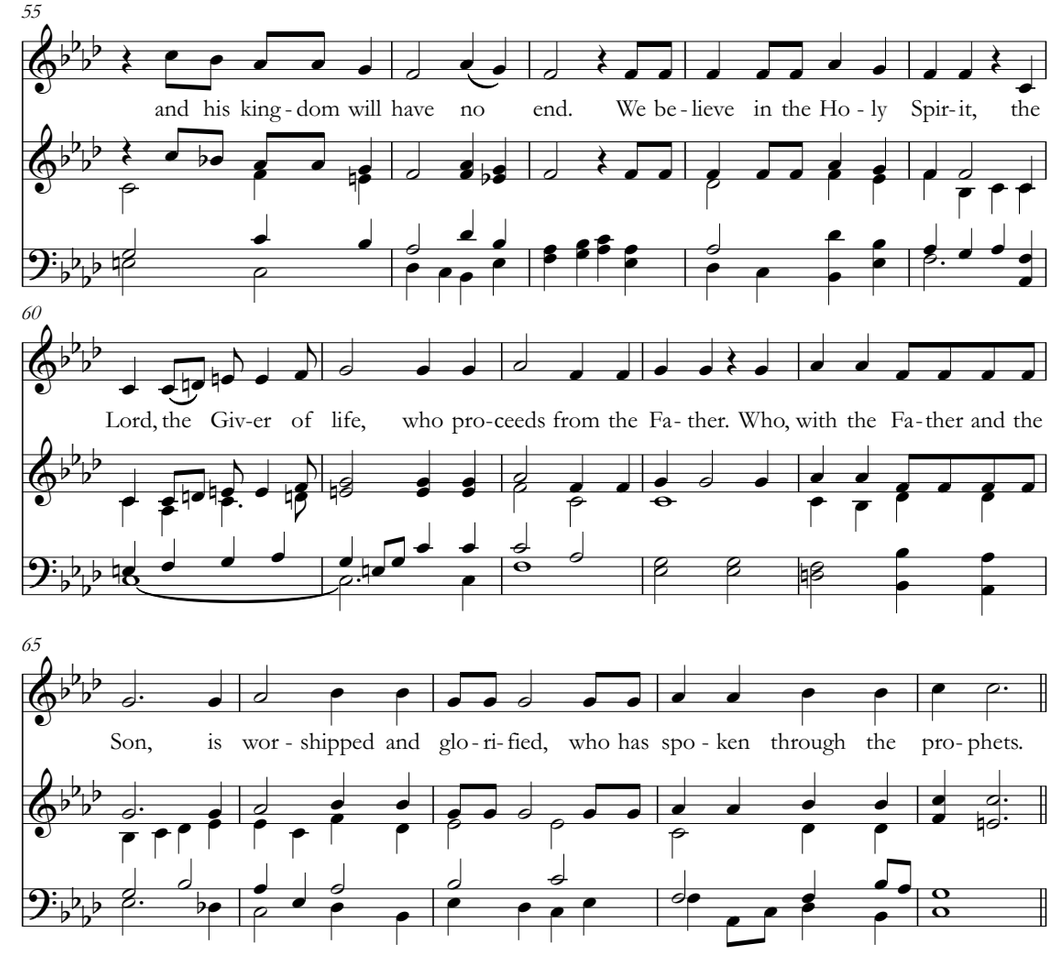
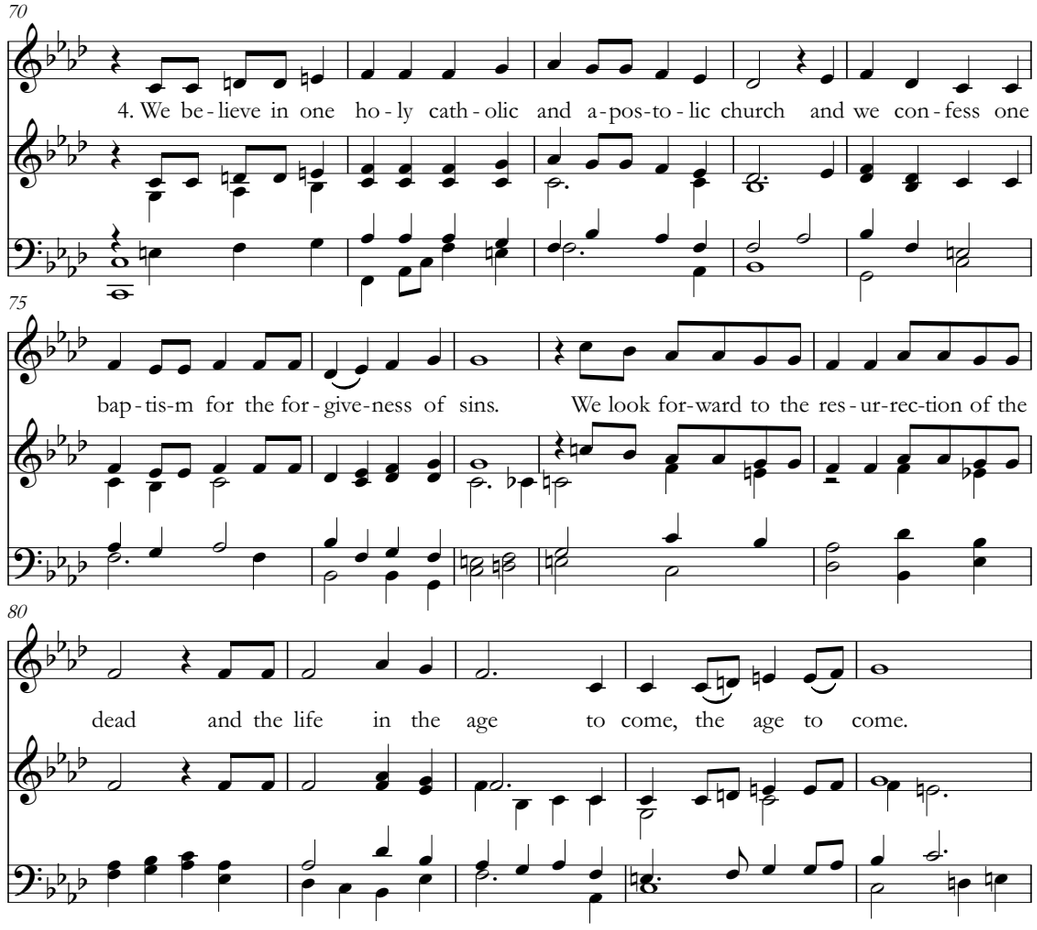
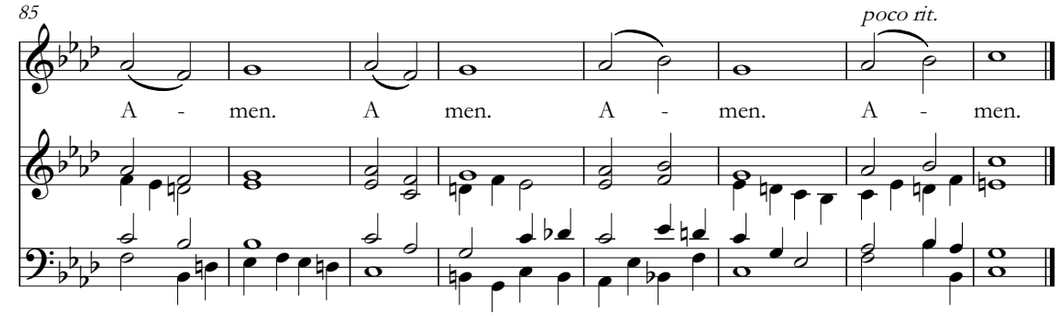
2

36 C(add9) D C(add9) D Am7
For our sake He was cru - ci - fied un - der Pon - tius Pi - late; he suf - fered, and was
41 Bm7 C(add9) C Em7 A(sus4) A7
bur - ied. On the third day he rose from the dead in ac - cord - ance with the scrip - tures.
45 D G/D D Em7 D/F♯ C(add9) C
He as - cend - ed to heav - en and is seat - ed at the right hand of the
49 G Em7 A(sus4) A A♯° Bm Bm7
Fa - ther. He will come a - gain in glo - ry to judge the liv - ing and the dead, and his
53 E(sus4) E G(add9) G D G/D D G/D D
king - dom will have no end. We be - lieve in the Ho - ly Spir - it, the
58 G/D D C(add9) C G
Lord, the Giv - er of life, who pro - ceeds from the Fa - ther.
61 Em7 A(sus4) A A♯° Bm Bm7
Who, with the Fa - ther and the Son, is wor - shipped and glo - ri - fied, who has
64 E(sus4) E G(add9) G D G/D D G/D D
spo - ken through the pro - phets. We be - lieve in one ho - ly cath - o - lic and a - pos -


69
G/D D C(add9) C G C(add9) C G 3
to - lic church. We con-fess one bap - tism for the for-give - ness of sins. We look
74
B♭ C D B♭ Am7 Gm7 A(sus4) A D
for - ward to the res - ur - rec - tion of the dead and to life in the age to come. A - men.

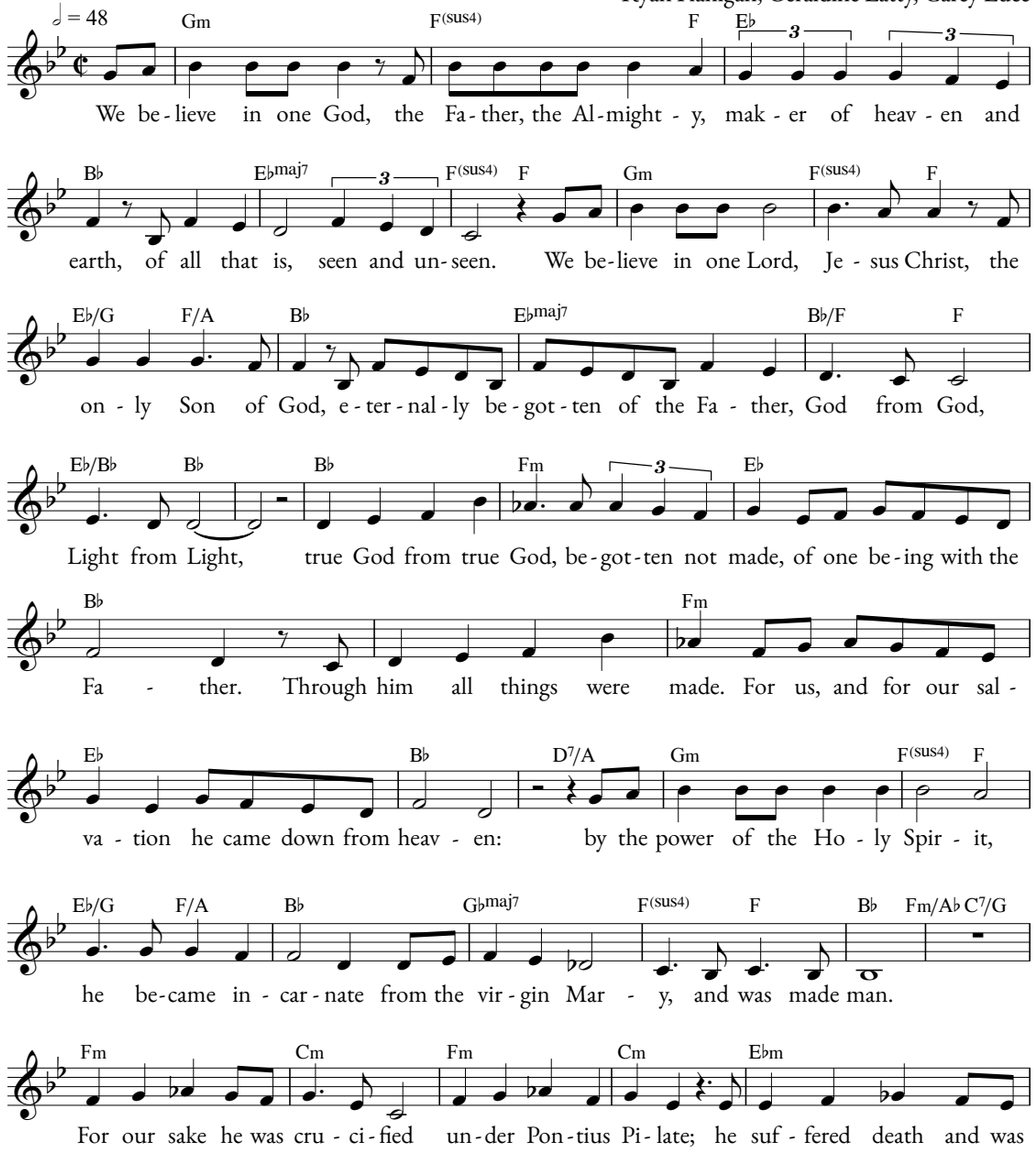
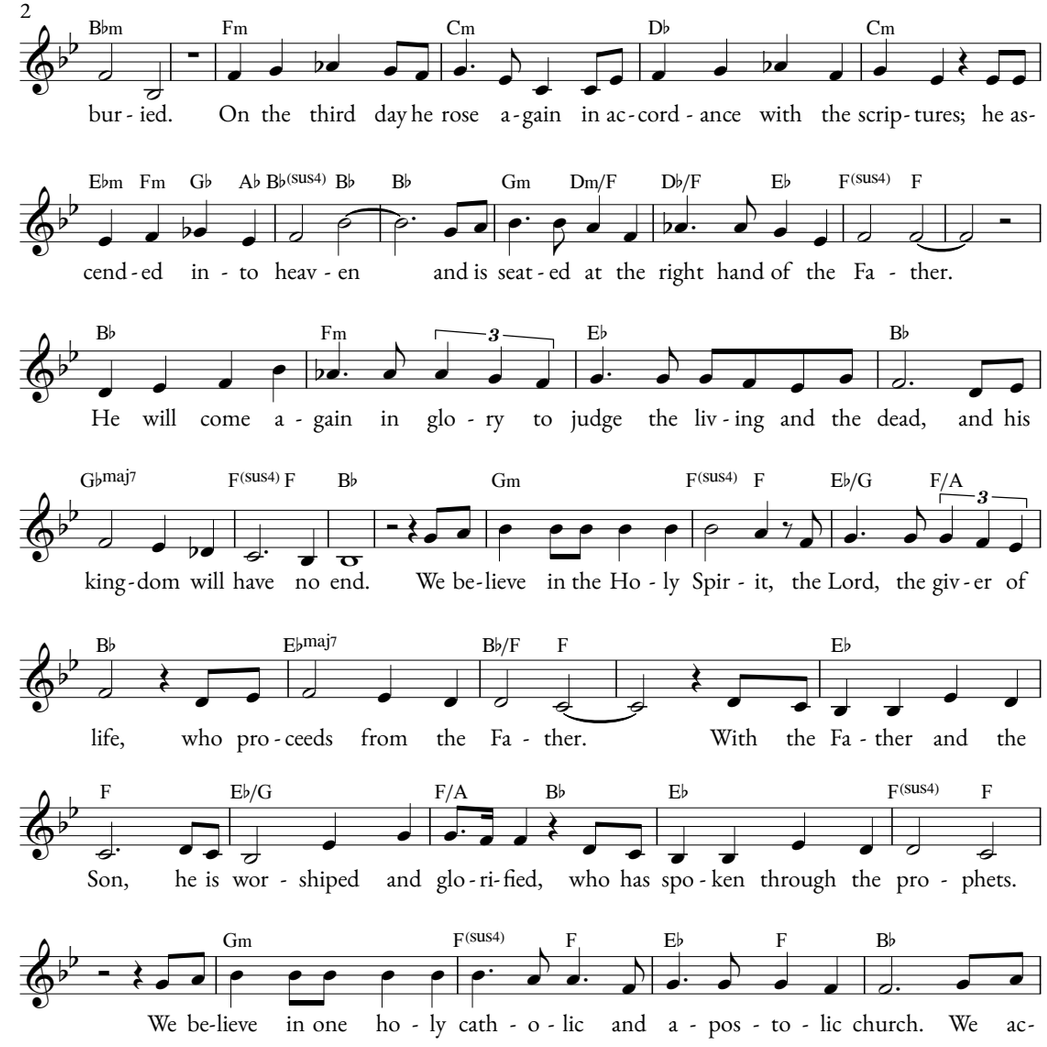
♪ We believe in one God

♩ = 83 moderate reggae feel
Judy Bailey
C F C
We be - lieve in one God, the Fa - ther, the Al - might - y,
F C F C
Mak - er of heav - en and earth, of all that is seen or un - seen.
F C F C F
We be - lieve in one Lord, Je - sus Christ, the on - ly Son

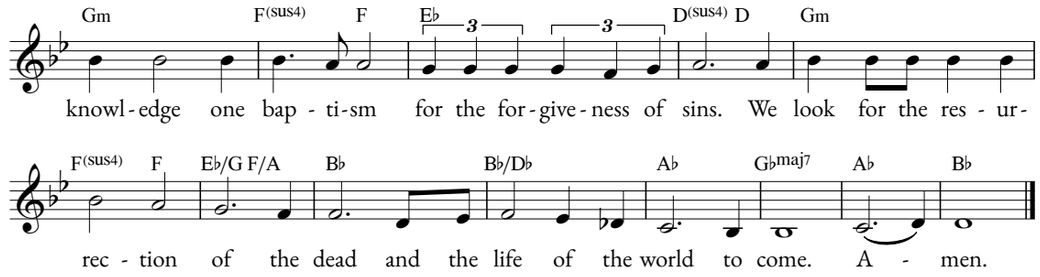
Music © 2022 Dyba Music. www.judybailey.com

C F C F
of God, e-ter-nal-ly be-got-ten of the Fa-ther, God from God, Light from
Light, true God from true God, be-got-ten not made, one in Be-ing with the
C F C F C
Fa-ther. Through Him all things were made.

F C F C F
For us and for our sal-va-tion He came down from heav-en:
C F C F C
by the pow-er of the Ho-ly Spir-it, He was born of the Vir-gin Mar-y,
F C F
and be-came man. For our sake He was cru-ci-fied un-der Pon-tius Pi-
C
late; He suf-fered, died and was bur-ied.

Bottom note for tenor
F C F C F
On the third day He rose a - gain in ful - fil - ment of the
Am G C F C
Scrip - tures; He as - cend - ed in - to heaven and is
F alto is above the soprano Am G
seat - ed at the right hand of the Fa - ther. He will come a -

C F C F Dm G
gain in glo - ry to judge the liv - ing and the dead,
F Dm G C F C F
and His king - dom will have no end.
C F C F C
We be - lieve in the Ho - ly Spir - it, the Lord, the Giv - er of life,

F C F C F
who pro - ceeds from the Fa - ther. With the Fa - ther and the Son,
C F C F C
He is wor-shipped and glo - ri - fied. He has spo - ken through the pro - phets.
F
We be - lieve in one ho - ly ca - tho - lic and a - pos - to - lic church.

We ac - knowl-edge one bap - tis - m for the for-give - ness of sins. We
G F Dm G
look for the res - ur-rec - tion of the dead and the life of the world to come.
C F C F C G C
A - men. A - men. A - men. A - men.

♪ We believe in one God

Jayne Southwick Cool

♩ = 88
We be - lieve in one God, the Fa - ther, the Al - might - y, mak - er of
5
heaven and earth, of all that is, seen and un - seen. We be - lieve in
10
one Lord, Je - sus Christ, the on - ly Son of God, e -
14
ter - nal - ly be - got - ten of the Fa - ther, Light from Light, true God from true
19
God, be - got - ten not made, of one be - ing with the Fa - ther.
24
2. Through Him all things were made. For us all, and for our sal - va - tion He came
28
down from heavn: and was in - car - nate of the Ho - ly Spir - it, and the vir - gin
32
Mar - y, and was made hu - man. For our sake He was cru - ci - fied un - der

37
Pon - tius Pi - late; he suf - fered, and was bur - ied. On the third day he
42
rose from the dead in ac - cord - ance with the scrip - tures.
47
3. He as - cend - ed in - to heav - en and is seat - ed at the right hand of the
51
Fa - ther. He will come in glo - ry to judge the liv - ing and the dead,

55
and his king - dom will have no end. We be - lieve in the Ho - ly Spir - it, the
60
Lord, the Giv - er of life, who pro - ceeds from the Fa - ther. Who, with the Fa - ther and the
65
Son, is wor - shipped and glo - ri - fied, who has spo - ken through the pro - phets.

70
4. We be - lieve in one ho - ly cath - olic and a - pos - to - lic church and we con - fess one
75
bap - tis-m for the for - give-ness of sins. We look for-ward to the res - ur-rec-tion of the
80
dead and the life in the age to come, the age to come.

85
poco rit.
A - men. A men. A - men. A - men.

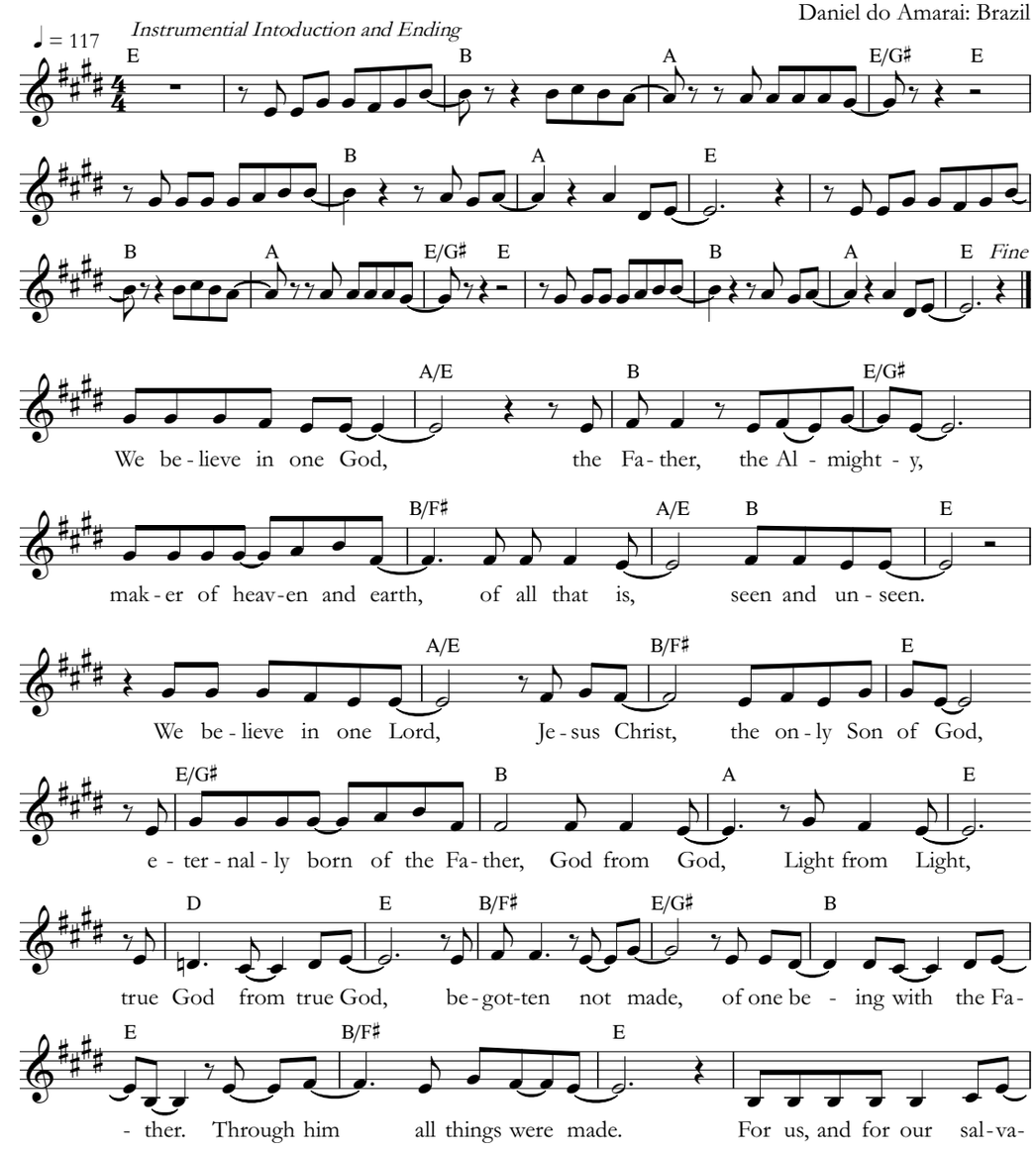
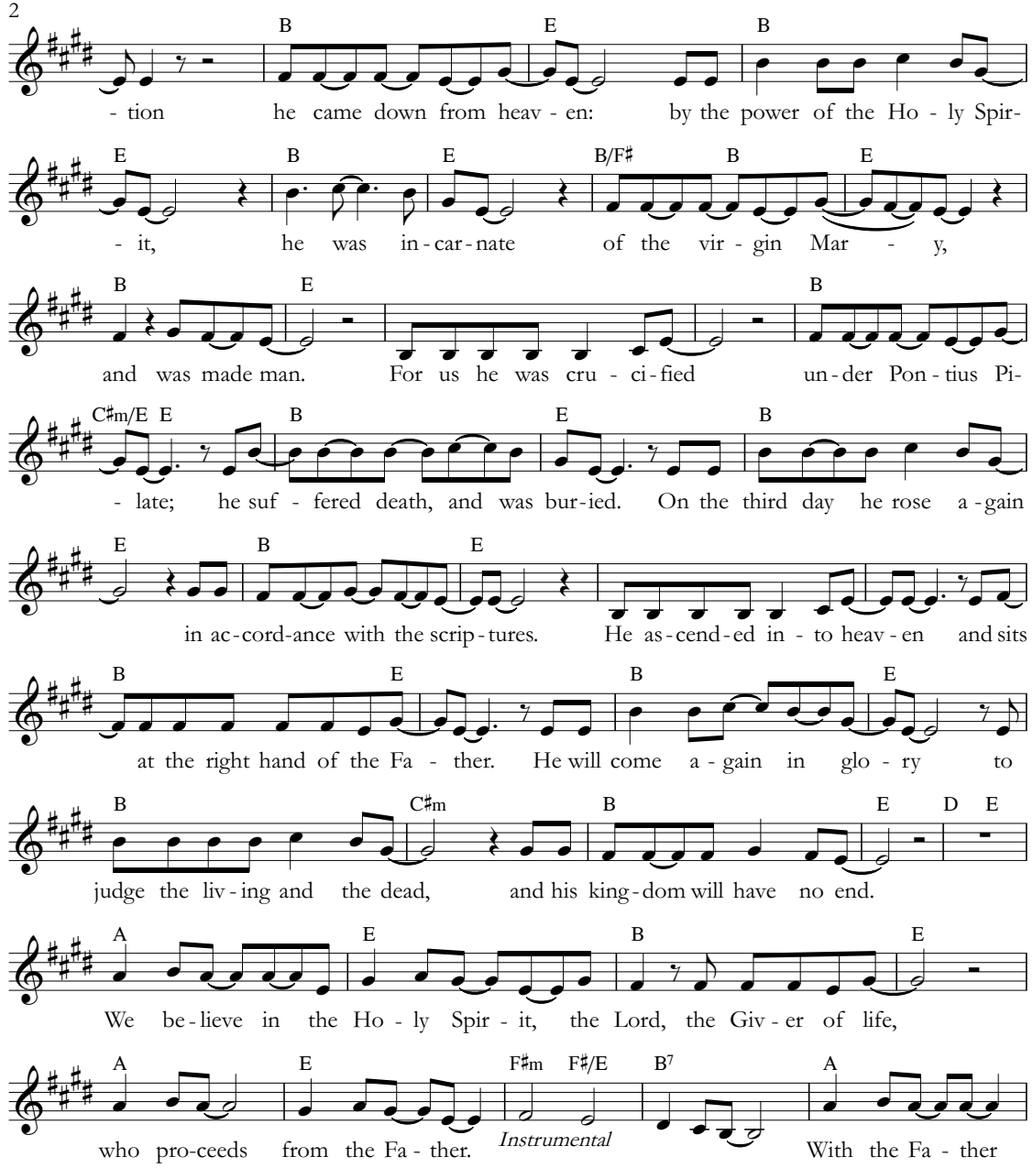
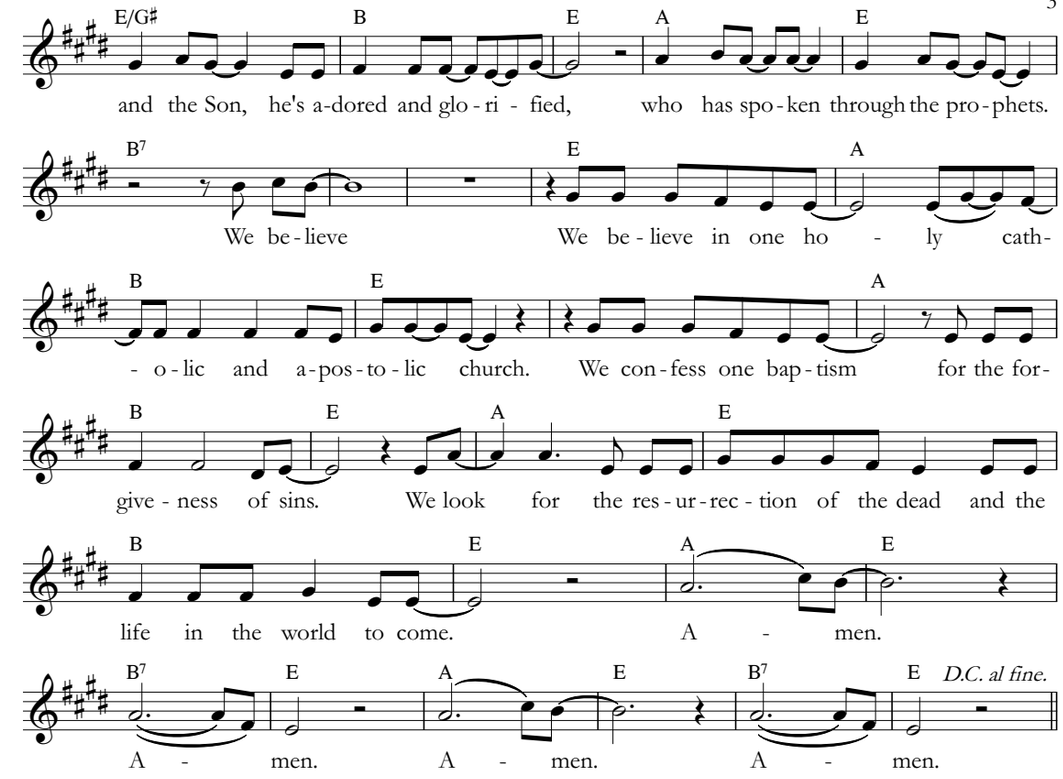
♪ We believe in one God

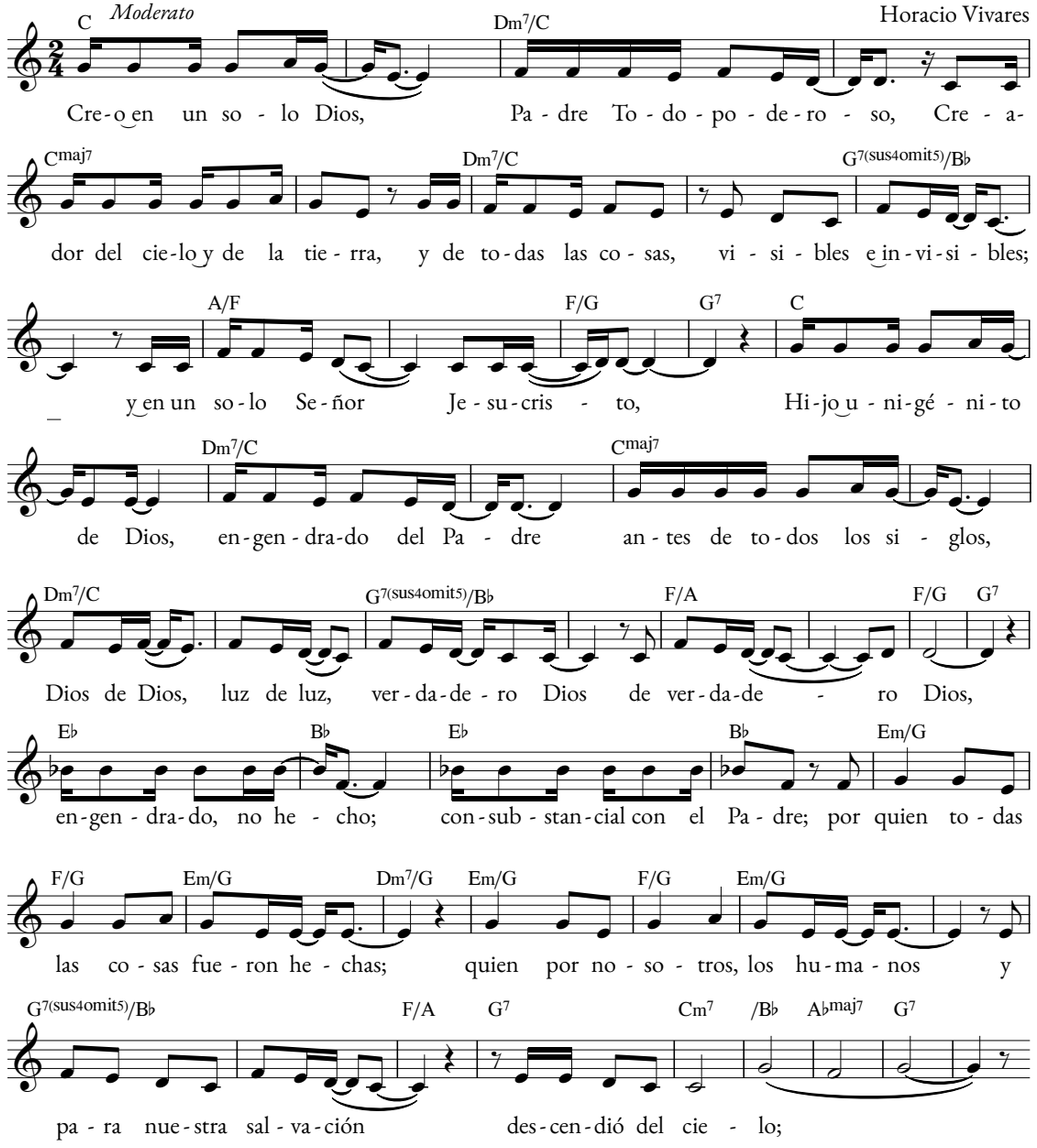
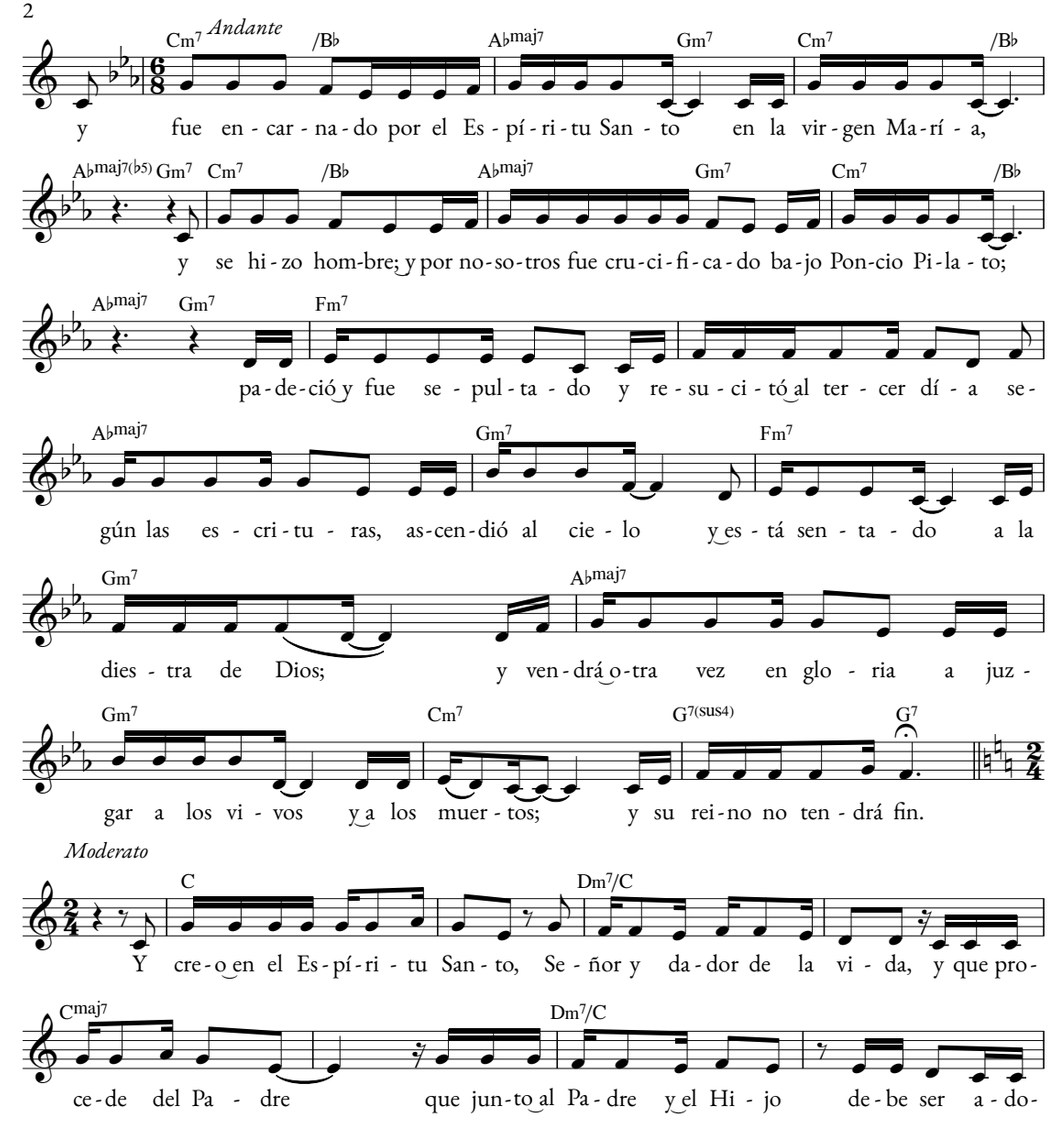
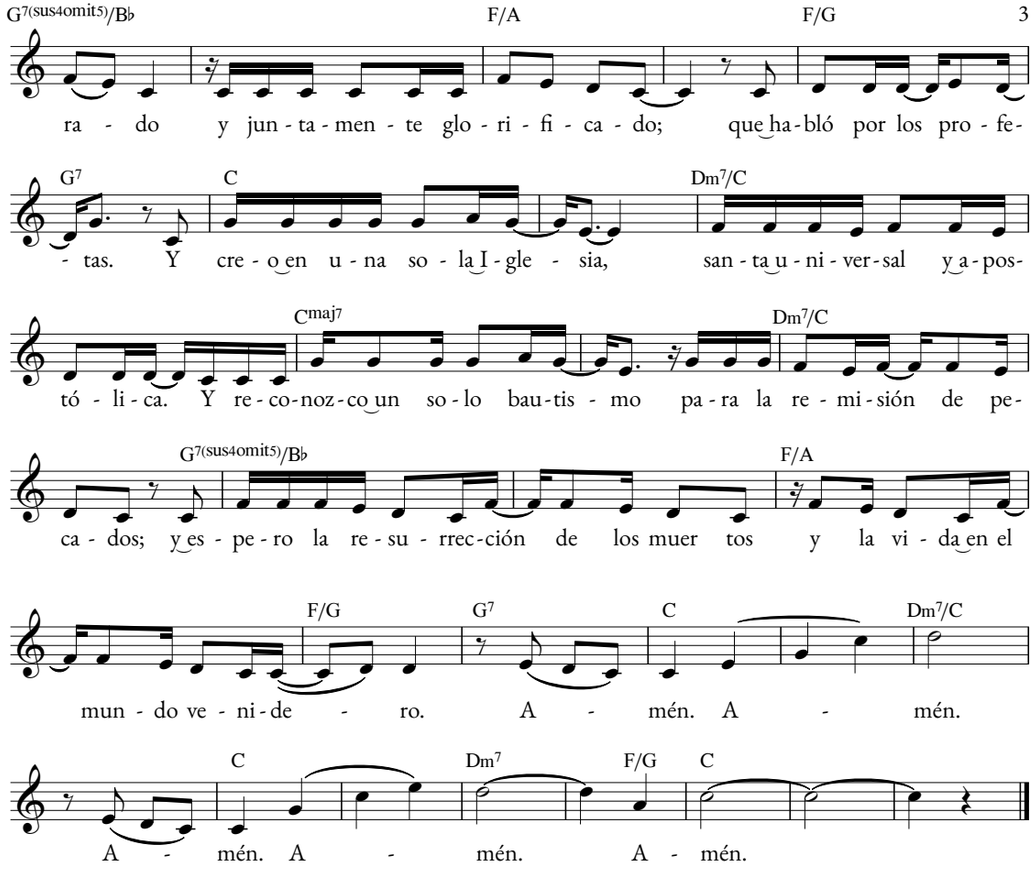
Ryan Flanigan, Geraldine Latty, Carey Luce

♩ = 48
Gm F(sus4) F E♭
We be-lieve in one God, the Fa-ther, the Al-might-y, mak-er of heav-en and
B♭ E♭maj7 F(sus4) F Gm F(sus4) F
earth, of all that is, seen and un-seen. We be-lieve in one Lord, Je-sus Christ, the
E♭/G F/A B♭ E♭maj7 B♭/F F
on-ly Son of God, e-ter-nal-ly be-got-ten of the Fa-ther, God from God,
E♭/B♭ B♭ B♭ Fm E♭
Light from Light, true God from true God, be-got-ten not made, of one be-ing with the
B♭ Fm
Fa-ther. Through him all things were made. For us, and for our sal-
E♭ B♭ D7/A Gm F(sus4) F
va-tion he came down from heav-en: by the power of the Ho-ly Spir-it,
E♭/G F/A B♭ G♭maj7 F(sus4) F B♭ Fm/A♭ C7/G
he be-came in-car-nate from the vir-gin Mar-y, and was made man.
Fm Cm Fm Cm E♭m
For our sake he was cru-ci-fied un-der Pon-tius Pi-late; he suf-fered death and was

B♭m Fm Cm D♭ Cm
bur-ied. On the third day he rose a-gain in ac-cord-ance with the scrip-tures; he as-
E♭m Fm G♭ A♭ B♭(sus4) B♭ B♭ Gm Dm/F D♭/F E♭ F(sus4) F
cend-ed in-to heav-en and is seat-ed at the right hand of the Fa-ther.
B♭ Fm E♭ B♭
He will come a-gain in glo-ry to judge the liv-ing and the dead, and his
G♭maj7 F(sus4) F B♭ Gm F(sus4) F E♭/G F/A
king-dom will have no end. We be-lieve in the Ho-ly Spir-it, the Lord, the giv-er of
B♭ E♭maj7 B♭/F F E♭
life, who pro-ceeds from the Fa-ther. With the Fa-ther and the
F E♭/G F/A B♭ E♭ F(sus4) F
Son, he is wor-shiped and glo-ri-fied, who has spo-ken through the pro-phets.
Gm F(sus4) F E♭ F B♭
We be-lieve in one ho-ly cath-o-lic and a-pos-to-lic church. We ac-


Gm F(sus4) F E♭ D(sus4) D Gm
knowl-edge one bap-ti-sm for the for-give-ness of sins. We look for the res-ur-
F(sus4) F E♭/G F/A B♭ B♭/D♭ A♭ G♭maj7 A♭ B♭
rec-tion of the dead and the life of the world to come. A-men.

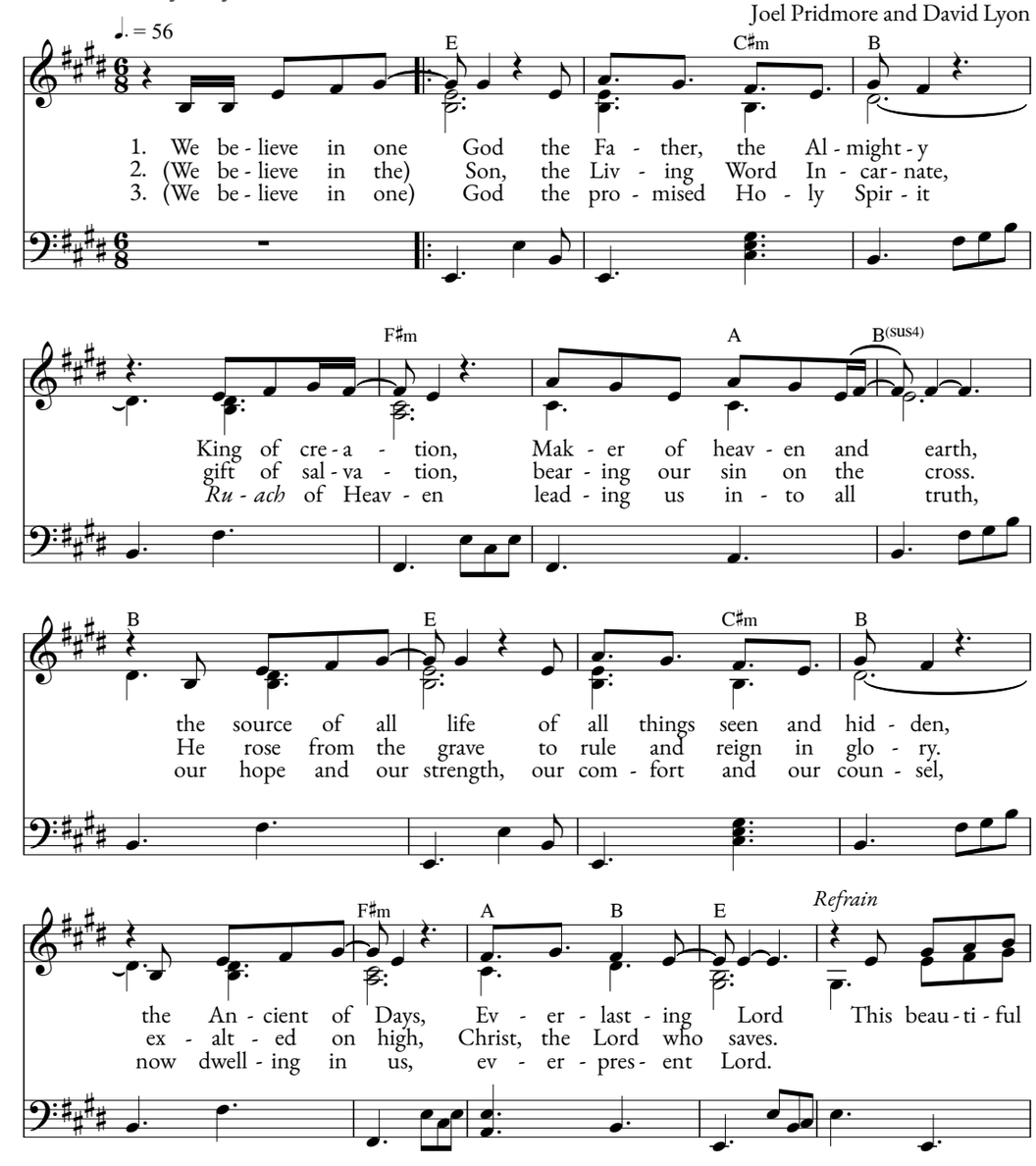
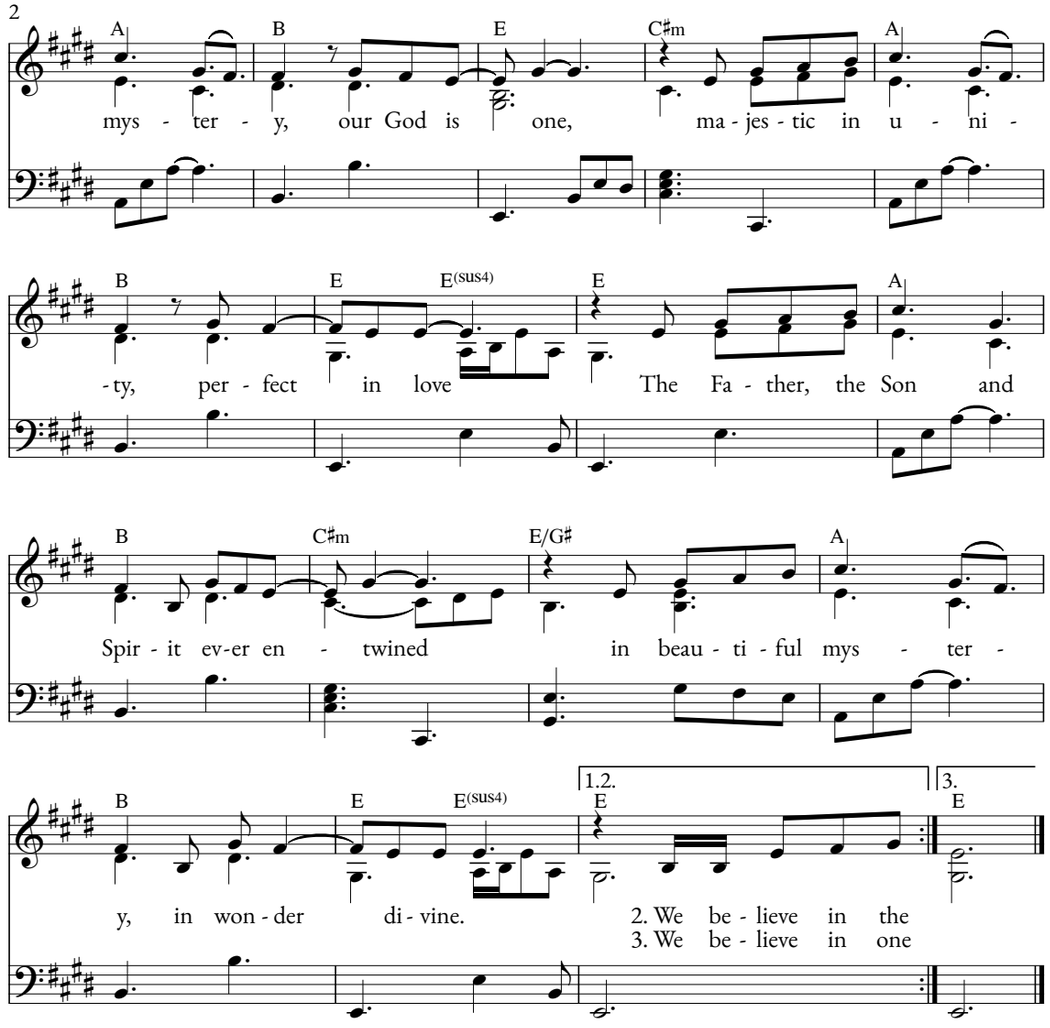
© 2024 Ryan Flanigan Music (BMI), Geraldine Latty Music.

♪ We believe in one God

Daniel do Amarai: Brazil

♩ = 117
Instrumental Intoduction and Ending
E B A E/G♯ E
B A E
B A E/G♯ E B A E Fine
A/E B E/G♯
We be-lieve in one God, the Fa-ther, the Al-might-y,
B/F♯ A/E B E
mak-er of heav-en and earth, of all that is, seen and un-seen.
A/E B/F♯ E
We be-lieve in one Lord, Je-sus Christ, the on-ly Son of God,
E/G♯ B A E
e-ter-nal-ly born of the Fa-ther, God from God, Light from Light,
D E B/F♯ E/G♯ B
true God from true God, be-got-ten not made, of one be-ing with the Fa-
E B/F♯ E
-ther. Through him all things were made. For us, and for our sal-va-

B E B
- tion he came down from heav - en: by the power of the Ho - ly Spir-
E B E B/F♯ B E
- it, he was in - car - nate of the vir - gin Mar - y,
B E B
and was made man. For us he was cru - ci - fied un - der Pon - tius Pi-
C♯m/E E B E B
- late; he suf - fered death, and was bur - ied. On the third day he rose a - gain
E B E
in ac - cord - ance with the scrip - tures. He as - cend - ed in - to heav - en and sits
B E B E
at the right hand of the Fa - ther. He will come a - gain in glo - ry to
B C♯m B E D E
judge the liv - ing and the dead, and his king - dom will have no end.
A E B E
We be - lieve in the Ho - ly Spir - it, the Lord, the Giv - er of life,
A E F♯m F♯/E B7 A
who pro - ceeds from the Fa - ther. Instrumental With the Fa - ther

E/G♯ B E A E
and the Son, he's a - dored and glo - ri - fied, who has spo - ken through the pro - phets.
B7 E A
We be - lieve We be - lieve in one ho - ly cath-
B E A
- o - lic and a - pos - to - lic church. We con - fess one bap - tism for the for-
B E A E
give - ness of sins. We look for the res - ur - rec - tion of the dead and the
B E A E
life in the world to come. A - men.
B7 E A E B7 E D.C. al fine.
A - men. A - men. A - men.

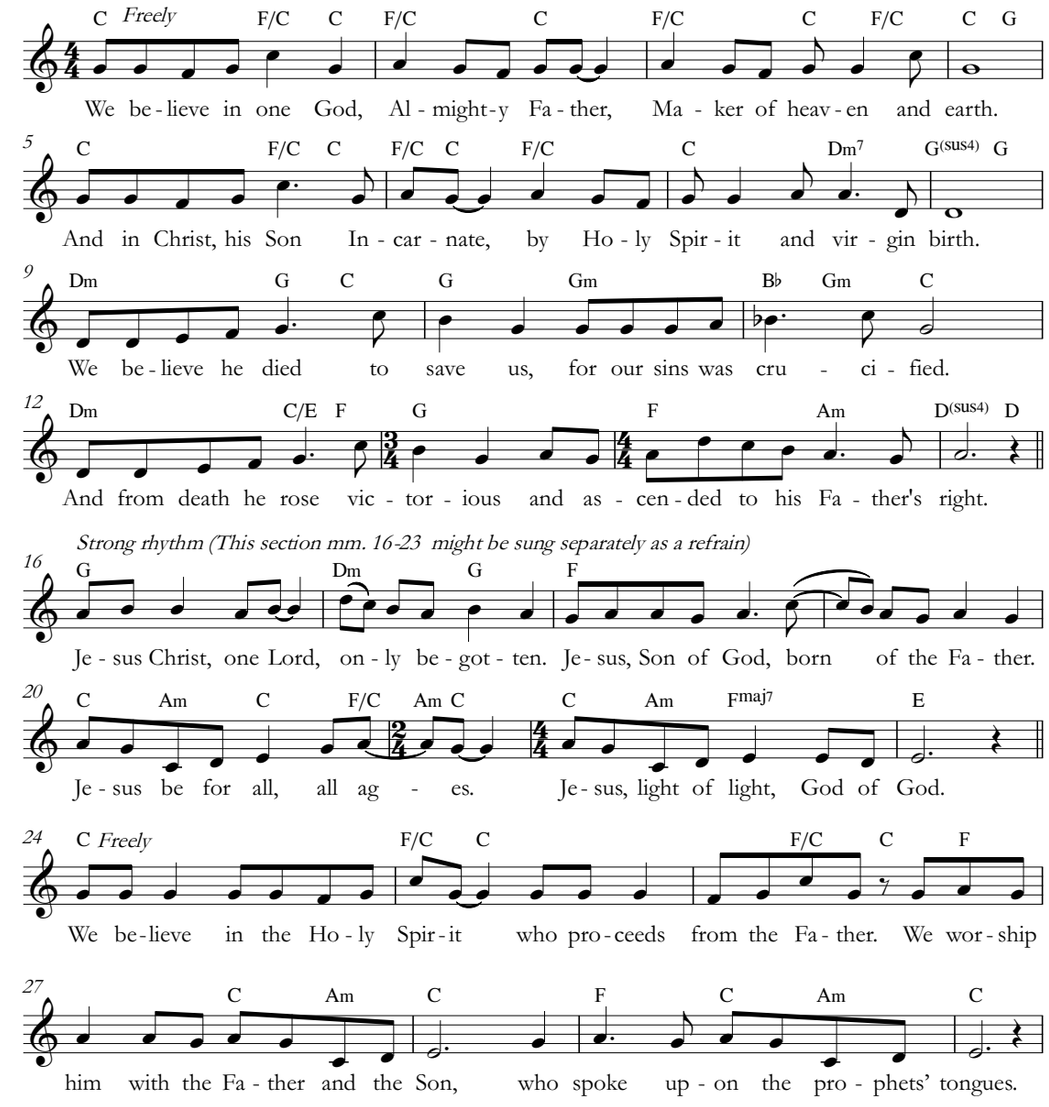
♪ Credo Niceno

C Moderato
Horacio Vivares
Cre-o en un so-lo Dios, Pa-dre To-do-po-de-ro-so, Cre-a-
dor del cie-lo y de la tie-rra, y de to-das las co-sas, vi-si-bles e in-vi-si-bles;
y en un so-lo Se-ñor Je-su-cris-to, Hi-jo u-ni-gé-ni-to
de Dios, en-gen-dra-do del Pa-dre an-tes de to-dos los si-glos,
Dios de Dios, luz de luz, ver-da-de-ro Dios de ver-da-de-ro Dios,
en-gen-dra-do, no he-cho; con-sub-stan-cial con el Pa-dre; por quien to-das
las co-sas fue-ron he-chas; quien por no-so-tros, los hu-ma-nos y
pa-ra nue-stra sal-va-ción des-cen-dió del cie-lo;

Andante
y fue en-car-na-do por el Es-pí-ri-tu San-to en la vir-gen Ma-rí-a,
y se hi-zo hom-bre; y por no-so-tros fue cru-ci-fi-ca-do ba-jo Pon-cio Pi-la-to;
pa-de-ció y fue se-pul-ta-do y re-su-ci-tó al ter-cer dí-a se-
gún las es-cri-tu-ras, as-cen-dió al cie-lo y es-tá sen-ta-do a la
dies-tra de Dios; y ven-drá o-tra vez en glo-ria a juz-
gar a los vi-vos y a los muer-tos; y su rei-no no ten-drá fin.
Moderato
Y cre-o en el Es-pí-ri-tu San-to, Se-ñor y da-dor de la vi-da, y que pro-
ce-de del Pa-dre que jun-to al Pa-dre y el Hi-jo de-be ser a-do-

G7(sus4omit5)/B♭ F/A F/G 3
ra - do y jun - ta - men - te glo - ri - fi - ca - do; que ha - bló por los pro - fe-
G7 C Dm7/C
- tas. Y cre - o en u - na so - la I - gle - sia, san - ta u - ni - ver - sal y a - pos-
Cmaj7 Dm7/C
tó - li - ca. Y re - co - noz - co un so - lo bau - tis - mo pa - ra la re - mi - sión de pe-
G7(sus4omit5)/B♭ F/A
ca - dos; y es - pe - ro la re - su - rrec - ción de los muer tos y la vi - da en el
F/G G7 C Dm7/C
mun - do ve - ni - de - ro. A - mén. A - mén.
C Dm7 F/G C
A - mén. A - mén. A - mén.

♪ Beautiful Mystery

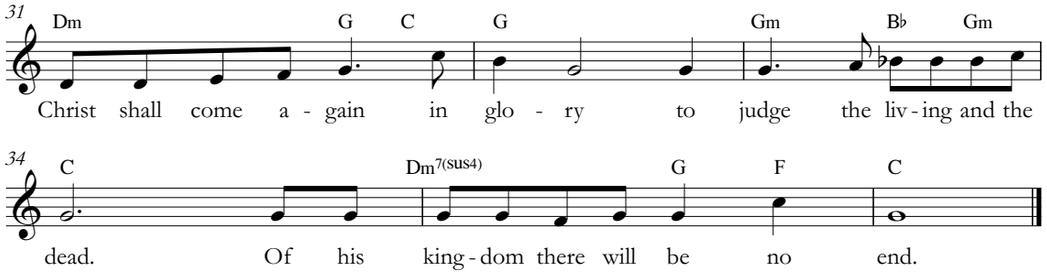
Joel Pridmore and David Lyon

♩. = 56
E C♯m B
1. We be - lieve in one God the Fa - ther, the Al - might - y
2. (We be - lieve in the) Son, the Liv - ing Word In - car - nate,
3. (We be - lieve in one) God the pro - mised Ho - ly Spir - it
F♯m A B(sus4)
King of cre - a - tion, Mak - er of heav - en and earth,
gift of sal - va - tion, bear - ing our sin on the cross.
Ru - ach of Heav - en lead - ing us in - to all truth,
B E C♯m B
the source of all life of all things seen and hid - den,
He rose from the grave to rule and reign in glo - ry.
our hope and our strength, our com - fort and our coun - sel,
F♯m A B E *Refrain*
the An - cient of Days, Ev - er - last - ing Lord This beau - ti - ful
ex - alt - ed on high, Christ, the Lord who saves.
now dwell - ing in us, ev - er - pres - ent Lord.

2
A B E C♯m A
mys - ter - y, our God is one, ma - jes - tic in u - ni -
B E E(sus4) E A
- ty, per - fect in love The Fa - ther, the Son and
B C♯m E/G♯ A
Spir - it ev-er en - twined in beau - ti - ful mys - ter -
B E E(sus4) 1.2. E 3. E
y, in won - der di - vine. 2. We be - lieve in the
3. We be - lieve in one

© 2025 Joel Pridmore and David Lyon/Jubilate Hymns Ltd, (copyrightmanager@jubilatehymns.co.uk) CCLI 7253937.

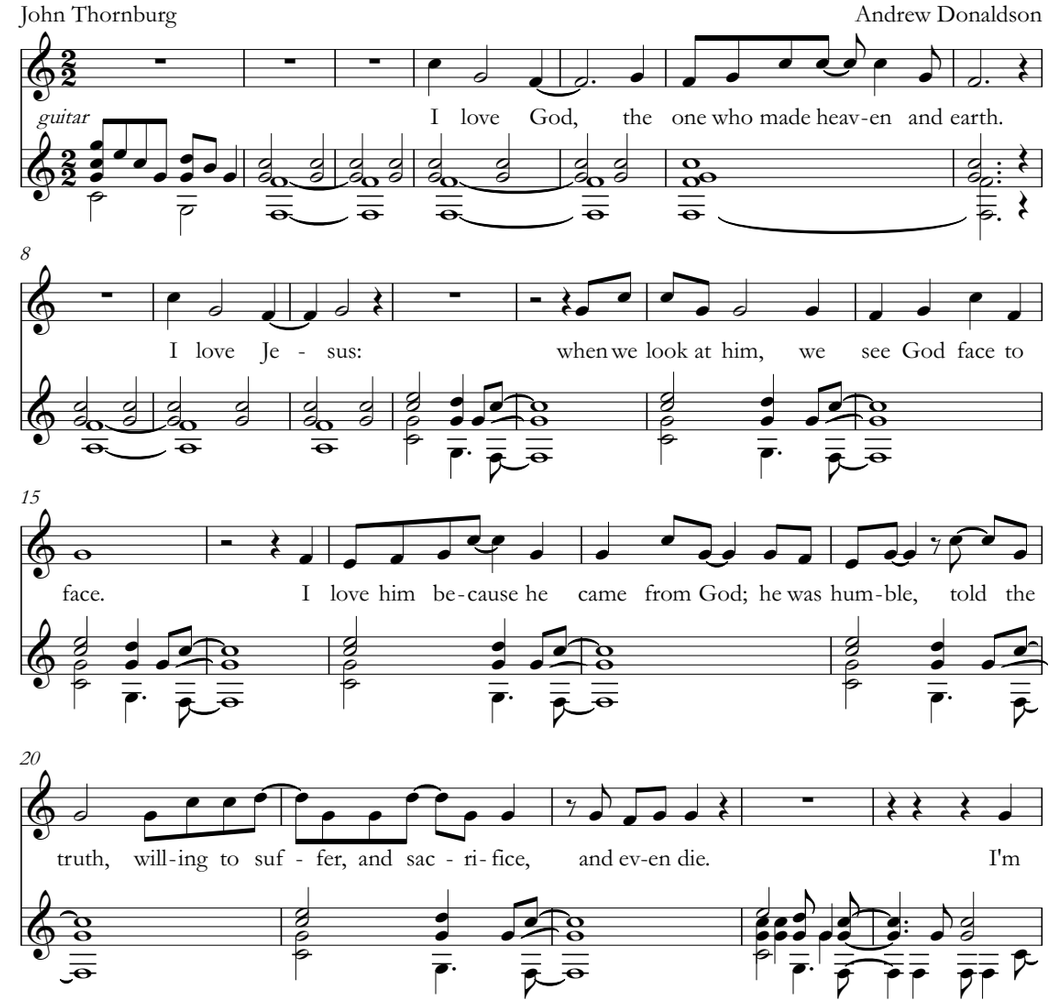
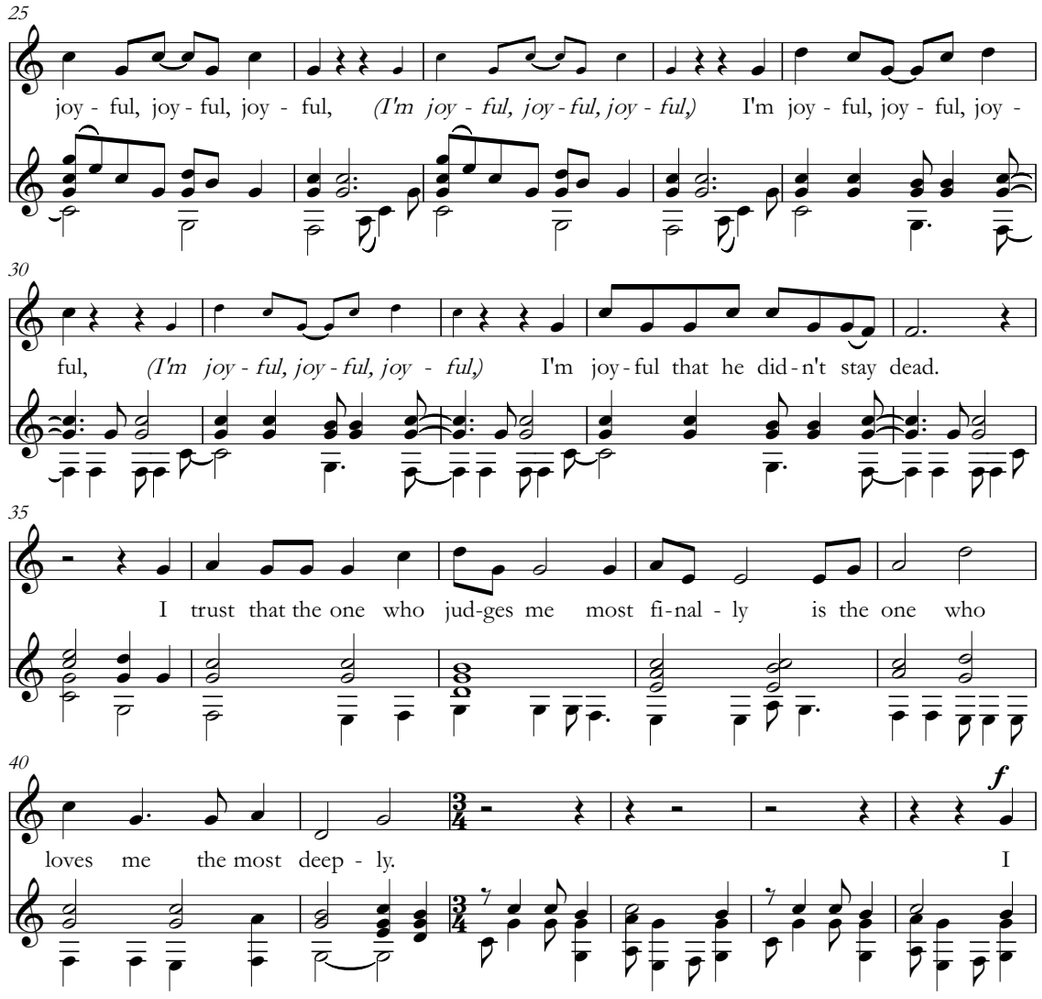
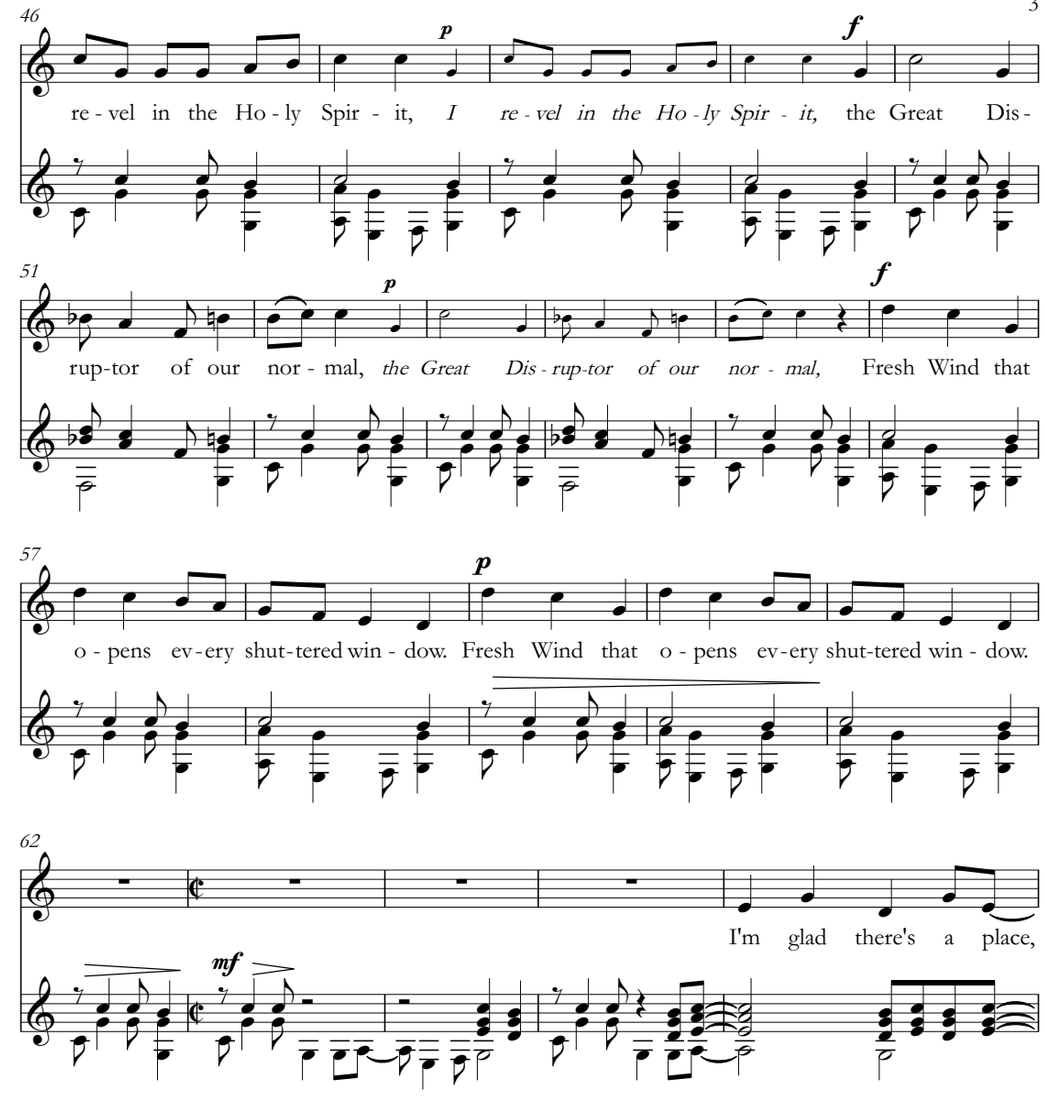
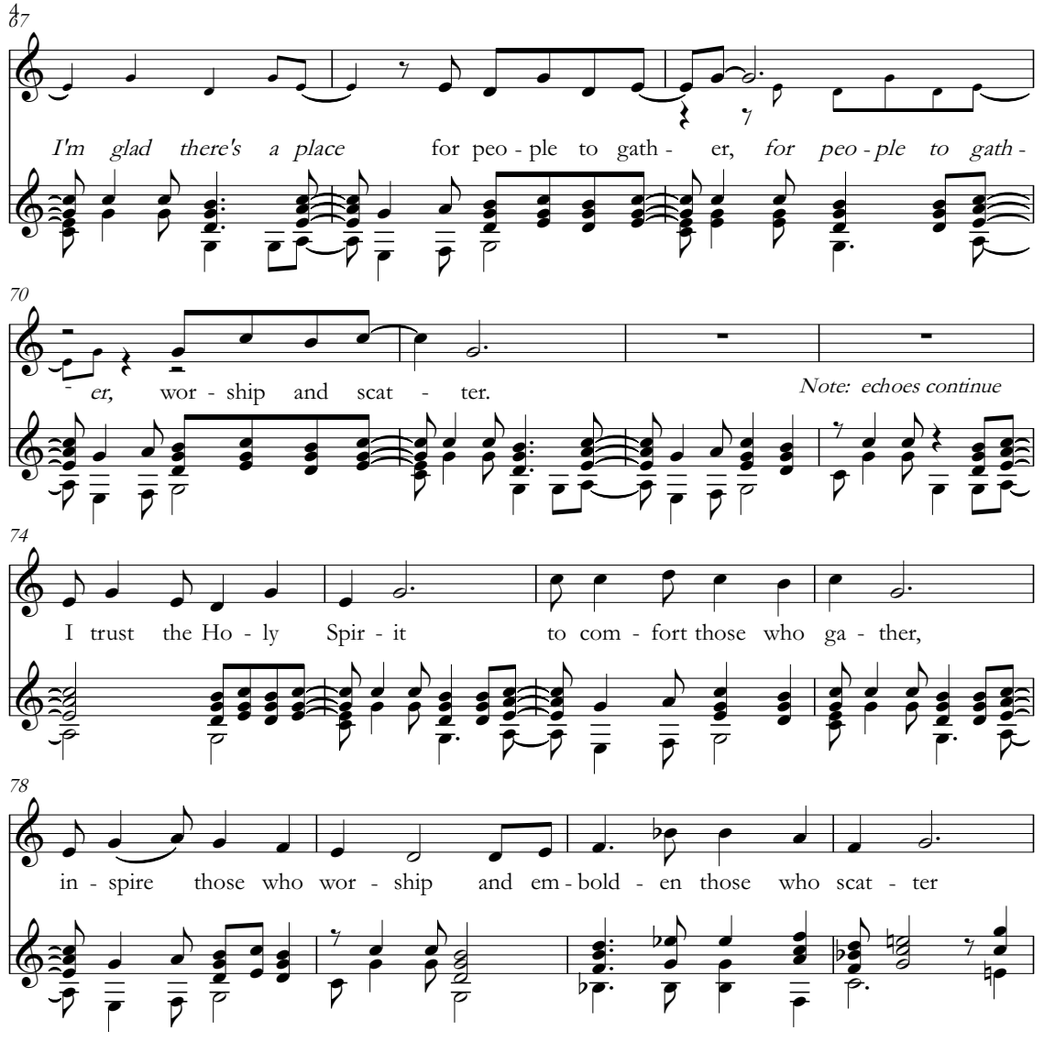
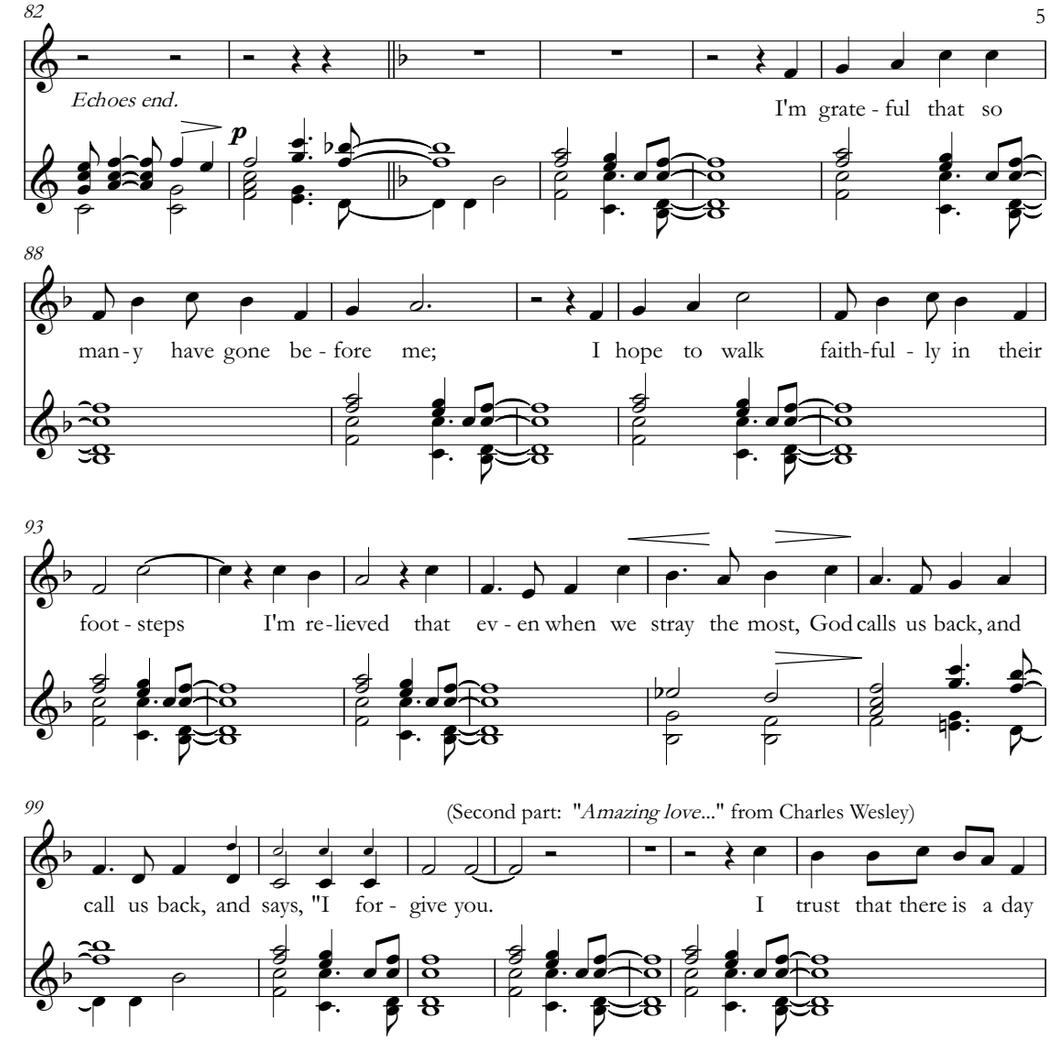
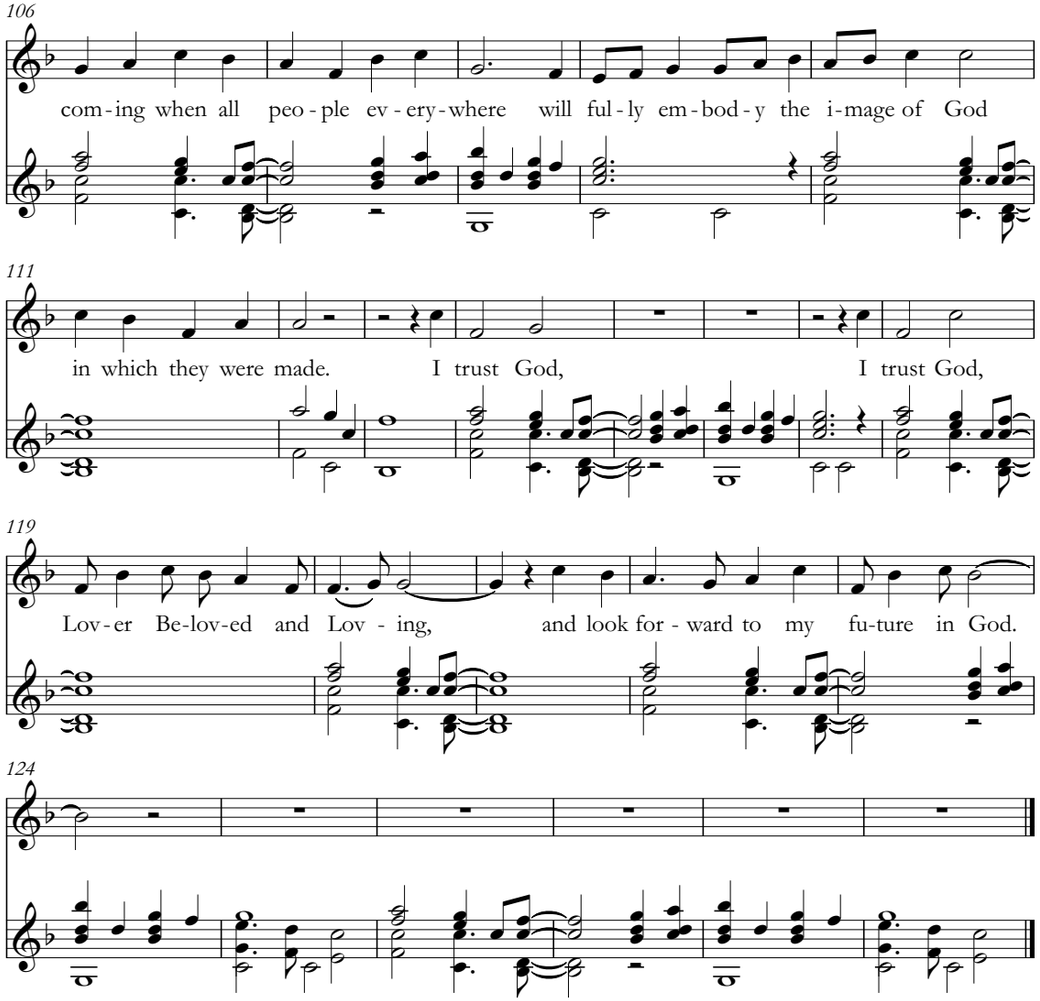
♪ We believe in one God

Andrew Donaldson: Canada

C Freely F/C C F/C C F/C C F/C C G
We be - lieve in one God, Al - might - y Fa - ther, Ma - ker of heav - en and earth.
5
C F/C C F/C C F/C C Dm7 G(sus4) G
And in Christ, his Son In - car - nate, by Ho - ly Spir - it and vir - gin birth.
9
Dm G C G Gm B♭ Gm C
We be - lieve he died to save us, for our sins was cru - ci - fied.
12
Dm C/E F G F Am D(sus4) D
And from death he rose vic - tor - ious and as - cen - ded to his Fa - ther's right.
Strong rhythm (This section mm. 16-23 might be sung separately as a refrain)
16
G Dm G F
Je - sus Christ, one Lord, on - ly be - got - ten. Je - sus, Son of God, born of the Fa - ther.
20
C Am C F/C Am C C Am Fmaj7 E
Je - sus be for all, all ag - es. Je - sus, light of light, God of God.
24
C Freely F/C C F/C C F
We be - lieve in the Ho - ly Spir - it who pro - ceeds from the Fa - ther. We wor - ship
27
C Am C F C Am C
him with the Fa - ther and the Son, who spoke up - on the pro - phets' tongues.

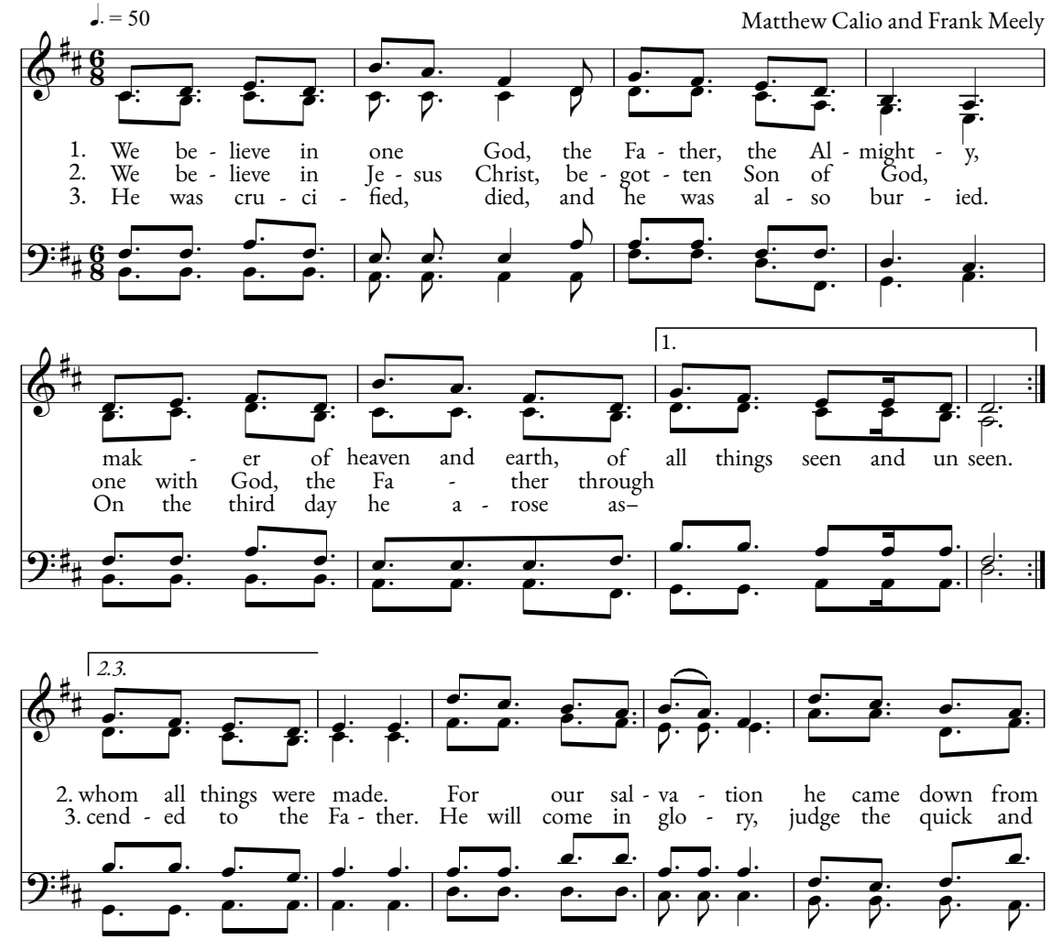
2

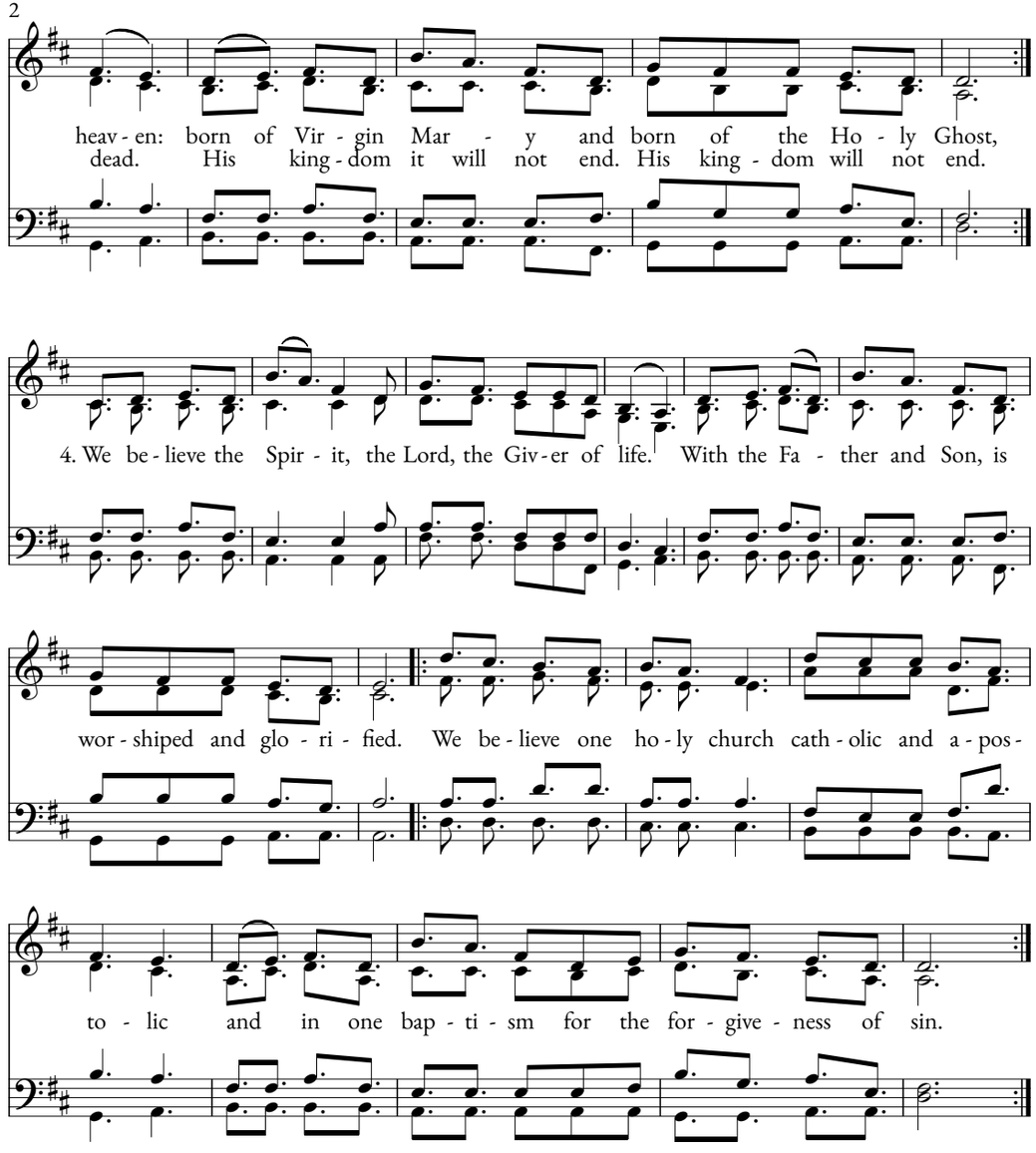

31
Dm G C G Gm B♭ Gm
Christ shall come a - gain in glo - ry to judge the liv - ing and the
34
C Dm7(sus4) G F C
dead. Of his king - dom there will be no end.

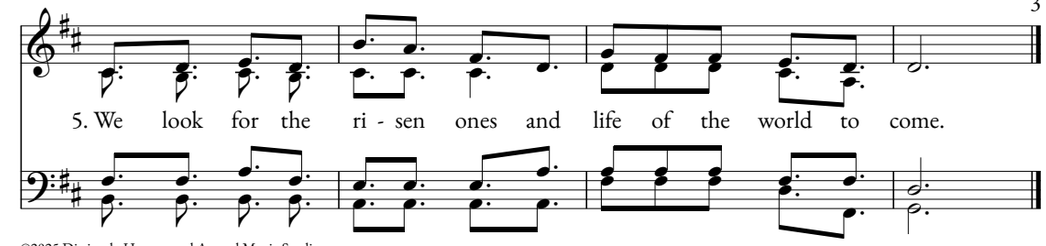
Music © 2024 Andrew Donaldson. www.andrewdonaldson.ca

♪ I Love God, the One who made heaven and earth

John Thornburg
Andrew Donaldson
guitar
I love God, the one who made heav - en and earth.
8
I love Je - sus: when we look at him, we see God face to
15
face. I love him be - cause he came from God; he was hum - ble, told the
20
truth, will - ing to suf - fer, and sac - ri - fice, and ev - en die. I'm

25
joy - ful, joy - ful, joy - ful, (I'm joy - ful, joy - ful, joy - ful,) I'm joy - ful, joy - ful, joy -
30
ful, (I'm joy - ful, joy - ful, joy - ful,) I'm joy - ful that he did - n't stay dead.
35
I trust that the one who jud-ges me most fi-nal - ly is the one who
40
f
loves me the most deep - ly. I

46
p
f
re - vel in the Ho - ly Spir - it, I re - vel in the Ho - ly Spir - it, the Great Dis -
51
p
f
rup - tor of our nor - mal, the Great Dis - rup - tor of our nor - mal, Fresh Wind that
57
p
o - pens ev - ery shut - tered win - dow. Fresh Wind that o - pens ev - ery shut - tered win - dow.
62
I'm glad there's a place,
mf

67
I'm glad there's a place for peo - ple to gath - er, for peo - ple to gath -
70
- er, wor - ship and scat - ter.
Note: echoes continue
74
I trust the Ho - ly Spir - it to com - fort those who ga - ther,
78
in - spire those who wor - ship and em - bold - en those who scat - ter

82
Echoes end.
I'm grate - ful that so
88
man - y have gone be - fore me; I hope to walk faith-ful - ly in their
93
foot - steps I'm re - lieved that ev - en when we stray the most, God calls us back, and
99
(Second part: "Amazing love..." from Charles Wesley)
call us back, and says, "I for - give you. I trust that there is a day

106
com-ing when all peo-ple ev-ery-where will ful-ly em-bod-y the i-mage of God
111
in which they were made. I trust God, I trust God,
119
Lov-er Be-lov-ed and Lov-ing, and look for-ward to my fu-ture in God.
124

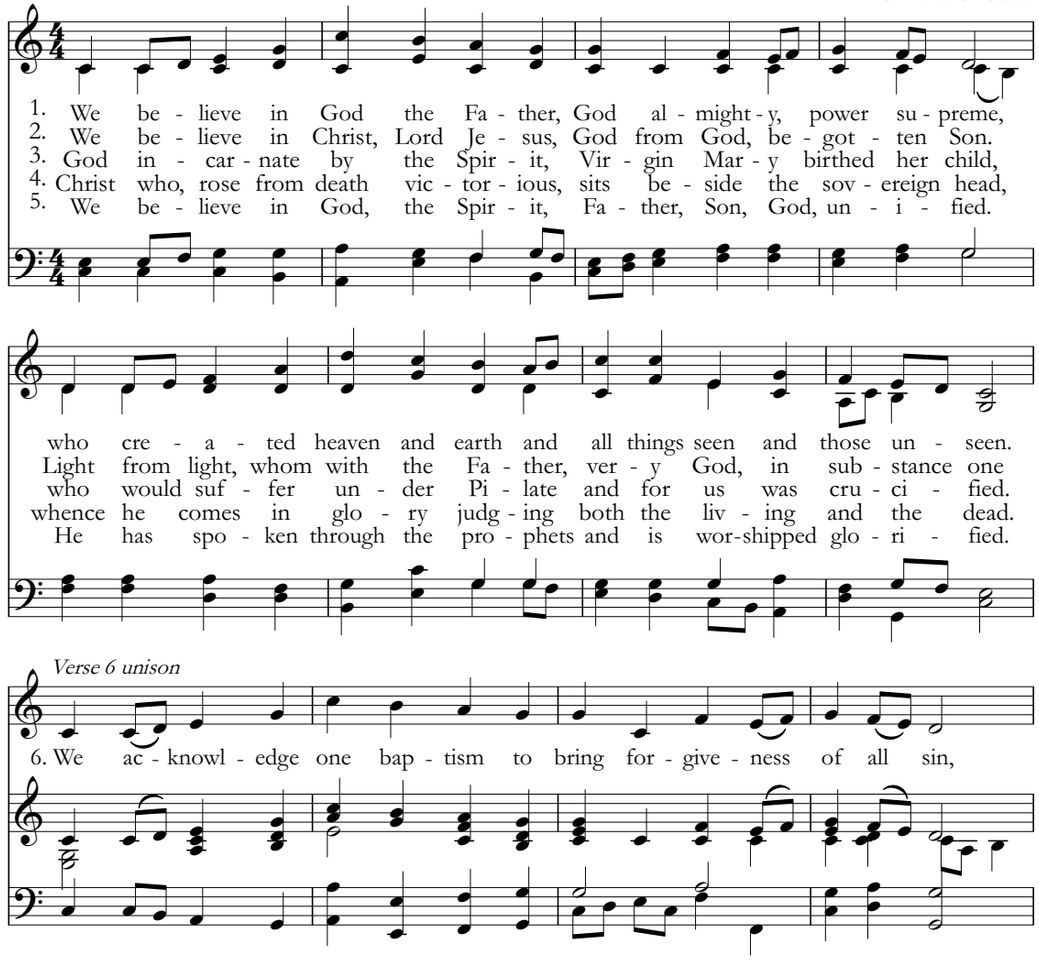
English, © 2020 John Thornburg. Music © 2020 Andrew Donaldson www.andrewdonaldson.ca

We believe in one God

♩. = 50
Matthew Calio and Frank Meely
1. We be-lieve in one God, the Fa-ther, the Al-might-y,
2. We be-lieve in Je-sus Christ, be-got-ten Son of God,
3. He was cru-ci-fied, died, and he was al-so bur-ied.
1.
mak-er of heaven and earth, of all things seen and un seen.
one with God, the Fa-ther through
On the third day he a-rose as–
2.3.
2. whom all things were made. For our sal-va-tion he came down from
3. cend-ed to the Fa-ther. He will come in glo-ry, judge the quick and

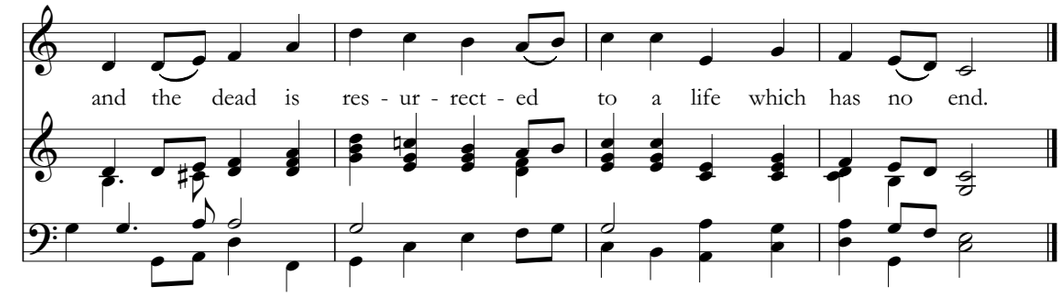
2

heav - en: born of Vir - gin Mar - y and born of the Ho - ly Ghost,
dead. His king - dom it will not end. His king - dom will not end.
4. We be - lieve the Spir - it, the Lord, the Giv - er of life. With the Fa - ther and Son, is
wor - shiped and glo - ri - fied. We be - lieve one ho - ly church cath - olic and a - pos -
to - lic and in one bap - ti - sm for the for - give - ness of sin.

3

©2025 Distinctly Human and Ascend Music Studios

We believe in God the Father

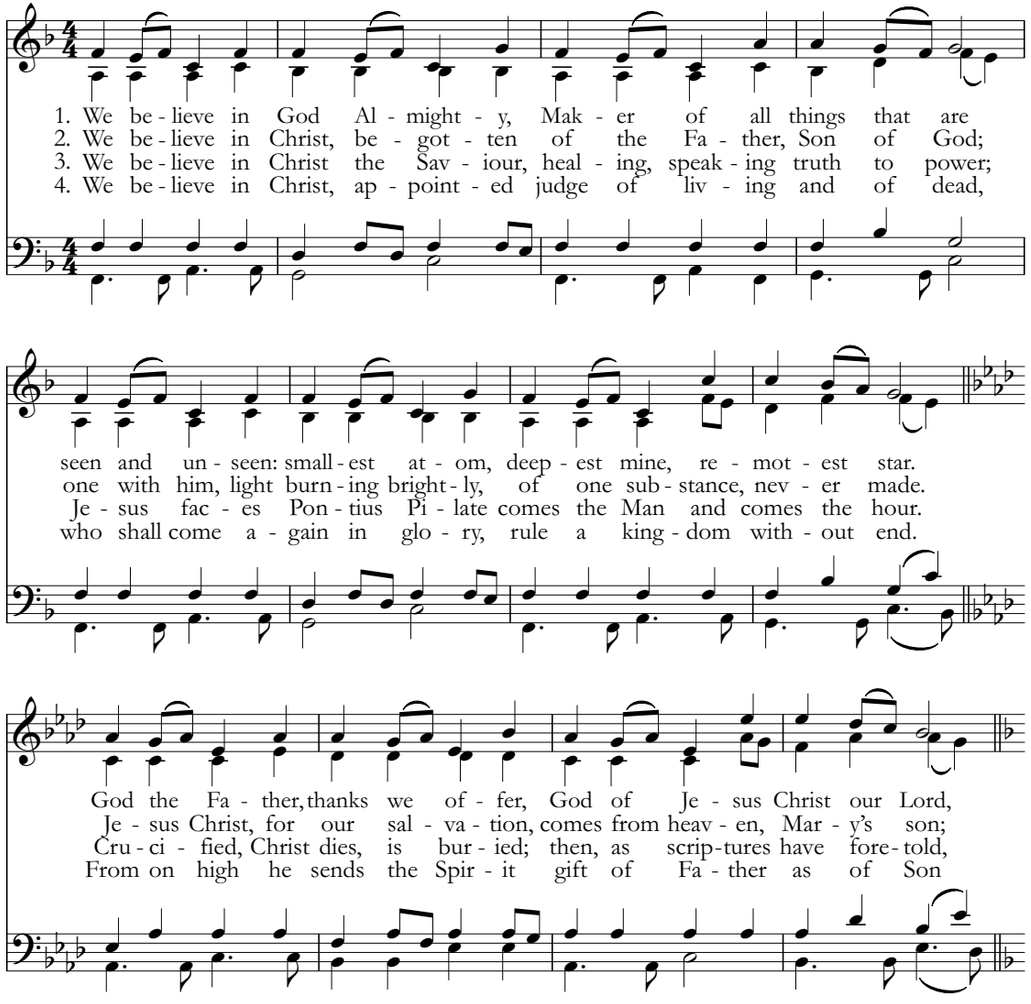
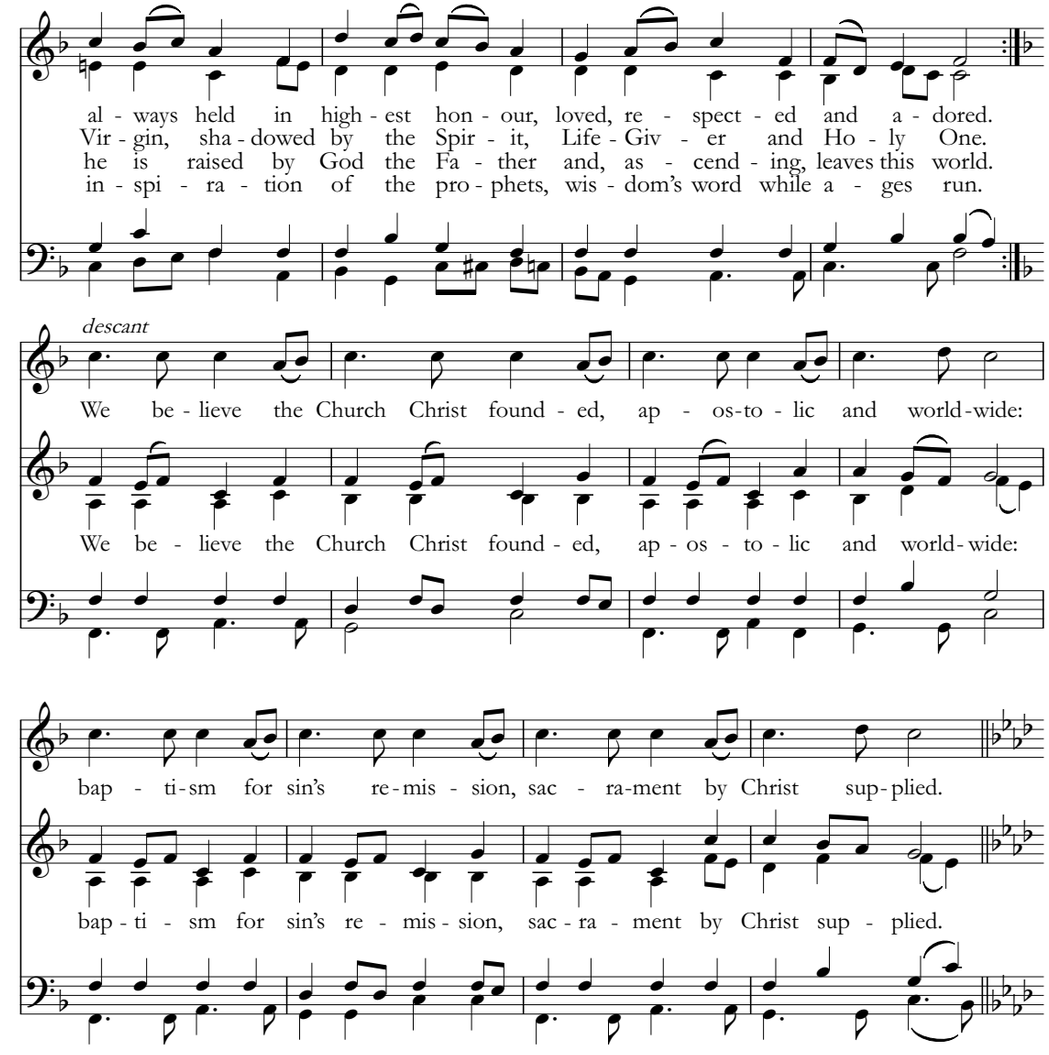
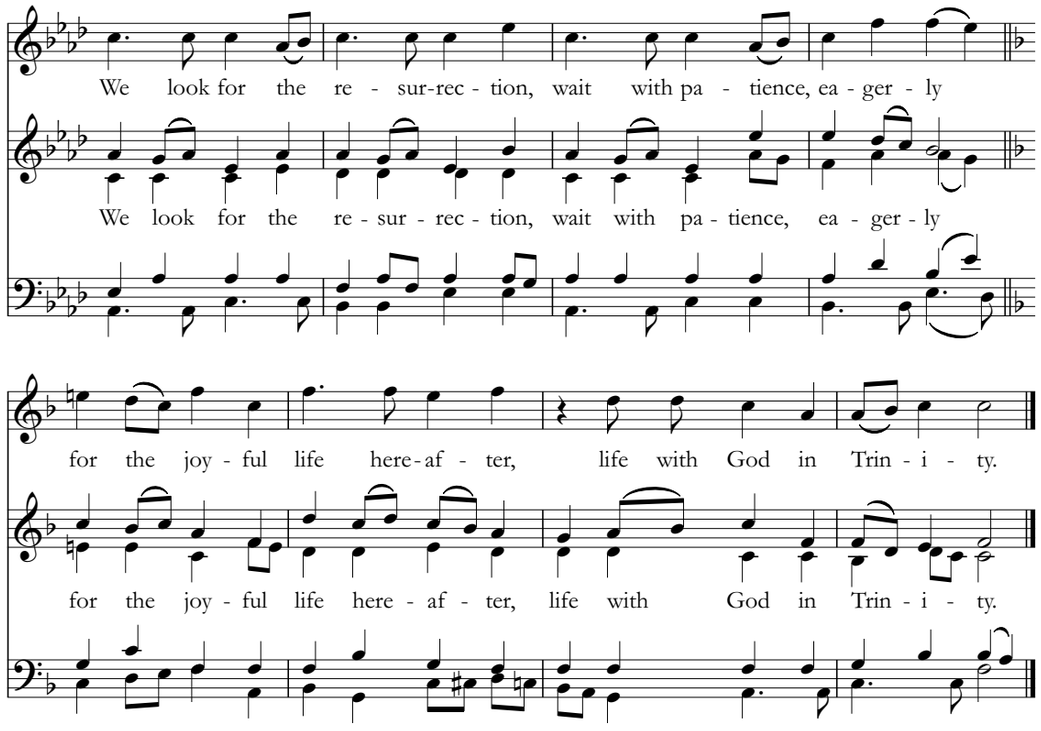
Charles C. Cook

1. We be - lieve in God the Fa - ther, God al - might - y, power su - preme,
2. We be - lieve in Christ, Lord Je - sus, God from God, be - got - ten Son.
3. God in - car - nate by the Spir - it, Vir - gin Mar - y birthed her child,
4. Christ who, rose from death vic - tor - ious, sits be - side the sov - ereign head,
5. We be - lieve in God, the Spir - it, Fa - ther, Son, God, un - i - fied.
who cre - a - ted heaven and earth and all things seen and those un - seen.
Light from light, whom with the Fa - ther, ver - y God, in sub - stance one
who would suf - fer un - der Pi - late and for us was cru - ci - fied.
whence he comes in glo - ry judg - ing both the liv - ing and the dead.
He has spo - ken through the pro - phets and is wor-shipped glo - ri - fied.
Verse 6 unison
6. We ac - knowl - edge one bap - tism to bring for - give - ness of all sin,

2



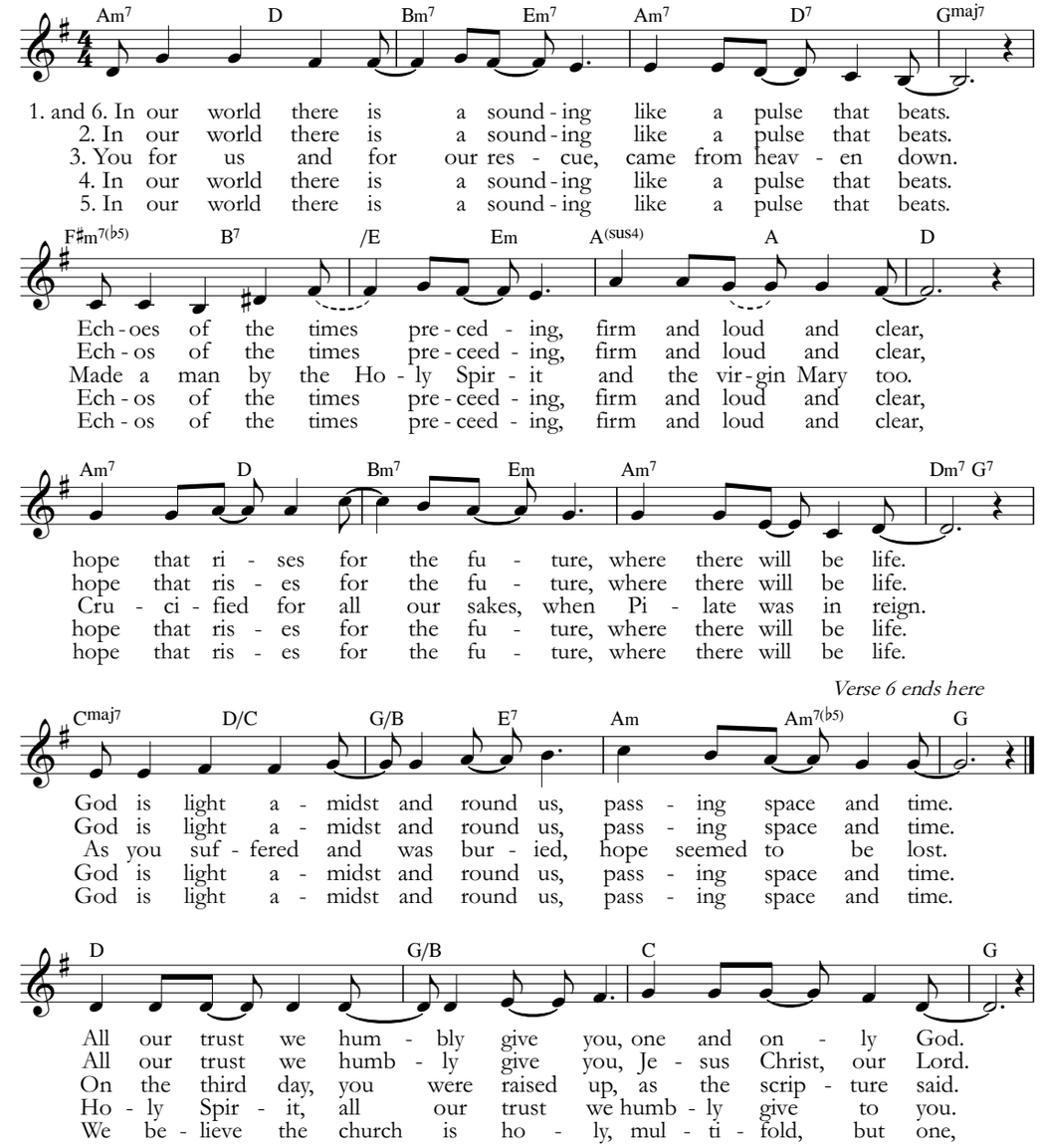
We Believe in God, Almighty

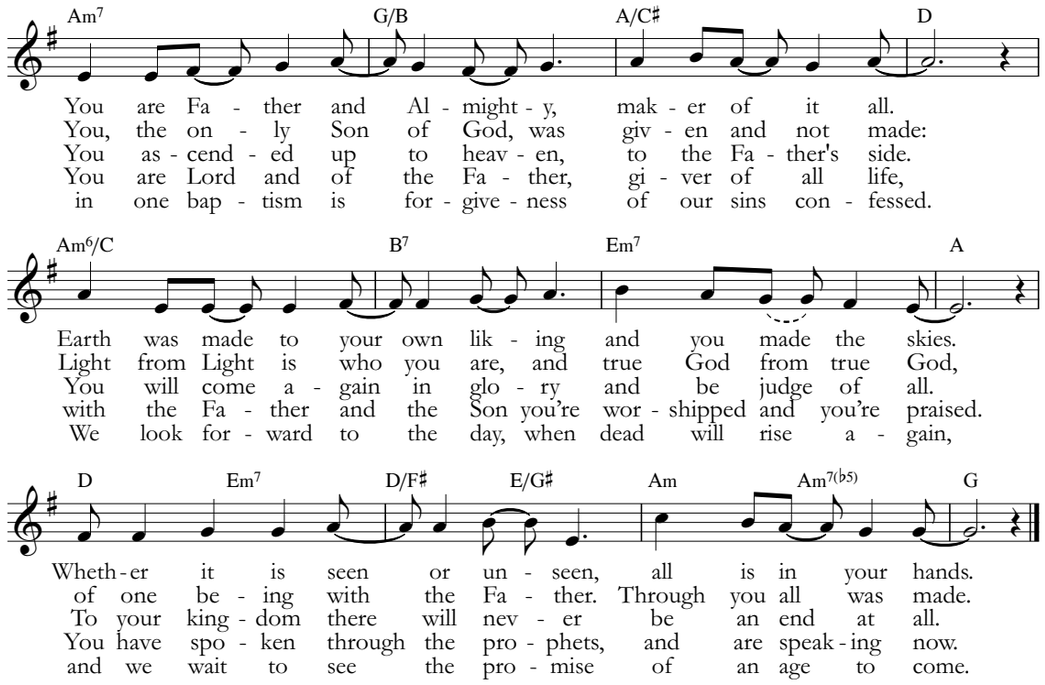
David Mowbray

David Lee
Hill Meadows

1. We be - lieve in God Al - might - y, Mak - er of all things that are
2. We be - lieve in Christ, be - got - ten of the Fa - ther, Son of God;
3. We be - lieve in Christ the Sav - iour, heal - ing, speak - ing truth to power;
4. We be - lieve in Christ, ap - point - ed judge of liv - ing and of dead,
seen and un - seen: small - est at - om, deep - est mine, re - mot - est star.
one with him, light burn - ing bright - ly, of one sub - stance, nev - er made.
Je - sus fac - es Pon - tius Pi - late comes the Man and comes the hour.
who shall come a - gain in glo - ry, rule a king - dom with - out end.
God the Fa - ther, thanks we of - fer, God of Je - sus Christ our Lord,
Je - sus Christ, for our sal - va - tion, comes from heav - en, Mar - y's son;
Cru - ci - fied, Christ dies, is bur - ied; then, as scrip - tures have fore - told,
From on high he sends the Spir - it gift of Fa - ther as of Son

al - ways held in high - est hon - our, loved, re - spect - ed and a - dored.
Vir - gin, sha - dowed by the Spir - it, Life - Giv - er and Ho - ly One.
he is raised by God the Fa - ther and, as - cend - ing, leaves this world.
in - spi - ra - tion of the pro - phets, wis - dom's word while a - ges run.
descant
We be - lieve the Church Christ found - ed, ap - os - to - lic and world - wide:
We be - lieve the Church Christ found - ed, ap - os - to - lic and world - wide:
bap - ti - sm for sin's re - mis - sion, sac - ra - ment by Christ sup - plied.
bap - ti - sm for sin's re - mis - sion, sac - ra - ment by Christ sup - plied.

We look for the re - sur-rec - tion, wait with pa - tience, ea - ger - ly
We look for the re - sur - rec - tion, wait with pa - tience, ea - ger - ly
for the joy - ful life here-af - ter, life with God in Trin - i - ty.
for the joy - ful life here - af - ter, life with God in Trin - i - ty.

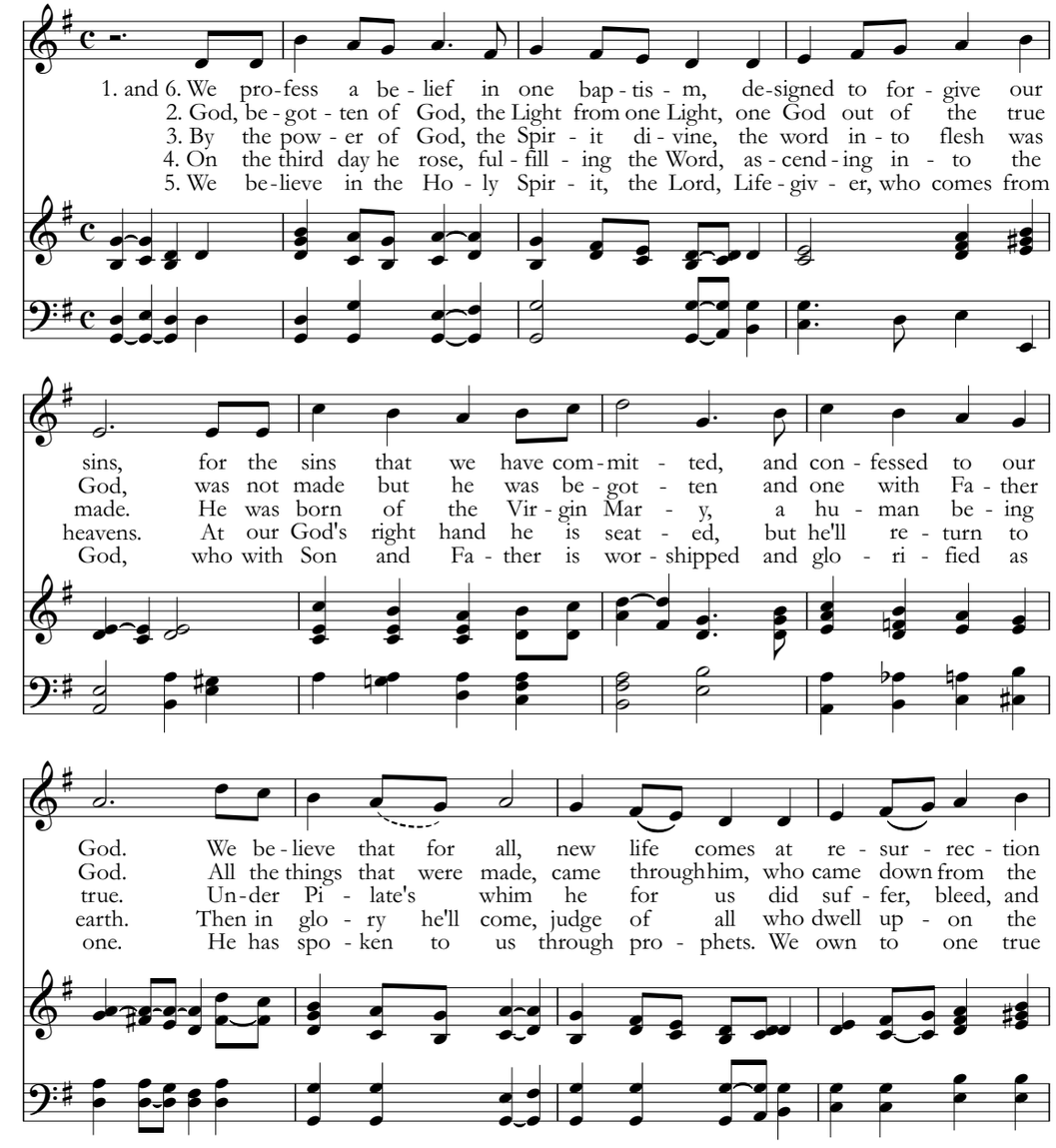
In our world

Malin Cederholm — Per Walfridsson Ohls

♩ = 136 *Bossa*

Am7 D Bm7 Em7 Am7 D7 Gmaj7
1. and 6. In our world there is a sound - ing like a pulse that beats.
2. In our world there is a sound - ing like a pulse that beats.
3. You for us and for our res - cue, came from heav - en down.
4. In our world there is a sound - ing like a pulse that beats.
5. In our world there is a sound - ing like a pulse that beats.
F♯m7(♭5) B7 /E Em A(sus4) A D
Ech - oes of the times pre - ced - ing, firm and loud and clear,
Ech - os of the times pre - ceed - ing, firm and loud and clear,
Made a man by the Ho - ly Spir - it and the vir - gin Mary too.
Ech - os of the times pre - ceed - ing, firm and loud and clear,
Ech - os of the times pre - ceed - ing, firm and loud and clear,
Am7 D Bm7 Em Am7 Dm7 G7
hope that ri - ses for the fu - ture, where there will be life.
hope that ris - es for the fu - ture, where there will be life.
Cru - ci - fied for all our sakes, when Pi - late was in reign.
hope that ris - es for the fu - ture, where there will be life.
hope that ris - es for the fu - ture, where there will be life.
Verse 6 ends here
Cmaj7 D/C G/B E7 Am Am7(♭5) G
God is light a - midst and round us, pass - ing space and time.
God is light a - midst and round us, pass - ing space and time.
As you suf - fered and was bur - ied, hope seemed to be lost.
God is light a - midst and round us, pass - ing space and time.
God is light a - midst and round us, pass - ing space and time.
D G/B C G
All our trust we hum - bly give you, one and on - ly God.
All our trust we humb - ly give you, Je - sus Christ, our Lord.
On the third day, you were raised up, as the scrip - ture said.
Ho - ly Spir - it, all our trust we humb - ly give to you.
We be - lieve the church is ho - ly, mul - ti - fold, but one,


Am7 G/B A/C♯ D
You are Fa - ther and Al - might - y, mak - er of it all.
You, the on - ly Son of God, was giv - en and not made:
You as - cend - ed up to heav - en, to the Fa - ther's side.
You are Lord and of the Fa - ther, gi - ver of all life,
in one bap - tism is for - give - ness of our sins con - fessed.
Am6/C B7 Em7 A
Earth was made to your own lik - ing and you made the skies.
Light from Light is who you are, and true God from true God,
You will come a - gain in glo - ry and be judge of all.
with the Fa - ther and the Son you're wor - shipped and you're praised.
We look for - ward to the day, when dead will rise a - gain,
D Em7 D/F♯ E/G♯ Am Am7(♭5) G
Wheth - er it is seen or un - seen, all is in your hands.
of one be - ing with the Fa - ther. Through you all was made.
To your king - dom there will nev - er be an end at all.
You have spo - ken through the pro - phets, and are speak - ing now.
and we wait to see the pro - mise of an age to come.

We profess a belief in one baptism

G. Roberts/G. Mulrain

1. and 6. We pro-fess a be - lief in one bap - tis - m, de-signed to for - give our
2. God, be - got - ten of God, the Light from one Light, one God out of the true
3. By the pow - er of God, the Spir - it di - vine, the word in - to flesh was
4. On the third day he rose, ful - fill - ing the Word, as - cend - ing in - to the
5. We be-lieve in the Ho - ly Spir - it, the Lord, Life - giv - er, who comes from
sins, for the sins that we have com - mit - ted, and con - fessed to our
God, was not made but he was be - got - ten and one with Fa - ther
made. He was born of the Vir - gin Mar - y, a hu - man be - ing
heavens. At our God's right hand he is seat - ed, but he'll re - turn to
God, who with Son and Fa - ther is wor - shipped and glo - ri - fied as
God. We be - lieve that for all, new life comes at re - sur - rec - tion
God. All the things that were made, came through him, who came down from the
true. Un - der Pi - late's whim he for us did suf - fer, bleed, and
earth. Then in glo - ry he'll come, judge of all who dwell up - on the
one. He has spo - ken to us through pro - phets. We own to one true

time. In faith we ex - pect to have it in the new world to come.
heavens. He came down to dwell on earth here to save us all from sin.
die, tak - en from the cross, and en - tombed our God in - car - nate lay.
earth. He'll judge all of those who died and his king-dom will not end.
church. a church that is a - po - sto - lic, one ho - ly, cath - olic church.

The Amen may be sung on its own.

Soprano 1

A - men, a - men, a - men, a - men, a - men, a -

Soprano 2

A - men, a - men, a - men, a - men, a - men, a -

Alto

A - men, a - men, a - men, a - men, a - men, a - men, a -

Tenor

A - men, a - men, a - men, a - men, a - men, a - men, a -

Bass

A - men, a - men, a - men, a - men, a - men, a -

men, a - men, a - men, a - men, a -

men, a - men, a - men, a - men, a - men, a - men, a -

men, a - men, a - men, a - men, a - men, a - men, a -

men, a - men, a - men, a - men, a - men, a - men, a -

men, a - men, a - men, a - men, a -

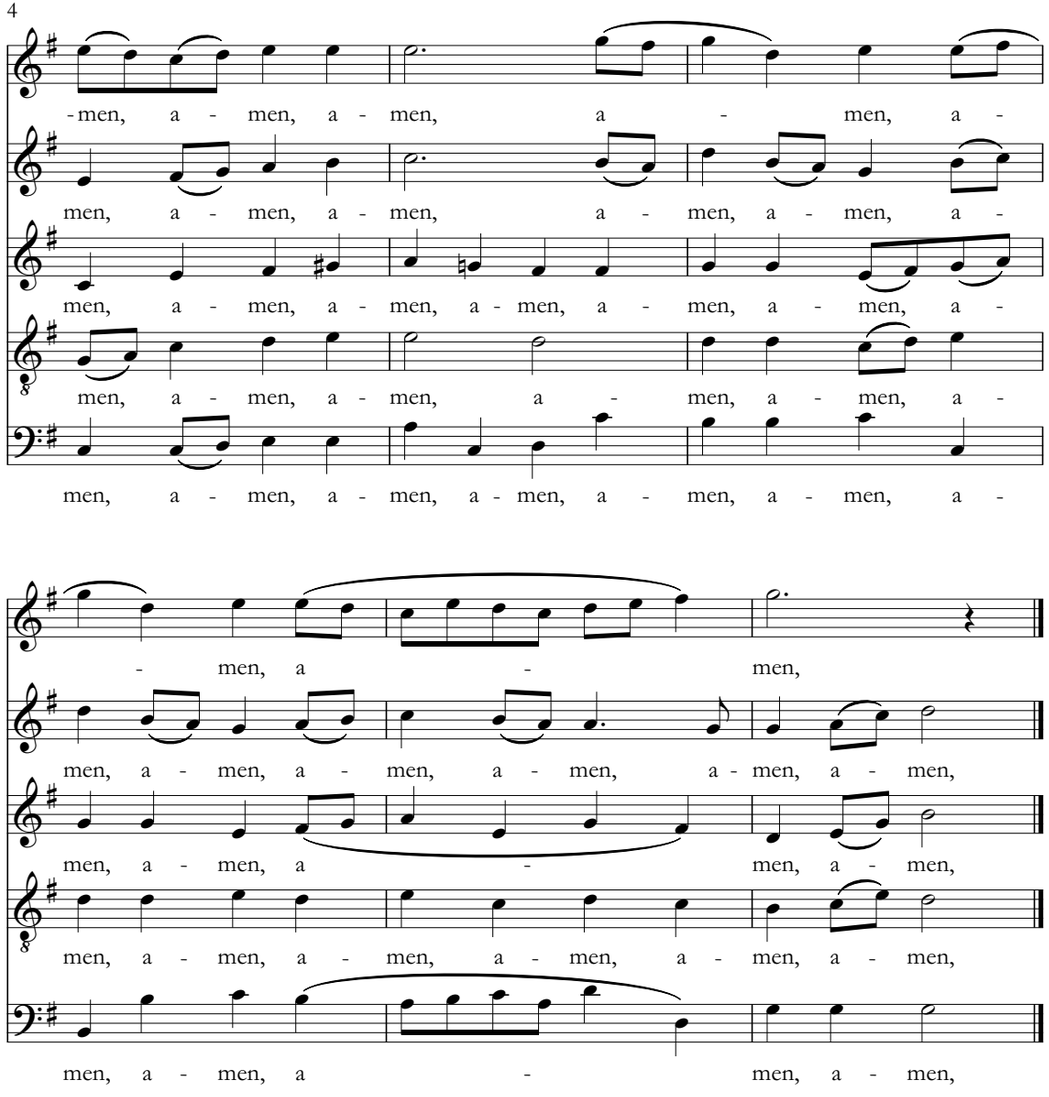
men, a - men, a - men, a - men, a - men, a -

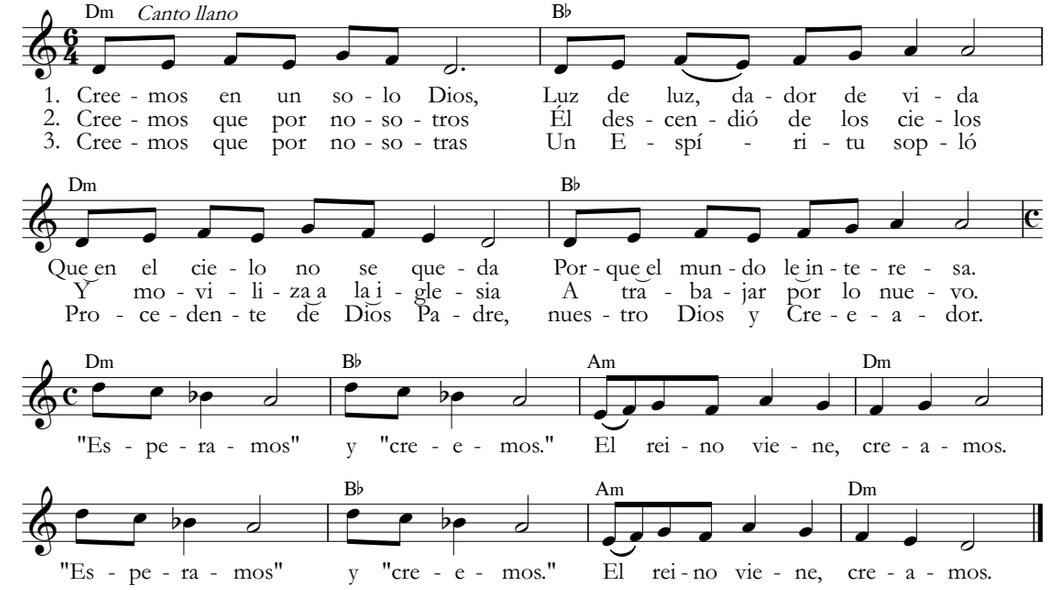
men, a - men, a - men, a - men, a - men, a -

men, a - men, a - men, a - men, a - men, a -

men, a - men, a - men, a - men, a - men, a -

men, a - men, a - men, a - men, a - men, a -

4

Creemos en un solo Dios

Jorge Daniel Zijlstra Arduin — Julio R. Vargas Vidal

Dm
Canto llano
B♭
1. Cree - mos en un so - lo Dios, Luz de luz, da - dor de vi - da
2. Cree - mos que por no - so - tros Él des - cen - dió de los cie - los
3. Cree - mos que por no - so - tras Un E - spí - ri - tu sop - ló
Dm
B♭
Que en el cie - lo no se que - da Por - que el mun - do le in - te - re - sa.
Y mo - vi - li - za a la i - gle - sia A tra - ba - jar por lo nue - vo.
Pro - ce - den - te de Dios Pa - dre, nues - tro Dios y Cre - e - a - dor.
Dm
B♭
Am
Dm
"Es - pe - ra - mos" y "cre - e - mos." El rei - no vie - ne, cre - a - mos.
B♭
Am
Dm
"Es - pe - ra - mos" y "cre - e - mos." El rei - no vie - ne, cre - a - mos.

INDEX OF SONGS

Araka Elahy Arak (Lebanon) 102
Bathe me in your light (Canada) 108
Beautiful Mystery, Joel Pridmore and David Lyon 305
Come God, full of loving mercy (UK) 164
Coptic Kyrie - Jenainan 212
Credo (Argentina) 66
Credo (Argentina) 158
Credo (Communauté de Taizé) 20
Credo Niceno, Horacio Vivaresa 302
Creemos en un solo Dios, Jorge Daniel Zijlstra Arduin, Julio R. Vargas Vidal 329
Deliver Us 146
Doxa Kyrie (Coptic) 36.38
Friend to Friend (Philippines) 174
God of God, Light of Light (Sweden) 204
God the Almighty power in creation (USA) 72
Hallelujah! Praise Father God Almighty (Indonesia) 194
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. 110
I Love God, the One who made heaven and earth, Andrew Donaldson 309
Immanoel (Egypt) 24
In one true God we all believe (USA) 130
In our world, Per Walfridsson Ohls 323
Into the deep (Australia) 126
Jesus where can we find you (Jamaica) 154
Kridos I mech (Armenian Orthodox) 200
Kyrie eleison (Cuba) 88
Lord make us one (Guyana) 184
Ma Ahla An Nagtame'a Maan (Egypt) 228
Make us one (Australia) 58
May our lives and our prayers be one (Australia) 10
Mayenziwe 178
Murassalat (Sudan) 64
Nicene Creed, Gerald Stahl (USA) 234
Nicene Creed, Yanis Eberhart (USA) 255
Orthodox Nicene Creed (Akathis Melody) 188
Profetiza Pueblo (Mexico) 144
Refrain – Hallelujah 80
Refrain – In his days justice will flourish 140
Refrain – Let the heavens rejoice 34
Refrain – May the Lord bless and keep you 170
Salaam (Egypt) 136
Sfinte Dumnezeule (Romanian Orthodox) 54
Sí, ten piedad de nosotros 90
Tatanaca, mamanaca (Bolivia) 168
Turaga Jisu kusa mai (Fiji) 84
Uhboka Rabi Rassou (Egypt/ Costa Rica) 98
We all believe in one true God (USA) 224
We believe in God Almighty (UK) 42
We believe in God the Father, Charles Cook 318
We Believe in God, Almighty, David Lee, Hill Meadows, David Mowbray 320
We believe in one God (Scotland) 102
We believe in one God, Andrew Donaldson 307
We believe in one God, Daniel do Amaral 299
We believe in one God, Greg Scheer 277
We believe in one God, Jayne Southwick Cool 290
We believe in one God, Joel Sierra 274
We believe in one God, Judy Bailey 283
We believe in one God, Matthew Calio and Frank Meely 315
We believe in one God, Ryan Flanigan, Geraldine Latte, Carey Luce 296
We believe, Karin Runow 280
We profess a belief in one baptism, George Roberts and George Mulrain 325
Wir glauben, Christof Vonderau, Manfred Richter 273

World Council of Churches

www.oikoumene.org

worldcouncilofchurches

@worldcouncilofchurches

@oikoumene

wccworld

9 782825 418994